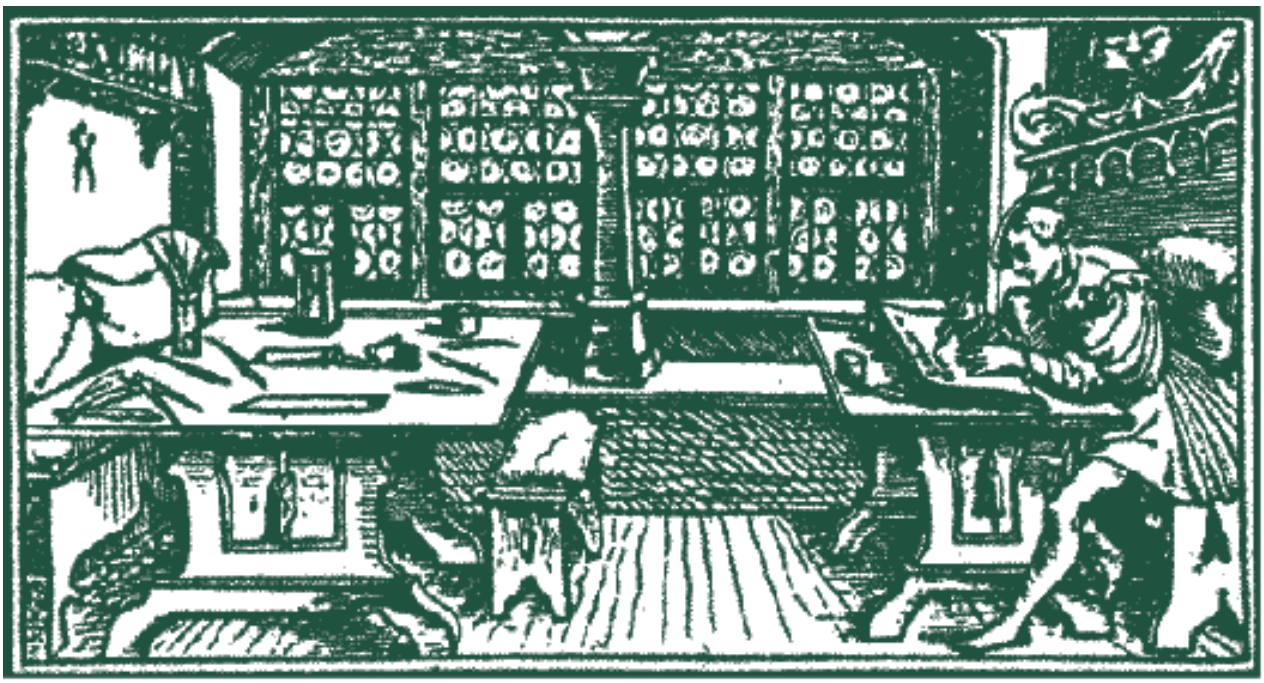
STUDIA UNIVERSITATIS
BABEŞ-BOLYAI



PHILOLOGIA

3/2018

STUDIA UNIVERSITATIS BABEŞ-BOLYAI

SERIES

PHILOLOGIA

EDITORIAL OFFICE: 31st Horea Street, Cluj-Napoca, Romania, Phone: +40 264 405300

REFEREES:

Prof. dr. Ramona BORDEI BOCA, Université de Bourgogne, France
Prof. dr. Sharon MILLAR, University of Southern Denmark, Odense
Prof. dr. Gilles BARDY, Aix-Marseille Université, France
Prof. dr. Rudolph WINDISCH, Universität Rostock, Deutschland
Prof. dr. Louis BEGIONI, Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", Italia

EDITOR-IN-CHIEF:

Prof. dr. Corin BRAGA, Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania

SECRETARY OF THE EDITORIAL BOARD:

Conf. dr. Ştefan GENCĂRĂU, Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania

MEMBERS:

Prof. dr. Rodica LASCU POP, Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania
Prof. dr. Prof. dr. Jean Michel GOUVARD, Université de Bordeaux 3, France
Prof. dr. Sanda TOMESCU BACIU, Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania
Prof. dr. Sophie SAFFI, Aix-Marseille Université, France

TRANSLATORS:

Annamaria STAN, Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania
Ioana NAN, Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania

Beginning with 2017, *Studia UBB Philologia* has been selected for coverage in Clarivate Analytics products and services. *Studia UBB Philologia* will be indexed and abstracted in *Emerging Sources Citation Index.*

YEAR Volume 63 (LXIII) 2018
MONTH SEPTEMBER
ISSUE 3

S T U D I A
UNIVERSITATIS BABEŞ-BOLYAI
PHILOLOGIA
3

Desktop Editing Office: 51st B.P. Hasdeu, Cluj-Napoca, Romania, Phone + 40 264-40.53.52

SUMAR - SOMMAIRE - CONTENTS – INHALT

Issue Coordinator: Ştefan Gencărău

Langue, littérature, culture. Hommage au Centenaire de la Grande Union Roumaine de 1918 (Coordination: Ştefan Gencărău) 7

THÉA PICQUET, Benvenuto Cellini (Florence 1500-1571) et le roi de France * *Benvenuto Cellini (Florence 1500-1571) and The King of France * Benvenuto Cellini (Florence 1500-1571) şi regele Franţei* 9

JACQUES COULARDEAU, Y. N. Harari, from Sapiens to Deus * *Y. N. Harari, de la Sapiens la Deus* 21

PHILIPPE GENESTE, De la genèse du signe du sens et du concept, pensée verbale et pensée logique * *About the Genesis of the Sign. About Sense and Concept, Verbal Thought and Logical Thought * Despre geneza semnului. Despre sens și concept, gândire verbală și gândire logică* 33

ANDRÉ JACOB, Langage et fondation * *Language and Fondation * Limbaj și fondare*... 49

PHILIPPE SÉRO-GUILLAUME, Nouvelles perspectives * *New Perspectives * Noi perspective*..... 59

MIHAELA SECRIERU, 100 Years of Romanian Theoretical Syntax. A Quantitative Qualitative Study * *100 de ani de sintaxă teoretică românească. Un studiu cantitativ-calitativ* 75

RUXANDRA CESEREANU, A Book of Transfiguration - Cardinal Iuliu Hossu's Memoir Revisited in 2018 * *Cartea transfigurării. Memoriile cardinalului Iuliu Hossu recitite în 2018* 93

ŞTEFAN GENCĂRĂU, EMA ILEANA ADAM, Peritextual Hybridity Elements in Translations of the *Baltagul* Novel by Mihail Sadoveanu * *Elemente de hibriditate peritextuală în traducerea romanului* Baltagul *de Mihail Sadoveanu*...103

LUMINIȚA HOARȚĂ CĂRĂUȘU, Le discours télévisuel roumain actuel. Traits pragmatiques. L'émission « La marque à Lechinois », modérateur Cristian China Birta, invité Gigi Căciuleanu * *The Current Romanian Television Discourse. Pragmatic Characteristics. The Chinese's Brand, Moderator Cristian China Birta, Guest Gigi Căciuleanu * Discursul televizual românesc actual. Particularități pragmatice. Emisiunea* Brandu' lu' Chinezu*, moderator Cristian China Birta, invitat Gigi Căciuleanu* 121

OANA AURELIA GENCĂRĂU, Un regard croisé sur la composition/décomposition des définitions dans un champ lexico-sémantique * *A Cross Analysis of the Composition/Decomposition of the Definitions in a Lexical Semantic Field. * O analiză comparativă a compunerii/descompunerii definițiilor într-un câmp lexico-semantic* 133

KELEMEN EMILIA, Theoretical Delimitations in the Syntax of the Imperative * *Delimitări teoretice în sintaxa imperativului*..... 143

GHEORGHE PETRUȘAN, On The Dynamics of the Circumstances Regarding the Number, Composition, and Locality of the Romanians in Hungary * *Dinamica circumstanțelor distribuției teritoriale, compoziției naționale și a numărului românilor din Ungaria* 151

JARDAR SEIM, Rumensk film før "bølgen": mer enn småkrusninger * *Romanian Cinema Before the "Wave": More than Ripples * Cinematografia românească înainte de* Noul Val: *Mult mai mult decât încercări modeste* 161

PETER KOPECKÝ, Un regard condensé sur les relations tchéco / slovaco-roumaines au 20ème siècle * *A short Survey on Czechoslovak / Slovak – Romanian Relations in 20th Century * O scurtă privire asupra relațiilor cehoslovaco / slovaco-române în secolul 20*..... 173

HANNE KORZEN, V2 et postposition du sujet en danois et en français * *V2 and the Postposition of the Subject in Danish, old French, and Modern French * V2 și postpunerea subiectului în daneză, franceza veche și franceza modernă* 183

SUMMER FARRAJ, Motivation in English Language Learning * *Motivație în învățarea limbii engleze* 201

MARCELLO GISONDI, Note sul concetto di popolo nel repubblicanesimo di Machiavelli e Rousseau * *Notes on the Idea of People in Machiavelli's and Rousseau's Republicanism * Note asupra conceptului de popor în republicanismul lui Machiavelli și Rousseau* 209

LOUIS BEGIONI, Le concept de système en linguistique : une évidence ou une nouvelle perspective de recherche ?, * *The Concept of System in Linguistics: An Evidence or a New Perspective for Research? * Conceptul de sistem în lingvistică: o evidență sau o nouă prespectivă de cercetare?* 219

PAOLA APPETITO, Le nuove tecnologie al servizio della glottodidattica: risorse *online* per l'insegnamento-apprendimento della lingua-cultura francese * *New Technologies in the Service of Foreign Language Teaching: Online Resources for Teaching-Learning of French Language-Culture * Noile tehnologii în serviciul glotodidacticii: Resurse online pentru predarea-învățarea limbii-culturii franceze* 227

ROCCO PITITTO, L'uomo nella dimora del linguaggio * *Man in the House of Language * Omul în lăcașul limbajului* 241

GIOVANNI ROTIROTI, Paul Morand et le groupe *Criterion * Paul Morand and the Criterion Group * Paul Morand și grupul* Criterion 253

SIBILLA CANTARINI, Il trattamento delle collocazioni nei dizionari bilingui tedesco-italiano e italiano-tedesco * *The Treatment of Collocations in Bilingual German–Italian and Italian–German Dictionaries * Modul de abordare a colocațiilor în dicționarele bilingve german-italian și italian-german* 265

MARINELLA TERMITE, Les lignes anglaises d'Emmanuel Carrère : la greffe de *Bravoure * Emmanuel Carrere's English Lines: the Case of grafting in the Novel Bravoure * Rândurile englezești ale lui Emmanuel Carrère:* grefa din romanul *Bravoure* 281

DIANE PONTEROTTO, Space/Motion/Time Mappings in the Representation of Future Time in English: the Role of Context * *Cartografierea Spațiu / Mișcare / Timp în reprezentarea timpului viitor în engleză* 295

FRANCESCO DE CAROLIS, Edward Sapir and Benjamin Lee Whorf: Perspectives and Concepts * *Edward Sapir și Benjamin Lee Whorf: perspective și concept* 319

ORESTE FLOQUET, Analyse qualitative des réponses épilinguistiques et métalinguistiques au test d'acceptabilité du THAM-3 par des étudiants italophones * *Qualitative Analysis of Epilinguistic and Metalinguistic Answers to the THAM-3 Acceptability Test by Italian-Speaking Students * Analiza calitativă a răspunsurilor epilingvistice și metalingvistice la testul de acceptabilitate THAM-3, oferite de studenți italofoni* 333

GIOVANNI ZAMBITO, L'italiano di siciliani a Liegi * *The Italian of Sicilians in Liège * Italiana sicilienilor din Liège* 347

STEFANIA CAVAGNOLI, CLIL, approcci integrati e politiche linguistiche: ausili per una buona didattica plurilingue * *CLIL, Integrated Approaches and Linguistic Policies: Instruments for Good Multilingual Language Teaching * CLIL: Abordări integrate și politici lingvistice: auxiliare ale unei didactici plurilingve adecvate* 359

COMPTES RENDUS

Coordination: Andrei Lazar

Yves RAVEY, *Trois jours chez ma tante*, Paris, Les Éditions de Minuit, 2017, 188 p. (ALEXANDRA BOROD) 381

Monica SABOLO, *Summer*, Paris, Éditions JC Lattès, 2017, 316 p. (ALEXANDRA BOROD)...385

Olivier GUEZ, *La disparition de Josef Mengele*, Paris, Bernard Grasset, 2017, 231 p. (DANIEL SEBIN) 389

Éric VUILLARD, *L'ordre du jour*, Paris, Actes Sud, 2017, 160 p. (OANA-IUSTINA GHIMBĂȘANU)....393

Yannick HAENEL, *Tiens ferme ta couronne*, Paris, Gallimard, 2017, 352 p. (MELISA MĂRCUȘ) 395

Alice ZENITER, *L'Art de perdre*, Paris, Flammarion, 2017, 512 p. (MARIA SIMOTA) ..399

Véronique OLMI, *Bakhita,* Paris, Albin Michel, 2017, 464 p. (SIMONA MARICA (ILIEȘ))..401

François-Henri DÉSÉRABLE, *Un certain M. Piekielny,* Paris, Gallimard, 2017, 259 p. (SIMONA MARICA (ILIEȘ)) 405

Brigitte GIRAUD, *Un loup pour l'homme,* Paris, Flammarion, 2017, 246 p. (SIMONA MARICA (ILIEȘ)) 409

Kaouther ADIMI, *Nos Richesses*, Paris, Seuil, 2017, 215 p. (DAIANA-LARISA VĂRĂREAN).. 413

Stefano CARTEI, *La tradizione a stampa delle opere di Leon Battista Alberti*. Edizione nazionale delle OPERE DI LEON BATTISTA ALBERTI. Vol. I e II. Florence, Edizione Polistampa, 2017, 985 p. (THÉA PICQUET) 417

La Comédie italienne de la Renaissance, miroir de la société de Théa Stella PICQUET, mars 2018, Rome, Aracne editrice, 500 p. (CORINNE FLICKER) 421

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 7 - 8
(RECOMMENDED CITATION)

Langue, littérature, culture.
Hommage au Centenaire de la Grande Union Roumaine de 1918

Mit bidrag er skrevet til ære for 100-årsjubilæet for Rumæniens genforening i 1918.

Hanne KORZEN, Professor, Københavns Universitet, CBS, Danmark.

Notre contribution rend hommage au Centenaire de la Grande Union Roumaine de 1918.

Jacques COULARDEAU, Professeur honoraire, Université de Paris I Panthéon Sorbonne, France.
Corrine FLICKER, Maître de conférences, Aix-Marseille Université, France.
Philippe GENESTE, Professeur, Centre National de Formation des Enseignants auprès des Déficients Sensoriels (CNFEDS), Chambéry, France.
André JACOB, Professeur émérite, Université Paris X-Nanterre, France.
Théa PICQUET, Professeur des universités, Aix-Marseille Université, France.
Philippe SÉRO-GUILLAUME, Maître de conférences, Université Sorbonne Nouvelle, Paris, France.

This contribution is an homage to the Centenary of the Great Union of Romania in 1918.

של הקמתה ואת 1918 בשנת רומניה של הגדול האיחוד של שנים מאה למלאת מחווה היא זו תרומה המודרנית הרומנית המדינה
Summer FARRAJ, Teacher at Haifa University in Haifa, Israel.
פראג סמר ', בחיפה חיפה באוניברסיטת מורה, ישראל.

Il nostro contributo è un omaggio per il Centenario della Grande Unione Rumena del 1918.

Paola APPETITO, Ricercatrice, Università degli Studi di Roma Tor Vergata, Italia.
Louis BEGIONI, Professore ordinario, Università di Roma, Tor Vergata, Italia.
Sibilla CANTARINI, Professore associato, Università degli Studi di Verona, Italia.
Francesco DE CAROLIS, Ricercatore, Università Federico II, Napoli, Italia.
Stefania CAVAGNOLI, Professoressa associata, Università di Roma, Tor Vergata, Italia.
Oreste FLOQUET, Professore associato, Università degli Studi di Roma La Sapienza, Italia.
Rocco PITITTO, Professore associato, Università degli Studi di Napoli "Federico II", Italia.
Diane PONTEROTTO, Professoressa ordinaria, Università di Roma, Tor Vergata, Italia.

Giovanni ROTIROTI, Ricercatore, Università degli studi di Napoli L'Orientale, Italia.
Marinella TERMITE, Professore associato, Università degli studi di Bari, Italia.
Giovanni ZAMBITO, Ricercatore, Università di Roma, Tor Vergata, Italia.

A tanulmányt az 1918-as Nagy Egyesülés Centenariumának szenteljük
Petrusán György Emeritus Professzor, Szegedi Tudományegyetem, Szeged, Magyarország

Denne artikkelen er tilegnet hundreårsjubileet for Romanias store union
Jardar SEIM, lektor, Oslo, Norge

Omagiu Centenarului Marii Uniri
Ema Ileana ADAM, Lector, Universitatea Tehnică Cluj-Napoca, România.
Ruxandra CESEREANU, Profesor dr., Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România.
Oana Aurelia GENCĂRĂU, Lector dr., Universitatea din Oradea, România.
Ștefan GENCĂRĂU, Conferențiar dr., Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România.
Luminița HOARȚĂ CĂRĂUȘU, Profesor dr., Universitatea „Alexandru Ioan Cuza", Iași, România.
Emilia KELEMEN, Doctorandă, Universitatea „Transilvania" din Brașov, România.
Mihaela SECRIERU, Profesor dr., Universitatea „Alexandru Ioan Cuza", Iași, România.
Alexandra BOROD, Doctorandă, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România.
Oana-Iustina GHIMBĂȘANU, Masterandă, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România
Simona MARICA (ILIEȘ), Licențiată, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România
Melisa MĂRCUȘ, Masterandă, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România
Daniel SEBIN, Student, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România
Maria SIMOTA, Studentă, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România
Daiana-Laria VĂRĂREAN, Studentă, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România

Tento príspevok je napísaný na počesť Storočnice Veľkého Zjednotenia Rumunska v r.1918.
Peter Kopecký, bývalý veľvyslanec SR v Rumunsku (1997-2002), univerzitný profesor, Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Slovensko.

Il nostro contributo è un omaggio per il Centenario della Grande Unione Rumena del 1918
Marcello GISONDI, Ricercatore, Università della Svizzera italiana, Lugano, Svizzera.

Coordination: Ștefan Gencărău
Université Babeș-Bolyai, Faculté des Lettres, Roumanie

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 9 - 20
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.01

BENVENUTO CELLINI (FLORENCE 1500-1571) ET LE ROI DE FRANCE

THÉA PICQUET[1]

ABSTRACT. ***Benvenuto Cellini (Florence 1500-1571) and The King of France.*** Benvenuto Cellini (Florence 1500-1571) is a renowned artist and writer, famous for the sculptural representation of *Perseu*, a statue depicted in Piazza della Signoria, Florence.
He was invited to the court of King Francis 1st, just like Leonardo, Il Rosso, or Il Primatice.
The purpose of this paper is to study the relationship between the Florentine artist with his generous host, the King of France, and to show how his memoirs, *La Vita* (1558-1567), pay tribute to King Francis 1st and depict the difficult situation in which France was at the time.

Keywords: *Renaissance, Florence, France, Francis 1st.*

REZUMAT. ***Benvenuto Cellini (Florence 1500-1571) și regele Franței***. Benvenuto Cellini (Florența 1500-1571) este un artist și un scriitor renumit, celebru prin reprezentarea sculpturală a lui *Perseu*, statuie expusă în Piazza della Signoria din Florența. La fel ca Leonardo da Vinci, Rosso sau Primaticcio, el este invitat la curtea lui Francisc I. Obiectivul nostru este cel de a studia relațiile Florentinului cu generoasa sa gazdă rege al Franței, și de a arăta cum memoriile sale, cuprinse în *La Vita* (1558-1567), sunt, pe de o parte, un omagiu adus regelui Franței, iar pe de altă parte: o descriere a dificultăților Franței contemporane lui.

Cuvinte cheie: *Renaștere, Florența, Franța, Francisc I*.

---

[1] ***Notre contribution rend hommage au Centenaire de la Grande Union Roumaine de 1918.*** **Théa PICQUET** est Professeur des Universités à Aix-Marseille Université, CAER/TELEMME, Aix-en-Provence, France. Son domaine de recherche est la Littérature et la Civilisation de la Renaissance italienne. Elle a publié notamment *: La comédie italienne de la Renaissance, Miroir de la société,* Rome, Aracne editrice, 2018, 500 p.*, Florence berceau de la Renaissance*, Aix-en-Provence, PUP, 2015, 172 p.*, La République de Donato Giannotti,* Rome, Aracne, 2011, 356 p.*, Mémoire d'un florentin,* Rome, LIA, 2005, 84 p.*, Le peuple, théories, discours et représentations* (dir.), Aix-en-Provence, PUP, 2017, 564 p.*, Les mots du politique* (dir.), Aix-en-Provence, PUP, 2015, 350 p., *L'Humanisme italien et l'Europe* (dir.), Aix-en-Provence, PUP, 2010, 346 p. E-mail : thea.picquet@univ-amu.fr

> Quel homme du peuple irait se perdre dans la forêt de Fontainebleau pour y chercher les secrets d'une esthétique nouvelle ? Par choix géographique - l'abri de la forêt contre la lumière de la colline ou de la ville pour le château fort, - par coût financier ensuite…, le projet de François Ier instaure une coupure entre un art des puissants et un art populaire. Mais cela n'empêche nullement l'imprégnation du second par le premier.

écrit Jack Lang[2].

Comme Léonard de Vinci, Le Rosso ou Le Primatice, Benvenuto Cellini (Florence 1500-1571), artiste et écrivain célèbre pour son *Persée* exposé dans la Loggia dei Lanzi, Place de la Seigneurie à Florence, est invité à la cour de François Ier.

Après avoir rappelé quelques éléments de sa biographie et les conditions d'écriture de l'ouvrage examiné, notre propos s'attache aujourd'hui à étudier les relations du Florentin avec son généreux hôte, le roi de France, et à montrer de quelle manière ses mémoires, *La Vita*[3] (1558-1567), lui rendent hommage tout en dépeignant les difficultés rencontrées dans l'hexagone.

L'auteur, Benvenuto Cellini est né à Florence le 3 novembre 1500 et meurt dans la Cité du lys le 3 novembre 1571. Son don pour le dessin se révèle très tôt et il entre en apprentissage chez un orfèvre. Déjà à seize ans, son tempérament violent le fait partir pour Sienne, puis à Rome où il obtient les faveurs du pape Médicis Clément VII, qui le nomme maître des estampes de la Monnaie en 1529. Durant le Sac de 1527, il s'illustre en défendant la capitale contre les troupes impériales et se vante d'avoir tué le connétable de Bourbon d'un coup d'arquebuse. En 1538, il est emprisonné au Château Saint-Ange, accusé de deux assassinats : celui du meurtrier de son frère et celui du joaillier milanais Pompeo. En réalité, il est poursuivi par la haine de Pier Luigi Farnèse, fils du pape Paul III Farnèse. Libéré un an plus tard grâce à l'intervention du cardinal Hippolyte d'Este, il se rend en France, appelé par François Ier. Il y perçoit une pension annuelle, réside au château du Petit Nesle, reçoit de nombreuses commandes, dont celle de la célèbre salière et celle de la porte de Fontainebleau. Toutefois, ce séjour de cinq ans n'est pas empreint de sérénité. La duchesse d'Étampes, favorite du roi, s'emploie à lui nuire le plus possible, Le Primatice aussi, si bien qu'en 1545, il décide de rentrer à Florence, où il compte se consacrer à la sculpture. Le duc Côme de Médicis lui accorde son soutien et lui confie l'exécution du *Persée,* qui sera achevé en 1549 et exposé

---

[2] Jack Lang, *François Ier ou le rêve italien,* Paris, Perrin, 1997, p. 302-303

[3] Nous avons choisi comme référence la prestigieuse édition **:** Benvenuto Cellini, *La Vita*, dans *Opere di Baldassare Castiglione, Giovanni della Casa, Benvenuto Cellini*, a cura di Carlo Cordié, Milano-Napoli, Riccardo Ricciardi editore, 1960, p. 493-968.

dans la Loggia dei Lanzi en 1554. Mais là aussi, le nôtre subit l'hostilité de ses rivaux, Baccio Bandinelli et Bartolomeo Ammannati, et tombe en disgrâce[4].

C'est en 1558 qu'il commence à écrire sa *Vita.* Elle ne constitue pas seulement son autobiographie mais elle est également destinée à la réhabilitation de l'homme et de l'artiste ; c'est une vengeance contre ses détracteurs en somme. En effet, à l'aube de ses soixante ans, artiste sur le déclin, il se tourne sur son passé et songe à ré-écrire sa vie, à la re-vivre e quelque sorte[5].

Le titre complet est *La Vita di Benvenuto di M. Giovanni Cellini fiorentino scritta (per lui medesimo) in Firenze.* L'ajout « per lui medesimo » se justifie par le fait que Cellini a modifié de sa plume le texte qu'il avait dicté à un jeune secrétaire. Le manuscrit est conservé à la Biblioteca Laurenziana de Florence, avec la référence « ms Mediceo Palatino 234 »[6].

Achevée en 1567, *La Vita* comporte différentes écritures : de la main du secrétaire les ff.1r-460v, de celle de Cellini les ff. 460v-520r, d'une main inconnue les ff. 461r-464v.

À noter que l'édition princeps, publiée à Naples en 1728 grâce au médecin Antonio Cocchi, ne se fonde pas sur le manuscrit original, mais sur une copie. Par contre, en 1826, Francesco Tassi propose cette fois une édition d'après le manuscrit original.

La division en livres et en chapitres est un choix des éditeurs et n'apparaît pas dans le manuscrit. L'ouvrage s'ouvre avec un sonnet

> Questa mia vita travagliata io scrivo
> per ringraziar lo Dio della natura...[7]

suivi par un préambule où Benvenuto se justifie de dicter ses mémoires et où il précise le nom de son jeune secrétaire :

> Io avevo cominciato a scrivere di mia mano questa mia vita… ma, considerando che io perdevo troppo tempo e parendomi una smisurata vanità, mi capitò innanzi un figliuolo di Michele di Goro dalla Pieve a Groppine, fanciullino di età d'anni quattordici in circa, ed era ammalatuccio. Io lo cominciai a fare scrivere, e, in mentre che io lavoravo, gli dittavo la vita mia; e, perché ne pigliavo qualche piacere, lavoravo molto più assiduo e facevo assai più opera. Così lasciai al ditto tal carica quale spero di continuare tanto innanzi quanto mi ricorderò[8].

---

[4] Pour plus de précisions, voir : Ettore Camesasca, *Benvenuto Cellini*, dans *Dizionario biografico degli Italiani,* 1979, volume 23.

[5] Angela Biancofiore, *Benvenuto Cellini artiste écrivain : l'homme à l'œuvre*, Paris, L'Harmattan, 1998, p. 319.

[6] *Vita (La)* di Benvenuto Cellini dans *Letteratura italiana Dizionario delle opere*, Torino, Einaudi editore, 2000, volume 2, p. 707-709.

[7] Édition de référence, p. 497.

[8] *Ibidem*, p. 497-498.

Les mémoires respectent globalement l'ordre chronologique, même si les digressions sont nombreuses. La constante cependant est un souci d'autocélébration, accompagné d'un caractère querelleur et polémique, de la persuasion d'être la proie d'une fortune adverse et de rivalités envieuses. Parlant des biographes tels que Cellini, Marie-France Tristan-Baron déclare à juste titre :

> Traitant souvent de tout et de rien, remplis de digressions et de banalités de tout genre énoncées sur un ton souvent sarcastique et truculent, et généralement enracinés dans la réalité la plus immédiate et provinciale, ces textes avaient conjointement le mérite et l'inconvénient de servir de documents d'information exceptionnels, mais aussi d'intéresser un public beaucoup plus diversifié et moins difficile sur la qualité des œuvres[9].

Quoi qu'il en soit, Benvenuto commence par évoquer ses origines. Il précise son nom : « Io son chiamato Benvenuto Cellini » (I 2), donne celui de ses parents : Cristofano Cellini et Elisabetta di Stefano Granacci, tous deux florentins. Il compterait parmi ses ancêtres un valeureux capitaine de Jules César, Fiorino da Cellino, château situé à deux milles de Montefiasconi, près de Viterbe (II 2). Son père, grand serviteur et ami des Médicis, puis « ingénieur » sous le gouvernement de Piero Soderini (I 6), l'initie à la flûte et à la musique ; il souhaite que son fils en fasse son métier. Par contre, la *Vita* semble avoir été interrompue et s'achève brutalement sur le départ du duc de Florence, Côme Ier, pour Pise en passant par la maremme siennoise, où ses fils sont atteints par une fièvre pestilentielle et Giovanni perd la vie (II 113).

Cela dit, la France, où séjourne l'artiste-écrivain offre un contexte particulièrement favorable.

En effet, François Ier (1494-1547), fils de Charles d'Angoulême et de Louise de Savoie, qui succède à Louis XII le 1er janvier 1515, reçoit de son père

> le 'goût' de l'Italie, qui tient à la fois de l'effet de mode, d'une imprégnation encore superficielle où se mélangent l'Antiquité rêvée et l'Italie imaginée, et d'une volonté de mettre à son service ce que l'Europe produit de meilleur et de plus raffiné[10].

François Ier, le « champion de la passion italienne », a la silhouette d'un prince italien. Il ramène dans ses bagages Léonard de Vinci avec trois de

---

[9] Marie-France Tristan-Baron, *De la littérature sauvage à la littérature épistolaire et narrative,* dans Christian Bec*, Précis de littérature italienne,* Paris, PUF, 1982, p. 205.

[10] J. Lang, *cit.*, p. 38. Voir aussi : Théa Picquet, *Luigi Alamanni et le roi de France*, Rome, LIA, 2019, sous presse.

ses toiles majeures : Le Saint Jean-Baptiste ; La Vierge, L'Enfant Jésus et Sainte Anne ; la Joconde ; et l'installe au Clos Lucet. Il signe un concordat avec le pape Léon X et transporte même l'Italie à Fontainebleau en confiant, sur les recommandations de L'Arétin, la décoration du château aux architectes et aux peintres italiens tels Le Rosso ou Le Primatice[11].

Sa mère, Louise de Savoie (1476-1531), l'avait élevé dans la perspective d'un destin royal. Sa sœur aînée, Marguerite d'Angoulême (1492-1549), reine de Navarre, porte à François Ier une indéfectible affection. Elle l'assiste dans son mécénat, réunit autour d'elle artistes, érudits et savants, écrit elle-même et son *Heptaméron* s'inspire du *Décaméron* de Boccace.

Henri II (1519-1559), deuxième fils de François Ier et de Claude de France, devient l'héritier du trône à la mort de son frère aîné, François, en 1536. Il reçoit alors le titre de dauphin et de duc de Bretagne. Sacré roi de France en 1547, il est, comme son père, représentatif de la Renaissance française.

On le marie à Catherine de Médicis[12] (1519-1589). Née à Florence, fille de Laurent duc d'Urbin et de Madeleine de la Tour d'Auvergne, elle grandit en Italie. Son mariage est célébré à Marseille le 28 octobre 1533. Elle devient dauphine et duchesse de Bretagne de 1536 à 1547, puis reine de France de 1547 à 1559. Elle gouverne ensuite la France en qualité de reine-mère et de régente, de 1560 à 1563.

À la cour, elle se lie d'amitié avec sa belle-sœur. Marguerite de France (1523-1574), duchesse de Savoie et de Berry, fille de François Ier et de Claude de France, n'a pas connu sa mère, disparue quelques mois après sa naissance. Elle grandit sous l'influence de sa tante et marraine, Marguerite de Navarre, et prend sous sa protection les poètes de la Pléiade.

C'est dans ce contexte favorable que Benvenuto Cellini vient chercher « meilleure fortune » une première fois, en 1537 (I 94). Il est vrai que le roi avait exprimé son désir de le rencontrer après avoir admiré la médaille d'Atlas exécutée pour Federigo Ginori et offerte par Luigi Alamanni au souverain avec « alcuni sua bellissimi scritti » (I 44). Le nôtre quitte Rome le Ier avril, traverse les Grisons, passe par les montagnes de l'Albula et de la Bernina (I 95), par Zurich, Lausanne, Genève, pour arriver à Lyon (I 97), et enfin à Paris « sain et sauf ». Il est introduit auprès du roi par Giuliano Buonaccorsi, son trésorier (I 98), qui l'emmène à Fontainebleau, « Fontana Biliò », dans le texte, où il bénéficie d'une « gratissima audienza » d'une heure entière. Il accompagne ensuite François Ier et sa cour dans la capitale des Gaules pour qu'ils puissent s'entretenir en chemin. À cette occasion, il entre en relation avec le cardinal de

[11] P.-J. Catinchi, *Le Prince* de Jacques Lang, *Le Monde*, 23 janvier 1998.

[12] Voir à ce propos : I. Cloulas, *Catherine de Médicis : le destin d'une reine,* Paris, Tallandier, 2007. Th. Wanegffelen, *Catherine de Médicis : le pouvoir au féminin*, Paris, Payot, 2005.

Ferrare, Hippolyte d'Este, qui n'avait pas encore revêtu la pourpre cardinalice. Celui-ci lui commande une aiguière et un bassin en argent. Mais, arrivé à Lyon, Benvenuto tombe malade et son apprenti Ascanio[13] souffre de la fièvre quarte. Il ne souhaite plus autre chose que rentrer en Italie pour y mourir.

Cependant, Benvenuto revient en France quelques années plus tard.

En effet, alors que l'artiste est sous les verrous au Château Saint-Ange par la volonté du pape « per omicidii e per altre diavolerie » (I 104), François Ier, apprenant ses conditions de détention, le fait réclamer par son ambassadeur auprès du Saint-Siège, Monseigneur de Montluc[14]. Le cardinal de Ferrare obtient de Paul III la libération de l'artiste dans des conditions peu louables pour le souverain pontife (I, 127). L'anecdote rapportée est truculente : Paul III avait l'habitude de faire une solide ripaille toutes les semaines, bombance qu'il prolongeait jusqu'au vomissement. Voyant s'approcher le moment fatidique, le pape dit au cardinal en riant aux éclats qu'il consent au départ de l'artiste. Benvenuto quitte donc Rome, accompagné de ses deux élèves, Ascanio et Pagolo, le 22 mars 1540, lundi saint (II 2). En route, il échappe de peu à un guet-apens, va jusqu'à tuer le maître de poste de Sienne qui refusait de lui rendre sa selle et ses étriers (II 4). Il voyage par le Mont Cenis, « Monsanese » dans le texte (II 9), arrive à Lyon et rejoint la cour à Fontainebleau, où il se présente au roi avec le bassin et l'aiguière en argent.

De retour dans la péninsule en 1545, il souhaitera ensuite revenir en France, sur la demande de Catherine de Médicis, veuve de Henri II et régente du royaume (II 112). Elle avait mandaté auprès du duc Côme de Médicis Baccio del Bene avec une demande de prêt et, par la même occasion, aurait souhaité que Benvenuto vînt achever le tombeau de Henri II, commencé par Daniello da Volterra. La réponse du duc tient aussi de l'anecdote. Il aurait fait répondre à la reine que Benvenuto est l'excellent artiste que tout le monde sait, mais qu'il ne veut plus travailler. Cependant, il tient à l'artiste un tout autre langage, prétextant qu'il entend le garder à son service. Quoi qu'il en soit, la reine ne souffla plus mot et Benvenuto de s'exclamer : « e così mi restai assai ben malcontento. » C'est l'avant-dernier chapitre de la *Vita.*

Cela dit, notre artiste entretient des relations privilégiées avec François Ier.

Benvenuto l'appelle bien sûr «sua eccellenzia» (II 51), «sua maestà cristianissima» (II 59). Il le qualifie de «buon re» (II 9, II 43), « quel buon re» (II 28), de « re cristianissimimo» (II 30), « gran re» (II 31, II 32), « quel gran re» (II 41, II 47, II 51), «mio gran re» (II 20), « un così gran re» (II 39) « gran re cristianissimo» (II 28), « il savio re» (II 41), « meraviglioso re» (II 24, II 38).

[13] Ce personnage a inspiré Alexandre Dumas pour le roman *Ascanio*.

[14] Jean de Montluc, frère du maréchal, entré au service de François Ier avec l'appui de Marguerite de Navarre. Nommé évêque de Valence, dans le Dauphiné, en 1553.

Il va encore plus loin : « così grande e meraviglioso principe» (II 24), « il re era una persona buona e mirabile» (II 29), « questo uomo era il miglior del mondo» (II 56). La générosité royale est sans égale : le monarque est doué d'un « animo liberalissimo degno di quel re che gli era» (II 38), il est « unico, liberalissimo» (II 28) et se comporte en véritable roi : «quel re che egli era» (II 12).

Inversement, François Ier s'adresse à lui en ces termes « mon ami » (II 19, II 47), clame qu'il a trouvé un homme selon son cœur (II 22) :

> -'Mon ami', che vuol dire 'amico mio'- io non so qual s'è maggior piacere, o quello d'un principe l'aver trovato un uomo sicondo il suo cuore, o quello di quel virtuoso l'aver trovato un principe...

Il lui parle en italien (II 9), lui donne une tape sur l'épaule (II 22), lui rend visite dans son atelier à plusieurs reprises pour le voir travailler. Cellini en est très heureux : « da per sè venne in casa mia », dit-il (II 39), tout comme le souverain d'ailleurs se réjouit de ces rencontres : « lietissimo in verso di me », « contento… da me si partì », précise l'orfèvre (II 39).

La première fois est pittoresque. En effet, un jeune apprenti commet une légère bévue. Benvenuto lui donne un coup de pied qui le fait rouler jusqu'au roi qui franchit la porte justement à ce moment-là. Ce qui amuse beaucoup François Ier (II 15), accompagné de toute l'élite de la cour : Madame d'Étampes[15], le cardinal de Lorraine[16], le roi de Navarre[17], Marguerite de Valois, la reine sa sœur[18], le dauphin et la dauphine, c'est-à-dire le futur Henri II et Catherine de Médicis.

L'admiration du souverain se manifeste devant toute la cour (II 20) : « Io non ò mai auto uomo di questa professione che più mi piaccia, né che meriti più d'essser premiato di questo... », s'exclame-t-il en ajoutant qu'il faudra se rappeler de lui.

Son estime se traduit bien sûr concrètement. Il installe Benvenuto au Petit Nesles (II 12)[19], « il Piccolo Nello», espace attribué auparavant au prévôt de Paris, lui accorde, en un deuxième temps, le même traitement que Léonard de Vinci, confie le soin de veiller sur lui à Monseigneur le Vicomte d'Orbec (II 13). Il lui accorde les lettres de naturalisation, en même temps que Piero Strozzi, élevé au grade de maréchal de France, mais sans frais, précise l'artiste (II 19). Ce qui constitue une faveur sans précédent, lui fait remarquer Antoine

---

[15] Anne de Pisselieu, demoiselle d'honneur de Louise de Savoie, la reine-mère, épouse Jean de Brosse, fait duc d'Étampes. Favorite de François Ier.

[16] Jean, fils de René II de Lorraine, nommé cardinal en 1518 par Léon X, archevêque de Lyon.

[17] Henri II d'Albret.

[18] Marguerite de Valois (1492-1549), auteur de l'*Heptaméron*.

[19] Occupé aujourd'hui par l'Institut et la Monnaie.

Le Maçon, secrétaire de la reine de Navarre, appelé ici Misser Antonio Massone : « una delle maggior degnità che si dessi a un forestiero ».

En somme, il existe un véritable dialogue entre l'artiste et son mécène. Benvenuto, entre humilité et fierté, conscient de son statut d'artiste, se comporte en homme libre, à tel point que le roi, rentré dans son palais de Fontainebleau, répète les « gran parole tanto maravigliosamente umile e tanto altamente superbe che io avevo usato con sua maestà » (II 47), écrit-il.

Cela dit, Cellini exécute certains travaux à l'intention du roi.

Il achève l'aiguière et le bassin d'argent, qu'il fait dorer et porter à François Ier par l'entremise du cardinal de Ferrare (II 14). Le cadeau est apprécié et l'orfèvre est couvert d'éloges par le roi : « mi lodò più smisuratamente che mai si lodassi uomo par mio » (II 14) et par tout son entourage (II 15). On lui commande alors la célèbre salière pour accompagner les objets précédents. Le dessin est déjà prêt et le roi, qui le trouve cent fois plus admirable qu'il ne l'aurait imaginé, s'exclame : « Questo veramente è un uomo da farsi amare e desiderare da ogni uomo che non lo cognosca» (II 16). Et lorsque le monarque revient à Paris, l'orfèvre lui remet la salière terminée. Il la décrit minutieusement et insiste sur l'étonnement et l'admiration du souverain (II 36) :

> Quando questa opera io gli posi agli occhi del re, messe una voce di stupore e non si poteva saziare di guardarla...

En même temps que la salière d'or, Cellini commence un grand vase d'argent à deux anses, deux bustes en bronze : l'un de Jules César et l'autre d'une jeune fille (II 18, II 20). Le roi lui commande également une série de douze porte-flambeau en argent, grandeur nature, destinés à éclairer sa table, représentant les divinités de l'Olympe, dont seul le porte-flambeau en argent à l'effigie de Jupiter, aujourd'hui perdu, verra le jour. Quoi qu'il en soit, François Ier est rempli d'admiration : « gli parve cosa molto più mirabile che non aria parsa ad altro uomo... » (II 39) et affirme avoir enlevé à Italie son plus grand homme (II 41) :

> Si partì dicendo forte, per darmi animo, aver cavato d'Italia il maggior uomo che nascessi mai, pieno di tante professione.

Le roi se déclare également satisfait de la tête de Mars (II 46) : « la qual cosa gli dette tanta maraviglia che immaginar si potrìa... ».

Le projet d'une porte pour le château de Fontainebleau était nettement plus ambitieux et devait orner l'entrée principale de la résidence royale. Cellini en fournit une description détaillée (II 20) : dans le cintre, le roi désire placer une figure de la nymphe de Fontainebleau ; un cerf, animal qui compte parmi les

emblèmes du roi, était prévu ainsi que la salamandre, symbole de François Ier. Benvenuto n'eut cependant pas le temps de terminer la fonte des piédroits, qui devaient prendre la forme de deux satyres, et la Nymphe ne fut jamais posée à Fontainebleau. Elle se trouve aujourd'hui à Paris au musée du Louvre.

Bref**,** les commandes royales ne sont honorées qu'en partie[20]. Ce qui explique que notre artiste rencontre un certain nombre de difficultés.

Il compte pourtant quelques amis dans l'entourage du roi.

Luigi Alamanni, qui a fait connaître Benvenuto au roi en lui offrant la médaille d'Atlas[21], aurait dit « Il re non troverà mai un par di costui ; e questo nostro cardinale (Hippolyte d'Este) lo vuole mercatare come se ei fusse una soma di legne» (II 10) et l'orfèvre déclare en retour que le poète appartient aux « uomini grandi e virtuosi » (II 24). Maddalena, l'épouse de Luigi, sera d'ailleurs la marraine d'une fille de l'artiste, Costanza, née le 7 juin 1544 (II 37). Et Guido Guidi, le parrain. Médecin du roi, il rencontre l'estime du nôtre, qui en parle en ces termes : « eccellente medico e dottore, e nobile cittadino », «il più virtuoso», «il più domestico uomo dabbene che mai io conoscessi al mondo» (II 24). Le Rosso[22], qui a décoré la galerie de Fontainebleau, est également apprécié par Benvenuto, du moins en un premier temps : « quel mirabile Rosso, nostro Fiorentino » (II 41). Le dauphin Henri et Marguerite de Navarre, la sœur du roi, offrent aussi leur soutien au nôtre (II 25).

Cependant, les inimitiés sont nombreuses, celles de ses concurrents directs notamment.

Le Rosso, qui avait rendu de grands services à Benvenuto à Rome, s'avère en fait une « mala lingua » et œuvre pour l'empêcher d'être introduit auprès du roi (I 98). Mais surtout Le Primatice[23] intrigue contre lui et tente de récupérer les commandes royales, comme la fontaine de Fontainebleau (II 26) ou le colosse, appelé ici « il gran colos.» (II 31). L'orfèvre propose alors d'en réaliser chacun un modèle et de prendre le roi pour arbitre. Le Primatice refuse : « L'opera è mia » et il n'entend pas risquer de perdre ce qui lui appartient. Leur relation s'envenime à tel point que l'orfèvre menace de le tuer (II 32). De plus, son rival obtient des lettres de recommandations du souverain pour mouler les plus beaux antiques de Rome : le Laocoon, La Cléopâtre, la Vénus, la Zingara, l'Apollon, et Cellini, persuadé que c'est pour déprécier ses travaux, s'écrie : « Così andò nella sua malora questa bestia » (II 37).

---

[20] Pour plus de détails, voir : Bertrand Jestaz, *Benvenuto Cellini et la cour de France (1540-1545)* in *Bibliothèque de l'école des chartes*, nº 161-1, 2003, p. 71-132.

[21] Théa Picquet, *Luigi Alamanni et le roi de France*, cit.

[22] Giovanni Battista di Iacopo de' Rossi (Florence 1494-Fontainebleau 1540), dit Rosso fiorentino.

[23] Le Primatice Francesco (Bologne 1505-Paris 1570), appelé « il Bologna », initiateur de l'école de Fontainebleau, est venu en France en 1533. Il est nommé abbé de Saint Martin de Troyes. Il travaillera aussi sous Henri II et François II.

Benvenuto impute ces contrariétés à « la perversa fortuna », à la « contraria stella » (II 31), mais surtout aux intrigues de Madame d'Étampes contre les « … gran fatiche » du nôtre (II 31). Il évoque encore « la mala fortuna » qui l'a induit à négliger de jouer la comédie auprès de la favorite du roi. Il parle de « la rabbia velenosa » de celle-ci (II 23), de sa « mordace lingua » qui fait de lui un ennemi mortel de la couronne. Son irrévérence[24] va jusqu'à la traiter de « maledetta donna », « nata … quasi per la rovina del mondo» (II 43). Il lui prête encore ces propos : « Io governo oggi il mondo, e un piccolo uomo simile a questo nulla mi stima» (II, 40), où il souligne l'arrogance de la dite dame.

Cela dit, il rapporte une anecdote succulente à propos du Jupiter d'argent. En effet, lorsque Benvenuto présente au roi son porte-flambeau, il doit faire face à la concurrence du Primatice qui a rapporté de Rome les moulages des statues antiques (II 41). Toujours pour lui nuire, Madame d'Étampes dit au roi qu'il n'y a pas de local plus adapté que la galerie où Le Primatice avait installé ses statues, jetées en bronze, bien disposées sur leurs piédestaux. L'inquiétude de Cellini est au maximum : « Questo si è come passare in fra le picche : ora Iddio ci aiuti.» De plus, elle retient François Ier jusqu'au soir pour que le Jupiter paraisse moins beau dans l'obscurité. En réaction, l'orfèvre allume la torche qu'il avait placée dans la main du dieu, si bien que la lumière tombant d'en haut produit le plus bel effet et entraîne l'admiration du monarque :

> Chi à voluto disfavorire questo uomo gli à fatto un gran favore, perché mediante queste mirabile figure si vede e cognosce questa sua di gran lunga esser più bella e più maravigliosa di quelle... »

Madame d'Étampes contre-attaque. Benvenuto avait recouvert sa statue d'un léger voile pour lui donner plus de majesté. Et son ennemie d'affirmer que c'est pour en cacher les défauts. Réponse du nôtre : il soulève le voile et le déchire entièrement « scoprendo quei bei membri genitali ». La dame offensée pense que l'artiste veut la narguer et le roi doit intervenir pour faire revenir le calme.

Elle continuera cependant à contrecarrer les projets de Benvenuto. Ainsi, lorsque l'armée de Charles Quint menace la France et que le roi charge Cellini des fortifications de la capitale et ordonne à l'amiral Claude d'Annebaut d'obéir à l'artiste, ce dernier, redevable de sa charge à la favorite, fait appel à Girolamo Bellarmato en lieu et place du nôtre (II 43), qui se venge en le nommant « âne-bœuf ».

Elle réussit pourtant à monter le mécène contre l'artiste. Lors d'une visite au Petit Nesles, le roi reproche en effet à Cellini de ne pas avoir exécuté

---

[24] Voir à ce propos : Michelle Bianchini, *Irrévérence et impertinence dans* La Vita *de Benvenuto Cellini,* revue *Italies,* Aix-en-Provence, PUP, 2000, p. 301-320.

les douze porte-flambeau, mais seulement une salière, des vases, des bustes et d'avoir laissé de côté tout ce qu'il désire (II 44). La véhémence du ton paraît inhabituelle :

> Pertanto vi dico: attendete a ubbidire a quanto v'è detto perché, stando ostinato a queste vostre fantasie, voi darete del capo nel muro.

Mais elle se justifie par la promesse que le souverain avait faite à la favorite de dire à l'orfèvre « gran villania ». Et pour la première fois, Benvenuto fait allégeance (II 45). Il met genou à terre devant le roi, baise le bas de son pourpoint, reconnaît sa faute : « io affermo, tutto quello che voi dite, che sia vero… ». Et d'ajouter qu'il se sent indigne de travailler pour le plus merveilleux prince de la terre. Il lui demande la faveur de rentrer en Italie tout en remerciant Dieu et le roi des jours heureux passés en France. Il retrouve ainsi l'estime du souverain, qui lui saisit les mains, le relève : « levommi con gran piacevolezza di ginocchioni » et ne tarit pas d'éloges : « tutto quello che io avevo fatto era buono e gli era gratissimo». Ensuite, rentré dans la péninsule, Benvenuto est très heureux d'apprendre que François Ier est mécontent de son départ et lui adresse une longue lettre de neuf feuillets pour se justifier (II 49), avec le seul souci de rester dans la pensée du roi « uomo dabbene e netto tal quale io fui sempre ».

En conclusion, Benvenuto montre combien ses relations avec François Ier sont privilégiées. Fier de son statut d'artiste, il instaure un véritable dialogue avec son mécène. Dans ses mémoires, il ré-écrit sa vie, la met en scène, valorise ses travaux et justifie les difficultés rencontrées soit par l'adversité de la fortune soit par la malveillance de certaines personnes. Cette tension se manifeste d'ailleurs dans *Le Persée*, où le visage serein du héros contraste avec la figure monstrueuse de la Méduse, autoportrait ironique de l'artiste.

Et nous laissons le mot de la fin à Angela Biancofiore qui déclare :

> L'homme qui crée manifeste son intention de transformer le réel par son œuvre, il a un rôle actif dans le monde et il devient miroir et conscience de ce monde[25].

BIBLIOGRAPHIE

Édition de référence :

Benvenuto Cellini, *La Vita*, dans *Opere di Baldassare Castiglione, Giovanni della Casa, Benvenuto Cellini*, a cura di Carlo Cordié, Milano-Napoli, Riccardo Ricciardi editore, s.d., p. 493-968.

[25] Angela Biancofiore, *Benvenuto Cellini artiste-écrivain : l'homme à l'œuvre*, cit., p. 320.

Bibliographie sélective :

Altieri Biagi M. L., « La *Vita* del Cellini : temi, termini, sintagmi », dans *Fra lingua scientifica e lingua letteraria*, Pise-Rome-Venise-Vienne, Istituti editoriali e poligrafici internazionali, 1998, p. 129-205.

Bec Christian*, Précis de littérature italienne,* Paris, PUF, 1982.

Bianchini Michelle, *Irrévérence et impertinences dans la* Vita de *Benvenuto Cellini*, revue *Italies*, Aix-en-Provence, PUP, 2000**,** p. 301-320

Biancofiore Angela, *Benvenuto Cellini artiste écrivain : l'homme à l'œuvre*, Paris, L'Harmattan, 1998.

Camesasca Ettore, *Benvenuto Cellini* dans *Dizionario Biografico degli Italiani*, 1979, Volume 23.

Davico Bonino Guido, *Cellini* dans *Lo scrittore, il potere, la maschera, tre studi sul Cinquecento,* Padova, Liviana, 1979.

Guglielminetti Marziano, '*La Vita' di Cellini e le memorie degli artisti* in *Memoria e scrittura. L'autobiografia da Dante a Cellini,* Torino, Einaudi, 1977, p. 292-386.

Jestaz Bertrand, « Benvenuto Cellini et la cour de France (1540-1545) » in *Bibliothèque de l'école des chartes*, nº 161-1, 2003, p. 71-132.

Lacroix Jean, *Cellini entre théorie et pratique ou les leçons celliniennes de l'expérience,* dans *Mélanges en l'honneur de Jacqueline Brunet,* Besançon, Université de Franche-Comté, 1997, p. 541-553.

Lang Jack, *François Ier ou le rêve italien*, Paris, Perrin, 1997.

Lucas Fiorato Corinne, *La genèse douloureuse et la réception difficultueuse des écrits de Benvenuto Cellini*, Paris, Seizième Siècle, Année 2009, p. 299-318.

Molinier Émile, *Benvenuto Cellini*, Paris, 1894.

Orcel Michel, « La Fusion de soi » in *Italie obscure*, Belin, Paris, 2001.

Picquet Théa, * *Florence berceau de la Renaissance*, Aix-en-Provence, PUP, 2015, 172 p. ***** *La France et les Républicains florentins de la Renaissance*, in Philippe Guérin (dir.), *Stéréotypes et représentation italienne de l'altérité française*, Rennes Publications de l'Université, 1998, p. 9-23. * *Luigi Alamanni et la France,* dans Voyager à la découverte de…, *Italies*, n°2, Aix-en-Provence, Université de Provence, 1998, p. 87-112. * *Luigi Alamanni et le roi de France,* Rome, LIA, 2019, sous presse.

Pope-Hennessy John, *Benvenuto Cellini*, Paris, 1985.

Simon Philippe, *La Vita di Benvenuto Cellini dans les histoires de la Littérature italienne au XIXe siècle,* Paris, Chroniques italiennes, web 16, 4/2009.

Terreaux-Scotto Cécile, *Les nouvelles dans la Vita de Benvenuto Cellini, La construction d'un roman personnel*, Grenoble, CEI, 2010, p. 129-155.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 21 - 32
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.02

Y. N. HARARI, FROM SAPIENS TO DEUS

JACQUES COULARDEAU[1]

ABSTRACT. ***Y. N. Harari, From Sapiens to Deus*.** This article considers the two most recent books by Y. N. Harari, *Sapiens* (2011) and *Homo Deus* (2015) and tries to critically discuss the main themes: the cognitive, agricultural, scientific (including industrial), and humanist revolutions. The author's fundamental ignorance of the central development of language and mind within the human communicational situation prevents him from capturing the real dynamism of Homo Sapiens' emergence and his/her future. This leads the author to a purely dystopic vision of the future.

Keywords: *articulated language, out-of-Black-Africa, mind/language, phylogeny, psychogenesis.*

REZUMAT. ***Y. N. Harari, De la Sapiens la Deus***. Contribuția noastră se îndreaptă spre cele două cărți recente ale lui Y. N. Harari, *Sapiens* (2011) și *Homo Deus* (2015) spre a propune o reevaluare critică a principalelor teme: revoluțiile cognitive, agricole, științifice (inclusiv industriale) și umaniste. Ignoranța fundamentală a autorului cu privire la dezvoltarea centrală a limbajului și a minții în cadrul situației comunicării umane îl împiedică să surprindă dinamismul real al apariției lui Homo Sapiens și al viitorului său, ceea ce îl conduce pe autor spre o viziune pur distopică a viitorului.

Cuvinte cheie: *limbajul articulat, 'out-of-black-africa', mintea / limbajul, filogenia, psihogeneza.*

These two books were originally written in Hebrew, a root language of the Semitic family. I consider here the translations in English, a (synthetic)-analytical language of the Germanic branch of the Indo-European family. The two languages being fundamentally different in morphology, syntax, and

---

[1] PhD. Germanic linguistics and Foreign Language Didactics, Lille III U. and Bordeaux II U. Visiting lecturer in various Paris Universities, particularly Paris I Panthéon Sorbonne U. Extensive publications in English and general linguistics, English and American literature, the emergence of Homo Sapiens and the phylogeny and psychogenetics of human language. E-mail: dondaine@orange.fr **This article is written to celebrate the centenary of the Great Union of Romania, on December 1, 1918.**

lexicon, the translation might have betrayed the original. Does Hebrew have a word for "mind," an essential concept as for the emergence of Homo Sapiens with the particular meaning it has in English, equivalent to the Buddhist concept of "citta" in Pāli, knowing French or German do not have such a word? Even the Latin word "mens" seems to have a different meaning since it refers to a mythological goddess, Mens or Bona Mens ("Good Mind"), the personification of thought, consciousness and the mind, and also of "right-thinking" (festival on June 8, temple on the Capitoline Hill vowed in 217 BCE, dedicated in 215 BCE.[2] The Greek "noos" or "nous" sets too much of an emphasis on the intellect.[3]

But I want to show how this author and his two books are following some rather popular ideas and trends that are mostly scientifically misguided. I will have to concentrate on a few elements that seem essential to me though I will neglect a lot more. In spite of its inaccuracies the book is bound to misguide people in their everyday beliefs. And that is dangerous. But the best response is to discuss these ideas and bring up arguments and facts that point in a different direction.

1. *Sapiens, A Brief History of Humankind* (2011)

The whole book is based on the assertion that around 70,000 years ago Homo Sapiens emerged fully human from an unstudied and unconsidered past. No phylogeny about it. At this date, Homo Sapiens enters history. The 230,000 previous years are rejected into oblivion. Note by this time all migrations out of Black Africa are finished or coming to an end. The book totally overlooks this sole origin of Homo Sapiens and the three vast migrations out of this Black Africa, which in 2011 goes against many authors and archaeologists. (Dennel, 2009)

The basic idea is that human history is a continuous process but punctuated by a few "revolutions." He identifies three in his first book: the Cognitive Revolution (70,000 years ago), the Agricultural Revolution (12,000 years ago), the Scientific Revolution that includes the industrial revolution (500 years ago). He will add a fourth one in the second book: the humanist revolution identified as Humanism, a process, and ideology that started in the 18th century.

a. the cognitive revolution

The concept of a cognitive revolution is out of touch with the very long process of Homo Sapiens' emergence, especially when saying by then Homo Sapiens had a fully developed language. This is plainly absurd because that

[2] https://en.wikipedia.org/wiki/Mens, accessed July 20, 2018
[3] https://www.britannica.com/topic/nous, accessed July 22, 2018

fully developed language (singular) negates the fact that language went through a phylogeny that enabled the human mind to construct that fully developed language in three stages following the three successive articulations mapped on the three migrations out of Black Africa producing three vast families of languages, all being able to work fully within the human communicational situation that was and is the matrix of linguistic syntax. (Coulardeau, Eve, 2017) Many or most historians, archaeologists, and anthropologists state that humanity went through an important change around this date but most of them know that it is the result of a slow long evolution. Sally McBrearty (McBrearty, Brooks, 2000) insists on the emergence of human characteristics among Homo Sapiens in Black Africa as far back as 300,000 years ago.

The mind and language are two virtual constructs of the brain that give from the very start, from the very first human lexical items (emerging from plain animal calls) the power to conceptualize, hence to reach abstraction. We could discuss whether our Hominin ancestor, Homo Ergaster, had at least some starting elements in that direction, or if Homo Erectus who migrated to Asia a long time before had some too, or if Neanderthals and Denisovans who evolved from Homo Erectus in the Middle East and Central Asia respectively had some too. But the first step in devising conceptualizing language is the rotation of vowels and consonants that no monkeys have in their calls. This first articulation enabled Homo Sapiens (and maybe hominins before him) to produce thousands of lexical entities, to name everything, and thus start on the road towards conceptualization, a whole world beyond what the brain can do, i.e. discriminate patterns.

And we must keep in mind the mutations that made this linguistic evolution possible were not naturally selected for that purpose but all for Homo Sapiens to be the fast bipedal long-distance runner that enabled him to survive and thrive in the savanna.

Language went on developing with the second articulation of spatial-temporal categorization, and the third articulation of syntactic integration in words. These three articulations produced root languages (Semitic and Afro-Asiatic), stem languages (isolating character languages), and frond languages (agglutinative and synthetic-analytical languages). We can say that this evolution is finished by 70,000 years BCE when the last migration out of Black Africa is in the process of coming to an end. But Hebrew that is a first-articulation language is absolutely able, like all languages, to develop full communication because the mind is able to conceptualize the discursive syntax contained in the communicational matrix to produce fully developed discourse. The "langue" itself is very limited but the "conceptualized discursive syntax" compensates this limited "langue." Same thing with second-articulation languages. Only third-articulation languages integrate the whole communicational syntax in their langues.

As soon as the rotation of vowels and consonants is fully captured Homo Sapiens is able to conceptualize and thus is on the road to development with one single engine leading the way: the mind/language that is the heart of communication and cognition. (Coulardeau, May 2018)

b. the agricultural revolution

Homo Sapiens would never have survived the Ice Age (peak 19,000 BCE) if it had not been a linguistic and pragmatic experimenter-speculator-conceptualizer from the very start long before agriculture with taking care of the natural garden entrusted to him by nature itself. If you want to survive, you better take care of what feeds you.

That's the mistake of this author. He does not see how Homo Sapiens are managing their concrete, material conditions to survive and expand, hence division of labor. He quotes page 300–301 the Queen of England Eleanor (of Castile), the wife of King Edward I. She gave birth to 16 children between 1255 and 1284, thus over 29 years. That means one pregnancy every 21–22 months. Only the last child was a boy. All others were girls and out of the 16 children only 6 got to the procreational age of 12 and then to adulthood. Ten of these children either did not survive birth or died in infancy and childhood. That represents 37.5% of survival to adulthood (that does not mean all these six children procreated). Homo Sapiens' life expectancy was about 29 and it remained around 29 till the 18th or 19th centuries.

Women were fertile from 13 to 29. That means 16 years and we should consider those who died during their pregnancies, while delivering, and from various accidents or diseases. If we transfer the 21-22 months between pregnancies and births women before the Ice Age could carry about seven pregnancies. With the survival rate of Queen Eleanor, only 2.75 children would reach maturity. It is not feasible for the survival and expansion of the species: Queen Eleanor living in perfect comfort and with all medical care available does not compare. Women had to shorten the distance between two pregnancies to 18 months. Then a mother can have 10 or 11 pregnancies. If we reduce the survival rate to 33% that makes 3.5 surviving children brought to maturity. A woman has to be impregnated within the first six to nine months following her delivery. Clearly, women are either pregnant and/or carrying an un-autonomous child on her back, and taking care of at least two more who are still dependent. Women as a collective body have in their own hands the survival and expansion of the species provided they abide by a strict division of labor. Women as soon as they are 13 have to dedicate their life to bearing, carrying and caring for children collectively. This is an essential division of labor

imposed by the long dependence of children. But if we follow recent research on cave paintings in Indonesia and in Europe with many handprints essentially from women with a few very young teenagers (some male), women had another dimension: they were the artists, the priestesses, the go-between of humans and spirits, they were responsible for the spiritual life of the community.[4]

Y. N. Harari does not have one single word on the subject, and that division of labor must have gone on since the emergence of Homo Sapiens 300,000 years ago. It must also have been the case with Neanderthals and Denisovans, and maybe Homo Ergaster and Homo Erectus before them, at least in proportion to the dependence of young children.

c. The scientific revolution

Y.N. Harari shows the same ignorance of real conditions about this scientific development he pinpoints to Francis Bacon (1561-1626), a purely arbitrary choice. Why not Nicolaus Copernic (1473-1543), Galileo Galilei (1564-1642), or Johannes Kepler (1571-1630). And yet this would have been biased. Great scientists lived in Greece or Egypt many centuries before: Archimedes (287-212 BCE), Euclid (ca. 350-ca.250 BCE), Pythagoras (570-495 BCE), or Ptolemy (100-170). Not to speak of Arab scientists popular in Europe up to the 13th century. And what about Asian scientists from China, India, or Persia? What about the Maya and American Indian scientists and cosmologists?

But Francis Bacon and his contemporaries were the children of a historical event that was more important than a manifesto by Francis Bacon. From 1349 the Black Death claimed in fifty years between 50% and 75% of the European population. The 100-year war added its own catastrophe. When it came to an end around 1425-1450 Europe had lost all its elite and needed a tremendous surge in education. Universities had to multiply but manuscripts were rare, hardly available everywhere. That's when an invention was devised by Johannes Gutenberg and financed by Johann Fust. The printing press produced hundreds of copies of any book in months for each one of them, which enabled the education of an elite to take over the countries. It also brought up Luther's and Calvin's critical mind who could not be considered as plain heretics and had to be coped with? Protestantism was the first step of this newly acquired education and freedom of thought. Without this invention around 1450, there would have been little scientific development This is totally ignored by Y.N. Harari.

[4] https://news.nationalgeographic.com/news/2013/10/131008-women-handprints-oldest-neolithic-cave-art/, accessed July 22, 2018

d. The humanist revolution, humanism

The long emergence of basic human rights is ignored by the author. The first document in Europe asserting the freedoms of people (noble, ecclesiastical and commercial elites) was signed in 1100 by King Henry I (1068-1135). These human rights had to wait till the US declaration of independence in 1776 for the general assertion that all men are created equal, and then the French Revolution in 1789 for the end of feudalism, and a lot more for the abolition of slavery is still plaguing our modern life here and there in various forms. To attach humanism to the 18th century Enlightenment is neglecting all that came before and erasing that it is far from being complete today. (Coulardeau, March 2017)

Speaking at the level of humanity, we should consider other continents and situations where basic human rights have been negated, or limited, or unguaranteed, even for a long time. On the other hand, Buddhism emerged six centuries BCE, and it refused the Hindu caste system, and asserted total equality for everyone as for their possibility to get onto the eightfold path to enlightenment, including women, and the infamous untouchable Dalits.

To conclude on this book, Harari is more ideological and even political than historical or anthropological. He is entirely Nostratic-centered at best and Europe-centered with the inclusion of Israel at worst. It excludes Asia, Africa, and Native America before Christopher Columbus (actually quoted three times in the second book as historical reference). No serious study of these excluded continents and people is included, just at best some allusions to support the author's assertions. Y. N. Harari does not seem to understand that every important change in the history of humanity that started 300,000 years ago – at least – is always the result of a long process, an evolution that is accelerating. It took humanity about 230,000 years to develop language up to the third articulation, though communication was maximum all the time, and yet developing, but it only took humankind 64,000 years to develop writing, and then 5,000 years to reach printing and the printing press, then 500 years to develop computers, and 30 years to develop the Internet (first connection between two computers with a telephone line in the fall 1989 between Stanford University and Oakland's US military headquarters about seventy-five kilometers away.

2. *Homo Deus, A Brief History of Tomorrow* (2015)

The second book is by far a lot more frustrating than the first one, and the western bias is obvious from the very start with his announcement that famine, plague, and war have been put down.

a. Famine, Plague, and War

"In 2010 famine and malnutrition combined killed about 1 million people, whereas obesity killed 3 million." (6) "The era when humankind stood helpless before natural epidemics is probably over. But we may come to miss it." (16) "We have managed to bring famine, plague, and war under control thanks largely to our phenomenal economic growth, which provides us with abundant food, medicine, energy and raw materials." (23) And it is after this disquieting diagnosis that he adds "Yet this same growth destabilizes the ecological equilibrium of the planet in myriad ways, which we have only begun to explore. Humanity has been late in acknowledging this danger, and has so far done very little about it." (23)

He, of course, overlooks the many hundred million people who live in constant malnutrition and suffer the nasty physical, biological and mental consequences of this fate when you start being chronically hungry in the womb of your mother. He alludes to AIDS but what about Ebola, smallpox, typhus and so many other epidemics here and there, in Yemen, in Africa, or in Latin America. "Although smallpox is gone and many of the old infections are well controlled, new diseases have risen to prominence, especially heart disease, diabetes, cancer, substance abuse, and mental illness. The stories we tell about the history of epidemics in Indian country influence the policies we pursue to alleviate them today."[5] And David S. Jones in this abstract does not mention Post Traumatic Colonial and Genocide Stress Syndrome, a variety of PTSS hardly even alluded to in standard psychiatric circles. And he does not speak of PTSS for millions and millions of people, both in the military forces intervening here and there to impose western rule and in the population suffering from these interventions. And constrictive bronchiolitis plagues veterans from Iraq and Afghanistan.

"The military used burn pits to dispose of pretty much everything, from tires to batteries to styrofoam, all burned near where soldiers lived and where soldiers worked. The horror of car bombs produced combat dust and debris. Soldiers inhaled all that dust, all that smoke, and it may have afflicted them with higher-than-average rates of asthma, bronchitis, and other pulmonary disorders."[6]

---

[5] David S. Jones, Summary of "Epidemics in Indian Country," December 2014, DOI: 10.1093/acrefore/9780199329175.013.27, http://americanhistory.oxfordre.com/view/10.1093/acrefore/9780199329175.001.0001/acrefore-9780199329175-e-27, accessed July 21, 2018

[6] "Iraq and Afghan war vets exposed to toxic air struggle for breath — and a diagnosis," PBS Newshour, July 20, 2018 6:35 PM EDT, https://www.pbs.org/newshour/show/exposed-to-airborne-hazards-countless-veterans-struggle-to-breathe-and-get-care, accessed July 21, 2018

And that is only considering one case: US military operations in the Middle East; What about all sorts of pollution, burn pits and incinerators for garbage all over the world? And I should add anti-depressant dependance like in France and the opioid epidemic in the USA, not to mention drugs, prescription or illegal drugs, of all sorts and their various addictions. We may have proved able to contain war in a few limited pockets, thus limiting the number of casualties per year, far under what it was between 1939-1945 in the world, at the very least ten million per year. But what about the dozens of millions of deported and displaced people and refugees[7], not to speak of economic migration?

b. WEIRD

What is this point of view? He finally identifies it as "WEIRD" defined as meaning "Western, educated, industrialized, rich, and democratic" (412). Every single element excludes the majority of humanity if we listen to the commonplace news item in the west. If "educated" may be wider than the other parameters it is mainly due to China, far ahead of the west. Even "industrialized" is not that clear as for including any country outside Europe and Northern America, even China being debatable in western media. But "democratic" excludes half of Europe (Russia, Belarus, etc.), all of Asia, even India and Sri Lanka whose democratic systems are under stress, and listen to the news all about the rise of the Strong Man, and even Trump is included in that move, the president of the USA who was elected with a minority of the popular vote. And democracy is being hacked in western countries, or so they say.

The essential project of this book is not to expound on a vision of the future but to develop a fully dystopic prediction with no in-bred or in-grown protection: "Dataism thereby threatens to do to Homo Sapiens what Homo Sapiens has done to all other animals." (460) How can he come to such a weird conclusion? And what is "dataism"?

He goes back to his revolutions: the cognitive, agricultural (including writing and money), and scientific (attached to Christopher Columbus crossing the Atlantic in 1492 – WEIRD indeed: the beginning of the colonization of the world by Christian Europe) revolutions. He adds the fourth humanist revolution in the 18th-19th centuries. But he adds a fifth one, the digital revolution that negates humanity with "dataism."

"A bolder techno-religion seeks to sever the humanist umbilical cord altogether. It foresees a world that does not revolve around the desires and

[7] "Over the past two decades, the global population of forcibly displaced people has grown substantially from 33.9 million in 1997 to **65.6 million in 2016,**" http://www.unhcr.org/globaltrends2016/, accessed July 22, 2018

experiences of any humanlike beings. What might replace desires and experiences as the source of all meaning and authority? As of 2016, there is one candidate sitting in history's reception room waiting for the job interview. The most interesting emerging religion is Dataism, which venerates neither gods nor man – it worships data." (427)

c. Dataistic Purblindness

Y. N. Harari is on the same trail as Ray Kurzweil (Kurzweil, 2005): humanity can only survive as partial or total trans-human. "Human can no longer cope with the immense flows of data. Dataism is most firmly entrenched in its two mother disciplines: computer science and biology." (429) Mankind has confronted itself with three variants of humanism: liberal, socialist, and evolutionist humanism. The first one was based on capitalism and the free market, the free circulation of goods at a price determined by the free market. Nothing to do with liberalism that advocates egalitarian social measures but it failed to produce the equality it preached: inequality has never been more important than in our western world. Socialist humanism, meaning communism, preached by Karl Marx, Lenin, Stalin and Mao Zedong, ended in dictatorship and the elimination of millions of people opposed to the system based on class differences and struggle. He identifies the third type as national-socialism, a race-based socialism trying to change the racial composition of society. It led to dictatorship, the Second World War, and the final solution for non-Aryan people (Jews, Gypsies, and all opponents: trade-unionists, communists, socialists, even Christians). He thus discards everything to describe his dataist religion in a sequence of ternary sets.

Three practical developments:

1- Humans lose their economic and military usefulness;

2- Value in humans collective but not individual;

3- Value only in a very limited unique upgraded superhuman elite of individuals. (356)

This produces a useless class, all those made useless by Artificial Intelligence machines defined by **three principles**:

1- Organisms = algorithms;

2- Algorithmic calculations indifferent whether the calculator is organic (eventually human) or non-organic;

3- Non-organic machines can do all that organic beings can do. (372)

The liberal belief in individualism is founded on the **three assumptions**:

1- An in-dividual cannot be divided;

2- My authentic self is completely free;

3- I know myself better than anybody. I am how I feel and what I want. The voter knows best, the customer is always right and beauty is in the eye of the beholder. (382–3)

He rejects **all three assumptions**:

1- Organisms = algorithms; humans = 'dividuals';

2- Algorithms for humans are not free;

3- An external algorithm can know me better than I can. (383)

He flippantly rejects techno-humanism as an illusion. Techno-humanists are trying to upgrade the mind (319) that has lost **three things**:

1- Smelling;

2- Paying attention;

3- Ability to dream. (421)

Then he defines dataism, his fifth stage of human history, the dataist revolution: the full merging of humanity in ONE data processing system, the Internet-of-all-things. Then the conclusion is absolute:

"Once this mission is accomplished, Homo Sapiens will vanish." (443)

Humanity has moved from a deocentric vision to a homocentric conception and finally to a datacentric logic.

The freedom of information is not for individuals to have some free choice of information, but it is the freedom for information to circulate. In this data-centered world those who control data control the information circulating on data processing networks, the worst dictatorship possible programmed in this Internet-of-All-Things in which humans are nothing but things, algorithms transcribed into a big mass of 1 and 0, bit and bytes, in a language that no human mind will ever understand, even the controlling elite. Data-centered does not mean the world is centered on data but that data controls the whole world from who knows where? This data is the Architect of *The Matrix*. (The Wachowski, 1999, 2003)

"The Architect is a highly specialized, humorless program of the Machine world as well as the creator of the Matrix. As the chief administrator of the system, he is possibly a collective manifestation, or at the very least a virtual representation of the entire Machine mainframe."[8]

The Wachowskis have described this Internet-of-All-Things world better than anyone, and yet in this cinematographic saga, the Architect is defeated, at least for a while since he is not destroyed, and humanity can have some survival time thanks to the deal they negotiated with the machine world to stop the war manipulated by the Architect. As a film saga it is entertaining,

[8] http://matrix.wikia.com/wiki/The_Architect, accessed July 21, 2018

as a predictive self-defined historical research book it is frightening. Not the content but the way the author is trying to manipulate us into accepting that dystopic future because it is inescapable.

d. Y. N. Harari's conclusion

On his last page, his last words are **three interlinked processes** and **three key questions**. He reaches Solomon's famous wisdom in the shape of two equilateral triangles crossed into David's Star.

First, **the three processes**:

1- Science is converging on an all-encompassing dogma;

2- Intelligence is decoupling from consciousness;

3- Non-conscious highly intelligent algorithms will know us better than we know ourselves.

And then **the three key questions**:

1- Are organisms just algorithms?

2- What's more valuable—intelligence or consciousness?

3- what will happen to society, politics and daily life when non-conscious highly intelligent algorithms know us better than we know ourselves?

The last question sends us back to the three processes like the last sentence of the last volume of Stephen King's *The Dark Tower* is the very same first sentence of the first volume. There is no freedom, just adventure in a programmed world where we have absolutely no say as for the end target of this adventure.

Conclusion

This kind of ideological campaign is only possible as a dogma of propaganda because it negates the heart of man's cognition and evolution, the couple MIND/LANGUAGE that both develop from man's physiological mutations naturally selected to make Homo Sapiens a fast bipedal long-distance runner, the only chance he had to survive? In this survival battle, Homo Sapiens had to develop the communication he inherited from his ancestors, Homo Ergaster, and progressively integrate the communicational situation of his as the syntax of his communication. The phylogeny of his articulated languages dictates the three phases leading to the full integration of the communicational syntax in the langues of his languages.

Along the way, the migrations out of Black Africa produced three vast families of languages with minimal, then reduced and finally full integration of the communicational syntax into langue with a conceptualized discursive syntax inversely proportional to the syntax integrated in langue.

Man is thus not an algorithm because his mind/language can develop constantly and new machines (he has invented) will produce changes in his mind and his language (individual and collective) that will enable him to keep control of these machines.

Y. N. Harari seems to forget that man is an autonomous self-learning organism that is a lot more powerful as for that than any machine he has so far and he will invent. There surely is a challenge in this stake but so far humanity has always been able to solve even its worst possible challenges.

BIBLIOGRAPHY

Coulardeau, Jacques, & Eve, Ivan, *Cro-Magnon's Language, Emergence of Homo Sapiens – Invention of Articulated Language – Phylogeny Of Language – Migrations Out Of Africa – Three Articulations – Three Linguistic Families*, Editions La Dondaine – 2017, @Amazon's Kindle Stores, 760 pages, ASIN: B074DXJM5C.

Coulardeau, Jacques, *Freedom of Expression and Copyright (1100-2016), The Foundations of All liberties*, (Research) Editions La Dondaine, March 13, 2017, @Amazon Kindle ASIN: B06XNJZ4W6

Coulardeau, Jacques, *Freedom of Expression and Copyright (1100-2016), The Foundations of All liberties*, (Documents) Free Open Access, https://www.academia.edu/31829015/Freedom_of_Expression_and_Copyright_The_Foundations_of_All_Liberties

Coulardeau, Jacques, "Mind-Language, the Expanding Heart of Cognition," in *Open Journal of Social Sciences*, Volume 6, Number 6, June 2018, Scientific Research Publishing Inc., SCIRP.org, Wuhan 430223, Hubei Province, China. Pub. Date: May 23, 2018.

Dennell, Robin, *The Paleolithic Settlement of Asia*, CUP 2009.

Harari, Yuval Noah, *Sapiens, A Brief History of Humankind*, London, Vintage, 2011.

Harari, Yuval Noah, *Homo Deus, A Brief History of Tomorrow*, London, Vintage, 2015.

Kurzweil, Ray, *The Singularity is Near: When Humans Transcend Biology*, New York, Viking, 2005.

Lewis-Williams, David, *The Mind in the Cave*, London, Thames and Hudson, 2004.

McBrearty, Sally, & Brooks, Alison, "The Revolution that wasn't: a new interpretation of the origin of modern human behaviour," *Journal of Human Evolution* 39, 2000.

Petzinger, Geneviève von, *The First Signs: Unlocking the Mysteries of the World's Oldest Symbols*, New York, Atria, 2016.

Wachowskis, The, *The Matrix* (1999), *The Matrix Reloaded* and *The Matrix Revolutions* (both 2003), all written and directed by The Wachowskis and produced by Joel Silver.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 33 - 48
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.03

DE LA GENESE DU SIGNE
DU SENS ET DU CONCEPT, PENSEE VERBALE ET PENSEE LOGIQUE

PHILIPPE GENESTE[1]

ABSTRACT. ***About the genesis of the sign. About sense and concept, verbal thought and logical thought.*** The psychogenesis of language show us that the operations of discourse are not logical opérations. We need a constructivist theory of language if we want to understand the mecanisms of this acquisition. The author weaves together the Jean Piaget's genetic psychology and genetic epistemology with Gustave Guillaume's psychomecanics of language. He demonstrates the singularity of the language not reducible to logico-mathematics pattern. Here is the opposition between « *operative* » and « *operatoire* », an opposition already studies by André Jacob.

Keywords: *acquisition*, *accommodation*, *assimilation*, *constructivism*, *discourse*, *tongue*, *logic*, *operative*, *operation*, *"operatoire"*, *psycho-mécanics of language*, *scheme*, *sign*, *state of development*, *symbol.*

REZUMAT. ***Despre geneza semnului. Despre sens și concept, gândire verbală și gândire logică***. Psihogeneza limbajului ne arată că operațiunile discursului nu sunt operații logice. Avem nevoie de o teorie constructivistă a limbajului dacă vrem să înțelegem mecanismele acestei achiziții. Autorul combină contribuția psihologiei genetice și a epistemologiei genetice, datorate lui Jean Piaget, cu psihomecanica limbajului propusă de Gustave Guillaume. El demonstrează că există o singularitate a limbii care nu poate fi redusă la modelul logico-matematic. Aici se regăsește opoziția dintre "operativ" și "operator", aprofundată deja de André Jacob.

Cuvinte cheie: *achiziție*, *acomodare*, *asimilare*, *constructivism*, *discurs, limbă, logic, operativ, operație, "operator"*, *psichomecanica limbajului*, *schemă*, *semn*, *stadiu de dezvoltare*, *simbol*.

---

[1] **Notre contribution rend hommage au Centenaire de la Grande Union Roumaine de 1918. Philippe GENESTE**, praticien de l'enseignant auprès des pré-adolescents, intervenant au Centre National de Formation des Enseignants auprès des Déficients Sensoriels. Se consacre à l'étude de la psychogénèse du langage d'un point de vue constructiviste liant les conceptions de Jean Piaget et de Gustave Guillaume ; élabore avec Philippe Séro-Guillaume une pédagogie pour un apprentissage créatif du langage. A publié ouvrages personnels et articles ainsi que des contributions à des ouvrages collectifs, sur ces deux domaines : l'acquisition du langage et les conditions d'une pédagogie à fondement constructiviste. Travaille au rapprochement entre psycho-mécanique du langage, épistémologie génétique et darwinisme. Ses travaux s'appuient aussi sur la *mécanique signifiante* et de la conception du *sujet du loquor* élaborés par André Jacob. E-mail : emancipation.pg@wanadoo.fr

Les observations des enfants montrent régulièrement le développement du signe comme un processus partant du mot-phrase passant à la phrase à deux mots puis à la juxtaposition de phrases enfin à la coordination de phrases. Piaget le note tout pareillement, soit, écrit-il, le « *progrès de la représentation conceptuelle* »[2]. Mais, se demande Piaget : « *Comment le langage permet la conception de concepts, car le rapport est naturellement réciproque et la possibilité de construire des représentations conceptuelles est l'une des conditions nécessaires à l'acquisition du langage* »[3]. La question est de savoir, pour nous, si le concept et le sens verbal (signifié de puissance guillaumien) sont identiques ou non.

I. Le schème verbal au prisme des passages entre les stades

1.1. Au fondement de l'opposition schème d'action / schème conceptuel

Partons de l'opposition entre le schème d'action et le schème conceptuel.

Pour le schème d'action l'assimilation est assimilation à un comportement c'est-à-dire à un schème perceptif ou moteur. L'accommodation est accommodation à une situation. C'est une accommodation aux données perceptives immédiates ou motrices.

Pour le schème conceptuel, l'assimilation renvoie à un jugement : assimilation de divers concepts à un système d'ensemble cohérent avec classification et sériation. Le schème conceptuel comprend aussi l'assimilation des concepts correspondants d'autrui. L'accommodation, dans le concept est une application à l'expérience. C'est une accommodation aux données perceptives immédiates ou une accommodation à toutes les données liées à l'action en cours et qui viennent d'anticipations ou de reconstitutions. Enfin, c'est l'accommodation à la pensée des autres.

1.2. Du passage du symbole au concept et réfraction sur ce que sont les schèmes verbaux

Passons maintenant à l'opposition entre le symbole et le concept :

Symbole	concept
Image intérieure particulière et subjective	« [le concept] est général et communicable »
Image subjective	« [le concept est] une notion objective »
Monologue égocentrique	Dialogue social, « communication avec autrui »
Indifférenciation entre le moi et les autres	Différenciation entre moi et les autres

[2] Piaget, Jean, *La Formation du symbole chez l'enfant, imitation, jeu et rêve, image et représentation*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé, 1976, 310 p. – p.236 (1ère édition 1945)

[3] Piaget, Jean, *La Formation du symbole chez l'enfant, imitation, jeu et rêve, image et représentation*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé, 1976, 310 p. – p.236 (1ère édition 1945)

A ce niveau la chose est claire. Mais on sait qu'au niveau verbal, la construction du signifié de puissance chez le sujet suit un processus que Guillaume nomme processus de déplétion (ou allègement de quantité de matière). Il en va ainsi dans l'histoire des langues, et on peut donner l'exemple de la suppression des flexions casuelles en français par rapport au latin. Donc, la construction du signifié de puissance suit un processus d'abstraction : « *Un nom, dans une langue évoluée, est l'expression d'une idée particulière aussi universalisée que possible du dedans* » ; « *le mot* cheval *est l'image de n'importe quel cheval, si différent soit-il d'un autre, universalisée du dedans autant qu'il est possible* »[4]. « *Au résumé,* cheval *est l'expression de toutes sortes de différences convergeant, sous universalisation interne, à l'identité* »[5].

Dans le symbole, le mouvement de déplétion (on pourrait dire aussi bien *de généralisation* voire *d'abstraction*) est peu engagé et le signifié adhère encore à l'élément physifié qui le porte et, en tout cas, il ne sort pas d'un rapport subjectif à ce dont il porte le sens : le symbole est idiosyncrasique. Le symbole est donc une étape dans l'évolution de la représentation qui va mener au signe. Le signe porte et transporte une représentation qu'il exprime. En termes guillaumiens, nous dirons que c'est la **liaison du signe et du signifié de puissance** formant le **signifiant** (ce qui signifie) qui porte et exprime la représentation.

Ajoutons une remarque sur la question du dialogue dont nous faisons la matrice première de la construction de la langue chez l'humain. Nous allons, pour ce faire rappeler l'observation 106 de la fille de Piaget, jacqueline à 2ans 2 mois et 12 jours : « *J. est au jardin et marche sur les plates-bandes du propriétaire ; sa mère l'en empêche et J. répond aussitôt : "Tu vas [=je vais] gâter jardin d'oncle Alfred" c'est-à-dire qu'elle assimile cette situation à une seconde très comparable mais vécue dans une autre ville et dans le jardin d'un oncle sans aucun rapport avec le propriétaire en question ici* »[6]. J. assimile la voix de sa mère, la grondant et lui donnant un interdit, à sa propre voix. Le *tu* de « *tu vas* », c'est celui de la mère à son égard. Est-ce un transfert personnel pour scénarisation (nous reprenons ici deux concepts travaillés par Philippe Séro-

---

[4] Guillaume, Gustave, *Leçons de linguistique. Leçons de l'année 1938-1939*, publiées sous la direction de Roch Valin, Walter Hirtle et André Joly, texte établi par Annette Vassant en collaboration avec Hervé Curat, volume 12, Québec-Lille, Les presses de l'Université Laval – Presses universitaires de Lille, 1992, 412 p. – p.127

[5] Guillaume, Gustave, *Leçons de linguistique. Leçons de l'année 1938-1939*, publiées sous la direction de Roch Valin, Walter Hirtle et André Joly, texte établi par Annette Vassant en collaboration avec Hervé Curat, volume 12, Québec-Lille, Les presses de l'Université Laval – Presses universitaires de Lille, 1992, 412 p. – p.128

[6] Piaget, Jean, *La Formation du symbole chez l'enfant, imitation, jeu et rêve, image et représentation*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé, 1976, 310 p. – p.238 (1ère édition 1945)

Guillaume pour sa théorisation du discours) ? Ou bien est-ce une confusion du *tu* et du *je*, le *tu* de la mère qui s'adresse à l'enfant ainsi et le *je* de la petite fille qui parle ? En tout cas, les instances du dialogue qui sont bien présentes ne sont pas encore parfaitement en place. Si, comme nous le pensons, le dialogue est le moteur de la construction de la langue, il n'y a là rien que de très normal. L'enfant n'hérite pas du dialogue en tant que genre, il le construit, comme il construit sa langue, dans et par l'interaction.

Piaget montre que les schèmes verbaux sont une des modalités de la transformation des schèmes sensori-moteurs en schèmes conceptuels : « *les schèmes verbaux viennent interférer avec les symboles (…) pour rendre possible la construction des concepts* »[7]. Cela peut revenir à dire que les schèmes verbaux sont un instrument de la pensée conceptuelle qui est la finalité du développement mental de l'humain. Cela signifie, aussi, que les schèmes verbaux semblent avoir une relative autonomie par rapport aux schèmes conceptuels : ils en dépendent mais ceux-ci dépendent d'eux. La question reste entière, pour l'instant, de savoir si les schèmes verbaux vont être assimilés par les schèmes conceptuels ou plus précisément, si les signifiés de puissance ne sont que l'autre nom des concepts.

1.3. Du schème verbal dans la transition de la pensée pré-conceptuelle à la pensée conceptuelle

Voyons, maintenant, à travers le passage de la pensée pré-conceptuelle à la pensée conceptuelle, ce qu'il en est de la relation du verbal et du conceptuel. Pour mémoire :

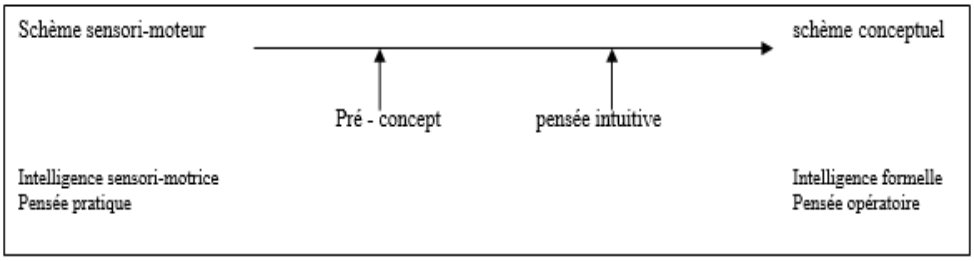
Pensée pré-conceptuelle (2/7 ans)	Pensée opératoire (12 ans)
Représentation encore liée à 'limage	Représentation opératoire
Irréversibilité du raisonnement	Réversibilité du raisonnement
Reprenons l'exemple de J. 2 ; 6 qui désigne par les termes « *la limace* » les limaces qu'elle voit chaque matin le long d'un certain chemin. L'enfant dit « *la limace* » pour chaque limace qu'elle voit : il y a bien **irréversibilité** de la représentation, **non composition** de classe car pour qu'il y ait classe, il faut qu'il y ait réversibilité, assimilation réversible des objets entre eux (c'est-à-dire concept).	**Composition de classe** et **réversibilité** Individualité stable des éléments

[7] Piaget, Jean, *La Formation du symbole chez l'enfant, imitation, jeu et rêve, image et représentation*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé, 1976, 310 p. – p.229 (1ère édition 1945)

Pensée pré-conceptuelle (2/7 ans)	Pensée opératoire (12 ans)
Or, le pré-concept reste attaché à l'image collée à une expérience vécue [c'est le cas quand J. dit à 2 ; 6 (3) *la limace* pour en désigner une nouvelle].	Le concept abstrait est construit (le concept de limace valable en général sans lien avec une situation précise). Il est pleinement communicable car commun aux locuteurs d'une même langue
On reste dans l'égocentrisme tel que défini par Piaget.	Décentration
L'assimilation et l'accommodation ne sont pas en équilibre	Equilibre entre assimilation et accommodation
Dans ce schéma constructeur du concept et pour Piaget du signe, c'est-à-dire « *l'évocation* » « *de schèmes jusque là pratiques* »[8] par des signes verbaux, dans ce schéma, donc, l'emploi du signe linguistique de 18 mois à 4 ans puis de 4 ans à 7 ans n'entraîne pas « *d'emblée la construction des opérations elles-mêmes, noyau moteur de l'intelligence réfléchie* »[9]	

Processus, construction, mouvement

Voici le schéma général établi par Jean Piaget :



Pour Piaget, le langage sert à ce passage de l'intelligence sensori-motrice à l'intelligence formelle. Mais il remarque à plusieurs reprises que le langage subit l'évolution de la pensée donc qu'il en suit aussi le développement. Il faut, par conséquent, connaître et suivre la genèse de la substructure cognitive pour appréhender le langage et sa genèse. La notion de passage est essentielle. Par exemple, la pensée intuitive assure le passage du symbole ou schème imagé (qu'on a aussi dans l'imitation différée) au schème opératoire ou opération au sens d'opération formelle propre à la pensée opératoire et à l'intelligence logico-mathématique.

La question est alors posée de savoir si les opérations et mécanismes verbaux signifiants, qui sont le propre du langage, constituent une fonction

[8] Piaget, Jean, *La Formation du symbole chez l'enfant, imitation, jeu et rêve, image et représentation*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé, 1976, 310 p. – p.254 (1ère édition 1945)

[9] Piaget, Jean, *La Formation du symbole chez l'enfant, imitation, jeu et rêve, image et représentation*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé, 1976, 310 p. – p.254 (1ère édition 1945)

intermédiaire qui présiderait à la venue de l'intelligence opératoire. Donc, entre l'intelligence pratique sensori-motrice, sensible, et l'intelligence formelle, opératoire, intellective, le langage joue-t-il un rôle de passeur ? S'il joue ce rôle, le langage se fond-il dans l'intelligence formelle une fois accompli le passage, dont il est l'outil ? Ou alors, le langage, qui aide à l'accès de la pensée à l'opératoire (à la pensée logique), conserve-t-il une autonomie qui empêcherait de le considérer comme une fonction reposant justement sur la logique ? Naissant durant la construction de l'intelligence sensori-motrice et s'y nourrissant pour son développement, le langage voit sa genèse suivre en partie la genèse de l'intelligence, qui elle aussi prend naissance au stade sensori-moteur. Le commun usage chez les linguistes et chez les psychologues du terme de concept atteste cette interrelation. Toutefois, une langue n'est pas un système logique, à moins de définir la langue par la seule syntaxe ce qui serait au moins un aveuglement. Comme le démontre Gustave Guillaume, c'est le mécanisme de construction du mot qui détermine les modalités syntaxiques d'une langue et c'est donc au mot qu'il faut se référer pour analyser le système de systèmes qu'est toute langue. C'est pour n'avoir pas saisi cette réalité que la linguistique, poussée par un désir formaliste voire algorithmique, s'est jetée, à corps doctrinal perdu, dans la grammaire générative et transformationnelle, les piagétiens y compris. Or, si on lit attentivement Piaget, en n'étant pas obnubilé par sa propre perspective logicienne, nous pouvons voir qu'il est sensible à la spécificité propre du langage[10].

Revenons alors sur la manière dont Piaget envisage le passage de la pensée pré-opératoire à la pensée opératoire. Nous allons présenter ceci sous la forme d'un tableau :

Pensée pré-opératoire	Pensée opératoire
Niveau infra-logique	Niveau logique
Opérations spatio-temporelles ou opérations infra-logiques	Opérations intellectuelles
Liaison d'éléments d'objets entre eux	Liaisons des objets entre eux
Emboîtement des parties, partition	Emboîtement de classes
Opérations de placement (ordre) et de déplacement	Opérations asymétriques
Mesure	Nombre
« *le préconcept, c'est-à-dire la première forme de pensée conceptuelle se superposant grâce au langage aux schèmes sensori-moteurs, est (...) un cadre notionnel n'atteignant ni la*	La généralité opératoire, c'est l'atteinte de la hiérarchie des classes et la coordination des

[10] Voir notre contribution *Deux complications de texte à propos du langage, chez Jean Piaget*

Pensée pré-opératoire	Pensée opératoire
généralité (inclusions hiérarchiques) ni l'individualité vraie (permanence de l'objet identique en dehors du champ d'action propre)[11] Commentons ce passage. Le langage adulte ne procède qu'imparfaitement par inclusion hiérarchique. Quand un locuteur dit *moineau*, sauf s'il est ornithologue, il ne construit pas la notion en passant par l'ordre de la classification qui définit ainsi le moineau : Eucaryote (constitué de cellules ayant un noyau) —> Métazoaire (animaux pluricellulaires mobiles hétérotrophes) —> Vertébré Ostéichthyens (2 types d'os) —> Sarcoptérygiens (membres antérieurs avec humérus et membres postérieurs avec fémur) —> Rhipidistien —>Tétrapode —> Amniote —> Sauropside —> Diapside (particularités osseuses : fosses temporales, grande fenêtre sous-orbitaire s'ouvrant sur le palais, etc)—> Archosaurien (sur la mandibule existe une fenêtre latéro-postérieure ; membrane nictitante) —> Oiseaux (archosauriens capables d'un vol battu, plumes, étui corné recouvrant les mandibules, autrement dit le bec…) Et encore, manque-t-il, ici, des subdivisions. Il ne procède pas non plus, selon une progression du général au particulier qu'aimerait un esprit épris de logique : *être vivant —> animal —> vertébré —> oiseau —> moineau*. De même, si ce locuteur dit *chat*, il ne construit pas le mot en suivant l'ordre de la classification du règne animal : *Chat : Eucaryote (constitué de cellules ayant un noyau) —> Métazoaire (animaux pluricellulaires mobiles hétérotrophes) —> Vertébré (squelette interne osseux —> Ostéichthyens (2 types d'os) —> Sarcoptérygiens (membres antérieurs avec humérus et membres postérieurs avec fémur) —> Rhipidistien (poumon muni d'alvéoles, 2 oreillettes au coeur, présence d'une glotte) —>Tétrapode —> Amniote (embryon qui se développe dans une poche appelée amnios)—> Mammifère (vivipare portant des mamelles donc allaite ses petits et ayant des poils, à sang chaud (homéotherme).* Et là aussi, manque-t-il des subdivisions. Les descriptions sémantiques s'approchent de cette construction de la notion et du sens du mot chat *être vivant —> animal —> mammifère —> chat* mais en réalité le sujet ne construit pas ainsi la notion ni le sens du mot. Ces deux exemples montrent que le langage, même chez l'adulte, relève d'une « *cohérence* » (terme propre à Gustave Guillaume qui, le substitue à celui de *logique* pour qualifier	relations.

[11] Piaget, Jean, *La Formation du symbole chez l'enfant, imitation, jeu et rêve, image et représentation*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé, 1976, 310 p. – p.298 (1ère édition 1945)

Pensée pré-opératoire	Pensée opératoire
un système linguistique) qui se rapproche de l'infra-logique, d'opérations « *infra-logiques ou spatio-temporelles* »[12]. La cohérence systématique d'une langue n'est pas la logique, ne se confond pas au système logique de la pensée. Il y aurait bien une pensée verbale qui ne serait pas une pensée logique *stricto sensu*. Voici comment Piaget décrit le pré-concept, en s'appuyant sur l'exemple que nous avons déjà commenté concernant le mécanisme de la transduction étudié à travers l'usage du groupe « *la limace* » : « *son mécanisme propre consiste à assimiler l'objet donné ou perçu à des objets évoqués par la représentation, mais non réunis en classes ou relations générales et simplement signifiés par l'image et par des désignations semi-individuelles ("la" limace…)* »[13]. Ce que dit, ici, Piaget du préconcept me semble pouvoir être dit du langage même si l'équilibre assimilation / accommodation qui fonde le signe verbal vrai, équilibre atteint à partir de 7 ans par l'enfant, va instituer les signifiés de puissance (les concepts verbaux diraient, un peu imprudemment, la plupart des linguistes) de plus en plus abstraits. Ces signifiés de puissance sont bien supérieurs aux pré-concepts chez qui « *l'assimilation est centrée, comme dans le jeu, au lieu d'être généralisée* » et chez qui « *l'accommodation à l'objet-type demeure imagée, comme dans l'imitation au lieu de s'étendre à tous et de perdre par cela même son caractère imitatif* »[14].	

Il est donc assez manifeste que si la logique est bien présente dans les opérations de construction des discours raisonnés (l'appellation de grammaire logique y puise sa justification), leur psychogénèse suivant la psychogénèse de l'intelligence formelle, ce ne sont pas ces opérations qui sont au fondement de la construction des langues. Il y a bien une singularité propre au langage non réductible à l'intelligence logico-mathématique.

On nous objectera que Piaget dit que dans la pensée opératoire, le symbole sert « *de simple adjuvant au signe verbal* »[15]. Le signe est ici assimilé à la pensée logique par l'arbitrarité des signifiants (du lien entre le signifié et sa vêture sémiologique). Mais, soyons précis car Piaget dit aussi, ici, que le signe

[12] Piaget, Jean, *La Formation du symbole chez l'enfant, imitation, jeu et rêve, image et représentation*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé, 1976, 310 p. – p.285 (1ère édition 1945)

[13] Piaget, Jean, *La Formation du symbole chez l'enfant, imitation, jeu et rêve, image et représentation*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé, 1976, 310 p. – p.298 (1ère édition 1945)

[14] Piaget, Jean, *La Formation du symbole chez l'enfant, imitation, jeu et rêve, image et représentation*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé, 1976, 310 p. – p.298 (1ère édition 1945)

[15] Piaget, Jean, *La Formation du symbole chez l'enfant, imitation, jeu et rêve, image et représentation*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé, 1976, 310 p. – p.285 (1ère édition 1945)

ne suffit pas pour passer directement à la pensée opératoire. Au contraire, même, il joue un rôle majeur dans la pensée pré-logique depuis le pré-concept jusqu'à la pensée intuitive : la représentation cognitive portée par le pré-concept est « *caractérisée par une recherche d'équilibre entre l'assimilation et l'accommodation et favorisée par l'appui de signifiants collectifs que sont les signes verbaux* » et donc « *devrait pouvoir transformer d'emblée les schèmes de l'intelligence sensori-motrice en concepts généraux et leurs coordinations en raisonnements opératoires* »[16]. Or, justement, ce n'est pas le cas. Notons dans cette citation deux éléments :

Citation de Piaget	commentaire
Les signes devraient permettre de « *transformer d'emblée les schèmes de l'intelligence sensori-motrice en concepts généraux* »	Piaget reconnaît au fondement de la construction du langage la relation entre un signifié et un signe. Or, ceci ne relève pas de la logique mais du linguistique. De plus, il parle de la relation entre le signifié et le signe donc d'une construction. Ceci le rapproche de Guillaume et requiert une théorie génétique du signe
« *Leurs* [aux concepts généraux] *coordinations en raisonnements opératoires* »	Le discours enfantin ne relève pas de cette logique. D'ailleurs, les phrases élaborées par un enfant, même durant le stade des opérations concrètes, ne peuvent pas être comprises comme résultant d'une logique appliquée.

1.4. Au cœur du passage, la construction : de l'holophrase au signe

Chaque passage est traversé de constructions. Alors qu'il analyse la construction des signes verbaux, Piaget remarque « *combien est lente la formation de concepts véritables à partir des schèmes sensori-moteurs* »[17]. Nous dirions, en concordance avec ce que nous avons montré jusqu'ici, que la formation de signifiés de puissance à partir des schèmes sensori-moteurs est lente. Quand au sixième stade sensori-moteur, l'enfant utilise l'holophrase *vouaou*[18], Piaget parle d'un schème verbal intermédiaire entre le signifiant imitatif et le signe vrai.

[16] Piaget, Jean, *La Formation du symbole chez l'enfant, imitation, jeu et rêve, image et représentation*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé, 1976, 310 p. – p.297 (1ère édition 1945)

[17] Piaget, Jean, *La Formation du symbole chez l'enfant, imitation, jeu et rêve, image et représentation*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé, 1976, 310 p. – p.230 (1ère édition 1945)

[18] Voir Piaget, Jean, *La Formation du symbole chez l'enfant, imitation, jeu et rêve, image et représentation*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé, 1976, 310 p. – p.231-232 (1ère édition 1945) et notre étude de l'holophrase dans Geneste Philippe, Philippe Séro-Guillaume, *Les Sourds, le français et la langue des signes*, 2ème édition revue et corrigée, Chambéry, éditions CNFEDS université de Savoie, 2014, 196 p. et Geneste Philippe, « *Le Concept d'effet réversif de l'évolution et l'ontogénèse* du langage » dans Tort, Patrick, (sous la direction de), *Pour Darwin*, Paris, PUF, 1997, pp. 73-108

On retrouve la même mécanique enfantine de construction verbale quand J. à 1 ; 1 (0) émet *tch tch* pour un train qui passe devant la fenêtre puis à 1 ; 1 (4) pour des véhicules vus d'une autre fenêtre (automobiles, voiture à chevaux, hommes à pied) ; à 1 ; 1 (6) *tch tch* désigne n'importe quel bruit de la rue et aussi, toujours, le train. A 1 ; 1 (4) le père apparaît et disparaît sans rien dire (il joue à cache-cache) et J. dit *tch tch* « *par analogie, sans doute, avec les apparitions et les disparitions soudaines des trains* »[19]

De même, lorsque J. à 1 ; 6 (13) dit *panene* (holophrase issue de grand-papa). On n'est pas en présence d'un signe mais plus proche d'un « signifiant symbolique », pour reprendre la terminologie de Piaget. *Panene* sert à appeler le grand-père mais J. l'utilise, aussi, en l'absence du grand-père pour demander quelque chose : « *Elle désigne l'objet de ses désirs par exemple* bainbain *(l'eau) et émet un grognement significatif en ajoutant* panene »[20]. Dans cette observation, *panene* signifie donc un désir d'obtenir quelque chose.

Nous pouvons récapituler ainsi ces observations :

Holophrase	signe
L'holophrase enfantine réunit sous une même dénomination des objets assimilés entre eux et surtout assimilés « *au point de vue même du sujet : situation spatiale dans laquelle il se trouve à titre d'observateur ou répercussion des objets sur ses actions à lui* »[21]. Par exemple, *tch tch* s'applique à tout ce qui apparaît et disparaît d'une fenêtre comme à tout ce qui apparaît et disparaît en général, à l'instar du train qui a motivé l'holophrase *tch tch* initiale. De même *vouaou* qui initialement désigne le chien finit par désigner tout ce qui se voit du balcon tout en continuant à désigner le chien et retournant d'ailleurs exclusivement à ce sens en fin d'évolution de l'holophrase *vouaou*. On le voit, dans l'holophrase la généralisation côtoie la spécification dont elle ne se déprend pas, comme le montre l'analyse de l'évolution du sens de *vouaou*. L'holophrase désigne moins des objets que des schèmes d'action. Or, qu'est-ce que ces schèmes d'action sinon des événements ? Pour le dire avec	Le signifié de puissance ou sens du signe est le produit d'une inclusion d'objets particuliers dans une classe. Mais, cette inclusion ne relève pas *explicativement* de la logique car le sujet possède un signe sans pour autant posséder précisément l'emboîtement des classes auquel participe, scientifiquement parlant, son sens : un sujet peut posséder le mot *chien* sans pour autant penser successivement *animal*, *mammifère*, *canidé*, *chien*, *épagneul, épagneul particulier*. La logique des classes est à l'œuvre mais point de manière scrupuleuse. Ce qui va unir le sens, l'homogénéiser, lui donner toute sa consistance, ce sera son inclusion dans les éléments formateurs de langue qui aboutiront à la partie du discours. Pour suivre le même exemple, ce sera la détermination du genre, du nombre, de la fonction, de la personne cardinale (troisième personne) qui versera le signe *chien* dans la partie du discours du nom.

[19] Piaget, Jean, *La Formation du symbole chez l'enfant, imitation, jeu et rêve, image et représentation*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé, 1976, 310 p. – p.230 (1ère édition 1945)

[20] Piaget, Jean, *La Formation du symbole chez l'enfant, imitation, jeu et rêve, image et représentation*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé, 1976, 310 p. – p.231 observation 101 (1ère édition 1945)

[21] Piaget, Jean, *La Formation du symbole chez l'enfant, imitation, jeu et rêve, image et représentation*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé, 1976, 310 p. – p. 233 (1ère édition 1945)

Holophrase	signe
Piaget, ce sont « *des schèmes sensori-moteurs en voie de conceptualisation* »[22]. Explicitons : -ce sont *des schèmes sensori-moteurs*, c'est-à-dire des modes d'action généralisables ; -*en voie de conceptualisation*, c'est-à-dire allant de l'action pure à la constatation. Il s'opère donc un détachement par rapport à l'activité propre et le vocable holophrastique participe à cette mise à distance. Afin de ne pas créer de quiproquo, précisons la nature de la généralisation du sens à l'œuvre dans l'holophrase. Comme dans le symbole, l'holophrase a, au niveau du sens, une mobilité déconcertante. L'holophrase désigne des objets très divers qui sont rattachés les uns aux autres selon une « *parenté sentie subjectivement* » et « *annonçant les participations* » dont Piaget fait « *la caractéristique des pré-concepts* »[23]. Avec ceci, toutefois de très net que le sens porté par l'holophrase est inséparable de la situation d'événement.	Le signifiant linguistique fruit d'une opération unissant un signifié de puissance à un signe et s'achevant auprès de l'interlocuteur en signifié d'effet, renferme bien du sens, un sens que l'enfant a peu à peu appris à spécifier autant qu'à généraliser, mais ce sens ne se confond pas avec un concept. En effet, le concept suppose un système de classes (ensemble d'objets groupés selon des rapports d'emboîtement partie > tout) ou un système de relations groupées selon leur nature asymétrique ou symétrique.

Le langage ne procède pas de la logique puisque qu'il n'organise pas le sens des notions, les signifiés de puissance selon le modèle de la logique. Le langage en tant que théorie (Guillaume), ou bien en tant que théorie profane de notre rapport au monde impose de mettre l'humain, au centre de toute chose à exprimer. Philippe Séro-Guillaume dirait que la logique est la recherche de la vérité, alors que le langage est la recherche de la traduction du point de vue du sujet[24], par une opération translative de cohérence signifiante.

II. cohérence linguistique et logique conceptuelle

2.1. Résistances à l'absorption du langage par la logique

La genèse du signe telle que la dégage Jean Piaget dans son ouvrage majeur sur la question est sans équivoque. Comme il l'écrira plus tard, « *il est aujourd'hui à peu près évident que le langage n'est pas la source de la*

[22] Piaget, Jean, *La Formation du symbole chez l'enfant, imitation, jeu et rêve, image et représentation*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé, 1976, 310 p. – p.234 (1ère édition 1945)
[23] Piaget, Jean, *La Formation du symbole chez l'enfant, imitation, jeu et rêve, image et représentation*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé, 1976, 310 p. – p. 234 (1ère édition 1945)
[24] Entretien téléphonique avec Philippe Séro-Guillaume du 4 septembre 2016

logique »[25]. Mais la logique est-elle la source du langage ? D'après ***La Formation du symbole (…)***, non. La logique ne gouverne pas l'accès au signe ou dit plus justement au signifiant (ce qui signifie) linguistique. Le dépassement du symbole par le signifiant verbal est en lien direct avec la socialisation de l'enfant et l'opération capitale de décentration, condition du développement de sa pensée et de l'élargissement de son univers tant physique que mental. C'est donc qu'il y a un soubassement commun à l'intelligence et au langage. Pour autant, le développement du vocable verbal n'est pas soumis au même rythme que le développement cognitif. Les opérations qui président à la construction de la langue et du discours et les opérations qui président à l'intelligence logico-mathématique prennent, certes dans les deux cas, leur origine dans les actions du sujet mais elles se différencient au cours de l'exercice pratique de chacune des deux fonctions, la fonction sémiotique et la fonction intellective. La conséquence de cela est que la pensée opératoire et la pensée verbale ne sont pas identiques. André Jacob a déjà pointé ce qui séparait le temps opératif guillaumien de la pensée opératoire piagétienne (ou stade des opérations logico-mathématiques). Ajoutons que la question n'est pas qu'une question liée à l'instant de parole en regard d'une ontogénèse de l'intelligence ; elle renvoie aux mécanismes différenciés qui sous-tendent la construction de la langue d'une part et la construction de l'intelligence d'autre part ; la mécanique signifiante (Guillaume[26]) d'une part et la logique opératoire (Piaget) d'autre part.

Pourtant, lorsqu'il va revenir sur le langage quelques années plus tard, Piaget, fasciné par la modélisation de la grammaire générative et transformationnelle, affirmera l'inverse, tout en reconnaissant l'absence de preuves –attitude bien peu coutumière au théoricien de l'épistémologie génétique– : « *si Chomsky a raison d'appuyer le premier [le langage] sur la seconde [la logique], le détail de leurs interactions demeure (…) un champ d'études qui commence seulement à être abordé par les seules méthodes d'expérimentation et de formalisation correspondantes qui puissent verser au débat davantage que des idées* »[27]. Quel dommage, alors qu'il en était un

[25] Piaget, Jean, *Le Structuralisme*, Paris, P.U.F., 1974, 125 p. – p.81 (1ère édition 1968)

[26] C'est André Jacob qui a forgé ce concept, plus précis que celui de psycho-mécanique (ou mécanique intuitionnelle) utilisé par Guillaume. Parlant dès 1967 de « *langage et mécanique des significations* », titre du chapitre 6 de son livre *Temps et Langage, Essai sur les structures du sujet parlant*, Paris, Armand Colin, 1992, 411 p. (1ère édition 1967), il en est venu à l'expression *mécanique signifiante* utilisée pour la première fois en 1978 dans « *De La Psychomécanique à une anthropologie opérative* » dans Joly, A. et Hirtle W.(sous la direction de), *Langage et psychomécanique du langage*, Lille-Québec, Presses Universitaires de Lille – Presses de l'Université Laval, 1980, pp.513-524

[27] Piaget, Jean, *Le Structuralisme*, Paris, P.U.F., 1974, 125 p. – p.81 (1ère édition 1968)

directeur de thèse, qu'il n'ait pas suivi la voie tracée par André Jacob dans sa thèse complémentaire[28] ; Piaget aurait pu, alors, reconsidérer la question du langage du point de vue génétique qu'il a lui-même théorisé et mis en pratique dans son analyse initiale de la fonction sémiotique et notamment tous les développements concernant le passage de l'indice au signe. Pour notre part, nous voyons, dans le travail de Piaget lui-même, qu'il peinait à saisir la question linguistique parce qu'il ne possédait pas de théorie génétique de la langue. Il existe, nous semble-t-il, concernant la question du langage verbal, un hiatus entre les développements théoriques de ***La Formation du symbole (…)*** et la considération du langage dans la suite de l'œuvre. Dans le dernier ouvrage de Piaget, ***Vers une logique des significations***[29], le langage reste absent. Or, dans cet ouvrage, la logique opératoire est conçue comme « *le développement naturel* »[30] de la logique des significations qui la précède. C'est une preuve ultime de ce que, si Piaget s'est intéressé, dans son travail sur la logique, au pôle mathématique, il ne s'y est pas intéressé au pôle du langage. D'ailleurs, Grize lui en fit, un jour, la remarque[31]. Nous pensons que l'attitude de Piaget est motivée par le fait que les schèmes linguistiques qui construisent la systématique d'une langue ne s'organisent pas en une logique au sens logicien du terme.

Guillaume souligne que la langue est le produit d'opérations et donc d'une activité opérative du sujet ; et il souligne que, de même, le discours est le produit d'opérations et de l'activité opérative du sujet. Ce qu'on a appelé le mentalisme guillaumien est lié à cette opérativité. Pour autant, et contrairement à ce qu'il pensait lors de ses premiers travaux, avant qu'il ne rédigeât ***Le Problème de l'article et sa solution dans la langue française***, cette opérativité ne saurait être assimilée à la logique opératoire. Plus même, les systèmes linguistiques ne relèvent pas de la logique qui caractérise le niveau opératoire de la pensée : « *Le langage (…) repousse nettement toute logique idéale qu'on voudrait* a priori *y introduire* »[32].

Donnons un exemple. Il y a grave inconvénient à mêler grammaire et logique pour analyser la phrase *j'ai entendu Pierre chanter* : « *Du point de vue*

---

[28] Jacob, André, *Les Exigences théorique de la linguistique selon Gustave Guillaume*, Paris, Klincksieck, 1970, 292 p.. Cet ouvrage a été réédité par les éditions Honoré Champion en 2011 avec un nouvel avant-propos de l'auteur et une préface d'Olivier Soutet.

[29] Piaget, Jean, Garcia, Rolando, *Vers Une Logique des significations*, Genève, Murimonde, 1987, 200 p.

[30] Inhelder, Bärbel, « *Préface* », dans Piaget, Jean, Garcia, Rolando, *Vers Une Logique des significations*, Genève, Murimonde, 1987, 200 p. – p.5

[31] Dans Inhelder, B., Garcia R., Vonèche J. (rédacteurs), *Hommage à Jean Piaget. Epistémologie génétique et équilibration*, Neuchâtel-Paris-Montréal, Delachaux-Niestlé, 1977, 142 p. – p.55

[32] Guillaume, Gustave, *Le Problème de l'article et sa solution dans la langue française*, réédition avec préface de Roch Valin, Paris-Québec, Nizet-Les presses de l'université Laval, 1975, 318 p. – p. 29 (1ère édition 1919)

logique, Pierre *est incontestablement le sujet de* chanter*, mais cette relation logique, la langue, grammaticalement, ne la retient pas. Elle la repousse, l'exclut* »[33]. Et Guillaume d'avoir préalablement expliqué que « *dans la phrase* j'ai vu Pierre chanter*, les mots* Pierre chanter *forment un objet complexe, et ont, tous deux, mais sur des plans différents, le plan nominal et le plan verbal, la même fonction grammaticale d'objet* »[34]. Si la logique gouvernait la langue, l'infinitif serait déclaré apte à la fonction de prédicat or ce n'est pas le cas et on sait qu'il faut passer par le truchement d'une préposition pour actualiser une telle fonction chez l'infinitif : *et grenouille de se plaindre*.

Ainsi, étudier le développement du langage et sa psychogénèse exige de s'affranchir de la tutelle du développement de l'intelligence menant à la pensée logico-mathématique. Il s'agit de saisir la ligne de partage, qui se figure au cours de la psychogénèse enfantine, entre le développement du langage engagé sous le signe de l'opératif et le développement de l'intelligence engagé, lui, sous le signe de l'opératoire. De cette compréhension dépendent bien sûr de nouvelles avancées théoriques concernant la représentation verbale et l'acquisition du langage, mais aussi un positionnement constructiviste en matière pédagogique.

BIBLIOGRAPHIE

Geneste Philippe, entrée « *Piaget* » dans Tort, Patrick, (sous la direction de), *Dictionnaire du darwinisme et de l'évolution*, Paris, PUF, 1996

Geneste Philippe, « *Le Concept d'effet réversif de l'évolution et l'ontogénèse* du langage » dans Tort, Patrick, (sous la direction de), *Pour Darwin*, Paris, PUF, 1997, pp. 73-108

Geneste Philippe, *Gustave Guillaume et Jean Piaget : contribution à la pensée génétique*, préface d'André Jacob, Paris, Klincksieck, 1987, 215 p.

Geneste, Philippe, « *De L'opérativité chez Gustave Guillaume et jean Piaget* » dans Jacob, André (sous la direction de), *Repenser la condition humaine. Hommage à Gustave Guillaume (1883-1960) et Jean Piaget (1896-1980)*, Paris, Riveneuve éditions, 2012, pp.97-112

[33] Guillaume, Gustave, ***Leçons de linguistique. 1945-1946. Série A, Esquisse d'une grammaire descriptive de la langue française (IV),*** publiées sous la direction de Roch Valin, Walter Hirtle et André Joly, texte établi par Georges Garnier en collaboration avec Guy Cornillac et Thomas Lavoie, volume 7, Québec-Lille, Les presses de l'Université Laval – Presses universitaires de Lille, 1986, 358 p. – p.33

[34] Guillaume, Gustave, *Leçons de linguistique. 1945-1946. Série A, Esquisse d'une grammaire descriptive de la langue française (IV),* publiées sous la direction de Roch Valin, Walter Hirtle et André Joly, texte établi par Georges Garnier en collaboration avec Guy Cornillac et Thomas Lavoie, volume 7, Québec-Lille, Les presses de l'Université Laval –Presses universitaires de Lille, 1986, 358 p. – p.33

Geneste, Philippe, « *Enjeux de l'anthropo-logique pour la psychomécanique du langage et la problématique de l'apprentissage du langage* », dans Hervé Barreau (sous le direction de), *Les Conditions de l'humain : temps, langue, l'éthique et le mal*, Paris, Armand Colin, collection *Recherches*, 2013, pp.140-147

Geneste Philippe, *Genèse de l'éducation hiérarchique*, Chambéry, CNEFDS-Université de Savoie, 2017, 270 p.

Geneste Philippe, Philippe Séro-Guillaume, *Les Sourds, le français et la langue des signes*, 2ème édition revue et corrigée, Chambéry, éditions CNFEDS université de Savoie, 2014, 196 p. (1ère édition 1995)

Geneste Philippe, « *Contre l'arbitraire du signe* », revue CNFEDS *Liaisons* n°33, mai 2017, http://www.cnfeds.univ-savoie.fr/liaisons/bulletins/33_2017-05/.

Guillaume, Gustave, *Le Problème de l'article et sa solution dans la langue française*, réédition avec préface de Roch Valin, Paris-Québec, Nizet-Les presses de l'université Laval, 1975, 318 p. (1ère édition 1919)

Guillaume, Gustave, *Temps et verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps, suivi de l' Architectonique du temps dans les langues classiques*, avant-propos de Roch Valin, Paris, Champion, 1970, XXI – 134+66 p. (première édition 1965,, premières éditions séparées Paris 1929+Copenhague 1945)

Guillaume, Gustave, *Langage et science du langage*, Paris-Québec, Nizet Presses de l'Université de Laval, 1973, 287 p. (première édition 1964)

Guillaume, Gustave, *Leçons de linguistique. Leçons de l'année 1938-1939*, publiées sous la direction de Roch Valin, Walter Hirtle et André Joly, texte établi par Annette Vassant en collaboration avec Hervé Curat, volume 12, Québec-Lille, Les presses de l'Université Laval –Presses universitaires de Lille, 1992, 412 p. – p.127

Guillaume, Gustave, *Leçons de linguistique. 1945-1946. Série A, Esquisse d'une grammaire descriptive de la langue française (IV),* publiées sous la direction de Roch Valin, Walter Hirtle et André Joly, texte établi par Georges Garnier en collaboration avec Guy Cornillac et Thomas Lavoie, volume 7, Québec-Lille, Les presses de l'Université Laval –Presses universitaires de Lille, 1986, 358 p

Inhelder, Bärbel, « *Préface* », dans Piaget, Jean, Garcia, Rolando, *Vers Une Logique des significations*, Genève, Murimonde, 1987, 200 p

Inhelder, B., Garcia R., Vonèche J. (rédacteurs), *Hommage à Jean Piaget. Epistémologie génétique et équilibration*, Neuchâtel-Paris-Montréal, Delachaux-Niestlé, 1977, 142 p

Jacob, André, *Temps et Langage, Essai sur les structures du sujet parlant*, Paris, Armand Colin, 1992, 411 p. (1ère édition 1967)

Jacob, André, *Les Exigences théorique de la linguistique selon Gustave Guillaume*, Paris, Klincksieck, 1970, 292 p. (deuxième édition, 2011)

Jacob, André, « *De La Psychomécanique à une anthropologie opérative* » dans Joly, A. et Hirtle W.(sous la direction de), *Langage et psychomécanique du langage*, Lille-Québec, Presses Universitaires de Lille – Presses de l'Université Laval, 1980, pp.513-524

Jacob, André, *Esquisse d'une anthropo-logique*, Paris, éditions du CNRS, 2011, 240 p.

Piaget, Jean, *Le Langage et la pensée chez l'enfant, études sur la logique de l'enfant,* préface de Ed. Claparède, Neuchâtel, Paris, Delachaux et Niestlé, 1948, 214 p. (première édition 1923).

Piaget, Jean, *La Formation du symbole chez l'enfant, imitation, jeu et rêve, image et représentation*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé, 1976, 310 p. – p.230 (1ère édition 1945)

Piaget, Jean, *Introduction à l'épistémologie génétique, I/ la pensée mathématique*, Paris, P.U.F., 1973, (première édition 1950).

Piaget, Jean, *Psychologie et épistémologie*, Paris, Denoël/Gonthier, 1980, 189 p. (première édition, 1970).

Piaget, Jean, *l'Epistémologie génétique*, Paris, P.U.F., 1979, 127 p. (troisième édition, première édition 1970)

Piaget, Jean, *Le Structuralisme*, Paris, P.U.F., 1974, 125 p. – p.81 (1ère édition 1968)

Piaget, Jean, Garcia, Rolando, *Vers Une Logique des significations*, Genève, Murimonde, 1987, 200 p.

Séro-Guillaume, Philippe, *Langue des signes, surdité et accès au langage*, deuxième édition revue et augmentée, Paris, Papyrus, 2011, 224 p

Séro-Guillaume, Philippe, blog *http://www.lesart-psychomecanique.fr/*

Séro-Guillaume, Philippe, Geneste, Philippe, *A bas la grammaire*, Paris, Papyrus, 2014, 125 p

Toussaint, Maurice, *Contre l'arbitraire du signe*, préface de Michel Arrivé, Paris, Didier, 1983, 141 p.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 49 - 58
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.04

LANGAGE ET FONDATION

ANDRÉ JACOB[1]

ABSTRACT. ***Language and Fondation.*** Human language, which is so « fluent » that it frequently takes the bless of action possesses, as proceeding from languages in order to dis-curse, theoretical dimension which opens the way to several means of fondation of our experience - by giving to it dignity and sense allowed by the significant signs it gifted us.

Keywords: *Language, Relation, Theoretical*

REZUMAT. ***Limbaj și fondare.*** Limbajul uman, care este atât de comun încât ia adesea locul acțiunii, înaintând de la limbi la *dis-curs*, are o dimensiune teoretică ce deschide calea către diferitele mijloace de fondare a experienței noastre, conferindu-i o demnitate și un sens ce autorizează semnele semnificative cu care ne-a dotat.

Cuvinte cheie: *limbaj, relație, teoretic*

On prête à Esope l'idée que la langue est la meilleure et la pire des choses. En y comprenant le langage humain en général, actualisé dans des paroles et des discours - éventuellement écrits - on pourrait en effet rencontrer deux occurrences, marquant les aléas de son usage.

1. D'une part, son rabattement fréquent sur le bavardage, des commérages à « parler pour ne rien dire », fait le jeu d'un *On* trahissant l'engagement des trois personnes linguistiques - *Je*, *Tu*, *Il* : plus fondatrices de l'éclairage de notre condition que la référence à une Personne divine. D'autre part, sa mise au service d'une cause, notamment politique,

[1] **André JACOB** est Agrégé de philosophie, professeur émérite à Paris X-Nanterre (Philosophie du langage et Ethique). Auteur d'une douzaine d'ouvrages et de deux recueils de textes sur le langage - et de nombreuses conférences et de communications en divers pays. Directeur de l'*Encyclopédie philosophique universelle* (P.U.F. de France 1989-1998, totalisant 12.500 pages). ***L'article est un Hommage : Centenaire de la Grande Union Roumaine de 1918***. E-mail : ejacobboisson@free.fr

éventuellement lourde de conséquences meurtrières, comme ce fut le cas d'Hitler lors de ses premières années de pouvoir. Car on ne saurait sous-estimer la portée de son usage de la radio, d'autant plus que c'était une technique récente, qui aura pu préparer l'un des peuples les plus avancés d'Europe à s'engager bientôt dans un enchaînement sans précédent de violences. Détournant ainsi le langage de sa vocation humaine au dialogue et à une quête de « bien fondé ».

2. Par ailleurs, sa fonction de *communication* appelle à des investigations et des déterminations linguistiques, qui contribuent aux conditions originales d'une mise en commun secrète et efficace. Loin de l'inertie des « vases communicants » et des modalités diverses de la communication animale. Sans passer du causalisme de l'écoulement à quelque finalisme, la visée interlocutrice requiert des mises en forme qui déjouent le laisser-aller et l'arbitraire. Par delà l'émergence d'un « sens commun », la constructivité linguistique ne cessera d'élaborer des conditions de possibilité d'une communication toujours plus satisfaisante. Dont l'enjeu n'est sans doute rien de moins que l'insertion du transcendantal dans un empirique d'ordre sémiotique qui n'a pas échappé à M. Foucault.
3. Enfin quelque soit son départ à un corps sentant et expressif, le langage honore par sa centralité décentratrice la révolution anthropologique que constitue la *symbolisation* : celle qui autorise le passage du sensible au *sens*. Sans que l'on ait pour autant à sortir du monde où nous nous sentons vivants, mais avides de motivations. C'est ainsi que les signes auxquels a affaire le langage sont portés par des ondes, du locuteur à l'auditeur, ou donnent lieu à des traces sur le papier ou sur l'ordinateur. L'aboutissement tardif du monde des sons à la phonologie, devenue un registre fondamental des systèmes linguistiques, ne devrait pas être exclu de l'interprétation globale qui nous retient.

Dès lors, l'éclairage et la raison d'être du bien-fondé linguistique appelleront deux moments d'analyse :

I. Les traits majeurs de l'expérience linguistique

Si l'on peut passer sans cesse de langage à langue et *vice versa*, c'est que le langage humain est inséparable de structures de langues, aussi diverses soient-elles. Tandis que la portée de ces organisations linguistiques, inégalement réparties dans le monde, est assez étonnante pour concerner à la fois leur rapport à l'*univers* et celui aux autres *hommes*. Le caractère positif, en même temps qu'axiologique, de ce versant langagier, peut être résolument qualifié de *théorétique*.

A. Le caractère théorétique de la langue

De toutes les approches synchroniques et systématiques du dernier siècle - Saussure, Jakobson, Hjelmslev, Chomsky…- on privilégiera celles, paradoxales, d'un Gustave Guillaume (dont nous avons suivi l'enseignement à la 4ème Section de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes à Paris au cours des années 50). Pour celui-ci, la langue est une « théorie déjà faite » et une « avant-sciences des sciences ». En ouvrant « théorie déjà faite » à *dimension théorétique* et « avant-science des sciences » à *avant fondation d'autres fondations,* nous ne pensons pas affaiblir, au contraire, son geste théorique original : c'est sans doute seulement renforcer ou renouveler la portée anthropologique de son parcours, que la radicalisation de ses approches par rapport à celles des éminents théoriciens précités, ne saurait démentir. Ce n'était pas être sorti de la linguistique, comme il a pu lui être reproché, mais l'approfondir sans en évincer la rigueur. C'est cependant sous notre responsabilité, un bon demi-siècle après sa disparition, que nous pensons pouvoir élargir son propos.

Le linguiste a pu, certes, être remarqué jusqu'aux Etats-Unis, ne serait-ce que lors du retour au Canada de son premier relais Roch Valin en 1952-53, pour sa contribution aux sciences cognitives naissantes. Comme ce fut le cas, plus largement, de J. Piaget, dont nous n'avions pu faire aboutir une rencontre avec Guillaume. Mais la portée du « théorétique » débordait d'autant plus le domaine de la *connaissance*, qu'il pouvait concerner son vis-à-vis de *reconnaissance*. C'est ce qui a motivé la qualification d'axiologique à laquelle nous sensibilisèrent nos intérêts éthiques : pour la bonne et simple raison que les productions discursives, habitées par du sens, - jugées existentielles au cours de la Partie II - ne manquent donc pas de rejoindre toute quête pratique - de sens : dignité ou mise en valeur de nos expériences. Ce que nous avions proposé au Département de Philosophie de Reims, dirigé par le grand spécialiste de Nietzsche Patrick Wotling, sous le titre un peu elliptique de *Linguistique et axiogenèse,* en mars 2014 (recueilli au cours de l'année dans un cycle mentionné dans la Bibliographie. Si c'est l'ouverture aux *relations*, qui consacre l'efficacité éclairante des *termes*, aussi nombreux soient-ils, elles excèdent le registre des sciences proprement dites.

Dès lors, on peut sans doute convoquer cette visée théorétique, en reconnaissant trois tâches à la langue : *éclairer*, *peser*, se prêter à des *systèmes*. En opposant « école de *lucidité* » à une certaine « *turbulence* animale », le linguiste stipulait une assignation à l'expérience linguistique d'une lumière trop généralement attribuée à la conscience, elle-même considérée comme centrale depuis Descartes, notamment dans la tradition française. Avant de revenir sur l'importance de la critique de la conscience au cours de la Deuxième Partie, soulignant qu'aux dépens d'une *centralité* floue et infigurable, le déplacement de l' « éclairer » vers le langage le lie à une fonction de *décentrement*,

qu'exige la dimension d'altérité. Il s'agit de sortir de soi, de communiquer : par des échanges d'autant moins arbitraires qu'ils se développent sous l'horizon de l'universel. Aussi bien, la *décentration*, autorisée par ces *opérations* (deux notions-clés de Piaget) ne peut sans doute opérer sur l'action qu'en rapport avec les *structurations linguistiques* qui nous habitent - dont l'Ecole de Genève, animée par le pionnier de l'épistémologie génétique, a notoirement sous-estimé l'importance. Quant au lien de la langue à des pesées, il a amené Guillaume à subordonner les oppositions qui se déploient dans les discours à une « linguistique de position », qui avait frappé G. Deleuze - à la faveur d'une révolution symbolique par rapport à notre propre pesanteur, n'impliquant rien de moins que l'introduction au *penser*, par le langage : à l'encontre de toute « pensée pure » préalable. Débats auxquels s'était affrontés H. Delacroix en 1924 dans *Le langage et la pensée*, qui n'avait pas échappé au maître des Hautes-Etudes, en plein essor intellectuel au cours des années 20.

Quant au souci du « système » pour saisir la portée théorique d'une langue, il a été si grand chez notre linguiste qu'il l'a conduit à intituler sa perspective « psycho-systématique du langage », avant de lui préférer « psycho-mécanique » : ce qui faisait un pas de plus vers une *linguistique cinétique* (cf. notre intervention au Colloque guillaumien de Montpellier en 2006, reproduit en troisième Annexe de la 3ème édition de *Temps et langage*). Ne manquons pas cependant de souligner nos réserves constantes sur la racine « psycho », qui correspond, certes, aux implications *noétiques* (dites souvent « mentalistes ») d'une linguistique bien fondée. Loin d'assurer l'originalité d'une *mécanique*, si peu réductrice que nous avons cru pouvoir la qualifier de *signifiante*, à la fin des années 70 (*Mélanges Valin*), elle introduit l'équivoque d'un « psychologique » plus difficile à mettre en place qu'on ne le supposerait. Aussi cela amena-t-il R. L. Wagner, faisant l'éloge funèbre de Guillaume, devant L. Hjelmslev en avril 1960, à la Société de Linguistique de Paris, à déclarer : « Traité de métaphysicien, Guillaume a été tout au plus un psychologue du langage ». Là où en réalité, la distance de sa théorie à l'immense champ psycho-linguistique crève les yeux. Tandis que l'auteur lui-même, dans ses *Prolégomènes* posthumes (2003-4) n'a sans doute pas assez précisé les raisons de cette surprenante mécanique cachée. Un « modèle » plus éloigné de la conscience, creuset de notre deuxième Partie, pourrait permettre de sortir de l'équivoque.

B. La remontée de la théorie guillaumienne au Cogito incarné de Humboldt

En fait, l'originalité théorétique de la langue a été pensée par l'un des fondateurs de la « Science du langage », Wilhelm von Humboldt. D'ailleurs, dès ses premiers Cours en 1938-39 à l'Ecole pratique des Hautes Etudes, Guillaume

s'était aligné expressément sur la perspective *génétique* de son illustre prédécesseur. Mais en deçà ou par delà ce terme méthodologique clé, il y a la reprise humboldtienne de la notion aristotélicienne d'*energeia,* où le passage de la puissance à l'acte nous a d'emblée paru requérir une « synchronie opérative », sous-jacente à l'emploi plus statique et méthodologique de Saussure. La mise en valeur d'une linguistique non diachronique (ayant qualifié de « diachroniques » les travaux majoritaires de ses devanciers du XIXème siècle) appelait à reconnaître la *constructivité* opérante d'une langue, sans laquelle nous n'aurions pas eu à reconstituer son histoire. Il reste que le linguiste nous surprit - vu notre intérêt prioritaire pour l'opérativité linguistique en jeu à tout instant - à ne se référer à peu près jamais à la notion de synchronie. Il s'acheminait au contraire, dans ses dernières années, vers une *glossogenèse,* refonte approfondie de la diachronie correspondant à trois « aires de construction ». Sans risquer de s'exposer aux objections d'une linguistique contemporaine soucieuse d'éviter toute hiérarchisation des langues.

C'est indubitablement à la faveur d'une priorité anthropo-logique de la *synchronie* que nous avons pu proposer d'éclairer les rapports entre langage et fondation. Pour autant que ce véritable foyer de la condition humaine, saisi dans l'actualisation réitérée de virtualités linguistiques, paraissait bien autoriser des productions discursives on ne peut plus diverses. C'est pourquoi dès *Temps et langage*, en vis-à-vis de la glossogenèse, s'est imposée à nous une « logogenèse » - particulièrement mise en valeur par J.-F. Lyotard dans sa longue recension de cette thèse (reprise en troisième Annexe de la réédition de l'ouvrage, cf. Bibliographie). C'était marquer que l'instantanéité opérative d'une chronogenèse - lors de l'emploi d'un verbe dans une langue indo-européenne - se retrouvait d'une manière homologue lors de l'ouverture de *tout* discours.

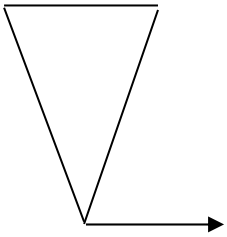
Or la « forme intérieure du langage » (*innere Sprachform*) de Humboldt couvre bien cette activité essentielle à l'homme, à la faveur de ce qu'on pourrait appeler un Cogito - linguistiquement - incarné. Car au-delà du rapprochement avec Descartes - aux dépens du behaviourisme bloomfieldien - dans la *Linguistique cartésienne* de Chomsky (1966), il y a sans doute un deuxième souffle de la modernité (contemporaine du romantisme), essentiellement non cartésien : quand les structures linguistiques d'un Sujet paraissent pouvoir prendre en charge un *monde*, irréductible à l'*environnement* animal.

Cependant, on ne saurait séparer cette magistrale mise en forme d'une mise en place historique, qui référait le déploiement des langues au schématisme kantien, médiation entre le sensible et le conceptuel. Tandis que Humboldt en assumait la portée, ce n'est pas un hasard si la cinétique linguistique inaugurée dans *Temps et verbe* allait convoquer des « schèmes sublinguistiques ». On reconnaissait ainsi que l'activité linguistique, lors

d'opérations inconscientes, déploie des visées de sens autorisant des mises en relation plus ou moins fondatrices, que les philosophies de la conscience ne pouvaient assurer. Toutefois, la figuration anthropo-logique de cette dimension théorétique de l'expérience linguistique s'étant imposée à nous de manière différente des diagrammes du linguiste, les signes de la portée fondatrice du langage appelaient à être précisés.

II. Portée anthropo-logique d'une révolution

Dès la rédaction de *Temps et langage*, au seuil des années 60, la f*iguration cônique* de la langue - donc du Sujet qui en assume l'actualisation - s'est imposée (cf. Schéma 24). Elle ne se bornait pas à appliquer à l' « inoubliable », dont parlait Guillaume à propos de la langue, ce que Bergson avait proposé pour la mémoire en 1896. Suggérée par le passage du large à l'étroit de la chronogenèse, généralisée à la logogenèse, elle est si liée aux vecteurs correspondant à nos visées discursives, qu'elle stipule l'opposition de sa tension - entre virtualisations et actualisations - à toute cloturation. Aussi bien ouvre-t-elle un versant d'*altérité*, repéré dans une décentration indéfiniment diversifiée.



Mais ce que nous indique le cône, c'est que la tension entre large et étroit est celle même entre *universel* et *singulier* : à l'instar de la théorie guillaumienne de l'article - surprenant atome linguistique, issu d'un processus qui exclut l'arbitraire ou l'artificialité de la langue. Car la symbolisation structurante de cette tension entre du large et de l'étroit n'est autre que la prise en compte de l'immensité de l'univers par l'exiguïté d'un individu humain : permettant d'interpréter le *sub* de « Sujet parlant » comme la *subordination* signifiante de l'univers, par sa réflexivité en l'homme. *Sub* consonant avec le statut des *hypo*-thèses, tous deux inversés en haut de la figure, là où le *-jet* correspond en bas à toute visée discursive instantanée :

Su-
-jet

Cette portée n'avait pas échappé à notre linguiste, qui avait qualifié la langue d'*univers-idée.*

Il faut y attacher d'autant plus d'importance que les ambiguïtés de la formulation ont pu susciter la plus pertinente prise de distance à l'égard de la théorie : la *praxématique* de Robert Lafont, qui a porté beaucoup de fruits depuis une quarantaine d'années en voulant remettre la linguistique sur ses pieds (cf. l'article de J. Brès, 2010). Comme nous l'avions esquissé une décennie avant *Le travail et la langue* (1978) de ce linguiste et renforcé ultérieurement d'une manière assez autonome (cf. 1990 et notre article de 2010), c'est prévenir toute dépendance des structures linguistiques à l'égard de l'ontothéologie traditionnelle et des philosophies de la conscience.

Il est clair, par surcroît, que complémentairement des conditions neurologiques ou cérébrales du langage il y a une montée du corps à la parole comme le voulait un Merleau-Ponty qui avait cru pouvoir qualifier ce dernier d'*expressif*. Sans avoir eu le temps, peut-être, de mettre en place des virtualisations de la langue assignées par Guillaume à un « instant de conscience vive » que nous avons préféré désigner « Instant du *loquor* » : où l'instantanéité de nos actes de langage relève d'un procès d'« instancialisation ». Bien avant les instantanéisations de l'informatique, dans un versant *instrumental*, qui n'a pas fini de narguer « l'ex-istentialité » survenue auparavant. Plus radicalement, la portée anthropo-logique de notre expérience linguistique se saisit dans la substitution d'un « espace-temps-mouvement » symbolique, condensé et caché : à l'instar de ce que la théorie de la Relativité a pu habiliter à l'échelle du monde extérieur. Le « large et étroit » correspond aux coordonnées spatiales de ce foyer de la condition humaine : suggérant du même coup la spatialité symbolique du Sujet dont la temporalité est de l'ordre de l'Instant (I majuscule d'assomption ou d'interception et non i minuscule de transition ou cas limite de la division du temps) conjuguant l'instanciel des virtualités et l'instantanéité de l'actualisation. Tandis que le *mouvement*, qui caractérise l'opérativité et permet la désignation de « mécanique », devient *sens* : c'est-à-dire d'abord direction, impliquée par nos visées vectorielles. Sans oublier qu'il peut d'autant moins y avoir de sens *statique* que le sens n'est pas *donné* face au sensible, mais *mobilisation* - à partir de lui - qui tend à devenir *motivation*, dans la signifiance.

A. Conséquences existentielles

L'avènement des langues correspond d'autant moins à une *fin* qu'elles interviennent comme *médiation* vers un monde qu'elles instaurent - avec leurs multiples points de vue. Elles apparaissent comme des *moyens*, sans commune mesure avec les autres moyens, auxquels recourt la société, pragmatiquement

et techniquement. Pour la raison décisive que son ouverture fondamentale à une visée de sens relève de *fins* et porte un projet de *qualification* et non de quantification. Car le langage courant, s'il passe comme il faut d'un *courir* à un *dis-courir*, est exempt de tout calcul - registre redoutable dans nos vies publiques et privées. Par l'emploi d'adjectifs qualificatifs, si précieux dans nos langues romanes, l'activité linguistique met en relief la qualité des choses et de nos expériences.

Corrélativement, les microgenèses de l'*opérativité* linguistique ne sont peut-être qu'un tremplin dans le grand processus de *réflexivité* de l'univers, qui contribue à la formation du *Soi,* réfléchi et ouvert à Autrui, en conversion signifiante par rapport à la clôture du *Moi*, se gardant des autres dans un procès d'égoïsation et consacrant la caricature « égonomique » de l'autonomie authentique. On est alors en quête d'une personnalisation, que les contraintes des sphères sociales peuvent contrecarrer, dans un versant où l'assujettissement n'a pas bénéficié de la « déponence » du Sujet parlant (son *loquor*), clé de l'ouverture à des désasujettissements divers, mais difficiles et donc aléatoires. Le Soi correspond alors à l'incarnation de la tension entre l'universel et le singulier évoqué par la figuration cônique, immanquablement relayée par les vecteurs d'ouverture à l'altérité. L'*ipséité* du Soi, en s'opposant à la *mêmeté* (mot de Voltaire repris par Ricoeur) du Moi, restitue au monde sensible en y portant un sens une opérativité secrète, qui demeure garante de notre activité signifiante.

Dès lors, apparaissent les fruits relationnels du langage qui vont porter les registres majeurs de l'ex-istence humaine, relevant de son inventivité. Les mises en *place* des dé-terminations linguistiques ne vont pas sans mises en *relation*. Les unes et les autres ont une portée fondatrice - *terminus ad quem*, parce que devant nous - qui appelle à parler de « fondation *a parte post* ». Aux antipodes de fondations *a parte ante*, d'inspiration métaphysico-théologique, à moins de parler du cas empirique des fondations matérielles d'un édifice.

Aussi bien, à l'encontre de toute absolutisation (y compris dans notre quête du divin), l'accès au *relationnel* qui peut mettre en rapport des termes, est l'accès même au *sens*, que nous avons cru pouvoir lier à du « bien-fondé ». Là où dans la connaissance scientifique, mettre en relation consiste à dégager des *lois*, dans l'art ou la création esthétique, le relationnel nous porte, interminablement, au-delà de termes clôturants. En tentant d'éluder de mille façons le spectre de notre mortalité, les relations humaines qui donnent sens à la vie contribuent à la fonder.

Tandis que dans les visées politiques, on distinguera les mises en relation d'une visée démocratique sans cesse à renouveler et à vivifier, des fascinations collectives et identitaires, lourdes de contraintes éventuellement sacrificielles. Quant à notre relation à une nature, tendue entre la proximité de

sites sublimes et les exigences cosmiques dont l'immensité s'est accrue de façon exponentielle depuis les espaces infinis de Pascal. En rappelant son effroi, elle nous pose en ce vingt et unième siècle, la question de savoir si le religieux (relier du *religare* latin n'excluant pas le recueillir du *religere*) n'est pas plus en rapport avec le Cosmo- que le Théo- : à la faveur d'un déplacement de l'infinité en vis-à-vis de notre finitude.

Bref, face à la banalité du monde à laquelle se cantonnent les « endormis » qu'Héraclite opposait aux « éveillés », l'appel du *signifier* passe par une activité langagière qui ouvre de mille façons à des relations fondatrices, pour tous ceux qui en assument le chemin.

Conclusion

Si l'on a pu appréhender dans le langage un bouche-trou de tous les instants, on aura tenté ici d'y apprécier sa ressource d'éclairages, de qualifications et de nombreuses *relations* signifiantes : à partir d'un *Instant* fondateur, où les virtualités d'une langue permettent l'actualisation de discours.

1. Sur le fond d'une réalité biologique, comportant notamment des organes phonatoires, l'organisation des langues se démarque des contraintes d'une société, qui appelait à des mises en commun (communication) toujours plus complexes, mais éclairantes et libératrices. Ecole d'autonomisation depuis W. von Humboldt, la vocation *théorétique* de la langue habilite une transfiguration spatio-temporelle et cinétique du Cogito, que nous avons cru pouvoir caractériser comme *Instant du Loquor* - avec sa déponence essentielle, pour autoriser des Sujets dés-assujettis. Et là où le linguiste voyait dans la langue l'avant-science des sciences, sa vocation *qualificatrice* irréductible à l'essor du quantitatif, appelait à souligner sa disponibilité à toutes sortes d'avancées *culturelles*, qui sont des conquêtes plus ou moins bien fondées de notre expérience. C'est alors que, à travers des milliers d'idiomes diversifiés, le langage devient la porte d'entrée à des fondations indéfiniment révisables.
2. A l'encontre de la collusion nietzschéenne entre Dieu et la grammaire (*Crépuscule des idoles*), la prise en compte anthropo-logique d'organisations originales s'imposait assez pour que le jeune philologue de Bâle eût gagné à en tirer parti. Une thèse en consonance paradoxale avec l'interprétation *théologique* du langage de Louis de Bonald, confirmerait importunément son rôle de Verbe johannique : au moment même (1818 et 1830) où Humboldt traçait la voie d'une *Science* du langage.
3. La quête de relations fondatrices, qui nous ouvrent au monde et à Autrui, est apparue comme un dépassement décisif, d'ordre sémiotique,

d'une référence à la conscience, qui escamote les analogies structurales entre mondes symbolique et empirique. Vu l'ancrage imprescriptible à de l'« espace-temps-mouvement », côniquement figurable, où le Sujet porteur d'une *langue* assume à tout *instant* un déploiement de *sens.* Il y a bien mise en place par une structuration d'étrécissement, d'un Sujet parlant qui endosse symboliquement le monde qu'il cherche à dire. Condition de temporalisations ne chutant pas d'une éternité, mais procédant d'une intentionnalisation constructive, le cinétisme linguistique met les signes ou les mots au service de dé-terminations toujours plus enrichissantes.

C'est parce que le mouvement de la nature passe, en l'*homo sapiens*, de la vie à la réflexivité de l'univers, que le langage contribue à fonder, toujours à nouveau, une expérience qu'il faut soustraire au laisser-aller, pour faire advenir la signifiance.

BIBLIOGRAPHIE

Références à Bonald L. de, (1830), Humboldt Wilhelm von (1836), Saussure F. de (1916), Delacroix H. (1924), Chomsky Noam (1966).

Gustave, Guillaume, *Temps et verbe* (éd. Champion 1929 ; 1968).

Jacob, A., *Temps et langage. Essai sur les structures du sujet parlant*, A. Colin 1967, 2ème éd. 1992, 3ème éd. 2013-17 avec quatre Annexes.

Les exigences théoriques de la linguistique selon G. Guillaume, Paris, Klincksieck, 1970, 2ème éd. Honoré Champion 2011.

Anthropologie du langage. Constructivité et symbolisation, Liège, Mardaga, 1990.

La langue face à l'univers (A. Jacob dir., *Degrés*, *Revue de synthèse à orientation sémiologique,* numéro 143-44, Bruxelles 2010 : notamment pour les articles de Jacques Brès, « L'inflexion praxématique : « Remettre la psychomécanique sur ses pieds… » et André Jacob, « Du Cogito à l'Instant du Loquor ».

Esquisse d'une Anthropo-logique, Paris, CNRS éditions 2011.

Linguistique et axiogenèse (conférence du 18 III 2014 Reims), recueilli dans « Le monde, miroir de la langue ? » sous la dir. de Céline Denat et Patrick Wotling, *Epures*, Reims, 2014.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 59 - 74
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.05

NOUVELLES PERSPECTIVES

PHILIPPE SÉRO-GUILLAUME[1]

ABSTRACT. ***New Perspectives.*** Language representation and image representation are linked. Although there is no historical coincidence, it is possible to theorise that there is a coincidence between the structural genesis of languages (Gustave Guillaume) and the shapes of equilibration of genetic epistemology (Jean Piaget).

Key-words*: structure, area, equilibration, perspective, incidence, space.*

REZUMAT. ***Noi perspective*****.** Reprezentarea prin limbă și reprezentarea prin imagine sunt legate între ele. Deși nu există o coincidență istorică, este posibil să se teoretizeze că există o coincidență între geneza structurală a limbilor (Gustave Guillaume) și formele de echilibrare a epistemologiei genetice (Jean Piaget).

Cuvinte-cheie: *structură, arie, echilibrare, perspectivă, incidență, spațiu.*

Gustave Guillaume et Jean Piaget

« L'histoire structurale du langage, représentée par le défilé historique des états structuraux du langage, est l'unique document dont nous disposions pour l'étude de l'histoire potentielle de la pensée humaine -le seul document de cette histoire non écrite. La remarque confère à la linguistique une importance particulière, une sorte de prééminence dans l'histoire approfondie des sciences, qui toutes s'adossent à l'avant-science de lucidité, à l'avant-science exclusivement potentielle qu'est du côté structural le langage,

---

[1] ***Notre contribution rend hommage au Centenaire de la Grande Union Roumaine de 1918***. **Philippe SÉRO-GUILLAUME**, Interprète en langue des signes, Directeur du Master d'interprétation en langue des signes à l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs ESIT , Université Sorbonne Nouvelle Paris jusqu'en 2014, formateur d'enseignants intervenant auprès des jeunes sourds, poursuit une recherche sur des bases constructivistes et psycho-mécaniques de l'activité langagière et de l'interprétation, recherche consolidée par une collaboration depuis une vingtaine d'année avec Philippe Geneste, enseignant chercheur. E-mail : ph.sero-guillaume@wanadoo.fr

> laquelle avant-science (...) emporte avec soi un regard sur l'univers dont la pénétration -au cours de la longue histoire de l'entendement humain (représenté dans celles des structures de la langue)- a beaucoup varié.»[2]

Sans discuter de la prééminence revendiquée par Gustave Guillaume, prenons acte du fait que pour ce dernier, l'histoire du langage est consubstantiellement liée à celle de *l'histoire de la pensée humaine*, de *l'entendement humain*, autrement dit, de l'étude de la fonction sémiotique à laquelle nous invite le psychologue Jean Piaget :

> « (…) le langage n'est qu'un cas particulier de la fonction sémiotique ou symbolique et (…) c'est celle-ci dans son ensemble (imitation différée et symbolique gestuelle, jeu symbolique, image mentale, image graphique ou dessin, etc.) qui est responsable du passage des conduites sensori-motrices au niveau de la représentation ou pensée et non pas le langage seul. (...) il importe donc de considérer (…) une étude de la fonction sémiotique en toutes ses manifestations et c'est là un beau problème d'éthologie avant de constituer une question de psychologie humaine ».[3]

Piaget ne s'intéresse pas qu'au développement de l'enfant. Comme on le sait, et c'est une thèse centrale de ses travaux, se fondant sur le rapport entre le développement des connaissances chez l'enfant et le développement des connaissances dans l'histoire humaine, Jean Piaget propose une épistémologie génétique. Cette dernière rapprochée de la linguistique guillaumienne a donné matière chez André Jacob à une *Anthropo-logique*[4].

Dans le même champ de recherche, aux confins de la psychomécanique du langage et de la psychologie génétique, il faut mentionner l'entreprise, couronnée de succès, de Philippe Geneste qui nous dit que sa thèse

> « (...) voudrait réussir à être un fil conducteur entre ces deux régions théoriques, par trop dissociées, jusqu'alors, que sont la psychogenèse et l'ontogenèse du langage, l'épistémologie génétique et la psychomécanique».[5]

En m'inscrivant dans le droit fil des travaux qui viennent d'être mentionnés, je postule une analogie entre l'évolution de la composition structurale des langues, proposée par le linguiste Gustave Guillaume et celle

---

[2] Gustave, *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, 1956-1957, 5*, Les Presses de l'Unversité Laval Québec, Presses universitaires de Lille, 1982, p. 7.

[3] Piaget, Jean, *Biologie et connaissances*, Delachaux et Niestlé, 1992, (1ère édition 1967), p. 60.

[4] Jacob, André, *Esquisse d'un anthropo-logique*, CNRS EDITIONS, 2011.

[5] Geneste, Philippe, *Gustave Guillaume et Jean Piaget, contribution à la pensée génétique*, préface d'André Jacob, Klincksieck, 1987.

des formes d'équilibration[6] de l'épistémologie génétique de jean Piaget. Le premier distingue trois aires linguistiques, le second trois formes d'équilibration qui relient le réel au possible et au nécessaire; en d'autres termes trois formes de représentation.

La théorie des aires

Rappelons très brièvement que la théorie des aires prime, seconde et tierce, proposée par Gustave Guillaume, à partir de l'étude du mécanisme de construction du mot, met en perspective l'évolution historique qui mène de l'holophrase, mot-phrase originel des langues de l'aire prime à la phrase de mots de l'aire tierce qui regroupe les langues indo-européennes apparues les dernières.

En Europe, certaines langues conservent des traces d'holophrastie. Evoquant le basque et certaines langues caucasiques, Jacques Teyssier[7] écrit :

> «La phrase comporte un “noyau verbal” regroupant en un seul mot le mécanisme verbal et les divers indices pronominaux chargés de dire ce qui lui est afférent sur le plan de la prédication effective, elle-même extérieure et seconde par rapport à cette embryon “holophrastique ” ». [8]

Au sein même de l’aire prime diverses voies ont été suivies. En effet on est passé de l'holophrase à l'holophrase restreinte puis au monosyllabe chinois.

C'est la différenciation consonne / voyelle qui caractérise l'apparition des langues de l'aire seconde, les langues sémitiques avec leur mot formé d'une racine pluri-consonantique et de voyelles interposées.

Enfin l'opposition consonne / voyelle est dépassée avec *l'avènement de la phonologie phonématique.*[9] C’est l'aire tierce qui apparaît, aire des langues indo-européennes.

Aires linguistiques et formes d'équilibration

Pour Piaget une première phase du développement est « *l'indifférenciation entre le réel* [d'une part] et *le possible et le nécessaire*

---

[6] Le concept d'équilibration concilie deux points de vue : celui fonctionnel des interactions entre sujet et objet ou entre schèmes et celui structuraliste, puisque ce mécanisme aboutit aux formes d'équilibre que sont les structures mentales.

[7] cité par Geneste, Philippe, *Gustave Guillaume et Jean Piaget*, *contribution à la pensée génétique*, préface d'André Jacob, Klincksieck, 1987, p.69.

[8] Teyssier, Jacques, *Le système du pronom personnel allemand et ses implications morpho-syntaxiques* in Equipe de Recherche en psychomécanique, *langage et psychomécanique du langage*, Etudes dédiées à Roch Valin, sous la direction de A. Joly et W. H. Hirtle, Presses universitaires de Lille, Presses de l'Université de Laval, 1980, p. 173;

[9] Guillaume, Gustave, *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, 1956-1957, 5*, *op. cit.* p.36.

[d'autre part]. *Toute réalité est ce qu'elle est parce qu'elle doit être ainsi. Exemples chez l'enfant : un carré doit être posé sur l'un de ses côtés, sinon il n'est plus un carré (...) Exemples dans l'histoire : toute géométrie doit être euclidienne (...) etc. Nous appellerons "pseudo-nécessité" cette indifférenciation initiale du réel et du nécessaire, d'où les limitations du possible qui ne se différencie donc, lui non plus, que peu du réel (...).*»[10].

Notons au passage que cette citation confirme, s'il en était besoin que pour Piaget l'évolution de l'enfant rejoint, reproduit celle de l'être humain ; cela sera utile pour la suite du développement.

Chez *l'homme linguistique* de l'aire prime, le fait que l'on prononce et que l'on entende des syllabes forment le fait, la donnée ; le possible et le nécessaire, qui concernent le fait de représentation linguistique, fait de même du vocable un composé de syllabes. Donnons un exemple. De même que chez l'enfant, un carré doit être posé sur l'un de ses côtés, sinon il n'est plus un carré, dans une langue holophrastique comme l'esquimau, il n'y a de représentation de la personne que particulière. Il n'y existe donc pas d'élément formateur pour la représentation générale de la personne. A ce sujet, Ronald Lowe indique que l'esquimau retient quarante formes grammaticales (en faisant double emploi de certaines formes) de la personne simple[11] et soixante deux de la personne double (le couple agent / patient)[12] ! Ceci expliquant cela, il écrit que :

> « (...) l'esquimau, comme système linguistique, se trouve (...) beaucoup plus près de la réalité vécue que ne l'est le français, qui par sa tendance inverse à l'abstraction, s'en éloigne d'autant »[13].

Le *perfectum de la primitivité*, la *non-morphogénie* pour reprendre les mots de Gustave Guillaume, sont atteints avec le chinois. Le caractère est composée de petits dessins stylisés, il ne note pas le dit.

La seconde phase du développement est selon Jean Piaget

> « (...) celle de la différenciation par multiplication des possibles et conquête des nécessités dues aux compositions structurales».[14]

---

[10] Inhelder B., Garcia R., Vonèche J. (Rédacteurs), *Epistémologie génétique et équilibration*, *Hommage à Jean Piaget*, Delachaux et Niestlé, 1977, p. 14

[11] Lowe, Ronald, *Les trois dialectes inuit de l'arctique canadien de l'ouest, Analyse descriptive et étude comparative*, GÉTIC (Groupe d'Études Inuit et circumpolaires), Université Laval, Québec, 1991, p.217.

[12] Ibid., p. 224

[13] Ibid., p.225

[14] Inhelder B., Garcia R., Vonèche J. (Rédacteurs), *Epistémologie génétique et équilibration* ***(...)***, *op. cit.* p.14

Très schématiquement, l'aspect figuratif ne prédominant plus abusivement, un carré même présenté posé sur l'une de ses angles est bien un carré. La multiplication des possibles : un carré est un losange à angles droits.

Chez *l'homme linguistique* de l'aire seconde, émerge un nouveau réel, la multiplication des possibles est, en la matière, la division de la syllabe par différenciation des consonnes et des voyelles. *Ipso facto* cette différenciation l'amène à concevoir, et c'est un fait de représentation linguistique, une composition structurale du mot, à savoir une racine pluri-consonantique, qui accueille des voyelles interposées. Il revient à la racine pluri-consonantique de porter le contenu notionnel singulier et aux voyelles de porter les indications formelles. Dans ses réalisations écrites l'arabe ne note pas les voyelles brèves. Or comme l'indique Jacques Wittwer :

> « toute l'organisation formelle de cette langue -marque du genre, du nombre, du temps, de l'action, des fonctions- repose sur des jeux vocaliques (...) »[15]

Ceci entraîne que le mot de l'aire seconde se réalise de deux façons selon qu'il est oral ou écrit, parlé ou silencieux. Il ne prend pleinement forme que dans le discours parlé contrairement à ce qui se passe en français:

> « Dans un dictionnaire arabe-français de bon niveau -à visée linguistique et non seulement pragmatique- la classification est à la fois alphabétique et par racines. (...) Ce type de dictionnaire n'est pas établi à partir de mots parties du discours comme dans les dictionnaires de langues indo-européennes. En effet dans un dictionnaire français-langue étrangère -comme d'ailleurs français-français- les entrées sont des mots=parties du discours qui de ce fait, et à la conjugaison près, peuvent figurer directement en discours »[16].

Cette spécificité du français comme de toute autre langue indo-européenne nous introduit à la troisième et dernière forme d'équilibration distinguée par Piaget où :

> « tandis que chaque transformation tend à être conçue comme une actualisation au sein d'un ensemble de variations intrinsèques possibles, les systèmes que constituent celles-ci sont sources de structures dont les compositions fournissent les raisons nécessaires des états de fait »[17].

---

[15] Wittwer, Jacques, *Psychomécanique guillaumienne et psychologie instituée*, Bordeaux, Presses de l'Université e Bordeaux, 19 99, p. 273

[16] Ibid., p. 286

[17] Rédacteurs, Inhelder B., Garcia R., Vonèche J., *Epistémologie génétique et équilibration*, Hommage à Jean Piaget, Delachaux et Niestlé, 1977., p.14

Encore une fois très schématiquement le passage du carré au losange ou au parallélogramme ou au rectangle ou encore au trapèze est désormais envisageable puisqu'il est conçu *comme une actualisation au sein d'un ensemble de variations intrinsèques possibles* inhérentes au concept de quadrilatère.

Chez *l'homme linguistique* de l'aire tierce, l'opposition consonnes voyelles est dépassée et le phonème est désormais l'unité minimale de langue. *Chaque transformation*, à savoir les diverses formes qu'il peut donner au mot, est *conçue comme une actualisation au sein d'un ensemble de variations intrinsèques possibles*, la base du mot et ses désinences*, les systèmes que constituent celles-ci sont sources de structures* : entre autres, l'adjectif, le nom, et le verbe avec l'ensemble des aspects, des temps et des personnes qui forment un système de conjugaison autrement plus fourni que celui des langues de l'aire seconde. Avant tout emploi en discours, la composition structurale de la langue, prévoit et explique toutes les formes que peut prendre le mot en discours en les inscrivant dans les dictionnaires et les tableaux de conjugaison. Le mot n'existe, condition *sine qua non,* que parce qu'il est formalisé au travers d'indications généralisantes (par exemple : le nombre, le genre et la fonction pour le nom, l'aspect, le temps et la personne pour le verbe) aboutissant à la catégorie grammaticale.

Convergence entre l'évolution des représentations d'image et de langue

Pour illustrer la parenté de l'évolution structurale des formes de représentation qui vient d'être esquissée, j'invite le lecteur à une convergence non encore aperçue entre l'évolution de deux manifestations de la fonction sémiotique, la représentation d'image et la représentation de langue.

L'entreprise est vaste. Je me limiterai ici à essayer de montrer que la langue avec sa grammaire est au discours du locuteur de l'aire tierce ce que la perspective est à l'image figurative (peinte ou dessinée) de l'artiste du monde occidental. Plus exactement, perspective et grammaire assurent la même fonction à savoir donner la prééminence à la base de vision de celui qui s'exprime et ce faisant, elles introduisent l'une comme l'autre l'espace dans la représentation.

Précisions

Gustave Guillaume indique que

> L'acte de représentation est « l'opération profonde de langue dont l'aboutissement est une représentation instituée, c'est-à-dire non-momentanée

> et permanente. (…) L'acte de représentation et la représentation qui en résulte sont des faits de langue permissifs et conditionnants à l'endroit du fait de discours qu'est l'acte d'expression : le sujet parlant choisit parmi les potentialités offertes par telle ou telle forme verbale en fonction de sa visée de discours »[18]. Et Guillaume écrit : « Considérons maintenant le fait de langue, il s'antériorise au fait de discours et son contenu, en conséquence, ne consiste point en actes d'expression mais en des actes sous-jacents qui permettent et conditionnent ces actes d'expression. (…) [Leur visée] n'est point d'exprimer, mais d'apporter à l'expression éventuelle, que rien ne détermine encore, les représentations dont elle aura besoin […]. »[19]

Eu égard à l'emploi que fait Gustave Guillaume du terme de *représentation* j'utiliserai désormais, afin d'éviter toute ambiguïté, celui de *figuration*[20] lorsqu'il sera question d'évoquer ce qu'on appelle communément la représentation d'objet, que propose l'œuvre plastique.

Comme la langue est, au sens guillaumien, une représentation qui conditionne le discours fait d'expression, la perspective sera posée comme une forme de représentation qui conditionne l'œuvre plastique figurative, fait d'expression.

Réalisme intellectuel : la représentation d'image d'avant la perspective

Selon Georges-Henri Luquet[21], on appelle *réalisme intellectuel* l'ensemble des caractéristiques spécifiques de la production graphique des enfants entre 4 et 10 ans. En dessinant, l'enfant ne se soucie pas de copier servilement un objet tel qu'il peut être perçu sous un point de vue précis mais de le rendre le plus aisément identifiable. J'appliquerai cette définition aux mécanismes de production graphique et linguistique qui visent à rendre le plus aisément identifiable l'objet signifié.

Outre quelques reproductions d'images figuratives, la présentation contrastive d'un exemple emprunté à la langue des signes et au français viendra étayer mon propos.

---

[18] Annie Boone et André Joly, *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*, L'Harmattan, 1996, p. 25/26.

[19] Gustave Guillaume, *Leçons de linguistique*, volume 4, p. 17 cité *in* Annie Boone et André Joly, *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*, L'Harmattan, 1996, p. 26.

[20] Figuration, peinture figurative : les œuvres d'art figuratives modernes peuvent bien évidemment s'affranchir des règles de la perspective (Jean-Michel Basquiat par exemple).

[21] *https://carnets2psycho.net/dico/sens-de-realisme.html*

Les artistes traditionnels appartenant aux civilisations usant de langues des aires prime et seconde (préhistoriques, chinois, égyptiens, aztèques, arabes …etc.) ne connaissaient pas la perspective. A ce sujet le ***Manuel de dessin pour communiquer avec une population non alphabétisée*** de Francine Levy-Ranvoisy publié en 1987, est très instructif[22]. Elle a du mettre au point une méthode de dessin fort différente de la perspective photographique qui est la nôtre. En effet cette dernière n'était absolument pas comprise par les populations de Côte d'Ivoire auxquelles elle s'adressait. Elle ne pouvait donc pas lui servir à élaborer des supports pédagogiques imagés (films, photographies ou dessins) d'autant plus nécessaires qu'elle s'adressait à des personnes non alphabétisées dans le cadre d'une formation agricole. La scolarisation, l'accès aux médias modernes, au cinéma, aux appareils photos, la diffusion planétaire des smartphones a bien sûr fait évoluer les choses dans ce domaine.

Quatre dessins extraits de l'ouvrage précité permettront au lecteur de se faire une idée de la façon dont un public non alphabétisé dessine et comprend les images.

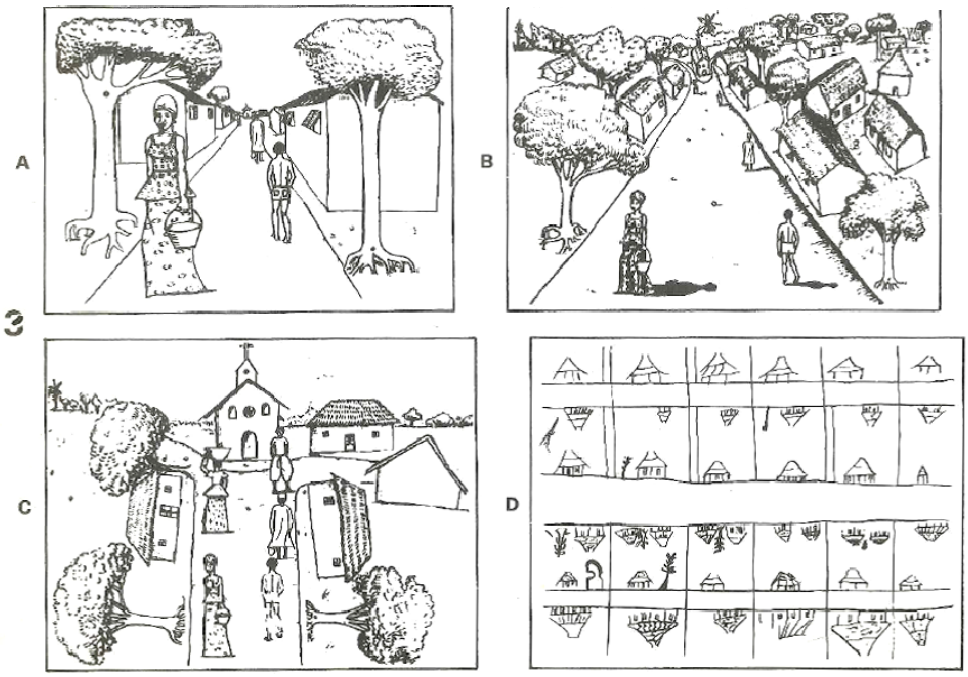
> « Les quatre dessins présentés ci-dessous représentent le même village de quatre façons différentes : en (A) en perspective au sol en (B) en perspective aérienne, en (C) avec rabattement ; ces trois dessins représentent le même quartier ; (D) est le dessin du village en entier réalisé par un villageois non alphabétisé. Parmi ces quatre dessins (3A) (3B) (3C) ont été préférés pour la qualité du dessin détaillé, mais (3D) a été préféré parce qu'il représente le mieux le village, loti de cette façon selon un plan orthogonal. Or la restitution du caractère orthogonal du plan du village n'est pas possible en perspective classique qui ne conserve que les verticales »[23].

L'auteur explique que la vue de face est insuffisante car elle ne montre pas le volume du siège et donc le profil de l'objet significatif que constitue la femme ou l'homme assis. Pour que l'image soit comprise il aurait fallu que l'on puisse voir les pieds du siège et peut-être effacer l'arrière plan.

---

[22] Levy-Ranvoisy, Francine, *Manuel de dessin pour communiquer avec une population non alphabétisée*, Éditions KARTHALA, Paris, 1987.

[23] Ibid. p. 72.Notons que les adultes non scolarisés dessinent spontanément comme en 3D.

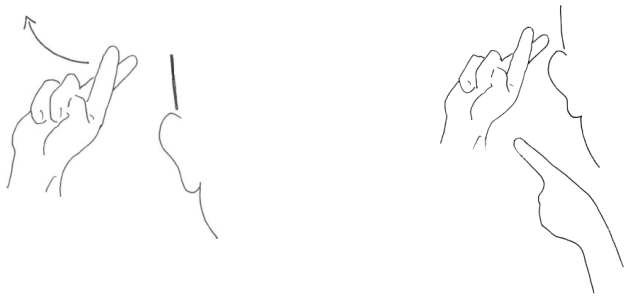


Tout de même il est étonnant d'apprendre que la photo ci-dessous a été incomprise par les deux personnes qui avaient demandé à poser :

Réalisme intellectuel et représentation de langue de l'aire prime

Venons en maintenant au premier élément de la présentation contrastive annoncée précédemment. Il s'agit de l'extrait d'un discours signé authentique, pris sur le vif et non pas réalisé pour l'occasion. Un sourd, se voyant reprocher son manque de réalisme, déclare qu'*un rêve peut se réaliser*. Voici comment il procède.

En premier lieu il exécute de la main droite[24] le signe qui signifie au sens propre *je rêve*. La main dont la configuration est celle de la lettre *r* (le *r* de *rêver*) portée au front du côté droit s'en éloigne lentement, '*rêveusement*' serait-on tenté de dire. Puis il réitère le signe, toujours de la main droite, et cette fois ci, avec l'index de sa main gauche, il désigne sa main droite. Puis il effectue deux signes le premier pour signifier *possibilité*, et le second, pour signifier *se réaliser*. Soit en rappel[25] :



[JE-RÊVE] [JE-RÊVE] [←●]

puis [PEUT] et [SE-REALISER]

Le signe [JE-RÊVE] est la seule représentation linguistique offerte par la langue des signes. Il n'existe pas de pronom personnel autonome correspondant au *Je* français. Qu'il soit question de la première, de la seconde ou de la troisième personne du singulier ou du pluriel, le signe est toujours le même. Sans indication particulière il vaut pour *je rêve*. Que l'action soit située dans le passé, le présent ou le futur ne modifie en rien le signe qui n'incorpore aucune marque de temps.

---

[24] Les locuteurs de la langue des signes ont une main qui est dite rectrice (la main gauche pour les gauchers, la main droite pour les droitiers), qui est plus active, qui produit les signes dont l'exécution ne nécessite qu'une seule main. On comprendra, donc, que le signe aurait pu être positionné à sa gauche par un gaucher.

[25] Les signes sont transcrits en caractères majuscules entre crochets, les tirets indiquent qu'il s'agit bien d'un signe unique même si plusieurs mots sont nécessaires pour le transcrire.

Avec le signe [JE-RÊVE], ni verbe, ni pronom, nous sommes confrontés à une holophrase tout à fait caractéristique de l'aire prime. Les dictionnaires de langue des signes ne proposent aucun signe correspondant au nom-substantif rêve. Ils présentent à tort ce signe comme correspondant à l'infinitif rêver alors qu'il représente un événement dans son entier : non seulement un comportement mais aussi l'auteur de ce comportement.

Le déictique modifie le régime d'incidence du signe et matérialise un prélèvement dans l'espace

On voit bien avec l'occurrence conjointe de [JE-RÊVE] et du déictique[26], l'index de la main gauche, comment le signeur met en exergue un élément de l'holophrase, le comportement, qui n'a pas de représentation autonome en langue. Ce déictique[27] confère au comportement une place dans l'espace de signation et *ipso facto* dans l'espace mental du signeur, ce faisant il l'instaure en support de signification. Ce dernier, désormais incident à lui-même, donne, au sens propre du terme, matière et lieu, *un rêve*, à l'apport de signification : *... peut se réaliser*[28].

Ajoutons que donner matière et lieu, dans le cas qui nous intéresse ici, c'est à proprement parler poser dans l'espace ou, dit en termes guillaumiens, le nom se conclut à l'espace. Cette localisation spatiale nous fait comprendre la nature profonde du nom qui est de constituer un objet, *-au sens propre du terme ce qui est placé devant-* de pensée. En mettant en œuvre ce procédé spatial, un prélèvement dans l'espace dirait Gustave Guillaume, le discours signé présente, analytiquement, la matière et le support de signification de ce qui est constitutif de la catégorie du substantif[29].

Ces exemples de représentation d'image et de langue illustrent très bien ce que Piaget nous indique de la première forme d'équilibration. Nous sommes confrontés au même type de réalisme intellectuel qui vise à rendre le plus aisément identifiable l'objet signifié. Chez l'enfant qui à partir de quatre ans dessine ce qu'il sait des choses, un chien, par exemple, doit avoir quatre pattes. Tout comme la géométrie a dû nécessairement être euclidienne, ici un fauteuil, doit avoir quatre pieds, sans quoi il n'est pas un fauteuil. En esquimau

[26] Il n'est utilisé qu'en cas de besoin. La suffisance expressive faisant loi, on signe par exemple *Papa vient demain* sans pointer le signe [PAPA].

[27] Si le locuteur avait voulu indiquer qu'il était en mesure de réaliser son rêve, il se serait désigné. Cette désignation de soi situant la personne dans l'espace serait à rapprocher de *moi* et non pas de *je.*

[28] Les deux signes suivants ont été commodément transcrits par [PEUT] [SE-REALISER]. Ce ne sont ni des verbes ni des noms. Ils n'intègrent aucune marque de temps, d'aspect, de nombre ou de genre.

[29] Précisons que le pointage analysé substantive [-REV] mais n'en fait pas un nom au sens propre du terme puisque le signe n'intègre aucune marque de nombre ou de genre.

une personne est une personne particulière, sans quoi il n'y a pas possibilité de représentation d'une personne. En langue des signes, un comportement est nécessairement associé à une entité. Dans tous ces cas, priorité est faite à la fonction référentielle pour construire une représentation.

Bien évidemment les dessins des populations non initiées à la perspectives se développent dans l'espace du support sur lequel ils s'inscrivent, mais il s'agit de l'espace inhérent aux objets dessinés et non pas de celui que définit le regard du dessinateur ce que corrobore le refus de la perspective. S'agissant de la langue des signes, il faut distinguer le fait de représentation, fait de langue précoce à savoir l'utilisation de l'espace, inhérent à l'objet signifié (le lecteur pourra imaginer sans peine comment on peut signifier grand, petit, à droite, à gauche *etc.*), de l'utilisation de l'espace, fait de discours tardif, lorsqu'il s'agit de signifier une opération mentale fondamentale, la constitution d'un support de signification.

La conquête de l'espace

L'arrivée de la perspective va donner droit de cité à la représentation de l'espace inhérent au regard du dessinateur. L'aire tierce va donner la prééminence à la représentation spatiale des opérations mentales inhérentes à l'acte de langage. Gustave Guillaume dit « *que l'histoire structurale du langage, réduite à l'essentiel, a la forme générale d'une conquête d'espace* »[30]. Cette affirmation vaut pour l'histoire de la représentation d'image. La perspective est certes apparue après que se soit développée l'aire tierce. Ce n'est pas là une objection à notre propos car le fait qu'il n'y ait pas concomitance dans le temps historique n'annule pas la coïncidence de la genèse structurale.

L'invention de la perspective

Comme la langue, qui telle que nous la connaissons, est le fruit d'une longue évolution, la représentation d'image avec la perspective est l'aboutissement d'une tout aussi longue évolution. En effet, elle ne s'est imposée qu'à partir du 15éme siècle et seulement dans les civilisations dont les peuples usent de langues de l'aire tierce, langues indo-européennes dont la morphologie nous est familière.

A l'image de la langue, la perspective, qui semble si naturelle, est comme l'indique Daniel Arasse :

> « (…) une invention, et un système de représentation parfaitement arbitraire, qui a été inventé par toute une société sur près d'un siècle et non par un seul

[30] Guillaume, Gustave, *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, 1956-1957, 5*, *op. cit.* p. 29.

individu (…). Une perspective au sens classique du terme (…) suppose un spectateur immobile, fixé à une certaine distance et le regardant avec un seul œil. Cela n'a rien à voir avec la façon dont nous percevons : nos yeux n'arrêtent pas de bouger, même lorsque l'on fixe quelque chose (…) Or la perspective suppose un œil absolument immobile, un seul œil et absolument pas le mouvement de deux yeux qui balaieraient le champ » [31].

Inventée au 15e siècle, en Italie, la perspective, poursuit Daniel Arasse,

« signifie (…) une vision du monde qu'elle construit, un monde en tant qu'il est commensurable à l'homme. (….) Avant de s'appeler perspective elle s'appelait commensuratio, c'est-à-dire que la perspective est la construction de proportions harmonieuses à l'intérieur de la représentation en fonction de la distance, tout cela étant mesuré par rapport à la personne qui regarde, le spectateur [le premier spectateur est bien évidemment le peintre, le photographe]. Le monde devient donc commensurable à l'homme (…) plutôt commensurable par l'homme (…) [qui peut] construire une représentation vraie de son point de vue.
Je signale à l'appui de cette interprétation que dans le même temps qu'on mesure l'espace dans la peinture, on le mesure dans la cartographie et l'on mesure également le temps, avec l'horloge mécanique. Brunelleschi qui inventa la perspective était aussi un grand fabricant d'horloges mécanique. A cette époque là intervient donc une nouvelle conception de la mesure de l'espace et du temps. Cette géométrisation de l'espace et du temps (l'horloge mécanique n'étant rien d'autre qu'un engrenage qui géométrise le temps et ne s'arrête jamais, à la différence du sablier qui compte le temps qui s'écoule et qui sera fini) c'est là qu'est, je crois l'innovation fondamentale et bouleversante de l'invention de la perspective »[32]

Avec cette innovation fondamentale l'homme se dote d'un système de représentation, qui permet de prévoir toutes les transformations possibles pour pouvoir figurer un objet selon qu'il le *voit* en plongée, en contre-plongée, de face, de profil, de près, de loin *etc*. Les rapports des objets entre eux ne sont plus déterminés par leurs propriétés respectives mais par une représentation préalable d'ordre général, un système qui est mis en œuvre par des procédés techniques , cadrage, point de distance et point de fuite.

L'aire tierce

S'agissant du langage, c'est un mécanisme de même nature qui préside à l'instauration de l'aire tierce. La géométrisation du temps et de l'espace

[31] Arasse, Daniel, *Histoires de peinture*, Folio essais, Gallimard, 2006 (cet ouvrage est paru précédemment aux Editions Denoël accompagné d'un disque), p. 50 et 51.
[32] Ibid., p. 67 et 68.

trouve son pendant avec la discrimination morphologique du verbe (plan du temps) et du nom (plan de l'espace*).* Le premier, et il ne fait pas que cela, divise le temps en moments distincts[33] passé, présent, futur. Mais comme l'indique en substance Gustave Guillaume, le temps n'est pas représentable en soi et ne le devient que par des moyens empruntés à l'espace. Le second, le nom, pose un contenu notionnel dans l'espace mental.

La représentation vraie du point de vue du locuteur, la hiérarchisation opérée par ce dernier - *de quoi, de qui parle-t-il ?* (support de signification) et *qu'en dit-il ?* (apport de signification) ; schème constitutif du mécanisme qui régit le rapport entre support de signification et apport de signification- n'est plus laissée au discours comme en langue des signes avec le prélèvement spatial [JE-RÊVE] [←●], mais relève maintenant de la langue.

Avec l'aire tierce, la nature des parties du discours, les mots et les règles d'accord qui les relient sont déterminées par le régime d'incidence qui œuvre désormais en langue :

> « Pour n'avoir pas été aperçu par les grammairiens du passé, le régime d'incidence n'en est pas moins le déterminant principal de la partie du discours dont la théorie ne fait plus de difficulté dès l'instant qu'il en est tenu un juste compte. Liée aux conditions de voix, d'aspect, de mode, de temps et de personne, l'incidence externe est le déterminant du verbe. Liée aux conditions de nombre, de genre, de cas, la même incidence externe est le déterminant de l'adjectif. Et il suffit de faire l'adjectif incident à lui-même, à la totalité, par exemple de ce qu'il signifie pour qu'il en résulte un substantif : le beau, c'est l'incidence de l'adjectif beau à l'entier de ce qu'il signifie intrinsèquement »[34].

Le régime d'incidence permet à la phrase de l'aire tierce d'opérer au sens propre du terme une mise en perspective de l'événement qu'elle relate. Comme l'image en perspective elle suppose un cadrage, le fait de poser un cadre à l'intérieur duquel on va construire / contempler l'événement. Au point de fuite correspond le point qui marque la fin de la phrase. Au point de distance qui permet de représenter la diminution des objets dans la profondeur fictive en fonction de la position de l'observateur correspond le régime d'incidence qui détermine les parties du discours à travers leurs règles d'accord. Bien évidemment cette mise en perspective est autrement plus sensible à l'écrit qu'à l'oral.

---

[33] Le temps expliqué de Guillaume

[34] Gustave Guillaume, *Langage et science du langage*, Paris-Québec, Nizet-Presses de l'Université Laval, 1973, p. 251.

Pédagogie et *commensuratio*

Notre dernière remarque appelle de nouveaux développements dont nous donnerons, en guise de conclusion, le principal linéament.

La prégnance, dans nos sociétés, de l'écrit, comme celle de l'image en perspective ne doivent pas occulter les mécanismes naturels à l'œuvre dans l'activité de l'enfant aux prises avec sa construction des formes de représentation. Chez ce dernier, l'utilisation de la perspective n'est absolument pas spontanée mais, bien au contraire, elle est le fruit d'un enseignement qui intervient, condition *sine qua non*, à un moment où son développement le rend accessible à un tel apprentissage[35]. En aucune manière l'enseignement de la perspective et des règles de composition académique ne sont à l'origine des productions de l'enfant ou de son appétence pour le dessin. De la même manière -de la lallation, puis du babillage au mot–phrase et à la phrase- l'enseignement de la grammaire n'est en aucune façon à l'origine des productions langagières de l'enfant ni à l'origine de son appétence pour la langue. Il y a là sujet à méditation afin d'aller vers de nouvelles perspectives dans l'enseignement, et poser les bases d'une pédagogie pour l'apprentissage créatif ***des*** langages.

BIBLIOGRAPHIE

Arasse Daniel, *Histoires de peintures*, Gallimard, 2006.

Geneste Philippe, *Gustave Guillaume et Jean Piaget*, préface d'André Jacob, Paris, Klincksieck, 1987.

Guillaume Gustave, *Leçon de linguistique*, tome V, P.U. Laval, Québec ; P.U. de Lille, 1982.

Guillaume Gustave, *Principes linguistiques théorique de G. Guillaume*, Les Presses de l'Université de Laval, Québec ; Klincksieck, Paris, 1973.

Guillaume Gustave, *Langage et science du langage*, Les Presses de l'Université de Laval Québec ; Librairie A.-G. Nizet, Paris, 1994.

Piaget Jean, *La formation du symbole*, Delachaux & Nestlé, Paris-Neuchatel, 1976 (1e édition 1945).

Piaget Jean, *Biologie et connaissances*, Delachaux et Niestlé, 1992, (1ère édition 1967).

Piaget Jean et Inhelder Bärbel, *La psychologie de l'enfant*, Que sais-je ? Presses Universitaires de France, Paris, 1e édition 1966, 12e 1986.

Pottier Bernard, *Théorie et analyse en linguistique*, Hachette, Paris, 1987

Publications de Séro-Guillaume Philippe

« La formation à l'interprétation en langue des signes française à l'ESIT » in *Proceedings*, volume 1, XIVène Congrès mondial de la Fédération Internationale des Traducteurs, Publishers: AUSIT, The Australian Institute of Interpreters and Translators, 1996, p. 467 à 474.

[35] les élèves de classe de 6ème, âgés de 11ans ou plus, s'ils comprennent les photographies, les films, les bandes dessinées ...etc. sont souvent incapables de dessiner en perspective.

« Pourquoi une formation à l'interprétation de conférence de LSF en français et de français en LSF » in *META Journal des traducteurs*, Vol. 42, n° 3, numéro spécial *L'interprétation en langues des signes*, sous la direction de Danica Seleskovitch, Université Paris 3, Les presses de l'Université de Montréal, septembre 1997, p.521 à 532.

« La langue des signes française **»** in *META Journal des traducteurs*, Vol 42, n° 3, numéro spécial, *L'interprétation en langue des signes*, sous la direction de Danica Seleskovitch Université Paris III, Les presses de l'Université de Montréal, septembre 1997, p.487 à 501.

« Français et langue des signes **»** in *Confrontations orthophoniques* n° 2 / 1998*, Influence du système théorique de Gustave Guillaume sur la rééducation du langage*, *Autour des travaux de Denise Sadek-Khalil*, sous la direction de Shirley Vinter et Pierre Chalumeau, Presses universitaires franc-comtoises, 1998, p. 135 à 153.

« L'interprétation en langue des signes : transcodage ou adaptation ? **»** in *Identité, altérité, équivalence ? la traduction comme relation*, Colloque international en hommage à M. Lederer tenu à l'ÉSIT, textes réunis et présentés par F. Israël, Lettres Modernes Minard, Paris - Caen, 2002, p.221 à 238.

« Un facteur d'intégration pour les sourds l'interprétation en Langue des signes » in *LA THÉORIE INTERPRÉTATIVE DE LA TRADUCTION, T. III : de la formation … à la pratique professionnelle*, Fortunato Israël et Marianne Lederer *eds,* cahiers champollion, lettres modernes minard, Paris, 2005, p.45 à 60.

« La scénarisation du sens en langue des signes et en interprétation –la langue des signes genèse et description succinctes » in *LE SENS EN TRADUCTION*, Marianne Lederer *ed.*, cahiers Champollion 10, lettres modernes minard, 2006, p.277 à 284.

« Dictionnaire bilingue français/LSF, LSF/français, Le Fournier signé », Cédérom collection ASH, Adapter les pratiques pour scolariser tous les élèves, Collection nationale du réseau Scérén, Coédition Scérén/CRDP du Nord-Pas de Calais/ INS HEA de Suresnes, 2e édition, 2007, Médaille d'or du CIREC (Concours International de Recherches Educatives et de Création) analyse componentielle du signe manuel et transcription des 2000 signes que comportent ce dictionnaire,

« Langue des signes, surdité et accès au langage », Éditions du Papyrus, 2e édition corrigée et augmentée 2011, 224 p.

« A bas la grammaire », en collaboration avec Geneste Philippe, Éditions du Papyrus, 2014, 125 p.

« *Les sourds, le français et la langue des signes* », en collaboration avec Philippe Geneste, publication du CNFEJS (Centre National de Formation des Enseignants intervenant auprès des Jeunes Sourds), Université de Savoie, 2ème édition revue et corrigée 2014, 195 p.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 75 - 92
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.06

100 YEARS OF ROMANIAN THEORETICAL SYNTAX A QUANTITATIVE QUALITATIVE STUDY

MIHAELA SECRIERU*

ABSTRACT. ***100 years of Romanian Theoretical Syntax. A quantitative qualitative study.*** In the hundred years since Romania's Unification - 1918-2018 - and 400 years since the first documentation - 1619-2018 - the syntax of Romanian has evolved slowly, at a pace which is historically predictable; syntax has been growing through its own discoveries about the object, but also through significant international theoretical influences. Two major periods in the evolution studying the syntax of Romanian can be identified, not only in succession, but also running simultaneously, especially in the more recent past. The first period is covered by empirical (factual) theoretical syntax, relying mainly on observation and description; the result was the inventory of the syntactic structures of Romanian, the description of their morphological support, their genetic mechanisms, which allowed an algorithm-based functional interpretation, as well as their computational annotation. The reason is that syntax means a large, but not infinite, number of facts subject to a large, but not infinite, number of interpretations. The second period in its evolution is conceptual, abstract, semantic and pragmatic syntax, which moves away from the facts, combines semiotically the terminological implications of some theories and creates possible syntactical worlds. We refer here to the current co-existence of traditional grammar theories and of research based on these theories, as well as to theories on cognitivism, neurolinguistics, etc. which do not need syntactic facts anymore, but samples and meta-interpretations. At this point in the evaluation of Romanian theoretical syntax, as regards the further development of this branch of linguistics, we can estimate only that there will be growing interest in computational linguistics and any other linguistic annotations and metadata.

Key-words: *Romanian Syntax, Grammar, Morphology, Linguistics Bibliography, Historical Synthesis*

---

* ***The article is dedicated to the 100th celebration of Romania's Unification***. The author is Professor, PhD, at the Faculty of Letters, „Alexandru Ioan Cuza" University of Iasi, E-mail: msecrieru@yahoo.com

REZUMAT. ***100 de ani de sintaxă teoretică românească. Un studiu cantitativ-calitativ.*** La 100 de ani de omagiere - 1918-2018 - şi 400 de ani de atestare - 1619-2018 - sintaxa românească a cunoscut un parcurs evolutiv lent, istoric predictibil, crescând prin propriile descoperiri despre obiect, dar şi prin infuzii teoretice importante din arealul internaţional. Se pot decela două mari perioade evolutive ale sintaxei româneşti, nu atât doar succesive, cât şi simultane deseori mai ales în ultima parte. Prima perioadă este acoperită de o sintaxă teoretică factologică, observativă şi descriptivă prin care s-a obţinut inventarul structurilor sintactice româneşti, descrierea suportului lor morfologic, mecanismele lor de geneză, lucruri care au făcut posibilă şi algoritmizarea interpretărilor lor funcţionale, precum şi adnotarea lor computaţională. Această etapă este aproape revolută pentru că sintaxă înseamnă un număr mare, dar nu infinit de fapte supuse unui număr mare, dar nu infinit de interpretări. A doua perioadă evolutivă este sintaxa conceptuală, abstractă, semantică şi pragmatică, care lasă deoparte faptele şi combină semiotic implicaţiile terminologice ale unora şi altora dintre teorii şi construieşte lumi sintactice posibile. Ne referim aici la coexistenţa de acum a teoriilor gramaticii tradiţionale şi a cercetărilor care au la bază aceste teorii şi a teoriilor privind cognitivismul, neurolingvistica ş.a. care nu mai au nevoie de faptele sintactice, ci de eşantioane şi metainterpretări. Aflaţi în acest punct al evaluării sintaxei teoretice româneşti, nu putem estima dezvoltările ei ulterioare, vizionarismul ştiinţific nefiind un domeniu uşor accesibil. Putem aprecia cu siguranţă că va exista o creştere a interesului pentru lingvistica computaţională şi orice alte adnotări şi metadate lingvistice.

Cuvinte cheie: *sintaxă românească, gramatică, morfologie, bibliografie lingvistică, sinteză istorică*

0. General introduction

Exactly 100 years ago, Gabriel Ştrempel (1831-1918) put an end to his industrious research of *the Modern Romanian Bibliography*[1]. The information that his dedicated work reclaimed for the repository of Romanian science would otherwise have been lost forever; Romulus Ionaşcu also undertook the task of retrieving such precious historical information when he published his book *Gramaticii români. Tractat despre evoluţiunea studiului gramaticei limbei române dela 1757 până astăzi /* [*The Romanian Grammarians. A tractate on the evolution and study of the grammar of Romanian from 1757 to the present*], published in Iasi in 1914: in this volume he presented and described in annotated form the Romanian grammar works published in the period

[1] Academia Republicii Socialiste România; Neonilă Onofrei; Societatea de Ştiinţe Filologice din Republica Socialistă România, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedica, Bucureşti, 1996.

mentioned above; such a study would be more difficult to complete today. Here we are today at a new historic moment, in a position to comment on the development of Romanian linguistics, of Romanian syntax more precisely, in the past century; this area has not seen any thorough documentation and recording in a comprehensive bibliographies[2] in a fashion that would present the lines along which it developed. On hindsight, we see that there are no historical studies[3] that focus exclusively on the evolution of the syntax of Romanian. In the volume *Istoria lingvisticii românești* / [*History of Romanian linguistics*]**,** published in 1978 and coordinated by Iorgu Iordan (to which other 14 linguists contributed), there are several chapters and sections which mention contributions to the development of the syntax of Romanian, but the information on syntax is so lean in terms of both quality and quantity, that this paper cannot be considered a landmark on this topic. The authors refer here to the theory of the syntax of Romanian, namely the fact that, in 1975, through great efforts the Academy (of the then Socialist Republic of Romanian) established the group of research departments called "The History of sciences in Romania"; its goal was to develop a history of scientific disciplines, and the first volume in this series was *Lingvistica* / [*Linguistics*], in 1975, coordinated by Iorgu Iordan. It was at this stage that the scientific works of H. Tiktin, I.-A. Candrea, O. Densusianu, S. Puşcariu, E. Petrovici, V. Bogrea, P. Iorgovici, P. Maior, T. Cipariu, I. Heliade Rădulescu, L. Şăineanu, G. Pascu, T. Papahagi were recirculated as critical editions, and so were the contributions of the School of Transylvanian scholars i.e. Şcoala ardelană (see I. Iordan, 1978: 234). It is clear then that this avenue of academic research outlined the general framework of later monographic research, that was to meet the requirement of outgrowing the empirical stage of the linguistic sciences of language. The results of the syntactic research published as monographs after 1975, as well as various Romanian historical grammars, that were republished and recovered, have been preserved to this day.

1. A second introduction

In the past few years of personal research, while my motivation was not the centenary itself, I became aware of the fragmented nature of contemporary

[2] Obviously, the official concern of the Romanian Academy for the bibliographic records is well known. The Romanian bibliography in linguistics, which is published annually in the last issues of the journal *The Romanian Language*, although organized by domains, must be reorganized in separate corpora, as the entries are difficult to follow.

[3] Romulus Ionaşcu wrote a history of the grammar works, Romanian syntax included; it was an annotated bibliography. In his history of the syntax, (1945), Nicolae Drăganu deals in point of fact with general linguistics and hardly any mention is made of Romanian linguistics. Later on, Sorin Stati proceeds similar to Nicolae Drăganu in his outstandingly concise and clear *Teorie și metodă în syntaxă* /*Theory and method in syntax* (1967).

synthetic syntactic research and of the danger of involution and of false discoveries; therefore I have grown concerned with the inventory of the total number of works on Romanian syntax published as volumes, articles and studies, as well as works in applied syntax, starting with 1619 to 2014; this list was published in 2017 in the volume *Bazele sintaxei. Corpusul bibliografic al studiilor românești de sintaxă teoretică și aplicată /* [*The Foundations of syntax. The bibliography of Romanian studies in theoretical and applied syntax*]. In the course of my documentation stage, I formulated my own considerations on the importance and necessity of a historic work on the development of syntax, even of a bibliographical cartography of all papers concerning syntax published from the beginning to the present day, in the development of science. It is my firm conviction that, were we to ignore the history of scientific development, we would, in fact, ignore the very essence of a science, which is by its nature historic; I have put forward this opinion before, when I claimed that Romanian specialists have not abandoned the idea of *history* and historic studies about how the Romanian syntax has developed, or of recording the development of Romanian syntax as a science. This idea may not have been rejected, however, when this aspect was taken into account, the emphasis was just moved from *an evaluation of Romanian syntax according to its representatives and their theories to an evaluation of Romanian syntax as a science according to a systematic assessment of idea shifts;* this last position can be supported by the Romanian monographs in the field on syntactic categories; other studies in syntax, which can be considered descriptions of synchronic theoretical syntax, also implicitly include historical elements. And yet how has theoretical Romanian syntax evolved in the absence of axiological landmarks of the historical type? In retrospect, to a certain extent, all the monographs on Romanian syntax also have a historical dimension in the sense that while elaborating on certain issues they naturally refer to other – previous – works. Consequently, although I stand by the appreciation expressed above, I cannot ignore the idea that elements of synthesis are necessary; they are not only indicative of the advancement of a science, but also of the direction in which the said science will develop and could or should develop to be consistent with its own existence and necessity. Relying on documentary information from my own bibliographic volume, *Bazele sintaxei... /* [*The Foundations of syntax…*], (Secrieru, 2017), in the present paper I will process data mainly quantitatively, but qualitatively, too. Quantitative approaches aim at recording information using the method and technique of representing graphically the total number of works published during various periods of time. The qualitative approach aims at establishing the crucial moments in the evolution of Romanian syntactic theories marked by important works, usually monographs, between 1918 - 2018. In fact, the novel element will consist of getting as close to the year 2018 as possible, since the information personally verified and collected goes only as far as 2014.

1.1. Studies in Romanian theoretical syntax (1619-1918)

As I mentioned before, the focus of the present paper is the past century, thus I am considering the period between 1918-2018; however, for a better assessment of the dynamics of studies in Romanian theoretical syntax, I will make some preliminary statistical remarks about the period between 1619–1918. Two studies as Ma. diss. have been published. Madalina Asaftei ("Dimensiuni", 2017) focused on the processing of the quantitative-qualitative information from the period 1619-1900, and Diana-Amalia Bătrânu Iarca ("Dimensiuni", 2017), who focused on the same dynamic for the period 1900-2014; both pieces of research were part of MA dissertation papers I coordinated in 2017. To sum up, in the 281 years (1619-1918) 101 papers of general grammar - including syntax - were published, a few papers on syntax and a similar number of studies in applied syntax. In this first stage in the development of Romanian syntax, the evolution of this science has the following features:

- an accumulation of partial descriptions,
- an accumulation of partial descriptions complemented by critical elements,
- opposing ideas, are used as techniques to develop science i.e. syntax during this period,
- the reiteration of ideas through uncritical replication (compilation)[4]

2. The theoretical syntax of the Romanian language in data and moments (1918-2016)

The historical approach of syntax from its origins until 1918 and since 1918 until today, to which I have referred so far, has no scientific basis yet, but only a cultural basis. As I have mentioned before, the present paper attempts at mapping a hundred years and more of Romanian research in syntax; however, it is adequate to list a number of criteria for discussion. I believe that, given the satisfactory development of the Romanian corpus of syntactic theory from the historical and bibliographical point of view, the following non-historic, quantitative-qualitative criteria can be listed; they focus on the content and characteristics of the science called the syntax of Romanian, namely, from the quantitative point of view:

1. mapping the number of volumes, articles and studies of Romanian applied syntax, identifying within this inventory works aimed at:

[4] In all honesty we can say here, as we have elsewhere, that "a feature of this period and of the following one, is what we might call popular science; in fact, the two components - science and discipline - were generally indistinct, the information flowed between the works in a natural way; some authors even reproduced accurately information from the works by other authors. Even so, these authors-compilers have the merit of disseminating the information among the school teachers from the various regions of the country; there weren't many of them, but they have secured a critical mass of information on the emerging science." (Secrieru, *Bazele*, 385).

2. the history of the syntax of Romanian, as illustrated by the work of critical and philological retrieval of historical grammars and by the subsequent works dedicated to their reception, through monographs, through works on the history of general syntax or Romanian syntax, through works which summarize and forecast the development of the syntax of Romanian in relation to general linguistics or to Romanian linguistics or to itself, but also through bibliographic works;
3. the terminology of syntax, illustrated by the theoretical approach to the terminology of syntax, syntactic dictionaries are also included here;
4. research methods, exemplified by works of theoretical and applied syntax.

2.1. Mapping the number of volumes, articles and studies of Romanian applied syntax 1918-2016

From the available bibliographic data, the number of papers published between the years 1918-2016 (Table 1 *infra*), is presented in table format:

Table 1. The number of works of theoretical and applied syntax published between the years 1918-2016

Year	Vol.	Art.	Applied Syntax	Sum	Year	Vol.	Art.	Applied Syntax	Sum
1918	1	0	1	2	1971	6	43	11	60
1919	0	0	1	1	1972	6	64	9	78
1920	1	0	1	2	1973	25	35	8	68
1921	0	0	0	0	1974	15	41	15	71
1922	0	0	0	0	1975	4	24	12	40
1923	0	0	4	4	1976	3	35	18	56
1924	1	0	0	1	1977	5	65	18	88
1925	0	0	0	0	1978	7	45	24	76
1926	1	1	0	2	1979	2	47	27	76
1928	1	0	1	2	1980	6	62	19	87
1929	0	0	2	2	1981	4	102	46	152
1930	2	0	0	2	1982	3	56	51	110
1931	0	0	0	0	1983	5	49	14	68
1932	1	0	0	1	1984	2	55	10	67
1933	0	0	1	1	1985	2	52	17	71
1934	0	1	0	1	1986	5	49	24	78
1935	0	1	0	1	1987	3	41	23	67
1936	1	0	0	1	1988	2	36	15	53
1937	2	1	0	3	1989	1	55	12	68
1938	1	3	3	7	1990	3	43	11	57
1939	1	0	0	1	1987	3	41	23	67
1940	1	0	0	1	1991	2	35	20	57

Year	Vol.	Art.	Applied Syntax	Sum	Year	Vol.	Art.	Applied Syntax	Sum
1941	0	0	0	0	1992	5	50	33	88
1942	0	0	1	1	1993	5	43	37	85
1943	4	0	3	7	1994	11	36	13	60
1944	1	2	1	4	1995	7	27	23	57
1945	4	0	4	8	1996	3	52	15	70
1946	1	1	1	3	1997	6	36	21	63
1947	1	0	3	4	1998	10	33	11	54
1948	1	0	1	2	1999	4	30	0	34
1949	0	1	1	2	2000	9	34	3	46
1950	0	3	2	5	2001	6	16	4	26
1951	0	1	0	1	2002	13	26	7	46
1952	0	2	0	2	2003	6	31	3	40
1953	4	3	2	9	2004	11	49	8	68
1954	3	6	0	9	2005	19	51	17	87
1955	1	7	0	8	2006	7	78	15	100
1956	3	13	2	18	2007	9	49	17	75
1957	2	17	4	23	2008	8	81	34	122
1958	4	15	3	22	2009	8	161	64	233
1959	0	10	3	13	2010	8	82	29	119
1960	3	13	6	22	2011	7	81	29	117
1961	1	25	8	34	2012	2	115	10	127
1962	0	28	8	36	2013	14	91	7	112
1963	1	20	10	31	2014	1	29	2	32
1968	4	37	10	51	2015	2	20	3	25
1969	6	41	18	65	2016	2	19	2	23
1970	5	69	27	101	Total	357	2675	943	3975

In relation to this table, there are small differences between the number of works listed by Diana Bătrânu Iarca (”Dimensiuni”, 85-87), and the number mentioned in my paper (which is still work in progress) *Bazele sintaxei* (Secrieru, 2017), given the fact that my paper was a manuscript offered to her for reference and on which she worked; in the meantime I did further work on my manuscript and added new material in view of the publication of a new revised and completed edition, to include the years 2015-2016; I am now using that edition as a support for the present study. The graphs associated with these tables offer a better image of the evolution or dynamics of the interest in syntax and of the scientific literature produced in the field[5]. As can be seen in Table 1, in the almost one hundred years investigated (1918-2016) 357 volumes, 2.675 articles and studies on the syntax of Romanian and 943 paper

[5] The graphs related to this development, according to statistical data at the time of the research, were provided by Diana Bătrânu Iarca (”Dimensiuni”, 85, 88, 94). We emphasize again that the bibliographical data is being revised in view of a second edition and the data in the present paper are only given for the purpose of illustration.

on applied syntax were published; the total rises to 3.975, the average is 40 papers per year. The data will be discussed below in terms of quality, according to areas of research, topics and subtopics.

2.2. The years 1918-2018: studies about the history of the syntax of Romanian and part of it

In my opinion the element that worked as a catalyst for the studies of the syntax of Romanian was the publication of the two comprehensive editions *Gramatica limbii române* [GA] / [*Grammar of the Romanian language*], under the aegis of the Romanian Academy; the first was published in 1954, the second in 1963 (and the revised edition in 1966); these volumes represented a base for and a landmark in generating new research avenues in the syntax of Romanian. As it has been stated before, the history of syntax is exemplified by the works that reclaim the historical grammars from a critical-philological perspective, and by the studies on their subsequent reception (reviews, booknotes), by monographs, by works on the history of general syntax or Romanian syntax, by works which summarize and anticipate the development of the syntax of Romanian in relation to general linguistics or Romanian linguistic, or even in relation to itself, but also through the bibliographic work. Under these guidelines various sub-topics can be found which will be listed below.

2.2.1. Syntax related sub-topics

The actual inventory of the sub-topics addressed by linguists specializing in syntax reveals many works focusing on: topics related to the predicate, the predicative, the object complement, the attribute, grammar logic, apposition, subject, objects and adverbials, syntactic relations and groups, as well as many other novel sub-topics that will be referred to below.

The topic of the predicate is first discussed in a monograph by G. Beldescu, published in 1955 (*Predicatul*), followed by a second one by G. G. Neamţu published in 1986 (*Predicatul*); the topic of the predicative[6] and of the sentence as the effect of predicative relations were also investigated. A dynamic development of the theories of the object complement is intrinsically linked to this topic; it was approached in two monographs published in this period (Secrieru, *Cumulul*; Popuşoi, *Structuri*). As a consequence of the studies on the topic of the verb vs the copula as elements of predication, a number of works on the morpho-syntax of the verb, of predicative vs. semi-predicative verbs relations are published. Statistically, the number of studies on each of

[6] The same author, G., Beldescu, who writes the first monograph on the predicate also addresses the predicative in a monograph (*Contribuții,* 1957).

the sub-topics goes as follows: in the 100 years under investigation 95 papers on the predicate were published, 12 papers on the predicative, 37 papers on the object complement, 21 papers on the agreement between the predicate and the subject, and 28 papers on the didactics of syntax - or applied syntax – on similar topics.

Issues related to the congruence or incongruence of logic and grammar were addressed in about 17 papers; some of them are papers in applied syntax, see Eugen Tanase ("Un caz", 1965), Dumitru Andrașoni ("Importanţa", 1965); a few are written by specialists in related fields, mathematicians for example: Solomon Marcus ("Logiceskij", 1963), Gr. C. Moisil ("Logica", 1968, "Probleme", 1970), or philosophers: Gh. Enescu ("Axiomatica", 1967), others were published abroad, E. Coseriu (*Logicismo,* 1958). As regards the theoretical implications of the congruence of grammar with logic, Gh. Ivănescu ("Gramatica" (I), 1963, "Gramatica" (II), 1964) can be considered a specialist in the field, while E. Coseriu can be considered to have organized and conclusively solved the problem, so that starting 1980 the question of the interconnections between logic and grammar no longer emerges as a topic for intensive research in syntax.

The apposition is often addressed in Romanian linguistics, both in monographs and in volumes, as well as in papers and studies, counting approximately 53 works. These works investigate issues related to the status of the syntactic function of apposition and of the appositional syntactic relation, discussing its differences from other functions, as well as elements of similarity between the apposition and other syntactic functions, or similarities/differences between it and other syntactic relations. The most important contributions belong to M. Mitran ("Despre apoziţie", 1963), V. Hodiş (*Apoziția,* 1990), and Ion Diaconescu (*Sintaxa,* 1995); the last author comprehensively discusses the apposition in one of his volumes on the general syntax of Romanian.

The studies related to the subject and the subject clause focused on several aspects that were controversial up to a point in time. Some of the topics referred to whether the subject clause is a main or secondary syntactic function (which derives from the syntactic relation between the verb and the subject clause), to the existence of the zero or missing ("indeterminate") subject, to the agreement between the subject and the verb, to the subject as the governing element of the object complement, and fills two special volumes; one of the volumes is a monograph on the subject and subject clause function, *Propoziția subiectivă* [*The subject clause*] by Ecaterina Teodorescu, published in 1972[7]. Another more recent monograph can also be mentioned, *Subiectul și propoziția subordonată subiectivă/* [*The subject and the subject clause*], published by Ştefan Găitănaru in 1994. In addition to the volumes mentioned above, 144 more articles and 18 more studies of applied syntax have been published on these topics.

[7] This volume was reviewed seven times shortly after it was published.

The topic of the attribute is addressed only by Alexandru Metea, in a monograph on Romanian theoretical syntax (*Propoziția,* 1975), and the author has been a passionate theorist of this syntactic function and has published many papers on it along his career. The number of works specifically devoted to the study of the attribute does not amount to more than 50; there are five studies on contiguous topics (actually focusing on the interpretation of the object complement as an attribute) and 12 more studies on applied syntax.

Initially, the topic of the objects was addressed in a monograph only by Dumitru Craşoveanu (*Limba*, 1973), and it was subsequently also discussed by Elena Ciobanu in a study (*Funcția,* 1997), while the adverbials were addressed in a monograph by Mioara Avram (*Evoluția,* 1960) and by other linguists (Vonica, *Sintaxa,* 2007) recently. Rodica Nagy's monograph (*Determinare,* 2002) can be added to the various individualizing approaches on objects and adverbials; the volume is the published form of a doctoral thesis and investigates the two distinct syntactical functions in a compared-discriminative manner. The specialists in generative-transformational syntax share the same approach (Berea-Găgeanu, and Mierlă, *Din sintaxa*, 2006). Both objects and adverbials have been more intensely theorized than the attribute, with more than 145 theoretical articles and 20 works of applied syntax to prove it. In my opinion, this large quantity of scientific literature is due to the wider semantic-syntactic range of objects, as well as to the contiguous topics regarding object reduplication by repetition or anticipation of this syntactical function (cf. Al. Graur, "Reluarea", 1969, N. Saramandu, "Reluarea", 1966), the distinction between objects and adverbials, between objects and other syntactic functions (I count here the approximately ten articles encompassing the issue of plurality of syntactic function, traditionally called in Romanian grammar "element predicative suplimentar" ("object complement"), the correlative or double subordinate nature of some objects and adverbials, their internal taxonomy etc. These issues that are specific of the object ("complement"), do not refer to the attribute, hence the difference in the number of works.

The topic of the syntactic relations – chronologically the first one to be addressed was coordination – is discussed during this time span by Gheorghe N. Dragomirescu (*Sintaxa,* 1939) in a theoretical work in which he distinguishes between varieties of coordination vs. subordination. Coordination has aroused interest especially in relation to its internal subdivisions, or subclasses as seen in the works by Mioara Avram ("Observații", 1957), Cornel Săteanu ("Coordonarea", 1966) and by I. Muțiu ("Probleme", 1968); the last one is also the author of a doctoral thesis on coordination, first published as a Ph. D. abstract (*Probleme,* 1973), and later as a monograph. The aspects addressed are the semantic border between subordination and coordination, the distinction between apposition

and coordination, as well as topics of historical and comparative syntax. Certain peculiarities of coordination have been studied in monographs by other linguists (Dumitrescu, *Coordonarea,* 1979, Teiuş, *Coordonarea,* 1980); the number of papers on coordination is around 72. Similar to coordination, subordination is a productive research topic; however, it was addressed in monographs later than coordination, cf. Mioara Avram, (*Evoluţia,* 1960), followed by Magdalena Vulpe (*Subordonarea*, 1980). The number of studies addressing the various problems raised by subordination is about 130, plus the 18 papers on applied syntax.

The topic of syntactic units includes specific references to the sentence (< fr. énonce) as a syntactic unit, first theorized by Sorin Stati ("Clasificarea", 1966), but also to the concepts of simple and complex sentence and clause, phrase / group ("propoziţie", frază" and "sintagmă" in Romanian grammar); among the first linguists who addressed the subject, were S. Stati ("La transposition", 1966) and Maria Magyarodi ("Analiza", 1970). The number of studies addressing this complex fundamental set of issues are as follows: 27 works about the theory and realization of the simple and complex sentence, more than 50 studies on the sentence as a syntactic unit or as a unit of a different nature (the subject was first addressed by Sorin Stati in *Elemente,* 1972): it was also investigated as a philosophical-linguistics unit by G. Enescu, ("Axiomatica", 1967), as a mathematical-linguistic unit by Gr. Moisil, ("Logica", 1968). It is important to remark that the theories of the sentence as a syntactic unit group have long been a topic for discussion since the very notion of a *syntactic unit* has been hardly at all addressed and clarified theoretically. This fact directly influenced the theories regarding the other syntactic categories: syntactic units, syntactic relations and syntactic function. The difficulties arise from the fact that the syntactic representations of the dichotomous concepts of syntactic content and syntactic form have not been clarified and identified and therefore not all the systems of syntactic oppositions could be identified; such oppositions were the internal oppositions of the categories of syntactic unit, syntactic relation and syntactic function, among which their empty realization is an important element.

To the inventory above another type of works can be added, those of a *vademecum* type, i.e. academic grammars or grammars of the Romanian language by various authors; such books discuss the syntactic categories; their number reaches about 40 works, most of them are published in Romania (Stati, *Teorie*, 1967, Guţu Romalo, *Sintaxa,* 1973*,* Iordan and Robu, *Limba*, 1978, Irimia, *Structura,* 1983, Dimitriu, *Tratat*, 2002, Stan, *O sintaxă,* 2013 etc. see infra. 2.3), and few of them are published abroad (Stati, *Teoria*, 1972, Vasiliu, and Golopenţia-Eretescu, *The Transformational*, 1972, Pană Dindelegan, *The Grammar*, 2013 etc.).

Finally, teaching syntax, or applied syntax, as I have referred to it, faithfully follows the major topics in syntax; this aspiration of including it in

the Romanian academic grammar and linguistics and the popularization of the new theories was quite important. I should add here a few remarks regarding PhD papers. As can be seen from the bibliographic mapping of the years 2009-2014, (Sterian "Bibliografia", 2015), only five PhD papers in the past ten years have addressed Romanian syntax as their research topic, which seems to indicate a low level of interests in this domain and its topics, a small number of studies in the future and, not least, a decreasing number of specialists in this domain.

2.3. Works on the terminology of syntax

The increased terminological repertoire of syntax falls under this category; it is well exemplified by specific, as well as indirect, terminological theoretical discussions, dictionaries of syntactic terms included here. Diachronically, the first work overtly discussing the terminology of grammar in the period under discussion (1918-2018) belongs to Dimitrie Găzdaru: *Terminologie gramaticală cu noțiuni de gramatică generală* / [*Grammar terminology and issues on general grammar*], which was published in Iași in 1931-1932 and was circulated in photocopied form; it was followed by another general study published abroad by Pius Servien [Piu Șerban Coculescu], *Le langage des sciences*, (1938), and by some more recent works: Kis, Emese, *Terminologie lingvistică* / [*Linguistic terminology*] (1968); D., Macrea, *Le terminologie scientifique et technigue dans la langue roumaine contemporaine* (1968). However, the philosophy of the terminology of syntax is not purposely addressed by the Romanian linguists between 1940-1954, when the great works by the following linguists are published: Sextil Pușcariu (*Limba,* 1940), Nicolae Drăganu (*Istoria,* 1945, *Elemente,* 1945), Iorgu Iordan (*Gramatica,* 1937), Al. Rosetti and J. Byck (*Gramatica,* 1943), N. I. Barbu (*Sintaxa,* 1944), and the first (1954) and second edition (1963, ed. 1966) of the *Gramatica limbii române*, named also "a *Academiei"*, [*The Grammar of the Romanian language*, "of the Academy"]. Neither was it investigated later (see *modus operandi in medias res* of the latest edition of the Academy's Grammar of Romanian (published in 2005, and a new edition in 2008). Other works can be added here that discuss terminological distinctions (Marcus, "Dependență, 1938, Mladin, "Incident" 2003), as well as the glossaries of grammar terms in the critical editions of the historical grammars and not only (Mazilu, "Primele", 2014). Transformational grammar is better represented in this respect (Pană Dindelegan, "Concepte", 1969). Various terminology works discussing the historical evolution of certain concepts have been published lately (Pană Dindelegan, "Aspecte", 1978). The number of studies on the conceptualization of the terminology of syntax is about 30.

2.4. Studies that theorize on research methods in syntax

Specific research methods are a condition of the scientificity of any field, but syntax has only few instruments of its own, such as zero substitution or "commutation" (Coteanu, "Comutarea", 1967); the rest of the methodological arsenal of research in syntax is the same as that of general linguistics (Vasiliu, "Metode", 1960; Pană, Probleme", 1978). Other related works refer to techniques (for example the intuitive principle, Munteanu, "Aplicarea", 1959; Braeşter and Nedeianu, "Aplicarea" 1979) or analytical tools (Marcus, "Noţiunea", 1961; Landa, "Înarmarea", 1961), or mathematical processing (Cărăuşu, "Asupra modelării", 1967). Certain works related to syntax can be mentioned here, such as those on psycholinguistics (Slama-Cazacu, "La méthodologie", 1965), which introduce interesting concepts on the syntax of orality. The total number of works related to the issue is no more than ten.

2.5. Self-reflective studies

Works exploring the development of the theoretical syntax of Romanian can also be grouped here; this topic was of great interest for important Romanian grammarians such as Graur, (*Tendințe,* 1968), Iordan, (*Tendances,* 1966, "Tendinţe", 1970, *Istoria,* 1978), Theban, ("Ce noutăţi", 2010), as well as theoretical synthesis and diagnosis works (Butnariuc, *Istoria,* 2006). The number of such studies is relatively small. A related yet relatively distinct topic can be added here, that of specialized bibliographies. Bibliographies of special branches or subdomains of linguistics is seen abroad as a laborious and wearisome, yet extremely important, enterprise, hence the interest of major publishing houses to compile and collect them. In Romania, this avenue of research – even in recent years – has been considered an activity that does not fall within a linguist's scope and is therefore treated as superfluous; this is obvious in the way it is quantified in the various academic grids of scientific contributions or in the lack of academic authority associated to this type of activity. This explains then why specialized bibliographies of works written in the past hundred years discussed in the present paper were produced only by linguists from the diaspora (Buescu and Turdeanu, "Les études", 1954, Lozovan, "Bilan", 1956[8], Popinceanu, and Onciulescu, "Les études", 1953, Popinceanu, and Sporea "Rumänische", 1956, Ciureanu, "Rassegna", 1957, Colan Munteanu and Rodriguez, *Bibliografia,* 2003), and only exceptionally by Romanian singular linguists (Avram, "Bibliografia", 1967, Secrieru, *Bibliografie*, 2014, *Bazele* 2017).

[8] The article of 1956 was developed and updated, and republished in 1960.

Conclusions

The dynamics of studies on Romanian theoretical syntax is not spectacular, but it is constant and has notable results within its context. We cannot offer a quantitative comparison of the scientific literature on syntax to literature on morphology, lexicology etc. and we cannot therefore appreciate its statistics as satisfactory, as there are no terms for comparison. In terms of quality, however, we can say that there is no topic or sub-topic, i.e. aspect or feature of a syntactic category or class, that has not been addressed and that does not have a history of references, either direct or indirect. In terms of quantity, in relation with various topics or sub-topics, certain aspects have been considered more interesting than others. If we consider the Alethic square of characteristics of any science as a benchmark, namely its object, method, terminology and history, we can notice that as far as syntax is concerned, the object, the methods, as well as its own history and development trough diagnoses and prognoses, are less dynamic; the studies that, one way or the other, metabolize and refine the terminology of syntax are much more dynamic; in fact today the novelty of linguistics resides in this very terminological awakening. The total corpus of studies on Romanian theoretical syntax consists of around 4.000 works, including the volumes, articles and studies, as well as papers on applied syntax; there are about 40 monographs and grammars. Unlike the period previous to that under investigation, i.e. 1619-1918, it can be noticed that following 1918 there are fewer slots with no bibliographic information and supposedly no research in the field; following 1969, the number of studies in theoretical syntax increases significantly and the amount of papers increases annually – between 1918-2016 the average number is around 40 works per year. In fact, the span 1950-1980 was the most prolific qualitatively, as the major topics of syntax were fully covered by fundamental studies; the period 1980-2018 increases the analytical scope of these studies and adds only one new topic – computational linguistics.

BIBLIOGRAPHY

Andrașoni, Dumitru. „Importanţa analizei logice în lecţiile de gramatică”, in *Făclia* XX, no. 5657, (1965): 2.

Asaftei, Mădălina. „Dimensiuni cantitative şi calitative ale dinamicii studiilor de sintaxă românească dintre anii 1619-1900,” [Ma. diss.], in *Inițieri didactice* 14 - *Dinamica studiilor de sintaxă a limbii române publicate în spațiul României și a studiilor de lingvistică românească publicate în ex-spațiul României*, (Mihaela Secrieru, coord.), (2017): 7-78.

Avram, Andrei. „Bibliografia românească de lingvistică", in *VI Congress Phon*. 1967.
Avram, Mioara. „Observaţii asupra coordonării," in *Studii de Gramatică*, II, (1957): 151-159.
Avram, Mioara. *Evoluţia subordonării circumstanţiale cu elemente conjuncţionale în limba română*. Bucureşti: Editura Academiei R.P.R., 1960.
Barbu, N. I. *Sintaxa limbii române după metoda istorico-stilistică*. [Bucureşti], 1944.
Bătrânu Iarca, Diana-Amalia. „Dimensiuni cantitative şi calitative ale dinamicii studiilor de sintaxă românească între anii 1901-2014" [Ma. Diss] in *Iniţieri didactice* 14 - *Dinamica studiilor de sintaxă a limbii române publicate în spaţiul României şi a studiilor de lingvistică românească publicate în ex-spaţiul României*, (Mihaela Secrieru, coord.) (2017): 79-122.
Beldescu, G. *Contribuţii la cunoaşterea numelui predicativ*. Bucureşti: Societatea de ştiinţe istorice şi filologice (SRLR), 1957.
Beldescu, G. *Predicatul.* [Bucureşti], 1955.
Berea-Găgeanu, Elena, and Anca Mierlă. *Din sintaxa grupului verbal*. Vol. II. *Determinatori sintactici circumstanţiali şi necircumstanţiali*. Bucureşti: [CU], 2006.
Braeşter, Doina, and Adriana Nedeianu. „Aplicarea schemelor structurale în predarea sintaxei. Exerciţii." in *Predarea limbii române la studenţii străini* 3, (1979): 143-147.
Buescu, V. and Émile Turdeanu. « Les études roumaines a l'étranger, en 1952 et 1953. Notes bibliographiques. » in *Revue des Études roumaines* 2, 1954: 235-263.
Butnariuc, Geanina Cristina. *Istoria gramaticii româneşti.* Bucureşti: [f.ed.], 2006.
Cărăuşu, Alexandru, D. „Asupra modelării matematice a unor noţiuni sintactice. (Observaţii metodologice)." in *Studii şi Cercetări Lingvistice* 18, no. 6, (1967): 601-608.
Ciobanu, Elena. *Funcţia sintactică de complement în limba română*. Iaşi: Rtd. Editura Universităţii Iaşi, 1997.
Ciureanu, P. 'Rassegna bibliografica lingua romena.' in *Bolletino dell'Istituto di Lingue Estere* 5, (1957): 128-137.
Coserio, Eugen. *Logicismo y antilogicismo en la gramátic*. Montevideo; 2. Auflage Montevideo, 1958.
Coteanu, I. „Comutarea şi substituţia.", in *Elemente de lingvistică structurală*, Bucureşti: [f.e] 1967.
Craşoveanu, Dumitru. *Limba română contemporană*. [fasc. 2. *Sintaxa propoziţiei. Complementul*.] Timişoara: Tipografia Universităţii Timişoara, 1973.
Diaconescu, Ion. *Sintaxa limbii române*. Bucureşti: Editura Enciclopedică. 1995.
Dimitriu, Corneliu. *Tratat de gramatică a limbii române*. II. *Sintaxa*. Iaşi: Editura Institutul European, 2002.
Dragomirescu, Gheorghe N. *Sintaxa şi stilistica propoziţiunilor independente cu privire specială asupra coordonatelor adversative comparate cu subordonata concesivă*. Braşov: Tip. Astra, 1939.
Drăganu, Nicolae. *Istoria sintaxei*. Bucureşti: Institutul de lingvistică română, 1945.
Drăganu, Nicolae. *Elemente de sintaxă a limbii române*. Bucureşti: Imprimeria Naţională, 1945.
Dumitrescu, Suzana Carmen. *Coordonarea prin joncţiune în limba română*. Bucureşti: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1979.
Enescu, Gh. „Axiomatica logicii propoziţiilor." in *RF* 14, no. 2, (1967): 185-199.
Găitănaru, Ştefan. *Subiectul şi propoziţia subordonată subiectivă*. Piteşti: Tip-Nasta, 1994.
Găzdaru, Dimitrie. *Terminologie gramaticală cu noţiuni de gramatică generală.* Iaşi: [multigrafiat], 1931-1932.

Gramatica limbii romîne. II. *Sintaxa*. Bucureşti: Editura Academiei Populare Romîne, 1954.
Gramatica limbii romîne. II. *Sintaxa*. Bucureşti: Editura Academiei Populare Romîne, 1963.
Gramatica limbii romîne. II. *Sintaxa*. Bucureşti: Editura Academiei Populare Romîne, 1966.
Gramatica limbii române. Vol. II. *Enunţul*. Bucureşti: Editura Academiei Române, 2005.
Gramatica limbii române. Vol. II. *Enunţul*. Tiraj nou. Bucureşti: Editura Academiei Române, 2008.
Graur, Al. „Reluarea complementului" in *Limba Română* XVIII, no. 1, (1969): 89-93.
Graur, Al. *Tendinţe actuale ale limbii române* [domenii: fonetică-fonologie, morfologie, formarea cuvintelor, vocabular, sintaxă]. Bucureşti: Editura ştiinţifică, 1968.
Guţu Romalo, Valeria. *Sintaxa limbii române. Probleme şi interpretări*. Bucureşti: Editura Didactică şi Pedagogică, 1973.
Hodiş, Viorel. *Apoziţia şi propoziţia apozitivă*. Bucureşti: Editura Ştiinţifică, 1990.
Ionaşcu, Romulus. *Gramaticii români. Tractat despre evoluţiunea studiului gramaticei limbei române dela 1757 până astăzi*. Iaşi: Institutul de arte grafice N.V. Ştefăniu & Co., 1914.
Iordan, Iorgu. *Gramatica limbii române*. Bucureşti: Editura Cartea Românească, 1937.
Iordan, I. *Tendances syntaxiques dans le roumain actuel*. Bucureşti: [f.e], 1966.
Iordan, Iorgu. *Istoria lingvisticii româneşti.* Bucureşti: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1978.
Iordan, Iorgu. „Tendinţele actuale ale limbii române,"in *Mélanges G. Straka*. 1970.
Iordan, I. and Vl. Robu. *Limba română contemporană*. Bucureşti: Editura Didactică şi Pedagogică, 1978.
Irimia, Dumitru. *Structura gramaticală a limbii române*. *Sintaxa.* Iaşi: Editura Junimea, 1983.
Ivănescu, G. „Gramatica şi logica. (I), Structura gândirii ca factor primar al structurii morfologice a limbii." in *Analele Universităţii Timişoara* 1, (1963): 259-267.
Ivănescu, G. „Gramatica şi logica. (II). Structura gândirii ca factor primar al structurii sintactice a limbii."in *Analele Universităţii Timişoara* 2, (1964): 193-219.
Kis, Emese. „Terminologie lingvistică." *I Congrès sémiotique*, 1968.
Landa, L., N. „Înarmarea elevilor cu metode raţionale de gândire şi problema algoritmilor." in *Analele româno-sovietice. Pedagogie-Psihologie* XV, no. 4, (1961): 65-81.
Lozovan, Eugen. « Bilan d'une bibliographie. L'état des études linguistiques roumaines (I). » in *Orbis* V, no. 2, (1956): 526–537.
Macrea, D. « Le terminologie scientifique et technique dans la langue roumaine contemporaine.» in *El XI Congreso internacional de linguística y filología romanicas* 2, Madrid, (1968): 715-728.
Magyarodi, Maria. „Analiza sintagmatică aplicată la studiul predicatului."in *Limbă şi Literatură* XXV, (1970): 97-103.
Marcus, Solomon. «Logiceskij aspekt lingvisticeskih oppozicij.» in *Problemy strukturnoj lingvistiki* II, Moscova, 1963.
Marcus, Solomon. „Noţiunea de algoritm şi implicaţiile ei lingvistice." in *Limba Română* X, no. 3, (1961): 204-217.
Marcus, Solomon. „Dependenţă şi subordonare." in *Omagiu lui Alexandru Rosetti la 70 de ani*. Bucureşti: Academia Română. (1965): 529-533.
Mazilu, Iulia. „Primele gramatici româneşti. Terminologia gramaticală în sfera sintaxei" in *Analele Universităţii Alexandru Ioan Cuza* secţiunea IIIe, Lingvistică, (Al. Andriescu – 88). (2014): 223–232.
Metea, Alexandru. *Propoziţia atributivă*. Timişoara: Tipografia Universităţii din Timişoara, 1975.

Mitran, Mircea. „Despre apoziţie şi raportul apozitiv." in *Limba Română* XII, no. 1, (1963): 36-45.

Mladin, Constantin-Ioan. „Incident şi intercalat în sintaxa românească modernă. O abordare din perspectiva terminologică." in *Lecturi Filologice* IV (Chişinău, 2003): 56-62.

Moisil, Gr. C. „Logica clasică a propoziţiilor de tip superior." in *Studii şi cercetări matematice* 20, no.2, (1968): 237-258.

Moisil, Gr. C. „Probleme interdisciplinare în învăţământul de cultură generală. Matematică – logică – gramatică" in *Colocvii* 5, no. 9-10, (1970): 1-15.

Colan Munteanu, Dan and Rafael Rodriguez Marin. *Bibliografia basica y selectiva de lingüíística románica.* Universidad de Alcalá de Henares-Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2002/2003/2006.

Munteanu Colán, Dan and Rafael Rodriguez Marin. *Bibliografia básica y selectiva de linguistica romanica.* Universidad de Alcala-Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2003.

Munteanu, Georgeta. "Aplicarea principiului intuitiv în predarea gramaticii." in *Studia Universitatis Babes-Bolyai* IV, fasc. 2, (1959): p.71-91

Muţiu, I. „Probleme privitoare la raportul de coordonare în limba română" in *Analele Universităţii Timişoara* VI, (1968): 159-166.

Muţiu, Ion. *Probleme ale coordonării în limba română.* [Abstract Ph.D. diss.] Timişoara: Universitatea din Timişoara], 1973.

Nagy, Rodica. *Determinare completivă şi determinare circumstanţială*. Suceava: Editura Universităţii din Suceava, 2002.

Neamţu, G.G. *Predicatul în limba română. O reconsiderare a predicatului nominal*. Bucureşti: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1986.

Pană Dindelegan, Gabriela. „Aspecte ale raportului dintre terminologia sintactică modernă şi cea tradiţională." in *Limbă şi Literatură* 2, (1978): 181-186.

Pană Dindelegan, Gabriela. „Concepte de bază ale gramaticii transformaţionale."in *Limba Română* XVIII, no. 5, (1969).

Pană Dindelegan, Gabriela. *The Grammar of Romanian*, (Edited by Gabriela Pană Dindelegan, Consultant Editor Martin Maiden), Oxford University Press, 2013.

Pană, Ruxandra. „Probleme de metodă în cercetarea istorică a sintaxei populare." in *Limbă şi Literatură* 4, (1978): 512-518.

Popinceanu, Ion and Th. Onciulescu. «Les études de linguistique roumaine de 1939 à 1950.» in *Revista portuguesa de filologia* II, (Supplemento, Coimbra) 1953.

Popinceanu, Ioanid and Constantin Sporea. "Rumänische Bibliographie" 1945-1950. in *Südost-Forschungen*, (München) I, 1956.

Popuşoi, Carolina. *Structuri sintactice ale limbii române cu element predicativ suplimentar.* Bucureşti: Academia Română, 2002.

Puşcariu, Sextil. *Limba română*. I. *Privire generală*. Bucureşti: Fundaţia pentru literatură şi artă „Regele Carol", 1940.

Rosetti Al., [and J. Byck]. *Gramatica limbii române.* [Bucureşti]: Editura Ziarului „Universul", 1943.

Saramandu, N. „Reluarea şi anticiparea complementului indirect exprimat prin substantiv în limba română din sec. al XVIII-lea." in *Studii şi Cercetări Lingvistice* 17, no.4, (1966): 423-433.

Săteanu, Cornel. „Coordonarea explicativă." in *Limbă şi Literatură* XI, (1966): 375-385.

Secrieru, Mihaela. *Cumulul de funcții sintactice în limba română* („*elementul predicativ suplimentar*"). Iaşi: Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza", 2001.
Secrieru, Mihaela. *Bibliografie signaletică de didactică a limbii şi literaturii române: (1757-2010).* Iaşi: Editura PIM, 2014.
Secrieru, Mihaela. *Bazele sintaxei. Corpusul bibliografic al studiilor româneşti de sintaxă teoretică şi aplicată*. Salonic: Editura Antonis Stamoulis. 2017.
Secrieru, Mihaela. „Lingvistica de exil - importanţa ei acum. Coordonate cantitative ale lingvisticii româneşti din ex-spaţiul României." in *Inițieri didactice* 16 [Număr Special: Lingvistica de exil. In honorem et in memoriam Sorin Stati]. (2017): 5-18.
Servien, Pius. *Le langage des sciences*. Edité par Paris : Hermann, 1938. (Actualités scientifiques et industrielles, 592) (1938)
Slama-Cazacu, Tatiana. "La méthodologie psycholinguistique et quelques-unes de ses applications" *Revue roumaine de linguistique* III, (1965): 309-360.
Sporea, Constantin."Rumänische Bibliographie 1945-1950." in *Südost-Forschungen* (München) I, (1956): 31-56.
Stan, Camelia. *O sintaxă diacronică a limbii române vechi*. Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti, 2013.
Stati, Sorin. „Clasificarea enunţurilor după expresie, conţinut sintactic şi sens." in *Studii şi Cercetări Lingvistice* 17, no.4. (1966): 387-399.
Stati, Sorin. « La transposition des syntagmes. » in *Revue roumaine de linguistique* 11, no.6 (1966): 529-536.
Stati, Sorin. *Teorie şi metodă în sintaxă*. Bucureşti: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1967.
Stati, Sorin. *Teoria e metodo nella sintassi.* Bologna: Il Mulino, 1972.
Stati, Sorin. *Elemente de analiză sintactică*. Bucureşti: Editura Didactică şi Pedagogică, 1972.
Sterian, Florin. „Bibliografia românească de lingvistică" (BRL, 57, 2014. Bucureşti), in *Limba Română* LXIV. no. 2, (2015): 183–214.
Ştrempel, Gabriel. *Bibliografia Românească Modernă.* Bucureşti: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1996.
Tănase, Eugen. „Un caz de discordanţă între analiza logică şi cea gramaticală." in *Analele Universităţii Timişoara* III, (1965): 247-255.
Teiuş, Sabina. *Coordonarea în vorbirea populară românească*. Bucureşti: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1980.
Teodorescu, Ecaterina. *Propoziția subiectivă.* Bucureşti: Editura Ştiinţifică, 1972.
Theban, Laurenţiu. „Ce noutăţi poate şi trebuie să aducă descrierii gramaticii limbii române un model tipologic al sintaxei?" (I), *ILB-SIL* III, (2010): 457–468.
Vasiliu, Em. „Metode de analiză în lingvistica modernă." in *Limba Română* IX, nr. 6, (1960), p. 25-35.
Vasiliu, Emanuel and SandaGolopenţia-Eretescu. *The Transformational Syntax of Romanian* by... Translated from Romanian by Ilinca Constantinescu, The Hague-Paris-[Bucureşti], Mouton & Co., N.V. Publishers [Editura Academiei RSR], 1972.
Vonica, Florenţa-Eugenia. *Sintaxa frazei. Subordonatele circumstanțiale*. Piteşti: Editura Universităţii, 2007.
Vulpe, Magdalena. *Subordonarea în frază în dacoromâna vorbită*. Bucureşti: Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1980.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 93 - 102
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.07

A BOOK OF TRANSFIGURATION
- CARDINAL IULIU HOSSU'S MEMOIR REVISITED IN 2018 -

RUXANDRA CESEREANU[1]

ABSTRACT. ***A Book of Transfiguration - Cardinal Iuliu Hossu's Memoir Revisited in 2018. -*** The present study focuses on analysing the memoir written by Cardinal Iuliu Hossu in 1961, during his house arrest at the Căldăruşani Monastery, and published in 2003, after the fall of the communist regime in Romania. Iuliu Hossu (1885-1970), the Greek-Catholic bishop who in 1918 publicly read the text of the Resolution for the Union between Transylvania and Romania in Alba Iulia is an emblematic figure of Romanian history in the 20th century. During communism, this Greek Catholic clergyman endured a total of twenty-two years of house arrest and detention. My paper analyzes and synthesizes his testamentary memoir, infused by a special liturgical character, where the bishop (eventually cardinal) fully identifies with the living Romanian Greek Catholic Church, despite the persecutions and abuses it underwent at the hands of the communists.

Keywords: *Iuliu Hossu, memoir, Gulag, Romania, communism, Greek Catholic Church, testament, resistance, survival.*

---

[1] ***This article is written to celebrate the centenary of the Great Union of Romania, on December 1, 1918.*** **Ruxandra CESEREANU** is Professor at the Faculty of Letters (Department of Comparative Literature) in Cluj, member of the staff of the Center for Imagination Studies (*Phantasma*). She is well known for producing major research and critical monographs, with eight books of non-fiction: *Panopticum. Tortura politica in secolul XX / Panopticon. Political Torture in the 20th Century* (Iasi: Institutul European, 2001, granted the Prize for Essay Writing of the Writers Association in Cluj; second edition, Polirom, 2014; and translated into English by Carmen Borbely, Bucharest: Romanian Cultural Institute, 2006); *Imaginarul violent al romanilor / The Violent Imaginary of the Romanians* (Bucharest: Humanitas, 2003); *Decembrie 1989. Deconstuctia unei revolutii / December 1989. Deconstruction of a Revolution* (Iasi: Polirom, 2004; second edition, 2009); *Gulagul in constiinta romaneasca. Literatura si memorialistica inchisorilor si lagarelor comuniste / The Gulag Reflected in Romanian Consciousness. About Literature and Memories of Communist Prisons and Camps* (Iasi: Polirom, 2005); *Naravuri romanesti / Romanian Bad Habits* (Iasi: Polirom, 2007); *GOURMET. Céline, Bulgakov, Cortázar, Rushdie* (Cluj: Limes, 2009); *Biblioteca stranie / Weird Library* (Bucharest: Curtea Veche, 2010, granted the Prize of the Association of General and Comparative Literature in Romania); and *Fugarii – Evadari din inchisori şi lagăre in secolul XX / The Fugitives – Escapes from Prisons and Camps in the Twentieth Century* (Iasi, Polirom, 2016, granted the PEN Romania Prize in 2017). **E-mail :** RuxCes@yahoo.com

REZUMAT. ***Cartea transfigurării. Memoriile cardinalului Iuliu Hossu recitite în 2018.*** Studiul prezent este concentrat pe analiza memoriilor redactate de cardinalul Iuliu Hossu, în 1961, pe vremea când se afla în domiciliu forţat la mănăstirea Căldăruşani. Memoriile cardinalului au fost publicate în 2003, după prăbuşirea regimului comunist. Iuliu Hossu (1885-1970) a fost episcopul greco-catolic care a citit, în 1918 la Alba-Iulia, Rezoluţia Unirii Transilvaniei cu România, o figură emblematică a istoriei româneşti în secolul XX. În perioada comunistă, ierarhul greco-catolic a îndurat douăzeci şi doi de ani de detenţie şi domiciliu forţat. Lucrarea mea analizează şi sintetizează memoriile testamentare ale ierarhului, care au un caracter liturgic aparte, datorită faptului că episcopul (mai târziu cardinal) se identifică întru totul cu Biserica vie Greco-Catolică, în ciuda persecuţiilor şi abuzurilor de care această biserică a avut parte din partea autorităţilor comuniste.

Cuvinte- cheie: *Iuliu Hossu, memorii, Gulag, România, comunism, Biserica Greco-Catolică, testament, rezistenţă, supravieţuire.*

My second reading of *Our Faith Is Our Life*,[2] Cardinal Iuliu Hossu's memoir, proved to be three times more poignant than the first one, probably because the ethical and religious example provided by the bishop of Cluj-Gherla had decisively influenced my paternal grandfather, Vasile Cesereanu, which in turn rendered it into one of my own decisive spiritual milestones.[3] However, the year 2018 suggests an alternative reason to consider the cardinal as an exemplary and charismatic personality: the former bishop of Cluj-Gherla is the person who publicly read the Resolution for the Union between Transylvania and Romania in Alba-Iulia in 1918, but was also put through a total of 22 years of house arrest and detention by the communists. Thirdly, this testamentary book, with its special liturgical dimension, allowed the bishop-cardinal and his followers to conflate his image with the living

[2] *Our Faith is Our Life. A Memoir by Dr. Iuliu Hossu, Cardinal*, edited by Fr. Silvestru Augustin Prunduş, OSBM, Cluj-Napoca, Editura Viaţa Creştină, 2003.

[3] In the "Foreword" to the book *Persecution and Resistance. Vasile Cesereanu. A Greek Catholic Priest in the Files of the Securitate* (edited by Ruxandra Cesereanu, with a Foreword and Explanatory Note by Ruxandra Cesereanu), revised edition, Târgu Lăpuş, Editura Galaxia Gutenberg, 2017, I showed that my paternal grandfather embraced the missionary and ethical model of Iuliu Hossu, not only as a spiritual teacher, but also as a human and historical example to be emulated beyond one's faith. To my paternal grandfather, his mentor's image became an occasion for spiritual comfort and obstinate resistance against persecution. Itwas not in vain that during his exile in Rome (1978-1984), Vasile Cesereanu carried on his person the emblematic and iconic portraits of Bishop and Cardinal Hossu.

Greek Catholic Church, despite the persecutions and abuses it was undergoing at the hands of the communists.[4]

The text consists of three notebooks, covering the fourteen years between 1947 and 1962, and focusing on several central moments: the capture, the house arrest at the monasteries of Dragoslavele and Căldăruşani, the incarceration in the Sighet jail, the house arrest at the monasteries of Curtea de Argeş, Ciorogârla şi Căldăruşani. In 1961, the three notebooks are secretly entrusted to Traian Hossu, one of the bishop's brothers. His Holiness Florentin, the current bishop of Cluj-Gherla, has pointed out how valuable the notebooks are as "both a spiritual testament, and a model for living," and has described Iuliu Hossu as a "master of spiritual life";[5] Father Silvestru Augustin Prunduş and Father Alexandru Nicula compare the style of the memoir to that of Paul's Epistles.[6]

The book was conceived as a form of living prayer, an everlasting liturgy; despite the constant reference to the Way of the Cross (given the long house arrest and the detention in the Sighet prison), it remains bright, since it materialises a trial and a test the bishop sees as sent by God. Martyrdom is considered a means of strengthening faith, which turns the cardinal's memoir into an extended (albeit fragmented) testamentary pastoral letter. Both during his house arrest (in fact a subtler or milder form of deportation or concentration camp), and during his imprisonment, the bishop's thoughts visit the diocese to give communion, bless or offer spiritual love. This canonical mental visitation acts as a double pilgrimage, simultaneously in quest of remembrance and spiritual therapy. Iuliu Hossu endeavours to prove that, although the Greek Catholic Church has ceased to exist and has been officially dismantled (on paper), it remains alive, faithfully and fiercely guarded by souls and minds, finding its way to a stealthy survival. And the future would bring about its resurrection, including its official recognition; here, the bishop becomes prophetic and visionary. Just like Christ, the Greek Catholic Church will rise from the tomb: this metaphor fits the bishop's visionarism, since, during his persecution,

---

[4] Several books researching the image of bishop-cardinal Iuliu Hossu, both as a clergyman anda sufferer, are worth mentioning here: 1. S. A. Prunduş, Clemente Plaianu, *Cardinal Iuliu Hossu*, Cluj-Napoca, Editura Unitas, 1995; 2. Valer Hossu, *Bishop Iuliu Hossu, The Saint of the Great Union*, Cluj-Napoca, Editura Napoca Star, 2008; 3. Valer Hossu, *The Announcer of the Romanian Sion*, Editura Galaxia Gutenberg, Târgu Lăpuş, 2011; 4. Simona Ştefana Zetea, Dan Ruscu *(eds.), Proceedings of the Symposium in Honour of Iuliu Hossu*, Târgu-Lăpuş, Editura Galaxia Gutenberg, 2013; 5. Sergiu Soica, *Cardinal Iuliu Hossu in the Files of the Securitate. Briefing Notes*, Cluj-Napoca, Editura Mega, 2016. Likewise, one must not forget the articles dedicated to the cardinal by Gelu Hossu in the cultural journal *Steaua* in 2017 and 2018.

[5] *Our Faith is Our Life. A Memoir by Dr. Iuliu Hossu, Cardinal*, pp. 14, 16.

[6] *Ibidem*, pp. 19-20.

allegorically and symbolically, the Greek Catholic Church comes closest to the resurrection of the Son of God. The bishop-confessor advises that the resurrection of the Church should be prepared, which is why he himself (symbolically and mentally) continues to provide guidance to his faithful flock, even during house arrest or detention. Through this re-foundational gesture, Iuliu Hossu takes on the resurrection of his Church, and the legacy of his memoir becomes "the testament of my love."[7]

During his imprisonment, the bishop of Cluj-Gherla mainly occupies himself with prayer, because even under punitive circumstances prayer means survival, living, resistance. Detention, house arrrest, imprisonment will materialize in years of mental and spiritual pastorage. It is the very ascesis forced by the incarceration, or alternatively the simplicity and dearth of the monastery-camp in Dragoslavele, that inspires all arrested Greek Catholic bishops to celebrate mass, thus serenely accepting the Way of the Cross and the organized working of the Romanian Church United with Rome.

From a spiritual point of view, the 1948 decree outlawing the latter has an entirely different effect to what the auhorities had in mind: forced into house arrest in the Dragoslavele și Căldăruşani monasteries, the bishops see themselves even more acutely as representing the enduring, living Church, precisely because of the oppression, suffering and persecution. Confined to monasteries turned into concentration camps, the bishops form the very surviving Church, defying the hostile forces. Therefore, although forcefully abolished by the official documents of the communist regime, the Romanian Church United with Rome stays alive through the persistent faith of all its bishops. And the one who writes down this act of endurance (as unwavering proof, rock and testament) is Iuliu Hossu through his memoir, which reaches beyond a metaphysical and ethical testimony. The bishop of Cluj-Gherla never fails to show that detention and house arrest have led to the strengthening and consolidation of his devotion, since the Greek Catholic Church, by tranforming forced destruction into concrete survival, has fortified its faith, turning it into the foundation of God, a rock in Apostle Peter's sense, sanctioned by Christ to become the founding rock of Christianity. The house arrest enforced by the Romanian communist system on the Greek Catholic prelates will become an abode in and with Christ, a monk's cell, a transfiguration of suffering. The paucity of living conditions and the humiliations and mocking the bishops endure at the hands of the authorities are turned, through renewal and transfiguration, into the serene welcoming of sorrow. The mystical key sentence, ritually reoccuring in the whole of the cardinal's memoir as the heart's prayer, has this exact meaning:

[7] *Ibidem*, p. 39.

Our faith is our life. This life principle provides both the inner prayer and the justification against his opressors (communist officials or Orthodox clergy). Reviewing the cardinal's memoir, Ion Pop also notices that it takes on a "Biblical, liturgical frame," and "the memory of Biblical acts becomes the moulding pattern."[8]

Although some of the Orthodox clergy come out as deceitful, Iuliu Hossu does not dismiss the possible coming together of Greek Catholics and Orthodox believers, but sees it as founded on mutual respect and appreciation, rather than violence and abuse. He prophetically envisions the future freedom of the Romanian Church United with Rome as the embracing of all Romanian Christians, no matter what their denomination is.[9] Such unifying and symbolical dimensions intuited and suggested by the bishop's memoir are very important, particulary in 2018!

On recalling the year 1948, when the illegal decree proclaiming the abolition of the Greek Catholic Church was passed, Iuliu Hossu mentions some anniversaries that might repair the illegitimacy of the communists' act: 250 years since the Union with Rome, 100 year since the Revolution of 1848, 30 years since the Union of Romania and Transylvania; these temporal milestones are meant to remind the potential reader of the possibility of the whole country's eventual resurrection – through faith or on a symbolic level.

In the reclusion of the personal cell occupied by the bishop-confessor during his detention or house arrest, the Christian holidays bring back the experience and inner remembrance of the former pastorage; the effect is a "spiritual feast," a revival, strengthening and embrace in God.[10] The vulnerability and withdrawal wished for by the communist (and Orthodox) officials are counteracted by spiritual fortification, strengthening, spiritual preparation, the "petrification" produced by faith (as in the collective consent to be Peter, the rock of Christ's Church.) At one point, Iuliu Hossu describes the captive bishops as "new children" (one occasion, but not the only one, is when they sing Christmas carols), since detention or camp-like monasteries render the imprisoned Greek Catholic clergy innocent and pure, which leads to fervent and testimonial faith. When he finds the solution of mentally revisiting he diocese he still continues to guide, however clandestinely, the confessor mentions a kind of "*spiritual renewal*"[11] allowing faith to grow and regenerate, rather than diminish. Through the practice of this inner spiritual exertion, the captive bishops become sowers and growers of the seeds of faith and embody the very Church United with Rome. Even the difficult removal from the Căldăruşani monastery

[8] Ion Pop, "Our faith is our life," in *România literară*, no. 5, 11-17, February 2004, pp. 14-15.

[9] *Our Faith is Our Life. A Memoir by Dr. Iuliu Hossu, Cardinal*, p. 144.

[10] *Ibidem*, p. 153.

[11] *Ibidem*, p. 169.

to the Sighet prison (in the van of the Securitate, at winter time), is turned into the recollection of a canonical visitation; the infernal journey becomes *metanoia* under the guidance of Christ the Sufferer and the Redeemer.[12]

Bodily unfreedom is healed and compensated through a yearning spiritual freedom; the coercive outside is overcome by the inside that remains unconquered by the oppressors. Imprisonment and house arrest are modern forms of the wilderness and the desert, and the bishop-confessor thus symbolically becomes a Desert Father, suffering for God. The spiritual and religious journey turns to rite in order to overcome the incarcerated body: "I chose the unconstrained way of the soul, souring in fuller, happier freedom, unbound by either time, or distance, with every tightening of the body's shackles."[13] The bishop of Cluj-Gherla is accompanied in these spiritual journeys by the souls of all Greek Catholic priests and followers: the journey is directed towards an immense union and communion that allows the Church, forced into clandestinity and obliterated by the communists, to come alive, to survive and, especially, to bear fruit. The intensity of this liturgy (simultaneously interior and collective) produces a form of rapture to the heavens, as it becomes an ecumenical hyperbole: the "small and derelict chapel of Căldăruşani" where the imprisoned bishops celebrated mass, contains all the faithful, albeit invisibly.[14] For the Greek Catholic bishops, the Way of the Cross (the imprisonment, the house arrest) represents the road to Emmaus and a new time of the Acts of the Apostles! The memoir is written in a Pauline style, and Iuliu Hossu is clearly an admirer of Apostle Paul; however, despite the Pauline style of his testamentary reminiscences, his role is given by Peter's missionarism, providing strength for and in faith.

The Sighet penitentiary epitomizes the darkest part of the memoir. Despite the degradation they are facd with (despite the debased body): "We'll put the buffaloes in the stable!,"[15] a guard warns, the bishop's life remains one of constant spirtual serenity and illumination. The soul and the spirit compensate for the sullying and the punishing of the body by the prison authorities (through hunger, cold and humiliation). The method is transfiguration: when stripped of the priestly cloth and dressed in prison uniform, the Greek Catholic clergymen are transfigured, seeing themselves as ordained for prison, in the name of their faith. "There is no bishop here,"[16] Vasile Ciolpan, the crude prison warden, replies when Iuliu Hossu introduces himself as such upon his incarceration.

[12] *Ibidem*, pp. 204-205.
[13] *Ibidem*, p. 172.
[14] *Ibidem*, p. 175.
[15] *Ibidem*, p. 212.
[16] *Ibidem.*

However, precisely despite his persecution and disavowal by the authorities, Iuliu Hossu remains the bishop even in prison, becoming a "rock" of the victimized, but surviving Church. Although his rosary is confiscated and he is forbidden to celebrate mass in Sighet for four months and seven months, because he knows the liturgy by heart, the bishop of Cluj-Gherla will celebrate it mentally, with his whole spirit and soul. All the tragic events – the persecution, the capture, the house arrest, the detention – become "a struggle to bear witness."[17] The Sighet jail, the harshest and most brutal of all prisons, turns into an opportunity for spiritual sustenance. Because they are poorly fed, the Greek Catholic priests get thin, but this bodily fragility catalyzes their constant spiritual ascension. The whole persecution becomes spiritual preparation, an ordeal for Christ and self-offering: the descent into hell turns into an ascent, since "Here, sinking into the depths of the soul, man finds many things, he knows and learns much, this is the greatest school, the ultimate university, as I called it here: the ultimate practical school."[18] The starvation that transforms the prisoners into ghosts is worsened by the poor hygiene: it is not out of impudence that the bishop recounts this, but in order to justify and suggest the spiritual ascent needed to compensate for the abject circumstances the detainees (priests, monks, nuns) were facing. Baths, shavings, haircuts, washing latrines are all perceived as penace, but, accepted through faith, they contributed to the soul's rising towards God. The prisoners at Sighet were enslaved (as the confessor bitterly notices), and the jail was a form of slavery, a descent into the subhuman; but the slaves yearned for the reverse, therapeutic, redeeming communion with the superhuman. Hence, the persistent advice the bishop gives priests and followers alike: *Hold strong in your faith!,* since the first who keep their faith are the suffering bishops.

The body may be tormented or even killed, but the soul is resurrected – this is a constant spiritual motion in Cardinal Hossu's memoir. Therefore, an act like breaking bread in prison becomes an Eucharistic ceremony, and the jail is ritualistically turned into a Supper at Emmaus. The prisoners' communion with Christ lies at the heart of their resistance: "He came to us, He stayed with us, our soul rejoiced from within this abode of pain, and nobody could rob us of our joy. Lord Jesus stayed with us, we celebrated our feasts with Him. He was to us the Feast of the feastless."[19] Being with Christ or in Christ crowns the life of a witness to faith, especially if he suffers constantly without objecting to the suffering. Without using the word, the bishop Iuliu Hossu looks for the supernatural triumph of the sufferer who thus obtains "the crown of the

[17] *Ibidem*, p. 235.
[18] *Ibidem*, p. 244.
[19] *Ibidem*, p. 299.

fearless and unvanquished witnesses to faith."[20] In this vein, the book also contains funereal prayers (liturgies) for two of the bishops (Valeriu Traian Frențiu and Ioan Suciu), thus declaring its status as the book of books, both on prayer and survival, and on the passing of the soul. His loyalty to the Greek Catholic faith, his complete self-offering, his honesty and honor, firmness, frankness and fairness, his fidelity and openness – all these qualities turn Iuliu Hossu into a maxim alter in the eyes of the authorities; one of the Sighet guards calls him an "old fool," but the insult becomes the praising of a holy man who lives his detention almost mystically.

Another quality of the bishop-confessor is not being anti-Orthodox. Iuliu Hossu only blames the Orthodox clergy who had collaborated with the communist authorities; in all the monasteries where he is sent into house arrest (Curtea de Argeş, the Trivale hermitage, Ciorogârla, even Căldăruşani), the confessor constantly praises the unblemished behaviour of the monks and nuns, or that of the Orthodox abbots or villagers living near the prison monasteries. Moreover, the bishop of Cluj-Gherla foresees the eventual triumph against atheistic communism, during a novel time of ecumenism: "the Orthodox and the Greek Catholic together, fighting side by side, brothers in sorrow, many brothers in the death of prison, for the same nation."[21] The communist prisons and camps created a community of sufferers among Greek Catholic and Orthodox believers (and among other denominations, too), and the bishop hopes that this community can last during the coming freedom.

After being released from the Sighet prison and entering a new, more lenient stage of house arrest, Bishop Iuliu Hossu is suddenly surrounded by visitors and seekers of his blessing: they all expect words of comfort and firmness in faith, which are promptly offered. The bishop of Cluj-Gherla is perceived by the faithful as representing the Church itself. As he explains at the end of his memoir, the persecution had signified both trial and love, both confrontation and exaltation. The persecution occasioned a new form of sowing the seeds of faith and catalyzed a new form of inner force, while pain and even death fortified the soul: "the precious dead in prisons gave the faithful their invincible strength; the persecution heartened them, the jails steeled their faith; the precious dead were the force of the living."[22]

This is the background of the composition of the 1956 Memorandum for the reinstatement of the Greek Catholic Church, signed by three bishops: Alexandru Rusu, Iuliu Hossu and Ioan Bălan. Many people thought in 1956 that Iuliu Hossu had not survived the Sighet prison, and therefore the news that he

[20] *Ibidem*, p. 311.
[21] *Ibidem*, p. 354.
[22] *Ibidem*, p. 422.

was alive and he could even be visited at the monasteries where he had been sent into house arrest came as a fully-fledged resurrection; naturally, this symbolic resurrection, with its prophetic value, triggered the anger and even wrath of some of the Orthodox clergy: "they were greatly alarmed, on receiving the news that I was still living and had been spotted by several brothers, seeing the one they had thought dead still moving about and alive; a wave of quick love came about in the midst of those they had presumed gone; they erred in touching the so-called dead and they became frightened that he was alive; they wished to secure their offence by smothering our Church through the missionaries sent to Transylvania, but instead, they awoke the dead, to their great fright/.../."[23] As a punishment for this resurrection, and for the 19t6 Memorandum, the three bishops who had survived Sighet are separated: Iuliu Hossu is sent to the Căldăruşani monastery, where "the citadel of his soul" continues to be strongly fortified, despite the siege of the communist and Orthodox authorities. The way of the Cross becomes "the royal path."[24] The liturgy he relentlessly celebrates alone at Căldăruşani is "the centre and soul of my life," and this unvanquished spiritual citadel can only be entered by God.

The ending of Iuliu Hossu's memoir constitutes a testament of his love for the Greek Catholic believers and the remaining clergy, but also a bridge towards permanence, the fruit borne by the enduring seeds of faith, comfort, an urge to elevate ourselves, and, especially, a visionary testimony of the faith that the Church United with Rome will be reborn and fruitful again. This is, as I have already mentioned, a book of transfiguration. The ending also represents the liturgical consecration of the future clandestine bishops who will make up the new church in its new catacombs, hidden from the communist authorities. The religious (even mystical) life of the new catacombs will stay just as strong until it finally has the opportunity to reveal itself officially.

It is commendable that Cardinal Hossu's memoir was published in an Italian translation,[25] and that it may some time be published in English and French (for now, only certain fragments have been translated); it should be translated into and published in as many languages as possible, so that the suffering, but in particular the mystical and visionary experience of this exceptional religious personality can be known internationally.

(Translated by Petronia Petrar)

---

[23] *Ibidem*, p. 441.

[24] *Ibidem*, p. 454.

[25] *La nostra fede e la nostra vita*, translated into Italian by Professor Giuseppe Munarini with Cristian Florin Sabău and Ioan Mărginean-Cocis; the book was published in 2016 by the Dehoniane House, Bologna, edited by Professor Marco dalla Torre, with explanatory notes by Professor Munarini; the Preface was written by His Holiness, Florentin Crihălmeanu, bishop of Cluj-Gherla.

BIBLIOGRAPHY

Our Faith is Our Life. A Memoir by Dr. Iuliu Hossu, Cardinal, edited by Fr. Silvestru Augustin Prunduș, OSBM, Cluj-Napoca, Editura Viața Creștină, 2003 (*Credința noastră este viața noastră. Memoriile cardinalului dr. Iuliu Hossu*).

Hossu, Valer, *Bishop Iuliu Hossu, The Saint of the Great Union*, Cluj-Napoca, Editura Napoca Star, 2008 (*Episcopul Iuliu Hossu, Sfântul Marii Unirî*).

Hossu, Valer, *The Announcer of the Romanian Sion*, Editura Galaxia Gutenberg, Târgu Lăpuș, 2011 (*Vestitorul Sionului românesc*).

Prunduș, S. A., Clemente Plaianu, *Cardinal Iuliu Hossu*, Cluj-Napoca, Editura Unitas, 1995 (*Cardinalul Iuliu Hossu*).

Soica, Sergiu, *Cardinal Iuliu Hossu in the Files of the Securitate. Briefing Notes*, Cluj-Napoca, Editura Mega, 2016 (*Cardinalul Iuliu Hossu în dosarele Securității. Note informative*).

Zetea, Simona Ștefana, Dan Ruscu *(eds.)*, *Proceedings of the Symposium in Honour of Iuliu Hossu*, Târgu-Lăpuș, Editura Galaxia Gutenberg, 2013 (*Volumul simpozionului omagial Iuliu Hossu*).

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 103 - 120
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.08

PERITEXTUAL HYBRIDITY ELEMENTS IN TRANSLATIONS OF THE *BALTAGUL* NOVEL BY MIHAIL SADOVEANU[1]

ŞTEFAN GENCĂRĂU[2], EMA ILEANA ADAM[3]

ABSTRACT. ***Peritextual Hybridity Elements in Translations of the Baltagul Novel by Mihail Sadoveanu***. Within this stage of our research, we focus our attention on several of the elements rarely taken into consideration while debating translation analysis, in our case, the translations of *Baltagul* novel *[The Hatchet]* into French and English. We subscribe to the method proposed by Danielle Risterucci-Roudnicky because it offers the analyst the parameters of a complex approach to the translated work. The distinction the method proposes concentrates the analyst's attention upon the translator's *footprints* as well as on the elements outside the text itself, but strictly connected to it, insuring its position within the cultural space into which it is inserted, facilitating its selection for reading and implicitly, its decoding. Consequently, the translated work bears the marks of a hybridity with benefic, even protective effects. Peritextually, hybridity has its sources in the references to the *printing house, support, collection, illustration, cover*, in *metatexts* as *the title, preface, afterword*, and *the footnotes*, as well as in *the history of the external interest for such a work*. Although we mention that textual hybridity diversifies with respect to the register in which the resistance of the original is felt within the translated work, advancing, in agreement with the accepted model, a typology which includes the *auctorial* hybridity, *referential* hybridity, and *poetic* hybridity, we approach, in the limits of the present article, only a few of the peritextual hybridity elements especially because the three versions of the *Baltagul* novel, two of which in French, chronologically due to Al. Duiliu Zamfirescu and Profira Sadoveanu and one in English owed to Eugenia Farca, should be discussed within the larger context implying the totality of the factors capable of contributing to the reception and thus to the circulation of the translated text.

Keywords*: Sadoveanu, Baltagul [The Hatchet], peritextual hybridity, metatext, title.*

---

[1] ***The study is dedicated to the anniversary of 100 years from the Great Romanian Union of 1918.***

[2] **Ştefan GENCĂRĂU** is Assoc. Prof., Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca /CAER EA 854 Aix-Marseille Univ. E-mail: stefan.gencarau@univ-amu.fr.

[3] **Ema Ileana ADAM** is lecturer, at the Technical University of Cluj-Napoca. E-mail : adam@lang.utcluj.ro

REZUMAT. ***Elemente de hibriditate peritextuală în traducerea romanului Baltagul de Mihail Sadoveanu.*** Ne îndreptăm în această etapă a cercetării noastre atenţia asupra unora dintre elementele rar luate în discuţie în analiza traducerii, în cazul nostru: a romanului *Baltagul,* în franceză şi în engleză. Subscriem unei metode propuse de Danielle Risterucci-Roudnicky, pentru că aceasta oferă analistului parametrii abordării complexe a operei în traducere. Distincţia pe care metoda o propune centrează atenţia analistului asupra *urmelor* traducătorului, precum şi a elementelor din afara textului propriu-zis, dar în legătură strictă cu acesta, care îi asigură poziţia în spaţiul cultural în care se inserează, îi facilitează selecţia spre lectură şi, implicit, decodarea. Opera tradusă poartă în consecinţă însemnele unei hibridităţi cu efecte benefice, chiar protectoare. Peritextual, hibriditatea îşi are sursele în referinţele la *editură, suport, colecţie, ilustraţie, copertă,* în *metatexte* ca *titlul, prefaţa, postfaţa şi notele de subsol*, precum şi în *istoria interesului extern pentru o astfel de operă.* Deşi amintim că hibriditatea textuală se diversifică în funcţie de registrul în care se resimte rezistenţa originalului în opera tradusă, avansând, în acord cu modelul acceptat, o tipologie ce include hibriditatea *auctorială*, hibriditatea *referenţială* şi hibriditatea *poetică*, abordăm în limitele acestui articol doar unele dintre elementele de hibriditate peritextuală tocmai pentru că cele trei versiuni ale romanului *Baltagul*, dintre care două în franceză datorate în ordine lui Al. Duiliu Zamfirescu şi Profirei Sadoveanu şi una în engleză datorată Eugeniei Farca, trebuie puse în discuţie în contextul mai larg ce implică ansamblul factorilor în măsură să asigure receptarea şi astfel circulaţia textului tradus.

***Cuvinte cheie*:** *Sadoveanu, Baltagul, hibriditate peritextuală, metatext, titlu.*

1. Focusing, *especially,* upon three versions of the *Baltagul* novel written by Mihail Sadoveanu, two in French, one in English, we situate ourselves, in analysing the translations, in the position of the reader who has to find in the work owed to such an enterprise, the solutions meant to surpass the *linguistic, editorial, and cultural obstacles* (Anne-Rachel Hermetet in Risterucci-Roudnicky, 2008: 13)*,* as well as, in the case of the literatures considered *minor ones,* the reserves, let us call them so, concerning mentality. These difficulties are inherent to picking up a message resulting at the same time from *a linguistic transposition, a cultural transfer, and a reapproach* (Risterucci-Roudnicky, 2008: 13) beyond the frontiers of the language in which the original has been imagined. The references already advanced in our referral acknowledge the source of the interest and the method we assume.

Such an approach of a translated literary work was inspired to us by Danielle Risterucci-Roudnicky, a traductologist for whom the version of a

work in the target language constitutes the indissociable derivate of the text of origin, the coherent, maieutic variant which is incomplete in relation to that.

Starting from Gérard Genette's (1982) considerations regarding the significance of the palimpsest, it is believed that a translated foreign work presents itself on the one hand (a) as a peritextual hybrid and on the other hand (b) as a textual hybrid.

Peritextual hybridity makes reference to those elements outside the text itself, but strictly connected to it, which make its circulation, reading possible and facilitates its decoding. Within that inventory, according to Risterucci-Roudnisky there are situated the *publishing house, the support, the collection, the illustration, the cover, especially the final one and the metatexts such as the title, the preface, the afterword, and the footnotes,* to which, in our opinion, *the history of the external interest in a certain work* should be added, since an analysis of a translation must lead, within the textual dimension, to a comparison of the variants.

Textual hybridity, more importantly in our acceptance, does not make reference only to the text proper, but includes the references to the *author, translator, the relationship of the author with the translator,* as well as *those signals certifying interculturality factors,* such as *the quotations from the target culture or from the cultural idiomaticity components* on which the work of origin is based. According to the register where the resistence of the original is felt in the translated work, from that point of view one distinguishes among *an auctorial hybridity*, a *referential* one, and not least important: *a poetic hybridity.* The first one concerns the relationships between the author and the translator; the second one sums up cultural indexes which demand reading and translating strategies in order for the origin world to open towards the one of destination; and finally, poetic hybridity highlights the meeting of the efforts of the author of contextualisation or social contextualization through language variants with those of the translator forced to recontextualize, and when the linguistic variation marks are eluded in the translation, to decontextualize to the benefit of the addressee of their enterprise.

Thus, instead of engaging in the irreconciliable dispute referring to the quality of translation with respect to faithfulness (Mounin, 1963; Oustinoff, 2003 a.o.) to the original or to annotations with regard to the untranslatable, or the virtues of the translator who forces, for example, the vernacular to open towards the territory of a foreign culture, Danielle Risterucci-Roudnicky prefers to identify within the analytic approach focusing upon the commited/fulfilled translation, those components which show *how books, authors, literature in general change when stepping over borders of countries or cultures*[4]. We

[4] http://www.literaturport.de/wab/Danielle.Risterucci-Roudnicky/en/

understand from that why such an endeavour seems preferable to us in approaching the Sadovenian translations.

2. On this occasion, we will consider only some of the peritextual hybridity elements capable of highlighting the prestige of the work to be translated.

2.1. We will start by referring to *collections*. In agreement with Risterucci-Roudnicky (2008: 19):

> « La vocation étrangère des éditeurs s'incarne dans des défis divers: représentativité, exhaustivité, nouveauté, interculturalité, etc., que reflètent le profil et le nom des collections »

The French foreign literature collections and publishing houses aimed either at publishing *all the major writers of the contemporary world* – it is the case of *Du monde entier* of Gallimard Publishing House – or to *carry their readers around the Globe by means of books,* in the case of Gaïa Publishing House, founded in 1991, or to *render visible the asymmetry of the literary fields* as is the case of Noir et blanc Publishing House, opened in 1986 in Paris. *Baltagul*, though the references regarding Sadoveanu were already eulogistic in the French world, did not catch the attention of these publishing houses. The reader inclined to choose according to prestige can be offered arguments by other connotations from the schedule of the collections.

First of all, through its integration in the collection *Bücherei Südost-Europa* [Library Southeast Europe]; the first of the translations, the German one, connects the novel to a certain mental space, the South-Eastern European one. The subsequent German editions present the novel as a publc circulation book by integrating it into the *Goldmanns gelbe Taschenbücher* [Goldmann's yellow paperbacks] collection, a connotation which will be preserved in the case of the collections including the Hungarian translation: first in *Európa zsebkönyvek* [Europe's pocketbooks], later in *Milliók könyve* [Millions of Books for everybody].

On the first cover of the French edition of 1965 we find the specifications: *Mihail Sadoveanu, Le Hachereau, Le Roman Mondial «Alcyon»*, *«Collection Unesco d'œuvres représentatives»*, which shifts, on the title page, to *Le Roman Mondial «Alcyon Collection Unesco d'auteurs contemporains»*. In subsequent editions, the French versions are registered in catalogues under the «*Publication gouvernementale internationale*» specification. Similarly, in presenting the English editions, beginning with 1955, we find *Mihail Sadoveanu*, *The Hatchet*, (*Unesco Collection of representative works: European series*). Its being situated within the series of European representative works may be due to the fact that

the Finnish translation considered it as such as early as 1944 already, by means of the *Eurooppa-sarja* [Europe series] collection. The translation into English keeps to the framework of such collections as *Classics of Romanian literature* and *Eastern European monographs*.

2.2. *The support,* as it is perceived by Danielle Risterucci-Roudnicky (2008: 17), regards the *form* in which the translated work reaches the reader. The volume, the anthology, or the periodical, and later on contemporary forms of presentation, subsequent to the impressed work, such as the *audio books* or the *screenings,* certify varied textual combinative possibilities or a communicational syncretism as much more convincing than the printed version. The most frequent support for the *Baltagul* novel in the author's language as well as for its translations, is the impressed one. As an intersemiotic translation (Oustinoff, 2012: 105), to the printed support, a cinematographic transposition is added, circulating on a DVD support, a Romanian-Italian co-production directed by Mircea Mureşan (1969) with foreign actors who impersonate important characters of the work exemplarily, with relatively faithful English subtitles. Two of the translated editions appear as *livre electronique*, one of which, in English, is registered in the databases as *distributed by Columbia University Press, 1991*, another one in Swedish, under the title *Yxan*, issued by Enskede: TPB, 2005.

2.3. *The history of translations,* as an element of peritextual hybridity, creates the premises for comparison. Contrary to the fact that the language of Sadoveanu's work presents particularities which make it **not** easily translatable, the author of *Baltagul* novel seems not to have been avoided by translators. The Romanian critic has already signalled that:

> " Romanian novelist Mihail Sadoveanu's *The Hatchet* is the most widely translated Romanian novel except perhaps for Mircea Eliade's works, though the latter's audience was tremendously increased by the author spending most of his life in the Western world and by his outstanding career as a historian of religion." (Borbély: 2008: 345)

The bibliographic guide regarding Romanian writers translated to foreign languages (Costache and Podgoreanu, 2014: 278-306) confirms the fact that since 1936, that is six years after the issue of the novel in Romanian, until 1997, would mark 19 European language editions, to which there are added (Borbély, 2008: 345) the editorial issues from *Shanghai (1957), Tehran (1958)* and *Damascus (1964)*.

Finnish, similarly to Italian, holds the fourth position in the chronology of the translations we are concerned with (1944), after the novel had already appeared in 1936 in German, in 1938 in Czech[5] (Borbely: 2008, Mareş: 2013) and in 1943 in Slovak. According to the same guide, German, the language in which the circulation of the novel is connected to that of the translator Harald Krasse, summs up eight editions in München, Hamburg, and Berlin, and three reprints in Bucharest.

It is possible that the inclusion on the UNESCO list of works to be translated with financial support on behalf of the states of origin, in our case, Romania, may have favoured the circulation of the book around the 60s, a period when *Baltagul* appears in Czech (1957), Swedish (1959), Polish (1960), Greek and Portuguese (1962), Danish (1963), Serbian (1964), Spanish (1964, and also in 1981), Slovenian (1966, as well as in 1983). According to the guide we have evoked, Norwegian, as well as Russian discover the *Baltagul* novel rather late (1997, respectively in 1983).

2.4. As far as those who have translated the novel are concerned, important names are connected to its circulation beyond the frontiers of the language of origin, such as the linguist Hilkka Koskiluoma for Finnish, the Italian Romanist Mariano Baffi, the translator and literary historian Gino Lupi for Italian, the writer María Teresa León for Spanish, the writer Helfrid Ingegerd Granlund for Swedish, along which translators, writers, university faculty for Czech, Polish, Slovak, Bulgarian, Russian, and not only.

2.5. Some of the elements of textual hybridity demand to be approached with an anticipation for the relationships they entertain with the elements of peritextual hybridity. The competences of the translator, their relationship

[5] The guide we have referred to for the assembly of languages mentions for Czech only the edition of the volume *Čakan. Po řece připlul mlýn. Mitrea Cocor*, SNKLHU, Prague, 1957, translated by Otakar Jirouš and Marie Karásková-Kojecká, while for the French one, only the editions of 1955 and 1963 of Bucharest, the republishing of Paris of 1965, and the new translation published in Bucharest in 1973. Ştefan Borbély notes, in the contribution mentioned above: "The Hatchet's international fame started as early as 1936 in France and Germany, continuing with the Czech version two years later ..." In the issue of October 18, 1935, in « L'Européen : hebdomadaire économique, artistique et littéraire » the article of Al. Philippide had already appeared under the title: « Un Grand Romancier Roumain: Mihail Sadoveanu », an article consecrating a great part of its texts economy to the novel, its sources, its connections to Romanian mythology. In « Lettres roumaines » which is published in the supplement of the Sunday issue of *Figaro*, on June 27, 1937, a supplement bearing the title *La Roumanie*, one can read about Sadoveanu: « Son roman *Baltagul*, *récemment traduit en français* (s.n. StG, EIA), exprime puissamment l'âme du paysan roumain dans ce qu'elle a de plus élevé et de plus spécifique. » With regard to the number of languages in which *Baltagul* has been translated, the data bases registering the editions of the novel seem to confirm the existence of translations into Catalan, Arabic, as well as other recent Italian versions, among which, the one owed to Marco Cugno.

with the author, the chance of the translator of penetrating into the intimacy of the creation process, generate, in their turn, elements of *textual hybridity.* In French and English *Baltagul* knows translations achieved by Al. Duiliu Zamfirescu, Profira Sadoveanu, and Eugenia Farca. The first one of the translators into French is the son of the writer Duiliu Zamfirescu, born in Rome, educated in Paris, with competences of French acquired through his Parisian academic studies. Profira Sadoveanu is the author's daughter, connoisseur of the Sadovenian writings, a writer in her turn and a translator from Russian and French, from Romanian into French, respectively, in the case of the novel *Baltagul.* Eugenia Farca is a specialized translator, with an interest in transposing into English numerous Romanian novels belonging to Mihail Sadoveanu, Ionel Teodoreanu, Camil Petrescu, Francisc Păcurariu, and others.

2.6. Peritextually, the ***metatexts*** of the translated works are auxiliaries necessary for the preparation of the reader. As Risterucci-Roudnicky (2008: 48) observes, the ***preface***, ***introductions,*** and the a***fterword*** try to introduce the reader *into a universe that is distant from their own*, into its cultural specificity, by means of information of a linguistic or literary nature and of mentality which the translator can provide as an initiated person in the world over whose threshold they invite their reader to step.

The French editions in the translation of Duiliu Zamfirescu enjoy a ***forword*** signed by Pierre Abraham and an ***afterword*** belonging to Profira Sadoveanu.

2.6.1. Un patriarche des lettres, Pierre Abraham's ***introduction***, summarizes the historical conditions under which the Romanian state is shaped, the evolution of the Romanian language and society during the 19th and 20th centuries, and, especially the importance of *folk lyricism*, of the folklore for the Romanian writers, from where the topic of many of Sadoveanu's works is inspired, from among which Pierre Abraham enumerates titles from French translations:

> « Ce sera le theme de la Forêt magique en 1926, de l'Auberge d'Ancoutza en 1928 et surtout du chef-d'œuvre de cette lignée : le Hachereau en 1930 ». (Abraham, 1965: 15)

Beyond the references of the work, Abraham is preoccupied by the psychology of the world from which the characters of the novel are detached, invoking a similitude with that of a possible reader:

> « […] une psychologie délicate, une subtilité très proche de ce que nous connaissons chez nous, une intelligence qui s'exprime mieux par des actes que par des paroles. » (Abraham, 1965: 18)

2.6.2. In order to facilitate the reader's enterprise preoccupied to decode the title, to identify the pretext and the connections of the novel to a certain geographical and mental space, Profira Sadoveanu evokes in the ***preface***, one and the same for the French editions of 1965 and 1973, an event which might have triggered the Romanian imaginary, including the significant interrogation for the denouement of the novel:

> « Le hachereau était l'outil et l'arme préférée du paysan des Carpates : C'est avec lui qu'il coupait son bois de chauffage, se frayait un chemin à travers buissons et sous-bois, se défendait la nuit contre les voleurs [...] C'est un hachereau de ce genre - survivance du Moyen-Age barbare – que Mihail Sadoveanu reçut en cadeau voici bien des années [...] Qui sait quelles aventures écrites en lettres de sang avait pu connaître au long des sentiers de montagne, ces sentiers que Sadoveanu connaissait par cœur, comme les avait connus chacun de ses ancêtres. » (Profira Sadoveanu, 1965: 23)

2.6.3. For the English editions[6], we register among the metatexts the *preface* proposed by Ion Dodu Bălan, in fact a translation itself of a text accompanying reprints of the novel in Romanian either as fore or afterwords. For the Romanian or foreign reader, this metatext brings about highlights regarding the mentality of the Romanian people, the proze writer's source of inspiration, claiming that *Baltagul is a reinterpretation of the mioritic myth*, and that a real fact, the writer learns about accidentally, determines him to combine similar mythological sources. The author of the preface invokes, as a factor of authority and veridicity, a particular closeness to the novelist. The writer himself seems to have specified the multiple mythological sources integrated in his novel. Passing towards the universe of the text of origin might force the foreign reader, with respect to the cultural references to be found in the preface, to acquaint themselves with other elements of Romanian folk culture as well:

> "I had the good fortune to hear the author himself revealing the actual fact which inspired the book. Finding himself on one of his frequent rambling tours of the country one day of scorching heat, with a sky of spotless blue overhead and peace overall, Sadoveanu had stopped, all dusty and exhausted, at an inn for a rest and a bite. At a neighbouring table, two gendarmes were speaking of the death of a shepherd they were investigating, making guesses at who the murderers might be. The incident brought to Sadoveanu's mind

[6] In accord with Costache and Podgoreanu (2014, 278-306): The first English edition in 1955: "The Book" Pub. House: Bucharest, reedited in London in 1965 and in New York in 1991. Numerous reprints in Romania, from among which the one of 1983, from which we quote for the English version.

> the facts set forth by our anonymous poets in the ballads of Miorița, Dolga, and Salga." (Bălan, apud Farca, 1983: 10 et seq.)

A small error might induce the reader a difficulty of a historical and literary pinpointing nature; probably a typing mistake leads to the idea that in that particular preface it is asserted that the novel appears in the language of origin in 1933. In spite of some excerpts in accord with the ideology of the days, the preface claims descents of the reader towards mythology and not only towards the Romanian one, inclusively towards bibliographical sources capable of preparing the reader for the specialised interpretations which the Romanian critique proposed later on (see Borbély, 2008: 347; Mincu, 2002: 346), these leading towards another hermeneutics of the folk textual source and the one depicted as a novel by Mihail Sadoveanu.

2.6.4. Among the metatexts, the **footnotes** are the object of controversy between the English traductology and the French one. An addition included in the series of annotations according to Risterucci-Roudnisky (2008: 24), *pretexts* or pre-texts in other acceptance, these interventions of the translator within the text, less pleasant for the editor, are considered *indispensable to* the translation of those *works coming from countries with habits, with a way of life and a culture* which differ from that of the *French reader* (Cachin, 2007: 122). In what concerns their usefulness, a consensus is expressed when it is discovered that there are no necessary lexical equivalents in the target language, or, among others, means for explaining the untranslatable puns, the auctorial hints to historical deeds, the references to mythological characters, architecture or clothing (Cachin, 2007: 123). In the English perspective, if we take into account Richard C. Blight:

> "Some translators have reacted by not providing the needed background information at all. *They want their translation to appear much the same as the national-language version* (authors' note: St. G., E.I.A.). However, this leaves the readers with a serious problem. Where the biblical authors planned for their readers to process the text based on a knowledge of what was left unsaid, present-day readers without that knowledge will often miss the point. They may consider the text to be so obscure that they will just give up the struggle to understand it. In fact, getting the translation accepted by the target audience is a challenge in either case — whether background material is added to the text or left out of it!" (Blight, 2005: 7)

The two French translations seem to rather take into consideration the English practice since the number of footnotes is extremely small. Although the translators are different, in the footnotes of their editions the same lexical units are explained, most often in the same manner:

Mohor (Zamfirescu, 1965: 35): *panic ou millet des oiseaux.*
Mohor (Profira Sadoveanu, 1973: 13): *Mohor- de-hongrie, sorte de graminée.*
Opinci (Zamfirescu, 1965: 41) and (Profira Sadoveanu, 1973: 16): *Sandales des paysans roumains.*
Prispa (Zamfirescu, 1965: 44) and (Profira Sadoveanu, 1973: 18): *Terrasse étroite et recouverte qui entoure les maisons paysannes roumaines.*
Topor (Zamfirescu, 1965: 46) and (Profira Sadoveanu, 1973: 20): *Topor en roumain signifie cognée.*
Dokia (Zamfirescu, 1965: 130) and (Profira Sadoveanu, 1973: 77): *Personnage légendaire portant neuf pelisses, symbolisant les neufs jours qui précèdent l'équinoxe de printemps.*
Iepure (Zamfirescu, 1965: 163) and (Profira Sadoveanu, 1973: 100): *lièvre.*

2.6.5. The English translation resorts to that practice of mediating between worlds in just one instance where the Romanian term is polysemantic and its polysemantism is, in fact, given by registers, we would add: regional ones, of language. Similarly to the way the translators have proceded for French, Eugenia Farca also preserved in her version, the Romanian term, but added in the footnote:

Moș (Farca, 1983: 76): *Courtesy title given to old people.*

In other instances, where, as we have seen, for French it was preferred to maintain the untranslatable term in the text and the adding of a translator note, for English, the ***adaptations*** were preferred.

Zamfirescu kept *mohor* in his text explained in a note the possible choice from among the equivalent gramineous grass plants. Profira Sadoveanu had proceeded similarly in her text, but she preferred to recuperate in the note a regional connotation of the word: *mohor* used by the Romanian version, perhaps, as well, a specificity of that plant with regard to the family from which Zamfirescu chose *panic* or *millet*. Fr. Damé (1894: 3: 64), known for the faithfulness with which he defined in French words that were difficult to translate from Romanian, had proposed two synonyms for *mohor*: *1⁰ panic à grappes (bot.) 2⁰ mohor de Hongrie (bot.)*

For the term in Sadoveanu's text, *mohor*, of Hungarian provenance in Romanian, Eugenia Farca (1983: 19) prefers the English *sycamore*, a term of Greek origin in English, signifying: *A large Eurasian maple with winged fruits, native to central and southern Europe* (with a similar lexicographic definition, according to *DON,* in Romanian, *sicomór: Arbore exotic gigant cu lemn tare și cu fructe comestibile, asemănătoare cu smochinele [A giant, exotic hardwood tree, with edible fruit, similar to figs] (Ficus sycomorus). – From fr.* ***Sycomore.*** The substitution with another botanical term may find its explanation in the rhyme constraints imposed by the translation of the verses in the oral structure.

On the same path of adaptation, the reader of the English version (Farca, 1983: 23) is prepared to perceive *prispa* as *verandah*: *A roofed platform along the outside of a house, level with the ground floor* (OED s.v. *verandah*), almost in the same way as the French reader for whom the footnote ensures the equalization with *terrasse étroite et recouverte qui entoure la maison*; however, the dictionary definitions do not support the French reader who might follow looking up explanations for *terrasse*; in the French dictionaries the closest definition being *Ouvrage de maçonnerie en forme de balcon, de galerie, au-devant d'une habitation* (*Littré*, s.v. *terrasse*). A comparison of translations might facilitate both the endeavours of the reader as well as of a future translator's. French lexicography, similarly to the English one registers the archaic form of *verandah* for which, *TLFi* proposes: *galerie couverte établie sur la façade d'une maison* while *MW*: *a covered structure adjoining an entrance to a building.* Fr.Damé (1894: 3: 282) had already proposed for *prispă: sorte de verandah ouverte etablie le long de la façade d'une maison paysanne.*

And still just through adaptation Eugenia Farca (1983: 22) transposes *opinci* by means of *moccasin* while the French translation proposes to perceive the specific Romanian object by *sandale*. Semic units in the definitions to be found in *Littré's* dictionary, that is the fact that this type of footwear has *latchets on its upper part*, respectively in *TLFi* where the peculiarity of this type of footwear resides in the *way it is tied/attached to the foot* by means of *woollen latchets* favour its decoding in the target language. It is, besides, what Fr. Damé also proposes in order to translate *opinci* by referring to the way they are tied, laced onto the foot: *opinci îmbăerate pe glezne, des sandales attachées avec des cordons au-dessus de la cheville [mocassins laced onto the ankles]* (Damé, 1894: 2: 124 and 1894: 3: 156).

To the same extent, Eugenia Farca's proposal evoques, according to what *moccasin* is described like in the main dictionaries, especially in *OED* and in *MW*, the shape of this type of footwear *its sole brought up on its sides and over the toes, with a seam/tying on the upper part of the foot.* On consulting these dictionaries, the reader may disregard other notes which localize that type of footwear, as in *OED*: *originating among North American Indians*, as well as the reader may, in case of the term *sandale* (*dont on se servait dans l'antiquité*), consulted in *Littré*, emit suppozitions regarding the age of such practice.

We believe that the mythological proper name Dochia does not request in the act of translation, în Eugenia Farca's vision, neither a footnote, nor an adaptation because the conversational involvement of the characters in the novel is capable of bringing about clarifications. He who initiates the exchange of remarks and the one who plays the role of the naive vexed by the lack of precision of his interlocutor's statement generates the context for summarizing

the myth of Dochia and for explaining the fact that the mythological name is at the same time an antroponym in use, hence the necessary distinction between *Dochia de pe munte [Dochia on the mountain]* and *Dochia din casă [Dochia in the house].* The annotation in the footnote in the French versions finds its justification in the complexity of the myth, in what the Romanian mentality circulates regarding the succession of the seasons. Fr. Damé (1894: 1: 110) created a lexicographic entry in order to explain Dochia's myth within the assembly of the myth of the Old Women/Babe and its relationship with other mentality elements within the novel's framework.

Likewise, for the English version, *topor* does not claim annotation because the phrases in which it appears establish its belonging to the inventory of *nicknames* while the comparison included in the text explains the semantic modification of the appellation on its way towards a surname. The translator into English proceeds in the same way regarding *iepure [hare], respectively Iepure*, as well as with the other antroponyms holding a nickname status, moreover with the totality of the onomastic lexis within which it would not be lacking equal interest, both for the Romanian and foreigh reader, the significance of the first name Vitoria (Borbély, 2008) or of other proper names, especially antroponymic ones, designating *Sadoveanu's humanity* in *Baltagul* (Paleologu, 1978; Marcea, 1977).

2.6.6. Included in the series of the metatexts proving, in its turn, the peritextual hybridity of the translated work, the *title* is *a type of a text which has its concrete meaning and, similarly to other types of texts, it should evoke the intended effect* (Awedyk, 1992: 61). By its position as an element placed emblematically outside the text proper and still, inside, the title (Risterucci-Roudnicky, 2008: 30-37) *concentrates in a distinctive manner the problems inherent to translations.* In relation to the translator, the title is *a clue* of the type of text on which their activity will focus. Related to the editor and the audience to whom the work is dedicated through translation, the title is *its first signal beyond the frontiers of the culture in which it was written.* Its role is that of *catching the interest of the foreign reader*, the first participant in the *intercultural tranzaction* on which the fate of the work within the space of the new culture where it is disseminated through translation depends. The title as an equivalent of the work is the first reading indication which the translator offers the addressee of their work.

Function of the decision of rendering through the original title, of modifying it partially or replacing it with another title, the translations of Sadoveanu's novel open diverse reading or rereading perspectives. The majority of the translators prefer to look for the equivalent of the original title in the

target language. For *Baltagul* it is the case of the German translation (*Die Axt*), the one into Czech (*Čakan*), Italian (*La scure*), Hungarian (*A balta*), Bulgarian (*Bradva*), Swedish (*Yxan*), Greek (*To peleki*), Danish (Øksen), Spanish (*El hacha*), and Norwegian (Øksa). The Portuguese translation equates the title to a term (*A machadinha*) which privileges from the significance of the original title the meaning of *weapon,* to the detriment of instrument/ (tool). The translator for German makes amendments in the following editions and proposes the reader a track of reading which shifts the significance of the novel from the instrument with symbolic relevance to the character with a role (*Nechifor Lipans Weib*) and a name relevant to the novel's mythology (Borbély, 2008: 347). The same procedure is applied in the Slovenian transposition (*Nechiforjeva žena*) and in Slovak (*Horalka*), with the specification that in Slovak the title also acquires a localizing function (*Horalka*: the *mountain-woman*).

How do those who modify the title substantially proceed? The reading is orientated by means of the title (*Etsin miestäni*: *I Am Looking for My Husband*) towards the motive of the search, a central constituent of the novel and towards its folk source, that is the ballad of *Miorița [Little Ewe].* The perusal proposal supported by the Polish translator through the title (*Zaginiony* = *Disappeared*) focuses one's attention on the absent character, a pretext for the search and for the entire initiatic journey. The proposal of the Serbian translator (*Osveta* = *The Revenge*) produces as well a modification of the reading code, valorizing the end and considering that the justitiary sequence conditions the reading of the novel.

What has determined such an attitude of the translators if not the very *hidden face of the words* (Ricoeur, 2004: 17) with the cultural references preserved by their regional and archaic registers (Boase-Beier & Holman: 47)? The contexts in which the word *baltag* is distributed within the economy of the novel, do not offer too many indices regarding the shape and the use of that object. To the reader who might look it up in the Romanian dictionaries, DLRLC proposes an association with the universe of the novel: *baltag* being defined here as *Topor mic și ușor, cu coadă lungă de lemn, întrebuințat de ciobani și de săteni ca armă* [*A small light axe, with a long wooden handle, used by shephards and villagers as a weapon].* Regarding its shape, DLRLC inventories a *dated* and *archaic* sense; *an axe with two edges and with a long handle.* The Romanian *baltag* originates from Turkish *balta* for which French, according to *DTF* indicates first *hache*, then *hachette*. Fr. Damé (1893: 1: 116) had already proposed the Romanian equivalence *baltag* with the French *1º massue, 2º hachette, hallebarde, hache d'armes, 3º baton, gourdin*. The synonymic series proposed by Damé relates to the semic trait which establishes what the object is used for [servant d'arme, servant à frapper]. *Hallebarde* which was preferred by Al. Philippide when he announced to the French press the appearance of the

Baltagul novel, is not convenient due to the traits which regard *the use* and *shape* of the object, according to French dictionaries:

> « *Arme d'hast à longue hampe, munie d'un fer tranchant et pointu et de deux fers latéraux ou ailes* […] » (*PR, 2014, s.v. Hallebarde*)
> « *Arme d'infanterie en usage du XIVe au XVIIe siècle et, de nos jours, arme d'apparat pour certains hommes assurant une garde d'honneur (marins, suisses, garde vaticane, etc.), comportant une longue hampe terminée par un fer pointu et tranchant, muni de deux ailes, l'une en pointe, l'autre en croissant de hache.* » (*TLFi*, s.v. *Hallebarde*)

In defining *hachette,* the same lexicographical source adds the determinations *de bois, d'acier; hachette à bois, à fendre le bois*. *Le Petit Robert* makes reference, within the space of the definition of *hachette,* to *hachereau*, considered *hachette à bois* or it is explained in other dictionaries as a diminutive of *hachette.* Hence, probably the option of the translators to French. It becomes the title of the novel the name of an object which refers us to a certain way of life designating both the *weapon* as well as the *instrument* (tool) destined to the uses the synonym of *hachereau* inventorizes. The differences in readings depending on the title, are, in their turn, supported by the dictionaries which can be consulted. *Hachereau* needs to cover in translation a term which in Romanian points at the life of the uplanders, the shepards, while in the French dictionaries *hachereau* is un *petit outil de* ***charpentier*** **(=** *Celui qui fait des travaux de charpente* ***– carpenter*****)** *tranchant d'un côté et formant marteau*, respectively *Petite cognée de* ***bûcheron*** **(=***Personne dont le métier est d'abattre du bois*).

The translator from Romanian into English chooses for the title a term with a possible French origin. For Weekley (1921, 693), as well as for *OETD*:

> "Hatchet: c. 1300 (mid-12c. in surnames), "small axe with a short handle," designed to be used by one hand, from Old French hachete "small combat-axe, hatchet," diminutive of hache "axe, battle-axe, pickaxe," possibly from Frankish *happja or some other Germanic source […]" (*OETD*, s.v. Hatchet)

The main characteristics evoked in the definition, important for the reading of the title, regard the *form, use,* and *the size* of the two parts of the *instrument.* In what concerns the form, just as in the case of the *French hachette,* the English *hatchet*, according to *WR*, has: ***one end of the head as a blade and the other in the shape of a hammer***. And still as with the French *hachette,* the instrument designated by the English term, serves, according to *WR*, ***for hewing, chopping, splitting****, etc* and, most importantly, according to

CER: ***used for cutting wood****. The size* of the designated object by *hatchet* is a recurrent trait in the different dictionaries and it is rendered in *WR* by properties like: *small, short-handled* and *made to be used with one hand* or, in *COER*, by *you can hold [it] in one hand.*

Since some of the English explanatory dictionaries also offer the possibility of checking by means of retranslating to Romanian or to French, we learn that to the instrument described based on these features, in Romanian there should correspond, according to *WR*: *baltac, baltag, toporaș, toporișcă, bardă, băltăcel, băltăgel, bărdiță, secure.* Consistently, depending on the retranslation to French offered by *WR,* the English *hatchet* would enter into a synonymic relationship with the French *cognée, hache, gratte, fermer, hachette, laie, laye, merlin, panne, piolet.*

As can be seen from the lexicographical endeavour, the English title, although synonymous to the French *hachette,* does not refer to a certain profession, nor to a geographical localization, and neither to a social positioning of those using such an instrument. The synonyms the English lexicography indicates for *hatchet,* namely: *axe, machete, tomahawk, cleaver, mattock, chopper* include the name of the instrument in a lexical field which neutralises the feature *short,* in the absence of benefits to the reading of the title, and thus of the translated work by associations to a certain profession, especially through *cleaver* (= *A tool with a heavy, broad blade, used by butchers for chopping meat.).* Obviously, the reader will ignore the synonymy with a term, that is with *tomahawk* (= *A light axe used as a tool or weapon by North American Indians)* which would erroneously locate the universe of the novel.

The English title, judged in the extension of its own lexicographical definition has the advantage of designing an *instrument* corresponding to the different narrative sequences of the novel, sequences which register the Romanian *baltag* occurrence and it is updated through clothing or gesture determinations (Farca, 1983: 60: ˝Gheorghiță carried the hatchet *looped to his belt over his right hip*˝; Farca, 1983: 138: ˝the man who walked let go of his horse´s reins and drew *the hatchet from under his left arm*˝) connotations necessary for the repetition of the object which nourished the imagination of the Romanian author.

3. In conclusion, acceping Eco's consideration (2003: 62), according to which, *in a verbal text the strictly linguistic substance is fundamental, but it is not always the most important one*, we have priviledged in our demarche the display of the peritextual elements of hyibridity, since, in accord with the model proposed by Risterucci-Roudnisky, in these, there are to be found the footprints of the translator and all those who intervene for ensuring the

existence of a work beyond the frontiers of the language in which it was meant to be born. To our interest for the elements of textual hybridity we opposed in the present instance the pleasure of acknowledging the role fulfilled - within this continuous landscape - by the *collections* in which the work has been integrated, the entire *history of its transposition into other languages, the support* on which they circulate, *the metatexts* accompanying it and the sequential adaptations it has been subjected to. These are aspects seldom taken into consideration by those proposing to observe the way in which the translation ensures the equivalence between the worlds which do not clip out reality in the same way. Within the limits of the method that has inspired our endeavour, we have highlighted, we hope, the translator's efforts towards accompanying their reader inside the universe of Sadoveanu's novel subjected to translation.

BIBLIOGRAPHY

ABRAHAM, Pierre, *Introduction*, in Mihail Sadoveanu (1965), *Le hachereau (Baltagul)*, Roman, Traduit du roumain par Al. Duiliu Zamfiresco, *Introduction* de Pierre Abraham, delDuca Paris, Éditions Mondiales, Paris.

AWEDYK, Sława (1992), 'On the Translating Titles of Literary Works', in *Folia Scandinavica*, vol. 1, Poznan, pp. 59-63.

BĂLAN, Ion Dodu, *Preface* in Mihail Sadoveanu (1983), *The Hatchet*, Translated by Eugenia Farca, Preface by Ion Dodu Bălan, Minerva Publishing House, Bucharest.

BLIGHT, Richard C. (2005), 'Footnotes for Meaningful Translations of the New Testament', in *Journal of Translation*, Volume 1, Number 1, pp.7-46.

Consultat: https://www.sil.org/resources/publications/entry/40266 [16 Oct. 2017]

BOASE-BEIER, Jean; Michael Holman (2014), *The Practice of Literary Translation*, Routledge, London and New York..

BORBÉLY, Ştefan, in Michael D. Soolers (2008), *The Fact on the File Companion to the World Novel, 1900 to the Present*, Library of Congress Cataloging-in-Publication-Data, Printed in the United States of America, pp. 345-347.

Consultat: https://books.google.ro/books?id=SXkVKq86YIkC&pg=PA345&dq=Baltagul&hl=fr&sa=X&ved=0ahUKEwibianLqrfYAhWkAJoKHe35DrE4MhDoAQg5MAQ#v=onepage&q=The%20hache&f=false [12 Nov. 2017]

CACHIN, Marie Françoise (2007), *La traduction*, Éditions du Cercle de la Librairie, Paris.

COSTACHE, Geta; Anca PODGOREANU (eds.) (2014), *Scriitori români în limbi străine: ghid bibliografic de literatură română*, vol. 2: I-Z, Biblioteca Centrală Universitară „Carol I", Bucureşti, pp. 278-306.

ECO, Umberto (2003), *Dire presque la même chose. Expérience de traduction,* traduit de l'italien par Myriem Bouzaher, Éd. Bernard Grasset, Paris.

GENETTE, Gérard (1982), *Palimpsestes: La littérature au second degré*, Éd. du Seuil, DL, Paris.
MAREȘ, Gabriel (2013), *Literatura română în spațiul ceh sub regim communist*, Editura All Educational, București.
MARCEA, Pompiliu (1977), *Umanitatea sadoveniană de la A la Z.*, Editura Eminescu, București.
MINCU, Ștefania (2002), *Miorița – o hermeneutică ontologică*, Editura Pontica, Constanța.
MOUNIN, George (1963), *Les problèmes théoriques de la traduction*, Éditions Gallimard, Paris.
OUSTINOFF, Michael (2012), *La traduction*, 4e édition mise à jour, Presses Universitaires de France, Paris.
PALEOLOGU, Alexandru (1978), *Treptele lumii sau calea către sine a lui Mihail Sadoveanu.* Editura Cartea Românească, București.
RICOEUR, Paul (2004), *Sur la traduction*, Ed. Bayard, [Montrouge].
RISTERUCCI-ROUDNISKY (2008), Danielle, *Introduction à l'analyse des oeuvres traduites*, Ed. Arnmand Collin, Paris.
SADOVEANU, Profira, *Préface* in Mihail Sadoveanu (1973), *Le hachereau*, Manuscris pour consultation, [Traduit du roumain par Profira Sadoveanu], Editura Minerva, Bucarest.

Dictionaries:

DAMÉ, Frédéric (1893), *Nouveau dictionnaire roumain-français*, Premier volume, A-E, Imprimerie de l'État, Bucarest.
DAMÉ, Frédéric (1894), *Nouveau dictionnaire roumain-français*, Deuxième volume, F-L, Imprimerie de l'État, Bucarest.
DAMÉ, Frédéric, *Nouveau dictionnaire roumain-français*, Troisième volume, M-R, Bucarest, Imprimerie de l'État, 1894.
DLRLC: *Dicționarul limbii române literare contemporane*, tom I, coord. Dimitrie Macrea, Emil Petrovici, Editura Academiei Republicii Populare Române, București, 1955.
DLRM: *Dicționarul limbii române moderne*, coord. Dimitrie Macrea, Editura Academiei Republicii Populare Române, București, 1958.
PR: Le Petit Robert de la langue française, version numérique du Petit Robert, Dictionnaires Le Robert, 2014.
TLFi : Trésor de la langue Française informatisé, http://www.atilf.fr/tlfi, ATILF - CNRS & Université de Lorraine.
Litré: Dictionnaire de la langue française, par É. Littré : https://www.littre.org/definition/terrasse
DTF : Dict.com : Dictionnaire turc – français : https://www.dict.com/turc-francais/balta
CED: Cambridge Dictionary: https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/axe?a=british
COED: Collins English Dictionary: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english
DON: *Dexonline. Dicționare ale limbii române*: https://dexonline.ro
OED: Oxford English Dictionaries ED: https://en.oxforddictionaries.com
OETD: Online Etymology Dictionary, Classic Edition, 2001-2018 Douglas Harper: https://www.etymonline.com/classic?ref=etymonline_footer

MW: https://www.merriam-webster.com/thesaurus/verandah
WR: WordReference: *WordReference Random House Learner's Dictionary of American English* and *Collins Concise English Dictionary*: http://www.wordreference.com
WEEKLEY M.A., Ernest (1921), *An Etymological Dictionary of Modern English*, John Murray Albemarrle Street, W., London.

Sitography:

Literaturport, consultabil: http://www.literaturport.de/wab/Danielle.Risterucci-Roudnicky/en/ [10 decembrie 2017].
Gallica: http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5513358n/f12.item.r=SADOVEANU.zoom
www.worldcat.org [= referinţă pentru *Livre electroniquei*]: https://www.worldcat.org/title/hatchet-the-life-of-stephen-the-great/oclc/ 605972499&referer=brief_results
www.worldcat.org [= referinţă pentru *Baltagul* în sudeză]: https://www.worldcat.org/title/yxan/oclc/940067699&referer=brief_results
www.worldcat.org [= referinţă pentru *Baltagul* DVD şi ecranizare]: https://www.worldcat.org/search?qt=worldcat_org_dvv&q=Baltagul&fq=fm%3Advv
www.worldcat.org [= referinţă pentru *Baltagul* cu precizarea în *catalană*]: https://www.worldcat.org/title/hacha-baltagul/oclc/802439645&referer=brief_results
www.worldcat.org [= referinţă pentru *Baltagul* cu precizarea în *kazach*]: https://www.worldcat.org/title/ogni-balkhasha-stikhi/oclc/80338336&referer=brief_results

Quoted editions:

Sadoveanu, Mihail (1965), *Le hachereau (Baltagul)*, Roman, Traduit du roumain par Al. Duiliu Zamfiresco, *Introduction* de Pierre Abraham, delDuca Paris, Éditions Mondiales, Paris.
Sadoveanu, Mihail (1973), *Le hachereau*, Manuscris pour consultation, [Traduit du roumain par Profira Sadoveanu], Editura Minerva, Bucarest.
Sadoveanu, Mihail (1983), *The Hatchet*, Translated by Eugenia Farca, Preface by Ion Dodu Bălan, Minerva Publishing House, Bucharest.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 121 - 132
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.09

LE DISCOURS TÉLÉVISUEL ROUMAIN ACTUEL. TRAITS PRAGMATIQUES. L'ÉMISSION « LA MARQUE À LECHINOIS », MODÉRATEUR CRISTIAN CHINA BIRTA, INVITÉ GIGI CĂCIULEANU

LUMINIȚA HOARȚĂ CĂRĂUȘU[1]

ABSTRACT. ***The current Romanian television discourse. Pragmatic Characteristics. The Chinese's Brand, moderator Cristian China Birta, guest Gigi Căciuleanu***. Our study analyzes, from the perspective of *types of pragmatic brands* occurring in the discourse, one television show ranking among the televised discourses and having the guest of the show: Gigi Căciuleanu, a renowned choreographer and dancer. We approach certain aspects that emerged during the controlled mediated interaction (a televised debate) named *The Chinese's Brand, whose moderator is Cristian China Birta, and who has Gigi Căciuleanu as a guest.* In our analysis, we have identified a corpus with various types of *locutiv signals,* each with its pragmatic function: pragmatic brands that relate the ongoing discourse to the previous discourse, pragmatic brands for requesting consent and/ or confirmation, pragmatic brands of confirming the speaker's own words, pragmatic brands of the disagreement expressed regarding the ideas comprised in the speaker's own discourse; pragmatic brands of discourse organization, structuring, reformulating pragmatic brands.

Key words: *choreographer, dancer*, *controlled mediated interaction*, *locutiv signals*.

REZUMAT. ***Discursul televizual românesc actual. Particularități pragmatice. Emisiunea Brandu' lu' Chinezu, moderator Cristian China Birta, invitat Gigi Căciuleanu.*** Studiul nostru reunește câteva observații referitoare la condițiile

[1] ***Notre contribution rend hommage au Centenaire de la Grande Union Roumaine de 1918.*** **Luminița HOARȚĂ CĂRĂUȘU** est professeur des universités, Département de Littérature roumaine et Linguistique générale de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași. Ses domaines de recherche sont : la pragmatique, l'analyse du discours, la grammaire synchronique et la rhétorique. Elle a publié, entre autres : *Elemente de analiză a structurii conversației*, Editions Cermi, Iași, 2003, 166 p. *Pragmalingvisită. Concepte și taxonomii*, Editions Cermi, Iași, 2004, 214 p., *Dinamica Morfosintaxei și Pragmaticii limbii române actuale*, Editions Cermi, Iași, 2007, 372 p., *Comunicarea. Ipoteze și ipostaze* (coordonnatrice), Editions de l'Université « Alexandru Ioan Cuza », Iași, 2008, 222 p., *Limba română vorbită actuală. Studiu lingvistic aplicat*, (coordonatrice); *Corpus de limbă română vorbită actuală nedialectală* (coordonatrice), Editions de l'Université « Alexandru Ioan Cuza », Iași, 2013, 580 p. E-mail : lumicarausu@yahoo.com.

speciale de desfășurare a unei dezbateri televizate, într-un context situațional special al comunicării. Abordăm câteva aspecte care au apărut în cadrul unei interacțiuni mediate controlate (de tip dezbatere televizată). Ne propunem să realizăm o analiză de caz a *dezbaterii televizate* ***Brandu' lu' Chinezu*** **(2.12.2013, Postul Look TV)**, al cărei moderator este Cristian China Birta, care-l are, în calitate de invitat, pe Gigi Căciuleanu, coregraf și dansator renumit (vezi Anexa 1). Vom analiza discursul înglobat în dezbaterea televizată în discuție din trei perspective fundamentale ale pragmaticii lingvistice și ale analizei conversației, și anume, din perspectiva principiului *politeții lingvistice*, din cea care vizează *structura conversației* și din cea care urmărește identificarea și analiza *mărcilor pragmatice* ocurente în discurs.

Cuvinte cheie: *interacțiune mediată controlată*, *dezbatere televizată*, *politețe lingvistică*, *mărci pragmatice*.

Notre étude renferme des observations sur les conditions spéciales de réalisation d'un débat télévisé dans un contexte situationnel spécial de la communication. Nous allons examiner certains aspects surgis lors d'une interaction à médiation controlée (du type débat télévisé[2]). Nous nous proposons de réaliser une analyse de cas à partir du débat télévisé ***La marque à Lechinois*** **(2.12.2013, la chaîne Look TV)**, modéré par Cristian China Birta et ayant comme invité Gigi Căciuleanu, un chorégraphe et un danseur de grande réputation.

Le discours à travers lequel ce débat télévisé se construit sera envisagé depuis trois perspectives fondamentales de la pragmatique linguistique et de l'analyse de la conversation. Il s'agit de la perspective du principe *de la politesse linguistique*[3], de celle qui vise *la structure de la conversation*, enfin de celle qui se propose d'identifier et d'analyser *les marques pragmatiques* présentes dans le discours.

L'émission que nous avons l'intention d'analyser débute par une présentation élogieuse que le modérateur Cristian China Birta fait au danseur et chorégraphe Gigi Căciuleanu: „quelqu'un qui est lui-même un spectacle", dit-il à propos de Gigi Căciuleanu; en se servant d'une stratégie de la *politesse positive*, qui oblige à „traiter le récepteur comme s'il était un membre du groupe de l'émetteur, comme une personne connue, agréée, appréciée" (Ionescu Ruxăndoiu 2003: 79). La manière dont le modérateur de notre débat télévisé présente, au début de l'émission, son invité, tient de la politesse positive:

---

[2] En ce qui concerne les caractéristiques distinctives du *débat télévisé*, englobé dans *le discours médiatique*, voir Nel 1990 : 17 ; Chardeau, Ghiglione 1997 : 81.

[3] Voir, dans ce sens, Rovența Frumușani 2004: 48.

„CCB: a dansat pe scenă cu maya plisetskaya ↑ + pina bausch ↑ sau miriam răducanu ↑ + a dansat la teatrul balşoi din moscova ↑ + are propria lui companie de teatru ↑ + dans ↑ + la paris ↑ + şi până de curând a condus baletul naţional din chile. ++ *un om care este* <Î *ÎN SINE*> *un spectacol* ↑ ++ gigi căciuleanu ↑ ++ *o ediţie eveniment* ↑ ++ <Î IMEDIAT>[4] la brandu' lu' chinezu."[5]

A comparer cette émission avec d'autres ayant pour invité Gigi Căciuleanu, des émissions que nous avons transcrites et analysées au point de vue pragmatique, (Hoarţă Cărăuşu 2014: 11-45) et où on ne plaisantait que rarement[6] nous constatons que cette fois le trait pertinent du discours du modérateur c'est justement *l'humour*. Tout le temps, CCB parsème ses observations de plaisanteries, ce qui équivaut à une autre stratégie définissant *la politesse positive*:

„CCB: „încep emisiunea pe un ton foarte solemn ↑ ++ dar şi foarte bucuros în acelaşi timp. ++ pentru că-n seara asta ↑ ++ am un invitat ↑ (face gestul OK) +++ a colaborat cu maya plisetskaya ↑ + a ↑ + cu pina bausch ↑ ++ a fost aplaudat la teatrul balşoi din moscova ↑ ++ *frate* ↑ ++ teatrul balşoi din moscova ↑ +++ a fost de ↑ + până de curând ↑ ++ directorul companiei naţionale de balet din chile ↑ ++ şi aş adăuga ↑ ++ cu de la mine putere ↑ + bineînţeles ↑ ++ pe lista de realizări ↑ ++ că *nu ştiu de ce a acceptat să vină în emisiunea noastră* ↑ ++ domnu' gigi

---

[4] „CCB: il a dansé sur la scène avec maya plisetskaya ↑ + pina bausch ↑ ou miriam răducanu ↑ + il a dansé au théâtre balsoi de moscou ↑ + il a sa propre compagnie de théâtre ↑ + de danse ↑ + à paris ↑ + et jusqu'il y a peu il a dirigé le balet national du chili. ++ *quelqu'un qui est* < *LUI-MÊME* > *un spectacle* ↑ ++ gigi căciuleanu ↑ ++ *une édition événement* ↑ ++ < DANS QUELQUES INSTANTS > à la marque à lechinois."

[5] Nous avons repris à notre compte les conventions de transcription de Hoarţă Cărăuşu 2013: 11.

[6] Nous rappelons à titre d'exemple la blague que Cătălin Ştefănescu a faite dans une émission *Garantat 100%* (chaîne TVR1, le 22 mars 2009), dont Gigi Căciuleanu a été l'invité. Cătălin Ştefănescu se souvient d'un moment cocasse ayant eu lieu lors du lancement du livre de Gigi Căciuleanu, *Vând volume*, *vectori*.

„CŞ: gigi căciuleanu a vorbit foarte frumos la lansare ↑ ++ a fost lume foarte multă ↑ ++ şi *la un moment dat* ↑ ++ *o doamnă din* ↑ ++ *PRIMUL rând* ↑ +++ *după ce-a ASCULTAT* ↑ ++ *cu RĂBDARE* ↑ ++ *gigi a explicat* ↑ *a* ↑ +++ *a vorbit foarte mult despre corp* ↓ + *despre dans* ↑ + *despre faptu' că* ↑ ++ *aici nu avem un manual de dans* ↑ +++ *şi la un moment dat* ↑ + *doamna foarte liniştită* ↑ ++ *a-ntrebat aşa.* +++ *i-a zis. domnule căciuleanu* ↓ ++ *cartea asta a dumneavoastră despre masaj* +++ *ă* ↑ +++ *ce mişcări ar trebui să fac eu?* ++ *pentru că sufăr.* ++ *am reumatism* ↑ ++ *am* ↑

GC: *(râde) am mişcat o etajeră* ↑ ++ *şi mă doare mâna.*

CŞ: *exact.* ++ *ă* ↑ *şi am reumatism.* ++ gigi ↑ + când se-ntâmplă momente din astea ↑ + dezarmezi?". („CŞ: gigi căciuleanu a eu un beau discours lors du lancement de son livre ↑ ++ il y a eu beaucoup de monde ↑ ++ et *à un moment donné* ↑ ++ *une dame se trouvant juste* ↑ ++ *AU PREMIER RANG* ↑ +++ *après avoir ECOUTE* ↑ ++ PATIEMMENT ↑ ++ *gigi a expliqué* ↑ *a* ↑ +++ *a beaucoup parlé du corps humain* ↓ + *de la danse* ↑ + *de cette réalité* ↑ ++ *nous n'avons pas un manuel de danse* ↑ +++ *et à un moment donné* ↑ + *toute calme* ↑ ++ *a demandé de but en blanc.* +++ *elle lui a dit. monsieur căciuleanu* ↓ ++ *ce livre sur le massage que vous avez écrit* +++ *ă* ↑ +++ *quels exercices dois-je faire?* ++ *car je souffre.* ++ *j'ai le rhumatisme* ↑ ++ *j'ai* ↑ GC: (*en riant*) *j'ai soulevé une étagère* ↑ ++ *et j'ai mal à la main.* CŞ: *voilà.* ++ *ă* ↑ *et j'ai le rhumatisme.* ++ gigi ↑ + quand il y a des moments pareils ↑ + tu es désarmé?".) Voir dans ce sens Hoarţă Cărăuşu 2014: 22-23.

căciuleanu ↑ + mulţumesc <Î TARE> mult ↑ ++ păntru prezenţa-n emisiune ↑ +++ sunt foarte onorat să vă cunosc ↑ +++ mai ales că ↑ ++ dar şi în acelaşi timp intimidat ↑ ++ pentru că v-am văzut făcând repetiţii. şi ↑ ++ sunteţi acel profesor ↑
GC: sunt [rău.
CCB: extrem] de simpatic dar foarte rău ↑ + da?";
„CCB: pentru că emisiunea se numeşte brandu' lu' chinezu ↑ ++ î ↑ ++ *brandu' dumneavoastră ↑ + are particula <Î GIGI>*. +++ sună destul de ciudat ↑ + totuşi. + adică ↑ + *vorbim de <Î DITAI> monstru' ↑ + în zona de ↑ + premiu ↑ ++ da ↑ ++ în artă ↑ +++ şi vă numiţi gigi*. explicaţi [de unde ↑ +
GC: asta] spunea şi bunica ↑ + nu putea să-l sufere. ++ ce nume-i ăsta ↑ + gigi. ++ ea voia să mă cheme iura. ++ frumos. ++ iura ↑ ++ ă ↑ +++ gheorghe ↑ + în fond ↑ ++ da. ++ şi mama a zis nu. ++ nu pe ruseşte. ++ orice ↑ + numai pe româneşte. ++ şi-am rămas gigi."[7].

Gigi Căciuleanu perçoit Cristian China Birta, le modérateur de l'émission, comme tâchant d'être et étant, avant tout, drôle, vu que son discours est plein de plaisanteries, et il entre dans le jeu du modérateur spontanément et aisément:

„GC: da. da. +++ *vă mulţumesc pentru gest*. (face şi el gestul OK, făcut, anterior, de către moderator) +++
CCB: a fost foarte ↑ +++ l-am făcut bine sau trebuia ↑ ++
GC: nu. +++ a fost foarte bine făcut ↑ +++ puteaţi să-l ţineţi puţin mai lung ↑ ++ ca <Î SĂ-L VADĂ> toată lumea. (râde) +++";
„GC: *bunica-mi spunea goga*. ++ ceea ce nu-i mai frumos ↑ ++ tot atât de micuţ e ↑ ++ deci ↑ +++ problema este că după aia vine şi căciuleanu. + care-i foarte lung ↑ +++ care ↑ + *cu care-şi fracturează limba* ↑ ++ toată lumea ↑ ++ francejii mai ales ↑ + care nu reuşesc să-l spună ca lumea. ++ da. + şi-atunci îmi spun gigi. + *ce face gigi?*

---

[7] „CCB: „le début de mon émission sera marqué par la solennité ↑ ++ et par la gaieté. ++ car ce soir ↑ ++ j'ai un invité ↑ (il fait le geste OK)[7] +++ il a collaboré avec maya plisetskaya ↑ + a ↑ + avec pina bausch ↑ ++ il a été applaudi au théâtre balsoi de moscou ↑ ++ *frère* ↑ ++ théâtre balsoi de moscou ↑ +++ il a été ↑ + jusqu'il y a peu ↑ ++ le directeur de la compagnie nationale de ballet du chili ↑ ++ et j'ajouterais ↑ ++ de plein gré ↑ + bien entendu ↑ ++ dans la liste des réalisations ↑ ++ que *j'ignore pour quelle raison il a accepté mon invitation* ↑ ++ m'sieur gigi căciuleanu ↑ + je le remercie <Î FORT> chaleureusement ↑ ++ d'sa présence dans l'émission ↑+++ je suis très honoré de vous connaître ↑ +++ d'autant plus que ↑ ++ mais aussi intimidé ↑ ++ de vous avoir vu organiser des répétitions. et ↑ ++ vous êtes un professeur ↑
GC: je suis [sévère.
CCB: extrêmement] sympathique mais très sévère ↑ + n'est-ce pas?";
„CCB: puisque mon émission s'appelle la marque à lechinois ↑ ++ î↑ ++ *votre marque ↑ + renferme la particule <Î GIGI>*. +++ c'est un peu saugrenu comme sonorité ↑ + quand même. + c'est-à-dire ↑ + *on parle d'un <Î VRAI > monstre sacré ↑ + dans la zone de ↑ + l'excellence ↑ ++ en effet ↑ ++ dans l'art ↑ +++ et vous vous appelez gigi*. expliquez [comment ↑ +
GC: c'est ce que] disait aussi ma grand-mère ↑ + elle ne pouvait le souffrir. ++ c'est quoi, ce nom↑ + gigi. ++ elle voulait qu'on m'appelle iura. ++ c'est beau. ++ iura ↑ ++ ă ↑ nom +++ gheorghe ↑ + au fond ↑ ++ oui. ++ et maman a dit non. ++ pas en russe . ++ n'importe quoi ↑ + pourvu que ce soit en roumain. ++ et me voilà gigi."

++ dans? + nu. ++ face du jiji. ++ așa-i spun ei. + deci mie-mi convine treaba asta pentru că-i scurt ↑ + e ca dalida ↑ ++ cine știe cum o chema pe dalida? ++ naiba știe. ++ da' era dalida. +++ și-atunci am rămas așa ↑ + *a devenit dintr-un mușunachi a devenit un fel de ↑ ++ î ↑ ++ două silabe ↑ + chinezești. + gi și gi*. +++ și ↑ ++ alea merg pe-nțelesul oricui ↑ + și îmi convin pentru că-i scurt când mă cheamă cineva ↑ ++ și nu pot să sufăr când mi se spune maestre ↑ ++ spuneți-mi gigi ↑ + că-i mai scurt."[8].

Le modérateur de l'émission introduit après dans le discours une nouvelle plaisanterie et Gigi Căciuleanu d'y répondre par une autre:

„CCB: *pot să vă spun maestre gigi*? ++ (râde)
GC: *nu. nu*. (râde). +++ *gigi maestre*. da. + așa."[9].

Le discours télévisuel que nous nous proposons d'analyser est organisé dans des couples de séquences nommés *couples adjacents*[10], du type question-réponse, le discours étant organisé sous forme de dialogue.

La question du modérateur est quelquefois adressée directement:

„CCB: ați avut așa ↑ +++ *cel mai tare când vi s-a stâlcit numele ↑ ++ cam ce națiune face treaba asta*?"[11].

D'autres fois, le modérateur introduit sa question dans le discours par l'intermédiaire d'une préséquence ayant la fonction d'annoncer et de préparer la question à poser:

„CCB: dumneavoastră ați călătorit prin toată lumea asta. ++ în ↑ ++
GC: nu prin toată.

---

[8] „GC: oui. oui. +++ *je vous remercie de votre geste*. (il fait lui aussi le geste OK, que le modérateur a antérieurement fait) +++
CCB: ç'a été très ↑ +++ je l'ai bien fait ou bien fallait-il ↑ ++
GC: non. +++ ç'a été très bien fait ↑ +++ vous auriez pu le prolonger un peu ↑ ++ pour <Î QU'IL SOIT VU > par tout le monde. (il rit) +++";
„GC: *grand-myre m'appelait goga*. ++ ce qui n'est pas plus beau ↑ ++ c'est un nom tout aussi petit ↑ ++ donc ↑ +++ le problème c'est qu'après vient căciuleanu. + qui est très long ↑ +++ qui + *avec lequel tout le monde se fracture la langue* ↑ ++ tout le monde ↑ ++ les français surtout ↑ + qui n'arrivent pas à le dire comme il faut. ++ oui. + et alors ils m'appellent gigi. + *qu"est-ce qu'il fait, gigi? ++ de la danse? + non. ++ il fait du jiji*. ++ c'est comme ça qu'ils s'expriment. + donc moi, acela m'arrange, parce que c'est pas long ↑ + c'est comme dalida ↑ ++ qui sait comment elle s'appelait, dalida? ++ personne. ++ mais elle était dalida. +++ et alors je suis resté avec ce nom ↑ + *il est devenu d'une bébelle il s'est transformé en une sorte de ↑ ++ î ↑ ++ deux syllabes ↑ + chinoises. + gi* et *gi*. +++et ↑ ++ elles satisfont tout le monde ↑ + et cela me convient parce que c'est court quand on m'appelle ↑ ++ et je déteste qu'on m'appelle maître ↑ ++ appelez-moi gigi ↑ + car c'est plus court."
[9] „CCB: *puis-je vous appeler maître gigi*? ++ (il rit)
GC: *non. non*. (il rit). +++ *gigi le maître*. oui. + comme ça.".
[10] Voir, dans ce sens, Meibauer 1994: 134; Hoarță Cărăușu 2003: 54.
[11] „CCB: vous avez eu en fait ↑ +++ *quand on a le plus meurtri votre nom ↑ ++ c'était dans quel pays*?".

CCB: î ↑ ++ prin aproape toată lumea asta. ++ ă ↑ ++ lăsați-mă ↑ + nu mă faceți mai ↑ ++ adică pă lângă cât am călătorit eu ↑ + dumneavoastră sunteți un ↑ ++ ca valiza aia pe care se pun etichete. + *recent ați fost ↑ ++ să nu pronunț greșit ↑ + în Mășcăuți? ++ republica moldova ↑ +*
GC: *da.da.da. + da*.
CCB: loc de unde vă trageți.
GC: basarabia. + hai să spunem lucrurilor cum sunt. ++ de unde mă <Î TRAG> fără să știu foarte bine. pentru că eu m-am născut ↑ + m ↑ ++ la București ↑ + și mă consider bucureștean și ↑ +++ îmi place asfaltu' ↑ și îmi place ↑ + ă ↑ + îmi <Î PLACE> toată ↑ +++ porcăria unui oraș mare ca parisul ↑ + ca bucureștiul ↑ +++ da' <Î DEODAT>-am descoperit o altă lume. + acum am fost la Mășcăuți acolo ↑ + pe ↑ +++ pă o altă lume. ++ nu numai în alt timp ↑ ++ ă ↑ + în același timp ↑ + ă ↑ ++ se deschide-așa un fel de vale.
CCB: apropo ↑ ++ vorbind de lumea satului ↑ + o lume a satului mai <Î MODERNĂ> ↑
GC: cu internet ↑ + cu ↑ + ăla nu-i sat ↑ + ăla-i un capăt de lume ↑ +++ e tărâmul celălalt. + am fost pe lume ailaltă."[12]

Quelquefois, Gigi Căciuleanu répond directement, sa réponse directe étant suivie d'une explication:

„CCB: ați avut așa ↑ +++ *cel mai tare când vi s-a stâlcit numele ↑ ++ cam ce națiune face treaba asta*?
GC: *cred că francejii totuși ↑* + pentru că au probleme cu cele două ↑ ++ ă ↑ ++ vocale ↑ e ↑+ a ↑ ++ când văd ălea două li se pare că ceva parcă pe englezește ar fi ↑ +++ ă ↑ ++ și ↑ + ă ↑ ++ cele patru silabe cu una în plus. ++ că ↑ + ciu ↑ + le ↑ + a ↑ + nu. cum depășește a ↑ + <Î PATRA> silabă ↑ ++ li se oprește un pic mecanismu' și ↑ ++ da' nu-mi pasă. + am avut o ↑ ++ foarte frumoasă ↑ + experiență cu numele ↑ ++

[12]„CCB: vous avez voyagé à travers le monde entier. ++ dans ↑ ++
GC: c'est trop dire.
CCB: î ↑ ++ disons que vous avez vu presque tous les pays. ++ ă ↑ ++ laissez-moi ↑ + ne me faites pas plus ↑ ++ c'est-à-dire que, par rapport aux voyages que j'ai faits ↑ + vous êtes un ↑ ++ comme la valise pleine d'étiquettes. + *vous venez de visiter ↑ ++ je dois faire attention pour ne pas mal prononcer ↑ + à Mășcăuți? ++république de moldavie ↑ +*
GC: *oui.oui.oui. + en effet.*.
CCB: votre village natal.
GC: la bessarabie. + appelons un chat un chat. ++ où j'ai mes <Î RACINES> je ne le sais pas très bien. car je suis né ↑ + m ↑ ++ à Bucarest ↑ + et je me considère comme un bucarestois et ↑ +++ j'aime bien l'asphalte ↑ et j'aime ↑ + ă ↑ + j'<Î AIME> toute ↑ +++ la saloperie d'une métropole comme paris ↑ + comme bucarest ↑ +++ mais <Î TOUT A COUP> j'ai découvert un autre monde. + il y a peu de temps je suis allé à Mășcăuți là ↑ + dans ↑ +++ dans un autre monde. ++ pas seulement dans un autre âge ↑ ++ ă ↑ + on est dans la même époque ↑ + ă ↑ ++ il y a une sorte de vallée qui s'ouvre.
CCB: à propos ↑ ++ puisque vous parlez du monde rural ↑ + un monde rural plus <Î MODERNE> ↑
GC: avec internet ↑ + avec ↑ + là ce n'est pas le monde rural ↑ + là c'est le bout du monde ↑ +++ là c'est l'au-delà. + je suis descendu dans l'autre monde."

la ↑ ++ în Franța ↑ + tocmai la ↑ + în bretania ↑ + care e franța și e ↑ +++ mi-a mers bine acolo tocmai pentru că mă cheamă căciuleanu. + tocmai."[13]

D'autres fois, la réponse est enchassée dans une histoire représentant une *préséquence* de ce qui va être la réponse proprement-dite :

„CCB: vreau neapărat ↑ + că tot suntem la capitolul ăsta ↑ + lumea satului ↑ ++ cum vreți să-i spuneți ↑ + ă ↑ ++ să vă-ntreb ce părere-aveți despre ↑ +++folclor. + despre muzica ↑ ++ folclorică. + știți de ce? + pentru că există două dimensiuni. + unii o preamăresc ↑ + istorie ↑ + tradiție ↑ + și ceilalți care zic ↑ + asta-i o porcărie ↑ +++ ceva de mijloc aș vrea ↑ + să am muniție când mai vorbesc cu alții.
GC: eu în copilărie am trăit cu televizorul care dădea tot felul de muzici populare. + și nu puteam să le sufăr. ++ ca să vă spun drept. + <Î ÎNSĂ> ↑ +++ tot așa prin adolescență ↑ am avut norocul să fac unul din nocturnele cu miriam răducanu a fost ↑ +++ al șaselea cred nocturn a fost bazat pe teme folclorice. + a vrut doamna papa ↑ + miriam ↑ +++ și-am zis <Î AOLEU> folclor ↑ + cum o să fie? ++ și-am avut noroc. am tot felul de noroace de genu' ăsta ↑ ++ îl cunoșteam foarte bine pe directorul institutului de folclor. + mihai pop. + care m-a invitat aici pe la hovary ↑ + și m-am dus în beci acolo ↑ + și-am descoperit niște momente extraordinare. + niște ↑ + ă ↑ + cum nu ↑ ++ nu era deloc folcloru' ăla care ↑ +++ m ↑ +++ m ↑ +++ preamărea colectivizarea și naiba știe ce ↑ ++ *era un folclor de-o profunzime* ↑ + și mi-am dat seama după aia călătorind în lume ↑ + mi-am spus că undeva prin sudul acelei <Î ENORM> de lungi republici de chile ↑ + care e ↑ + la <Î CAPĂTU'> pământului ↑ + un fel de mășcăuți al lumii ↑ + ă ↑ ++ ă ↑ ++
CCB: (râde)
GC: se aud sonorități ↑ ++ pe care le-aud ↑ + buciumu' ăla. + există. + pe anzii ăia de șase mii de metri ↑ ++ au ↑ + au făcut un spectacol cu niște buciume <Î EXACT> parcă erau luate de la noi."[14].

---

[13] „CCB: *vous avez eu des cas ↑ +++ où a-t-on surtout estropié votre nom ↑ ++ dans quel pays le fait-on d'habitude?*
GC: *je pense que c'est pourtant en france ↑* + parce qu'ils ont des problèmes avec les deux ++ ă ↑ ++ voyelles ↑ e ↑+ a ↑ ++ quand ils les voient les deux, ils ont l'impression que ce serait de l'anglais ↑ +++ ă ↑ ++ et ↑ + ă ↑ ++ les quatre syllabes avec une de plus. ++ că ↑+ ciu ↑ + le ↑ + a ↑ + nu. dès qu'ils dépassent la ↑ + <Î QUATRIEME> syllabe ↑ ++ leur mécanisme est vite grippé et ↑ ++ mais peu m'en chaut. + j'ai eu une ↑ ++ très belle ↑ + expérience avec mon nom ↑ ++ à ↑ ++ en France ↑ + bien loin, à ↑ + en bretagne ↑ + qui est en france et qui est ↑ +++ si j'ai eu le vent en poupe là, ç'a été justement parce que je m'appelle căciuleanu. + justement."

[14] „CCB: j'aimerais ↑ + puisqu'on est venu à en parler ↑ + l'univers rural ↑ ++ appelez-le comme vous voulez ↑ + ă ↑ ++ vous faire parler ↑ +++ du folklore. + de la musique ↑ ++ folklorique. + vous savez pourquoi? + parce qu'il existe deux dimensions. + il y en a qui lui chantent des louanges ↑ + histoire ↑ + tradition ↑ + et d'autres qui disent ↑ + c'est une saloperie ↑ +++ je voudrais le juste milieu ↑ + pour que j'aie de la munition en parlant avec d'autres.
GC: moi, j'ai passé mon enfance en compagnie de la télé qui donnait toutes sortes de musiques folkloriques. + et je ne pouvais les souffrir. ++ pour être sincère. + <Î MAIS> ↑ +++ toujours à l'âge de l'adolescence j'ai eu la chance de faire l'un des nocturnes avec miriam răducanu ç'a été ↑ +++ le sixième nocturne, je crois, il comportait des thèmes folkloriques. + c'est madame papa qui l'a voulu ↑ + miriam ↑ +++ et je me suis dit <Î OH> du folklore ↑ + ça va être comment? ++ et j'ai eu de la chance. J'ai eu toutes sortes de chances de ce genre ↑ ++ je connaissais très bien le directeur de

La manière dont fonctionnent les règles de l'accès à la parole permet l'occurence, dans le discours, des *superpositions* de certaines interventions communicatives. *Des superpositions* des interventions des deux protagonistes de la communication, dans le cadre du débat télévisé que nous analysons, apparaissent, dans le discours, très rarement, et nous pensons que acela arrive pour deux raisons qui se trouvent en étroite liaison. Plus exactement, elles résultent l'une de l'autre.

a) A la différence de bien d'autres débats et entretiens télévisés dont Gigi Căciuleanu a été l'invité[15], lors de l'émission *La marque à Lechinois,* le comportement discursif du modérateur n'en est pas un de décontracté, de propre à des actants à statut social égal. C'est que Cristian China Birta se sent „écrasé" par la personnalité de son invité et il l'avoue dès le début de l'émission. Telle est la raison pour laquelle le modérateur n'ose pas interrompre Gigi Căciuleanu et voilà donc pourquoi il n'y a pas de superpositions dans les interventions des deux locuteurs.

> „CCB: domnu' gigi căciuleanu ↑ + mulțumesc <Î TARE> mult ↑ ++ pântru prezența-n emisiune ↑ +++ sunt foarte onorat să vă cunosc ↑ +++ mai ales că ↑ ++ *dar și în același timp intimidat* ↑ ++ pentru că v-am văzut făcând repetiții."[16].

b) L'une des règles basiques de la conversation, faisant partie des *règles d'allocation du rôle* d'émetteur, c'est celle stipulant que *c'est le locuteur actuel qui désigne le locuteur suivant*. Elle fonctionne, dans le texte analysé, sous l'impulsion de la *politesse négative* du maintien des distances. C'est pourquoi le modérateur de l'émission n'interrompt pas son invité et c'est pourquoi les *superpositions* des interventions des deux locuteurs sont très rares.

> „GC: sunt *[rău.*
> CCB: *extrem]* de simpatic dar foarte rău ↑ + da?";
> „CCB: pentru că emisiunea se numește brandu' lu' chinezu ↑ ++ î ↑ ++ brandu' dumneavoastră ↑ + are particula <Î GIGI>. +++ sună destul de ciudat ↑ + totuși. + adică ↑ + vorbim de <Î DITAI> monstru' ↑ + în zona de ↑ + premiu ↑ ++ da ↑ ++ în artă ↑ +++ și vă numiți gigi. explicați *[de unde* ↑ +

---

l'institut de folklore. + mihai pop. + qui m' invité ici, rue la hovary ↑ + et je suis allé là, dans la cave ↑ + et j'ai vécu des moments extraordinaires. + des ↑ + ă ↑ + tels que ↑ ++ ce n'était point ce folklore qui ↑ +++ m ↑ +++ m ↑ +++ glorifiait la colectivisation et dieu sait quoi encore ↑ ++ *c'était un folklore d'une profondeur* ↑ + et après, en voyageant à travers le monde ↑ + je me suis dit que, quelque part, dans le midi de cette <Î ENORMELENT> longue république du chili ↑ + qui se trouve ↑ + au <Î BOUT> du monde ↑ + une sorte de măşcăuți de cette planète ↑ + ă ↑ ++ ă ↑ ++

CCB: (il rit)

GC: on entend des sonorités ↑ ++ qu'on entend ↑ + ce cor des montagnes. + existe. + dans ces andes de six mille mètres de haut ↑ ++ ils ont ↑ + ils ont fait un spectacle avec des buccins <Î EXACTEMENT> comme si on les avait pris chez nous."

[15] Voir, dans ce sens, Hoarță-Cărăușu, 2014: 11-45.

[16] „CCB: m'sieur gigi căciuleanu ↑ + je vous remercie <Î MILLE > fois ↑ ++ pour votre présence dans mon émission ↑ +++ je suis très hohoré de vous avoir connu ↑ +++ d'autant plus ↑ ++ *et en égale mesure intimidé* ↑ ++ de vous avoir vu pendant vos répétitions."

GC: *asta]* spunea și bunica ↑ + nu putea să-l sufere. ++ ce nume-i ăsta ↑ + gigi. ++ ea voia să mă cheme iura. ++ frumos. ++ iura ↑ ++ ă ↑ +++ gheorghe ↑ + în fond ↑ ++ da. ++ și mama a zis nu. ++ nu pe rusește. ++ orice ↑ + numai pe românește. ++ și-am rămas gigi."[17].

Nous avons identifié, dans le cadre du type discursif que nous nous sommes proposé d'analyser, des types de *marques pragmatiques* faisant partie de la catégorie inclusive des *marques locutives* et *des signaux de réception*.

1. Des signaux locutifs

a) *Marques discursives rattachant discours actuel et discours antérieur*:

„CCB: „încep emisiunea pe un ton foarte solemn ↑ ++ dar și foarte bucuros în același timp. ++ pentru că-n seara asta ↑ ++ am un invitat ↑ (face gestul OK) +++ a colaborat cu maya plisetskaya ↑ + a ↑ + cu pina bausch ↑ ++ a fost aplaudat la teatrul balșoi din moscova ↑ ++ frate ↑ ++ teatrul balșoi din moscova ↑ +++ a fost de ↑ + până de curând ↑ ++ directorul companiei naționale de balet din chile ↑ ++ *și* aș adăuga ↑ ++ cu de la mine putere ↑ + bineînțeles ↑ ++ pe lista de realizări ↑ ++ că nu știu de ce a acceptat să vină în emisiunea noastră ↑ ++ domnu' gigi căciuleanu ↑ + mulțumesc <Î TARE> mult ↑ ++ pântru prezența-n emisiune ↑ +++ sunt foarte onorat să vă cunosc ↑ +++ mai ales că ↑ ++ dar și în același timp intimidat ↑ ++ pentru că v-am văzut făcând repetiții. și ↑ ++ sunteți acel profesor ↑";
„GC: bunica-mi spunea goga. ++ ceea ce nu-i mai frumos ↑ ++ tot atât de micuț e ↑ ++ deci ↑ +++ problema este că după aia vine și căciuleanu. + care-i foarte lung ↑ +++ care ↑ + cu care-și fracturează limba ↑ ++ toată lumea ↑ ++ francejii mai ales ↑ + care nu reușesc să-l spună ca lumea. ++ *da*. + și-atunci îmi spun gigi.";
„GC: asta] spunea și bunica ↑ + nu putea să-l sufere. ++ ce nume-i ăsta ↑ + gigi. ++ ea voia să mă cheme iura. ++ frumos. ++ iura ↑ ++ ă ↑ +++ gheorghe ↑ + în fond ↑ ++ *da*. ++ și mama a zis nu. ++ nu pe rusește. ++ orice ↑ + numai pe românește. ++ și-am rămas gigi."[18].

---

[17] „GC: je suis *[sévère.*
„CCB: puisque mon émission s'appelle la marque à lechinois ↑ ++ î ↑ ++ *votre marque* ↑ + renferme la particule <Î GIGI>. +++ c'est un peu saugrenu comme sonorité ↑ + quand même. + c'est-à-dire ↑ + on parle d'un <Î VRAI > monstre sacré ↑ + dans la zone de ↑ + l'excellence ↑ ++ en effet ↑ ++ dans l'art ↑ +++ et vous vous appelez gigi. expliquez *[comment* ↑ +
GC: *c'est ce que]* disait aussi ma grand-mère ↑ + elle ne pouvait le souffrir. ++ c'est quoi, ce nom ↑ + gigi. ++ elle voulait qu'on m'appelle iura. ++ c'est beau. ++ iura ↑ ++ ă ↑ +++ gheorghe ↑ + au fond ↑ ++ oui. ++ et maman a dit non. ++ pas en russe. ++ n'importe quoi ↑ + pourvu que ce soit en roumain. ++ et me voilà gigi."
[18] „CCB: „le début de mon émission sera marqué par la solennité ↑ ++ et aussi par la gaieté. ++ car ce soir ↑ ++ j'ai un invité ↑ (il fait le geste OK)[18] +++ il a collaboré avec maya plisetskaya ↑ + a ↑ + avec pina bausch ↑ ++ il a été applaudi au théâtre balsoi de moscou ↑ ++ *frère* ↑ ++ théâtre balsoi de moscou ↑ +++ il a été ↑ + jusqu'il y a peu ↑ ++ le directeur de la compagnie nationale de ballet du chili ↑ ++ *et* j'ajouterais ↑ ++ de mon plein gré ↑ + bien entendu ↑ ++ dans la liste des réalisations ↑ ++ que j'ignore pour quelle raison il a accepté mon invitation ↑ ++ m'sieur gigi căciuleanu ↑ + je le remercie <Î FORT> chaleureusement ++ d'sa présence dans l'émission ↑+++ je suis très honoré de

b) *Marques pragmatiques de sollicitation de l'accord et/ou de la confirmation*:

„GC: sunt [rău.
CCB: extrem] de simpatic dar foarte rău ↑ + *da*?"[19]

c) *Marques pragmatiques de confirmation de ses propres dires*:

„CCB: pentru că emisiunea se numește brandu' lu' chinezu ↑ ++ î ↑ ++ brandu' dumneavoastră ↑ + are particula <Î GIGI>. +++ sună destul de ciudat ↑ + totuși. + adică ↑ + vorbim de <Î DITAI> monstru' ↑ + în zona de ↑ + premiu ↑ ++ *da* ↑ ++ în artă ↑ +++ și vă numiți gigi. explicați [de unde ↑ +"[20].

d) *Marques du désaccord* portant sur les idées du discours du locuteur:

„GC: bunica-mi spunea goga. ++ ceea ce nu-i mai frumos ↑ ++ tot atât de micuț e ↑ ++ deci ↑ +++ problema este că după aia vine și căciuleanu. + care-i foarte lung ↑ +++ care ↑ + cu care-și fracturează limba ↑ ++ toată lumea ↑ ++ francejii mai ales ↑ + care nu reușesc să-l spună ca lumea. ++ da. + și-atunci îmi spun gigi. + ce face gigi? ++ dans? + *nu*. ++ face du jiji. ++ așa-i spun ei."[21].

e) *Marques pragmatiques par lesquelles on reformule:*

„CCB: pentru că emisiunea se numește brandu' lu' chinezu ↑ ++ î ↑ ++ brandu' dumneavoastră ↑ + are particula <Î GIGI>. +++ sună destul de ciudat ↑ + totuși. + *adică* ↑ + vorbim de <Î DITAI> monstru' ↑ + în zona de ↑ + premiu ↑ ++ da ↑ ++ în artă ↑ +++ și vă numiți gigi. explicați [de unde ↑ +"[22].

---

vous connaître ↑ +++ d'autant plus que ↑ ++ mais aussi intimidé ↑ ++ de vous avoir vu organiser des répétitions. et ↑ ++ vous êtes ce professeur ↑

„GC: grand-mère m'appelait goga. ++ ce qui n'est pas plus beau ↑ ++ c'est un nom tout aussi petit ↑ ++ donc ↑ +++ le problème c'est qu'après vient aussi căciuleanu. + qui est très long ↑ +++ qui + avec lequel tout le monde se fracture la langue ↑ ++ tout le monde ↑ ++ les français surtout ↑ + qui n'arrivent pas à le dire comme il faut. ++ *oui.* + et alors ils m'appellent gigi. +

GC: c'est ce que] disait aussi ma grand-mère ↑ + elle ne pouvait le souffrir. ++ c'est quoi, ce ↑ + gigi. ++ elle voulait qu'on m'appelle iura. ++ c'est beau. ++ iura ↑ ++ ă ↑ nom +++ gheorghe ↑ + au fond ↑ ++ oui. ++ et maman a dit non. ++ pas en russe. ++ n'importe quoi ↑ + pourvu que ce soit en roumain. ++ et me voilà gigi.".

[19] „GC: je suis [sévère.
CCB: exêmement] sympathique mais très sévère ↑ + *n'est-ce pas*?".

[20] „CCB: puisque mon émission s'appelle la marque à lechinois ↑ ++ î ↑ ++ votre ↑ + comporte la particule <Î GIGI>. +++ c'est un peu bizarre comme sonorités ↑ + allons. + au juste ↑ + on parle d'un <Î GRAND> monstre sacré ↑ + dans la zone de ↑ + l'excellence ↑ *++ oui, c'est ça* ↑ ++ dans l'art ↑ +++ et vous vous appelez gigi. expliquez [comment ↑ +".

[21] „GC: grand-mère m'appelait goga. ++ une version pas très heureuse ↑ ++ un nom tot aussi petit ↑ ++ donc ↑ +++ le problème c'est qu'après il y a aussi căciuleanu. + qui est très long ↑ +++ qui ↑ + avec lequel tout le monde se fracture la langue ↑ ++ tous ↑ ++ les français surtout ↑ + qui ne parviennent pas à le dire comme il faut. ++ voilà. + et alors on m'appelle gigi. + qu'est-ce qu'il fait, gigi? ++ de la danse? + *non*. ++ il fait du jiji. ++ c'est ce qu'on dit."

[22] „CCB: Comme notre émission s'appelle la marque à lechinois ↑ ++ î ↑ ++ votre marque ↑ + a la particule <Î GIGI>. +++ c'est un peu saugrenu comme sonorités ↑ + au juste. + *c'est-à-dire qu'*↑

2. Signaux de réception

a) *Marques pragmatiues de l'accord et /ou de la confirmation*:

„CCB: î ↑ ++ prin aproape toată lumea asta. ++ ă ↑ ++ lăsați-mă ↑ + nu mă faceți mai ↑ ++ adică pă lângă cât am călătorit eu ↑ + dumneavoastră sunteți un ↑ ++ ca valiza aia pe care se pun etichete. + recent ați fost ↑ ++ să nu pronunț greșit ↑ + în Măşcăuţi? ++ republica moldova ↑ +
GC: *da.da.da. + da*."[23].

b) *Marques pragmatiques du désaccord*:

„CCB: a fost foarte ↑ +++ l-am făcut bine sau trebuia ↑ ++
GC: *nu.* +++ a fost foarte bine făcut ↑ +++ puteați să-l țineți puțin mai lung ↑ ++ ca <Î SĂ-L VADĂ> toată lumea. (râde) +++";
„CCB: pot să vă spun maestre gigi? ++ (râde)
GC: *nu. nu*. (râde). +++ gigi maestre. da. + așa."[24].

c) *Marques du changement du rôle conversationnel*:

„GC: basarabia. + hai să spunem lucrurilor cum sunt. ++ de unde mă <Î TRAG> fără să știu foarte bine. pentru că eu m-am născut ↑ + m ↑ ++ la București ↑ + și mă consider bucureștean și ↑ +++ îmi place asfaltu' ↑ și îmi place ↑ + ă ↑ + îmi <Î PLACE> toată ↑ +++ porcăria unui oraș mare ca parisul ↑ + ca bucureștiul ↑ +++ da' <Î DEODAT>-am descoperit o altă lume. + acum am fost la Măşcăuţi acolo ↑ + pe ↑ +++ pă o altă lume. ++ nu numai în alt timp ↑ ++ ă ↑ + în același timp ↑ + ă ↑ ++ se deschide-așa un fel de vale.
CCB: *apropo* ↑ ++ vorbind de lumea satului ↑ + o lume a satului mai <Î MODERNĂ> ↑
GC: cu internet ↑ + cu ↑ + ăla nu-i sat ↑ + ăla-i un capăt de lume ↑ +++ e tărâmul celălalt. + am fost pe lume ailaltă."[25]

+ on parle d'un <Î VRAI> monstre sacré ↑+ dans la zone ↑ + de l'excellence ↑ ++ oui ↑ ++ dans l'art ↑ +++ et vous vous appelez gigi. expliquez [comment ↑ +"

[23] „CCB: î ↑ ++ à travers approximativement tout le monde. + ă ↑ ++ laissons tomber ↑ + ne me rendez pas plus ↑ ++ car rapporté à mes voyages ↑ + les vôtres sont ↑ ++ comme cette valise pleine d'étiquettes. + vous venez de visiter ↑ ++ est-ce que je ne prononce pas mal ↑ + à Măşcăuţi? ++ république de moldavie ↑ +
GC: *oui.oui.oui. + en effet*."

[24] „CCB: ç'a été très ↑ +++ je l'ai bien fait ou bien il fallait ↑ ++
GC: *non.* +++ ç'a été très bien fait ↑ +++ vous auriez pu le tenir comme ça plus longtemps ↑ ++ pour <Î QU'IL SOIT VU> par tout le monde. (il rit) +++";
„CCB: puis-je vous appeler maître gigi? ++ (il rit)
GC: *non. non*. (il rit). +++ gigi le maître. oui. + comme ça.".

[25] „GC: la bessarabie. + appelons un chat un chat. ++ où j'ai mes <Î RACINES> je ne le sais pas très bien. car je suis né ↑ + m ↑ ++ à Bucarest ↑ + et je me considère comme un bucarestois et ↑ +++ j'aime bien l'asphalte ↑ et j'aime ↑ + ă ↑ + j'<Î AIME> toute ↑ +++ la saloperie d'une métropole comme paris ↑ + comme bucarest ↑ +++ mais <Î TOUT A COUP> j'ai découvert un autre monde. + il y a peu de temps je suis allé à Măşcăuţi là ↑ + dans ↑ +++ dans un autre monde. ++ pas seulement dans un autre âge ↑ ++ ă ↑ + dans la même époque ↑ + ă ↑ ++ il y a une sorte de vallée qui s'ouvre.

Conclusions

Notre recherche s'est voulue une approche du *débat télévisé* ***La marque à Lechinois*** **(2.12.2013, la chaîne Look TV)**, dont le modérateur est Cristian China Birta, qui a pour invité Gigi Căciuleanu, réputé chorégraphe et danseur. Nous avons analysé le discours de ce débat à travers trois perspectives fondamentales de la pragmatique linguistique et de l'analyse de la conversation. Il s'agit du principe de la *politesse linguistique*, de la *structure de la conversation* et des *marques pragmatiques* présentes dans le discours.

Sources

Le débat télévisé *La marque à Lechinois* **(2.12.2013,** La chaîne de télévision Look TV**).**

BIBLIOGRAPHIE

Charadeau, Patrick, Ghiglione, Rodolphe, *La parole confisquée. Un genre télévisuel: le talk show*, Dunod, Paris, 1997.

Hoarță Cărăușu, Luminița, *Elemente de analiză a structurii conversației* Editura Cermi, Iași, 2003.

Hoarță Cărăușu, Luminița (coordonator), *Corpus de limbă română vorbită actuală nedialectală*, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, Iași, 2013.

Hoarță Cărăușu, Luminița, *Dezbaterea televizată actuală – tip de discurs mediatic. Invitat Gigi Căciuleanu – coregraf și dansator renumit*, în *Noi direcții în cercetarea textelor și discursurilor. Analize și interpretări* (coordonatori Rodica Nagy, Mircea A. Diaconu, Alina Nacu), Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2014.

Ionescu Ruxăndoiu, Liliana, *Limbaj și comunicare*. *Elemente de pragmatică lingvistică*, Editura All Educational, București, 2003.

Meibauer, Jörg, *Pragmatik. Eine Einführung*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1994.

Nel, Noël, *Le débat télévisé*, Armand Colin, Paris, 1990.

Rovența-Frumușani, Daniela, *Analiza discursului. Ipoteze și ipostaze*, Editura Tritonic, București, 2004.

CCB: à propos ↑ ++ puisque vous parlez du monde rural ↑ + un monde rural plus <Î MODERNE> ↑

GC: avec internet ↑ + avec ↑ + là ce n'est pas le monde rural ↑ + là c'est le bout du monde ↑ +++ là c'est l'au-delà. + je suis descendu dans l'autre monde.".

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 133 - 142
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.10

UN REGARD CROISÉ SUR LA COMPOSITION/DÉCOMPOSITION DES DÉFINITIONS DANS UN CHAMP LEXICO-SÉMANTIQUE

OANA AURELIA GENCĂRĂU[1]

ABSTRACT. ***A Cross Analysis of the Composition/Decomposition of the Definitions in a Lexical Semantic Field***. Our paper has as a starting point the research of Sylvianne Rémi-Giraud who selects the words *peuple, nation, État, pays, patrie* in a monolingual dictionary, *Le Nouveau Petit Robert*, 1993, and analyzes their definitions trying to answer an exciting question: do the words possess a minimal semantic program just as soon as they come to the world? To describe the lexical organization of the same semantic field in two different, but structurally related languages, we chose bilingual Romanian-French, French-Romanian dictionaries from the 19th century, which allowed us both to highlight the movement of semantic features and to seize their contiguities in diachrony.

Key words: *distinctive feature, lexical semantic field, lexical definition, synonymic area.*

REZUMAT. ***O analiză comparativă a compunerii/descompunerii definiţiilor într-un câmp lexico-semantic.*** Demersul nostru are ca punct de plecare lucrarea Sylviannei Rémi-Giraud care analizează definiţiile cuvintelor *popor, naţiune, stat, ţară, patrie,* selectate dintr-un dicţionar monolingv, *Le Nouveau Petit Robert*, ediţia 1993, încercând să răspundă la o întrebare incitantă: posedă cuvintele, la întâlnirea lor cu lumea, un program semantic minimal? Pentru a descrie organizarea lexicală a aceluiaşi câmp semantic în două limbi diferite, dar structural înrudite, am recurs la dicţionare bilingve român-francez/francez-român din secolul al XIX-lea, ceea ce ne-a permis punerea în evidenţă a mişcării unor trăsături semantice, precum şi sesizarea contiguităţilor lor în diacronie.

Cuvinte cheie: *trăsătură distinctivă, câmp lexico-semantic, definiţie lexicală, arie sinonimică.*

> « Le lexicographe est donc devant l'histoire comme devant des documents de français régional, des énoncés en argot, ou en langue familière ou des textes littéraires.

---

[1] ***Notre contribution rend hommage au Centenaire de la Grande Union Roumaine de 1918.***
Université d'Oradea, Roumanie/ CAER EA 854 Aix-Marseille Université AMU, France, E-mail : oanagen@yahoo.fr

> De même qu'il analyse la stylistique sociale et la stylistique littéraire en termes d'écart, il analysera l'histoire comme écart. L'histoire de la langue est conçue comme une série de distances variables relativement à un point fixe qui est l'emploi actuel. Les mots et les sens disparus sont interprétés par des paraphrases qui ne comportent que des mots actuels utilisés avec leurs acceptions actuelles. Les sens anciens sont donc *traduits*. » Jean et Claude Dubois[2]

0. Nous proposons une approche comparative de l'extension des aires synonymiques d'un même micro-champ lexical, en français et en roumain. Pour cela nous avons sélectionné, dans les deux langues, des unités lexicales considérées comme des équivalents synonymiques d'une langue à l'autre. Le point de départ de notre réflexion repose sur l'étude de Sylvianne Rémi-Giraud qui fait une analyse très détaillée de la manière dont on justifie l'inclusion des mots français *Peuple*, *Nation*, *État*, *Pays*, *Patrie* dans le même micro-champ lexico-sémantique. En accord avec cette démarche qui constitue également notre cadre théorique, nous avons adopté les observations concernant la matrice sémantique *commune* de ces entrées de dictionnaire. Les sources où nous avons puisé les termes pour constituer notre micro-champ et pour lancer la démarche de repérer leurs définitions, ne sont pas les dictionnaires monolingues mais des dictionnaires bilingues ayant le français comme langue base/cible et le roumain comme langue cible/base.

Ainsi, notre option pour les séquences définitionnelles est allée vers les travaux lexicographiques de Jean Alexandre Vaillant (Jean Alexandre Vaillant (=**JAV**)[3].

1. En proposant une analyse du micro-champ lexico-sémantique formé, dans son acception, des mots qui désignent le concept de nation, Sylviane Rémi-Giraud extrait des cinq entrées lexicographiques du *Nouveau Petit Robert*

---

[2] Jean et Claude Dubois, *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire*, Librairie Larousse, Paris, 1971, p. 105.

[3] Jean Alexandre Vaillant (ci-après dénommé **JAV**) est l'auteur du premier dictionnaire bilingue roumain-français, français-roumain, intitulé *Vocabular purtăreț rumânescu-franțozescu și franțozescu-rumânesc (Vocabulaire « portable » roumain-français et français-roumain)* paru à Bucarest *în Tipografia lui Fridiric Valbaum, în 1839* (dans la tipographie de Fridiric Valbaum, en 1839). Une version ultérieure, avec une distinction entre les tomes dès les pages des titres, connue comme *Vocabulaire français-roumain et roumain-français* paraît dans la même tipographie en 1840.

(=**PR**)[4], édition 1993, des séquences qui prouvent, d'un côté , l'existence des traits sémantiques susceptibles d'associer les définitions dans l'unité de la matrice, et, de l'autre, la présence des traits qui assurent la différenciation et la variété synonymique du micro-champ.

Il y a trois traits[5], à savoir: [humain], [géographique], [structurel], qui confèrent aux définitions une structure sémantique commune. Une unité résultant de la décomposition du trait [géographique], à savoir *territoire,* sera considérée comme *circonstance locative*[6]. Dans l'économie des définitions que nous avons sélectionnées dans nos dictionnaires bilingues, cette circonstance locative est concurrencée par des marques concernant d'autres *circonstances,* telles que l'*origine* et la *cohésion* du groupe. Etant donné que la synonymie concerne des équivalences entre des unités décomposables en traits sémantiques, nous avons formulé plusieurs suppositions quant à l'identité totale ou partielle des traits présents dans la matrice sémantique des éléments constitutifs des séries synonymiques.

Afin de prendre en considération, ultérieurement, les possibles marques différentielles qui permettent à chaque unité du lexique de se présenter par *ses propres valeurs*[7], nous proposons une comparaison préliminaire portant sur:

(a) l'ordre des traits sémantiques;
(b) l'intensité avec laquelle ces traits se manifestent.

2. En ce qui concerne *l'ordre*:

(a) Dans le **PR**:
Peuple, se définit comme *ensemble d'êtres humains vivants en société* [= trait *humain*], habitant un territoire défini [= trait *géographique*] et ayant en commun un certain nombre d'institutions [= trait *structurel*].
Nation inclut : *groupe humain* [= trait *humain*] *constituant une communauté politique* [= trait *structurel*], *établie sur un territoire défini ou un ensemble*

[4] Ci-après dénommé **PR.** Cf. pour la référence à la pratique lexicographique française avec un renvoi spécial à ce dictionnaire : Pierre Corbin, « Lexicographie et linguistique : une articulation difficile. L'exemple du domaine français » in Francine Melka & M. Celeste Augusto (éds.), *De la Lexicologie à la Lexicographie /From Lexicology to Lexicography*, Utrecht, juin / june 2002, Utrecht University, Utrecht Institute of Linguistics OTS, pp. 9- 38.

[5] Pour la pertinence du concept cf. J. Picoche (éd.), *Précis de lexicologie française : L'étude et l'enseignement du vocabulaire*, Nathan, DL, Paris, 1977.

[6] Pour désigner cette entité du trait, Sylvianne Rémi-Giraud emploie le terme *circonstant locatif*; *circonstant* est présent dans les dictionnaires français de la fin du Moyen Age avec référence aux personnes: « Qui se tient à l'entour, qui est dans l'entourage » ou aux choses: « Environnant, qui est à l'entour, ambiant ». Cf. http://cnrtl.fr/definition/dmf/circonstant. Quant au roumain nous avons préféré le correspondant sémantique le plus proche : *circumstanță* avec les entités *împrejurare, situație*, [qui est à l'entour, situation] en le détachant ainsi de l'entité qui l'associe strictement à l'instance discursive où se produit un événement.

[7] Sylvianne Rémi-Giraud « Le micro-champ lexical français *Peuple, Nation, État, Pays, Patrie* » in *Les mots de la nation*, sous la direction de Sylvianne Rémi-Giraud et Pierre Rétat, Presse Universitaires de Lyon, 1996, p. 19.

de territoires définis [= trait *géographique*] *et personnifié par une autorité souveraine* [= trait *structurel*].
État suppose : *groupement humain* [=trait *humain*] f*ixé sur un territoire déterminé* [=trait *géographique*] *soumis à une même autorité et pouvant être considéré comme une personne morale* [= trait *structurel*].
Pays contient : *territoire habité par* [= trait *géographique*] *une collectivité* [= trait *humain*] *et constituant une réalité géographique dénommée* [= trait *géographique*]. *Nation*. [≤ trait *structurel*][8].
Enfin *Patrie* est un mot qui renferme dans sa définition : *nation. Communauté politique (à laquelle on appartient ou à laquelle on a le sentiment d'appartenir)* [= trait *structurel*] *; pays habité par* [≤ trait *géographique*] cette communauté [≤ trait *humain*].

(b) Quant à **JAV** nous avons mis en premier les définitions sélectionnées dans la partie qui concerne le dictionnaire français-roumain, et ensuite les entrées lexicographiques que l'on retrouve également dans la section consacrée aux équivalences roumano-françaises:
Peuple[9] : *popor, -oare*, *norod*, *-oade*. (2/138)
Popor : peuple. (1/109)
Nation : nație, -ii, neam. (2/125)
Nație : nation (*1*/86)
État : stare, puissance, stat, staturi, meserie (2/75)
Stat : État, pays, puissance (1/135)
Pays : țară, țări (2/136)
Țară : pays (1/160)
Patrie : patrie (2/135)
Patrie : patrie (1/102).

3. La décomposition des entrées lexicographiques révèle que dans le traitement des cinq mots du **PR**:

(a) Les définitons s'organisent de manière différente;
(b) Dans les trois premiers de ces mots, on retrouve tous les traits;

---

[8] Nous reproduisons les définitions dans la décomposition proposée par Sylvianne Rémi-Giraud, *Op.cit.* p. 22. Dans l'économie de ces définitions nous avons mis en évidence la succession des traits et nous avons noté par [≤] dans la définition de *Pays* et de *Patrie,* les situations où la marque est inférée du synonyme inclus dans la définition ; dans l'acception de l'auteur [p. 23], *Nation* comporte toutes les trois marques et, par réitération synonymique, il assure l'inférence du trait [structurel] pour *Pays*, tout comme *Pays* assure le trait [géographique] pour *Patrie.*

[9] Dans la partie afférente au roumain comme langue base du dictionnaire de JAV, les pages sont numérotées de 1 à 180 ; dans la partie afférente au français comme langue base on reprend la numérotation de 1 à 190. Par 1/, puis par /2 placés devant le nombre de la page nous précisons la section qui correspond aux renvois. Concrètement dans le cas de *Peuple,* cité d'abord de la deuxième partie : p. 2/138

(c) C'est seulement dans ces trois premiers cas que la périphrase assure la clarté de la définition;
(d) Les expressions des traits sémantiques connaissent des extensions différentes.

Ces observations pourraient fixer les distinctions entre les constituants du micro-champ du **PR** en fonction de la disposition des traits invoqués, comme on peut voir dans le tableau suivant:

Peuple	**[= trait *humain*]**	**[= trait *géographique*]**	**[= trait *structurel*]**
Nation	[= trait *humain*]	[= trait *structurel*]	[= trait *géographique*]
État	**[=trait *humain*]**	**[= trait *géographique*]**	**[= trait *structurel*]**
Pays	**[= trait *géographique*]**	[= trait *humain*]	[≤ trait *structurel*]
Patrie	**[= trait *structurel*]**	[≤ trait *géographique*]	[≤ trait *humain*]

Sylvianne Rémi-Giraud remarque que les deux derniers mots ont un parcours *définitionnel accidenté*, avec des séquences qui rendent difficile le contrôle de l'unité de sens expliqué. Il est également important de remarquer que :
(a) seuls *Peuple* et *État* regroupent leurs traits dans le même ordre ;
(b) dans le cas des deux premiers mots (*Peuple* et *Nation*) le trait [humain] occupe la première position c'est-à-dire la position principale ;
(c) tandis que pour les derniers trois mots on répartit tour à tour et dans l'ordre donné, un de ces traits considéré comme primaire ;
(d) pour formuler les distinctions l'ordre des traits est secondé par leur intensité.

4. La décomposition proprement-dite des définitions de **JAV** est impossible non pas parce que la démarche explicative n'est pas propre au dictionnaire bilingue, mais parce que Vaillant construit l'entrée lexicographique d'une manière particulière, soit, le plus souvent, par la glose, soit en réitérant dans l'espace destiné à la langue cible un équivalent de la langue base, procédé auquel nous avons prêté une attention particulière dans un autre article[10]. Les trois premiers mots du champ, *Peuple, Nation, État,* transposent en roumain le mot français par insistance synonymique. Deux équivalents en roumain pour *Peuple* et *Nation,* trois équivalents pour *État* dans la partie afférente au roumain, tandis que pour les deux derniers mots on n'a que l'unité lexicale transposée d'une langue dans l'autre.

Par conséquent nous arrivons à :
(a) Reconnaître le terme *Popor* comme équivalent de *Peuple*, et le terme *Naţie* comme équivalent de *Nation* ;

[10] Cf. Ştefan Gencărău, Oana Aurelia Gencărău, « La séquence définitionnelle dans les dictionnaires bilingues. Métalangue et métasignes. Domaine Français-Roumain-Français », in *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, nr. 3 din 2009, pp. 105-124.

(b) Accepter ensuite que, dans l'économie du dictionnaire de Vaillant, la définition de ces mots réclame le même nombre de traits disposés dans le même ordre en français comme en roumain :

Peuple = popor : [= *trait humain*] + [= *trait géographique*] + [= *trait structurel*]

Nation = Nație : [= *trait humain*] + [= *trait structurel*] + [= *trait géographique*]

(c) Eliminer de l'entrée lexicographique consacrée au terme *État* les éléments homonymiques[11], et constater ainsi que le trait [structurel] est le seul à se matérialiser dans une expression, alors que seule la synonymie *État* = *Stat* conduit à l'hypothèse de l'existence des trois traits dans un ordre diffèrent du **PR** :

État = Stat, puissance : [≤ trait *humain*] + [= trait ***structurel***] + [≤ trait *géographique*]

(d) Supposer que la synonymie des deux derniers mots confirme la présence des trois traits.

5. Dans la succession des constituants du micro-champ du PR, de *Peuple* à *Patrie* le trait [humain] perd progressivement de sa *force concrète*[12], mais cela ne diminue pas son importance dans la création de la matrice sémantique[13]. Dans les définitions des termes *Nation* et *État*, l'expression ample de la marque *ensemble d'êtres humains* présente dans la matrice de *Peuple,* cède sa place à l'adjectif abstrait *humain* et finit par disparaître dans les deux dernières définitions, concurrencée par *collectivité* puis par *communauté* cette dernière nous conduisant vers la frontière des traits [humain] et [structurel]. Dans **JAV,** la différence entre *Peuple* et *Nation* semble assurée par le synonyme auquel

[11] En accord avec Alain Rey, « Un texte compromettant : le dictionnaire », in *Critique*, nº 273, février 1970, pp. 163-181, et avec Dubois, *Op.cit.*, p. 61 *l'unité de traitement, le mot lexicographique* se définit à partir de la *notion de mot*, par conséquent les homonymes exigent des entrées séparées et/ou des sections séparées de traitement. Dans la même entrée lexicographique JAV insère la définition en succession des homonymes du terme *État*. Pour procéder de manière constante nous avons considéré seulement les éléments appartenant au constituant du champ lexico-sémantique envisagé, pour chacun des cinq mots.

[12] Sylvianne Rémi-Giraud. *Op. cit.,* p. 24 pour toute l'argumentation.

[13] Voir dans ce sens : Alain Polguère, *Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales*, Presses de l'Université de Montréal, DL 2003, p. 157, d'où notre citation : *La composante sémantique qui identifie un champ sémantique pour une lexie donnée peut occuper une position périphérique dans la définition de cette lexie. Ainsi, la lexie STYLO peut être considérée comme appartenant – avec PAPIER, CRAYON, LETTRE, etc. au champ sémantique de l'écriture. Pourtant, la composante sémantique **é**crire/écriture n'occupe pas la place centrale dans la définition de STYLO.*

recourent les définitions. *Peuple* est *Popor* mais aussi *Norod ; Nation* est *Nație* mais également *Neam.* Enfin *État* est défini à la fois comme *Stat* et comme *Puissance.* Il semble qu'à l'époque de Vaillant les termes *Popor* et *Neam* ont les mêmes traits sémiques, le deuxième n'étant qu'un synonyme usuel du premier. De même que dans le **PR**, au-delà de l'équivalence soutenue et de l'homonymie des formes présentes dans les deux langues, pour les deux derniers mots du champ envisagé il n'y a aucune autre ouverture. A partir des traits sémiques qui particularisent les sens des trois premiers mots du champ on peut se demander si l'on peut généraliser et affirmer que dans le dictionnaire de **JAV** le trait [humain] perd moins qu'en français de sa *force concrète* puisque la *modalité d'organisation* et la *cohésion* du groupe humain sont en mesure de créer des différences de sens.

6. C'est le trait [géographique] qui a l'extension la plus importante dans le **PR** ; il apparaît directement dans l'économie des quatre premières définitions et, dans l'acception de Sylvianne Rémi-Giraud[14], indirectement, dans le traitement du terme *Patrie,* par une périphrase ayant pour nom centre le mot *Pays.* L'actualisation de la marque en question recourt à *habitant, établie*, *territoire*, *fixé*, *défini*, *déterminé* et *habité*. *Territoire* assure l'extension du trait [*géographique*] vers le trait [*structurel*], car il implique *une politisation de l'espace* désigné ; la succession des déterminations associées par *habitant* (*Peuple*), *établie* (*Nation)* et *fixé* (*État*) inclut déjà *l'appropriation de l'espace* par ses occupants. L'intensité la plus forte de la marque semble se manifester dans la définition de *Pays*, où la séquence qui contient *déterminé* renforce le caractère *géographique* proprement dit du trait. Dans les découpages choisis pour définir *État*, *déterminé* prend la place de *défini* contenu dans les séquences détachées pour *Nation*. C'est la présence de *déterminé* dans les syntagmes mentionnés ci-dessus qui fait qu'*État* renvoie à un espace dont les éléments qui comptent le plus sont *la limite, le marquage /les inscriptions, la situation territoriale proprement dite.* Pour Remi-Giraud, *l'extension dans l'espace* est bien développée dans le cas de *Nation*, mais avec la remarque que le trait [géographique] est en progression vers [structurel], car l'espace, dans la situation donnée, est considéré comme *politisé, approprié*. L'absence des éléments d'expression qui rendent le trait [géographique] plus explicite ne nous permet pas de déterminer autrement l'intensité de ce trait dans les entrées lexicographiques de **JAV** que par l'équivalence avec le synonyme français.

7. L'intensité du trait [structurel] varie en fonction de deux *notions concomitantes et solidaires* sous lesquelles il se présente dans les démarches

[14] Si *habitant* véhicule le trait *géographique* dans le cas de *Peuple,* alors *habité* peut être reconsidéré lorsqu'il s'agit de *Patrie*.

définitionnelles, à savoir : la ***puissance*** et l'*unité*[15]. Celles-ci sont confortées dans *Nation* et *État* du **PR** par l'élément *autorité* qui leur confère un statut fondamental, abstrait, apte à dynamiser la notion et la mener vers *l'agentif* étant donné que *l'autorité* est inséparable de *l'exercice du pouvoir.* L'intensité de la marque est virtuelle dans *Peuple*, où *institutions* est l'expression de la *puissance* et *ayant en commun* celle de l'unité structurelle, alors que là où l'institution prend un caractère agentif, les composants du micro-champ incarnent une *communauté politique* dont l'expression unique est une *personne morale* qui supprime toute trace de pluralité. Les deux notions concomitantes qui accordent à *Nation* et à *État* la dignité d'une *personne avec autorité*, afin de marquer leur *unité*, restent *latentes* dans la définition de *Pays* où l'insertion du synonyme *Nation* assure indirectement la présence du trait [structurel] dans lequel l'on perçoit une faible évocation des notions de *pouvoir* et *unité.* Le recours au même synonyme dans la séquence réservée à *Patrie* conduit à une représentation privilégiant peut-être la notion d'*unité* au détriment de celle de *puissance*, car le terme *Nation* est repris ici par *communauté politique,* ce qui renvoie plutôt à *unité* qu'à *puissance*. *Peuple* est marqué dans le **PR,** par une ambivalence fondamentale : le terme renvoie, d'un côté, à une valeur inférieure, c'est-à-dire *au petit peuple, au menu peuple*, et de l'autre, à une valeur supérieure, au *peuple comme base*, propriété plutôt positive[16].

L'emploi du terme *Peuple* dans ses deux acceptions semble témoigner déjà à l'époque de Vaillant d'une concurrence entre les unités lexicales du roumain aptes à faire la distinction entre les deux sens. Les définitions postérieures à **JAV** confirment que *Peuple* se rapporte avec prépondérance à la communauté prise dans son acception valorisante, en opposition significative avec *Norod*, concurrencé par *gloată*, *mulțime (foule).* Si c'est ainsi qu'on justifie l'emploi du synonyme, les notions en fonction desquelles on détermine l'intensité de [structurel] dans la définition de *Popor* changent d'importance : *puissance* n'a pas d'expression dans les *institutions communes*, comme il arrive dans le **PR**, et *unité* ne porte pas sur la *communauté politique*, mais sur l'intensité de la circonstance *cohésion.* L'équivalence *Popor : peuple* proposée par **JAV** pourrait dénoter *cohésion* tout comme *Peuple* du **PR**, tandis que la présence de *cohésion* dans *Peuple : Popor, Norod* est discutable.

Le deuxième mot, dans l'ordre *Nation : Nație, Neam,* permet la même remarque quant à la notion de *Puissance,* mais on constate une différence dans le cas d'*unité* : l'élément *cohésion* prend une importance maximale par le synonyme *neam* comme expression de l'*unité structurelle*. Si les définitions de *Peuple* et de *Nation* ne se construisent pas de la même façon dans les deux instances où la langue base et la langue cible changent de position, *Peuple* étant en **JAV** à la fois *peuple* et *norod,* mais *Popor* n'étant que *peuple*, tout comme *Nation* est à la fois

[15] Sylvianne Rémi-Giraud, *Op.cit.* 25.
[16] Sylvianne Rémi-Giraud, *Op. cit.,* p. 29.

Naţie et *neam,* mais *Naţie* est seulement *nation*, la situation change lorsqu'il s'agit du terme *État*. Dans l'organisation des constituants qui composent ses entrées lexicographiques, le synonyme invoqué semble avoir une plus grande importance. *État* est *puissance* et *stat*, mais à son tour *Stat* est *État, pays, puissance*. La notion de *puissance* dans la substance du trait [structurel] est renforcée dans État, tout comme la notion d'unité est privilégiée dans *Nation*. Introduit dans la définition de *Stat*, mais pas dans celle d'*État*, *Pays* a ainsi une position moins marginale que celle de *Patrie* dont la configuration sémantique dans **JAV** n'est qu'une supposition d'équivalence avec son synonyme français.

8. Arrivé à ce point de notre analyse nous pouvons formuler une première conclusion. Il est évident que notre finalité ne peut être la comparaison des deux ouvrages lexicographiques. D'autant plus que l'un d'entre eux, celui de Jean Alexandre Vaillant, pourrait être considéré comme rudimentaire, éventuellement comme un glossaire construisant rarement des définitions détaillées. Néanmoins il peut juste servir de point de départ pour vérifier si l'on peut trouver des arguments à cette hypothèse formulée par Sylvianne Rémi-Guiraud :

> « Si l'on prend soin de bien distinguer le signifié d'un mot de la multiplicité de ses applications référentielles, on peut dire que les mots ne viennent pas « les mains vides » à la rencontre du monde. Ils possèdent un programme sémantique minimal grâce auquel ils se différencient à l'intérieur d'un champ lexical et qui leur permet d'assurer une « saisie » spécifique des référents qui leur sont corrélés[17]. »

Considéré comme un algorithme thésaurisant non seulement les mots et leurs sens, mais aussi les périodes et les étapes où ceux-ci se sont formés, un dictionnaire est *une invitation à l'ordre*[18] qui implique une récupération diachronique complexe d'un mot. En revenant vers l'un des plus simples des dictionnaires bilingues, en fait vers un dictionnaire qui répondait réellement aux besoins discursifs de ses destinataires, nous constatons que l'algorithme de thésaurisation semble capable de soutenir une telle hypothèse.

L'analyse componentielle a permis à Sylvianne Rémi-Giraud de mettre en évidence à la fois le statut privilégié de *Nation* et le rôle de trois marques sémiques, [géographique], [humain] et [structurel], dans l'articulation du micro-champ lexical extrait d'un seul dictionnaire et pour une seule langue.

D'autres dictionnaires du français ou du roumain, comme le Littré ou le Poienar peuvent nous conduire vers d'autres conclusions. Pour Littré la définition de *Nation* suppose: *Réunion d'hommes habitant un même territoire, soumis ou non à un même gouvernement, ayant depuis longtemps des intérêts*

---

[17] *Ibidem*, p. 36.

[18] Giovanni Dottoli, *La mise en ordre de la langue dans le dictionnaire*, Hermann Éditeurs, Paris, 2012, pp. 8-13.

assez communs pour qu'on les regarde comme appartenant à la même race. Poienar entend par le mot nation : *nație, neam, totalitatea persoanelor care trăiesc într-o țară și care trăiesc sub același guvern*.

La tentative de décrire l'organisation lexicale d'un même contenu par une démarche contrastive roumain-français, mais surtout la présence des lexicalisations romanes et non romanes dans une et même langue, met en évidence un mouvement des traits sémantiques qui permet de saisir les contiguïtés et ce, partiellement en diachronie.

BIBLIOGRAPHIE

Baider, Fabienne, Efi Lamprou, Monique Monville-Burston (éds.), *La marque en lexicographie,* Éd. Lambert-Lucas, DL, Limoges, 2011.

Begioni, Louis, et Christine Bracquenier, *Sémantique et lexicologie des langues d'Europe*, Presses Universitaires de Rennes, 2012.

Corbin, Pierre, « Lexicographie et linguistique : une articulation difficile. L'exemple du domaine français » in Francine Melka & M. Celeste Augusto (eds.), *De la Lexicologie à la Lexicographie / From Lexicology to Lexicography*, Utrecht, juin / june 2002, Utrecht University, Utrecht Institute of Linguistics OTS.

Darthou, Sonia, (éd.), *Les mots face à l'histoire*, Éd. Tallandier, Paris, 2010.

Dottoli, Giovanni, *La mise en ordre de la langue dans le dictionnaire*, Hermann Éditeurs, Paris, 2012.

Dubois, Jean et Claude, *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire*, Librairie Larousse, Paris, 1971.

Gencărău, Ștefan, Oana Aurelia Gencărău, « La séquence définitionnelle dans les dictionnaires bilingues. Métalangue et métasignes. Domaine Français-Roumain-Français », în *Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia*, nr. 3 din 2009, pp. 105-124.

Koch, Peter, « Pour une approche cognitive du changement sémantique : aspect sémasiologique », *Société de linguistique de Paris*, 2000, p. 75-95.

Koch, Peter, « Aspects cognitifs d'une typologie lexicale synchronique. Les hiérarchies conceptuelles en français et dans d'autres langues », dans *Langue française*, nº 145, mars, 2005, p. 11-34.

Littré, É., *Dictionnaire de la langue française*, tome troisième, I-P, Librairie Hachette et CIE, Paris, 1874.

Poienar, P., Aaron et Hil, *Vocabular françezo-românesc*, Tipografia Colegiului Sf. Sava, București, Tom II, 1841.

Polguère, Alain, *Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales*, Presses de l'Université de Montréal, DL 2003.

Rémi-Giraud, Sylvianne, et et Pierre Rétat (éds), *Les mots de la nation*, Presse Universitaires de Lyon, 1996.

Rey, Alain, *Le lexique : images et modèles : du dictionnaire à la lexicologie*, Éd. A. Colin, Paris, 1977.

Rey, Alain, *De l'artisanat du dictionnaire à une science du mot*, Éd. A. Colin, Paris, 2007.

Rey, Alain, *Des pensées et des mots*, Hermann Éditeurs, Paris, 2013.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 143 - 150
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.11

THEORETICAL DELIMITATIONS IN THE SYNTAX OF THE IMPERATIVE

KELEMEN EMILIA[1]

ABSTRACT. ***Theoretical Delimitations in the Syntax of the Imperative.*** This present article follows a few theoretical delimitations about the syntax of the imperative based on some theses about the imperative. Firstly, the imperative mood is presented from the traditional grammatical point of view, starting from the GALR, followed by some explanations about the meaning of the imperative enunciation and ersatz imperative. Then, follows a generational approach through a succinct presentation of some theories, which offer new perspectives on imperative, arising a series of questions for which valid answers are still under investigations, for instance, the subject of imperative, the negative imperative, embedded imperatives. We will see if any of these theories apply to the Romanian language, too.

Keywords*: imperative, subject of imperative, negative imperative, embedded imperatives.*

REZUMAT. ***Delimitări teoretice în sintaxa imperativului.*** Articolul de față propune delimitări teoretice privind sintaxa imperativului, pe baza unor lucrări având ca temă (și) imperativul. Mai întâi se prezintă modul imperativ din perspectiva gramaticii tradiționale, pornind de la GALR, după care se fac precizări referitoare la ce înseamnă enunțul imperativ, respectiv imperativele surogate. Apoi, urmează o abordare generativistă, prin prezentarea succintă a unor teorii care oferă perspective noi asupra imperativului, propunând o serie de întrebări la care încă se caută răspunsuri valabile, de exemplu în ceea ce privește subiectul imperativei, imperativa negativă, imperativele încastrate. Rămâne de văzut dacă vreo teorie se aplică și limbii române.

Cuvinte cheie*: imperativ, subiectul imperativei, imperativ negativ, imperative încastrate.*

1 *Transilvania* University of Brașov. ***This article is written to celebrate the centenary of the Great Union of Romania, on December 1, 1918.*** E-mail:vasasemilia@yahoo.com

Covering some parts of the research, which approaches more or less the problem of the imperative in Romanian language, we can make some observations considering a certain ambiguity in the use of terminology which springs in most of the cases from the lack of clear approach: grammatical and discursive.

Generally, we can observe that the attention paid to the imperative has been quite low for a long time, not only in the specific Romanian literature but also in foreign literature, that is what Van Der Wurff (2007:2) observes, too. It is possible that this fact can be owned to the poorness of the forms of imperative verbs, anyway, in Romanian grammar, the imperative was treated like an aspect of verb basis in predicative mood. Similarly, the approached view in most of the situations is of the descriptive or functional grammar, approaches from the generative syntax point of view are much less.

According to the traditional classifications the imperative is a verbal mood which opposes to the conditional, competing with the conjunctive, infinitive and supine. In one of the oldest Romanian grammar, Ion Heliade Radulescu, talks about the imperative, registered only one time and named „commanding mood" (Radulescu:1828, [1980]: 230), referring to the basic function of imperative.

In the following part we are going to approach the imperative plurilinguistically, especially based on GALR (2005). The imperative mood is a personal mood, consequently it disposes of „enunciative autonomy" (GALR, I. 2005: 358), represents possible processes, just like the presumtive, conjunctive and the conditional. Being able to make the difference between these moods we are approaching the speaker's attitude on a scale of an epistemic (to imagine – to believe – to know – to be, GALR, I.2005:359) and deontic method (want – can – must – do, GALR, I.2005:360). Thus, the imperative means a compulsory/prohibitional process (a must).

The paradigm of the imperative includes two forms for second and fifth person. The affirmative structure is different from the negative structure, however certain verbs have different forms opposing to the rest of the paradigm. The affirmative imperative has homonym forms with the present indicative, making a distinction only on suprasegmental level. Imperative enunciations have a descending intonation, the stressed syllable of the imperative verb is pronounced melodiously and dynamically, followed by the sheer descent of the height of the voice in the next syllables, however a melodious descending pattern is realised even using the conjunctive with an imperative value. The fifth person form is homonymic with the present indicative form. The second person form can be homonymic with the second person present indicative or in the case of some verbs with the third

person form. The homonymy with the third person form is conditioned morphological, and in the case of verbs followed by infinitive and ending in –i with the Ø suffix in present of the verbs ending in –ea and –e as morphological and syntactic. The negative imperative paradigm is asymetric. The fifth person form is formed in the same way as the affirmative form, but the second person forms are homonyms with the infinitive ones. Mioara Avram (2001:241) specifies that the imperative is the only verb mood where „the negative is part of the conjugation".

Nevertheless, we have to point out that homonymity and ambiguity of these forms develop especially in written forms, less in oral aspect, since these homonyms are not homophones because of intonation, accent and pause.

There are certain verbs which because of intrinsical semantics cannot be used in imperative (meteorological verbs, state verbs etc.).

If the verb is accompanied by clitic, the imperative imposes inversion in affirmative form but it does not apply in the case of coordinate imperatives. Alexandru Nicolae (2015: 8) reflects upon this type of inversion preserved from the old Romanian language which shows a persistent effect, in the old phase of the literary Romanian language, of a *V_2 relaxed* grammar, introduced by Ledgeway (2007), (The V_2 grammar concept was proposed by den Besten in 1983), this grammatical system is characterised by displacing the verb in direct object domain, associated with an optional word order of one or more constituents on the left of the verb.

The imperative mood hasn't got any tenses. The imperative and the concept of temporality is going to be discussed further in generative acceptance.

The imperative implies interaction, expresses command, permission, interdiction, advice or request. As direct addressing, it can be used accompanied by nouns or pronouns in vocative case, interjections with connotative functions, pronouns expressing politeness. It is used in independent clauses or in enunciations consisting of clauses connected with linkers such as *and* or *to,* in the regent main clause.

The infinitive is an essential allocutiv element, appearing in prescriptive enunciations in different forms of addressed discourse (dialogue, direct speech, free reported speech). Its directive value can be modified by using different appelatives.

Imperative verb forms can have a discoursive role.

Considering the relationship of imperative with other verb moods, it shows that certain verb forms can be used with „imperative value" (GALR. I:383), thus the conjunctive, the infinitive, the supine, the indicative present and the future and also the conditional in imprecations. In this way we can talk about imperative enunciations, imperative constructions which include

not only enunciations with the verb in imperative mood but also other forms of this content. Besides the mentioned synonym constructions we can add the deictic interjections (*iată, uite)*(here it is, there), the imperative ones (*hai, na, poftim*) (come on, there you are!, here), which marks the predicativity through imperative intonation just like the imperative enunciations *Jos!, Sus!* (Down! Up!) in nominal imperative enunciations *Gura!* (Shut up!), where the absence of the predicate can be decoded. In the same way the prophrase (do not) substitutes sentences which fulfill the imperative function.

The usage of some moods with imperative value can be detected even in the 16th century. Thus, Camelia Stan (2013) is making a reference to the usage of the infinitive in main imperative clauses not only in impersonal structures but also limitedly in personal structures under the influence of the foreign models, sometimes in syntactic parallel with the conjunctive. The syntactic impersonal pattern is mentioned till today in the cult register. What is more in the Voroneţean Codices we can find gerund with imperative value, although Stan (2013: 110) observes that those are not really clearly interpreted as the infinitive constructions.

On the other hand, the imperative can function as an intention to make questions or can get an own value of the indicative. Thus, Mioara Avram (2001: 208) mentions the narrative and dramatic imperative with an indicative past value, with limited occurence in narratives, with an oral character, belonging to the informal/popular. („ *A început s-o bată și dă-i și dă-i.*")

However, related to these forms with imperative value we usually add certain supplementary explications ment to offer a clearance of the usage instead of the imperative form. We can point out situations where these can be replaced and sometimes for instance it is mentioned that the imperative enunciations with an infinitive verb are characterised by a certain level of generality or the hortative conjunction expresses an urge, a command addressed to a third person who is not taking part in the discussion. The conjunctive can attenuate the idea of compulsoriness. The supine constructions are elliptical structures, with suppressed verbs with no generic value, as the infinitive, the recipient is recovered from the context. All these constructions with imperative value are named by few authors surrogate imperatives.

Imperative expessions represent „prototypical manifestation form of the directive act " (GALR. II: 28).

GALR makes difference between direct imperatives, realised without mediating other acts, and indirect imperatives, which are formulated through performed mediated acts, assertive acts and of certain questions or certain exclamations.

In indirect style transposed imperatives are rendered through subordinates with an included conjunctive.

The imperative sentence is included in the enunciative sentence category, with the scope of communication. The generative approach offers new perspectives upon the imperative and opens a series of questions which have no valid answer.

According to Sadock and Zwicky (1985), who laid down the hypothesis, there are three types of enunciations in the searched languages: assertive, interrogative and imperative. All the other types were specific to certain languages, as long as you cannot find distinctive syntactic enunciations in all the languages.

As for the structure of the imperative enunciations it looks like they are determined by the fact if that language has negative imperative sentences with imperative verb or uses infinitive or conjunctive constructions. Thus a series of theories were born for explaining these differences between languages (Laka 1990, Rivero 1994, Rivero and Terzi 1995, Zanuttini 1991, 1994, 1997, Han 1998, 2001), but neither of them could provide a valid explanation for all languages, anyway the explanation lays in the difference of the syntax of these languages. An increased attention had been payed to the negative imperative only after the idea of a functional projection NegP existance was spread at the end of the 1980s, beginning of the 1990s. Several studies consider that elusiveness of negative imperatives results from a specific displacement of the imperative, a process which is blocked by the denier's presence. This idea was developed in different ways. One of them would be that the imperative element and the negative one contest for the same syntactic position where the reciprocal incompatibility comes from (Laka 1990). An other idea explores the lack of one or more functional projections, without the existence of an accord with these projections.

Postma and Van Der Wurff (2007:65) distinguish two types of languages: languages with elusive negative imperative and languages where the negation of the clause has the same form as the anaphoric type. Thus they distinguish the epistemic and the deontic negation (in imperative form). The identity of these two negators means that these two projections converge into one forming a minimal barrier for the displacement of the imperative verb in Cº.

Zeijlstra (2006) introduces the distinction of True Negative Imperatives which contain an imperative form, and Surrogate Negative Imperatives where the verb is in conjunctive or infinitive mood.

Consequently, the attitude of the negative imperatives is still an unclear problem. Furthermore, it is interesting to follow the nature of the subject in

imperative phrases, peculiarities of the imperative verbs, the constituents order in imperative enunciations.

A great number of authors consider that the structure of the imperative phrase is elliptical (Zanuttini, Platzack, Rosengren), others believe that it has a similar stucture to other enunciations. Some authors support the inexistence of an embedded imperative clause, however around 2000 it was indicated that there are languages where such enunciations exist.

Regarding the subject of imperative sentences generally we can observe that it can be a null subject, theoretically, in all languages, even in those which are not pro-drop languages. A number of interpretations related to the subject of the imperative sentence were born, among which three principal directions can be determined. Further on we are going to sumarise these directions. Some theories talk about one special subject of the imperative, which might be null, and so this can lead to interpretative restrictions (Schmerling 1982, Platzack and Rosengren 1994, 1998). Other theories consider that a nominal structure in a higher position controls the interpretation and permits the null subject (Downing 1969, Han 1998, Beukema and Copman 1989). A third direction talks about a functional projection which determines interpretation and permits the null subject. As for the functional projection there are various approaches (Rupp 1999, Jensen 2003b, Bennis 2006, 2007, Zanuttini 2012).

An article from 1997 by Rizzi suggests the idea that the syntactic projection (Complementisator) can be divided into two separate hierarchical projections ForceP and FinP. In the syntactic space between these two projections there is the left sentence periphery which includes TOPIC and FOCUS type projections including constituents with relevant pragmatic. The sentence type can be determined by CP, this feature can be found in ForceP. Also, CP is responsible for the tense. Platzack and Rosengren (1998) rely on Rizzi's theory, saying that FinP is missing from the structure of the imperative sentences and so do TP and ModP, too. They consider that the subject of the imperative differs from the other types of sentences, the main difference is that in the case of the subject in other type of sentences we talk about something or someone whereas in the imperative case we talk about to someone. Varga Diana (2013) shows, in her work, that the analysis of Platzack and Rosengren does not apply for all languages, it neither functions in the Hungarian language. Taking into consideration Han's idea, Varga applies to the Hungarian language an analysis which starts from the presumption of the existence of FinP, and thus TP and ModP, also and implies the existence of an allocutiv operator, directive in ForceP.

It is an accepted theory that imperative sentences are defective, in many cases it is considered that the TP is missing (Beukema and Coopmans 1989, Zanuttini 1991, Platzack and Rosengren 1998, Rupp 1999, Han 1999, 2000, Zeijlstra 2004), since the imperative verbs have got only one form, and the nature of the imperative meaning projects the tense into the future. However, there are languages where the imperative has got different forms according to their tenses (according to Van der Wurff ed.,-2007), which might suggest that these languages have got a TP. Thus, in 2004 Jensen suggests the idea that all languages have TP bringing up semantic arguments in favour of this supposition. He makes a difference between the utterance time and the time when the speaker wants the event to be realised by the recipient, which follows the first one. So, Jensen considers that the temporal information is inherent for the imperative. Taking further this idea, he suggests that the subject of the imperative is an Agent situated in $Spec_VP$.

The previous paragraphs present the main directions of negative imperative interpretations and the subject of the imperative sentences. We will see if any of these apply to the imperatives in the Romanian language and which of them and which forms. Being able to answer these questions we need to do a more detailed research, starting from a generous corpus, which might permit the forming of decisive ideas regarding the syntax of the imperative sentence in the Romanian language.

REFERENCES

Avram, Mioara, *Gramatica pentru toți,* Ediția a III-a, Humanitas, București, 2001

GALR – Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti" București, Valeria Guțu Romalo (ed.), *Gramatica limbii române*, București, Editura Academiei Române, 2005.

Hill, Virginia, *Vocatives* :*How syntax meets with pragmatics,* 2014

Nicolae, Alexandru, *Ordinea constituenților în limba română: o perspectivă diacronică. Structura propoziției și deplasarea verbului,* Editura Universității din București, 2015

Rădulescu, Ion Heliade, *Gramatica Românească*, 1828, Editura Eminescu, București, Ediție de Valeria Guțu Romalo, 1980

Stan, Camelia*, O sintaxă diacronică a limbii române vechi,* Editura Universității din București, 2013

Varga, Diana*, A magyar felszólító mondatok szerkezete,* Phd értekezés, Piliscsaba, 2013

Van Der Wurff, Wim (ed.) *Imperative Clauses in Generative Grammar,* John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2007

Zanuttini, Raffaella, Pak, Miok, Portner, Paul, *A syntactic analysis of interpretativ restrictions on imperative, promissive, and hortative subjects,* Published online: 19 July 2012.(http://www.academia.edu/4323720/Zanuttini_Pak_and_Portner_A_Syntactic_Analysis_of_Interpretive_Restrictions_on_Imperative_Promissive_and_Exhortative_Subjects_)

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 151 - 160
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.12

ON THE DYNAMICS OF THE CIRCUMSTANCES REGARDING THE NUMBER, COMPOSITION, AND LOCALITY OF THE ROMANIANS IN HUNGARY

GHEORGHE PETRUŞAN[1]

ABSTRACT. ***On the dynamics of the circumstances regarding the number, composition, and locality of the Romanians in Hungary.*** The following pages provide the information necessary to get acquainted with a significant Romanian community left outside the Romanian borders as established in 1918. We look at the dynamics of this population relative to the historical factors which have determined its destiny. The research is based on documents less known to the wide public. The experience of the author, strenghtened by the fact that he is contemporary with the evolution of this community, his entire academic activity, is, in its turm, a bibliographical resource.

Key words: *Romanians in Hungary, majority, minority, nation, language.*

REZUMAT. ***Dinamica circumstanţelor distribuţiei teritoriale, compoziţiei naţionale şi a numărului românilor din Ungaria.*** Paginile ce urmează oferă informaţiile necesare pentru cunoaşterea unei importante comunităţi româneşti ce a rămas în afara graniţelor României, stabilite la 1918. Privim dinamica acestei populaţii în funcţie de factorii istorici ce i-au determinat destinul. Cercetarea are la bază documente mai puţin cunoscute publicului larg. Experienţa autorului, confirmată de faptul că este contemporanul evoluţiei acestei comunităţi căreia i-a dedicat întreaga activitate academică, este la rându-i sursă bibliografică.

Cuvinte cheie: *Românii din Ungaria, majoritate, minoritate, naţiune, limbă.*

---

[1] ***The study is dedicated to the anniversary of 100 years from the Great Romanian Union of 1918.*** **Gheorghe PETRUŞAN**, Professor Emeritus, University of Szeged (Szegedi Tudományegyetem), Hungary. He is the author of seminal works regarding the community of the Romanians in Hungary; the most important of these works bears the symbolic title *În căutarea identităţii noastre [In Search of Our Identity]* (Gyula, 1994). Professor of Romanian history and civilisation at The University of Szeged, Hungary, he has educated most of the Romanian intellectuals who stood aut from the ranks of the Romanian community. Founder and editor of *Convieţuirea [Living Together],* he established contacts, with the means at his disposal, between the Romanian intellectuals on the two sides of the border. A collaborator of the *Romanian weekly* from Gyula, Hungary, the author is the leader whose point of view is constantly expected by the community. E-mail : petrusangh@yahoo.com

In the introduction to the statistics of the census of 1990, one may read that ''since 1880, in the programme, the Hungarian census started paying attention to the mother tongue and knowledge of language of the populations living on the Hungarian territory". Below, it is mentioned that: "But it cannot be questioned that the census questions connected to the nationality are biased due to the subjective considerations of the respondents. It is also unquestionable that the bias of the data differing from reality depends on the minority politics of the given country". Under such circumstances what is a nationality statistics worth if, after more than a century's efforts, it has not been possible to carry out even one census which would have registered the number of non-Hungarians with somewhat accuracy? This refers especially to the assessment carried out during the period following the decision of Trianon. What kind of conclusions can be drawn from the extremely rough estimate numbers? Is it possible to work out and turn to good account a realistic minority policy on the basis of the systematically objected to number ratios by those concerned, that is when a significant difference is seen between the official and the estimated data? If that be the case, the question what exactly is the aim of a census regarding minorities presents itself. Is it to enforce a more efficient policy aiming at the preservation of national identity? Is it to satisfy a scientific curiosity, to register the origin of the population, according to ethnic composition, record keeping, or possibly the enforcement of certain political points of view? The experience of several decades proves that we are still incapable of giving convincing answers to such questions. That is proven by the relativity of the statistics so far, by the disputes flaring up on the occasion of the conscription of the minority population.

Anyway, it should be acknowledged that with the census methods/techniques/census questions, the uninstructed and unexperienced census commissions etc so far, *the real numbers* of several ethnic groups cannot be established. Those concerned *cannot and would not* be part of that. They cannot because many of them do not really understand the questions referring to their alterity, and would not because along history it has been proven on several occasions, that admitting their identity, they suffered, and were at a disadvantage, and in several cases they even suffer today. The combined influence of the two factors results in uncertain nationality records, so far giving grounds to many disputes and tensions often difficult to solve. The essence of the problem is contained by the already quoted sentence according to which "the bias of the data differing from reality depends on the all-time nationality policy of the given country". That is relevant and true for all southern, eastern, and central European country. If, in connection to that question, we consider only the disputes which have existed for a long time

between our country and the neighbouring ones, namely the different points of view regarding the headcount of the ethnic groups living in Hungary and the Hungarians living beyond the borders, and the tensions resulting from these, we realize what a far-reaching problem we are facing. Consequently we have to do our best in order that the affected countries, among which, ours as well, reconsider their practice so far, and, drawing the consequences corresponding to the value system of the end of the 20th century, apply democratic and humane census methods.[1] That would be important for the history of the different nations' co-existence because that would finally restaure the trust between the majority and minority and it would do away with a significant part of the previous differences in opinion. While the countries in question could lay their nationality policies on more realistic bases, in general, that would result in clearer political relations, and scores of thousands of people would not be brought in front of impossible dillemas, forced to choose their identity / e.g. the children of mixed families. / Not to mention the fact that many multilingual countries would not have to face such conflicting situations which, in spite of the magnanimously declared and granted rights, result from the disintegration and assimilation of the ethnical groups. / It should finally be admitted that there exists natural assimilation; however its meaning and content should also be defined. /

Returning to our country's circumstances, no matter how much the simplifying verdict that "like politics, like statistics", I am convinced that – if we insist by all means – the census of the nationalities, even under the special Hungarian conditions as well, and by that we mean, first of all, beside the bitter historical experience, the dispersion – could be carried out with more humane and probably with more realistic results. That has an extremely simple solution possibility, that is asking the question referring to *"knowledge of the language" /* inherited and *learned language*! instead of a datastream referring to "nationality" and "mothertongue". Originally, the national and ethnical belonging was part of the legal category of conscience, later it acquired political importance, but that is *not important from the point of view of the practice of national policy,* as the needs of individuals belonging to a national community claimed from the state, differing from those of the majority, were always connected to the knowledge of language. Self-defining, free identity choice is everybody's natural right, but its declaring and registering cannot be imposed on anyone, nor assert claims in that direction.

It is instructive to analyse the content of the questionnaires used for the census in the past decades which contain as answer possibilities the phrases: "nationality" and "mothertongue" as well as "language(s) spoken beside the mothertongue". This stream of questions was misleading for most

of the ethnic citizens. They were confronted with a difficult decision, many of them were unsure, and that resulted in the expression of mistaken answers, quite frequently / especially in the case of the larger, older age minority groups/ leaving it to the census officer to solve their dilemma. It is of greater concern the fact that behind the method, a political intention might lurk. It could not be accidental that in essence that means was employed in Romania in 1930 and in Hungary in 1941. In both cases, the intention was the same: to influence the real national composition in favour of the majority. Both countries were after an important territorial realignment, so it was their interest to modify the proportion of the minority population living in the re/gained territories. 49.5% of the population living in the territories reunited with Hungary between 1938 and 1941 were not Hungarians. "That proportion - Juhász Gyula writes in one of his articles – is slightly corrected by the experiment of the census of 1941 trying to differentiate between the mothertongue and nationality." But to the question regarding their nationality, 520 thousand non-Hungarian mothertongue respondents declared themselves to be of Hungarian nationality. Almost half of them lived on the newly annexed territories, so the number of the non-Hungarian nationals dropped to 44.7 %. It could be established on the basis of further analysis that the greatest divide between mothertongue and nationality happened in the southern part where, especially the majority of the Croatians, but also many of the Slovenians declared themselves to be of Hungarian nationality. / From more than 100 thousand speakers of mothertongue Croatian, only 10 thousand declared themselves as Croatian nationals too. / The data constitutes food for thought as such a difference was experienced neither in Northern Transylvania, nor in the Northern part [Felvidék], that is in Subcarpathia [Kárpátalja]. It is certain that the fresh experience of the changes, the unconsolidated relationships played a role in that, since declaring one's nationality was already a decision which could have been influenced by many facts: fear, intention, and happiness. So that was not simply about the fact that declaring one's nationality was the expression of a subjective feeling, of a community feeling, which may not only be different from one's mothertongue, but, in general, it is also independent from a language knowledge, as it was attempted to be explained during the war.[2]

In the close past and at present, Hungary could not be motivated by such political reasons on the occasion of the census in recent years, since the census method is always determined by the political philosophy of the given age. The previous regimes were interested in showing as great a capita number as possible since it propagated the fact that it carried out a model nationality policy. The present regime will most likely be interested in an as

objective recording as possible since that is dictated both by the legitimate efforts of the minority communities to strengthen their specificity and by the shaping of a set of conditions to be granted for them. But that comes in contradiction with the freedom of choosing one's identity, one of its main constituent element being the possibility of not declaring one's origin. That is also a fundamental human right. With that I would like to blow away the delusion that there is such a method with which it would be possible to establish the real number of the minority nationals in Hungary. Practice proves the opposite.

However, if the minority citizen is still confronted with the necessity of self-definition, the most secure support both for themselves and naturally for the census officer is granted by the "language-background" approach. The statistics indicate that the most objective picture with regard to the belonging or the relationship to a given nationality can be created from the answers given to the question of "language(s) spoken beside the mothertongue". Following that, the number of those who defined themselves on the basis of "mothertongue" is greater, and finally the smallest of those who were registered as "nationality". So the scientific experience is also in favour of changing the present practice. Here, I would like to return with just one idea, to the question raised in the introductory part, as to *the practical purpose of keeping the register of the population according to their nationality*. If the question is not politically motivated, then, its importance is dwarfed by its complexity and the multitude of conflicts resulting from it. The realization of specific nationality policy goals is not so important for the registration of speakers of other languages, from the point of view of a given community's satisfying its own cultural wants, as the already anachronistic thinkers who can think exclusively within the national context consider it. Especially those concepts, like "nationality", "mothertongue" loose their importance along the implementation of the national policy, since satisfying the wants that are generally of a cultural nature, differing from those of the majority, are not tightly connected to the capita numbers of the given nationality community. Not all nationality citizens take advantage of the possibility of being educated in their mothertongue; on the one hand, in some of them such a need does not even develop, on the other hand there appears an interest even from the Hungarian national citizens part towards the understanding of one or another minority language and culture. /See, for example, the participation in relatively high numbers of the Hungarian children in Romanian language education. / That is why we do not consider the registration of the ratio of the capita conclusive; there is no and it could not essentially be found any close relationship between one minority or another's capita number / constituting a

continuous subject for debate / and the practical policy to be followed. It would be possible to solve the several decades prevailing dilemma by satisfying the demands connected mostly with the cultural and religious life of the nationality minorities and the people living in mixed marriages, speaking several languages, and having several identities should not be confronted with impossible decisions. /And we have not yet spoken about the foreign policy projection of the problem! /

A specificity of Hungary has to be acknowledged: the reality that – beside the fact that the nationalities are spread and live in small groups – the number of those not speaking or slightly speaking the original language is much greater than that of those national groups living in large number blocks. From here, there also follows that the number of those who possess nationality awareness is growing relatively fast, but they no longer possess the knowledge of language. From the point of view of nationality policy, that raises such questions with which we have not dealt in earnest, so far, although the latest research categorises the people who have reached that phase of identity, into three groups: 1. obviously as a distinct nationality; 2. of mixed, but linguistically unassimilated nationality; 3. of mixed and linguistically assimilated nationality[3]. With regard to the citizens who have been partly or completely assimilated linguistically, the authorities have no particular obligations, since their particular wants appear at the level of classes at most.

In the case of individuals belonging to a national minority, there is quite a strong relationship between the national identity and their religious belonging, to such an extent, that in the stage preceding their national awareness, which constituted the most important feature which differentiated them from the majority. Since the Romanians in Hungary constitute the most western community of the Romanians, and they have never lived within the borders of the Romanian state, a part of them have not even taken part in the process of nationality shaping / and that is why they are not really aware of their true Romanian nature, / they, first of all, have separated from the Hungarian majority, through their religion, and traditions. Their ancient rites, Orthodoxy and the cultural traditions connected to that constituted their most obvious differentiating mark from the Hungarians. A part of those Romanians possessing that weak identity awareness / in the northern territories of Nyírség and Hajdú-Bihar counties, / has been gradually converted to the Greek Catholic religion, and along with that, during the 1920s and 1930s, to the use of Hungarian. A part of the Romanians in these territories has preserved, up to the present day, several identity particularities, such as the use of their language within the family circle, but in the absence of an active national consciousness, their being taken into consideration as a minority, with the methods so far,

have been faced with great difficulties. For that group of Romanians in Hungary it becomes clear that about the concepts of "mothertongue" or that of "nationality" one cannot obtain even approximately precise data. In the category of "spoken language" there appears with relative realism, the number of local Romanians. / See the data of the census of 1980 and 1990 in the case of Bedő, Létavértes, and Pocsaj. Still here it could be employed the so-called method of "social categorisation" as well with great success.

T*he official data referring to the citizens of Romanian origin* living in Hungary after Trianon *are known*. These show a decline in the population that was slower before 1970, with slight fluctuations, and faster after 1970. The difference is relatively great between the numbers registered in 1920 of 23695 inhabitants of Romanian origin and those found in 1930: 16221. It is only that of 1960 that shows an increase above one thousand as compared to the census of 1949. There were always differences between the officially registered numbers of Romanians in Hungary and the estimated ones, but a greater difference was shown after WWI and that is when it acquired a political significance both among the Hungarian and the Romanian circles due to the fact that after the decision of Trianon, the number of Romanians remaining in Hungary was estimated to be much higher than that shown by the statistics. We encounter even sharp reactions as well. For example, Ioan Georgescu, speaks about 250 thousand Romanians remaining in Hungary, in 1927, in his book entitled *Románii din Ungaria* [The Romanians in Hungary]. However he admits that a great number of them do no longer speak Romanian, but their national consciousness is very strong and it is manifest in their sticking to the Greek Catholic and Orthodox religions. He estimates the number of those preserving the language to be around 50 thousand. Vasile Stoica as well, in his article that appeared in the journal entitled *Graiul Románesc* of 1928, issue no.10, also mentions 50 thousand Romanians. That estimate is in agreement with the number of 50 thousand inhabitants mentioned by Knaller Viktor, a Hungarian social-democrat, in 1925. During the Parliament session of November 13th. In the Romanian circles, that conviction is still alive up to the present day, that the official statistics do not mirror the real data, not even by far. In spite of that, it is a fact that from among the larger nationalities, German, Slovakian, Croatian, not to mention now, naturally the Gipsies, in the case of Romanians, the existing difference between the official and the estimated data is the smallest. More impartial Romanian researchers also recognized that the real number of Romanians in Hungary in the census data achieved since 1920, is 2 – 2.5 times bigger. So, when we compare the capita

number of the Romanians living in Hungary of the latest statistics that is of 10740 to the approximately 25 thousand estimated, we are quite close to the real data which were considered probable by measurements carried out with indirect methods. / Naturally, there are many more citizens in Hungary of Romanian origin who no longer possess an active Romanian conscience. / Numerous scientific research proves that – in spite of significant loss – from the point of view of national identity, the Romanians in Hungary are in a relatively good situation. That could be explained by their geographical positioning / close to the Romanian border, closed rural communities / and by the strong conservation ability of the church. In his article entitled *A nemzeti kisebbségek nyilvános nyelvhasználata Magyarországon* [The Public Use of Minority Languages in Hungary] Radó Péter establishes correctly that Romanian preserved its positions best within the parish ceremonies. 'In more than half of the vilages inhabited by Romanians / almost in every settlement inhabited by them/, as the researcher writes, beside the worship and singing, in some parts of the liturgy, or even all of it, Romanian is used constantly."[4]

Up to the 1960s and 70s, the great majority of the Romanians consisted in essence in communities of people occupied with farming, living in rural conditions. The equilibrium of the *composition of the inhabitants* was upset in 1918 to such an extent that it became almost impossible to continue the previous political, and cultural life. With the retreat of the Romanian troops, all the teachers and priests went back to Romania; only the dean from Méhkerék, Nicolae Roxin remained together with another 3 priests for the 18 emptied parishes. Even in 1928, the Orthodox Church numbered only 5 priests. The 16 Greek Catholic parishes were left with a total of 3 pastors. Thus, the Romanians were left without the intellectuals able to organize their community life. / Only after WWII there was an essential change. / Beside the peasantry there was a small layer of bourgeoisie consisting of merchants and craftsmen.

A greater *social differentiation* took place within the circles of the Romanians in Hungary, in the 1960s, when, compared to their number, remarkably many obtained secondary and tertiary certification. That greatly contributed to the integration of Romanians into Hungarian society, to the settling down in towns and localities inhabited by Hungarians, facts which strenghtened the assimilation process. In essence, the same reflexes and mechanisms have set in motion as in the earlier stages of history: the acquisition of a higher social status did not always go hand in hand with the preservation of identity, while maintaining the need for education in the mother tongue, on the contrary: it strengthened the assimilation.

From the point of view of identity preservation, the *geographical positioning of the Romanians* is relatively favourable. The prevailing majority of the Romanians lives in counties neighbouring Romania and that facilitated their keeping in touch with the Romanian language and culture. / Except during the one or two decades preceeding the changes in Romania in 1989. / It is true that there is no county in the country [Hungary] without a smaller or larger Romanian population, but most of them live in the county of Békés, Budapest and its vecinity, as well as in Hajdú-Bihar county. Probably the relatively high, close to 2000 capita number registered in Budapest and its surrounding on the occasion of the 1990 census constitutes a surprise. On the one hand, that is connected to the attractivity of the capital, on the other hand Budapest has always been an important center of the Romanian spiritual, intellectual life. The Romanians living here detached themselves from among those bigger blocks living along the borders during the 60s and 70s as a consequence of the greater social mobility that took place.

A different orientation move may also be experienced. A part of the Romanians from the communes in Hajdú-Bihar county have moved to Debrecen while those from the Romanian villages in Békés county, first of all from the two localities with the most numerous Romanian inhabitants, from Méhkerék and Kétegyháza, have moved to Gyula and to a lesser degree, to Békéscsaba. That is the explanation for the estimate of the Romanian inhabitants in Gyula of around 2500-3000, while in Bekescsaba it is approximated at 600. It is most likely that within the 440 capita registered in Baranya County, there is also a group of Gipsies. There is no reliable data about the number of Romanians heading westward, but settling down in Hungary.

As a conclusion we can establish that the cognition of the number of the ethnic minority populations living in our homeland, their composition, and the circumstances of their settlement, as well as the attentive observation of these constitute an important task which, above all, should be entrusted to the specialists.

The experience of the history also proves that there was not always a strict cause and effect correspondence between the quality of a given country's minority policy and the headcount of a minority community like the one desired by a democratic, minority protective policy. The consequences of that circumstance and first of all of the political misuse of the data, are that, in the 20th century, the nations have proven an ever more decided opposition against the attempts at their registration. Neither the present instability of Eastern-Central Europe, nor the nationality conflicts do favour that intention which targets a more precise establishment of the population number belonging to different national groups. Under such circumstances we have to

make peace with the thought that the individual who does not want or cannot express their belonging to a particular nationality also has the right to identity preservation, to education in their mothertongue, and participation in all levels of social labour division.

BIBLIOGRAPHY

The practice of the Hungarian census follows the recommandations of the UN.

Magyar társadalom, 1941. *História,* 199, 2. sz, 9. [Hungarian society]

Holger Fischer: A magyarországi németek XX. századi társadalmi-gazdasági átalakulásának térbeli aspektusai, *Régió,* 1992/2.sz., 154.p. [Aspects regarding the social and economic transformations of the Germans in Hungary in the 20th c.]

Radó Péter: **A** nemzeti kisebbségek nyilvános nyelvhasználata Magyarországon, Régid, 1992/2. sz., 140. [The Public Use of Minority Languages in Hungary]

Vasile Stoica: *Románii din Ungaria,* Graiul Románesc, 1928/10. sz., 173-174. [*The Romanians in Hungary]*

Külön lenyomat a *Magyarország nemzetiségeinek és a szomszédos államok magyarságának statisztikája* (1910-1990) c. kötetből, Budapest, 1994. [Special issue, extract of the volume: *The Statistics of the Nationalities of Hungary and of the Hungarians in the Neighbouring States* (1910-1990)*]*

Translated into English by Ema Ileana Adam

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 161 - 171
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.13

RUMENSK FILM FØR "BØLGEN": MER ENN SMÅKRUSNINGER[1]

JARDAR SEIM[2]

ABSTRACT. ***Romanian Cinema before the "Wave": More than Ripples.*** The article gives an overview of Romanian cinema before the New Wave. The first part sketches the modest beginnings of Romanian cinema from the first performance in 1896 and lists some examples of Romanian films made before 1947. The second part shows how the conditions changed under communist rule both materially and politically and discusses a few films, especially of Liviu Ciulei and Lucian Pintilie. The final part describes some aspects of the first cinematic decade after the fall of the communist regime in 1989.

Keywords: *film, cinema, Romanian film directors, censorship, 1989, new wave.*

REZUMAT. ***Cinematografia românească înainte de*** **Noul Val:** ***Mult mai mult decât încercări modeste***. Propunem o perspectivă integratoare asupra cinematografiei românești dinainte de Noul Val. Prima parte privește începuturile modeste ale cinematografiei românești; ajungem la primele performanțe; oferim apoi câteva exemple de filme românești realizate înainte de 1947.În a doua parte ilustrăm maniera în care condițiile s-au schimbat în conformitate cu regula (autoritatea) comunistă, atât din punct de vedere material (în mod substanțial), cât și din punct de vedere politic, și discutăm câteva pelicule, insistând asupre filmelor lui Liviu Ciulei și ale lui Lucian Pintilie. În cele din urmă, ne oprim la câteva aspecte din primul deceniu cinematografic de după căderea regimului comunist din 1989.

Cuvinte cheie: *film, cinematografie, regizori români de film, cenzură, 1989, un nou val.*

---

[1] A shorter version of this article was published in the Norwegian film magazine *Z*, #137, No. 4, 2016.

[2] **Jardar SEIM** is a Norwegian historian living in Oslo. He has been a research fellow and lecturer at the University of Oslo and a teacher at Ski Upper Secondary School. Stays for study purposes in Bucharest and Cluj-Napoca. His main research fields have been East European and Romanian history and Norwegian labour history. He has commented on Romanian topics on Norwegian radio and TV, and has published articles and books, among them *Øst-Europas historie (The History of Eastern Europe)*, Oslo 1994 (639 p.) He has also been a film critic. From 1990 to 2008 he was a coordinator for a cooperation project between upper secondary schools in Ski and Brașov, including exchanges of students and teachers. ***This article is a homage to the Great Union Centenary*****. Two of the films discussed in the article have a special relationship to the national development of Romania, *Independența României* (1912), and *Pădurea spânzuraților* (1965)**. E-mail: jardar.seim@online.no

At et land var tidlig ute med sin første filmforestilling, betyr ikke at den nye, moderne underholdnings- og kunstformen kom til å få noen sterk stilling med en gang. Nyhetens interesse for det nye mediet var ikke tilstrekkelig grunnlag for en rask utvikling verken i Norge eller Romania, for å nevne to av Europas litt perifere land. Etter brødrene Lumières premiere i Paris i 1895 var Norge relativt tidlig ute med en forestilling 6. april 1896, mens Danmark og Sverige hadde sine første forestillinger i juni. Det samme gjaldt Romania, der det 8. juni var en Lumière-forestilling i Bukarest.[3] Det skulle likevel gå mange år før det kunne forsvares å kalle Romania et viktig filmland. Bortsett fra noen spredte eksempler var det ikke før i 1960-årene at rumenske filmer begynte å vekke interesse internasjonalt. Og deretter skulle det gå flere ti-år før Romania etter år 2000 virkelig ble å regne med i filmverdenen.

Dermed er det ikke sagt at de første hundre årene fra 1896 bare er å se på som en forhistorie til "bølgen" på 2000-tallet. Det lange tidsspennet rommer også filmer det er verdt å stanse opp ved både på grunn av kunstneriske kvaliteter og andre forhold, som for eksempel skiftende politiske føringer.

En periodeinndeling kan alltid gjøres på flere måter. Her velger jeg å dele tidsrommet fra 1896 til ca. 2000 i tre og lar den første perioden strekke seg til 1947-48, da Romania i likhet med resten av Øst-Europa ble et kommunistisk diktatur kontrollert av Sovjetunionen. Den andre perioden går til desember 1989, da diktaturet falt gjennom en blodig omveltning. Den tredje er en overgangsperiode fra 1990 til ca. 2000 og behandles kortfattet. Etter 2000 ble Romania mer og mer synlig som et land med kvalitetsfilmer som kan hevde seg internasjonalt.

1896-1947 – Rumensk film finnes, men uten å vekke oppsikt

Den første filmframvisningen i 1896 fant ikke sted i et teater eller underholdningslokale, men i en avisbygning. Avisnavnet gir en pekepinn om hvor nært knyttet Romania var til fransk kultur: *L'Indépendance Roumaine* – en av de viktigste dagsavisene i Bukarest utkom faktisk på fransk, som var det mest utbredte fremmedspråket. De felles språklige røttene for fransk og rumensk i latin forsterket i Romania den prestisjen som Frankrike generelt hadde i Europa, og den rumenske eliten hadde i stor grad Paris som sitt ideal. Bukarest med sine brede bulevarder kaltes stundom "lille Paris". Men dette var en overflate over et samfunn der det rådde enorme sosiale ulikheter, der størstedelen av befolkningen bodde i landsbyer dominert av velstående godseiere, analfabetismen langt fra var utryddet og barnedødeligheten var høy.

[3] *Istoria României în date*, side 281 (Bucureşti 2003). Ifølge den julianske kalenderen som da ble brukt i landet, var datoen 27. mai, derfor kan man også se den datoen nevnt i oversiktsverker.

Også i hovedstaden var de sosiale forskjellene skrikende. En av mellomkrigstidens filmpionerer, Marcel Blossoms, gjorde nettopp det til et tema i en dokumentar fra 1926. Tittelen *Dâmboviţa apă dulce (Dâmboviţas friske vann)* var hentet fra en populær sang om byelva, som i mange år var kjent for nettopp *ikke* å ha rent vann. I filmen ble flotte bulevarder og representative sentrumsgater satt opp mot slumstrøk i utkanten.Filmsensuren likte ikke denne måten å framstille kontrastene på og krevde at negative scener skulle klippes bort. Det nektet regissøren, og filmen nådde derfor aldri fram til noe publikum. Ti år senere kom en annen dokumentar av Paul Călinescu med den mer direkte tittelen *Bucureşti, oraşul contrastelor (Bukarest – kontrastenes by).* Men dette var ikke en sosialkritisk film, den var bestilt av Det nasjonale turistbyrået, som i 1936 ble det organet som fikk et første og forsiktig statlig ansvar for filmproduksjon, blant annet ved å administrere et filmfond som var opprettet i 1934, finansiert ved en avgift på kinobilletter og importert film.

De fleste rumenske filmene i tiden fram til 1947 ble verken stoppet av sensuren eller offentlig finansiert med et propagandaformål. Og produksjonen i denne tiden var ikke stor. Det var som regel vanskelig å skaffe privat kapital, og det tok tid før det var kvalifiserte fagfolk. De første filmopptakene på rumensk jord etter at brødrene Lumières store sensasjon var blitt presentert i Bukarest i 1896, fulgte likevel nokså umiddelbart. Franskmannen Paul Menu, som arbeidet for brødrene Lumière, filmet i 1897 noen korte dokumentarsekvenser fra Bukarest og andre steder, som at kongen og dronningen kom kjørende med hest og vogn, eller fra en oversvømmelse ved Donau. På ett område kom det unge filmlandet Romania overraskende nok i teten internasjonalt. Takket være at landets ledende nevrolog, Gheorghe Marinescu, raskt ble fascinert av det nye filmmediet og skjønte at det ikke bare var egnet til underholdning, innledet han allerede i 1898 et samarbeid med fotografen Constantin M. Popescu om flere medisinsk-vitenskapelige filmer, som blant annet viste pasienter med nevrologisk betingede gangproblemer.[4]

Romanias første spillefilm kom i 1911, *Amor fatal (Fatal kjærlighet)* av Grigore Brezeanu. Han var 19 år og utdannet som skuespiller. Han døde bare 28 år gammel. Han rakk i 1911-12 også å være sentral i produksjonen av storsatsingen *Independenţa României (Romanias uavhengighet,* regi: Aristide Demetriade, première 1912), om det som i våre historiebøker kalles den russisk-tyrkiske krig 1877-78, men som for Romania var frigjøringskrigen fra det tyrkiske (osmanske) overherredømmet. Selv om det er tydelige svakheter i den kunstneriske gjennomføringen, foregriper filmen på et vis David Griffiths *The Birth of a Nation* (1915) om den amerikanske borgerkrigen. Den rumenske

[4] Bevarte deler kan sees på http://www.europeanfilmgateway.eu/node/33/Popescu%2B%2BConstantin%2BM.

filmen starter med en idyllisk landsbydans som avbrytes av en budbringer som kunngjør mobilisering, og den avsluttes med en fersk reportasje fra en militærparade i 1912 til minne om krigen 35 år tidligere. Det lyktes merkelig nok å reise betydelig privat kapital til prosjektet. Samtidig ble det ytet omfattende støtte fra Forsvarsdepartementet, ikke bare i form av penger, men også i form av soldater, offiserer, hester og våpen, slik at filmen kunne skilte med store slagscener og mange tusen statister. Det meste av filmen er bevart,[5] i motsetning til mange andre av de tidlige rumenske filmene. Den er i senere år blitt kjent på en ny måte ved at regissøren Nae Caranfil i 2007 lagde den mest påkostede rumenske filmen til da, *Restul e tăcere (Resten er stillhet),* om tilblivelsen av den rumenske storsatsingen fra 1911-12. Da planene for *Independența României*-filmen ble kjent, ble en fransk filmagent i Bukarest fristet til å forsøke noe liknende, bare raskere. Med samarbeid med en interessert general, som stilte noen avdelinger soldater til disposisjon, ble det i all hast produsert en konkurrerende film som skulle ha premiere allerede i 1911. Men da filmen dagen før premieren ble vist for politisjefen i Bukarest, mente han at den var historisk uetterrettelig og konfiskerte og ødela hele filmen.

Det var ikke bare Frankrike som var inspirasjonskilde for tidlige rumenske filmskapere, en regissør som Jean Mihail foretok studiereiser både til Paris og Berlin. Av hans filmer er *Manasse* (1925) den mest kjente, basert på et skuespill som tidligere hadde ført til anti-semittiske demonstrasjoner. Tematikken er dobbel: en vanskelig kjærlighetshistorie mellom en kristen og en jøde veves sammen med en generasjonskonflikt innad i den jødiske familien om integrering eller isolasjon.

I 1929 begynte Horia Igiroșanu på en trilogi som ble mest kjent gjennom tittelen på den andre filmen, *Haiducii (De fredløse).* Denne filmsjangeren om halvt mytiske skikkelser som kunne tolkes både som banditter og helter, ble raskt populær og skulle bli fulgt kraftig opp i 1960-årene med tolkninger som ble tilpasset den nasjonalfargede, kommunistiske historieforståelsen som da rådde, og samtidig var folkelige nok til å trekke et stort publikum.

En annen sjanger som ble tatt opp i mellomkrigstiden for å bli videreutviklet etter andre verdenskrig, var animasjonsfilmen. Aurel Petrescu lagde den første i 1920 og fulgte opp med flere de følgende årene (alle er gått tapt). Etter andre verdenskrig var Ion Popescu-Gopo den ubestridte mester. I 1957 ble han den første rumener som vant en gullpalme på filmfestivalen i Cannes. Det var i klassen for kortfilmer med *Scurtă istorie (Kort historie)*, som i løpet av ti minutter skildrer både tilblivelsen av jordkloden (sola nyser) og menneskets utvikling gjennom ulike sivilisasjonsformer. Den strektegnede gjennomgangsfiguren i denne og flere andre av Popescu-Gopos filmer er *Omulețul (Den lille mannen)*.

[5] Tilgjengelig på YouTube: https://www.youtube.com/watch?v=UA9J6funJis

1947-1989: Satsing på film, men med stramme rammer

Tiden etter andre verdenskrig innledet en ny periode i rumensk film. Overgangen til kommunistisk diktatur i de første etterkrigsårene betydde at filmskaperne ble underlagt stramme ideologiske tøyler. Det gjaldt både dokumentarfilmer og spillefilmer. Alt skulle bidra til å bygge et nytt samfunn. Med "sosialistisk realisme" innført fra Sovjetunionen skulle kunstarter som film og litteratur skildre samfunnet på en konkret ("realistisk") måte, men slik at det stemte med den marxistiske historieoppfatningen om klassekamp, og slik at det bidro til oppdragelse av folk i sosialistisk ånd, som til enhver tid var definert av det eneveldige kommunistpartiet. Den andre store forandringen for filmen var at myndighetene satset stort på utbygging av infrastruktur i form av kinoer og produksjonsanlegg. Filmstudioet i Buftea utenfor Bukarest ble påbegynt i 1950 og stod ferdig utbygd i 1959. Der ble det produsert omtrent 20 filmer årlig. I dag er anlegget, som er et av de største i Øst-Europa, privatisert og modernisert. Et problem for de nye kommunistiske myndighetene var mangelen på gode fagfolk, det rumenske filmmiljøet hadde ikke vært så stort før krigen. Det ble satset på utdanning av nye folk, noen ble også sendt til Moskva for studier. Likevel var man avhengig av slike som hadde vært aktive før krigen, men som var villig til å tilpasse seg politisk. Det mest kjente eksempelet er Paul Călinescu, som hadde deltatt på filmfestivalen i Venezia i 1939 med den etnografiske filmen *Țara Moților* (idyllisk om fjellbefolkningen i Vest-Karpatene) og i 1941 med en reportasjefilm fra østfronten, *România în lupta contra bolșevismului (Romania i kampen mot bolsjevismen)*. Romania var på det tidspunktet alliert med nazi-Tyskland, inntil landet skiftet side i august 1944. Călinescu tilpasset seg raskt den nye tid, og fikk æren av å regissere den første spillefilmen under det kommunistiske regimet, *Răsună valea (Dalen gir gjenlyd, 1949),* om ungdomsbrigader som deltok i byggingen av en jernbanelinje, alt sett i klassekampperspektiv.

Den avstaliniseringen som den sovjetiske partileder Nikita Khrusjtsjov satte i gang i 1956 etter Stalins død i 1953, førte til et mer åpent klima i det kommunistiske Øst-Europa, selv om den sovjetiske knusingen av opprøret i Ungarn senere i 1956 avlivet håpet om en generell oppmykning. I noen av landene vokste det fram filmmiljøer som fikk internasjonal oppmerksomhet, som i Polen fra midten av 1950-årene og i Tsjekkoslovakia fra 1960-årene. Romania opplevde ikke noe tilsvarende. Men også der ble klimaet mindre dogmatisk. Filmene til Victor Iliu, som døde 56 år gammel i 1968, viser en klar utvikling fra spillefilmdebuten i 1951, *În sat la noi (I landsbyen hos oss),* i tidstypisk stil om kollektivisering (regi sammen med Jean Georgescu), til en mer psykologisk tilnærming i 1956 med *La Moara cu noroc (Ved Lykkemølla)*,

etter en novelle fra 1880-årene av Ioan Slavici om hvordan strev etter rikdom kan virke nedbrytende. Iliu er interessant også fordi han hadde et studieopphold i Moskva hos Sergej Eisenstein, og han fikk stor betydning for de senere kjente regissørene Liviu Ciulei og Lucian Pintilie. Ciulei, som var utdannet både som skuespiller og arkitekt, holdt seg mest til teateret, men debuterte som filmskuespiller i *În sat la noi* og var assisterende regissør i *La Moara cu noroc*. Dessuten hadde han scenografien i en annen av Ilius tidlige filmer. Også Pintilie gikk i lære hos ham, og Pintilies filmsensasjon fra 1969, *Reconstituirea (Rekonstruksjonen)* var tilegnet Iliu.

To lysende navn: Liviu Ciulei og Lucian Pintilie

Liviu Ciulei (1923-2011) debuterte som filmregissør i 1957 med *Erupția (Utbruddet)*, som tilsynelatende har en tidstypisk tematikk med oljearbeidere i sentrum (Romania er et gammelt oljeland). Hvis det ikke finnes mer olje i det litt avsides området boretårnene står i, har folk ikke noe levebrød der lenger. Men blant annet gjennom arkitekt-regissørens frapperende visuelle og auditive framstilling av de tunge og gammeldagse metallinstallasjonene på oljefeltet, får filmen en helt annen og usikker atmosfære enn partidogmatikken skulle tilsi. Kanskje kan det tolkes som en ekstra sikkerhetsforanstaltning for å få filmen gjennom den politiske sensuren at en av de kvinnelige hovedrollene ble gitt til Lica Gheorghiu, som var datter av den daværende partisjefen, Gheorghe Gheorghiu-Dej, forgjengeren til Nicolae Ceaușescu.

Ciuleis mest kjente film er likevel *Pădurea spânzuraților (De hengtes skog)* fra 1965, som vant prisen for beste regi i Cannes samme år. Filmen er basert på Liviu Rebreanus roman av samme navn fra 1922. Filmen beretter en historie fra første verdenskrig, hvor rumenske soldater deltok på begge sider: Kongeriket Romania kjempet mot Tyskland og Østerrike-Ungarn. Men i Østerrike-Ungarn inngikk også provinsen Transilvania (fra 1918 en del av Romania), hvor flertallet av innbyggerne var rumenske. Filmen åpner med de dystre forberedelsene til hengningen av en tsjekkisk desertør. På den sølete og forblåste plassen hvor galgen reises, skal det statueres et eksempel for andre soldater og offiserer i Østerrike-Ungarns multinasjonale hær. En rumensk løytnant (fra Transilvania) som har meldt seg som frivillig til krigen, bringes etter hvert – blant annet i samtaler med en annen tsjekker – til å forstå sin egen stilling i denne hæren og i krigen. Prøven på hans forståelse kommer når han oppnevnes som medlem av en krigsrett som skal behandle en sak mot tolv rumenske bønder. Et forsøk på å desertere mislykkes, løytnanten dømmes selv til døden, og hans galge reises som et nytt bidrag til "de hengtes skog". Den lavmælte nøkternheten i behandlingen av et så vanskelig emne som nasjonalfølelse og desertering gjør inntrykk.

Flere andre filmer fra 1960-årene kan nevnes som forklaring på utbredte forhåpninger om Romania som et nytt filmbølgeland, f.eks. *Dimineţile unui băiat cuminte (En fornuftig gutts morgener)* fra 1966 av Andrei Blaier (1933-2011), hvor generasjonsmotsetninger og spørsmål om meningen med livet for en unggutt i datidens Romania behandles på en åpen og udogmatisk måte, både i scener fra guttens hjem og det anlegget han tar seg arbeid på. Regissøren Mircea Săucan (1928-2003) var i sin ungdom ivrig kommunist og en av de rumenerne som rakk å bli kjent med Eisenstein i Moskva før dennes død i 1948. Han fikk lagd noen filmer med et mer modernistisk formspråk enn vanlig, som *Meandre (Meandrer)* fra 1967 og *100 lei* fra 1976, men ble motarbeidet og etter hvert utestengt fra filmproduksjon. Den fremste kvinnelige regissøren fra denne perioden, Malvina Urşianu (1927-2015), fikk sin debut utsatt med flere år av politiske grunner. I hennes filmer møter vi ofte sterke kvinneskikkelser, kvinner som også er i stand til å reflektere over egne svakheter og ansvar for andre i livet. Det er tilfellet i hennes debutfilm fra 1967, *Gioconda fără surâs (Gioconda uten smil,* jfr. den vanlige italienske tittelen på da Vincis Mona Lisa: *Gioconda),* der tre skolekamerater (en kvinne og to menn) møtes ti år etter skoleslutt og forsøker å forstå hva som har skjedd med dem i disse årene.

Trass i mange talenter ble ikke Romania noe "bølgeland" i 1960-årene. Den politiske motstanden mot selvstendig kunst var fortsatt for sterk. Enkelte filmprosjekter som prøvde å gå nye veier, kunne nok bli godkjent etter tautrekking og en viss tilpasning, eventuelt kuttet litt i av sensuren før visning ble tillatt. Men det kunne også skje at en film som hadde oppnådd premiere, nokså raskt ble trukket tilbake, ikke fordi den trakk lite publikum, men fordi interessen ble for stor. Det ble skjebnen til den mest interessante av 1960-årenes rumenske filmer, nemlig *Reconstituirea (Rekonstruksjonen)* fra 1969 av Lucian Pintilie (1933-2018). Hans første spillefilm, *Duminică la ora 6 (Søndag morgen klokken 6)* fra 1965, var i det ytre konvensjonell nok etter datidens politiske mål: En kjærlighetshistorie mellom to unge kommunister engasjert i antifascistisk motstandsarbeid i 1940. Men Pintilie fortalte ikke historien på den vanlige klisjéaktige måten. Det politisk korrekte ble bare en ramme for en selvstendig historie om mennesker på stadige valg, framstilt i et personlig filmspråk preget av formeksperimenter. Også i *Rekonstruksjonen* er formen vesentlig, men inngår her overbevisende i en kunstnerisk helhet. Den særegne klippingen, som også gir rom for gjentakelser, virkeliggjør en bevisst rytme. At handlingen drives fram både av brå skifter og langsom venting, gir samtidig et autentisk tidsbilde av hvordan livet i dette samfunnet kunne oppleves. Kombinasjonen av formspråket, den tragiske historien som fortelles, også med komiske innslag, og de presise typetegningene av både maktpersoner og andre,

gjorde et uutslettelig inntrykk på dem som fikk se filmen. Hovedpersonene er to ungdommer som i fylla har slått ned en servitør på en bar og ødelagt en del inventar. Siden de tidligere ikke hadde gjort noe galt, får de slippe straff mot å delta i en filminnspilling. Den skal være en rekonstruksjon av deres kriminelle handling og tjene som advarsel til andre unge, altså en oppdragende film. De to guttene blir transportert til det landlig beliggende serveringsstedet. Servitøren er der, likeså en politimann, en representant for påtalemyndigheten, en lærer samt filmfolkene. I forhold til filmingen synes omverdenen uvirkelig – ei jente som bader, ei kone som passer gjessene sine osv. For de to guttene er det derimot filmingen som er uvirkelig, de prøver å dra seg unna, de ber servitøren om unnskyldning i stedet for å slå, filmfolkene har tekniske vansker, påtalemyndighetens mann banner over bortkastet tid i den lumre sommervarmen, guttenes egen virkelighet eksisterer ikke for ham, læreren spør ham direkte en gang om han er Eichmann. Ingen midler skys for å få filmscenene realistiske, det ender tragisk nok med den ene guttens død. I en bitende ironisk sluttscene angripes den andre gutten av en større mengde mennesker som etter å ha vært på en fotballkamp nå er på vei til serveringsstedet. Han får hånlige oppfordringer om å slutte å drikke, en belærer ham om at det er synd å slå kameraten. De samme menneskene har nettopp hjulpet bilen med øvrighetspersoner og filmteam opp av gjørma hvor den hadde kjørt seg fast, og hilser ærbødig – uvitende om den virkelige sammenhengen – når disse egentlig skyldige kjører forbi.

Filmen er bygd på en novelle fra 1967 av Horia Pătrașcu (1938-2016), som også skrev filmmanuset. Novellen var inspirert av en virkelig hendelse noen år tidligere. Da filmprosjektet nærmet seg avslutning, ble det et sterkt politisk press for å unngå at filmen skulle "fortegne" virkeligheten. Pintilie hadde allerede et stort navn i Romania som prisbelønt teaterregissør. Hadde han vært mer ukjent, hadde prosjektet neppe blitt realisert slik det ble. Men filmen fikk ingen offisiell premiere, og den ble trukket tilbake fra distribusjon etter kort tid – selv om det var lange køer utenfor kinoene der den gikk. Mange gråt etter å ha sett den. Noen år senere ble Pintilies teateroppsetning av *Revisoren* av Gogol forbudt etter tre forestillinger. Teaterdirektøren het Liviu Ciulei. Grensen var nådd også for disse prestisjekunstnerne. Både Pintilie og Ciulei forlot etter hvert Romania for å arbeide i utlandet med teater og opera. Etter kommunistregimets fall i 1989 kom begge tilbake, Ciulei til teateret og Pintilie til filmen.

Etter at mange hadde håpet at tiltredelsen i 1965 av en relativt ung partisjef, Nicolae Ceaușescu (1918-1989), skulle innebære et mer liberalt politisk klima, et håp som ble forsterket av at Ceaușescu tok avstand fra den sovjetiske innmarsjen i Tsjekkoslovakia i 1968, viste det seg at det motsatte

skjedde i 1970- og 1980-årene. Den strammere politikken ble forsøkt gjort populær gjennom en sterkere nasjonalisme, samtidig som det ble en stadig sterkere persondyrking av diktatoren og hans hustru Elena. Også i disse årene ble det produsert et stort antall filmer i ulike sjangrer, krigsfilmer og andre historiske filmer, spenningsfilmer, komedier, filmatiseringer av litterære klassikere osv. Av de mest populære hos publikum var superproduksjonene til Sergiu Nicolaescu (1930-2013), som *Mihai Viteazul (Mikael den tapre)* fra 1971 om en nasjonalhelt fra ca. 1600, med opptil 6000 statister i noen scener. Nicolaescu hadde før dette hatt stor suksess med den stort anlagte *Dacii (Dakerne)* fra 1967 om en av krigene mellom Romerriket og den dakiske urbefolkningen i det nåværende Romania. Mens *Mikael den tapre* ligger på tredjeplass over tidenes mest sette rumenske filmer i Romania med 13,3 millioner tilskuere, er *Dakerne* er på fjerdeplass med 13,1 millioner. Øverst på lista ligger også en av Nicolaescus filmer, *Nea Mărin miliardar (Onkel Mărin som milliardær),* en komedie fra 1979 med 14,6 millioner tilskuere.

Også i de siste tiårene under kommunistregimet slapp enkelte smalere filmer med et mer selvstendig og problematisk innhold ut til kinoene i en mer eller mindre tilpasset form. Én måte å få til det på var å gjøre filmene mer metaforiske. Man kunne jo håpe at sensuren ikke skjønte dobbeltbetydningene. Noen av filmene til Dan Piţa (født 1938) kan være et eksempel på det, som *Concurs (Konkurranse)* fra 1982, der opplevelsen av en absurd organisert konkurranse leder tankene til et kafkask byråkrati. En annen regissør med godt gjennomførte filmer og et skjevt blikk til samfunnet er Mircea Daneliuc (født 1943), med blant annet *Probă de microfon (Mikrofonprøve)* fra 1980 og den drømmeliknende *Glissando* fra 1984 (ferdig i 1982 uten å komme gjennom sensuren da).

Diktaturets fall i 1989 og filmen

Med kommunistregimets blodige sammenbrudd i desember 1989 oppstod en ny situasjon også for filmbransjen. Den kunstneriske friheten til å si det man ville, ble total. Under diktaturet var det ikke bare politiske hensyn å ta hensyn til, også nakenhet og sex var strengt regulert og som regel preget av antydningens kunst. Etter 1989 ble det et frislepp på dette området og mye spekulasjon. En god del upretensiøse underholdningsfilmer ble produsert. Samtidig ble interessen for å gå på kino mindre, nå dukket det opp mange TV-kanaler med stort filmtilbud i tillegg til videodistribusjonen. Allerede i januar 1990 tok flere filmfolk, blant dem Piţa og Daneliuc, initiativ overfor de nye myndighetene for å sikre et institusjonelt grunnlag for fortsatt filmproduksjon. Da Lucian Pintilie kom tilbake fra sitt utenlandseksil, ble han gitt en ledende

stilling. Han brukte den blant annet til å hjelpe unge regissører som Cristi Puiu (født 1967) til å debutere i 2001 med *Marfa și banii* (Stoff og gryn), en film som følger tre ungdommer som roter seg bort i transport av narkotika. Filmen gir seg ikke ut for å gi et allment tidsbilde av det postkommunistiske samfunnet i Romania omtrent ti år etter diktaturets fall, men viser sider av det med en nærgående realisme i måten de tre ungdommene framstilles på. Stilen er minimalistisk, og store deler av filmen foregår i den gamle bilen som stoffet transporteres i. Den blir ganske snart forfulgt av en rivaliserende bande, og denne innelukkede og truende atmosfæren skaper en spenning både på det ytre og indre plan. Filmen ble ikke sett av så mange i Romania, men vakte oppmerksomhet internasjonalt, og fungerte dermed som en forberedelse til den prisbelønte *Moartea domnului Lăzărescu (Lazarescus død)*, som Puiu i 2005 ble virkelig kjent for internasjonalt.

Det første tiåret fra 1990 med frie valg og en kapitalistisk økonomi der mange kommunistpamper lett omskolerte seg til kapitalister og mer eller mindre demokratiske politikere, var generelt en overgangsperiode i rumensk film mellom diktaturtidens vilkår og den nye rumenske filmbølgen på 2000-tallet, som Puius filmer var tidlige eksempler på. I 1990-årene kunne kommunisttiden skildres fritt uten dogmatiske briller, ofte ble det gjort i form av dokumentarfilmer. De mange gåtene rundt omveltningen i 1989 førte også til flere filmer. Men flere av de beste spillefilmene om det temaet kom etter 2000, som den satiriske komedien *A fost sau n-a fost? (Var det eller var det ikke?* underforstått: Var det egentlig noen revolusjon i byen vår?) av Corneliu Poromboiu (2006).

Noen av de mest interessante filmene fra 1990-årene har skuffede forventninger etter omveltningen i 1989 som bakgrunn eller tema. *Stare de fapt (Tingenes tilstand)* fra 1995 av Stere Gulea (født 1943) ble til etter en idé av Lucian Pintilie. Filmen tar utgangspunkt i noe som hendte under og like etter "revolusjonen". En sykepleier blir vitne til noe hun ikke skulle ha sett, og blir deretter falskt anklaget for tyveri av medisiner for å bringes til taushet. Gulea hadde i 1991 deltatt i det kollektive dokumentarprosjektet *București, Piața Universității (Bukarest, Universitetsplassen)* om de store demontrasjonene av studenter og andre våren 1990 mot de nye, påstått demokratiske makthaverne som til slutt fraktet gruvearbeidere med tog til hovedstaden der de gikk løs på demonstranter og andre i troen på at de reddet revolusjonen fra fascister. En annen av 1990-tallsfilmene som på en kritisk måte tok pulsen på det etterrevolusjonære samfunnet, var *Privește înainte cu mânie (Se deg framover i vrede)* fra 1993 av Nicolae Mărgineanu (født 1938). Med en tittel inspirert av John Osbornes *Look Back in Anger* gir filmen et mørkt inntrykk av den nye tid rundt en byggeplass ved Donau preget av arbeidsløshet,

prostitusjon og skuffede forventninger. Hovedpersonen hadde vært dissident i kommunisttiden, men mister deretter jobben fordi han avslører noen som hadde vært medlemmer av det hemmelige politiet Securitate. Datteren går på skole om dagen og prostituerer seg om kvelden i et billig bordell på en elvebåt, hvoretter sønnen forsøker å hevne dette nedverdigende livet ved å knuse båten med en byggekran. Han ender i fengsel.

Romania har for det meste vært relativt ukjent som filmland. Men også noen ganger *før* landet etter 2000 for alvor begynte å sanke heder, ære og priser på filmfestivaler, hadde landet filmer som ble bemerket internasjonalt. Og, som jeg har forsøkt å vise, var det en rekke andre filmer som aldri kom utenlands, men som likevel har stor verdi, og som hører med som bakgrunn for det som filmviteren Dominique Nasta i sin bok fra 2013 om rumensk samtidsfilm har kalt et uventet mirakel.

LITTERATUR

Călin Căliman: *Filmul documentar românesc.* Bucureşti 1967.

Călin Căliman: *Istoria filmului românesc.* Bucureşti 2017.

Cristina Corciovesi: *Cineaşti români. Dicţionar bio-filmografic.* Bucureşti 1969.

Andrei Gorzo, Gabriela Filippi (coord.): *Filmul tranziției. Contribuții la interpretarea cinemaului românesc "nouăzecist".* Cluj-Napoca 2017.

Nina Hibbin: *Screen Series: Eastern Europe. An Illustrated Guide.* London/New York 1969.

Mira Liehm and Antonin J. Liehm: *The Most Important Art. Soviet and Eastern European Film After 1945.* London 1977.

Dominique Nasta: *Contemporary Romanian Cinema. The History of an Unexpected Miracle.* London/New York 2013.

Doru Pop: *Romanian New Wave Cinema. An Introduction.* Jefferson, North Carolina, USA 2014.

Jardar Seim: *Nye signaler i rumensk film?* "Film og kino" nr. 11, Oslo 1970.

Richard Taylor, Nancy Wood, Julian Graffy, Dina Iordanova (eds.): *The BFI Companion to Eastern European and Russian Cinema.* London 2000.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 173 - 181
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.14

UN REGARD CONDENSÉ SUR LES RELATIONS TCHÉCO/SLOVACO-ROUMAINES AU 20ÈME SIÈCLE

PETER KOPECKÝ[1]

ABSTRACT. ***A short survey on Czechoslovak / Slovak – Romanian Relations in 20th Century.*** The paper provides a brief synthesis of Czechoslovak / Slovak-Romanian relationships in the 20th century. It is built on author's multiple stays in Romania and own archival research, conducted for more than 10 years, on interviews with several Romanian officials and works of important Romanian, Slovak and Czech historians. The emphasis is put on key moments and figures that were behind the political (General M. R. Štefánik), diplomatic (Corneliu Mănescu, August 1968), economic and military events and relations (Petite Entente).

Keywords: *Czechoslovak/Slovak – Romanian Relations, 20th Century, Short Survey.*

REZUMAT. ***O scurtă privire asupra relațiilor cehoslovaco/slovaco-române în secolul 20.*** Contribuția oferă cititorului o scurtă sinteză a relațiilor cehoslovaco/slovaco-române în secolul 20. Se sprijină pe cercetări arhivistice ale autorului, pe activitățile lui desfășurate 10 ani în diferite domenii în România, pe mărturiile strânse de la mai mulți oameni politici români, pe lucrările importante ale istoricilor români, slovaci și cehi. Autorul pune accentul pe momente cheie și pe personalitățile de seamă care se aflau în spatele evenimentelor politice (generalul M.R.Štefánik) și diplomatice (Corneliu Mănescu, august 1968). O importanță majoră trebuie atribuită colaborării militare și economice din cadrul Micii Antante.

Cuvinte cheie: *relații cehoslovaco/slovaco-române, secolul 20, scurtă privire.*

---

[1] ***La présente contribution rend hommage au Centenaire de la Grande Union Roumaine de 1918***. L´auteur, **Peter KOPECKÝ**, ancien ambassadeur de Slovaquie en Roumanie (1997-2002), maitre de conférences, enseigne à l´Université Constantin le Philosophe à Nitra, Faculté des Lettres, Département de Traductologie; il est spécialiste des langues romanes et de l´histoire des relations slovaco-roumaines. E-mail: pkopecky@ukf.sk

1. Introduction: les intérêts majeurs pendant la guerre et immédiatement après

Il y a peu de nations en Europe qui aient eu tant d´intérêts politiques et territoriaux que les Slovaques, Tchèques et Roumains après la Première Guerre Mondiale (PGM). Mais les interférences notables surgissent aussi ailleurs ce qui se perd souvent de vue. Nous avons à l´esprit les rayons d´action linguistiques et culturels; à savoir la langue roumaine est enseignée à l´Université Coménius à Bratislava depuis 1921 ... et de même le tchèque et le slovaque à l´Université de Bucarest peu après la Seconde Guerre Mondiale (SGM). A souligner aussi l´inoubliable rapatriement volontaire mais pas idéal des Slovaques et des Tchèques de la Roumanie (1946-1949) vers les Sudètes.

Le Centenaire de la Grande Roumanie offre une impeccable opportunité de réfléchir sur la collaboration de ces nations et de leurs Etats - Roumanie, Tchécoslovaquie, Slovaquie ... y compris un regard critique mais inévitable jeté sur la collaboration entre la Slovaquie de Tiso et la Roumanie d´Antonesco (1939-1944)...

La source qui nous permet de nous concentrer sur cette période fascinante s´appelle Z mozaiky slovensko-rumunských vzťahov v 20.st. (Du mosaïque des relations slovaco-roumaines au 20ème siècle. (Kopecký, 2012), une synthèse issue de la plume de l´auteur qui s´appuyait sur sa propre expérience, sur ses longs séjours en Roumanie, sur ses propres connaissances, sur ses recherches mais également partant des considérations des historiens renommés slovaques, tchèques et roumains. A y ajouter au moins Mihai Retegan, Florin Constantiniu, Lucian Boia, Otu Petre, Constantin Hlihor, Cornel Lungu, Corvin Lupu et beaucoup d´autres. (Kopecký 2012, 22-28.)

2. Le rôle ineffaçable du général Štefánik et de Hodža en Roumanie

Le plus important article qui dessine le mieux le rapprochement des Slovaques, Tchèques et Roumains en temps de PGM où ceux-ci furent même officiellement dans les champs opposés est axé sur les initiatives du fameux général Milan Rastislav Štefánik déployées dans les camps de prisonniers en Roumanie (le 28 octobre 1916 - le 3 janvier 1917). L´ article, intitulé *La mission militaire du général M.R.Štefánik dans la lumière des documents d´archives roumains et français* met en relief un chapitre de la vie de Štefánik peu connu. (Kopecký, 2004, 2016) Comme si sa mission en Roumanie était marginale face à ses missions aux Etats Unis, en Russie, Italie etc. C´est le contraire qui est vrai. Dans des conditions misérables et dangereuses il fut capable de recruter à peu près 1500 prisonniers tchèques et slovaques (plus

les Alsaciens et les Lorrains) pour les soi-disant Légions tchécoslovaques. (Un relief en bronze de Štefánik est placé sur la façade de l´ ambassade de Slovaquie à Bucarest, strada Oţetari, depuis février 2001.) A cet égard un paradoxe historique surgit: la Tchécoslovaquie n´existait pas encore en 1916 mais elle avait déja une armée.

Avec une permission spéciale du Roi de Roumanie Štefánik inspectait les camps de prisonniers à Tecuci, Galati, Dobrovăţ, Şipote etc. L´article nous familiarise avec les causes de son départ de Mogilevo (Russie), avec ses interventions bénéfiques en faveur des prisonniers tchèques et slovaques, avec son travail organisateur se heurtant à des barrières bureaucratiques. Son séjour également dévoile les relations militaires bizarres entre le commandement russe et la mission militaire française à Bucarest, l´impact de sa mission sur les activités et décisions du Conseil National Tchécoslovaque auprès du gouvernement français à Paris.

La Petite Entente constituée après la PGM fut un sujet de prédilection de nombreux historiens roumains mais cette coopération politique, militaire et économique fut aussi au centre de l´attention systématique des historiens slovaques V.Bystrický et L.Deák et de M.Tejchman de l´Académie des Sciences de la République Tchèque. (Kopecký 2012, 23)

Depuis 1920 jusqu´à 1938 la Tchécoslovaquie et la Roumanie avaient une frontière commune longue de 207 km. Plusieurs organes de la Petite Entente furent créés: Le Conseil permanent, Conseil économique etc. Les étudiants (en Tchécoslovaquie, Yougoslavie et en Roumanie) futurs officiers, apprenaient soit le roumain, soit tchèque soit serbe; il y avait une liaison ferroviaire entre Košice-Čop-Satu Mare. Le gouvernement tchécoslovaque accorda deux grosses tranches financières pour la construction de la voie ferrée entre la Russsie-la Roumanie et la Tchécoslovaquie... Elle aurait dû être finie en 1940 mais la partie roumaine de plusieurs raisons ... n´a pas procédé à sa construction.

Les deux pays furent tragiquement marqués par les mal famés arbitrages de Vienne (1938, 1940) car le garant de notre sécurité de l´ après - guerre, la France, lamentablement faillit à son devoir. Un almanach synthétisant les oeuvres des historiens roumains liés à l´amputation de nos territoires nationax va bientôt apparaitre en Slovaquie.

A noter que les activités de l´illustre homme politique slovaque Milan Hodža, premier ministre tchécoslovaque (1935-1938) furent traitées en détail plus dans la Roumanie de Ceausesco que dans la Tchécoslovaquie prosoviétique marxiste (1969-1989)! A Sibiu, sur la façade d´une maison ou Hodža vivait pendant ses études (1896) se trouve sa plaque commémorative. (Kopecký 2004, 33-35)

Par contre, les historiens roumains et slovaques laissèrent à la marge de leur attention les relations slovaco-roumaines durant la SGM. Cette période délicate (d´une part une orientation farouche à Hitler, d´autre part une lutte partiellement justifiée contre les velléités territoriales du bolchévisme et son idéologie méprisable). Ce sont plutôt les historiens militaires qui s´emparent du côté technique. Un exemple éloquent: la contribution de J.Bystrický intitulée *La Première division technique slovaque activant sur le territoire roumain en 1944*. (Bystrický 2004, 33-50) La contribution a été présentée à la 6ème Session de la Commission des historiens slovaques et roumains en 2004. Mais personne ne rechercha en détail les causes intimes du désarmement éclair et dur des deux divisions slovaques à l´Est de la Slovaquie fin août 1944 ... Les Allemands eurent peur que le scénario réussi de Bucarest (le 23 août 1944) ne se repetât aussi en Slovaquie. Les Allemands battus à Bucarest, ne se permirent plus d´autres pertes opérationnelles et territoriales.

En ce qui concerne les relations slovaco-roumaines durant la SGM, le Ministère des Affaires étrangères de la Roumanie a accordé à l´auteur 583 fichiers placés sur un CD qui approchent la correpondance diplomatique et politique entre la Slovaquie et la Roumanie. Restent à analyser les lettres entre les premiers ministres (V.Tuka et M.Antonescu, de rares messages, plutôt de courtoisie, entre le maréchal Antonesco et le président Tiso, les visites des généraux slovaques en Roumanie, coopération en domaine de fabrication des moteurs d´avion à Braşov et à Bacău etc. (Arhiva MAE, volumul 15, fondul 71)

3. Participation des armées roumaines à l´éliberation de la Slovaquie et de la Moravie

L´épopéee de deux armées roumaines qui contribuèrent à l´ éliberation de la Slovaquie et de la Moravie (décembre 1944 - mai 1945) fut minutieusement traitée par les historiens roumains. Le 2 mai 2005 arriva en Slovaquie Michel Ier, roi de Roumanie. Sa Majesté conduit sa voiture tout seul de Bucarest jusqu´à Bratislava où fut reçu par le Président de la République Slovaque Gašparovič. Il fut accompagné par sa femme Anne de Bourbon et son gendre prince Radu. Ils rendirent bien naturellement hommage aussi aux soldats roumains gisants (10 382) au Cimètiere de Zvolen. (A noter que l ´arrière-grand-père de l´ancien premier ministre roumain Mihai Răzvan Ungureanu y dort aussi son dernier sommeil.)

En Slovaquie tombèrent en 1944/45 13 000 soldats roumains; deux autres cimetières se trouvent à Stará Turá et à Trenčianska Teplá. Les cimetières sont entretenus par les autorités slovaques mais pendant les mois

d´été les volontaires roumains y portent leur concours à base d´un accord bilatéral. (Kopecký 2012, 13,25)

Les archives et les chroniques des villes et des villages élibérés par les armées roumaines rendent témoignages sur le comportement des soldats roumains. Aucune source ne signale pas de cas de viol ou de vol à main armée... Les sacrifices des Roumains n´inspirèrent pas le milieu littéraire slovaque sauf l´écrivain Peter Kováčik qui s´en souvint dans son livre *Jablká nášho detstva (Les pommes de notre enfance)*.

Les historiens slovaques ne dressèrent une carte exhaustive ni des résistants individuels roumains qui participèrent à l´Insurrection Nationale Slovaque (août 1944 - octobre 1944). L´auteur eut une rare occasion de connaitre Victor Măceșanu (originaire de la commune Castranova, le départment de Dolj) qui lui accorda une interview palpitante. Victor Măceșanu lutta dans une unité de maquis slovaque aux environs de Malužiná, Poprad et Levoča. Son héroïsme sans précédent sera bientôt marqué par un film dont le scénario s´inspire du livre de l´illustre critique littéraire roumain. (Negrici, 2017) Il y eut aussi d´autres Roumains combattants dans la Résistance slovaque mais ils provinrent de Bessarabia, ils furent bilingues et par conséquent furent classés comme „partisans soviétique ou russes".Quasi inconnu est aussi le destin des jeunes Slovaques vivant dans des régions magyarophones slovaques, annexeés par Horthy en 1938. Les garçons slovaques de 18-19 ans (futurs bacheliers) furent recrutés en décembre 1944 par force par les autorités militaires szállassistes désespérées... L´un d´eux, professseur Studnický, se confia à l´auteur en 2012. Après de drôles d´aventures il finit comme un heureux prisonnier des soldats de liaison roumains. Il attendit, ainsi que beaucoup d´autres comme lui,la fin de la guerre dans le camp de prisonniers de Feldioara. (Kopecký 2012, 13, 26)

4. La Tchécoslovaquie et la Roumanie dans les années ´50 et ´60

La Tchécoslovaquie et la Roumanie faisaient partie du Pacte de Varsovie depuis 1955, mais à partir de 1958, Gheorghe-Gheorghiu Dej, chef autocrate du Parti communiste roumain (PCR) – commence prudemment à se détourner de l'URSS. Par rapport au communisme tchécoslovaque, celui en Roumanie était seulement formellement soviétique. Dej obtint même un succès politique et diplomatique de proportions ; en 1958, il persuada Khrouchtchev de retirer les troupes d'occupation soviétiques de la Roumanie. Peut-être à cause du fait que Dej joua un rôle très serviable dans la suppression de la révolution hongroise ; même Imre Nagy fut interné en Roumanie. À partir de 1958, nous assistions alors à un paradoxe inédit: la Tchécoslovaquie et la Roumanie étaient les seuls pays du Pacte de Varsovie où

les troupes soviétiques n'étaient pas disloquées. Après de longues péripéties, la Roumaine finalement entra dans l'ONU en 1955. Tout d'abord, elle intensifia le commerce extérieur avec plusieurs pays et à partir de 1958, lança une politique étrangère plus audacieuse et plus profitable, notamment envers la Chine. En tout cas plus audacieuse que celle de la Tchécoslovaquie. Les relations économiques avec la Tchécoslovaquie prirent aussi de nouvelles dimensions. Il s'agissait notamment de l'augmentation du volume des échanges commerciaux mutuels, la signature et la réalisation du projet de construction de la centrale thermique à Turceni. Les fournisseurs de composants pour Turceni étaient Škoda et SES Tlmače. À part de cela, les échanges d´étudiants commencèrent surtout pour les programmes d'études techniques à Brno. L'année 1958 est également l'année décisive du tourisme actif roumain. Parmi les premiers milliers de visiteurs étrangers à Mamaia étaient aussi des touristes tchécoslovaques. (Herbst-Rădoi 1969, 275)

La seconde moitié des années 1960 fut l'époque de libéralisation politique interne en Roumanie ainsi qu'en Tchécoslovaquie. Après la mort de Dej (en 1965), Nicolae Ceausesco devint un réformateur politique, relativement courageux du PCR. Ceausesco perçut la démocratisation de la société tchécoslovaque d'une manière double. D'un côté, de 1965 à 1968, il s'inspira de réhabilitations tchécoslovaques (pas de réformes plus profondes !). D'autre part, contrairement à Dubček, il ne permit pas le processus de démocratisation dans le parti. Cependant, le fait reste que la Roumanie était le seul pays socialiste qui voulait nous aider le plus lors de l'invasion soviétique. Il ne s'agissait pas seulement de l'aide morale et politique. La Roumaine même compta sur l'arrivée des acteurs constitutionnels tchécoslovaques à Bucarest d'où ils devaient diriger le pays. (Retegan 1998, 211) En 1968, la Roumanie joua aussi un rôle important à l'ONU parce que le diplomate roumain Corneliu Mănescu présida la 22e session de l'Assemblée Générale des Nations Unies. Ce fait et un court dialogue avec Mănescu nous incita à écrire une contribution sur la position de la Roumanie envers l´invasion soviétique en 1968. (Kopecký-Palkovičová 2012, 9-18)

5. La désintégration des régimes communistes en automne 1989

La désintégration des régimes communistes en automne 1989 avait un rythme et des mécanismes de déclenchement différents en République socialiste tchécoslovaque et en Roumanie. En Roumanie, la chute non-régulée du communisme nationaliste fit plus d'un millier de victimes. L'arrière-plan du coup d'Etat restait longtemps obscur. L'auteur alors présente une image confidentielle et peu connue de cette période mouvementée. Cette image

résulte des observations pluriannuelles et de ses recherches visant à apporter plus de lumière dans les événements du Décembre. Le développement actuel en Roumanie et la révélation progressive des faits cachés approuvent jusqu'à présent les évaluations de l'auteur. La révélation était rendue possible grâce aux documents plus confidentiels, des réunions régulières avec plusieurs protagonistes politiques roumains, l'étude des documents fournis par *Securitate* et par l'utilisation de propres souvenirs et notes de l'auteur. Le résultat a pris la forme d'une étude intitulée *Pätnásť rokov po alebo čo sme nemali vedieť o rumunskom Decembri 1989* (15 ans après ou ce qu'on ne devait pas savoir sur le Décembre roumain 1989). L'étude était publiée dans plusieurs périodiques en anglais intitulée *15 years after or what we should not have known about the Romanian December 1989* (Kopecký 2005,135-145) Son contenu adapté faisait l'objet de ses interventions aux universités à Pittsburg, Vienne, Bratislava, Prague, Sibiu, Oradea, Bucarest et Târgovişte.

Les préoccupations concernant l'arrivée massive de la main-d'œuvre roumaine en Slovaquie après l'adhésion de la Roumanie à l'UE (2007) ne furent pas remplies ; la main-d'œuvre roumaine qualifiée est plutôt recherchée. Les travailleurs roumains font régulièrement partie du marché du travail slovaque – Siemens Malacky, Samsung Galanta, en bâtiment, l'installation de télévision par câble pas trop esthétique ; un citoyen roumain fut également propriétaire majoritaire d'une grande chaîne de télévision. Les Roumains travaillent même en tant que dirigeants qualifiés de certaines sociétés de logiciels internationales, chauffeurs professionnels de camions dans des entreprises slovaques ou internationales établies en République slovaque. Les Roms roumains ne posent pas de graves problèmes pour la République slovaque, sauf quelques incidents mineurs sur les aires de repos, mais leurs procédés sont déjà bien transparents.

La République slovaque et la Roumanie possèdent deux domaines nationaux d'intérêt commun, coordonnés insuffisamment jusqu'ici du point de vue professionnel et spécialisé : le groupe ethnique hongrois et celui des Roms. (Kopecký-Koganová 2012, 146-164) Il semble que le problème de la minorité hongroise en Roumanie serait réglé par la décentralisation progressive et la régionalisation, cependant, la question des Roms est plus grave pour les deux pays. Le problème de décentralisation de la République slovaque était partiellement réglé par la création des unités territoriales supérieures (VÚC). Mais pour les Hongrois vivant dans la République slovaque, l'élément d'autonomie est de facto resté au niveau des districts et des communes. En Roumanie, le problème est plus compliqué puisqu'il existe également des enclaves cohérentes des Hongrois ethniques (les Sicules), comprenant deux départements entiers. Dans ce contexte, il convient de noter

qu'en Roumanie, non seulement que la sympathie de la population envers le nationalisme extrême roumain baisse, mais les préférences de l'UDMR diminuent aussi. Concernant le problème des Roms, ce qui caractérise les deux pays, c'est entre autres le manque de volonté des élites des Roms de s´y impliquer, mais aussi des Églises majoritaires, à entrer sur le « terrrain » et dans le processus même pour sa solution effective et durable, sauf les initiatives individuelles des prêtres locaux dévoués.

Après 1989, les Slovaques en Roumanie représentaient une discussion plausible bilatérale et exemplaire de la compréhension. (Ils sont toujours réunis avec les Tchèques dans l'Union démocratique des Slovaques et des Tchèques en Roumanie – UDSCR). Cependant, chaque année, le nombre de Slovaques en Roumanie baisse. Ils trouvent plein de possibilités à faire valoir leurs qualités dans leur vieille patrie, mais un autre facteur aussi contribue à ce fait : lors du recensement, les familles mixtes se déclarent, selon l'expérience de l'auteur, Roumains.

6. Conclusions simplifiées reflétant les tendances actuelles ...

En Roumanie et en République slovaque, plus que dans les autres pays européens post-communistes, les liens entre les sphères économique et sociale ne peuvent pas être distingués. Après la disparition de l'euphorie révolutionnaire de 1989, les deux pays connurent le renversement des relations traditionnelles, typiques des démocraties libérales développées en Europe occidentale après la SGM. C'est parce que dans ces deux pays, l'économie ne dépend pas des relations sociales, mais les relations sociales dépendent des relations économiques. D'autre part, la dynamique des échanges commerciaux mutuels entre la République slovaque et la Roumanie, le niveau des investissements prudents slovaques en Roumanie, le nombre d´entreprises roumano-slovaques communes ne cessant de croître, nos relations bilatérales, y compris internationales, sont sans problèmes, même exemplaires dans certains domaines.

Un projet énergétique par exemple ou un autre projet majeur restent à être conçus… Les observateurs slovaques mettaient assez d´espoir dans la collaboration des anciens premiers ministres dynamiques Ponta et Fico … Malheureusement leur élan initial et collaboration prometteuse évanouirent et échouèrent tout comme eux personnellement … Attendons donc, nous autres, épris de Roumanie et de Slovaquie, une autre constellation.

Pour finir d´une manière plus optimiste nous signalons l´apparition proche d´un remarquable livre (et sa traduction) issu de la plume des savants roumains (Bolovan-Pop, 2015) (en slovaque par Páleníková-Kopecký-Dorko, 2018) dans l´année du Centenaire.

Nous saluons également la prochaine précieuse publication de l´epopée des pilotes de guerre roumains en Slovaquie et Moravie (septembre 1944 - mai 1945) (Cibula-Kaššák-Frait, 2018)

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

ARHIVA MAE din Bucureşti, *Corespondența diplomatică româno-slovacă*, volumul 15, fondul 71, dosarul 31. Politica de apropiere ROMÂNIA-SLOVACIA-CROAȚIA (1 iunie 1941 – 1 martie 1943).

BOLOVAN, I. – POP, I.-A., *Istoria Transilvaniei*. Bucureşti: Editura Eikon, 2015.

BYSTRICKÝ, J., *Slovenská 1. technická divízia na území Rumunska v roku 1944*. In: Historické štúdie 45/2007, pp. 33 – 50. Bratislava: HÚ SAV, VEDA, 2007. Milan Krajčovič, ed.

CIBULA, M. – KAŠŠÁK, P. – FRAIT, R., *Rumunské kokardy nad Československom.* Bratislava: Degart, 2018. (Le livre est en train d´être imprimé, préface et épilogue en langue roumaine.)

HERBST-RĂDOI, A., *Geografia economică a R.S.România*. Bucureşti: Editura didactică şi pedagogică, 1969.

KOPECKÝ, P., *Hodża şi România*. In: Revista Transilvania, 5/2004, anul 33, pp.33-35.

KOPECKÝ,P., *Vojenská misia generála Milana Rastislava Štefánika v Rumunsku vo svetle rumunských a francúzskych archívnych dokumentov*. In: Historický časopis, 4/2004, anul 52, pp. 689-698. Voir aussi : *Misiunea militară a generalului Milan Rastislav Štefánik în România în lumina documentelor din arhivele militare române.* In: Revista Transilvania, Centrul Interetnic Cultural din Sibiu,1/2016, vol. 8, pp. 4-13.

KOPECKÝ, P., *Z mozaiky slovensko-rumunských vzťahov v 20.st.* FF UKF à Nitra: Edition IRIS, 2012.

KOPECKÝ,P.- PALKOVIČOVÁ, J., *Convocation du Conseil de Sécurité des Nations Unies, et la position de la France et de la Roumanie lors de l´invasion de la Tchécoslovaquie*. In: Romano-Bohemica, pp.9-18. Ed. Universității din Bucureşti, 2011. S.Paliga, ed.

KOPECKÝ, P., *15 years after or what we should not have known about the Romanian December 1989.* In: Revista Transilvania, serie nouă, anul XXXIV, nr.1-2, 2005, pp. 135- 145.

KOPECKÝ, P. – KOGANOVÁ, V., Problématique des Roms à la lumière des phénomènes spécifiques appartenant à la réalité slovaque et roumaine*. Z mozaiky* … pp. 146-164; La Slovaquie confrontée à La Loi des Magyars axée sur les Etats voisins de La Hongrie ou un manque de professionnalisme. Ibidem, pp. 127 -145)

KOVÁČIK, P., *Jablká nášho detstva*. Bratislava: Mladé letá, 1977.

NEGRICI, E., *Omul din Castranova*. Bucureşti: Cartea românească, 2017.

RETEGAN, M., *1968 Din primăvară până în toamnă*. Bucureşti: Editura RAO, 1998.

VAJDOVÁ, L. – PÁLENÍKOVÁ, J. – KENDERESSY, E., *Dejiny rumunskej literatúry*. Bratislava: AnaPress, 2017 (lancé en 2018).

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 183 - 200
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.15

V2 ET POSTPOSITION DU SUJET EN DANOIS ET EN FRANÇAIS

HANNE KORZEN[1]

ABSTRACT. ***V2 and the postposition of the subject in Danish, old French, and modern French***. This article deals with the phenomenon V2 and the postposition of the subject in Danish, old French, and modern French. Danish is a strict V2 language. Strongly inspired by the Germanic, the old French is also a V2 language, whereas modern French has evolved towards an SVO language. The author suggests a hypothesis that can explain this change.

Keywords: *V2, subject inversion, language typology, phrase structure.*

REZUMAT. ***V2 și postpunerea subiectului în daneză, franceza veche și franceza modernă***. Articolul nostru se referă la fenomenul V2 și la postunerea subiectului în daneză, franceza veche și franceza modernă. Daneza este o limbă strict V2. Puternic inspirată de germană, vechea franceză este de asemenea o limbă V2, dar franceza modernă a evoluat spre o limbă SVO. Autorul propune o ipoteză care poate explica această schimbare.

Cuvinte cheie: *V2, inversiunea subiectului, tipologie lingvistică, structura frazei*

Comme l'a fait remarquer Michael Herslund (2014 : 32), le danois est « un point de départ naturel pour toute analyse topologique parce que c'est probablement la langue dont la topologie est le mieux étudiée et qu'il semble exister un certain consensus en ce qui concerne la physionomie de cette topologie ». Ainsi, dans mon article, je vais comparer l'ordre des mots en danois avec celui que l'on trouve en français (ancien et moderne). Le français et le danois diffèrent à bien des égards pour ce qui est de l'ordre des mots. Cependant, dans les deux langues, le sujet, qui désigne l'entité à propos de

[1] ***L'article est un Hommage : Centenaire de la Grande Union de la Roumanie*** ; **Hanne KORZEN** est docteure d'Etat de l'Université de Copenhague et professeure émérite à CBS. Elle est l'auteure d'une monographie sur *Pourquoi* et d'un grand nombre d'articles traitant de divers problèmes linguistiques du français et d'analyses contrastives danois-français. E-mail : hk.msc@cbs.dk

laquelle quelque chose est affirmé, et qui doit être considéré comme l'actant constitutif de la prédication, joue un rôle prépondérant dans la phrase.

En danois, le sujet postposé ne se trouve pas dans les subordonnées. Voilà pourquoi, dans ce qui suit, nous parlerons uniquement des principales. Comme le pronom sujet n'est pas conjoint en danois, je me servirai presque exclusivement[2] d'exemples français avec un sujet non conjoint pour comparer la place du sujet dans les deux langues.

1. Le danois

Langue scandinave continentale, le danois est une langue V2 asymétrique, où la principale comporte une position frontale appelée « la case de fondement », où toutes sortes de constituants (sauf naturellement le verbe fini) peuvent se placer (cf. Herslund 2006 : 105). La deuxième position est toujours occupée par le verbe. Le sujet peut se placer dans la case de fondement (fonctionnant ainsi comme thème) (cf. (1) a.). Mais si un autre constituant occupe cette première place, la postposition du sujet est obligatoire (cf. 1 b.) :

(1)

a.	Anna	havde	ikke	læst	avisen	i metroen
	Anna	avait	ne pas	lu	journal-le	dans le métro
		'Anna n'avait pas lu le journal dans le métro'				
b.	Den dag	havde	Anna	ikke	læst	avisen	i metroen
	Ce jour-là	avait	Anna	ne pas	lu	journal-le	dans le métro
	'Ce jour-là, Anna n'avait pas lu le journal dans le métro.'					

Selon Hansen & Heltoft, la position non marquée pour un sujet est la case de fondement (cf. Hansen & Heltoft 2011 : 1209), mais la postposition est si fréquente que beaucoup de chercheurs rechignent à utiliser l'expression « inversion du sujet » pour parler de l'ordre des mots en danois. La postposition est de beaucoup plus fréquente en danois qu'en français, où elle se limite à quelques constructions assez spécifiques, notamment celles introduites par un adverbial qui exprime une localisation spatio-temporelle (voir 4. ci-dessus).

Depuis Diderichsen (1946/1966), les grammairiens se servent de schémas comme (2) (ici emprunté à Herslund : 2006 : 105) pour décrire l'ordre des mots dans une phrase danoise :

[2] La seule exception étant les incises, qui se construisent exactement de la même manière dans les deux langues.

(2)

Fondement	Nexus	Contenu
X	vna	VN A
Anna	*havde–ikke*	*læstaviseni metroen*
Anna	avait– ne-pas	lu journal-le dans métro-le
Den dag	*havde **Anna** ikke*	læst avisen i metroen
Ce jour-là	avait Anna ne-pas	lu journal-le dans métro-le

'(Ce jour-là,) Anna n'avait pas lu le journal dans le métro.'

X : n'importe quel constituant, v : verbe fini, n : sujet, a : adverbe (négation), V : verbe non-fini, N : objet, A : adverbes, – : position vide.

La case de fondement peut rester vide, quoique structurellement « opérante », ce qui provoque une suspension de la valeur déclarative de la phrase (cf. Hansen & Heltoft 2011 : 1573-1574). Cette construction s'emploie notamment dans les questions (cf. (3) a.) et dans un certain type de circonstancielles de condition (cf. (3) b.) :

(3)

a. Kommer han ? vs. Han kommer.
Viendra-t-il ? vs.Il viendra.
b. Kommer han, går jeg.
Viendra il,pars je
'S'il vient, je partirai'.

Le danois possède la propriété V2 depuis le plus ancien texte cohérent, le texte législatif *Skaanske Lov* datant de 1250 (Diderichsen : 1941, Heltoft : en préparation), mais il est probable qu'il a connu, à une époque pré-littéraire, un développement semblable à celui qu'ont parcouru d'autres langues germaniques (Diderichsen 1941, Fourquet 1938, Wackernagel 1892). Comme il ressort des descriptions de Diderichsen et de Heltoft, l'ordre des compléments postverbaux a beaucoup changé depuis la parution de *Skaanske Lov*. Mais les deux premières cases sont restées les mêmes. Nous nous agrippons à V2 !

Cela vaut pour l'ordre des mots en général qu'il est beaucoup moins libre qu'en français. Comme l'exprime Michael Herslund (2006 : 104), « la phrase danoise est construite telle un syntagme avec des positions prévues et fixes pour tous ses constituants ». Il est significatif que Hansen & Heltoft (2011 : 1694) comparent la phrase danoise à un syntagme substantival. Comme je l'ai dit plus haut, la place du sujet est particulièrement importante. Le sujet entretient un rapport de dépendance mutuelle avec le verbe fini[3] et

[3] Pour parler de cette relation, Jespersen (1934) se sert du terme « nexus ». Un nexus est une relation « catatactique » entre un sujet et un prédicat. Pour une discussion de la notion de catataxe en général, voir Hoe 2017.

doit être considéré comme structurellement supérieur aux autres actants (cf. Hansen & Heltoft 2011 : 1592). Dans le schéma de Diderichsen, il y a une case spéciale pour le sujet inversé immédiatement après le verbe fini. Mais il est important d'ajouter que la postposition ne peut se réaliser qu'en contact *direct* avec la case de fondement, c'est-à-dire dans la suite FONDEMENT+Vfini+SUJET. Appelons-la, provisoirement, « complexe à inversion ». Ainsi, quand on coordonne deux principales dont la première est introduite par une telle suite, la postposition n'a pas lieu dans la deuxième principale. Regardons à titre d'exemple (4) :

(4)

På fredag kommer Peter og Jens rejser.
Vendredi arrivera Pierre et Jean partira.
'Vendredi, Pierre arrivera et Jean partira'.

Il est impossible de dire :

(4')

*På fredag kommer Peter og rejser Jens.[4]
Vendredi arriveraPierre et partira Jean.

Bien que l'adverbial de temps modifie (directement ou indirectement) les deux principales, il ne provoque la postposition que dans la première, qui est introduite par le « complexe à inversion ». Si l'on tient à postposer le sujet dans la deuxième, il faut répéter l'adverbial. Quand les deux verbes qui entrent dans la construction ont le même sujet, il est possible d'omettre ou de mettre le sujet la deuxième fois :

(5)

Dengang	kom	direktøren	sjældent,	men	[han]	bestemte alt[5].
En ce temps-là,	le directeur	rarement	mais	[il]	décidait	de tout

'En ce temps-là, le directeur venait rarement, mais il décidait de tout'.

Il s'agit, alors, de deux principales dont la deuxième est tronquée. Il est très important de souligner que chaque verbe fini dans une principale « apporte avec lui », pour ainsi dire, son propre schéma. Le sujet de *bestemte* ('décidait') s'inverse seulement si l'on insère un adverbial devant le verbe, obtenant ainsi un « complexe à inversion » :

[4] Je remercie maître de conférences Claus Drengsted- Nielsen d'avoir eu la gentillesse de discuter (longuement !) ces exemples avec moi.

[5] D'après Drengsted-Nielsen (2014 :51-52).

(5')

(…), men	**alligevel**	bestemte	han	alt
(…), mais	**malgré cela**	décidait	il	de tout

' (…), mais malgré cela, il décidait de tout'.

Pour ce qui est des compléments postverbaux, ceux-ci ont également des « positions prévues et fixes ». Ainsi, dans (6), qui contient une suite de trois syntagmes nominaux (sans aucune flexion casuelle !), c'est le seul ordre des mots qui décide le sens : le complément d'attribution ou complément d'objet second (COS) doit précéder le complément d'objet direct (COD) :

(6)

a.

Gav	manden	konen	gorillaen
A donné	homme-le	femme-la	gorille-le ?

'Est-ce que l'homme a donné le gorille à sa femme ?'

b.

Gav	manden	gorillaen	konen ?
A donné	homme-le	gorille-le	femme-la ?

'Est-ce que l'homme a donné sa femme au gorille ?'

Nous dirons avec Hansen & Heltoft (2011 : 1692) que « le verbe fini « ancre » la proposition en indiquant le monde dans lequel son contenu est valable » (présent, passé ou futur ? actuel ou virtuel ?). Ainsi, nous pourrons décrire ce que nous appellerons « la stratégie V2 » de la manière suivante :

(7)

<u>La stratégie V2</u>

1⁰ Énoncer un thème.

2⁰ Placer le contenu de la proposition par rapport au moment de l'énonciation.

Avant de quitter cette section, nous allons regarder, très brièvement, une construction assez spéciale, quoique très fréquente. Il s'agit des incises comme par exemple :

(8)

Nej, sagde han/generalen.

Dans une telle construction, où il y a un changement de niveau (et d'intonation !), on pourrait dire que ce qui précède l'incise (ici, il s'agit du discours direct) constitue une sorte de case de fondement spéciale, au macro-niveau. Il est intéressant de remarquer que c'est exactement la même construction que l'on trouve en français (ancien et moderne) :

(9)

Non, dit-il/dit le général.

Parlant de cette construction, Catherine Fuchs (1997 : 9) dit, justement, qu'elle constitue « un îlot de conservation d'une syntaxe ancienne » (cf. 2, ci-dessus).

Dans 2., nous allons regarder le « V2 » en ancien français de plus près, et dans 3., nous allons nous occuper du français moderne. Dans 4., nous comparerons la propriété « V2 » et la postposition du sujet en français moderne et en danois.

2. L'ancien français

2.1. Description générale

Fortement influencé par le germanique, l'ancien français est, lui aussi, une langue V2 quoique de type non strict (cf. p.ex., Combettes 1999, Muller 2005, Salvesen 2013).

Regardons d'abord la place du sujet inversé quand le verbe est à un temps composé. Dans ce cas, le sujet peut se placer entre l'auxiliaire et le verbe principal, exactement comme en danois. Prévost (2011 : 10) appelle cette construction « l'inversion germanique » :

(10) Si **a li rois einsi atendu** des le tens Josephe jusqu'à ceste hore (*Queste del Saint Graal* cit. Prévost : op. cit.)

(11) Tout en telle manière **a Nostre Sires estendu** ses braz (*Queste del Saint Graal* cit. Togeby 1974 : 58)

(12) Que **sont mes amis devenus** (Rutebeuf cit. Herslund 2006 : 107)

Mais il est remarquable que l'on trouve aussi des constructions comme (13), où le sujet est placé après le verbe principal :

(13) Tout einsint **ont anonciee li hermite et li saint home** vostre venue plus a de vint anz (*Queste del Saint Graal* cit. Prévost : op. cit.)

Prévost (2011 : 10) parle d' « inversion romane » dans ce cas.

En ce qui concerne l'ordre relatif du sujet et de l'objet, l'ancien français place le sujet inversé immédiatement après le verbe, c'est-à-dire avant l'objet (cf. (14) – (15) et, en outre, (11) et (13)) :

(14) De ceste chose ot **li rois molt grant dolor** (*Lancelot*, cit. Combettes 1999 : 275)

(15) Einsi chastie **Governal son menistre** (*Tristan en prose* cit Salvesen & Bech 2014 : 204).

(11), (13) et (14) - (15) auront montré que l'objet direct ne s'est pas encore fixé à la suite du verbe. Son autonomie par rapport au verbe peut même aller jusqu'à l'antéposition[6] :

(16) **Toutes ces choses** te presta Nostre Sires (*Queste del Saint Graal* cit. Togeby 1974 : 1974).

(10) - (12) et (14) - (16) sont construits exactement comme le danois (cf. 1. supra).

Nous venons de constater la relative autonomie de l'objet direct par rapport au verbe. En ce qui concerne le pronom sujet, celui-ci, lorsqu'il est antéposé, n'est pas conjoint :

(17) Et **je**, fait-il, i irai donques (Crestien, cit. Skårup 1975 : 420).

Il en va autrement du pronom sujet inverti. Comme le remarque Muller (2005 : 491) « il y a eu longtemps dissymétrie entre un pronom sujet antéposé pouvant fonctionner comme un nom, et un pronom sujet postposé cliticisé ». La différence entre ces deux positions ressort clairement des exemples de Skårup (1975). Selon Skårup, l'adverbe de négation clôt la zone verbale, et Skårup montre qu'un sujet inversé se place après la négation quand ce sujet est un nom, c'est-à-dire en dehors de la zone verbale (cf. (18)), mais qu'il reste à l'intérieur de la zone verbale lorsqu'il est un pronom personnel (cf. (19)) :

(18) De ceste novele n'est **pas Tristan** mout liez (*Tristan prose*, cit. Skårup 1975 : 54)

(19) Mais a la bataille n'ose **il pas** venir (*La chanson de Guillaume*, cit. Skårup 1975 : 52).

En dehors de la possibilité de construire les temps composés selon « l'inversion romane » (cf. (13)), il y a un autre point où l'ancien français diffère des langues germaniques modernes, et qui montre que la contrainte du verbe en seconde position n'est pas absolue. Il s'agit premièrement des constructions introduites par une temporelle. Comme le dit Salvesen (2013 : 148), une telle subordonnée est « invisible à la configuration V2 ». Ainsi,

[6] Où il est placé dans « la case de fondement », pour ainsi dire.

contrairement à ce qui est le cas en danois, le sujet reste avant le verbe malgré la présence d'une temporelle antéposée :

(20) Quant la roïne a dite ceste parole, **ele comence** mout tendrement a plorer (*Tristan-prose*, cit. Salvesen : op. cit.)

(20') Da Dronningen har sagt dette ord, **begynder hun** at græde stille**.**

Quand reine-la a dit ce mot, **commence elle** à pleurer doucement

Certains adverbes semblent « invisibles », eux aussi, puisqu'ils peuvent ne pas provoquer l'inversion du sujet. Il s'agit d'adverbes comme par exemple *onques (mes)*, *ja (mes)*, *néporquant*, *certes*, *sanz faille*, *por Dieu*, *par mon chief* :

(21) Et neporquant grand duel en ai (*Lancelot*, tiré du dictionnaire de F. Godefroy, *Wiktionnaire*)

(22) Par mon chief, danz chevaliers, vos parlez assez plus orgueillousement que mestiers ne vos fust (*Tristan-prose*, cit.Salvesen 2013 : 147)

Mais comme le font remarquer aussi bien Foulet (1916 : 311-12) que Salvesen (2013 : 146 - 47), la classification de ces mots ou locutions n'est pas tout à fait sûre : s'agit-il vraiment d'adverbes ? Et est-ce qu'ils se trouvent à l'intérieur de la phrase ? Salvesen fait remarquer que ce genre de construction se rencontre aussi en norvégien. Là *for guds skyld* 'pour l'amour de Dieu' se trouve en position détachée et se prononce avec une intonation spéciale :

(23)

For guds skyld,	du	må	ikke	gøre	dette.
Pour l'amour de Dieu,	tu	dois	ne pas	faire	cela.

'Pour l'amour de Dieu, tu ne dois pas faire cela'.

Construction qui est exactement comme en danois.

2.2. De l'ancien français au français moderne

Le français moderne est une langue SVO et même, comme l'exprime Herslund (2006 : 108) « un représentant parfait et prototypique de ce type linguistique ». Différents facteurs ont contribué à ce développement. Cependant, la cause essentielle semble résider dans l'évolution, très spéciale, de l'accent tonique (De Boer 1926, Marchello-Nizia 1995 : 184), qui passe d'une accentuation de mot (comme en latin) à une accentuation de syntagme, où l'accent tombe sur la dernière syllabe. Nous n'avons pas de témoignage direct

sur l'évolution de l'accent avant Palsgrave (1530/ 2016), mais les règles très explicites que formule celui-ci (pp. 46–52) semblent indiquer que la prosodie est déjà grosso-modo la même qu'en français moderne.On peut dire que la nouvelle manière de placer l'accent induit, petit à petit, un véritable changement systémique par lequel la phrase française acquiert une structure nouvelle, notamment en ce qui concerne le syntagme verbal (Marchello-Nizia 1995, Combettes 1999). Mais, comme le souligne Combettes, « cette modification profonde du syntagme verbal, qui transforme une structure relativement « plate » en une hiérarchisation plus fine et plus complexe, dans laquelle les divers niveaux de complémentation se trouvent précisés », a mis longtemps à se mettre en place, « tous les changements ne surviennent pas à la même période » (1999 : 274). L'évolution de l'accent tonique a pour résultat que des éléments qui sont perçus comme constituant des unités de sens cohérent se rapprochent les uns des autres, voire même se soudent.

Regardons quelques-unes de ces « unités de sens cohérent ».

Verbe + objet direct

Si le sujet est l'actant constitutif de la prédication, l'objet direct est l'actant constitutif du prédicat. Cet actant, « qui dénote l'entité sans laquelle la situation dénotée par le verbe ne peut être comprise ou même conçue » est particulièrement lié au verbe (cf. Herslund 1994 : 111). Marcello-Nizia attache la plus grande importance à la place de l'objet par rapport au verbe, dont il se rapproche de plus en plus, jusqu'à ce qu'ils forment un « constituant unique » (cf. Combettes 1999 : 274). On peut en conclure que (11), (13) et (14) - (15), où un sujet non clitique inversé sépare le verbe et son objet, deviennent inacceptables, et que la même chose vaut pour (16), où l'objet introduit la phrase.

Auxiliaire + verbe principal

Les temps composés commencent à se souder de sorte que le sujet non clitique ne peut plus s'intercaler entre auxiliaire et verbe principal, ce qui revient à dire que « l'inversion germanique » (cf. (10) - (12)) disparaîtra. (12) doit donc céder la place à :

(12') Que **sont devenus** mes amis ?[7]

Pronom sujet + verbe

Le pronom sujet, qui, nous venons de le voir, était déjà conjoint lorsqu'il était inverti (cf. (19) ci-dessus), se soude également avec le verbe quand il précède celui-ci. Ce qui signifie qu'une construction comme (17) doit être remplacée par une construction comme :

(17') Alors **j'y irai, dit-il**.

[7] Il faut pourtant ajouter que le poème de Rutebeuf étant tellement connu, la formule QUE SONT NPplur DEVENUS se rencontre assez souvent dans la presse, surtout dans les titres, p. ex. *Que sont les gauchistes devenus ?* (Nouvel Observateur 6/3 1987 31).

3. Le français moderne

Nous venons de voir que le français a abandonné « l'inversion germanique » pour se rapprocher des autres langues romanes. Mais la forte cohésion entre le verbe et son objet fait que le français moderne se distingue de la plupart des autres langues romanes. Parlant de « l'organisation de la phrase », Marcello-Nizia (1995 : 5) fait remarquer que : « le français est celle des langues romanes qui a les contraintes les plus strictes ».

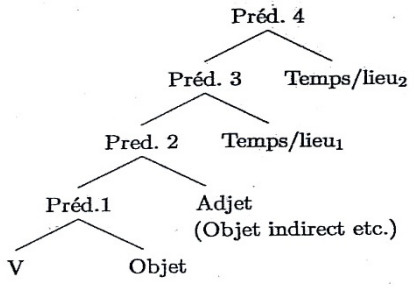
J'ai traité les problèmes concernant les constructions à sujet postposé dans Korzen (1983 : 78, 1987 : 36–58, 1996 : 66–71, 2014 : 6–8, 2017 : 138–140), et le passage suivant est presque identique à ce qui est dit dans Korzen 2017.

Je suis partie de la différence de statut entre des constructions comme (24) a. - (27)a. et (24)b. - (28)b. :

(24)	a.	Que dira ton frère à sa petite amie ?
	b.	*Quand écrira ton frère à sa petite amie ?
(25)	a.	Où est allé votre cousin, ce jour-là ?
	b.	*Quand est allé votre cousin en France ?
(26)	a.	A quelle heure ferment les magasins, en France ?
	b.	*Dans quel pays ferment les magasins à huit heures ?
(27)	a.	Où était garée la voiture de Gaston, avant-hier ?
	b.	*Quand était garée la voiture de votre père devant la gare ?

Et, ayant conclu que cette différence devait s'expliquer par le degré de cohésion entre le verbe et les autres membres de la phrase, je me suis basée sur la grammaire valencielle proposée par Herslund & Sørensen (p.ex. Herslund & Sørensen 1985, 1987, Herslund 1994) pour entreprendre un classement hiérarchique des actants et des circonstants :

(28)



(28) est censé exprimer que l'objet direct est plus étroitement lié au verbe que l'adjet ; et que celui-ci entretient, à son tour, une relation plus étroite avec le verbe que les compléments adverbiaux de temps et de lieu, qui dénotent la scène spatio-temporelle où se déroule l'action. Quand la phrase contient, en même temps, un adverbial de lieu et un adverbial de temps, c'est tantôt l'adverbial de temps (cf. (26)), tantôt l'adverbial de lieu (cf. (25)) qui est le plus lié au verbe. L'objet et l'adjet sont des actants, alors que les compléments scéniques, qui ne sont pas spécifiés par le contenu lexical du verbe, sont des circonstants. La relation d'adjet remplace un certain nombre de fonctions de la grammaire traditionnelle, apparemment assez hétérogènes, à savoir l'objet indirect (*Jean pense au crime*), symbolisé par « A_{neu} » (« neutre »), c.a.d. qui n'est donc ni datif, ni locatif, ni attribut; le complément d'attribution (*Ce briquet appartient à mon frère*), symbolisé par « A_{dat} » (datif) ; le locatif (*Jean-Michel est allé en France*), symbolisé par « A_{loc} » ; l'attribut(*Gaston est malade*), symbolisé par : « A_{prd} » (abréviation du mot danois pour « attribut » :« prædikativ »). Il s'est avéré que ces fonctions, qui expriment toutes « un lieu concret ou abstrait » s'excluent mutuellement (cf. p.ex. Herslund 1994 : 109–117).

Dans Korzen (1996 : 66), j'ai comparé le prédicat à un oignon dont l'unité verbe + objet direct constituerait le cœur. Dans une construction inversée un sujet non clitique ne peut jamais être placé entre le verbe et cet actant fondamental. Chaque couche de la structure (c.a.d. Préd. 1, verbe + objet, Préd. 2, verbe + objet + adjet, et Préd. 3, verbe + objet + temps ou lieu, etc.) constitue ce que j'ai appelé « une unité prédicative », unité qui forme un tout cohérent et compréhensible.

A partir de cette analyse, on peut formuler la règle suivante, qui devrait expliquer la différence entre (24) a. - (27) a. et (24) b.- (27) b. :

(29) Le sujet ne peut pas s'insérer entre les membres de l'unité prédicative minimale, mais doit suivre cette unité dans sa totalité. L'unité prédicative minimale (désormais UMP) est décrite comme l'ensemble formé par le mot introducteur avec tout ce que celui-ci domine hiérarchiquement dans les relations prédicatives : si le mot introducteur est un objet direct, UMP sera réduite au groupe verbal (tous les verbes auxiliaires intercalés). Si le mot introducteur est un circonstanciel, l'UMP inclura les actants mais pourra laisser de côté un circonstanciel moins proche du noyau prédicatif. En d'autres termes : ne peuvent suivre le sujet que les compléments moins liés au verbe que le mot introducteur (cf. Korzen 1996).

Les interrogatives de (24) - (27) sont une sorte de « constructions de laboratoire », par lesquelles j'essaie de montrer, aussi clairement que possible, la relation entre le mot introducteur et les compléments postposés. Mais en

principe, les mêmes règles valent pour toutes les constructions. Regardons, à titre d'exemple les principales (30) et (31) :

(30) a. Telle est la situation en France (*Elle* cit. Korzen 1987 : 118)
b. *En France est la situation comme cela.

(31) a. De tout cela sortira un livre, un jour (Lozerec'h cit. Korzen : ib.)
b. *Un jour sortira un livre de tout cela.

Cependant, comme l'a montré notamment Lucie Gournay (2006 et 2007), mais aussi Korzen (2014a. et 2017), Marandin (1997), Lahousse (2011) et Muller (2007), de lourdes restrictions d'ordre sémantico-pragmatique et textuels, qui ne sont pas directement liées à la structure syntaxique de la phrase, pèsent sur ces principales. Nous n'aurons pas assez de place pour discuter ces problèmes ici.

4. Une comparaison entre V2 en français et en danois

Selon Fuchs et Le Goffic (2007 : 17), « le français est encore à bien des égards une langue V2, en ce que sa structure actuelle combine des traits de langue SVO et des traits de langue V2 ». Cependant, Fuchs & Le Goffic ajoutent (op. cit. : 19) que le français moderne est « une langue V2 à la fois restreinte et assouplie ». Regardons un peu leur description.

Leur « schéma de base » est « X V Y avec un V en deuxième position » :

(32) **L'enfant** dormait paisiblement (op. cit. : 17)

En (32), le sujet est X. Mais le X peut ne pas être le sujet. C'est le cas dans un exemple comme (33), qui est introduit par un adverbial de lieu :

(33) **Au ciel** brille une étoile (ib.)

Dans des exemples tels que (34) et (35), qui ne se rencontrent jamais dans les « vraies » langues V2, V occupe, apparemment, la troisième position :

(34) **Devant la maison, le jardin** était en fleurs (op. cit. : 18)

(35) **Naturellement, sa chambre** est en désordre (ib.)

Cependant, les compléments adverbiaux qui introduisent ces constructions sont « périphériques au noyau », le premier étant un « circonstant extraprédicatif, » et le second un « modalisateur exophrastique ». La thèse de Fuchs & Le Goffic s'illustre très bien par (36), tiré de Fuchs (2006 : 66) :

(36) a. **Dans cette maison est né** Victor Hugo.
b. **Dans cette maison,** Victor Hugo a travaillé (de 1830 – 1842).

(36) a., où l'ordre des mots est XVS, « revient, à propos de *cette maison* (thème contextuellement ou situationnellement introduit) à prédiquer qu'elle *est le lieu de naissance de Victor Hugo* » (ib.). Par contre, « dans les énoncés en XSV, le locatif X, qui est plus ou moins détaché, fonctionne en tant qu'élément cadratif ; il met en scène, pour ainsi dire de l'extérieur, l'articulation entre un thème (S) et un rhème (V) ». Cette analyse correspond à celle de Nøjgaard (1995 : 312), qui constate que « le facteur qui provoque cette inversion finale est l'intégration du complément circonstanciel au prédicat. Un signe évident du rapport étroit qu'entretient le complément adverbial avec le noyau verbal est l'absence de pause » (c'est-à-dire de virgule). Mais Nøjgaard ajoute que « Comme toujours en syntaxe adverbiale, la pause ne constitue pourtant qu'un indice peu fiable. Aussitôt que la phrase se complique un peu, la tendance inhérente au complément circonstanciel antéposé à créer une pause peut prendre le dessus sur la cohésion syntaxique ». Ce phénomène semble se répandre de plus en plus, et même là où l'on ne peut guère prétendre que la phrase « se complique » :

(37) **A une table, sont assis** deux malvoyants qui se caressent les mains (Fournier ib.)

(38) **A côté, sont rassemblés** les cartes d'électeur de mon grand-père, qui avait donc acquis le droit de vote (Clément, ib.)

Dans certains cas, la ponctuation varie dans des exemples qui semblent, à d'autres égards, presque identiques :

(39) **Alors, avait commencé** un véritable rallye (Google, cit. Korzen 2014 : 11)

(40) **Alors avait commencé** un nouveau combat (id., ib.)

On dirait que les limites entre éléments extraprédicatifs et « schéma de base » tendent à se brouiller, ce qui rend l'analyse du français comme une langue V2 plus difficile.

On peut ajouter que, contrairement à ce qui est le cas des langues V2, le français accepte aussi un complément adverbial entre le sujet et le verbe :

(41) Vincent **pourtant** n'était point sot (Gide, cit. Pedersen et alii 1975 : 48)

(42) Hélène, **ce dimanche-là**, n'avait pas fermé la porte de sa chambre (Vaillant : ib.)

Pour ce qui est de l'élément introducteur dans une construction à sujet postposé, nous ferons nôtre la bonne description que donnent Fuchs & Le Goffic : « une langue V2 stricte (comme p. ex. l'allemand[8]) est en effet une langue où le verbe, placé en deuxième position, ne peut être précédé que par un seul et unique terme (placé en première position) qui, par ailleurs, peut remplir n'importe quelle fonction. Tel était le cas de l'ancien français ; ce n'est plus celui du français moderne ». Alors, quoi de plus naturel que de reprendre la construction (16), tiré de la section 2., où l'objet direct introduit la phrase. Nous voyons, encore une fois, que l'ancien français, contrairement au français moderne, se construit presque[9] comme le danois :

(16')

a.	**Toutes ces choses**	te	presta	Nostre Sires.	
b.	Alle disse ting	÷	gav	Vor Herre	dig
	toutes ces choses		donna	Le bon Dieu	te

'Le bon Dieu te donna toutes ces choses'

Comme mentionné dans 1. (supra), la postposition du sujet non clitique dans les principales en français se limite à quelques constructions assez spécifiques, notamment celles introduites par un adverbial qui exprime une localisation spatio-temporelle. Cependant, dans de telles constructions, le français accepte parfois des constructions qui sont exclues en danois :

(43) Bientôt le ciel entier ne fut plus qu'une étendue livide …, et **dans son immensité funèbre s'allumèrent les incendies**, **roula le prodigieux bombardement des féeries surhumaines** (Chevallier, cit. Le Bidois 1952 : 154)

[8] Et le danois.
[9] La seule différence étant la place du pronom COS.

(44) **Là, tout près du guignol des Champs-Elysées, jouaient gentiment ou se disputaient violemment les enfants de la haute bourgeoisie** (Exemple forgé par une collègue française)

Ce genre de constructions ne sont pas possibles en danois. Comme l'avait dit Herslund (cité dans 1.), « la phrase danoise est construite telle un syntagme avec des positions prévues et fixes pour tous ses constituants ». Et cela est à prendre au pied de la lettre ! Un exemple comme (43) contient une juxtaposition de deux verbes avec leurs sujets postposés. Et dans (44), le même sujet inversé se rattache à deux verbes. (4) et (4') ainsi que (5) er (5') (dans la section 1.) auront montré que cela est exclu en danois, où « chaque verbe fini apporte avec lui son propre schéma ». La postposition ne peut se réaliser qu'en contact *direct* avec un « complexe à inversion ».

Fuchs (2006) et Fuchs & Le Goffic (2007) ne se servent du terme « élément cadratif » que dans les constructions XSV (c'est-à-dire les constructions où le sujet n'est pas postposé). Mais je pense qu'il peut y avoir plusieurs « couches » (ou plusieurs « degrés » ?) de cadres. Dans (43) et (44), les adverbiaux introducteurs « encadrent », en quelque sorte, les « drames » exprimés par les verbes, indiquant la scène où tout se passe. Rien de tel en danois, où chaque verbe, nous l'avons vu, « apporte » son propre schéma, et où un adverbial se trouvant dans la case de fondement, semble se rattacher un peu plus étroitement à « son » verbe que cela n'est le cas en français.

5. Conclusion

Nous venons de regarder le phénomène V2 et la postposition du sujet dans trois langues : 1⁰ Le danois, langue V2 stricte avec, cependant, une certaine préférence pour l'ordre SVO, ce qui fait dire à Hansen & Heltoft (2011) que la position non marquée pour un sujet est la case de fondement, point de vue qui n'est pas partagé par tous les grammairiens de danois. 2⁰ L'ancien français, langue V2 non stricte et 3⁰ Le français, langue SVO prototypique (cf. Herslund (2006)), avec, cependant, des traits de langue V2, ce qui fait dire à Fuchs & Le Goffic (2007) que le français est « une langue V2 à la fois restreinte et assouplie ». Mais une construction qui ne contient qu'un sujet, un verbe et un objet, cas très fréquent, est incontestablement V2 et SVO à la fois.Quoique les trois langues diffèrent à bien des égards, elles se ressemblent aussi en ce que le sujet, l'actant constitutif de la prédication, joue un rôle prépondérant.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

De Boer, C. (1926). « L'évolution des formes de l'interrogation en français ». Romania 52, II : 307–27.

Combettes, B. (1999). « Quelques caractéristiques de l'évolution du syntagme verbal en français ». *Verbum* XXI. 3: 271–87.

Drengsted-Nielsen, C. (2014). *Grammatik på dansk.* 2. Udgave. Hans Reitzels, Copenhague.

Diderichsen, P. (1946/1966). *Elementær Dansk Grammatik*. Gyldendal. Copenhague.

Fourquet, J. (1938). *L'ordre des éléments de la phrase en germanique ancien.* Faculté des lettres de l'Université de Strasbourg. Les Belles Lettres. Paris.

Fuchs, C. (1997). « La problématique générale de la place du sujet ». Catherine Fuchs (éd.), *La place du sujet en français contemporain.* Duculot. Louvain-la-Neuve : 7—11.

Fuchs, C. (2006). Locatif spatial initial et position du sujet nominal : Pour une approche topologique de la construction de l'énoncé. *Linguisticae Investigationes*, Tome XXIX, Fasicule 1. Kim Gerdes & Claude Muller (éds). *Ordre des mots et topologie de la phrase française* : 61—74.

Fuchs, C. & P. Le Goffic (2007). « Le Français Moderne, entre 'V2' et 'SVO' ? » In : Bertrand, O. & al. (eds), *Discours, Diachronie, Stylistique du français. Etudes en hommage à Bernard Combettes*. Peter Lang : 17–35.

Gournay, L. (2006). « Qu'est-ce qui distingue l'inversion absolue de l'inversion locative en français ? » *Linguisticae Investigationes*, Tome XXIX, Fasicule 1. Kim Gerdes & Claude Muller (éds). *Ordre des mots et topologie de la phrase française* : 91—102.

Gournay, L. (2007). *Document de Synthèse. Présenté à l'université Paris 7-Denis Diderot. L'Habilitation à Diriger des Recherches. Année universitaire 2006-2007*.

Hansen, E. & L. Heltoft (2011). *Grammatik over det danske sprog,* vol. I-III. København: Det Danske Sprog og Litteraturselskab.

Heltoft, L. (En préparation). *Dansk syntakshistorie*.

Herslund, M. (1994). « Valance et relations grammaticales ». *Linguistica* XXXIV, 1. *Mélanges Lucien Tesnière.* Ljubljana: 109—17.

Herslund, M. (1996). *Det franske sprog. Kapitel III. Valens og transitivitet.* HEC. Copenhague. accessible en : http://detfranskesprog.dk/onewebmedia/DFS-kap-III.pdf

Herslund, M. (1997). *Det franske sprog. Kapitel I. Grundlag.* HEC. Copenhague. accessible en : http://detfranskesprog.dk/onewebmedia/DFS-kap-I.pdf.

Herslund, M. (2006). « La topologie du français à la lumière de deux autres systèmes : Le danois et l'ancien français ». In *Lingvisticae Investigationes*, Tome XXIX, Fascicule 1. Kim Gerdes et Claude Muller (eds), *Ordre des mots et topologie de la phrase française* : 103-112.

Herslund, M. (2014). « Réflexions sur la topologie de la phrase française ». In Helland, Hans Petter & Salvesen, Christine Meklenborg (eds), *Affaire(s) de grammaire. Mélanges offerts à Marianne Hobæk Haff à l'occasion de ses soixante-cinq ans.* Novus Press : 29–43.

Herslund, M. & F. Sørensen (1985/ 1990). *De franske verber. En valens-grammatisk fremstilling. I. verbernes syntaks*. HEC. Copenhague. Accessible en : http://detfranskesprog.dk/Valens.html

Herslund, M. & F. Sørensen (1987). *De franske verber 2. En valens-grammatisk fremstilling. II. Klassifikation af verberne.* HEC. Copenhague. Accessible en : http://detfranskesprog.dk/Valens.html

Hoe, P., « Les syntagmes subjonctionnels et les structures catatactiques ». Merete Birkelund (éd.) *Point de vue. Mélanges offerts à Henning Nølke à l'occasion de sa retraite*. Université d'Aarhus :102-18.

Jespersen, O., *The Philosophy of Grammar,* Norton Library 1924/1965.

Korzen, H. (1983). « Réflexions sur l'inversion dans les propositions interrogatives en français ». Herslund, Michael, Ole Mørdrup & Finn Sørensen (éds), *Analyses grammaticales du français. Etudes publiées à l'occasion du 50e anniversaire de Carl Vikner.* Etudes Romanes de l'Université de Copenhague : 50–85.

Korzen, H. (1987). *Final inversion og elementærsætningens struktur. En studie over subjektets plads i to- og treledskonstruktioner på moderne fransk.* ARK 38. CBS. Copenhague.

Korzen, H. (1996). « L'unité prédicative et la place du sujet dans les constructions inversées ». In : Nølke, Henning & Hanne Korzen (eds). *L'ordre des mots. Langue Française* 111, 59–82.

Korzen, H. (2014.a). « Reflexions sur l'inversion du sujet non clitique ». In Helland, Hans Petter & Salvesen, Christine Meklenborg (eds), *Affaire(s) de grammaire. Mélanges offerts à Marianne Hobæk Haff à l'occasion de ses soixante-cinq ans.* Novus Press : 1–29.

Korzen, H. (2014.b). « Subordonnées et quasi-assertion en danois et en français. L'ordre des mots comme marqueur de valeur énonciative dans une langue endocentrique et une langue exocentrique ». In Korzen, Iørn, Angela Ferrari & Anna-Maria De Cesare (eds), *Tra Romanistica e Germanistica: lingua, testo, cognitione e cultura*. Peter Lang : 95–114.

Korzen, H. (2017) : « La phrase à inversion : une structure handicapée ». Birkelund, Merete (éd.). *Points de vue. Mélanges offerts à Henning Nølke à l'occasion de sa retraite.* Institut de Communication et de Culture, Université d'Aarhus, Danemark. : 119–44.

Korzen, H. (En préparation). *Det franske sprog. Kapitel IX, II. Topologi 2. Inversion.* Sera accessible en : http://detfranskesprog.dk/.

Lahousse, Karen (2011). *Quand passent les cigognes. Le sujet postverbal en français moderne. Presses Universitaires de Vincennes.*

Marchello-Nizia, C. (1995). *L'évolution du français : ordre des mots, démonstratifs, accent tonique*. A. Colin.

Marchello-Nizia, C. (2001). « La Contrainte de Contiguïté Ordonnée dans *L'évolution du Latin au Français et aux autres Langues Romanes* ». In Uzcanga, Isabel et al. (eds.). *Presencia y renovación de la lingüística* francesa. Salamanca: 231–244.

Marandin, J.-M. (1997). *Perception syntaxique et Constructions syntaxiques. Mémoire d'habilitation. Travaux (II).* Université Paris VII-Denis Diderot.

Mathieu, E. (2007). « A propos des propriétés germaniques de l'ancien français ». *Cahiers linguistiques d'Ottawa* 35 : 107—36.

Muller, C. (2005). « Evolution de la syntaxe sujet-verbe et réanalyse » In *Verbum* XXV (4) : 481–93.

Muller, C. (2007). « Inversion du sujet et la structure de la proposition en français ». In Begioni, L. & C. Muller (eds) *Problèmes de Sémantique et de Syntaxe. Hommage à André Rousseau.* Editions du Conseil Scientifique de L'Université Charles de Gaulle. Lille 3.

Nøjgaard, M. (1995). *Les adverbes français. Essai de description fonctionnelle.* Tome III. Historisk-filosofiske Meddelelser 66: 3. *The Royal Danish Academy of Sciences and letter.* Munksgaard.

Palsgrave, J. (1530/1930). *L'éclaircissement De La Langue Française – Primary Source Edition. Imprimerie Nationale. Paris.*

Pedersen, J., E. Spang-Hanssen & C. Vikner (1975). *Fransk syntax*. Akademisk Forlag.

Salvesen, C. M. (2013). "Topics and the left periphery. A comparison of Old French and modern Germanic". In: Lohndal, Terje (ed.), *In Search of Universal Grammar. From Old Norse to Zoque*. John Benjamins Publishing Company: 131–171.

Salvesen, C. M. & K. Bech (2014): « Postverbal Subjects in Old English and Old French ». Ebeling, Grønn, Hauge & Santos (eds.) Corpus-based Studies in Contrastive Linguistics, Oslo Studies in Language 6(1): 201–228.

Sandfeld, K. (1936). *Syntaxe du Français Contemporain. II. Les propositions subordonnées*.Librairie E. Droz.

Skårup, P. (1975). *Les premières Zones de la Proposition en Ancien Français*. Etudes Romanes de l'Université de Copenhague. Numéro spécial 6. Akademisk Forlag.

Togeby, K. (1974). *Précis historique de grammaire française.* Akademisk Forlag. Copenhague.

Wackernagel, J. (1892). "Über ein Gesetz der indogermanischen Wortstellung". *Indogermanische Forschungen* vol. 20: 383–436.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 201 - 208
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.16

MOTIVATION IN ENGLISH LANGUAGE LEARNING

SUMMER FARRAJ[1]

ABSTRACT. ***Motivation in English Language Learning***. The current study aims at investigating the relationship between the learners- integrative and instrumental motivation and English language among Arab EFL learners. Motivation plays an important part in improving and developing the learners' communicative ability. Attitudinal studies conducted on Arab students, such as those of Zughoul and Taminian (1984), Salih (1980) and Harrison et al. (1975), have consistently shown that Arab students are instrumentally motivated to learn English, and that they are well aware of the utility of knowing English. This means that the main stimulus for learning English is instrumental, to achieve a goal or a career. It is true that some learners are integrative motivated, but they are in a minority.

Keywords*: EFL, motivation, attitudes, ethnicity, Druze, Muslims, Christians.*

REZUMAT. ***Motivație în învățarea limbii engleze.*** Acest studiu investighează relația dintre motivația integrativă sau instrumentală și studiul limbii engleze la arabii din Israel. Motivația joacă un rol important în dezvoltarea și perfecționarea abilității comunicative a studenților. Studii atitudinale facute asupra studenților arabi (ca cele ale lui Yughoul și Taminian, 1984, Salih, 1980 și Harrison et al., 1975) au arătat convingător că studenții arabi sunt motivați instrumental să învețe limba engleză pentru că sunt perfect conștienți de utilitatea stăpânirii limbii engleze în contextul din Israel. Acest lucru demonstrează că principalul stimul pentru învățarea limbii engleze este instrumental, acela de a atinge un scop sau de a garanta o carieră. Este adevărat că unii studenți sunt motivați integrativ, dar acestia formează o minoritate.

Cuvinte cheie: *Engleza ca limbă străină, atitudine, etnicitate, Druzi, Musulmani, Creștini.*

---

[1] **This contribution is an homage to the Centenary of the Great Union of Romania in 1918**. **Summer FARAJ** is a teacher at Haifa University in Haifa City and in Maghar Comprehensive School" A" in Maghar Village, Israel. Her specialty is teaching English as a Foreign Languag, E-mail: summerma@walla.com

This study deals with motivation and the attitudes of students from different ethno-linguistic communities towards the study of the English language. In Arab schools, learning the English language plays a central role in the daily study schedule since it affects the academic future of the students for whom English is an essential requirement for acceptance into the academic institutions in Israel. Shohamy (2007) stated that in Israel, English is actually a dominant second language after Hebrew. Some of the studies by Shohamy (2007) indicate that English has become the most important language among Hebrew and Arabic speakers because it is an essential requirement for their social, academic and financial success.

The main difficulty for Arab learners of English is to achieve a level of competence in speaking and communicating easily in the language. Yashima (2004) examined the association between attitudes towards a language and the willingness to communicate in it. She concluded that a positive correlation between these variables and positive attitudes towards the language and its speakers has an effect on communicative behavior.

Regarding the relationship between ethnic background and students` attitudes towards English, Gardner (1985) considers attitudes as components of motivation in language learning. The motivation of Arab learners should be a combination of effort and desire to achieve the goal of learning the English language together with favorable attitudes toward learning it. Moreover, Islamic perspectives on the role of language and the attitude that Muslims may adopt towards learning English language has a strong influence on the attitudes of students. The emphasis is on the need for English teachers and lecturers to take into account the socio-cultural aspects of learning English when teaching Muslim, Druze and Christian students. Concerning Muslim students in particular, they should stress the value and importance of learning English for the purpose of acquiring modern and current knowledge in spite of their hostility towards Israel and the West.

The uniqueness of the Druze is that they are a minority who identify with the majority population of the country in their language, politics, attitudes towards the Western world and culture. These facts have a positive effect on the attitude of Druze students towards the Hebrew language as well as towards the Western world and the English language. Druze students are aware that the knowledge of English is essential for them because of its global reach.

Motivation also plays an important part in improving and developing the learners' communicative ability. Attitudinal studies conducted on Arab students, such as those of Faruqi (1986) and Harrison et al. (1975), have consistently shown that Arab students are instrumentally motivated to learn English, and that they are well aware of the utility of knowing English. This means that the main stimulus for learning English is instrumental, to achieve a goal or a career. It is true that some learners are integratively motivated, but they are in a minority. According to Seedhouse (1996), those with integrative

motivation have a genuine interest in "the target speech community" which the learner is "aspiring to become a member of".

Language, its role, impact and significance

Schumann (1978) regarded language as having three functions.

a. The importance of language as a communicative function:

One learns a language to communicate with society in order to obtain personal needs and benefits. Language learning has an integrative function which is for communication and social integration, and an expressive function which is to use language actively and to express oneself eloquently. According to Giles & Johnson (1987), language is used not only as a means of transmitting knowledge, but also to express attitudes and values, emotions, love and hate, praise and reprimands.

In addition, Thorne (2003) also points out that "combined learning" serves as real favorable circumstances to represent and show learning involvements that can support the appropriate learning at the proper time and in the right place for each and every learner in all kinds of places such as work, schools, colleges and even at home. It can be actually worldwide, overcoming / bridging global boundaries, and bring together groups of learners from various cultures and regions of the world. This kind of learning might become an important advancement in the field of studying EFL. González, Rodríguez-Conde, Olmos-Migueláñez, Borham & García-Peñalvo (2013) claim that 'combined learning' has grown into the type of education that responds to the needs of the current awareness and insight of any community. Bachman and Palmer (1982) add that since this type of education excludes and cancels out the lack of adaptability of conventional education it leads towards a wider education in which students are more attracted, committed and involved. Sánchez-Gómez, Pinto-Llorente & García-Peñalvo (2010) believe it can be regarded as an acceptable type of instruction that suits the learners' personal experience and tendencies. Students study, exercise, and interact with all the figures of the teaching-learning process. Gan et al. (2015) and Pinto-Llorente et al. (2015) say that this provides a composite system and structure of knowledge in which learners play an effective part, unlike the classic lecturer-focused approach with little participation and cooperation between students.

b. The importance of the language from the personal aspect:

Many researchers such as Phinney (1995) have addressed the importance of language in personal terms, because it is a key component in forming self-identity and self-conception. Fishman (1977) adds that language is used as a genetic code, which preserves ethnic affiliation.

c. The significance of the language economically and politically:

Bourdieu (1991) claimed that the dominant language of a country allows access to its resources, and has more prestige than other language accessibility resources which are limited or nonexistent. Regarding the Arabs in Israel, the English language is as significant and necessary for them as the Hebrew language since Israel is very close in culture to the Western world. Rahman (2002) believes that a language serves national interests and is a mark of identity of the country. I assume that for Arabs in Israel, both languages English and Hebrew serve personal interests and they are marks of their identity in the State of Israel.

The Arab minority in Israel and the Status of Teaching English

Israel is a unique human mosaic that includes a variety of populations, cultures, languages and ethnic groups. The Arab sector is the largest minority in the Israeli society and it is also a combination of communities and ethnic groups of Christians, Druze and Muslims.

Learning the English language plays a central role in the daily life in the Arab school and affects the academic future of the students since English is an essential requirement for being accepted in the academic institutions in Israel.

In the socio-linguistic literature and according to Brosh (1988), a foreign language such as English is taught as a language used across the national territorial borders. It is generally used on special occasions or at meetings with its native speakers. Also, since speech is of primary importance in such contacts, teachers and educators emphasize the ability of talking and hearing the English language .

Regarding identity and Arab learners of English, There has always been a disagreement whether the ethnic background of a pupil affects his\her attitude towards learning English as a foreign language. Amara (1999), say that the great variety of ethnic groups and cultures as well as the existence of native language communities such as native Arabic speakers has created a fruitful ground for studies examining the relationship between language and identity in Israel. To shed light on the problems of Arab learners of English, the main difficulty for Arab learners of English is the competence to speak and communicate easily in the language. Yashima (2004) examined the association between attitudes towards a language and the willingness to communicate in it. She concluded that a positive correlation between these variables and positive attitudes towards the language and the speakers of this language affects communicative behavior in such a language.

Arab learners in Israel sometimes find it difficult to communicate freely even in Hebrew which is the formal language in the country. This may be due to the lack of motivation, which may also have an effect on learning English .Also, knowing the English language well gives a speaker the status symbol of being

educated, intelligent, and upper class. So, the lack of knowing the English language is a disadvantage when exposed to the modern Western world.

Over the years, changes in the English curriculum have taken place and were adapted to the needs of Arab learner. Textbooks and lesson plans are formulated and structured according to the requirements of Arab students and to increase motivation for learning English among Arab learners .

Yashima, Zenuk-Nishide & Shimize (2004) say that one of the important goals of learning English is to allow for better communication, dialogue and understanding among people who come from different cultural backgrounds and speak different languages. Meanwhile, Oxford and Shearin (1994) added that people may wish to learn a foreign language in order to be intellectually motivated and stimulated, to boast and show off to other people that they are capable of speaking English well.

In addition to Arab motivations for learning English, the very status of the English language increases the motivation of students towards being taught this language and its culture. However, in the last few decades, Amara (1999) claimed that English is no longer the language of any one nation but has long since become a means for worldwide communication. This means that it belongs to the Arabs in the same way as it is for other nations. It is not only for its native speakers but, for the whole world because it is an international language.

Motivation - Instrumental and Integrative Orientation

In Israel, the English language is accepted as a window to the modern world. For some students it is an opening into the academic world, and many others find that it is a useful tool to communicate some day with English speakers. Others see it as an entrance into the modern world of advanced technology. The three ethnic groups see the English language as a status symbol and it is a compulsory subject throughout elementary and high school in Israel. Also, it is a major component in university entrance exams. A review of the research literature indicates that, in terms of academic learning objectives and outcomes, the students should leave high school with a sufficient knowledge of the English language and skills to enable them make an easy start at university.

McDonough (1983) and Ellis (1994) believe that the motivation of learners is widely accepted as a key factor in influencing the rate and success of second language learning. McDonough (1983, p.142) states that “motivation of the students is one of the most important factors influencing their success or failure in learning the language". A learner's motivation in second language learning is affected by his/her attitudes towards learning the language, and vice versa.

Motivation also plays an important part in improving and developing the learners’ communication ability. Harrison et al. (1975) stated that studies

conducted on Arab students have consistently shown that Arab students are instrumentally motivated to learn English and that they are well aware of the usefulness of knowing English. This means that the main stimulus for learning English is instrumental, to achieve a goal such as a career. Harrison (1975) added that it is true that some learners are interactively motivated, but they are in a minority. According to Seed house (1996: 69), those with integrative motivation have a genuine interest in "the target speech community" which the learner is "aspiring to become a member of". Yet I think that there might be certain people who desire to be part of an English-speaking community; I am one of them! Some like to join the English language department because it will be easier for them to get a job with a degree in English than in any other specialization.

The relation between motivation and attitudes has been considered a prime concern in language learning research. Gardner and Lambert (1972, p.3) state that "his [the learner] motivation to learn is thought to be determined by his attitudes towards the other group in particular and by his orientation towards the learning task itself". In addition, Lifrieri (2005, p.14) assert that "attitudes are necessary but insufficient indirect conditions for linguistic attainment. Only when paired up with motivation proper do attitudinal tendencies relate to the levels of student engagement in language learning, and to attainment". All in all, a better understanding of students' motivation and attitudes may assist ESL/EFL curriculum and instruction designers to devise language teaching programs that generate the attitudes and motivation most conducive to the production of more successful ESL/EFL learners (Gardner & Lambert, 1972; Midraj, 1998, 2003). Additionally, it can help writers to create material and teachers to select activities and tasks that tap students' motivation and attitudes (Midraj et al., 2008).

Moreover, with relation to instrumental orientation (intense wish to study a language in order to fulfill particular career, educational or financial purposes) and integrative orientation (strong wish to study language coming from a favorable influence towards a community of its speakers), I see that the English language today is in a globally unique position. Furthermore, the position of English as the world's most prestigious language seems to place demands on students to be able to communicate with people from different parts of the world. Cooper and Fishman (1977) pointed out that students are entirely conscious of the advantages of English language acquirement. There is also a positive tendency to the study of English as an official language for internal purposes, and many students from the non-English-speaking countries desire to study in countries where English is the mother tongue. In light of a study by Gardner (1985), there is a difference between instrumental and integrative orientation. Brown (1987) relates to integrative motivation as the desire of students to study another language in order to communicate and to learn about the other group`s culture without the necessity for immediate contact with them. He also claims that integrative orientation was more powerfully connected to accomplishment in

language study than instrumental orientation. Clement, Gardner, and Smy the (Note 4) said that the integrative motive is associated with both the individual's proficiency in English and persistence in its acquisition. Also, the integrative motive has also been shown to be related to the individual's spontaneous use of English in an inter-ethnic contact situation as well as the student's participation in English class activities. Yet, the integrative motive has not been the only motivational aspect found to be associated with English language as a second language achievement. Gardner and Santos found that achievement in English was positively associated with an instrumental orientation (the desire to learn the language in order to achieve pragmatic goals such as a good job or social recognition) as well as an integrative motivation.

El-Dash and Busnardo (2001), in their research about attitudes toward English, revealed that the majority of adolescents prefer English to other native languages in terms of status and solidarity. Favoring the English language over native languages is attributed to the general perception of English as a prestigious international language and as having symbolic status among adolescent peer groups.

Students in many spheres of study favor English. The students' attitudes are influenced by their integrative motivation as they can easily identify themselves with the culture. Their attitudes towards English are conditioned by the choice of profession/vocation, age, teacher influence and peer group influence.

REFERENCES

Amara, M. H. (1999). *Politics and Sociolinguistic Reflexes: Palestinian Border Villages*. Ch. 1. Philadelphia: John Benjamin's Publishing Company.

Bachman, L.E., Palmer, A.S, (1982). The construct validation of some components of communicative proficiency. *TESOL Quarterly*, 16: 449–465.

Bourdieu, P. (1991). *The Logic of Practice*. London: Cambridge University Press.

Brosh, H. (1988). *The Impact of Learning Spoken Arabic in Elementary Schools on Achievements in Literary Arabic in the Seventh Grade of the Intermediate School*. Ph. D Thesis, Tel Aviv: University of Tel Aviv. [Hebrew]

Brown, H.D. (1987). *Principles of Language Learning and Teaching*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.

Cooper, R. L., & Fishman, J. A. (1977). A Study of Language Attitudes. In J. Fishman, R. Cooper, & A. Conrad (eds.), *The Spread of English* (pp. 239-273). Rowley, MA: Newbury House Publishers.

El-Dash, L. & Busnardo, J. (2001). Brazilian Attitudes towards English: Dimensions of Status and Solidarity. *International Journal of Applied Linguistics*, 11(1), 57-74.

Ellis, R. (1994). *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford University Press.

Fishman, J. (1977). Language and Ethnicity. In H. Giles (ed.), *Language and Ethnicity in Intergroup Relations* (pp. 15-58). New York: Academic Press.

Gan, B., Menkhoff, T., Smith, R. (2015). Enhancing students' learning process through interactive digital media: new opportunities for collaborative learning. *Computers in Human Behavior*, 51 (B): 652–663.

García-Peñalvo, F.J. (2015). Cómo entender el concepto de presencialidad en los procesos educativos en el siglo XXI. *Education in the Knowledge Society* (EKS), 16 (2): 6–12. http://dx.doi.org/10.14201/eks2015162612

Gardner, R.C. & Lambert, W.E. (1972). *Attitudes and Motivation in Second Language Learning*. Rowley, Mass: Newbury House.

Gardner, R. C. (1985). *Social Psychology and Second Language Learning: The Role of Attitudes and Motivation*. London & Baltimore, MD: Edward Arnold.

Giles, H. & Johnson, P. (1987). Ethnolinguistic Identity Theory: A Social Psychological Approach to Language Maintenance. *International Journal of the Sociology of Languages*, 68, 256-269.

González, A. B., Rodríguez-Conde, M.J., Olmos-Migueláñez, S., Borham, M., García-Peñalvo, F.J. (2013). Experimental evaluation of the impact of b-learning methodologies on engineering students in Spain. *Computers in Human Behavior*, 29 (2): 370–377. http://dx.doi.org/10.1016/j.chb.2012.02.003

Harrison, W., Prator, C., & Tuker G. R. (1975). *English Language Policy: Survey of Jordan: A Case Study in Language Planning*. Arlington: Center for Applied Linguistics.

McDonough, S. (1983). *Psychology in Foreign Language Teaching*. London: George Allen & Unwin.

Midraj, S., Midraj, J., O'Neill, G. & Sellami, A. (2008). The Affective Factors and English Language Attainment of Arab EFL Learners. *International Journal of Applied Educational Studies.* (Online) Retrieved 26 October, 2008.

Phinney, J. S. (1995). Ethnic Identity and Self Esteem: Review and Integration. In A. Padilla (ed.), *Hispanic Psychology: Critical Issues in Theory and Research* (pp. 57-70). Thousand Oaks, CA: Sage.

Pinto-Llorente, A.M., Sánchez-Gómez, M.C., García-Peñalvo, F.J. (2015). To Be or not to Be successful? that does not only depend on technology, but also on human factors. *Journal of Cases on Information Technology*, 17 (1): 51–69.

Rahman, T. (2002). *Languages, Ideology and Power: Language Learning among Muslims of Pakistan and North India*. Oxford: Oxford University Press.

Sánchez-Gómez, M.C., Pinto-Llorente, A.M., García-Peñalvo, F.J. (2010). Blended learning University students' perception of digital competence. Proceedings of the Conference on European Applied Business Research (EABR) and European College Teaching & Learning (ETLC), Ireland, Dublin.

Schumann, J. H. (1978). Social and Psychological Factors in Second Language Acquisition. In J. C. Richards (ed.), *Understanding Second and Foreign Language Learning: Issues and Approaches* (pp.163-178). Rowley: Newbury House.

Seedhouse, P. (1996). Classroom Interaction: Possibilities and Impossibilities. *ELT Journal,* 50 (1),16-24.

Thorne, A. (2003). Personal memory telling and personality development. *Personality and Social Psychology Review*, 4 45-56.

Yashima, T., Zenuk-Nishide, L. & Shimize, K. (2004). The Influence of Attitude and Affect on Willingness to Communicate and Second Language Communication. *Language Learning*, 54, 119-152.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 209 - 218
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.17

NOTE SUL CONCETTO DI POPOLO NEL REPUBBLICANESIMO DI MACHIAVELLI E ROUSSEAU

MARCELLO GISONDI[1]

ABSTRACT. ***Notes on the idea of people in Machiavelli's and Rousseau's republicanism.*** The paper analyses some relevant aspects of Machiavelli's and Rousseau's republicanism (the idea of Republic, of the people and social conflicts) which stand nowadays at the centre of the debate on populism.

Keywords: *people, republicanism, Machiavelli, Rousseau.*

REZUMAT. ***Note asupra conceptului de popor în republicanismul lui Machiavelli și Rousseau.*** Articolul analizează anumite aspecte ale republicanimsului lui Niccolò Machiavelli și Jean-Jacques Rousseau (concepția despre republică, despre popor și despre conflictele sociale), ce se află ayi în centrul dezbaterilor privitoare la populism.

Cuvinte cheie*: popor, republicanism, Machiavelli, Rousseau*

Lo scopo di quest'intervento è analizzare alcuni concetti chiave del repubblicanesimo di Machiavelli e Rousseau, che oggi vengono richiamati nel dibattito sul populismo. Prenderò in esame, come temi specifici del pensiero di Machiavelli e Rousseau, la concezione della 'repubblica', la descrizione del 'popolo' e l'analisi dei suoi conflitti sociali.

Machiavelli chiarisce le proprie idee politiche attraverso un metodo storico-interpretativo: è dall'osservazione empirica degli accadimenti umani e dall'analisi degli eventi narrati dagli storici antichi che è possibile ricavare,

[1] **Marcello GISONDI** è ricercatore post-doc in Storia del pensiero politico presso l'Università della Svizzera italiana (USI – Lugano). Ha conseguito il dottorato di ricerca in Scienze filosofiche presso l'Università di Napoli "Federico II", con una tesi su Antonio Banfi, da cui ha pubblicato nel 2015 una monografia (*Una fede filosofica*, Roma). Attualmente concentra le sue ricerche sulla storia del populismo e sulle sue attuali manifestazioni nelle democrazie europee. ***Questo contributo è un omaggio per il Centenario della Grande Unione Rumena del 1918.*** E-mail: marcello.gisondi@usi.ch

attraverso il ragionamento, regole più o meno generali riguardo all'organizzazione delle comunità politiche. Dunque, quando nel capitolo II del libro I dei *Discorsi sopra la prima deca di Tito Livio*, richiama la suddivisione aristotelica delle forme di governo, lo fa descrivendone, come aveva fatto Polibio, la ciclica degenerazione. Ad ognuno dei «tre stati» segue il proprio corrispettivo corrotto: «il Principato facilmente diventa tirannico; gli Ottimati con facilità diventano stato di pochi; il Popolare sanza difficultà in licenzioso si converte»[2]. Se il potere risiede in uno solo dei corpi sociali (il singolo, i pochi o i molti) esso è destinato a corrompersi rapidamente: presi singolarmente i tre modi del governo sono ugualmente «pestiferi, per la brevità della vita che è ne' tre buoni e per la malignità che è ne' tre rei»[3]. La soluzione che Machiavelli ricava dagli esempi storici e dalla stessa tradizione repubblicana è un'unione dei tre modi di governo che affianchi nella «medesima città il Principato, gli Ottimati e il Governo Popolare». Esempi aurei sono Sparta – dove Licurgo ordinò la città «dando le parti sue ai Re, agli Ottimati e al Popolo» e fece «uno stato che durò più che ottocento anni»[4] – e Roma, dove l'autorità «rimanendo mista, fece una repubblica perfetta»[5]. Il bilanciamento dei poteri nel governo di Roma, che si istituì non solo grazie ad un legislatore (Romolo) ma anche in virtù di «accidenti», fu la ragione principale della sua duratura libertà repubblicana. Secondo il segretario fiorentino, possiamo chiamare repubblica uno stato ordinato secondo un governo misto nel quale i diversi corpi sociali, controllando ognuno una parte del potere pubblico e controllandosi a vicenda, mantengono un equilibrio che garantisce la libertà.

Rousseau, pur individuando in Machiavelli uno dei propri ispiratori, utilizza un diverso metodo di chiarificazione del discorso politico: non abbandona l'analisi storica, ma si muove principalmente sul piano dell'elaborazione teorica della tradizione contrattualista. I quasi duecentocinquanta anni che separano i *Discorsi* da *Du Contrat Social* modificano radicalmente l'idea di politica, i criteri di giustificazione del potere e quindi anche la concezione della repubblica. Secondo Bobbio la caratteristica fondamentale del «modello giusnaturalistico» contrattualista è la ricerca della legittimità politica originaria non nell'autorità tradizionale, ma nel «consenso»[6] di individui tendenzialmente liberi ed eguali. Assumendo questa prospettiva si può considerare Rousseau per certi versi l'apogeo e per altri la negazione della tradizione contrattualista: l'apogeo perché il tema della sovranità popolare è

[2] N. Machiavelli, *Discorsi sopra la prima deca di Tito Livio*, introduzione di G. Sasso, premessa e note di G. Inglese, Milano, Rizzoli, 2013, p. 65.
[3] *Ibid.*, p. 67.
[4] *Ibid.*, p. 68.
[5] *Ibid.*, p. 69.
[6] N. Bobbio, *Il modello giusnaturalistico*, in Id., *Thomas Hobbes*, Torino, Einaudi, 1989, p. 4.

da lui considerato in maniera radicale; la negazione perché l'insistenza su idee come la «volontà generale» e la «religione civile» mina le fondamenta privatistiche del contrattualismo. Nei *Discorsi* la speculazione sull'origine delle prime comunità sociali occupa non più di due pagine[7] per poi lasciare spazio alla narrazione di eventi storici. Rousseau dedica invece al tema dell'origine della società gran parte della sua attenzione. All'inizio della seconda parte del *Discours sur l'origine de l'inégalité parmi les hommes* la società civile viene giudicata negativamente: nata con la proprietà, essa corrompe la libertà dello stato di natura e tale cambiamento di rivela immediatamente irreversibile[8]. Nel *Contratto*, però, il passaggio dalla felicità dello stato di natura allo stato civile viene rivalutato: a causarlo non è la proprietà, ma la necessità degli uomini di collaborare per superare gli ostacoli naturali che si sono fatti insormontabili. Entrando nello stato civile l'uomo perde la sua «libertà naturale», ma «le sue facoltà si esercitano e si sviluppano, le sue idee si ampliano, i suoi sentimenti si nobilitano»[9]. Lo stato civile, di per sé creatore di catene, dà luogo, soprattutto se istituito nella forma del vivere libero repubblicano, ad un progresso morale dell'uomo che vi partecipa. In ciò risiede la sua legittimità morale. Quanto a quella politica, Rousseau afferma nel capitolo VI del libro II:

> Chiamo dunque repubblica ogni Stato retto dalle leggi, sotto qualunque forma di amministrazione possa essere: infatti solo allora l'interesse pubblico governa e la cosa pubblica è qualcosa. Ogni governo legittimo è repubblicano. Con questo termine non intendo solo un'aristocrazia o una democrazia, bensì, in genere, qualunque governo guidato dalla volontà generale, che è la legge. Per essere legittimo, il governo non deve confondersi col sovrano, ma esserne il ministro: allora la monarchia stessa è repubblica[10].

È una repubblica quello Stato in cui la sovranità e il governo non coincidano, e siano entrambi soggetti alle leggi. La legittimazione della sovranità passa necessariamente dall'assenso di tutti i consociati, cioè di tutto il «popolo», nel patto che fonda la comunità; ma una volta che la sovranità viene istituita, l'esercizio del potere attraverso la volontà generale non ha più bisogno di conferme plebiscitarie poiché vi è differenza fra la «volontà generale» e la «volontà di tutti»[11]. Questa convinzione era peraltro già stata chiarita da

[7] Machiavelli, *Discorsi*, pp. 65-67.
[8] J-J. Rousseau, *Origine della disuguaglianza*, traduzione italiana di G. Preti, Milano, Feltrinelli, 1992, pp. 72-73.
[9] Id., *Il contratto sociale*, traduzione di M. Garin, introduzione di T. Magri, Roma-Bari, Laterza, 1997, p. 29.
[10] *Ibid.*, p. 55.
[11] *Ibid.*, p. 41.

Rousseau nel *Discorso*, nella cui dedicatoria, lodando la natia Ginevra, affermava: «necessariamente sarebbe stata mal governata, una repubblica il cui popolo, credendo di poter fare a meno dei Magistrati (...) si fosse imprudentemente riservata l'amministrazione degli affari civili e l'esecuzione delle sue stesse leggi»[12].

Tanto per Machiavelli quanto per Rousseau, dunque, non è in prima istanza il carattere democratico-popolare a fare di una comunità politica una repubblica, quanto piuttosto una ripartizione dei poteri fra le diverse classi sociali (Machiavelli) e fra le diverse magistrature (Rousseau).

Apparentemente, dunque, né Machiavelli né Rousseau ripongono grande fiducia nelle capacità politiche del popolo e delle moltitudini. Queste ultime, afferma Machiavelli nel capitolo LVII del libro I dei *Discorsi*, possono diventare spaventose quando mostrano la propria forza, ma sono facilmente dominabili dall'uomo che ne conosca la natura, poiché «non ci è cosa dall'un canto più formidabile che una moltitudine sciolta e sanza capo; e dall'altra parte non è cosa più debole: (...) perché quando gli animi sono un poco raffreddi, e che ciascuno vede di aversi a tornare a casa sua, cominciano a dubitare di loro medesimi e pensare alla salute loro o col fuggirsi o con l'accordarsi»[13]. Per fermare il «primo émpito» della moltitudine armata o in tumulto, afferma in I.LIV, più della forza può «la riverenzia di qualche uomo grave e di autorità che se le faccia incontro»[14]. La moltitudine, insiste di nuovo in I.LVII, può però persistere nel suo intento se «ha subito a fare infra se medesima uno capo che la corregga, tenghila unita e pensi alla sua difesa»[15]. Solo così essa può compattarsi superando la sfiducia reciproca che solitamente coglie i suoi accoliti non appena la furia iniziale si sia placata o un uomo di particolare autorità l'abbia ricondotta all'ordine. Il modo in cui il capo si rivolge alla moltitudine, leggiamo in III.XIX, dipende poi da se «tu hai a reggere uomini che ti sono per l'ordinario compagni, o uomini che ti sono sempre suggetti»[16]. Come la moltitudine, anche il popolo tende a seguire il capo che sappia compattarlo. Ma il popolo, specifica Machiavelli in I.LIII, «molte volte, ingannato da una falsa immagine di bene, desidera la rovina sua», cosa che, qualora chi lo guida non lo aiuti a discernere con giudizio, causa nelle repubbliche «infiniti pericoli e danni». Se il popolo viene ingannato troppe volte dai suoi capi giunge a non avere «fede in alcuno», dal che «si viene alla rovina di necessità» poiché «da questa incredulità nasce che qualche

[12] Id., *Origine della disuguaglianza*, p. 19.
[13] Machiavelli, *Discorsi*, p. 179.
[14] *Ibid.*, p. 172.
[15] *Ibid.*, p. 179.
[16] *Ibid.*, p. 518.

volta in le republiche i buoni partiti non si pigliono»[17]. Che si riferisca al 'popolo' come 'moltitudine' in tumulto, o che parli di esso nel senso ampio di 'classe sociale', Machiavelli sembra riporre poca fiducia nelle sue capacità politiche, a causa della sua tendenza ad essere ingannato dai capi che nascono fra le sue fila, e placato da quelli che gli si fanno incontro con autorità.

Rousseau fa del popolo un tema fondamentale del *Contratto*, dedicandogli espressamente una parte centrale del libro II (i capitoli VIII *Del popolo*, IX *Continuazione* e X *Continuazione*). Qui si delineano le caratteristiche che un 'popolo', inteso come 'nazione' o comunque qualcosa di più ampio di una singola 'classe sociale', deve possedere per essere adatto a vivere repubblicanamente. Ma nel testo il popolo assume anche un'altra accezione, più vicina alla 'classe sociale' che alla 'nazione', che risalta soprattutto nei capitoli immediatamente precedenti del Libro II (II *Se la volontà generale possa sbagliare*, VI *Della legge* e VII *Del legislatore*). Rousseau vi afferma, con differenti formulazioni, l'estrema volubilità del giudizio popolare. In maniera simile a Machiavelli, scrive che «il popolo da sé vuole sempre il bene, ma non sempre lo vede da sé»[18]. Sebbene la «volontà generale» tenda sempre all'«utilità pubblica», non sempre le «deliberazioni del popolo» manifestano «la medesima attitudine»[19]. Il popolo «non viene mai corrotto, ma spesso viene ingannato e allora soltanto sembra volere ciò che è male»[20]. Questo problema è aggravato dal fatto che «i saggi che vogliono parlare al volgo il loro linguaggio invece del suo non possono riuscire a farsi intendere». È infatti impossibile «tradurre nella lingua del popolo» le «vedute troppo generali e gli oggetti troppo lontani»[21].

Per i due autori, entrambi di origine popolare, sia la struttura di una repubblica «bene ordinata», sia le considerazioni sulla natura del popolo sembrano sconsigliare dall'affidare ad esso un ruolo di primo piano nell'organizzazione della comunità politica. Quest'immagine del popolo volubile, incapace di un giudizio politico complesso e scalmanata preda dei demagoghi può facilmente essere assimilata a quello che, dall'avvento dei regimi parlamentari successivi a Rousseau, è stato in senso spregiativo definito 'populismo'.

Tuttavia, precisa Machiavelli nel capitolo V del libro I dei *Discorsi*, nei governi misti repubblicani è sempre stato necessario che una delle parti del corpo sociale si ponesse di «guardia alla libertà». Per determinare chi sia più adatto a svolgere questa funzione Machiavelli guarda ancora una volta

[17] *Ibid.*, p. 169.
[18] Rousseau, *Contratto*, p. 55.
[19] *Ibid.*, p. 39.
[20] *Ibid.*, p. 41.
[21] *Ibid.*, p. 59.

all'esempio dei Romani, i quali insegnano che è bene mettere a guardia di qualcosa colui che ha meno possibilità di usurparla. Nonostante i difetti del popolo, la libertà ha più speranze di essere preservata da esso che dalle classi nobiliari, perché «si vedrà in quelli [nobili] desiderio grande di dominare ed in questi [popolari] solo desiderio di non essere dominati, e per conseguente maggiore volontà di vivere liberi». Essendo geloso della propria libertà e «potendo meno sperare di usurparla» a chi sta più in altro di lui, il popolo può frenarne gli impulsi di dominazione: se sono «i popolari preposti a guardia d'una libertà, è ragionevole che ne abbiano più cura, e non la potendo occupare loro, non permettino che altri la occupino». Gli stessi tumulti, di cui il popolo è spesso protagonista, «il più delle volte sono causati da chi possiede, perché la paura del perdere genera in loro le medesime voglie che sono in quelli che desiderano acquistare». Sono i possidenti a causare «alterazione» quando con i «loro scorretti e ambiziosi portamenti accendano, ne' petti di chi non possiede, voglia di possedere, o per vendicarsi contro di loro spogliandoli, o per potere ancora loro entrare in quelle ricchezze e in quelli onori che veggono essere male usati dagli altri»[22]. Inoltre, se è vero che il popolo può spesso sbagliare le sue valutazioni politiche, «la moltitudine» – come recita il titolo del fondamentale capitolo LVIII del Libro I dei *Discorsi* – «è più savia e costante che uno principe»:

> quanto alla prudenzia ed alla stabilità, dico come un popolo è più prudente, più stabile e di migliore giudizio che un principe. (...) Quanto al giudicare le cose, si vede radissime volte, quando egli ode duo concionanti che tendino in diverse parti, quando ei sono di equale virtù, che non pigli la opinione migliore, e che non sia capace di quella verità che egli ode. E se nelle cose gagliarde, o che paiano utili (...) egli erra; molte volte erra ancora un principe nelle sue proprie passioni, le quali sono molte più che quelle de' popoli. Vedesi ancora nelle sue elezioni ai magistrati fare di lunga migliore elezione che un principe, né mai si persuaderà a un popolo che sia bene tirare alle degnità uno uomo infame e di corrotti costumi: il che facilmente e per mille vie si persuade a un principe[23].

In questi importanti passaggi del capitolo I.LVIII i termini 'moltitudine' e 'popolo' sono usati quasi come sinonimi, mentre altrove tendono a indicare fenomeni non identici. I giudizi sulla volubilità del popolo espressi precedentemente in I.LIII sembrano essere capovolti, ma in realtà Machiavelli chiarisce solo i termini del discorso riguardo a ciò che ora chiama «cose gagliarde, o che gli paiano utili». In I.LIII scriveva, cioè, che è facile ingannare il popolo con un guadagno immediato che nasconda una sicura perdita futura, o

[22] Machiavelli, *Discorsi*, pp. 72-75.
[23] *Ibid.*, p. 182.

con un apparente atto di coraggio dietro il quale si nasconda un'azione scellerata; e viceversa, sarà sempre difficile persuaderlo di decisioni «dove apparisse o viltà o perdita, ancora che vi fusse nascosto sotto salute e guadagno»[24]. Ma, precisa in I.LVIII, sebbene in tali questioni il popolo possa cadere in errore, nella maggior parte dei casi importanti, come nella scelta dei magistrati, sa orientarsi meglio dei principi: tenendo in considerazione tutti i fattori, dunque, «sono migliori governi quegli de' popoli che quegli de' principi». Il discrimine fra un buon e un cattivo regime non sta nella supposta «natura diversa» del popolo o del principe, quanto nello «avere più o meno rispetto alle leggi dentro alle quali l'uno e l'altro vive». Nel giudicare i governi, la vera comparazione non deve quindi essere fatta fra principi e popoli, ma fra chi ha vissuto secondo le leggi e chi no: le moltitudini che hanno generato la rovina delle repubbliche lo hanno fatto perché «sciolte» da leggi, ma un «principe sciolto dalle leggi sarà ingrato, vario e imprudente più che un popolo». Ancora una volta, Machiavelli richiama l'esempio della «moltitudine medesimamente regolata dalle leggi» del popolo romano, il quale «mentre durò la Republica incorrotta, non servì mai umilmente né mai dominò superbamente; anzi con li suoi ordini e magistrati tenne il suo grado onorevolmente». Se le moltitudini sciolte da leggi commettono crudeltà, inoltre, lo fanno «contro a chi e temano che occupi il bene comune», mentre i principi commettono crudeltà «contro a chi e tema che occupi il bene proprio». Dunque, riguardo alla volubilità del popolo, Machiavelli afferma in generale che «di quello difetto di che accusano gli scrittori la moltitudine, se ne possono accusare tutti gli uomini particularmente, e massime i principi; perché ciascuno, che non sia regolato dalle leggi, farebbe quelli medesimi errori che la moltitudine sciolta»[25].

Rispetto al principe, il popolo si inganna più difficilmente ed è meno incostante. Rispetto ai nobili, ha meno possibilità di usurpare la libertà. Dal che si giunge alla conclusione che, fermo restando l'*optimum* del governo misto, è bene che spetti al popolo il ruolo di «guardia alla libertà». A partire da questi presupposti, Machiavelli non ritiene che sia necessariamente un male il conflitto generato dalla pressione del popolo sulle altre classi sociali: vede anzi nei conflitti fra plebe e nobiltà romane la ragione della loro libertà e prosperità. A patto che non si svolgano con eccessiva violenza, scrive in I.IV, i conflitti non solo garantiscono la libertà della repubblica, ma rafforzano la virtù civile collettiva: «perché li buoni esempli nascano dalla buona educazione, la buona educazione dalle buone leggi, e le buone leggi da quelli tumulti che molti inconsideratamente dannano»[26]. Il conflitto, quando non

[24] *Ibid.*, p. 170.
[25] *Ibid.*, pp. 180-184.
[26] *Ibid.*, p. 71.

offende con sommarie condanne a morte, esili e umiliazioni, quando non si trasforma in guerra civile, garantisce la libertà dello Stato sia perché impedisce che il potere venga usurpato da una sola classe sociale, sia perché contribuisce a forgiare la virtù civile[27].

Anche la trattazione del popolo che Rousseau fa nel *Contratto* assume sfumature differenti col procedere delle argomentazioni, ma il tono generale del suo discorso rimane più scettico nei confronti delle sue capacità politiche. Nel capitolo *Del popolo* – dove quest'ultimo è inteso più nel senso di 'nazione' che di 'classe sociale' – manifesta questo scetticismo affermando che «i popoli, come gli uomini, sono docili da giovani, invecchiando diventano incorreggibili; una volta consolidati i costumi e radicati i pregiudizi, volerli riformare è impresa rischiosa e inutile»[28]. L'istituzione delle leggi può fallire a causa della 'vecchiaia' di un popolo, oppure perché arriva troppo presto, poiché «c'è per le nazioni, come per gli uomini, uno stadio di maturità che devono raggiungere prima di essere sottomesse alle leggi»[29]. Non è facile capire quando un popolo sia in grado di ordinarsi a vivere secondo le leggi, ma Rousseau non nega questa possibilità ed anzi ci offre, nel *Discorso*, il suo esempio più caro: la Repubblica di Ginevra, il cui «popolo fiero e modesto» vive «altrettanto geloso della propria gloria quanto della propria libertà»[30]. Ma un vero governo completamente del popolo, senza mediazioni né rappresentanza, non è che un'astrazione: «nella sua rigorosa accezione, una vera democrazia non è mai esistita e non esisterà mai», poiché è impossibile che «il popolo resti senza interruzione adunato per attendere agli affari pubblici, ed è facile vedere che non potrebbe stabilire delle commissioni allo scopo senza che la forma di governo ne risultasse mutata». Un simile governo sarebbe adatto ad un «popolo di dei», ma essendo «tanto perfetto non conviene agli uomini», che perfetti non sono[31].

---

[27] Machiavelli è così convinto di questa posizione da andare addirittura contro l'opinione di «Tito Livio nostro», il quale a suo giudizio ha considerato solo le moltitudini sciolte da leggi, «come era la siragusana», e non quelle regolate dalle leggi, «come era la romana» (*Ibid.*, pp. 179-181). Contraria alle divisioni ed ai conflitti interni era anche la tradizione del repubblicanesimo del '300. Si veda ad esempio il celebre ciclo pittorico *Allegoria ed Effetti del Buono e del Cattivo Governo* di Ambrogio Lorenzetti (1338-1339): la *divisio* viene raffigurata nel contesto del malgoverno assieme a *crudelitas*, *proditio*, *fraus*, *furor* e *guerra*. La sua allegoria è una donna vestita con i due colori senesi, divisi però in senso verticale invece che orizzontalmente come nello stemma cittadino. Ha una sega in mano, che sembra utilizzare per dividere sé stessa in due parti. Cfr. Q. Skinner, *Ambrogio Lorenzetti e la raffigurazione del governo virtuoso*, pp. 91-92, e *Ambrogio Lorenzetti sul potere e la gloria delle repubbliche*, pp. 125-126, in Id. *Virtù rinascimentali*, Bologna, Il Mulino, 2006.

[28] Rousseau, *Contratto*, p. 63.

[29] *Ibid.*, p. 65.

[30] Id., *Origine della disuguaglianza*, p. 22.

[31] Id., *Contratto*, p. 97 e p. 99.

Ma è ancora la dedicatoria del *Discorso* a ricordarci che il popolo, se non può essere il solo artefice dell'ordine politico, non può nemmeno disinteressarsene: «avrei scelta», dice Rousseau equiparando all'ideale il concreto della sua patria, «quella repubblica in cui i cittadini si fossero limitati a dare la sanzione alle leggi e a decidere, riuniti in assemblea e dietro relazione dei Capi, degli affari pubblici più importanti», eleggendo «ogni anno i loro concittadini più capaci di amministrare la giustizia e governare lo Stato», in modo che «la virtù dei Magistrati testimoniasse della saggezza del popolo»[32]. Nel *Contratto* ritorna su questo punto e, come Machiavelli, specifica che se il giudizio del popolo è volubile, lo è comunque meno di quello di un re, soprattutto nella scelta dei magistrati: «il voto pubblico quasi sempre eleva ai primi posti uomini dotati d'ingegno e capacità, (...) mentre nella monarchia quelli che arrivano sono per lo più solo degli imbroglioni da poco»[33]. L'opinione pubblica – concetto non contemplato da Machiavelli e che proprio nel corso del XVIII secolo comincia a strutturarsi assumendo rilevanza politica – è secondo Rousseau l'espressione dell'«opinione del popolo». Ad essa è preposto un «tribunale censorio», ma questo «anziché essere l'arbitro dell'opinione del popolo, ne è soltanto l'espressione, e appena si scosta di qui le sue decisioni sono vane e senza effetto». In questi passaggi Rousseau mostra come istituzioni politico-giuridiche e morale collettiva, pur rimanendo separati, sono sempre interdipendenti: «le opinioni di un popolo nascono dalla sua costituzione; benché la legge non regoli i costumi, a farli nascere è la legislazione; quando la legislazione perde vigore, i costumi degenerano»[34]. Perché ciò non avvenga, lo Stato deve fornire al popolo gli spazi in cui discutere ed esercitare adeguatamente, in forme mediate, la propria sovranità; ma il popolo, sottolinea Rousseau nel capitolo dedicato a *Come si mantiene l'autorità sovrana*, deve a sua volta saper vivificare questi spazi nel modo giusto:

> Non basta che il popolo riunito abbia una volta fissato la costituzione dello Stato dando la sanzione a un corpo di leggi; non basta che abbia stabilito un governo perpetuo o che abbia provveduto una volta per tutte all'elezione dei

[32] Id., *Origine della disuguaglianza*, p. 19.
[33] Id., *Contratto*, p. 107.
[34] *Ibid.*, p. 189. Difficile non vedere in tale concezione del rapporto fra istituzioni ed etica pubblica un riflesso della peculiare tradizione teocratica ginevrina: scrive Roland Bainton che il compito della selezionata «razza d'eroi» educata dal calvinismo fu di «instaurare una teocrazia, cioè una repubblica dei santi, una collettività in cui ogni membro non avesse altro pensiero che la gloria di Dio. Non era una collettività governata dalla Chiesa o dal clero (...). La collettività dei santi avrebbe dovuto distinguersi per quel parallelismo fra Chiesa e Stato ch'era stato l'ideale del Medioevo e di Lutero, ma che mai si era attuato e mai poteva attuarsi, se non in una collettività sceltissima», cfr. R. H. Bainton, *La riforma protestante*, prefazione di D. Cantimori, Torino, Einaudi, 1958, p. 113.

> magistrati. Oltre le assemblee straordinarie che casi imprevisti possono richiedere, devono esservene di fisse e periodiche che nessuna ragione possa abolire o aggiornare, in modo che al giorno stabilito il popolo sia convocato per legge in maniera legittima senza che allo scopo ci sia bisogno di altra convocazione formale. Ma all'infuori di queste assemblee, che la semplice data rende legali, ogni assemblea popolare che non sia stata convocata dai magistrati competenti in materia, e nelle debite forme, deve essere considerata illegittima e nullo tutto ciò che vi si fa; perché l'ordine stesso di riunirsi deve emanare dalla legge[35].

Sebbene Rousseau affermi – citando Machiavelli in una nota sulle «sommosse» e i «dissensi» – che «un po' di agitazione dà impulso alle anime e ciò che fa veramente prosperare la specie è meno la pace che la libertà»[36], il suo modello ideale di repubblica è decisamente meno conflittuale di quello descritto da Machiavelli. Se unito nella volontà generale, che guarda all'«interesse comune», il popolo non può volere il male; ma spesso alla volontà generale si sostituisce la «volontà di tutti», che «guarda all'interesse privato e non è che una somma di volontà particolari». E le volontà particolari, soprattutto se riunite in fazioni, creano conflitti che Rousseau guarda con sospetto. Ammette la necessità di opinioni contrastanti nei dibattiti pubblici, ma queste devono essere indirizzate non a sostenere l'interesse individuale o di parte, quanto a rappresentare ciò che si crede sia il bene della volontà generale. L'ideale sarebbe che i cittadini «non avessero comunicazione fra di loro» prima delle assemblee, presentando così le loro opinioni come individuali: poiché «quando si formano delle consorterie (...) la volontà di ciascuna di tali associazioni diviene generale in rapporto ai suoi membri e particolare rispetto allo Stato»[37]. Il suo ideale di società prevede individui con idee differenti, ma fortemente unificati da una «volontà generale» che non lascia spazio per conflitti di fazioni.

---

[35] Rousseau, *Contratto*, pp. 131-133.
[36] *Ibid*., p. 215.
[37] *Ibid*., p. 41.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 219 - 226
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.18

LE CONCEPT DE SYSTEME EN LINGUISTIQUE : UNE EVIDENCE OU UNE NOUVELLE PERSPECTIVE DE RECHERCHE ?

LOUIS BEGIONI[1]

ABSTRACT. ***The Concept of System in Linguistics: An Evidence or a new Perspective for Research?*** This paper wants to take stock of the concept of system in linguistics. It analyzes the definitions of Ferdinand de Saussure, Antoine Meillet and Gustave Guillaume who put this concept at the center of their linguistic approach. It considers the development of the systemic method in the twentieth century and proposes perspectives for a new theoretical approach: systemic linguistics.

Keywords: *systemic, general linguistics, linguistic theories, psychomecanics of language.*

REZUMAT. ***Conceptul de sistem în lingvistică: o evidență sau o nouă prespectivă de cercetare?*** Propunem prin acest articol un bilanț referitor la perspectivele din care a fost privit conceptul de sistem lingvistic. Analizăm definițiile propuse de Ferdinand de Saussure, Antoine Meillet și Gustave Guillaume care au plasat acest concept în centrul demersului lor lingvistic. Articolul urmărește evoluția metodei sistematice în secolul XX și privește perspectivele posibile pentru o nouă abordare teoretică: lingvistica sistematică.

Cuvinte cheie*: sistemică, lingvistică generală, teorii lingvistice, psihomecanica limbajului.*

1. Le concept de système linguistique chez Ferdinand de Saussure, Antoine Meillet et Gustave Guillaume

Dans son *Cours de Linguistique Générale*, Ferdinand de Saussure fonde les principes fondamentaux de la linguistique en affirmant que la langue est un

---

[1] ***Notre contribution rend hommage au Centenaire de la Grande Union Roumaine de 1918***. **Louis BEGIONI** est Professeur des Université à l'Université de Rome Tor Vergata (Dipartimento di Studi Letterari, Filosofici e di Storia dell'arte). E-mail: louis.begioni@gmail.com

système. Cette affirmation ancre cette discipline dans le champ de la recherche scientifique. Pour lui, la langue est un système de signes qui se distinguent par des mécanismes différentiels. Il insiste particulièrement sur la notion de système phonologique qui constitue pour lui le système différentiel par excellence. Cette approche qui met en relief la notion de système phonologique, débouchera sur la phonologie structurale et plus largement donnera naissance au courant structuraliste en linguistique. Toutefois, il soulève la question de la complexité du système en en reconnaissant les mécanismes organisés non arbitraires :

> Une langue constitue un système. Si (…) c'est le côté par lequel elle n'est pas complètement arbitraire et où il règne une raison relative, c'est aussi le point où apparaît l'incompétence de la masse à la transformer. Car ce système est un mécanisme complexe ; l'on ne peut le saisir que par la réflexion ; ceux-là mêmes qui en font un usage journalier l'ignorent profondément. On ne pourrait concevoir un tel changement que par l'intervention de spécialistes, grammairiens, logiciens, etc. ; mais l'expérience montre que jusqu'ici les ingérences de cette nature n'ont eu aucun succès[2].

Même si ce concept fondamental n'est qu'esquissé, Saussure laisse la porte ouverte à des approches systémiques de la langue.

Entre 1900 et 1920, Antoine Meillet avait soulevé la question du système qu'est la langue. Georges Mounin dans un article intitulé *La notion de système chez Antoine Meillet*[3] fait une étude quasi exhaustive sur l'emploi de ce concept dans deux tomes de *Linguistique historique et linguistique générale*[4]. Cette analyse qui constitue une sorte d'étude statistique de corpus montre que Meillet avait compris le rôle fondamental de ce concept en linguistique générale. Il emploie le mot système dans les acceptions usuelles de la langue mais aussi dans celles plus strictement linguistiques. Pour lui, le mot système s'oppose directement à ce qu'il appelle « une poussière d'explications », une collection de « faits particuliers » sans « doctrine d'ensemble ». Il utilise fréquemment les expressions comme « système général de la langue » et « système des langues ». La langue est un système rigoureusement lié de moyens d'expression ; chaque langue constitue un système, il précise même

---

[2] Ferdinand de Saussure, *Cours de linguistique générale*, C. Bailly et A. Séchehaye (éds.), Payot, Paris 1995, p. 107.

[3] Georges Mounin, *La notion de système chez Antoine Meillet*, dans «La Linguistique», vol. 2, fasc. 1 (1966), Presses Universitaires de France, Paris, pp. 17-29 ; Stable URL: http://www.jstor.org/stable/30248789

[4] Antoine Meillet, *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris, Champion, 1926 pour le tome 1 ; et Paris, Klincksieck, 1952 pour le tome 2.

« un système fortement organisé, un système rigoureusement agencé où tout se tient ». Il considère qu'il n'y a que deux systèmes possibles : celui de la phonétique et celui de la morphologie, le vocabulaire ne pouvant constituer un système à part entière. Meillet refuse d'adopter le point de vue de Saussure et distingue la différence de nature entre l'étude synchronique du fonctionnement linguistique et l'étude synchronique du changement linguistique.

Sans doute le linguiste français qui s'est le plus intéressé au concept de système est Gustave Guillaume, le père de la psychomécanique du langage qu'il appelle également, psychosystématique du langage. Pour Guillaume, la notion de système est au centre de sa réflexion théorique. Dans le chapitre « La langue est-elle un système ? » de *Langage et science du langage*[5], il expose clairement sa position. Il reproche à Saussure et à Meillet de ne pas aller au-delà de cette affirmation sur le plan scientifique. Il propose un modèle « concentrique » où la langue est définie comme :

> un système de systèmes – un assemblage systématisé de systèmes contenants (ayant un contenu propre de positions intérieures) s'emboîtant les uns dans les autres et qui, inscrits chacun dans un plus étendu, le plus étendu de tous étant celui de l'assemblage qu'en fait la langue, différent entre eux sous toutes sortes de rapports, sauf celui de leur forme commune de contenant, laquelle se répète identique à elle-même, et en réalité invariante, du plus étendu au moins étendu, de sorte que celle du plus étendu, *la langue*, assemblage de tous, serait connue au cas où l'on réussirait à voir en traits nets la forme de l'un de ceux, riche ou pauvre de substance, qu'elle contient[6].

Pour lui, la langue est un système intégrant de systèmes intégrés : système du mot, système des parties du discours, système du genre, etc. Là encore, le concept de système est bien revendiqué et mis en avant mais il n'y a pas de véritable définition pour les sous-systèmes et surtout les types de relations qui peuvent exister entre eux ne sont pratiquement pas abordées. Or, un système doit être avant tout défini par les relations existant entre ses éléments ; l'étude de la nature des relations doit permettre de mettre en évidence les règles dynamiques de cohésion et d'équilibre. On peut résumer son intérêt pour l'ordre systémique de la langue dans cette citation :

> Démontrer, prouver que la langue est un système, déceler sous le désordre apparent des faits linguistiques, sous leur contradiction sensible, l'ordre secret qui en fait la trame en est le but[7].

---

[5] Gustave Guillaume, *Langage et science du langage*, Québec, Presses de l'Université Laval – Paris, Nizet, 1964, pp. 220-225.
[6] *Ibidem*, p. 223.
[7] *Ibidem*, p. 221.

Ici Guillaume renvoie au fait que les règles systémiques ne sont pas apparentes ni évidentes – parfois même contradictoires – et que le linguiste doit pouvoir les faire ressortir et en trouver la cohérence.

Il propose un modèle concentrique de systèmes qui va de l'universel au singulier :

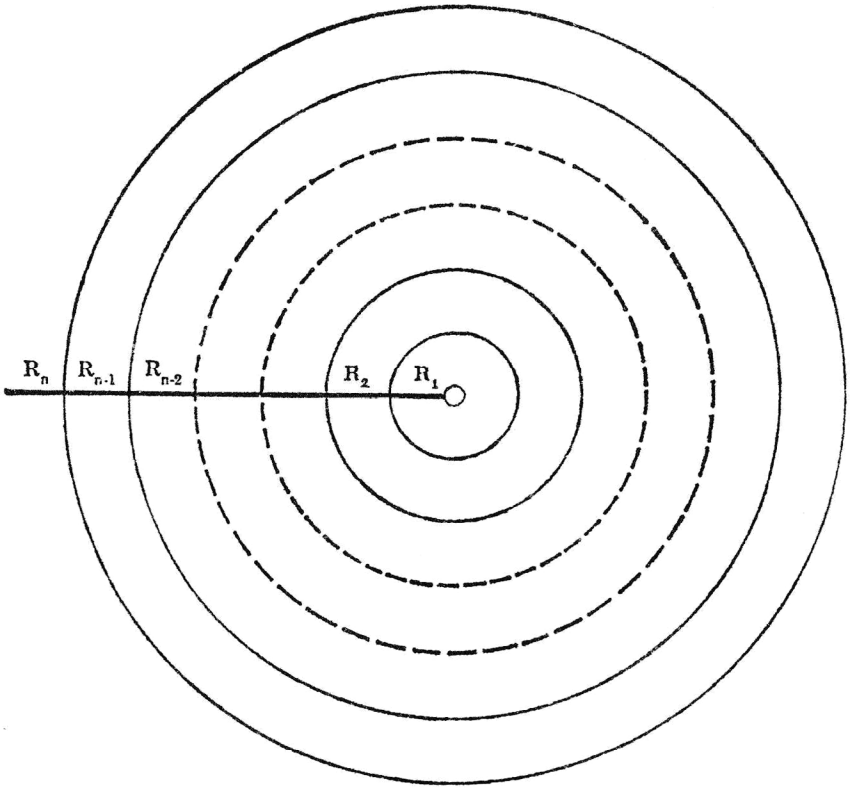


Fig. 2

R^n : Système de la langue en position périphérique de contenant universel. Pas de contenu substantiel. La langue n'atteint la substance que par le truchement des systèmes qu'elle contient. Eux la contiennent, mais, elle, la langue, en position périphérique ne contient qu'eux.

R_{n-1}, : afin de fixer les idées, on peut admettre que la position R_{n-1}, très proche de R (la langue) porte le système du mot.

R_{n-2} : on peut, à même fin, admettre que la position R_{n-2}, porte le système, attaché à celui du mot, des parties du discours.

R_2, R_1, positions proches du centre O, portent des systèmes tels que ceux, par exemple, de l'article ou du nombre, dont le contenu propre est purement formel.

Cette conception concentrique donne une vision très partielle des phénomènes systémiques de langue ; en effet, elle ne permet pas de rendre compte des relations complexes et superposées entre les différents plans linguistiques, en particulier les relations entrecroisées entre la phonologie, le lexique, la morphologie et la syntaxe. Il s'agit d'une conception qui assujettit les sous-systèmes au mouvement général de langue qui va d'une sorte de système « contenant universel » vers des sous-systèmes « singularisants » ou « particularisants ».

2. Le développement de la systémique

Au XXe siècle, le concept de système a été étendu à de nombreuses autres disciplines : mathématiques, communication, cybernétique, informatique, gestion des entreprises, etc. Avant de préciser les caractéristiques de cette méthode, il convient de consulter les définitions que nous en donnent les dictionnaires. Pour cela, nous nous sommes limité au dictionnaire historique *Littré* et au *Petit Robert*. Dans le dictionnaire *Littré*, le système peut se dire soit d'un « ensemble de choses qui se tiennent », soit d'un « composé de parties coordonnées entre elles », soit d'une « doctrine à l'aide de laquelle on dispose et coordonne toutes les notions particulières ». Dans le *Petit Robert*, on peut relever, entre autres, les définitions suivantes : « ensemble organisé d'éléments intellectuels », « ensemble possédant une structure ou constituant un tout organique », « ensemble structuré d'éléments de même espèce ou de même fonction », …

Ces quelques éléments que nous avons relevés sont en parfait accord avec les principes de la méthode systémique qui s'est développée dans la seconde moitié du XXe siècle :

> Le concept moderne de système s'est progressivement dégagé au cours de la seconde moitié du XXe siècle dans des branches variées des sciences et des techniques et à travers des recherches scientifiques, de grandes opérations militaires de la Seconde Guerre mondiale et l'établissement des compatibilités économiques nationales. L'apport des Etats-Unis et notamment de leurs grandes universités a été décisif[8].

Les grands « inventeurs » de ce nouveau concept sont les suivants : L. Von Bertalaffy qui est le père de « la théorie générale des systèmes » et le fondateur en 1954 de la « Société pour l'étude des systèmes généraux »,

[8] Daniel Durand, *La systémique*, Paris, Presses Universitaires de France [collection « Que sais-je ? »], 2016, p. 7

Norbert Wiener, professeur au MIT, qui étend le concept à la cybernétique, McCulloch qui fera des recherches en mathématiques, ingénierie et bionique et J. W. Forrester qui en élargira le champ d'application à la dynamique industrielle et établira une « dynamique générale des systèmes ».

Toutes les approches définies par les chercheurs en systémique ont en commun au moins quatre concepts fondamentaux :

- l'*interaction* qui met l'accent sur les relations qu'entretiennent des éléments à l'intérieur d'un système ;
- la *globalité* qui suppose qu'un système est un tout non réductible à ses parties ni à des relations isolées entre éléments ;
- l'*organisation* qui structurellement et fonctionnellement rend compte des différents types de relations entre les éléments du système ;
- la *complexité* qui doit faire ressortir une cohérence dans l'agencement des éléments.

3. Quelles perspectives pour une systémique linguistique ?

Tous les concepts de la « systémique générale » nous semblent totalement compatibles avec le système linguistique. En effet, la notion de relation est fondamentale dans la mesure où elle pourra expliciter les rapports entre les éléments dans les différents sous-systèmes et montrer les processus d'équilibre entre les sous-systèmes eux-mêmes. Avec toutes les approches sur le concept de système que nous avons présentées jusqu'à présent, il convient d'en proposer une définition en linguistique qui tienne compte simultanément de la synchronie et de la diachronie c'est-à-dire des processus d'équilibre et d'évolution. Ainsi, nous proposons de définir « la langue comme un système de systèmes dynamique en évolution ». Le caractère « dynamique » du système de la langue est à mettre en rapport avec les relations croisées et superposées qui constituent le fonctionnement de base des sous-systèmes linguistiques. En synchronie, ce sont par exemple, les règles d'accord, de position, de relation entre le thème et le rhème en particulier dans le cas de la référence à la sphère personnelle. Cette dynamique concerne également les phénomènes de variation en particulier dans le domaine diastratique qui tendent à déséquilibrer les relations pour éventuellement dans un état de langue postérieur déboucher sur un nouveau système de relations donc un nouvel équilibre. Ces phénomènes appartiennent à ce que nous dénommeront la « micro-diachronie ». En diachronie, il convient de mettre en évidence les changements d'équilibre dynamiques qui ont conduit à l'établissement de nouvelles relations dans le système de la langue. Un principe nous semble

fondamental dans ce domaine, le lien étroit entre tous les éléments, les relations et les sous-systèmes. Un changement d'équilibre relationnel dans un sous-système donné a forcément des conséquences par « relations de proximité » avec les autres sous-systèmes. On peut les comparer à de petites réactions en chaîne qui vont bouleverser l'équilibre du système dans son ensemble. Nous proposons d'expliciter notre modèle théorique comme suit :

La langue est en équilibre systémique à une époque **t1**, elle subit des changements linguistiques surtout au niveau de la morphologie et de la syntaxe qui ne sont, dans un premier temps, que des micro-variations et qui au fur et à mesure deviennent des variations plus importantes. Celles-ci provoquent un déséquilibre du système qui est obligé de changer un certain nombre des règles de fonctionnement pour retrouver un nouvel équilibre à une époque **t2**. Toutes les langues romanes ont suivi ce modèle d'évolution. A certaines époques, il serait possible d'avoir des déséquilibres encore plus importants qui pourraient menacer l'avenir d'une langue ou causer des transformations structurelles en profondeur. C'est ainsi le cas du français parlé d'aujourd'hui dont les écarts linguistiques avec la norme écrite sont abyssaux. Cela nous renvoie à La théorie des catastrophes de René Thom.

Cette approche systémique en linguistique que nous venons de définir sur le plan théorique permet d'envisager les relations systémiques au sein de la langue de manière « liée ». Synchronie, diachronie et micro-diachronie ne sont que les facettes du système de langue en équilibre dynamique où tous les plans – phonologique, morphologique, syntaxique et lexical – interagissent et évoluent dans des relations complexes que le linguiste doit d'abord identifier puis en expliquer les différents mécanismes relationnels « liés ». Quel beau programme pour une linguistique systémique à venir.

REPERES BIBLIOGRAPHIQUES

Ludwig von Bertalanffy, *Théorie générale des systèmes*, Paris, Dunod, 1973.

Daniel Durand, *La systémique* [1979], Paris, Presses Universitaires de France [collection « Que sais-je ? »], 2016.

Jay Wright Forrester, *Principes des systèmes*, Lyon, PUL, 1984.

Guillaume Gustave, *Langage et science du langage*, Paris, Nizet – Québec, Presses de l'Université Laval, 1964.

Gustave Guillaume, *Principes de linguistique théorique,* Québec, Les Presses de l'Université Laval – Paris, C. Klincksieck, 1973.

Jean-Louis Le Moigne, *La théorie du système général : théorie de la modélisation* [1977], Paris, PUF, 1994.

Antoine Meillet, *Linguistique historique et linguistique générale*, Champion, Paris, 1926 pour le tome 1 ; Paris, Klincksieck, 1952 pour le tome 2.

Georges Mounin, *La notion de système chez Antoine Meillet*, dans «La Linguistique», vol. 2, fasc. 1 (1966), Presses Universitaires de France, Paris, pp. 17-29 ; Stable URL: http://www.jstor.org/stable/30248789

Ferdinand de Saussure, *Cours de linguistique générale* [1916], Ch. Bailly et A. Séchehaye (éds.), Paris, Payot, 1995.

René Thom, *Théorie des catastrophes et biologie*, Copenhague, Danica Regia Academia Scientiarum, 1979.

Norbert Wiener, *La Cybernétique : information et régulation dans le vivant et la machine* [1948], Paris, Seuil, 2014.

Norbert Wiener, *Cybernétique et société : l'usage humain des êtres humains* [1950], Paris, Seuil, 2014.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 227 - 240
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.19

LE NUOVE TECNOLOGIE AL SERVIZIO DELLA GLOTTODIDATTICA: RISORSE *ONLINE* PER L'INSEGNAMENTO-APPRENDIMENTO DELLA LINGUA-CULTURA FRANCESE.

PAOLA APPETITO[1]

ABSTRACT. ***New technologies in the service of foreign language teaching: Online resources for teaching-learning of French language-culture.*** The teaching-learning of foreign languages represents one of the fields in which new multimedia technologies applied to didactics can best show their potential: the use of online tools (applications, platforms, sites, blogs, etc.) in foreign language classes not only represents a motivating and effective way to bring the subject closer to students, but also - and above all - allows a constant contact with spoken language through audio and video; the use of digital resources offers students the opportunity to constantly practise and improve their school or self-study language competencies. This research provides a well-thought-out overview of all the tools now available for teaching French as a foreign language (FLE) and is intended for the use of teachers and students.

Key words*: foreign language didactics, Internet and French teaching, online teaching resources, French as a foreign language*

REZUMAT. ***Noile tehnologii în serviciul glotodidacticii: Resurse online pentru predarea-învățarea limbii-culturii franceze.*** Predarea, ca și învățarea, limbilor străine, este unul din domeniile în care se dezvăluie cel mai bine potențialul noilor tehnologii multimedia aplicabile în învățământ; utilizarea instrumentelor online (aplicații, platforme, site-uri, bloguri etc.) în clasa de limbi străine nu este doar un mijloc motivant și eficient de a aduce studenții mai aproape de subiect, ci și, mai presus de toate, un mijloc de a le permite un contact permanent cu limba vie, prin mijloace audio și video; utilizarea tehnologiei digitale oferă studenților posibilitatea de a practica limba achiziționată, în mod

---

[1] ***Questo contributo è un omaggio per il Centenario della Grande Unione Rumena del 1918***. **Paola APPETITO** insegna Lingua Francese nella Scuola secondaria e presso il corso di Laurea LINFO - Lingue nella società dell'informazione dell'Università degli Studi di Roma Tor Vergata, Ha conseguito un Dottorato di ricerca in Studi Romanzi sul linguaggio pubblicitario e si è specializzata nell'ambito della glottodidattica, della didattica del francese, del linguaggio dei media e delle nuove tecnologie. E-mail: paola.appetito@uniroma2.it

constant, şi de a-şi îmbunătăţi competenţele lingvistice în şcoală sau în situaţii de auto-învăţare. Această cercetare aduce o scurtă prezentare a instrumentelor disponibile în prezent pe web pentru predarea limbii franceze ca limbă străină (FLE), a acelor instrumente ce sunt utilizate de către profesori şi studenţi.

Cuvinte cheie: *didactica limbilor, internet şi didactică a limbii franceze, resurse didactice online, FLE*

Nell'insegnamento delle lingue straniere si è sempre fatto uso delle glottotecnologie: le diverse metodologie (audio-orale, audio-visiva, comunicativa, ecc.) che si sono susseguite nel corso della seconda metà del ventesimo secolo sono state caratterizzate da supporti didattici (registratore, videoproiettore, audio e videocassette, lettore cd, dvd, ecc.) e ambienti di apprendimento (laboratorio linguistico) che erano considerati ausili indispensabili per la trasmissione e la comprensione di contenuti autentici. Il connubio didattica delle lingue e nuove tecnologie è stato ulteriormente ribadito e incentivato a livello europeo dalla Commissione Europea nel 2003 con il *Piano d'Azione 2004-06: Promuovere l'apprendimento delle lingue e la diversità linguistica* e nel 2004 con *European Profile for Language Teacher Education: A Frame of Reference*: "Con la crescente diffusione dell'accesso a Internet, emergono le sue grandi potenzialità per l'apprendimento delle lingue. Moduli di apprendimento linguistico sul Web possono integrare il lavoro dell'insegnante o essere utilizzati per lo studio autonomo. Internet presenta l'ulteriore vantaggio di facilitare i contatti fra i parlanti - e i discenti - di una gamma molto vasta di lingue".

Fin dagli anni '90, Internet rappresenta un ambiente ricco di prospettive e di possibilità che si adattano facilmente a percorsi didattici che mirano a sviluppare le abilità linguistiche. Sul web l'esposizione alla lingua è diretta e reale: quotidiani online, ricerca di informazioni, siti specificatamente dedicati all'apprendimento delle lingue straniere, *podcasting*, video, *social networking* sono tutti strumenti che lo studente può utilizzare per imparare una lingua. Da Internet è possibile leggere, scrivere, ascoltare e parlare attraverso una grande quantità di risorse che dovranno tuttavia essere oggetto di un'accurata selezione. Oggi più che mai quindi l'apprendimento delle lingue può e deve essere proposto con modalità innovative, favorendo l'interazione e la motivazione, facendo 'vivere la lingua', ponendo lo studente al centro del processo di apprendimento grazie ad attività multimediali che agiscano sui diversi sistemi di rappresentazione (visivo, uditivo, cinestesico) messe a disposizione grazie alla rete.

L'insegnamento-apprendimento delle lingue straniere rappresenta uno dei campi in cui meglio si rivelano le potenzialità delle nuove tecnologie multimediali applicate alla didattica: l'uso di strumenti online (applicazioni, piattaforme, siti, blog, ecc.) nella classe di lingua straniera non rappresenta solo un mezzo motivante ed efficace per avvicinare gli studenti alla materia, ma anche e soprattutto un mezzo per permettere loro un contatto costante con la lingua viva, attraverso audio e video; l'utilizzo del digitale offre agli studenti la possibilità di esercitarsi costantemente e di migliorare le proprie competenze linguistiche in ambito scolastico o in situazione di autoapprendimento. Questa ricerca si propone come uno scorcio ragionato degli strumenti attualmente disponibili sul web per la didattica del francese lingua straniera (FLE) ad uso degli insegnanti e degli studenti.

Cominciamo questa panoramica con un sito istituzionale: il sito dell'*Institut français Italia*, portale della cultura francese in Italia, aggiornato dall'ufficio di cooperazione e di azione culturale dell'Ambasciata di Francia in Italia a Roma (*Bureau de Coopération Linguistique de l'Ambassade*) e dagli enti della rete culturale francese. Complementare al sito dell'Ambasciata di Francia in Italia, ha come obiettivo di promuovere gli scambi culturali franco-italiani, far conoscere gli eventi del mondo francofono che si svolgono sul territorio italiano e di presentare le attività educative e didattiche della rete culturale. Il sito offre una moltitudine d'informazioni e di servizi utili per tutti gli amanti della cultura francese, fra cui la piattaforma online *Culturethèque*, un servizio che permette l'accesso a diversi contenuti come libri, musica, video e documenti per l'apprendimento del francese. L'iscrizione può essere fatta online gratuitamente per un periodo di prova di tre settimane, in seguito viene richiesto un abbonamento annuale tramite una delle mediateche della rete degli *Instituts français*.

Alcuni canali radiofonici o televisivi sono diventati dei siti di riferimento per la didattica del francese offrendo un ampio ventaglio di risorse, come ad esempio *RFI*, il sito di *Radio France Internationale*, principale operatore dell'attività radiofonica verso l'estero che ha l'obiettivo di promuovere la lingua e la cultura francese. Nell'*accueil* compaiono articoli riguardanti notizie di attualità ed è possibile selezionare la sezione sulla quale ci si vuole informare, ad esempio *Afrique, Monde, France, Economie*, ecc.; si possono ascoltare le notizie in diretta cliccando in alto su *Journaux* e selezionando *France*. La consultazione è consigliata ad apprendenti che possiedono almeno il livello B1 poiché il materiale è autentico e non adattato a fini educativi. *Savoir.rfi.fr* è il sito di *RFI* dedicato all'insegnamento-apprendimento del francese che offre un'ampia scelta di attività: esercizi di preparazione al *TCF (Test de Connaissance du Français)*, trasmissioni radiofoniche

come *Les mots de l'actualité* che in soli tre minuti presenta e spiega un'espressione del linguaggio dell'attualità, radiogiornali come il *Journal en français facile,* che propone l'ascolto e la trascrizione di alcune notizie corredate da attività di comprensione per ogni livello cui segue il *feedback*. Questa rubrica è molto utile in quanto consente non solo di vedere la *Transcription* ma anche di apprendere i termini appartenenti al campo lessicale del documento ascoltato, cliccando sulla voce *Lexique*. Tutto il materiale della sezione *Apprendre et enseigner le français* dedicata all'apprendimento e perfezionamento della lingua è autentico e didattizzato ed è particolarmente indicato per lo sviluppo dell'abilità di comprensione orale.

Una sezione del sito della rete televisiva internazionale *TV5Monde* è finalizzata all'apprendimento della lingua-cultura francese ed è molto utile in quanto permette di esercitarsi per lo sviluppo delle principali abilità linguistiche. Le attività sono suddivise nei livelli previsti dal *Framework* europeo (eccetto i livelli C1 e C2). Nell'anteprima, l'apprendente viene informato sul livello, la tipologia di esercizi e l'argomento trattato. I video sono corredati da esercizi, con conseguente *feedback*; nel caso in cui le risposte non siano corrette, si è informati sul numero di errori e si è invitati a riprovare, senza che vengano rivelate quelle esatte. Inoltre, selezionando la voce *Transcription*, che compare sotto il filmato, è possibile leggerne il testo e stamparlo. Il materiale è autentico e didattizzato, vale a dire che è stato adattato per lo studio. Il sito ha sviluppato un'ampia gamma di strumenti didattici di sostegno all'apprendimento del francese e contiene delle risorse utili come la *bibliothèque numérique* e il *dictionnaire* nonché vari dispositivi pedagogici, come *Première classe,* per i principianti, *Parlons français, c'est facile!, 7 jours sur la planète, Paroles de clip, Mots et expressions, Tests de connaissance du français*, ecc. *Parlons français, c'est facile* propone delle attività ludiche intorno a quattro web-documentari; si tratta di esercizi di comprensione, di rinforzo grammaticale, lessicale, fonetico e culturale nonché di giochi interattivi suddivisi per livello: *débutant, élémentaire, moyen* e *avancé*; l'utente riceve il *feedback* che lo avverte se sta sbagliando o no; non viene data la risposta ma vi è la possibilità di riprovare in caso di errore. Segnaliamo in particolare le attività relative all'apprendimento della fonetica: viene fornito un video in cui una madrelingua spiega un argomento in particolare (ad esempio le nasali), ed è supportato da una breve spiegazione per iscritto. Sotto al video, che funge da 'lezione' di fonetica, ne esiste un altro appartenente alla sezione *Pour s'amuser*, che aiuta l'apprendente nella comprensione dei suoni divertendosi. *7 jours sur la planète* è un dispositivo interattivo multimediale che permette di lavorare per livelli su attività di comprensione audiovisiva (scritta e orale) a partire da alcune sequenze scelte

di telegiornale che presentano alcuni temi di attualità. Si può filtrare la ricerca del video per tema, livello dell'apprendente o data di pubblicazione. Dopo una leggera difficoltà iniziale, i documenti rivelano una costruzione ripetitiva e una frequenza di parole e espressioni che sono rapidamente individuati e memorizzati dall'utente. Inoltre, TV5 Monde, in collaborazione con RFI, il *CLEMI* (*Centre de Liaison de l'Enseignement et des Médias d'Information*) e il Ministero degli Affari Esteri, mette a disposizione un *Kit pédagogique* per guidare gli insegnanti di francese nell'uso di documenti autentici audio-visivi e di contenuti interattivi durante le loro lezioni.

Particolarmente interessanti si rivelano i siti di alcune associazioni di insegnanti di FLE o centri di formazione, come il blog dell'*Association de Professeurs de Français de Valencia (APFV)*, *Leszexpertsfle*, *Franc-parler*, *Agi.to*, *T'enseignes-tu*, *Le café du Fle*, *Le point du Fle*, che propongono una vasta scelta di percorsi didattici e attività per vari livelli linguistici. Il sito gestito dal *CAVILAM Centre d'Approches Vivantes des Langues et des Médias*) di Vichy, è ricco di risorse e di attività di comprensione scritta e orale, di lessico, di grammatica e di civiltà per i livelli da A1 a B2; nella sezione *"Projets de classe"* vengono pubblicati alcuni fra i lavori più interessanti svolti dagli studenti, ad esempio: *L'école idéale; Sur la route de Vichy; Du roman-photo à la bande dessinée*. Il centro studi di Vichy offre inoltre a insegnanti e studenti varie occasioni di formazione linguistica e pedagogica, in presenza e a distanza, così come la scuola *Azurlingua* di Nizza, che gestisce il sito *Bonjour de France*, un cyber-magazine gratuito creato a scopi didattici che propone documenti di attualità e di civiltà, esercizi, test e giochi per favorire l'apprendimento della lingua francese. Il sito presenta essenzialmente attività di comprensione scritta su argomenti di cultura generale suddivise per ciascun livello previsto dal *Framework* europeo (tranne C2). Per quanto riguarda il *feedback*, si può controllare il risultato di ogni singola risposta anche senza aver concluso l'esercizio; se si sbaglia, non viene indicata la soluzione, ma l'utente viene invitato a riprovare fin quando la risposta non è esatta. Attraverso le varie attività proposte da docenti provenienti da tutto il mondo, questa rivista vuol essere anche uno strumento per la promozione della francofonia. Nuove rubriche interattive appaiono regolarmente e rendono questo sito un luogo virtuale di risorse e di condivisione.

Il sito *En français* della casa editrice torinese *Loescher* è il portale di risorse gratuite per chi insegna e chi studia la lingua francese con articoli di attualità sul mondo francofono, esercizi linguistici e di comprensione, attività, canzoni e video. Ad esempio, nella sezione destinata alle comprensioni scritte l'utente può selezionare il livello A2, B1, B2, scegliere l'argomento di interesse e scaricare il file in formato pdf, che riporta solo alla fine di tutte le attività le

risposte esatte. Il materiale è autentico e didattizzato, ovvero adattato per lo studio. Sono disponibili anche *webinar* (seminari erogati sul web) per approfondire e analizzare tematiche attuali e complesse del mondo della scuola. Segnaliamo anche altri siti gestiti da case editrici come il blog *Fan de Fle* della *Pearson* o *Espace virtuel* delle *Editions Maison des Langues* che propongono idee, risorse multimediali, eventi culturali per insegnanti e studenti di francese.

Bescherelle è il sito di una delle maggiori collane francesi di libri di grammatica per giovani della casa editrice *Hatier* che permette di svolgere una delle attività di comprensione orale, vale a dire il dettato. Si possono scegliere i dettati del CE (*Cours élémentaire*) o CM (*Cours moyen*), che sono di livello iniziale e molto brevi, oppure quelli del *collège*, che sono più indicati per apprendenti di livello medio, poiché più complessi e di lunghezza maggiore. Sono molto utili non solo perché l'apprendente può ascoltarli più volte e mettere in pausa nel caso in cui vi siano delle esitazioni, ma anche perché vi è un *feedback* immediato. Inoltre, consente di scegliere la tipologia di dettato a seconda delle regole grammaticali e fonetiche da esercitare (accordi del participio passato, omofoni, desinenze verbali, ecc.). Il sito offre anche la possibilità di svolgere dei giochi e dei quiz linguistici suddivisi per livello e di vario genere, come per esempio il *dico quiz*, *les mots-énigmes* e *le basket des mots*.

Per un apprendimento di tipo ludico, segnaliamo la sezione dedicata al francese del sito *Languages Online* e soprattutto *Estudiodefrances.com*, il sito realizzato da Marc Oddou, pedagogista che si occupa di FLE. È visibile una lista di giochi molto diversi tra di loro che aiutano a conoscere la lingua, arricchire il lessico e acquisire dimestichezza divertendosi. La tipologia di *feedback* varia a seconda del gioco ed è molto efficace. Anche il sito *Ortholud* è particolarmente indicato per esercitarsi attraverso giochi online e il blog della docente e ricercatrice Haydée Silva *Le jeu en classe de langue* fornisce moltissimi spunti per attività ludiche in lingua. Per i docenti, si rivelano particolarmente utili i software per la creazione di esercizi liberamente scaricabili e programmati con interfacce intuitive e facili da usare; si pensi ad esempio alla diffusione di *Hot Potatoes* con le sue quattro tipologie di esercizi, o a strumenti per la creazione di giochi linguistici quali *Puzzle-Maker* ed *Eclipse Crossword* e di quiz come *Quizlet* o *Kahoot*.

Molto interessanti per l'insegnamento-apprendimento della grammatica francese, i siti che presentano regole e esercizi online come il portale della casa editrice *Lang* e il sito *Cordial*, che propone anche un dizionario e un correttore ortografico e grammaticale. La *GRAC - Grammaire actuelle et contextualisée*, realizzata nell'ambito di un gruppo di ricerca dell'Università Paris III – Sorbonne diretto da Jean-Claude Beacco et Jean-Michel Kalmbach, è

un sito che presenta descrizioni di strutture grammaticali francesi generiche ma anche contestualizzate, ovvero con un contesto linguistico-comunicativo di riferimento. Il progetto, rivolto a locutori francesi e stranieri e aperto a contributi esterni, raccoglie e analizza descrizioni contestualizzate prodotte dalla creatività di insegnanti di francese nel mondo. Il sito canadese *Amélioration du français* e il sito *Jerevise.fr* propongono delle schede didattiche di grammatica, ortografia, lessico rivolte principalmente a studenti francesi ma facilmente utilizzabili anche da studenti non francofoni. Sul sito *Tableau-noir.net* si possono trovare risorse online e esercizi per l'apprendimento della storia, della geografia e della lingua francese, mentre il sito e applicazione *Projet Voltaire* presenta in modo chiaro e sintetico alcuni aspetti delicati dell'ortografia francese proponendo un metodo specifico di allenamento e perfezionamento della lingua e dei veri e propri test, che possono rilasciare una certificazione, classificati per livello di difficoltà. I siti specializzati nella coniugazione sono molto utili per lo studio delle forme e dei tempi verbali, per il perfezionamento linguistico, o semplicemente come sussidio durante lo svolgimento di compiti di produzione scritta: *Toutelaconjugaison.com*; *Conjugaison.com*; *Conjugueur.reverso.net*; *ConjugArt*; *Les-verbes.com*; *La-conjugaison.nouvelobs.com*; *Conjugaison.lemonde.fr*.

Per lo sviluppo della comprensione orale, segnaliamo *Podcastfrançaisfacile.com*, un sito di podcast in lingua francese che offre moltissimi ascolti seguiti da diverse attività. Permette di esercitarsi in vari ambiti, ad esempio nei *Dialogues* riguardanti gli ambiti più disparati, che non sono suddivisi per livello ma per situazioni/contesti. Dopo ogni esercizio vengono forniti il risultato, con il numero delle risposte errate o corrette, e la percentuale del punteggio. In base ad esso, si può decidere se svolgere nuovamente l'attività oppure visualizzare le risposte esatte. Anche il blog *Gabfle* della docente Gabrielle Chort presenta attività per esercitare l'abilità di comprensione orale attraverso interviste autentiche a persone francofone e esercizi di lessico, grammatica e pronuncia. Alcuni siti offrono la possibilità di migliorare l'abilità di ascolto attraverso dei video classificati per livelli: *Linguo.tv*, creato da un gruppo di studenti francesi, presenta estratti di documentari, trasmissioni televisive, pubblicità, cortometraggi con sottotitoli e trascrizioni, adatti a partire dal livello A2, mentre *ActuFLE*, creato dall'Università Lille 3, propone dei moduli unicamente per un livello B2 basati sui reportage della trasmissione *C dans l'air* di France 5 suddivisi per tematiche (*santé, éducation, famille(s), population(s), monde du travail, planète*): le attività sono complete di domande aperte, risposte modello per l'autocorrezione e schede lessicali e culturali (*docACTU*).

Il sito *phonetique.free.fr* è specializzato nell'apprendimento degli aspetti fonetici della lingua e propone degli esercizi di discriminazione uditiva

per apprendere o migliorare la pronuncia del francese. Si può cliccare sulla voce *Alphabet* per imparare l'API (*Alphabet Phonétique International*) oppure per svolgere esercizi di *association, repérage, discrimination o production*. Le altre sezioni del sito consentono di esercitarsi sui fonemi o di ascoltare i *virelangues* con la possibilità di svolgere anche *dictées guidées* inserendo le parole ad una ad una e validandole. Il sito è molto utile in quanto offre un *feedback* immediato, infatti ci informa quando si compie un errore senza presentare inizialmente la risposta, incitando così a riprovare e autocorreggersi; la soluzione viene data solo alla fine dell'esercizio. Il sito *Flenet* è frutto del progetto di ricerca *Français langue étrangère et Internet dell'Università di Léon* (Spagna): è possibile selezionare *Phonétique articulatoire* per conoscere a livello tecnico il funzionamento dell'apparato fonatorio oppure si può accedere alla sezione sottostante che spiega anche con immagini illustrative i criteri di articolazione dei fonemi, offrendo dei video esplicativi nella sezione centrale e, in fondo alla pagina, i suoni e le rispettive grafie con la possibilità di ascoltarli. Inoltre, nelle sezioni *Stratégies de correction des voyelles* e *Stratégies de correction des consonnes* si trovano degli esercizi audio molto utili. Scendendo nella pagina iniziale, si può accedere alla sezione *Dictées audio autocorrectives*, dettati suddivisi per livello: *débutant, moyen, avancé*. Il *feedback* è immediato, la soluzione viene data alla fine dell'esercizio. Il sito presenta anche la possibilità di svolgere attività ludiche, quali canzoni e scioglilingua finalizzati all'apprendimento dei suoni. Segnaliamo anche *Tripod* che permette di memorizzare i suoni della lingua francese per i non francofoni e in particolare per i principianti, la sezione di fonetica del sito *Le Point du Fle* che presenta una grande varietà di esercizi e infine il blog *Au son du Fle*, dedicato alla fonetica correttiva.

Molti canali tematici di *You Tube* si stanno rivelando ottime risorse per reperire materiali video adatti alla didattica del francese nonché per l'autoformazione: *Orthodidacte* è una serie di video realizzata dallo studioso Guillaume Terrien, che spiega in modo conciso, chiaro ed efficace, avvalendosi anche di sottotitoli, alcuni aspetti linguistici relativi all'ortografia e al lessico. *Aupieddelalettretv* è la raccolta di video tratti dalla trasmissione televisiva di Brice Torrecillas che presenta in particolare le figure retoriche. E ancora: *Nathalie Fle, Catherine Bigras-Dunberry, La classe de français, 1 jour, 1 question*, ecc. sono prodotti audiovisivi di qualità presenti in rete destinati principalmente a un pubblico francofono ma che possono essere adattati e utilizzati da docenti di FLE.

Vari siti offrono la possibilità di valutare il livello di conoscenza della lingua francese attraverso i *TCF – Test de connaissance du français*: possiamo citare *Ciep, RFI e TV5Monde*, che presenta i Test dei mesi precedenti per

autovalutare le abilità di comprensione orale e scritta e la conoscenza della grammatica. Alla fine del test, viene fornito il punteggio e la percentuale delle risposte esatte nelle varie abilità, ma non viene data la soluzione di quelle errate. Sul sito *testsdefrancais.com* i test sono suddivisi per livelli e sono disponibili diverse sezioni a seconda delle abilità: *lecture, écoute, structure* (grammatica). Alla fine di ogni test viene fornito il punteggio e il tempo rimanente, ma non le risposte ai quesiti; se il punteggio è basso, l'utente è invitato a ripeterlo. Il sito *FrançaisFacile.com* permette di svolgere dei test di autovalutazione dei quali viene fornito un *feedback* immediato, presentando la correzione delle risposte errate e il punteggio sia in percentuale che in ventesimi. I test di carattere generale includono quesiti di vario genere, ma si possono svolgere anche quelli mirati sull'ortografia, sul lessico, ecc.

Per quanto riguarda le certificazioni DELF (*Diplôme d'études en langue française*) – DALF (*Diplôme approfondi de langue française*) che attestano il livello di competenza della lingua francese, si segnala il sito di riferimento del *Ciep* (*Centre International d'Études Pédagogiques*) e il sito *Fondation Esprit Francophonie* per la preparazione alle prove d'esame attraverso attività di comprensione e produzione orale e scritta (sono infatti disponibili file pdf e file in formato mp3). Si ricorda che queste certificazioni vengono rilasciate dal Ministero francese dell'Istruzione e sono sottoposte all'autorità di una specifica Commissione nazionale presso il Centro internazionale di studi pedagogici. Inoltre sono senza limiti di validità, vengono riconosciute a livello internazionale e si rivelano molto utili per la mobilità studentesca e professionale. Le prove si basano sui livelli del CECRL (*Cadre européen commun de référence pour les langues*) e presentano delle tematiche diverse a seconda del diploma: il DELF (A1, A2, B1, B2) e il DALF (C1, C2) si rivolgono a un pubblico di adulti, mentre il DELF SCOLAIRE presenta tematiche familiari a un pubblico di adolescenti e si consegue in ambito scolastico; il DELF PRIM è rivolto a bambini tra 8 e 12 anni; il DELF PRO infine corrisponde alla versione professionale dei diplomi DELF.

Internet offre anche la possibilità di consultare dizionari e risorse lessicografiche, come per esempio il sito *Lexilogos.com* che consente di scegliere e mettere a confronto più dizionari per genere (citazioni, proverbi, etimologia, *argot*, enciclopedia…) e per lingua; nella sezione della lingua francese, oltre ad effettuare la ricerca di un termine in francese moderno, si possono consultare anche le informazioni relative alla storia della lingua. Il *Dictionnaire vivant de la langue française* presenta una struttura molto simile e permette la lettura delle definizioni di vari dizionari. Il sito del *Trésor de la langue française informatisé* è la versione digitale del *Trésor de la langue française* (TLF). Dopo l'accesso, è possibile inserire a destra il termine che si

intende cercare, di cui si può riportare la corretta ortografia oppure la pronuncia, ad esempio *éléphant* o *éléfan*; si possono omettere nella ricerca anche gli accenti che, comunque, sono forniti automaticamente dal sito; inoltre, si può inserire il termine anche nella forma flessa, ad esempio *enfants*. Il sito offre un'ampia spiegazione della parola (dalla definizione più generale e diffusa a quella più specifica), gli ambiti in cui ricorre e anche delle citazioni tratte dalla letteratura.

La versione demo del dizionario cartaceo *Le Grand Robert*, realizzato dalla nota casa editrice *Le Robert* consente solo la ricerca dei termini che iniziano per *n*, ma se si è in possesso del dizionario cartaceo è possibile avere accesso alla versione digitale per un anno. In caso contrario, l'abbonamento annuale costa 4 euro al mese. Si tratta di uno dei dizionari più completi in cui è possibile trovare anche i sinonimi, i contrari, i termini derivati e quelli composti. Il sito *Larousse* offre invece una versione completamente gratuita, anche se ridotta, del dizionario monolingue cartaceo pubblicato dalla nota casa editrice, che si rivela comunque di grande utilità per una veloce spiegazione in lingua francese e per avviare attività didattiche di ricerca lessicale. Questo vocabolario è vantaggioso non solo perché fornisce le definizioni del termine, ma anche perché presenta le espressioni in cui esso ricorre, i sinonimi, gli omonimi, le difficoltà che si possono riscontrare nel suo utilizzo e le citazioni tratte dalla letteratura mondiale. *Larousse* mette a disposizione oltre al dizionario monolingue anche quello bilingue dal francese all'italiano o dall'italiano al francese che oltre ad effettuare ricerche lessicali da una lingua all'altra permettono di ascoltare la pronuncia del termine sconosciuto.

Crisco è il sito di sinonimi e contrari realizzato dal *Centre de Recherche Inter-langues sur la Signification en COntexte* dell'Università Caen-Normandie. Scrivendo il lessema che si intende cercare viene offerta una lista di sinonimi e, sotto di essa, quella di contrari. L'utilità maggiore del dizionario sta nel *Classement des premiers synonymes*, vale a dire uno schema in cui i sinonimi sono riportati in ordine di frequenza. Il sito del *Centre National de Ressources textuelles et lexicales - Ortolang* (CNRTL), creato nel 2005 dal *Centre national de la recherche scientifique* (CNRS), presenta un'ampia vetrina di risorse lessicali informatizzate fra cui un dizionario molto completo e una sezione dedicata alle espressioni idiomatiche. Anche il sito *Expressio.fr*, creato nel 2005 da Georges Planelles e seguito da una versione cartacea, fornisce spiegazioni sull'origine e sul significato di espressioni idiomatiche francesi. Bisogna inserire una o più parole per trovare le espressioni corrispondenti; ad esempio, se consideriamo il lemma *pomme* bisogna selezionare un'espressione, come *Tomber dans les pommes*. È possibile trovare subito il significato riportato sotto l'espressione e avere informazioni sulla sua origine. Il sito riporta anche

degli esempi per comprendere l'impiego che se ne fa e il corrispettivo nelle altre lingue. *Le Dictionnaire.com* è un dizionario online che non deriva da alcuna versione cartacea. Bisogna semplicemente scrivere il termine, selezionare nella voce sottostante *Dictionnaire* per conoscerne le definizioni, sotto le quali vengono fornite anche le principali *Expressions*, cioè alcune delle espressioni idiomatiche in cui viene utilizzato il termine indicato e i relativi significati; nella sezione più in basso si trovano i termini composti che presentano il lemma. Segnaliamo infine il *Dictionnaire di TV5Monde* che offre la possibilità di ricercare le definizioni, le coniugazioni e le espressioni e il *Dictionnaire visuel*, che presenta il vantaggio di associare la parola all'immagine corrispondente e permette di effettuare delle ricerche anche per temi e categorie.

Per quanto riguarda i dizionari e i glossari settoriali, segnaliamo alcuni siti specializzati in questo settore: *Dafa - Dictionnaire d'Apprentissage du Français des Affaires* è la versione online e ridotta di un dizionario settoriale cartaceo pubblicato da *Didier*. A sinistra, accanto alla bandiera francese, bisogna inserire il termine di cui comparirà il significato, con quali parole esso viene abbinato e le espressioni che lo includono. Il sistema non offre la traduzione bensì una spiegazione molto precisa con esempi in lingua francese. Il *Dictionnaire financier* è disponibile nel portale di *ActuFinance* che fornisce notizie e informazioni utili sul mondo della finanza. Il sito consente una ricerca per temi, per lettera o inserendo nella casella in basso la parola chiave. Il *Glossaire* di *Emarketing.fr* appartenente al sito che si occupa del mondo del commercio interaziendale B2B (*Business-to-business*) e di cui esiste la rivista in versione cartacea *Marketing B2B,* offre un'ampia definizione del termine specialistico così come il dizionario messo a disposizione dal *Sitécon*, ossia *Site économique*, il cui obiettivo è favorire la comprensione del mondo dell'economia da parte di tutti. Il *Lexique du commerce électronique* è un breve glossario dei termini maggiormente utilizzati nell'e- commerce.

Il *Dictionnaire du droit privé français* è un sito realizzato da Serge Braudo, Consigliere onorario presso la Corte d'Appello di Versailles, e dall'avvocato Alexis Baumann. Si tratta di un dizionario settoriale utile nelle traduzioni di carattere giuridico, in quanto offre un'ampia spiegazione dei termini avvalorandole con chiari riferimenti ai codici e alle leggi. In particolare, fa riferimento a varie tipologie di diritto, quali civile, internazionale, privato, commerciale, ecc. Il *DictionnaireMedical.com* è un blog aggiornato senza alcuna periodicità, in cui è possibile ricercare termini medico-scientifici. Basta selezionare la lettera alla quale appartiene la parola oppure cercarla inserendola nel riquadro a destra. Infine, il *Dictionnaire-cuisine.com* è un glossario esistente esclusivamente online che dà le definizioni di termini appartenenti all'ambito culinario, in cui la ricerca avviene per lettera.

Naturalmente la rete è un dedalo multiforme di risorse in costante evoluzione e i siti e i *repository* di materiali disponibili sono talmente tanti che una trattazione esaustiva sarebbe dispersiva; più proficuo è invece soffermarsi criticamente sulle caratteristiche di alcune risorse emblematiche e vagliarne l'adeguatezza rispetto al possibile livello degli studenti, alla tipologia di esercizi proposti, alle difficoltà insite nelle consegne, alla rispondenza agli obiettivi didattici, per formare nei docenti uno spirito critico che sottenda una buona competenza di valutazione e selezione dei materiali. La rete Internet si configura dunque come un ambiente didattico che integra al suo interno una grande varietà di strumenti di apprendimento linguistico differenti da usare in modo modulare e da selezionare volta per volta a seconda delle esigenze del singolo studente e del compito che deve svolgere. Tuttavia, è necessario precisare che le innovazioni introdotte dall'integrazione delle nuove tecnologie nella didattica delle lingue non riguardano soltanto il maggior numero di risorse messe a disposizione ma soprattutto il sovvertimento dei ruoli del docente e dello studente che devono acquisire nuove abilità e professionalità: a un modello tradizionale, legato a un approccio didattico in cui l'insegnante è un dispensatore di conoscenze, il discente un ricettore, spesso passivo, di tali conoscenze e l'insegnamento un processo rigorosamente eterodiretto, ne subentra uno nuovo, che in buona parte scardina e sovverte il vecchio, in cui l'insegnante non è più il centro dell'evento didattico, ma un tutor, una guida, una sorta di facilitatore dell'attività di apprendimento dello studente, di regista di contesti didattici; nel predisporre strumenti di consultazione utilizzabili dai discenti, il docente è anche un ricercatore di materiali autentici, un bibliotecario telematico; nell'orientare le scelte degli studenti, fin dall'inizio del loro approccio con la rete Internet, infine, è anche un consulente didattico.

Tutte queste diverse attività - e questo è un altro grande mutamento rispetto alle modalità tradizionali - implicano una formazione informatica e digitale molto approfondita (creazione di pagine web, gestione di suoni e immagini, realizzazione di video, attività di ricerca in rete e di selezione di informazioni e materiali sfruttabili per l'apprendimento linguistico, ecc.) e una modalità di lavoro che vede i docenti operare non in modo isolato, ma in stretta collaborazione tra loro, in un complesso lavoro di équipe che ha come obiettivo primario quello di guidare l'autoapprendimento dello studente. Questi, dal canto suo, lungi dall'essere il destinatario passivo di proposte didattiche dell'insegnante, diventa in Internet una presenza attiva, che interagisce con la parte docente e con gli strumenti stessi della didattica, che coopera per scegliere l'approccio più adeguato alle proprie esigenze, e costruisce in collaborazione coi docenti il proprio apprendimento. Tale apprendimento, da eterodiretto che era nel modello tradizionale della classe,

diventa in ambiente digitale autodiretto, costruito via via dallo studente con la guida dell'insegnante.

Le potenzialità che la rete Internet porta con sé per lo sviluppo di nuovi approcci e metodologie innovative nella didattica delle lingue straniere sono numerose e stimolanti e inducono a un cambiamento già in atto nella scuola in quanto già presente nella realtà quotidiana; la fase in cui ci troviamo è quella in cui si tenta di comprendere a fondo queste potenzialità e di sperimentarne sul campo le reali prospettive.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

Amadieu F., Tricot A., *Apprendre avec le numérique. Mythes et réalités*, Retz, 2014.

Balboni P., *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*, Utet Università, 2015 (2002).

Beacco J.C., *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues : enseigner à partir du Cadre européen commun de référence pour les langues*, Les Éditions Didier, 2007.

Betti S., Garelli P., *Nuove tecnologie e insegnamento delle lingue straniere*, Franco Angeli Edizioni, 2010.

Bonaiuti G., Calvani A., Menichetti L., Vivanet G., *Le tecnologie educative*, Carocci, 2017.

Calvani A., Fini A., Ranieri M., *La competenza digitale nella scuola*, Erickson, 2010.

Cecchinato G., Papa R., *Flipped Classroom. Un nuovo modo di insegnare e apprendere*, Utet Università, 2016.

Caon F., Serraggiotto G., (a cura di), *Tecnologia e didattica delle lingue. Teorie, risorse, sperimentazioni*, Utet, 2012.

Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Les Éditions Didier, Paris, 2001.

Dominé Gh., *Les TICE en classe, mode d'emploi*, ESF Sciences Humaines, 2017.

Dominici M., *Il digitale e la scuola italiana. Modelli, strumenti, editori*, Ledizioni, 2015.

Ferri P., *Nativi digitali*, Mondadori, 2011.

Ferri P., *La scuola 2.0. Verso una didattica aumentata dalle tecnologie*, Spaggiari, 2013.

Jenkins H., *Culture Partecipative e competenze digitali. Media education per il XXI secolo*, a cura di Ferri P., Marinelli A., Guerini, 2010.

Mangenot F., Louveau E., *Internet et la classe de langue, Clé International,* 2006.

Mezzadri M., *Multimedialità e apprendimento delle lingue straniere*, Indire, 2005.

Ollivier Ch., Puren L., *Le web 2.0 en classe de langue. Une réflexion théorique et des activités pratiques pour faire le point*, Editions Maison des Langues, 2011.

Porcelli G., Dolci R., *Multimedialità e insegnamenti linguistici*. UTET, 1999.

Ranieri M., Manca S., *I social network nell'educazione. Basi teoriche, modelli applicativi e linee guida*, Erickson, 2013.

Sitografia

http://www.istruzione.it/scuola_digitale/
http://www.scuola-digitale.it/
http://www.competenzechiave.eu/
http://www.cittadinanzadigitale.eu/
http://eduscol.education.fr/
http://ecolenumerique.education.gouv.fr/
https://www.institutfrancais.it/fr
https://www.reseau-canope.fr/
http://www.francparler-oif.org/
http://www.cafepedagogique.net/
http://lewebpedagogique.com/blog/tag/fle/
http://tenseignes-tu.com/
https://agi.to/
https://outilstice.com/
https://francaisetnumerique.wordpress.com/
https://insegnantiduepuntozero.wordpress.com/
http://www.educationduepuntozero.it
http://www.didatticare.it/
http://www.cremit.it/
http://www.tv5monde.com/
https://savoirs.rfi.fr/
http://www.ciep.fr/
http://www.leplaisirdapprendre.com
http://www.bonjourdefrance.com/
http://www.babel-web.eu/

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 241 - 252
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.20

L'UOMO NELLA DIMORA DEL LINGUAGGIO

ROCCO PITITTO[1]

ABSTRACT. ***Man in the house of language.*** The emergence of language in the world creates another being - the human being in his identity - which is qualitatively different from any other living being. In language, it is the origin of man.

Keywords: *world, man, language, human evolution*

REZUMAT. ***Omul în lăcașul limbajului***. Apariția limbajului în lume creează o altă ființă – ființa umană în identitatea sa – calitativ diferită față de alte viețuitoare apropiate lui în ordine biologică. În limbaj se regăsește originea omului.

Cuvinte cheie*: lume, om, limbaj, evoluție umană*

L'uomo nasce com'essere umano nel linguaggio e per mezzo di esso. È nel linguaggio come nella sua dimora più originaria, che nasce, vive e si sviluppa l'umanità e proprio in esso e mediante esso l'essere dell'uomo può realizzare compiutamente se stesso e il suo destino. La comunità degli uomini, come pluralità d'individui, partecipi di una comune identità culturale, si crea

---

[1] **Rocco PITITTO**, già professore di Filosofia del Linguaggio e di Filosofia della Mente nell'Università degli Studi di Napoli "Federico II". Tra le sue opere più recenti ricordiamo: *La comunicazione difficile. Psicopatologie del linguaggio e della comunicazione* (Brescia 2000); *Dentro il linguaggio. Pratiche linguistiche ed etica della comunicazione* (Torino 2003); *La ragione linguistica. Origine del linguaggio e pluralità delle lingue* (Roma 2008); *Cervello mente e linguaggio. Una introduzione alle scienze cognitive* (Torino 2009); *Lui è come me. Intersoggettività, accoglienza e solidarietà* (Roma 2012); *Pensare, parlare e fare. Una introduzione alla filosofia del linguaggio* (Pomigliano 2012); *Ciências da linguagem e ética da comunicação* (Aparecida –SP 2014); La *Christus, Hoffnung der Welt* di Heinz Tesar: *tra architettura, filosofia e teologia* (Pomigliano 2014); *Con l'altro e per l'altro. Una filosofia del dono e della condivisione* (Roma 2015); *Pensare l'architettura. Pensare filosofico e fare architettonico* (Campobasso 2017). ***Questo contributo è un omaggio per il Centenario della Grande Unione Rumena del 1918.*** Email : pititto@unina.it

nello scambio tra i parlanti dei segni linguistici, veicoli di concetti, di sentimenti, di emozioni, ricettacoli di ricordi, di desideri, di aspettative, di progetti[2]. L'uomo è il suo linguaggio.

Il linguaggio verbale, come "dote" acquisita dall'uomo nel corso dell'evoluzione e appreso per via imitativa nelle relazioni con gli altri, rimane la specifica discriminante dell'essere dell'uomo, rispetto a tutti gli altri esseri viventi, che ne sono sprovvisti. Rispetto a tutti gli altri esseri viventi non umani, l'uomo è il solo essere animale parlante, tutti gli altri non parlano, né possono parlare. Nell'uomo «La parola appare come una funzione senza un organo proprio ed esclusivo, che consentirebbe di localizzarla. Un certo numero di dispositivi anatomici vi contribuiscono, ma sparsi per l'organismo e collegati per il solo esercizio di un'attività che si sovrappone ad essi senza confonderli. Noi parliamo mediante le corde vocali, ma anche grazie a certe strutture cerebrali, con l'aiuto dei polmoni, della lingua, dell'intera bocca, e persino dell'apparato uditivo […]. Ora, tutte le componenti della parola esistono nella scimmia superiore, ma anche se riesce ad emettere dei suoni resta incapace di linguaggio»[3]. Riflettere sul linguaggio significa, perciò, riflettere sull'uomo, che del linguaggio è il custode e il fruitore[4].

1. Il linguaggio "eredità comune" dell'essere dell'uomo

Il linguaggio verbale è una "dote" originaria dell'essere dell'uomo, «un bene e un'eredità comune» a tutti gli uomini[5], una capacità propria ed esclusiva dell'*Homo sapiens sapiens*. L'uomo è giunto al culmine della sua evoluzione biologica e culturale, differenziandosi dagli altri animali e specializzandosi all'interno della sua specie. L'evoluzione, che ha interessato questo essere, è stata in parte determinata e accompagnata dall'apparizione e dallo sviluppo nel mondo degli ominidi di una prima forma di linguaggio gestuale, trasformatosi poi in linguaggio verbale, due tipi di linguaggio collegati entrambi ad un pensiero simbolico avanzato, di cui il linguaggio stesso n'è

[2] Hannah Arendt afferma che «Tutto ciò che non può diventare oggetto di dialogo – il sublime, l'orribile, il perturbante – può anche trovare una voce umana attraverso la quale risuonare nel mondo, ma non è propriamente umano». (H. Arendt, *L'umanità in tempi bui. Riflessioni su Lessing*, trad. di L. Boella, Milano, Raffaello Cortina, 2006, p. 85).

[3] G. Gusdorf, *Filosofia del linguaggio*, trad. di L. Vigone, Roma, Città Nuova, 1970, p. 10.

[4] R. Pititto, *Dentro il linguaggio. Pratiche linguistiche ed etica della comunicazione,* Torino, UTET Libreria, 2003; *Ciências da linguagem e ética da comunicação*, Aparecida –SP, Idéas &Letras, 2014;

[5] J. Grimm, *Ueber den Ursprung der Sprache*. Gelesen in der Akademie am 9.Januar 1851, Druckerei der Königlichen Akademie der Wissenschaften, Berlin 1851; trad. it.: *Sull'origine del linguaggio*, in J. Grimm, F. W. J. Schelling, *Sull'origine del linguaggio*, trad. di T. Weddigen, Milano 2004, Marinotti Edizioni, p. 114.

l'espressione maggiore e più rilevante[6]. È l'uso del linguaggio tra gli esseri umani il fattore decisivo che sta all'inizio della comparsa nel mondo di uno "spazio umano", diversamente inteso e diventato specificamente, mediante il linguaggio, mondo culturale e luogo dello scambio simbolico tra i parlanti.

Il linguaggio nel suo sviluppo si è costituito come momento decisivo di un processo, piuttosto lungo, di differenziazione animale e di specializzazione intraspecie. Esso si è manifestato in forme diverse e seguendo una cronologia, di cui s'ignora l'ordine dei passaggi decisivi avvenuti nel cammino dell'uomo verso il linguaggio. Suoni indistinti e inarticolati iniziali? semplici richiami sonori? indicazioni gestuali collegate a suoni? primi suoni articolati? espressioni linguistiche più elaborate? Il linguaggio rappresenta il fattore più importante dell'essere dell'uomo, la sua dimensione più generale e più comprensiva, come fosse la sua funzione assolutamente necessaria, che ha favorito e accompagnato la stessa presenza dell'uomo nel mondo e lo sviluppo stesso della cultura.

Riprendendo un'affermazione di Heidegger, si può affermare che il linguaggio è all'inizio stesso dell'umanità dell'uomo, perché «Già all'inizio noi [in quanto esseri umani] siamo dunque nel linguaggio e con il linguaggio»[7]. Con il linguaggio, l'umanità si è distaccata progressivamente e in maniera irreversibile dagli altri esseri viventi non umani, destinati a non raggiungere il piano dell'umanità, ed è arrivata, infine, a distinguersi da loro, perché rimasti privi del linguaggio. È per questo che il linguaggio - come afferma Steiner - «È il mistero che definisce l'uomo, [dato] che in esso l'identità e la presenza storica dell'uomo si esplicano in maniera unica. È il linguaggio che separa l'uomo dai codici segnaletici deterministici, dalle disarticolazioni, dai silenzi che abitano la maggior parte dell'essere»[8]. L'uomo esiste come essere umano perché parla e parlando pensa ed è, attraverso il linguaggio, che si rende possibile ogni comprensione dell'uomo e si costruisce il suo mondo, che diventa, per questo, il mondo umano. L'apparizione e il consolidarsi dell'evento-fenomeno del linguaggio nell'uomo creano un altro essere - l'essere umano nella sua specifica identità - qualitativamente diverso rispetto ad ogni altro essere vivente a lui più vicino nella scala biologica.

---

[6] R. Pititto, *Dal gesto al linguaggio verbale. Attività motoria, produzione linguistica e neuroni specchio*, in M Castagna- S. De Carlo (a cura di), *Lo spazio della parola. Studi in onore di Michele Malatesta*, Napoli, EDI, 2010, pp. 105-124.

[7] M. Heidegger, *In cammino verso il linguaggio*, trad. di A. Caracciolo, M. Perotti Caracciolo, Milano, Mursia, 1973, p. 189. Si vedano al riguardo le belle pagine di M. Zambrano, *Chiari del bosco*, trad. di C. Ferrucci, Milano, Bruno Mondadori, 2004, p. 87 e sgg.

[8] G. Steiner, *Linguaggio e silenzio*, trad. di R. Bianchi, Milano, Garzanti, 2001, p. 11. Per questo, «Se il silenzio, - continua Steiner -, dovesse tornare di nuovo in una civiltà in rovina, sarebbe un silenzio duplice, forte e disperato per il ricordo della Parola».

Fattore decisivo per la nascita dell'essere dell'uomo, ma troppo complesso per essere il semplice risultato di un evento straordinario esterno o di una trasformazione improvvisa del suo essere, il linguaggio non si trova nell'essere dell'uomo fin dagli inizi della sua comparsa nel mondo dei viventi, perché, in un certo qual senso, costituendo l'uomo, lo crea nella sua realtà di essere umano, accompagnandolo fin sulla soglia dell'umanità. Il linguaggio si ritrova nell'uomo molto più tardi, come risultato congiunto dell'incontro fondativo di due momenti di un unico processo di sviluppo, avvenuto nel mondo dell'uomo, che ha portato, infine, questo essere alla scoperta e al possesso del linguaggio. Solo allora diventa possibile parlare dell'apparizione dell'uomo nel mondo, come di un evento realmente costituito. È un processo, lungo milioni di anni, determinato nel suo costituirsi dall'eredità biologica e dall'apprendimento sociale, i due momenti del processo di sviluppo di cui ogni essere vivente umano è, rispettivamente, portatore e destinatario, in ragione del suo stesso costituirsi come uomo. È attraverso l'evento del linguaggio che l'uomo è diventato un essere umano.

Come prerogativa dell'uomo il linguaggio è entrato nella disponibilità dell'essere dell'uomo nel corso dell'evoluzione, in seguito a trasformazioni di varia natura, d'ordine anatomo-morfologico, funzionale, climatico, culturale, avvenuti in tempi diversi, delle quali si è giovato l'uomo stesso nel processo di costruzione della sua identità, rispetto a tutti gli altri esseri viventi. La capacità di parlare è stata acquisita dall'uomo, insieme con l'attività mentale, nel corso dell'evoluzione, che ha accompagnato ed interessato il suo mondo originario, fino a diventare esso stesso, progressivamente e in maniera decisiva, fattore di differenziazione rispetto a tutti gli altri esseri viventi non umani, privi del linguaggio. La differenziazione tra l'uomo e gli altri esseri viventi non umani è legata all'apparizione nel mondo dell'uomo dell'evento-fenomeno del linguaggio e al suo sviluppo. Tra gli esseri viventi soltanto l'essere dell'uomo, non altri, possiede il dono del linguaggio.

Quella del linguaggio, - come afferma Jacob Grimm -, è «una dote così intima e significativa […], concessa [a tutti gli esseri umani], in relazione alla sua natura, più in usufrutto che come nostra esclusiva proprietà». Ogni individuo umano, dotato fin dalla sua nascita della capacità di pensare e di parlare, come risultato dell'eredità biologica, sviluppa nelle relazioni intersoggettive con gli altri suoi simili queste sue capacità cognitive e linguistiche, destinate altrimenti a rimanere latenti, se non ad atrofizzarsi del tutto. Solo a questa condizione, nel contesto cioè di un processo di apprendimento sociale, egli può, mediante il possesso e l'uso del linguaggio, differenziarsi dagli altri suoi simili, raggiungere la consapevolezza delle sue capacità mentali e dei suoi mezzi espressivi, prendere coscienza dei propri limiti e dei propri bisogni, essere

capace di esprimerli e di comunicarli nella comunicazione intersoggettiva e, soprattutto, costruire il mondo umano. Nei processi di sviluppo di queste capacità, l'essere dell'uomo s'impadronisce via via della forma della lingua parlata, - la lingua materna -, dominante in quel luogo determinato, «là dove [il parlante] è nato e vive, [mentre l'apprendimento del linguaggio in senso stretto avviene] spontaneamente e senza sapere come»[9]. Con l'apprendimento sociale del linguaggio, che rende effettiva nell'uomo la sua capacità di parlare, si determinano e si stabilizzano nell'uomo una serie di caratterizzazioni e di comportamenti specificamente umani, presenti già in potenza nell'eredità biologica di ciascun essere umano, ma che attendono solo di essere portati alla piena manifestazione.

2. La comparsa del linguaggio nell'uomo

Non si conosce l'inizio temporale della comparsa del linguaggio nel mondo dell'uomo[10]. I tempi sono avvolti nel mistero, incerti e oscuri. I tentativi di conoscere l'origine del linguaggio nell'uomo e delle diverse lingue nel mondo sono stati, e lo sono ancora, destinati all'insuccesso. L'impresa, cui questi tentativi hanno dato luogo, è assai improbabile sul piano scientifico e, oltremodo, ardua, con esiti poco attendibili e, comunque, provvisori e mai definitivi. Quali che possano essere le possibili conclusioni da una ricerca sull'origine del linguaggio, non si è in grado di raggiungere soluzioni certe o quanto meno più attendibili. Sulla questione dell'origine del linguaggio è possibile fare solo delle semplici congetture e delle mere ipotesi di studio, che spesso non possono reggere alla prova stessa dei fatti, anche perché non esistono fatti specifici cui fare riferimento.

Il linguaggio, anche se la sua origine rimane ancora ignota e sconosciuta, non è, né può essere, considerato come un qualcosa di semplicemente accessorio e secondario, rispetto agli "interessi" e ai "domini"

---

[9] J. Grimm, *Ueber Etimologie und Sprachvergleichung*, in *Kleinere Schriften*, I, F. Duemmler, Berlin 1864, p. 299 e sgg; trad. di F. Campanile: *Sull'etimologia e la comparazione delle lingue*, in T. Bolelli, *Per una storia della ricerca linguistica*, Napoli, Morano, 1965, p. 91 passim. (La citazione del testo è ripresa dalla traduzione italiana).

[10] R. Pititto, *Pensare, parlare, fare. Una introduzione alla filosofia del linguaggio*, Pomigliano d'Arco, Diogene Edizioni, 2012, pp.23-32; M. Ruhlen, *L'origine delle lingue*, trad. di S. Ravaioli, Milano, Adelphi, 2001. Vedere anche J. Limber, *What can chimps tell us about the origin of language*, in S. Kuczaj (ed.), *Language development*, II, Hillsdale, L. E. Erlbaum, 1982, pp. 429-446; M. M. Müller, *Sprache und Evolution: Grundlagen der Evolution und Ansätze einer evolutionstheoretischen Sprachwissenschaft*, Berlin, de Gruyter, 1990. L. Anolli (*La mente multiculturale*, Roma-Bari, Laterza, 2006, pp. 37- 45) esamina le principali ipotesi (la teoria della discontinuità, l'ipotesi del protolinguaggio, l'istinto del linguaggio, la teoria della continuità, l'origine sociale del linguaggio, la teoria motoria) per spiegare le origini del linguaggio e afferma che «al momento attuale nessuna delle ipotesi sopra citate risulta soddisfacente».

speculativi e pratici della ricerca filosofica, essendo esso, oltre che suo strumento principale, oggetto anche della stessa ricerca filosofica. Quest'affermazione, già incontrovertibile di per sé, si presenta oggi con una valenza di significato ancora maggiore rispetto al passato, soprattutto dopo la "svolta" in senso linguistico, che ha caratterizzato gran parte della filosofia del Novecento Dietro la "svolta linguistica" nella filosofia, avvenuta nel secolo passato, non c'è una specie di cesura rispetto a prima o una mancanza assoluta di problematiche linguistico -filosofiche, quasi a ritenere che essa sia stata il risultato di circostanze fortuite o imprevedibili o improvvise, se non il frutto del caso o lo sviluppo di certe tendenze, più legate alle diverse e particolari sensibilità del tempo. La "svolta", invece, è, soprattutto, il risultato di una serie di fatti di lunga gestazione, che hanno accompagnato nel tempo lo sviluppo della coscienza linguistico –filosofica dei parlanti. Risalendo all'indietro, è possibile ritrovare già nell'ambito della cultura europea tra Settecento e Ottocento presupposti e motivazioni della svolta avvenuta e con loro indicazioni sull' origine del linguaggio.

Una stagione, piena di stimoli e importante per la riflessione filosofica sul linguaggio, è delimitata dal periodo compreso tra la fine del XVIII secolo e la prima metà del XIX, quando in Europa ebbe luogo un dibattito sul linguaggio, al quale diedero il loro contributo pensatori di diversi paesi europei. A favorire la nascita e lo sviluppo del dibattito fu, soprattutto, il gruppo di studiosi formatosi attorno all'*Académie royale des sciences et des belles-lettres* di Berlino, fondata nel 1700 da Leibniz, risorta per iniziativa di Federico II di Prussia e da questi affidata a Maupertuis, che divenne suo presidente negli anni 1745-1753[11]. Nella mutata situazione di quegli anni, così decisivi sul piano politico e culturale per il futuro dell'Europa, alcuni pensatori, influenzati anche dalle stesse discussioni dibattute dall'*Académie*, cominciarono a discutere sul linguaggio dal punto di vista della nuova antropologia, che si andava elaborando in quell'epoca sotto l'influenza della lezione kantiana. Questi pensatori ripresero le stesse discussioni linguistiche tradizionali, quasi a trarre dalla loro riproposta, risposte e soluzioni ai nuovi problemi politici, oltre che culturali e religiosi, emersi nel frattempo nella storia e nella coscienza europea di quel tempo.

Di questa stagione, tanto feconda e vivace sul piano dello sviluppo delle idee linguistiche, i tre testimoni più autorevoli furono senza dubbio Johann Georg Hamann (1730 - 1788), Johann Gottfried Herder (1744 - 1803) e

[11] Su Maupertuis si vedano: L. Velluz, *Maupertuis*, Paris, Hachette, 1969; G. Tonelli, *La pensée philosophiques de Maupertuis: son milieu et ses sources*, Hildesheim, Olms, 1987; M. G. Di Domenico, *L'inquietudine della ragione. Scienza e metafisica in Maupertuis*, Napoli, Morano, 1990 ; D. Beeson, *Maupertuis:an intellectual biography*, Oxford, Voltaire Foundation, 1992; M. Valentin, *Maupertuis, un savant oublié*, Rennes, La Découvrance Editions, 1998..

Karl Wilhelm von Humboldt (1767 - 1835)[12]. Questi tre pensatori diedero un notevole contributo al dibattito sul linguaggio, insieme con altre personalità di quell'epoca, tra le quali William Jones (1746 -1794), Friedrich von Schlegel (1772 - 1829) e Mme de Staël (1766 – 1817)[13]. Questo dibattito non finì con loro, ma continuò ancora nei decenni successivi. Le stesse concezioni linguistiche furono riprese a distanza di qualche decennio, in un diverso contesto culturale, ad opera di Friedrich W. J. Schelling e di Jacob Grimm. La stessa riflessione sul linguaggio, condotta da Hamann, Herder e Humboldt, svolse un ruolo determinante anche nella formazione del pensiero linguistico di Ernst Cassirer. Cassirer, ponendosi in continuità soprattutto con Herder, ha potuto caratterizzare la stessa "ragione" come linguisticamente e storicamente determinata dalle forme simboliche, che hanno accompagnato lo sviluppo stesso del pensiero.

Nel dibattito sul linguaggio, avvenuto in quegli anni, comune è la diffusa consapevolezza della presenza di una "ragione" fondativa in opera nell'essere dell'uomo, che sicuramente è linguistica, considerato il ruolo del linguaggio nella costituzione dell'identità dell'essere dell'uomo e il rapporto reciproco che lega insieme l'espressione del linguaggio e l'attività mentale. È, soprattutto, la presenza di questa ragione linguistica nell'uomo a fare di un essere vivente, posto accanto ad infiniti altri esseri viventi, un uomo, e non un qualsiasi altro essere.

3. La "svolta linguistica" nella filosofia del Novecento

Rispetto alle filosofie del passato, la filosofia del Novecento ha assegnato al linguaggio uno "spazio" assai rilevante nell'ambito dei saperi costituiti, determinando una "svolta linguistica" nella filosofia fino a trasformarsi essa stessa in una sorta di riflessione allargata sul linguaggio, o, più semplicemente, in una filosofia del linguaggio, propriamente detta[14]. Era

[12] R. Pititto, *La ragione linguistica. Origine del linguaggio e pluralità delle lingue*, Roma, Aracne, 2008.

[13] Tra questi non si può dimenticare Hegel, che nella *Fenomenologia dello spirito* si occupò a lungo del linguaggio in una prospettiva più esistenziale, lasciando delle indicazioni che non ebbero immediatamente seguito. Non minore importanza ebbero gli scritti di W. Jones (*Third Anniversary Discorse on the Hindus* (1786) e di F. Schlegel (*Ueber die Sprache und Weisheit der Indier* (1808), che posero le basi della linguistica moderna e introdussero il concetto di grammatica comparata, e il *De l'Allemande* (1813) di Mme de Staël, che metteva in relazione la lingua tedesca e il carattere e la storia del popolo tedesco. Si veda G. Steiner, *Dopo Babele. Aspetti del linguaggio e della traduzione*, trad. di R. Bianchi e C. Béguin, Milano, Garzanti, 2004, pp. 110-11.

[14] Sulla "svolta linguistica" nella filosofia del Novecento, si veda R. Rorty, *La svolta linguistica. Tre saggi su linguaggio e filosofia*, trad. di S. Velotti, Milano, Garzanti, 1999, p. 73 e sgg. Dello stesso Rorty vedere anche: *La filosofia e lo specchio della natura*, trad. di G. Milone e R. Salizzoni, Milano, Bompiani, 1986, pp. 194 -5. Il filosofo americano ritiene che la "svolta" sia stata determinata «dal desiderio di formulare un empirismo non psicologico traducendo i problemi filosofici in problemi di 'logica'».

maturata in Europa, già nei primi anni del Novecento, la consapevolezza che, nella filosofia, come in ogni altro tipo di sapere, nulla poteva essere conosciuto o detto senza il ricorso al mezzo linguistico. Il linguaggio era diventato il nuovo paradigma del sapere in generale, del quale non si poteva assolutamente prescindere nella ridefinizione dei nuovi scenari del vivere e dell'agire dell'uomo. Decisivo, in tal senso, era stato, già dagli inizi degli anni '20, il contributo dei pensatori del *Wiener Kreis* e di Wittgenstein, in particolare.

Strumento del pensiero e mezzo di comunicazione intersoggettiva, il linguaggio è all'origine della costituzione del mondo stesso dell'uomo. Il mondo diventa mondo umano tramite il linguaggio[15]. L'umanità stessa dell'essere dell'uomo nasce e si compie nel e attraverso il linguaggio, da poter legittimamente affermare che esso stesso costituisca, in realtà, la dimensione più generale dell'essere dell'uomo e la sua spiegazione ultima e più comprensiva. Il linguaggio è legato alla coscienza nascente dell'essere dell'uomo e rappresenta, per questo, la casa dell'uomo, la sua dimora più originaria. Come afferma Gadamer, «Le parole che impieghiamo ci sono a tal punto familiari che noi dimoriamo per così dire nelle parole stesse. Le parole non divengono oggetti. L'uso della lingua non è per nulla l'uso di uno strumento. Viviamo nella lingua come in un elemento, così come i pesci nell'acqua»[16]. D'altra parte, «Tra tutto ciò che gli esseri umani hanno scoperto ed inventato, custodito e tramandato, di tutto quello che essi hanno prodotto, insieme alla loro natura innata, il linguaggio appare la loro proprietà più grande, nobile ed indispensabile»[17]. Nessuna cosa, - pensiero, azione -, potrebbe essere pensata, detta e fatta dall'uomo, senza il "soccorso" dello strumento del linguaggio.

Lo sfondo e l'orizzonte di ogni riflessione e di ogni ricerca sul mondo e sull'uomo rimandano sempre ad un ordine linguistico costitutivo della realtà umana, oltre che della stessa realtà fisica. Ordine reale e ordine linguistico, pur distinti nella loro diversità, s'implicano a vicenda, sovrapponendosi quasi simmetricamente fino a costituire il tessuto stesso del mondo vivente dell'uomo. È nel modo del linguaggio e secondo il suo ordine che nascono e si

---

[15] In realtà, come afferma Hannah Arendt, «il mondo non è umano perché è fatto da esseri umani, e non diventa umano solo perché la voce umana risuona in esso, ma solo quando è diventato oggetto di discorso. Per quanto le cose di questo mondo ci colpiscano intensamente, per quanto profondamente esse possano emozionarci e stimolarci, esse non diventano umane per noi se non nel momento in cui possiamo discuterne con i nostri simili» (H. Arendt, *L'umanità in tempi bui. Riflessioni su Lessing*, cit., p. 85).

[16] H.-G. Gadamer, *Linguaggio*, a cura di D. Di Cesare, Roma-Bari, Laterza, 2005, p. 89. In altri termini, come afferma Georges Gusdorf, «Il linguaggio è la condizione necessaria e sufficiente per l'inserimento nella patria umana» (G. Gusdorf, *Filosofia del linguaggio*, cit., p. 8).

[17] J. Grimm, *Sull'origine del linguaggio*, cit., p. 114.

strutturano le forme e i contenuti di ogni possibile esperienza e di ogni possibile conoscenza dell'uomo su di sé e sul mondo degli oggetti, siano essi di tipo fisico o mentale, forme e contenuti che diventano conoscibili, e perciò esprimibili e dicibili, proprio mediante lo "strumento" del linguaggio. È, soprattutto, tramite la mediazione dell'ordine linguistico che ogni ordine reale raggiunge il piano dell'esistenza, fino a diventare riconoscibile e comunicabile nel linguaggio stesso.

La filosofia nel suo essere e significare il "logos" dell'uomo, emancipato dal mondo della natura, è nata e si è sviluppata con l'apparire nell'uomo dell'evento del linguaggio. Essa si afferma come riflessione dell'uomo su di sé e sul mondo, quando l'essere dell'uomo, disponendo già di una qualche forma di linguaggio, ed avendo raggiunto la consapevolezza della sua unicità come essere linguistico e una prima padronanza dei suoi diversi usi, ha potuto conoscere le cose, dare un nome agli oggetti, mentali e non, della sua esperienza sensibile, e rappresentarli, ricordare gli stati d'animo precedenti e conservare i primi pensieri sulle cose e su di sé, dare voce ed esprimere i suoi bisogni, porsi degli interrogativi su di sé e sul mondo circostante e comunicarli agli altri suoi simili nelle relazioni intersoggettive, che si costituiscono nel e mediante il linguaggio. La prima forma di trascendenza dell'uomo rispetto agli oggetti del mondo sensibile, una presa di distanza dal mondo, è stata resa possibile dalla comparsa del fenomeno - evento del linguaggio nell'uomo, nella capacità da parte dell'uomo di delimitare i confini del perimetro umano nel quale è collocato, spostandoli nello stesso tempo sempre più in avanti e distanziandosene, per affermare la sua identità, ed anche la sua diversità, rispetto a tutti gli altri esseri viventi non umani, privi del linguaggio.

Molti pensatori non hanno mancato di riflettere sull'evento-fenomeno del linguaggio, considerandolo a giusta ragione come strumento della stessa ricerca filosofica e parte imprescindibile di ogni sapere. Nell'epoca della crisi della ragione, che si è determinata nella cultura nel Novecento, quando molte delle certezze si sono rivelate deboli e precarie e molti dei tradizionali domini speculativi della filosofia sono venuti meno, perché usurati, al filosofo è rimasto il solo dominio del linguaggio come ultima "riserva" di una riflessione, dalla quale poter ripartire per un nuovo cominciamento di un'interrogazione filosofica, aperta su di sé e sul mondo. Nella riflessione contemporanea, il linguaggio è diventato, per questo, oggetto quasi esclusivo della ricerca filosofica e dei diversi ambiti del sapere in generale, costituiti nel loro essere dal linguaggio stesso.

Nella filosofia del Novecento, il tema del linguaggio ha acquistato un valore di primo piano, di per sé stesso, certamente maggiore rispetto al

passato, e una dimensione generale ancora più comprensiva, diventando, di fatto, soprattutto in certi settori del pensiero filosofico contemporaneo, come nel movimento analitico angloamericano e nella stessa corrente ermeneutica continentale, l'oggetto principale della filosofia. La "svolta" in senso linguistico della filosofia si è resa ancora più manifesta, soprattutto nel tempo della "fine delle certezze" e della "morte degli assoluti", esiti diversi di quella stessa crisi della ragione, che ha attraversato gli avvenimenti, oltre che la cultura e la filosofia, del Novecento. Nel vuoto che ne è derivato per il pensiero filosofico, oltre che per la coscienza dell'uomo, consapevole di essere diventato, per le trasformazioni intervenute, non più dominatore del mondo, ma semplice spettatore, il linguaggio è apparso come il punto d'intersezione dell'umano e della massima convergenza tra istanze diverse della cultura. La fine di un modo tradizionale di fare filosofia rimetteva in primo piano il ruolo insostituibile del linguaggio nella ripresa della stessa filosofia.

Dall'assunzione di questo punto di vista, con il quale si afferma l'importanza del ruolo del linguaggio nella vita dell'uomo e della società, espresso con grande chiarezza già da Hume e Locke[18], e ripreso, ancor più decisamente agli inizi del Novecento, si è arrivati ad una sua radicalizzazione, fino ad affermare che tutti i problemi tradizionali della filosofia siano essenzialmente riconducibili a problemi linguistici, da risolvere mediante un uso più rigoroso del linguaggio stesso. La filosofia diventa una "terapia linguistica" e la semantica tende a dissolversi nella sintassi. Ricompare qui, sotto un'altra veste, l'utopia della lingua perfetta[19], un'idea ricorrente che da sempre ha sedotto la cultura europea nelle sue più diverse espressioni. Nella stessa lezione di Wittgenstein[20], in larga parte non estranea a questi esiti della filosofia novecentesca, che riassume tutti i travagli della crisi della ragione, vissuta nel secolo passato, la filosofia diventa una specie di "terapia linguistica", una sorta di pratica di chiarificazione, che si estende agli eventi

---

[18] Su questi aspetti della questione si vedano il mio *John Locke. Mondo linguistico e interpretazione* (Edizioni Athena, Napoli 1984) e ancora il mio saggio *Semiotics as Methodology of Signs and/or new Metaphisics?* in "Metalogicon". Rivista internazionale di logica pura e applicata, di linguistica e di filosofia, 11 (1998), 1, pp. 49-58. Si veda, anche, W. P. Ott, *Locke's Philosophy of Language*, Cambridge, Cambridge University Press, 2003.

[19] Si veda l'ampio e documentato studio, al quale si rimanda, di U. Eco, *La ricerca della lingua perfetta nella cultura europea*, Laterza, Roma-Bari 1996. Si veda anche R. Pellerey, *Le lingue perfette nel secolo dell'utopia,* Roma-Bari, Laterza, 1992.

[20] Su Ludwig Wittgenstein "filosofo della crisi" e interprete del disagio dell'uomo del Novecento, si veda il mio *La fede come passione. Wittgenstein e la religione*, Cinesello Balsamo, S. Paolo, 1997, soprattutto alle pp. 7-29 e, ancora, la voce *Wittgenstein*, da me curata, in G. Tanzella-Nitti, A. Strumia (a cura di), *Dizionario Interdisciplinare di Scienza e Fede*, Roma, Urbaniana University Press - Città Nuova, 2002, vol. II, pp. 2151-2163.

mentali, eventi che sono essi stessi sempre eventi linguistici. Negli sviluppi più recenti della filosofia del Novecento, da Gadamer a Ricoeur, da Levinas a Derrida, il linguaggio diventa quasi il correlato stesso della filosofia, mentre si manifesta ancora più evidente e più netta la stessa connessione di filosofia e linguaggio.

Il tema del linguaggio si ripresenta, oggi, come ricerca dello "spazio" e dei "confini" dell'uomo nel mondo. Questo tema si manifesta e si rende comprensibile, in particolare, sotto forma di un'interrogazione su ciò che costituisce l'essere dell'uomo, visto nella sua peculiarità di destinatario e di detentore, unico tra i primati, della "dote" del linguaggio.

Una riflessione sul linguaggio seguendo questa direzione s'impone e richiede di essere assunta e portata avanti con maggiore consapevolezza rispetto al passato. Facendo riferimento alle numerose questioni aperte sull'uomo e sulla sua natura, si tratta di saldare insieme in una visione antropologica più comprensiva e più matura due branche del sapere, - ricerca filosofica e ricerca linguistica -, per il passato separate artificiosamente, anche se convergenti nella realtà dell'uomo, un essere che diviene tale, perché orientato nello stesso tempo al piano del pensiero e al piano del linguaggio. La ricerca sul parlare, oggetto della linguistica, rimanda alla ricerca sul perché del parlare, oggetto della filosofia. Nell'esigenza di un incontro tra linguistica e filosofia, si afferma la necessità di una saldatura tra saperi diversi. Lo scopo di quest'impresa è di contribuire a fondare, oggi, un'antropologia più orientata sull'uomo e, ancora, più consapevole dell'unicità del suo essere rispetto a tutti gli altri esseri viventi non umani, in ragione del possesso del linguaggio e della sua capacità di parlare e di pensare. Perché, in definitiva, è la consapevolezza della presenza nell'uomo di questa doppia caratterizzazione, a porre l'essere dell'uomo alla sommità della scala biologica.

Sono molte le ragioni che giustificano la necessità di una maggiore attenzione nei riguardi del problema del linguaggio nell'uomo, a cominciare dallo studio della natura del segno linguistico e delle funzioni del linguaggio e della comunicazione, come pure dei ritardi e dei disturbi linguistici, presenti negli individui, che ne ostacolano spesso l'apprendimento e il suo uso, quando non lo impediscono del tutto, come nei casi più gravi dell'afasia e dell'autismo. C'è, da una parte, la maggiore consapevolezza raggiunta dall'uomo contemporaneo, riguardo all'importanza decisiva del linguaggio nella costituzione dell'identità dell'individuo e della sua stessa umanità; dall'altra, lo sviluppo delle scienze cognitive va nella direzione di una più decisa affermazione del ruolo del linguaggio nello sviluppo della mente. Facendo riferimento alle acquisizioni recenti nell'ambito delle neuroscienze e delle scienze cognitive non si può non rilevare come i processi cognitivi sono, di fatto, processi mentali e processi

linguistici e che l'essere dell'uomo si comprende come unità di pensiero e linguaggio. Nell'uomo, l'ordine linguistico è in continuità con l'ordine mentale, come suo piano espressivo e come suo strumento. In altri termini, il pensiero si materializza nel linguaggio e si serve del linguaggio come suo strumento, mentre il linguaggio si semanticizza[21].

[21] R. Pititto, *Processi linguistici e processi cognitivi. Verso una teoria della mente*, in D. Jervolino, R. Pititto (a cura di), *Linguaggio, fenomenologia, ricerche cognitive*, numero monografico di "Semiotiche", 3 (2004), pp. 83-102. Vedere anche il mio saggio *Cervello, mente, linguaggio. Una introduzione alle scienze cognitive*, Torino, Cartman, 2009, pp. 81-102.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 253 - 263
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.21

PAUL MORAND ET LE GROUPE *CRITERION*

GIOVANNI ROTIROTI[1]

ABSTRACT. ***Paul Morand and the* Criterion *group***. The nineteenth-century French traveler Paul Morand used to say that Bucharest was a meeting point more than a city: «Bucarest, un petit Paris au milieu d'un grand village». This paper focuses on the efforts of Mircea Eliade, Petru Comarnescu, Dan Botta, Mircea Vulcănescu, Mihail Sebastian, Eugen Ionescu, Emil Cioran and Constantin Noica to modernize Romanian culture during the 1930s following the Greek model of the ancient polis. Through conferences dedicated to Lenin, Mussolini, Freud, Greta Garbo, Gide, Valéry, Bergson, Krishnamurti, Gandhi, Charlot, Proust, members of the Criterion group brought world culture to Bucharest and delivered it to their fellow citizens in the form of a Platonic dialogue.

Key words*: Paul Morand, Bucarest, Romanian Literature, Mircea Eliade, Petru Comarnescu, Eugen Ionescu, Romanian historiography, Comparative Literature.*

REZUMAT. ***Paul Morand și grupul* Criterion**. Călătorul francez din secolul al XIX-lea, Paul Morand, susținea că Bucureștiul era mai degrabă un punct de întâlnire, decât un oraș: „Bucureștiul, un Paris în mijlocul unui sat mare". Lucrarea se concentrează asupra eforturilor lui Mircea Eliade, Petru Comarnescu, Dan Botta, Mircea Vulcănescu, Mihail Sebastian, Eugen Ionescu, Emil Cioran și

---

[1] ***Contributia noastră este un omagiu adus Centenarului Marii Uniri a Românilor din 1918***. **Giovanni ROTIROTI** est Professeur de Langue et Littérature Roumaine à l'Université de Naples L'Orientale, Italie, Département d'Études Littéraires, Linguistiques et Comparées. Il est l'auteur de ces ouvrages : *Il mito della Tracia*, *Dioniso, la poesia*. *Tra Nietzsche, Platone e Mallarmé*. *Saggi di estetica e di poetica sul neoclassicismo di Dan Botta* (2000); *Dan Botta. Între poiesis și aisthesis* (2001); *Il processo alla scrittura*. *Pratiche e teorie dell'ascolto intorno all'esperienza poetica della traduzione* (2002); *Il demone della lucidità. Il «caso Cioran» tra psicanalisi e filosofia* (2005); *La comunità senza destino. Ionesco, Eliade, Cioran all'ombra di Criterion* (2008); *Odontotyrannos. Ionesco e il fantasma del Rinoceronte* (2009); *Il piacere di leggere Urmuz. Indagini psicanalitiche sui fantasmi letterari delle 'Pagine bizzarre'* (2010); *Il segreto interdetto. Eliade, Cioran e Ionesco sulla scena comunitaria dell'esilio* (2011); *Il mistero dell'incontro* (2012); *Dezvrăjirea lui Cioran* (2016); *La passione del Reale. Emil Cioran, Gherasim Luca, Paul Celan e l'evento rivoluzionario dell'amore* (2016); *Chipul Meduzei* (2017); *Elogio della traduzione impossibile. Studi romeni di cultura letteraria, linguistica e comparata* (2017). E-mail: rotirotigr@inwind.it

Constantin Noica pentru modernizarea culturii româneşti în anii 1930, după modelul grecesc al vechiului polis. Prin conferinţe dedicate lui Lenin, Mussolini, Freud, Greta Garbo, Gide, Valéry, Bergson, Krishnamurti, Gandhi, Charlot, Proust, membrii grupului Criterion au adus cultura mondială în Bucureşti şi au oferit-o concetăţenilor sub forma unui dialog socratic.

Cuvinte cheie*: Paul Morand, Bucureşti, Literatura română, Mircea Eliade, Petru Comarnescu, Eugen Ionescu, istoriografia românească, literatura comparată.*

À la fin de la Première Guerre mondiale, par la Grande Union de 1918 du Vieux Royaume et de la Transylvanie, se formait l'État national unitaire de Roumanie. La fin de la Première Guerre et la constitution de la Grande Roumanie accélère la dynamique urbaine de Bucarest. La capitale est soumise à une parisianisation censée montrer au monde que le pays a adhéré sans réserves à la modernité de type occidental. Malgré les plans très ambitieux qui visaient une profonde restructuration de la ville, la résistance des structures byzantines a imposé des choix économiques qui ont abouti sur des interventions sélectives, censé construire une image de marque.

C'est le début d'une cohabitation de deux modèles d'urbanité dans le cadre de la même ville : d'un côté le modèle traditionnel, byzantin et ottoman, et d'un autre côté le modèle occidental, français et rationnel. Ce qui est important c'est que les deux modèles restent ancrés dans des espaces lointains. Le premier, de nuance marchande et financière, continue à faire fonctionner le système urbain à travers les liaisons commerciales avec les grandes villes central et sud-est européennes. Le deuxième, subsumé au rôle politique que devrait jouer la ville, visait la création d'une image de ville capitale puissante, assise sur la même marche des grandes capitales de l'Europe. L'essentiel des nouvelles interventions peut être résumé par l'affirmation qu'elles ne font que de rationaliser les structures existantes. Les anciennes rues sinueuses, près du centre, sont recoupées dans un souci de linéarité et les espaces encore libres sont soumis aux rigueurs du cadastre. Le pittoresque et l'individualisation font lentement place aux régularités, à l'ordre, à l'uniformité. Ainsi, les nouveaux grands boulevards, coupant net l'ancien tissu urbain, malgré les efforts de les faire ressembler aux boulevards parisiens, restent très individualisés. Le nouveau Bucarest, rêvé par ses artistes et mis en œuvre par ses constructeurs, est une ville qui correspond aux exigences d'une capitale européenne. Les nouveaux bâtiments quittent le discret langage vernaculaire et s'inscrivent dans l'éclectisme de l'époque : le modernisme devient le langage naturel des grands boulevards. Les boulevards,

les rues, les places, les restaurants et les cafés donnent une image de ville moderne, qui rappelle Paris à des voyageurs occidentaux comme Paul Morand[2]. Dans son livre intitulé *Bucarest*, publié en 1935, Morand décrit les *Foyers spirituels* de la capitale roumaine :

> Dans un livre qui vise à être l'instantané d'une ville, je dois me limiter aux aspects extérieurs, à ce qui frappe la vue, plutôt qu'à ce qui intéresse l'esprit, c'est pourquoi je ne puis qu'effleurer en passant un sujet qui mériterait une longue étude, celui de l'intelligentzia roumaine. J'ai vu là, comme partout, des courants qui se croisent ou qui se contrarient ; ce qui m'a frappé, c'est que presque tous, sinon tous, ces groupes ont une position politique. Les spéculations abstraites ne semblent pas les passionner ; je n'ai pas deviné chez eux de réelles préoccupations religieuses ou métaphysiques et les chemins qui tendent vers l'absolu les attirent médiocrement. Les Roumains sont réalistes et polémistes. Ils sont même merveilleusement doués pour la polémique. Leur drôlerie, leur verve, leur mordant, leur rapidité, leur bon sens cynique les rendent redoutables. Il n'est pas facile de tenir sa place dans une discussion entre Roumains. Aussi sont-ils d'excellents journalistes ; aussi leurs intellectuels fondent-ils des journaux où la politique tient presque toute la place (ajoutons que la jeunesse universitaire, beaucoup trop nombreuse et, partant, vouée à la famine, verse dans les programmes et dans l'agitation politique)[3].

Quant à la verve, au bon sens cynique redoutable des journalistes roumains, on pourrait partir d'un article publié le 30 septembre 1933 dans le journal *Rampa* sous le titre suivant : *Bucarest, cité du futur*. Celui-ci commence par ces paroles presque triomphales :

> Et nous aurons une cité bordée d'immenses et énormes remparts. Les maisons auront un nombre imprécisé d'étages. L'année dernière, on en a construit une centaine. Cette année cinq cents. L'année prochaine on en construira cent mille.
> Il y a dix ans toutes les maisons étaient habitées et personne ne restait à la rue. Aujourd'hui, le nombre de maisons est de cent quatre-vingt pour cent habitants. Dans cinq ans, il sera de huit cent quatre-vingt, étant donné que le nombre d'habitants croît en progression arithmétique pendant que le nombre d'édifices destinés à accueillir les habitants connaît une progression géométrique (au minimum).
> Dans le même temps, dans d'autres parties de la ville, on démolit des quartiers entiers faits de petites maisons, on désertifie les lieux et l'on restaure, en pleine cité, les espaces verts – les places ayant en revanche toutes été pavées.

---

[2] Cf. *Bucureşti Gestion Urbaine*, Université de Lille mars 2016, pp. 24-26 : https://gestionurbaine.files.wordpress.com/2013/02/160313_livret.pdf

[3] Paul Morand, *Bucarest*, Plon, Paris, 1935, pp. 210-211.

> Le rendu est, sans aucun doute, occidental, mais, en fait, il est impossible de le prévoir. Pendant l'été les quelques habitants sont abattus par la chaleur qui éclate du sol et par le soleil qui brûle des hauteurs. Et pendant l'hiver le citoyen est jeté à dix mètres de distance par la fureur du vent, ou bien il se trouve enlisé sous des tas de neige. Les places sont très occidentales, ce qui est appréciable, il est vrai, pour les pays de climat tempéré ; chez nous, en revanche, elles deviendront le point de rencontre de toutes les intempéries, des vents, et des loups.
> Ainsi, à Bucarest, les maisons avec le confort moderne se multiplieront, s'agglomèreront, et seront toujours plus vides […] ; et sur les places vides s'égareront les loups dans des hectares de désert. Nous aurons des téléphones qui ne sonneront pas, où l'on entendra seulement l'absence de voix humaines. De grandes imprimeries, immenses, parfaitement équipées, n'auront jamais de travail ; le soir, la cité qui s'étend à l'infini, et dans le futur s'étendra plus encore, sera illuminée des réclames des cinémas, des théâtres, des restaurants, où l'on projettera des films dans des salles obscures et vides. L'on fera retentir des voix pour des oreilles absentes, des orchestres pour un seul convive attristé, ombrageux et somnolent, unique spectateur au milieu de deux mille sièges vacants[4].

Le journaliste roumain affirme que cette ville imaginée ressemblera au crapaud qui se gonfle pour devenir gros comme le bœuf, à la différence que le crapaud n'éclatera pas à la fin, car l'estomac s'éloignera du foie, le cœur des poumons, et la communication entre les organes ne pourra plus advenir qu'au moyen d'un jet de pierre. Il nous dit en outre que cette ville, conçue pour accueillir 15 millions d'habitants, n'en contient en réalité aujourd'hui que 500 000. Il faudrait ainsi 500 000 écrivains, 500 000 étudiants, 500 000 officiels, prêtres, acteurs, journalistes, qui seraient contraints à faire le pied de grue, pour pleinement occuper la ville. L'article se conclut sur ces mots :

> S'occidentaliser équivaut à mourir. Nous mourrons, dans un cimetière fait de remparts, solennels, au milieu des tours, des places et des téléphones.
> Comme dans la cité rêvée par Papini, le pavé résonnera à vide. Et les mauvaises herbes pousseront au pied des immeubles de dix ou vingt étages.
> Les cafards pulluleront dans les salles de concert. Les rats envahiront les routes, suivis par les chats, et les chats suivis des ours.
> Et notre cité sera jolie et un peu apocalyptique. Si belle et moderne. Comme les écrivains d'aujourd'hui[5].

La signature identifiable de cet essai journalistique est celle d'Eugen Ionescu qui, à son habitude, aime à se contredire. D'une part, il promeut à Bucarest dans le cadre de l'association *Criterion*, dont il fait partie intégrante,

[4] Eugen Ionescu, *Bucureşti, cetate a viitorului*, in *Rampa*, an. XVI, n. 4 714, 30 sept. 1933, p. 1.
[5] Ibidem.

sa campagne personnelle pour la modernisation des lettres roumaines, affirmant la nécessité de s'inspirer des modèles culturels occidentaux, et en premier lieu du français, et en même temps cet article semble s'orienter vers une position plus traditionnaliste, exaltant les vertus du village traditionnel fait de « petites maisons et petits jardins, vêtements traditionnels et joueurs de violons », qui s'accorde plus opportunément avec la « *paresse orientale* » des Roumains.

Eugen Ionescu en Roumanie, avait depuis longtemps habitué ses lecteurs à ses spectaculaires provocations. Mais au-delà de son ironie mordante, il affirme une chose bien précise, dont l'inspiration provient directement du livre de Papini *Gog,* cité dans l'article. Le modèle de la ville un peu apocalyptique, qu'a à l'esprit Ionescu pendant l'ouverture de ce chantier à ciel ouvert de Bucarest – qui s'amplifie au Nord comme au Sud avec ses grands boulevards et la construction de l'arc de Triomphe – est celui de la « Ville Cimetière » et de la « Ville titanique » développées dans le chapitre « Villes nouvelles », qui contient par ailleurs la « Ville Invisible » qui se transformera rapidement dans le fameux livre d'Italo Calvino.

Cet article prend donc toute sa place à l'intérieur du débat ouvert au sein de l'association *Criterion*, dirigée par Mircea Eliade, dans le sillage des succès remportés avec *l'Itinéraire spirituel* et le roman *Maitreyi*. À cette occasion, le critique de Slatina répond à ses amis qui mettaient en exergue un Bucarest capitale du futur, en mesure de faire dialoguer l'orient et l'occident, rêve de Mircea Eliade alors de son retour d'un voyage en Inde.

En effet, le groupe *Criterion*, effectivement coordonné par Petru Comarnescu, le réel animateur de cette entreprise associative, débuta l'organisation d'un cycle de conférences ouvertes au public de la capitale, à partir de l'automne 1932. Les thèmes débattus étaient de natures diverses, touchant aussi bien à la philosophie existentialiste, à la théorie économique, à la politique extérieure et aux partis nationaux, à la musique, aux arts figuratifs, à la littérature, au folklore, et même au sport. De nombreuses soirées furent dédiées aux « idoles » de l'époque : Freud, Lénine, Chaplin, Gide, Mussolini, Bergson, Krishnamurti, Greta Garbo, Gandhi, Valéry, Proust ; et ce passage en revue des temps d'alors connut un très grand succès public.

Ce qu'apportait comme nouveauté *Criterion* était la possibilité de faire revivre l'esprit démocratique de la *polis* grecque à l'intérieur de Bucarest, capitale de la Grande Roumanie. Les membres fondateurs avaient pris pour modèle la forme dialogique du *Banquet* de Platon, où à chaque conférence publique appelée symposium, était prévue la présence non pas d'un seul intervenant, mais de quatre ou cinq, abordant chaque thème sous le signe d'une forte tension dialectique, par des angles distincts et généralement opposés entre eux. Chacun des intervenants avait vingt minutes pour soutenir sa thèse, en face d'un public souvent partisan et tapageur. Ce besoin des « criterionistes » de

s'exprimer devant les parterres, plus qu'une exigence purement rhétorique ou spectaculaire, provenait d'un évident intérêt politique et social. Cela revenait pour eux à s'affranchir d'un complexe d'infériorité culturelle endémique, en face de l'ancienne génération d'écrivains, celle détentrice par tradition d'un pouvoir, confié par l'université, et qui lui permettait de contrôler l'imprimerie comme l'édition. L'objectif de *Criterion* était, qui plus est, de diffuser la grande culture mondiale, d'entrer activement dans la vie sociale de la capitale, et d'apporter un éclairage critique aux manifestations et événements les plus significatifs qui avaient lieu au-delà des frontières roumaines. Tout cela en vue d'initier un processus de régénération des lettres nationales, en restant malgré tout dans le sillon déjà creusé par la tradition nationale.

Pour les jeunes de *Criterion*, il n'était plus possible de parler en termes de vérité absolue, comme on le faisait dans les salles des universités ; n'était plus non plus concevable la figure de l'érudit, investi d'un savoir indiscutable, conféré et transmis par l'autorité de sa chaire ou du Parlement.

Le rapport entre les intellectuels de l'association et le public de lettrés, émaillé des naturelles tensions, des inévitables difficultés d'organisation logistique, n'avait pas été pensé selon le schéma rigide et fixe du système académique de « style ancien ». Les soirées de rencontre, le plus souvent dans des salles de conférence ou des théâtres de la capitale, étaient considérées par les représentants de *Criterion* comme une mise à l'épreuve, comme une création ouverte aux sens non univoques du jugement contradictoire, c'est-à-dire comme un acte et une élaboration vive de la pensée, dans un lieu social public, donc doté d'une valeur symbolique.

Ces soirées, soigneusement préparées, et parfois précédées la veille d'une simulation planifiée, se distinguaient surtout par une sorte de multi-perspectivisme méthodique. Dans les théâtres d'État, dans les cinémas ou les cercles culturels de Bucarest, étaient invitées des personnalités d'une certaine importance, qu'elles soient roumaines ou parfois étrangères. Le choix du modèle du « symposium» platonique, dit également beaucoup sur le procédé non conventionnel à partir duquel le philosophe et essayiste Nae Ionescu improvisait les leçons qu'il dispensait à l'université[6]. Ses leçons étaient en effet ouvertes au dialogue et à la contradiction entre les étudiants, et étaient également fréquentées par un vaste public d'auditeurs libres, dans lequel on remarquait la présence de beaucoup de femmes, attirées et fascinées par le discours et l'irrésistible personnalité « socratique » du maître. Il ne s'agit peut-être pas d'une simple coïncidence si les thèmes majoritairement débattus à *Criterion* étaient les mêmes que ceux affrontés en classe par le professeur de Métaphysique et Logique. Comme le dit aussi Paul Morand dans son *Bucarest* :

[6] Cf. Gabriel Liiceanu, *Itinerariile unei vieți: E. M. Cioran; Apocalipsa după Cioran*, Editura Humanitas, București, 2011, pp. 106-107.

> […] même un maître de conférences de philosophie général et de métaphysique à la Faculté des Lettres de Bucarest, personnalité frappante et d'une intelligence hors pair, M. Nae Ionesco, se livre à une intense activité politique dans son journal *Cuvântul* (aujourd'hui suspendu) et a pour bras droit un philosophe indianiste, M. Mircea Elliade [sic !], M. Nae Ionesco a marqué de son empreinte plusieurs générations d'étudiants, pour la plupart venu de la terre ; imaginez M. Maritain s'adressant directement aux masses paysannes pour éveiller chez elles un puissant catholicisme national[7].

L'esprit qui animait l'association *Criterion* était, pour Eliade, de type éducatif. Il est intéressant de noter que le produit économique des conférences venait réinvesti par les responsables de la manifestation, comme contribution aux dépenses induites par la publication des textes des promoteurs de *Criterion* et de leurs amis. Toutefois, les soirées se rendirent au bout d'un certain temps suspectes aux yeux de l'autorité, en partie car au cours de certaines des conférences les plus « brûlantes », des désordres avaient lieu, causés par le nombreux et turbulent jeune public, parcouru des oppositions entre factions politique d'extrême-droite et d'extrême gauche, que les forces de l'ordre étaient impuissantes à contrôler, et tendaient par principe à réprimer, faisant retomber la responsabilité des troubles sur les épaules du groupe *Criterion*, supposé politiquement subversif.

Les *Mémoires* de Mircea Eliade restituent « l'atmosphère insomniaque » de ces années-là, la grande fermentation culturelle à l'œuvre dans un Bucarest vivace et ouvert au dialogue entre les deux guerres mondiales, mais qui dévoilent aussi certains signes inquiétants, ces germes pathogènes de l'imminente méprise idéologique qui s'abattra d'ici peu sur toute la « jeune génération ». Comme l'écrit Eliade dans les *Mémoires* :

> Ce qui sera appelé plus tard « l'esprit du groupe *Criterion* » se clarifiait et se précisait au fur et à mesure que nous réalisions notre programme. Dès les premiers débats, le public pressentit qu'il avait affaire à une expérience culturelle significative et de longue haleine. Et il nous resta fidèle jusqu'à la fin. Même lorsque l'on n'abordait pas des sujets brûlants, comme Lénine, Freud ou Gide, la salle était pleine. […] Très rarement, et seulement à l'occasion des thèmes les plus délicats - comme par exemple Lénine ou Mussolini – les orateurs se rencontraient préliminairement et préparaient le débat dans les moindres détails. D'habitude, chacun exposait les arguments critiques qu'il désirait développer, et seulement si l'on voyait que certains d'entre nous avaient l'intention d'insister sur certains aspects, nous les priions de modifier leur schéma d'intervention. Dans tous les cas, la spontanéité du débat était presque toujours assurée. Ce qui donnait lieu parfois à des scènes amusantes.

[7] Paul Morand, *Bucarest*, cit., pp. 212-212.

> […] Pour les membres du groupe *Criterion*, la réunion ne se concluait pas dans la salle de la Fondation Royale. Après chaque débat, nous nous rassemblions tous au café Corso, où nous occupions tout un coin de la salle du premier étage, et nous continuions à discuter même après minuit. […] Notre objectif ne devait pas consister à simplement informer notre auditoire, mais en premier lieu à le « réveiller », à le confronter à tous les courants d'idées, et en fin de compte à modifier sa manière d'être dans le monde[8].

Petru Comarnescu se remémore de plus les énormes difficultés bureaucratiques auxquelles il avait fait face pour obtenir les locaux nécessaires aux conférences. Dans son *Journal*, on peut lire que lors du « symposium sur Lénine », il y eut « deux salles archicombles de monde ». Il écrit avec fierté :

> Le symposium du 13 octobre 1932 […] fut extraordinairement unique dans les annales de nos conférences. L'on y parlait de Lénine en montrant la thèse léniniste en relation avec les thèses opposées. Et afin que l'on ne dise pas que nous, les jeunes, nous voulions rompre avec les anciens, nous avions prévu que chaque symposium fusse présidé par une personnalité représentant les vieilles générations. Au symposium sur Lénine […], préside C. Rădulescu-Motru. Arrivé avec quelques heures d'avance sur l'horaire prévu, je vis toute une foule entassée à l'entrée de la Fondation Carol I, et dans la salle contiguë, tellement de gens qu'on n'y pouvait plus entrer. Les communistes et leurs sympathisants s'étaient présentés avec une large avance. La police était aussi venue, et quand j'amenai le professeur Rădulescu-Motru, elle nous communiqua que le symposium ne pouvait plus se tenir, car il était sur le point de se transformer en manifestation communiste. Plein de courage, je dis que je garantissais le bon déroulement des choses, dans une atmosphère de tranquillité, et qu'il était préférable de maintenir le symposium plutôt que l'interdire. Étant donné que dans cette dernière éventualité, de fortes protestations et turbulences eussent pu se produire etc. Accompagnés de ceux qui devaient parler, Motru et moi sommes réussis à grand-peine à pénétrer dans la salle. On n'avait jamais vu autant d'hommes debout, et sur la balustrade du premier balcon certaines figures étaient déjà connues et d'autres non. Je vis que la majorité des employés de ma connaissance étaient communistes. Le symposium se déroula d'une manière civile, Motru faisait autorité, et les communistes étaient heureux que l'on discute de Lénine, même si celui-ci eusse adopté une position en nette contraste avec celle des factions paysannes, bourgeoises et communistes. Cinq orateurs prirent la parole. Les applaudissements les plus vivaces se firent entendre au moment d'expliquer la personnalité et la conception de Lénine. Ce succès unique en son genre nous permit de répéter ce symposium encore trois ou quatre autres jours[9].

---

[8] Mircea Eliade, *Memorii 1907-1960*, Ediţie revăzută şi indice de Mircea Handoca, Editura Humanitas, Bucureşti, 2004, pp 238-240.

[9] Petru Comarnescu, *Jurnal (1931-1937)*, Editura Institutul European, Iaşi, 1994, p. 73.

Pour la soirée sur Lénine, on dispose également du témoignage d'Eliade. Les *Mémoires* reportent :

> Pour la conférence sur Lénine, nous avions invité à participer, en plus de Belu Silber, Lucreţiu Pătrăşcanu. Nous voulions avoir parmi nous deux marxistes, aux côtés de Mircea Vulcănescu et de Mihail Polihroniade, qui se préparaient à critiquer le marxisme, l'un au nom de la démocratie et l'autre au nom du nationalisme. […] Et lorsqu'il rappela la phrase de Lénine – que l'État bourgeois est un cadavre qui sera renversé d'un seul coup – il fut applaudi aussi bien des étudiants nationalistes que des groupes de sympathisants communistes que la présence de Lucreţiu Pătrăşcanu avait attirés à la Fondation. À la suite de ce débat s'est répandue la rumeur, surtout dans les arcanes de la *Siguranţă* (la police secrète) que le groupe *Criterion* était cryptocommuniste. En réalité le seul communiste d'entre nous était Belu Silber. Mais le courage d'avoir invité à parler, et justement à la Fondation Carol I, le secrétaire du Parti communiste, avait été mal interprété. […] Nous avons simplement cherché à être objectifs […]. Nous pensions que dans une culture digne de ce nom, les courants de pensée pouvaient être représentés. Nous nous sentions suffisamment forts pour ne pas avoir peur de nous confronter à des idéologies et des systèmes de pensée contraires à nos convictions. Nous estimions en outre que nous n'aurions pu dépasser le provincialisme culturel sans abolir les complexes d'infériorité et les mécanismes de défense infantiles propres à toute culture mineure[10].

On y remarque à contre-jour les premières scissions au sein de *Criterion*, celle par exemple de Polihroniade qui effectue les premiers pas politiques qui le porteront à se ranger du côté des milices légionnaires. Dans le compte-rendu de Comarnescu, l'on voit déjà qu'émerge à l'intérieur de *Criterion* l'interminable suite d'équivoques et de malentendus, qui mettra sérieusement à l'épreuve la cohabitation entre ses intervenants les plus remarquables, et la résistance du lien communautaire qui unit le groupe. Comarnescu écrit que la situation est devenue plutôt embrouillée et que l'équilibre démocratique du « symposium » se fait chaque jour plus précaire. La politique commence à entrer de force dans une manifestation qui se voulait à l'origine d'un caractère exclusivement culturel. Depuis l'estrade de *Criterion*, s'expriment alors des personnes impliquées avant tout dans « l'activisme politique ». Le mirage de la « révolution » et le fantasme de l'« homme nouveau » se fondaient en apparence avec l'idéal providentiel de la reconquête nationale.

À la suite de la conférence sur Lénine, le groupe *Criterion* commence à vivre sous l'emprise concrète de l'étau idéologique et politique. L'Association est soupçonnée par les autorités institutionnelles de bolchevisme, et est

[10] Mircea Eliade, *Memorii 1907-1960*, cit., pp. 238-239.

d'autre part montrée du doigt par les groupuscules nationalistes, comme étant philosémite et antipatriotique. Comme s'en souvient Eliade : « le courage d'avoir invité à parler le secrétaire du Parti communiste a été mal interprété »[11]. Mais « nous », écrit Comarnescu, avons « assuré le ministre de l'Intérieur », que «nous ne sommes ni communistes ni fascistes, simplement des intellectuels qui à travers la confrontation des idées et l'exposition des contradictions, cherchons à nous clarifier»[12]. Cependant, l'attraction vers l'activité politique semble irrésistible au sein du groupe. Certains membres ont alors définitivement franchi le pas. « Nous aurons beaucoup de surprises » écrit sans cesse Comarnescu.

C'est le chant du cygne de *Criterion*, et nous ne sommes qu'en janvier 1933. Dans le cours de l'année, auront lieu de nombreux événements politiques majeurs qui culmineront au mois de décembre avec l'arrestation de Nae Ionescu, accusé officiellement d'être « l'instigateur de l'attentat » commis par les légionnaires aux dépens du premier ministre Ion Duca. Eliade lui-même, écrit dans les *Mémoires*, que les rapports associatifs régissant *Criterion*, peut-être à la suite de cet épisode, se sont irréversiblement compromis. Le choix du champ de l'activisme politique frappe désormais à la porte, mais l'expérience communautaire de *Criterion* ne s'éteindra que deux années plus tard, en 1935.

Voilà comment Paul Morand a jugé le groupe *Criterion* dans son fameux livre sur Bucarest :

> Bref, je ne vois de vrais clercs selon la formule de Benda, que dans le groupe *Criterion* ; ces jeunes gens revenus de l'étranger redoutent un nationalisme étouffant et voudraient sauver la culture international et la libre discussion d'idée ; leur action artistique est grande et la tenue de leur journal tout à fait remarquable[13].

Il est difficile aujourd'hui de qualifier ce qu'a été *Criterion* (comme génération, association culturelle, revue) après les horreurs que les idéologies totalitaires ont charrié vers le champ démocratique du politique. Il est plus facile de dire ce que n'a pas été *Criterion*.

Le groupe *Criterion* n'a pas été une de ces expériences révolutionnaires d'avant-garde, et n'a pas été non plus *uniquement,* un tournant du conservatisme réactionnaire.

Historiquement, les principales attaques portées contre l'association provenaient aussi bien de l'extrême-droite que de l'extrême-gauche, mais aussi du centre, et le motif en est peut-être que de tous les côtés, l'on réclamait

---

[11] Ibid., p. 239.
[12] Petru Comarnescu, *Jurnal (1931-1937)*, cit., p. 80.
[13] Paul Morand, *Bucarest*, cit., p. 212.

à *Criterion*, pluraliste par vocation, un placement plus précis et définitif sur le fragile échiquier politique national.

Criterion fut en réalité une communauté intellectuelle, qui aujourd'hui encore doit être adéquatement pensée et interrogée, et il serait souhaitable de la restituer à la complexité historique qui lui appartient. L'on ne peut se contenter d'interprétations conciliantes et encore moins justificatives, et l'on ne peut pas non plus se laisser transporter par l'hystérie inquisitrice qui semble dominer la vulgate exégétique de ces dernières années, pensée en termes nettement judiciaires, si non relevant directement du droit pénal.

BIBLIOGRAPHIE

Alexandrescu, Sorin, *Paradoxul român*, Editura Univers, Bucureşti, 1998.

Comarnescu, Petru, *Jurnal (1931-1937)*, Editura Institutul European, Iaşi, 1994.

Eliade, Mircea, *Memorii 1907-1960*, Ediţie revăzută şi indice de Mircea Handoca, Editura Humanitas, Bucureşti, 2004.

Ionescu, Nae, *Roza Vînturilor*, Editura Roza Vînturilor, Bucureşti, 1990.

Ionescu, Eugen, *Război cu toată lumea. Publicistică românească*, vol. I-II, ediţie îngrijită şi bibliografie de Mariana Vartic şi Aurel Sasu, Editura Humanitas, Bucureşti, 1992.

Laignel-Lavastine, Alexandra, *Cioran, Eliade, Ionesco: L'Oubli du fascisme*, Presses Universitaires de France - PUF, Paris, 2002.

Le Gall, André, *Eugène Ionesco: mise en scène d'un existant spécial en son œuvre et en son temps*, Flammarion, Paris, 2009.

Manolescu, Florin, *Enciclopedia exilului literar românesc 1945-1989*, Editura Compania, Bucureşti, 2010.

Morand, Paul, *Bucarest*, Plon, Paris, 1935.

Mutti, Claudio, *Le penne dell'arcangelo*, Barbarossa, Milano, 1994.

Ornea, Zigu, *Anii treizeci: extrema dreaptă romanească*, Editura Fundaţiei culturale române, Bucureşti, 1995.

Ornea, Zigu, *Glose despre altădată*, Editura ALLFA, Bucureşti, 1999.

Petreu, Marta, *Ionesco în ţara tatălui*, Editura Biblioteca Apostrof, Cluj-Napoca, 2001.

Petreu, Marta, *Un trecut deocheat sau Schimbarea la faţă a Romaniei*, Editura Apostrof, Cluj, 1999.

Petreu, Marta, *De la Junimea la Noica. Studii de cultură românească*, Editura Polirom, Iaşi, 2011

Rotiroti, Giovanni, *La comunità senza destino. Ionesco, Eliade, Cioran all'ombra di Criterion*, Alefbet, Firenze, 2008.

Rotiroti, Giovanni, *Odontotyrannos. Ionesco e il fantasma del Rinoceronte*, Il Filo, Roma, 2009.

Rotiroti, Giovanni, *Il segreto interdetto. Eliade, Cioran e Ionesco sulla scena comunitaria dell'esilio*, Edizioni ETS, Pisa, 2011.

Ţurcanu, Florin, *Mircea Eliade. Prizonierul istoriei*, Editura Humanitas, Bucureşti, 2007.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 265 - 280
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.22

IL TRATTAMENTO DELLE COLLOCAZIONI NEI DIZIONARI BILINGUI TEDESCO-ITALIANO E ITALIANO-TEDESCO

SIBILLA CANTARINI*

ABSTRACT. ***The treatment of collocations in bilingual German–Italian and Italian–German dictionaries.*** This paper shows how collocations are treated in the general bilingual German–Italian and Italian–German dictionaries used in Italy. Some definitions and classifications of collocations are given in the first part of the paper, while the second part provides a targeted comparative analysis of the following three dictionaries: *Il Dizionario di Tedesco* (2001[1], 2009[2], 2014[3]), *Il Sansoni tedesco. Dizionario Deutsch - Italienisch, Italiano - Tedesco* (2006[6]), *Il nuovo DIT Paravia. Il dizionario tedesco - italiano, italiano - tedesco* (2008[4]). This clearly demonstrates that only the *Dizionario di Tedesco* deals with collocations adequately, highlighting collocates for each meaning of the lemmas considered, and clearly distinguishing collocations from the expressions listed in the phraseological section.

Keywords: *collocations, collocates, general bilingual dictionaries.*

REZUMAT. ***Modul de abordare a colocațiilor în dicționarele bilingve german-italian și italian-german.*** În acest articol se dezbate tema colocațiilor și cum se regăsesc în dicționarele (cele mai folosite) generale bilingve german-italian și italian-german. La început, sunt date câteva definiții ale termenului colocație și clasificări ale acestui fenomen. Ulterior, se trece la analizarea modului în care colocațiile sunt prezentate în dicționare, mai exact în următoarele trei dicționare: *Il Dizionario di Tedesco* (2001[1], 2009[2], 2014[3]), *Il Sansoni tedesco.*

---

* ***Questo contributo è un omaggio per il Centenario della Grande Unione Rumena del 1918***.
Sibilla CANTARINI è Professore Associato di Linguistica Tedesca presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona. Allieva del linguista rumeno Sorin Stati, studioso eclettico e di sconfinata cultura, sotto la cui supervisione si laurea in Glottologia presso l'Università degli Studi di Bologna con una tesi in linguistica generale sugli atti linguistici indiretti, consegue in seguito il Dottorato di Ricerca in Linguistica presso l'Università degli Studi di Pavia, scrivendo una dissertazione sui costrutti con verbo supporto in italiano e tedesco. I principali interessi di ricerca dell'autrice vertono sui seguenti ambiti: interfaccia lessico/sintassi con riferimento al tedesco, all'italiano e al francese anche in prospettiva comparativa, grammatica semantica, semantica lessicale e morfologia del tedesco contemporaneo, storia della linguistica, analisi del discorso e del dialogo, teoria dell'argomentazione. E-mail: sibilla.cantarini@univr.it.

Dizionario Deutsch - Italienisch, Italiano - Tedesco (2006[6]), *Il nuovo DIT Paravia. Il dizionario tedesco - italiano, italiano - tedesco* (2008[4]). Prin comparaţie se arată în mod evident că numai *Dizionario di Tedesco* oferă o analiză corespunzătoare a colocaţiilor, deoarece evidenţiază fiecare semnificaţie a termenilor consideraţi colocanţi și distinge în mod clar colocaţiile de expresiile enumerate în secţiunea frazeologică.

Cuvinte cheie: *colocații, colocanți, dicționare generale bilingve.*

1. Introduzione

Parlare correttamente una lingua non comporta, come si ritiene comunemente, possedere solo la grammatica, bensì conoscere, fra gli altri aspetti, anche come le parole si combinano preferibilmente sull'asse sintagmatico, ovvero quelle combinazioni di parole denominate in linguistica con il termine "collocazioni". Per esempio, l'italofono che usa correttamente il tedesco sa che la combinazione di parole *prendere una decisione* non si traduce con **eine Entscheidung nehmen* bensì con *eine Entscheidung treffen*: questa combinazione di unità lessicali risulta per il parlante madrelingua automatica, tuttavia, per il non madrelingua, soprattutto alle prime armi, comporta difficoltà. Da un punto di vista linguistico, l'errore può essere spiegato come un errore di selezione, il predicato nominale seleziona cioè in tedesco un verbo supporto differente dall'italiano; combinazioni di parole di questo tipo o simili non vengono, però, sempre fornite nei dizionari di tedesco. In questo contributo si focalizza il trattamento delle collocazioni in alcuni dizionari generali bilingui tedesco-italiano e italiano-tedesco di largo uso, di cui si avvalgano fra l'altro gli apprendenti italofoni nella scuola secondaria e a livello universitario. A tal fine si introducono alcune definizioni fondamentali di "collocazione", utili per una migliore comprensione del fenomeno.

2. Il concetto di collocazione

Il concetto di collocazione occorre già in modo implicito, cioè sotto altre denominazioni, e in modo indistinto rispetto ad altri fenomeni analoghi, nei lavori di Ch. Bally, che datano dall'inizio del secolo scorso. Ch. Bally (1909) distingue i *groupements usuels*, cioè le combinazioni frequenti di parole, dai *groupements passagers* e dalle *unités indissolubles/indécomposables*. Le unità che costituiscono i *groupements passagers* hanno la massima possibilità di combinarsi liberamente, diversamente dalle unità *indissolubles*, caratterizzate

dalla minima possibilità di combinarsi liberamente, e dalle unità dei *groupements usuels*, che mantengono la propria autonomia sintattica e semantica, ma evidenziano restrizioni.

Nel secolo scorso J. R. Firth introduce nel suo lavoro *Modes of meaning* (1951) una definizione molto generale di "collocazione", basata sul criterio della frequenza, secondo cui sono "collocazioni" le combinazioni di due o più parole che tendono a cooccorrere nella lingua. Il padre del concetto di collocazione sottolinea la *mutual expectancy of words*, cioè la reciproca prevedibilità delle parole, riscontrabile, per esempio, in *dark night*. Successivamente, J. Sinclair specifica, in modo analogo, che "the vital distinction between casual and significant collocation is […] made according to the frequency of repetition of the collocates in several occurrences of an item" (Sinclair 1966: 418). Come sottolinea Konecny (2010: 50), J. Sinclair individua nella collocazione una unità lessicale definita *node* che si combina con determinati *collocates*, classificabili in tre gruppi in base alla frequenza di occorrenza: *upward collocates*, che compaiono spesso con un dato *node*, *downward collocates*, con bassa frequenza di occorrenza relativamente ad un determinato *node* e infine *neutral collocates*, ovvero *collocates* che assumono la stessa frequenza del *node* (cfr. Sinclair 1987).

Una definizione più ristretta di "collocazione" si deve a Hausmann (1979, 1984, 1985, 1989, 2004, 2007), secondo cui la collocazione consiste nella combinazione di due elementi lessicali, di cui uno autosemantico, denominato *Basis*, e l'altro sinsemantico ovvero il *Kollokator*, ragione per cui i due elementi lessicali tendono generalmente a cooccorrere. Nei lavori di F. J. Hausmann i concetti di *Basis* e *Kollokator* rimandano rispettivamente a quelli di *node* e *collocate* del contestualismo britannico; per esempio, in *Blumen blühen*, *den Tisch decken* e *blondes Haar*, i sostantivi *Blumen, Tisch* e *Haar* costituiscono le basi, mentre *blühen*, *decken* e *blond* sono i collocatori. Il significato del collocatore è del tutto chiaro solo quando esso occorre unitamente alla base oppure, nella minoranza dei casi, quando questa è del tutto prevedibile, per esempio la base di *camuso* è necessariamente *naso*. Gli esempi di cui sopra mostrano che esiste un certo grado di prevedibilità tra i membri della collocazione, prevedibilità data dal semantismo del collocatore. D'altro canto, in ultima istanza, sarà il parlante a decidere, in base ai propri bisogni comunicativi, quale collocatore scegliere, per esempio, fra *blättern*, *erscheinen*, *kaufen*, *lesen* e *veröffentlichen* con riferimento alla base *Buch*. Come evidenziato in precedenza, le collocazioni sono caratterizzate da una struttura binaria, ma si danno anche collocazioni con struttura ternaria, solitamene verbo-aggettivo-sostantivo, per esempio, in tedesco, la collocazione *scharfe Kritik üben*. Inoltre, F. J. Hausmann sottolinea, in generale, nei suoi lavori che le collocazioni sono fenomeni linguistici che si situano fra le combinazioni libere di parole e i costrutti fissi.

La frequenza costituisce nuovamente il criterio atto ad identificare le collocazioni in Benson *et al*. (1986: XXXss.), i quali ne elencano nell'introduzione

al *BBI Combinatory Dictionary of English* un numero rilevante, che suddividono in grammaticali e lessicali. Le prime (*grammatical collocations*) sono costituite da un elemento lessicale (verbo, nome, aggettivo o avverbio) e da un elemento funzionale, le seconde (*lexical collocations*) sono costituite da due elementi lessicali. Infine, Cowie (1981: 224), basandosi sul criterio della fissità, si esprime con riferimento al concetto di collocazione come segue: "A collocation is by definition a composite unit which permits the substitutability of items for at least one of its constituent elements (the sense of the other element, or elements, remaining constant".

In sintesi, nella letteratura relativa al concetto di collocazione, si osserva che i criteri presi in considerazione sono sostanzialmente di due tipi: quello statistico, basato sulla frequenza, e quello semantico-sintattico che considera l'autonomia del significato e il grado di fissità.

3. Collocazioni: sostituibilità e idiosincrasia

Si è rilevato che una caratteristica specifica delle collocazioni è la ridotta sostituibilità degli elementi che le costituiscono rispetto alle combinazioni libere, aspetto evidenziato innanzitutto nei lavori di Ch. Bally. La sostituibilità di una unità lessicale dipende dal grado di coesione base-collocatore, misurabile in base al *collocational range* (cfr. McIntosh 1961: 327s.), cioè al numero di parole che si possono combinare con il collocatore: maggiore è il numero di parole, minore sarà il grado di coesione base-collocatore. Il collocatore può esibire, eccezionalmente, un potenziale collocativo (cfr. Cantarini 1999-2000, 2004: cap. 1) pari all'unità, cioè una unità lessicale può combinarsi solo con un'altra determinata unità lessicale; per esempio, il verbo *fletschen* si combina in tedesco esclusivamente e necessariamente con il sostantivo *Zähne*, si veda l'espressione *die Zähne fletschen* (cfr. Konecny 2010: 303).

Il carattere idiosincratico delle collocazioni emerge, chiaramente, dal confronto interlinguistico, mentre in prospettiva intralinguistica le collocazioni risultano essere fenomeni almeno in parte motivati (cfr. Siller-Runggaldier 2008). Le concettualizzazioni delle diverse comunità linguistiche possono, tuttavia, in taluni casi coincidere, si vedano le espressioni dell'italiano *essere stanco morto* e *venire al punto* rese rispettivamente con *totmüde sein* e *auf den Punkt kommen* in tedesco.

4. Classificazione delle collocazioni

Attualmente, non si danno classificazioni soddisfacenti delle collocazioni, in quanto il termine "collocazione" è applicato ad un numero molto alto di

fenomeni, spesso di natura molto differente sia sotto il profilo sintattico sia semantico. Nella letteratura relativa si riscontrano classificazioni generali, financo generiche, dei fenomeni di collocazione, utili per lo più per delimitare globalmente il fenomeno rispetto ai costrutti fissi e/o liberi. Fra le tassonomie più articolate, si riscontra quella di Hausmann (1984), il quale distingue sette tipi di collocazioni: 1) aggettivo + sostantivo, 2) sostantivo (soggetto) + verbo, 3) verbo + sostantivo (oggetto diretto), 4) verbo + avverbio, 5) aggettivo + avverbio, 6) sostantivo + sintagma preposizionale, 7) verbo + sintagma preposizionale. Konecny (2010: 187-246), basandosi sul modello strutturale di Hausmann, propone sei tipi di collocazioni, che illustra, partendo dall'italiano, con esempi dell'italiano e del tedesco: 1) sostantivo (soggetto) + verbo (*Lo stomaco brontola*, *Der Mangen knurrt*); 2) verbo + sostantivo (oggetto diretto) (*battere un record*, *einen Rekord brechen*); 3) verbo + sintagma preposizionale (*fumare/ribollire di rabbia*, *vor Wut kochen*); 4) verbo + avverbio/aggettivo ovvero sintagma preposizionale (*fallire miseramente, kläglich scheitern*, *capire (qcs.) al volo*, *augenblicklich/auf Anhieb/im Handumdrehen begreifen/verstehen*); 5) sostantivo + aggettivo ovvero sintagma preposizionale (*un argomento delicato/spinoso*, *ein heikles Thema*); 6) aggettivo + avverbio ovvero sintagma preposizionale (*perdutamente innamorato, unsterblich/hoffnungslos verliebt*). Nel primo tipo il sostantivo ha la funzione di soggetto e di base, come teorizzato da F. J. Hausmann. Altri esempi tipici sono *Il cane abbaia*, *Der Hund bellt* e *Il fiore appassisce*, *Die Blume verwelkt*. Nel secondo tipo la base è costituita dal sostantivo nella funzione di oggetto diretto, mentre il collocatore è il verbo, che può essere anche riflessivo, come in *lavarsi i denti*, *sich die Zähne putzen* o corrispondere, in tedesco, a un verbo sintagmatico: *einen Bauch ansetzen*. Le collocazioni del secondo tipo possono avere anche la struttura di semiidiomi, per esempio l'espressione tedesca *Bauklötze staunen*, in cui il verbo conserva il suo significato letterale mentre il sostantivo è usato con significato idiomatico. Nel terzo tipo le basi sono costituite da sostantivi introdotti da preposizioni, mentre nel quarto tipo il verbo funge da base e il collocatore è costituito dall'avverbio/aggettivo ovvero dal sintagma con funzione avverbiale. Nel quinto tipo il sostantivo è la base, mentre l'aggettivo ha la funzione di collocatore. Infine, con riferimento all'ultima classe la base è costituita da un aggettivo, mentre il collocatore con funzione di modificatore è un avverbio o un sintagma preposizionale, tuttavia è l'avverbio ad occorrere maggiormente in questo genere di collocazioni. Come già rilevato da F. J. Hausmann, anche Ch. Konecny osserva che, oltre alle collocazioni sopra elencate, si danno collocazioni "complesse" con struttura ternaria, come *ein umfassendes Geständnis ablegen*, in cui, sostanzialmente, una collocazione del quinto tipo è inserita in una collocazione del secondo tipo. Le collocazioni del

primo e del secondo tipo possono essere trasformate quando il verbo viene sostituito con un corrispondente sostantivo deverbale che conserva la stessa valenza semantica: *approvare una legge*, *ein Gesetz verabschieden* può essere trasformato in *l'approvazione della/di una legge*, *die Verabschiedung des/eines Gesetzes*. In sintesi, nei tipi 1), 2), 3), 5) la base è costituita dal sostantivo, nel tipo 4) dal verbo e nel tipo 6) dall'aggettivo. Con riferimento alle classi sopra elencate Ch. Konecny evidenzia che non si dà sempre corrispondenza fra il tedesco e l'italiano; per esempio, l'espressione *blinder Passagier* è una collocazione in tedesco, ma la corrispondente espressione dell'italiano *passeggero clandestino* è una combinazione libera, così come si danno casi in cui un determinato concetto è espresso in una lingua con una collocazione e nell'altra con una unità lessicale: *fare le fusa/schnurren*, *albeggia/der Morgen graut*.

5. Collocazioni e dizionari

Lo studio delle collocazioni rientra *lato sensu* nell'ambito di indagine della fraseologia; nello specifico, la fraseografia indaga il trattamento lessicografico dei fraseologismi nei dizionari. Innanzitutto, il lessicografo sceglie i lemmi da registrare, cioè definisce la macrostruttura del dizionario; successivamente, decide come strutturare e descrivere il profilo di ciascuna voce, la cosiddetta microstruttura. La struttura generale dei dizionari varia in funzione del tipo di dizionario, è quindi differente a seconda che si tratti di un dizionario generale o specialistico, monolingue o bilingue ecc.; inoltre, il lessicografo orienta le sue scelte in base agli utenti e cerca, in generale, di creare un'opera di facile consultazione. I dizionari bilingui bidirezionali consentono la traduzione di entrate appartenenti ad entrambe le lingue considerate e sono composti da due sezioni, che sono entrambe consultate dall'utente che intende comprendere, tradurre e produrre testi. Nella fattispecie, con riferimento al trattamento delle collocazioni nei dizionari bilingui, si osservano tre tipi di equivalenza semantico-sintattica: "equivalenza totale", "equivalenza parziale", "equivalenza zero". L'equivalenza si definisce totale quando l'espressione coincide perfettamente nelle lingue considerate, non solo dal punto di vista semantico ma anche da un punto di vista sintattico; l'equivalenza è parziale quando non vi è perfetta coincidenza a livello sintattico o sul piano semantico; infine, l'equivalenza è nulla quando non esiste una corrispondenza in una delle lingue considerate.

Nei dizionari bilingui si sono riscontrate per lungo tempo, e si riscontrano in parte ancora a tutt'oggi, lacune in modo particolare con riferimento alle registrazione delle collocazioni. Queste ultime sono registrate in modo inadeguato; difatti, non sono contraddistinte come tali nella microstruttura, ma risultano per lo più unitamente agli esempi oppure ai

costrutti fissi. La lessicografia non si è posta in passato il problema di sviluppare un formalismo adeguato che servisse a rappresentare in quale modo le parole trattate interagiscono le une con le altre sull'asse sintagmatico, poiché il lessico tendeva ad essere visto, fondamentalmente, come una sorta di elenco. Oggigiorno si riconosce, invece, che il lessico è strutturato come una "rete" (cfr. Lo Cascio 2013); pertanto, si rende necessario fornire nei dizionari la combinatoria di ciascun lemma, accompagnata dalle ulteriori consuete informazioni relative all'uso. I dizionari che inseriscono nella voce i collocatori presentano evidenti vantaggi per l'utente, tuttavia, l'introduzione e la corretta rappresentazione delle collocazioni nei dizionari pone problemi di diversa natura, principalmente di due tipi: quali collocazioni registrare nel dizionario e come registrarle. Le collocazioni atte ad essere registrate nei dizionari debbono essere, indubbiamente, per la maggior parte, combinazioni frequenti di parole; ciò nondimeno, è necessario tenere conto dei bisogni comunicativi dell'utente, pertanto è opportuno inserire nella microstruttura anche combinazioni che si verificano, al contrario, con frequenza limitata, ma ritenute "utili" per quest'ultimo. La registrazione delle collocazioni può però risultare un'operazione non immediata, poiché le collocazioni sono composte da almeno due parole. Per esempio, collocazioni come *eingefleischter Jungeselle*, così Burger (2007: 182), dovrebbero essere inserite sotto entrambi i lemmi, *eingefleischt* e *Jungeselle*, seguendo il cosiddetto ordinamento estensivo; difatti, se l'utente necessita di capire il testo, sarà più probabile che ricerchi il termine *eingefleischt*, perché meno frequente di *Jungeselle*, al contrario per l'utente che voglia produrre un testo, sarà più probabile la ricerca del sostantivo *Jungeselle*. Con l'ordinamento estensivo si è certi che la collocazione venga individuata; detto ordinamento presenta, ad ogni modo, difficoltà nei dizionari cartacei o retrodigitalizzati per ragioni di spazio, soprattutto se applicato alla totalità delle collocazioni, conseguentemente numerosi autori e curatori di dizionari optano per inserire *tout court* le collocazioni sotto la voce corrispondente alla base della collocazione.

6. Il trattamento delle collocazioni nei dizionari bilingui: *Il Dizionario di Tedesco* (2001[1], 2009[2], 2014[3]), *Il Sansoni tedesco. Dizionario Deutsch - Italienisch, Italiano - Tedesco* (2006[6]), *Il nuovo DIT Paravia. Il dizionario tedesco - italiano, italiano - tedesco* (2008[4])

Nel 2001 Luisa Giacoma e Susanne Kolb pubblicano presso l'editore Zanichelli la prima edizione del *Dizionario di Tedesco*. Secondo Giacoma (2014: 85) troverebbe applicazione nel dizionario, in particolare, la "teoria della valenza", che assegna al verbo un ruolo centrale nella frase, la curatrice precisa inoltre che "Perno dell'innovazione rappresentata dal Giacoma & Kolb

è stata l'introduzione di una sorta di *sintassi della parola* basata sulle teorie grossiane [1967, 1975]". I presupposti teorici che vengono posti alla base del dizionario appaiono in realtà un po' confusi, stanti le diversità che caratterizzano le teorie citate e la complessità in modo particolare della teoria di M. Gross, non certamente ravvisabile in quella "sintassi della parola" contenuta nel dizionario. Tuttavia, si riscontra nel dizionario l'introduzione sistematica di due categorie importanti, le "formule di struttura" e i "collocatori" (cfr. Giacoma 2014: 85); più specificamente, è soprattutto la seconda categoria che caratterizza *Il Dizionario di Tedesco* come prodotto migliorativo rispetto a dizionari precedenti, già presenti sul mercato, e fondamentali per gli studenti e germanisti italiani, quali il DIT edito da Paravia e il Sansoni, quest'ultimo opera fondata sullo storico volume realizzato negli anni Settanta dal Centro Lessicografico Sansoni guidato da Vladimiro Macchi. Aspetto meno innovativo, benché di rilievo, è invece l'introduzione della prima categoria ovvero delle formule di struttura, già tradizionalmente in parte presenti nella sezione tedesco-italiano dei dizionari bilingui, formule che costituiscono nel *Dizionario di Tedesco* certamente un vantaggio per l'utente che consulta la sezione italiano-tedesco fornendo le reggenze del lemma ed evidenziandone l'intorno sintattico, ma che, in molti casi, rendono solo sostanzialmente esplicite le reggenze del lemma già attualizzate negli esempi, senza chiarire sufficientemente i criteri teorici sulla cui base dette formule sono selezionate nelle varie accezioni. Con riferimento alla seconda categoria, ovvero ai collocatori, Giacoma (2014: 88) sottolinea che nel *Dizionario di Tedesco* il termine "collocatore" è inteso in senso ampio; richiamandosi genericamente al contestualismo britannico[1], la curatrice del dizionario specifica esattamente che il termine risulta "un contenitore piuttosto ampio nel quale trovano posto combinazioni con gradi più o meno elevati di fissità fino ad includere anche *combinazioni libere di parole* (*freie Wortverbindungen*)." Nel *Dizionario di Tedesco* tutte le cooccorrenze sono rilevanti per il lettore: con l'aggettivo *bello*, ad esempio, si possono liberamente combinare parole come *bambina*, *mani*, *occhi*, *viso*, *periodo*, ecc. Le collocazioni vengono intese come tipiche combinazioni di più parole, che costituiscono un'unità sintattica, poiché i collocatori indicano i partner con i quali il lemma si trova più frequentemente (cfr. Giacoma 2014: 88). Nella *Presentazione* del dizionario (cfr. Giacoma/Kolb 2001[1]/2009[2]/2014[3]: 4) le curatrici spiegano che l'intreccio dei collegamenti fra le parole di una lingua può essere paragonato a un gigantesco *puzzle*, in cui ogni tessera corrisponde ad una parola e si può

[1] Cfr. Giacoma (2014: 88): "Il termine *collocatore* è inteso nel Giacoma & Kolb in senso ampio, in linea con quanto generalmente scelto dai lessicografi come ad esempio John Sinclair, per tenere conto delle esigenze di rappresentazione di un dizionario generale e bilingue (…)".

combinare con le altre. Nella terminologia usata dalle curatrici nella *Presentazione* e nella *Guida all'uso del dizionario* il termine "collocatore", identifica una unità lessicale definita, sulla base della frequenza, in modo generico rispetto al lemma oggetto di descrizione, ma per quest'ultimo le curatrici non forniscono tuttavia una definizione complementare, aspetto che evidenzia nuovamente il fatto che non si pone alla base del dizionario alcun approccio teorico specifico, stante inoltre che non viene fornito alcun criterio statistico atto ad identificare i collocatori. Si osservi, del resto, che il sintagma "solidarietà lessicale", usato nella *Guida all'uso del dizionario* per definire la natura della relazione che lega il collocatore al lemma oggetto di descrizione (cfr. Giacoma/Kolb 2001[1]: 9, 2009[2]: 10, 2014[3]: 11) è usato senza alcun riferimento al concetto introdotto dal linguista rumeno Eugen Coşeriu (cfr. Coseriu 1967) e in modo, per la verità, inappropriato, poiché il concetto di solidarietà lessicale rimanda ad una specifica relazione di natura semantica fra le parole, diversamente dalla definizione di collocatore di cui sopra. Ciò nondimeno, a prescindere dalle basi teoriche poste alla base del dizionario, si ribadisce non ravvisabili con chiarezza, l'introduzione della categoria dei collocatori crea certamente uno iato tra i dizionari generali bilingui che precedono il *Dizionario di Tedesco* e il *Dizionario di Tedesco* medesimo. Nella *Guida all'uso del dizionario* (cfr. Giacoma/Kolb 2001[1]/2009[2]/2014[3]: 9, 10, 11) le curatrici specificano che i collocatori aiutano ad orientarsi verso il traducente giusto e nella *Presentazione* (cfr. Giacoma/Kolb 2001[1]/2009[2]/2014[3]: 4) forniscono l'esempio di *girare* che nell'accezione di "voltare" ha come collocatori *pagina* e *testa* e nell'accezione di "percorrere" i collocatori *città* e *isola*. Inoltre, i collocatori possono essere costituiti anche da iperonimi come *persona*, *cosa* e simili; per esempio, alla voce *alto* gli iperonimi succitati vengono usati per differenziare i traducenti: {COSA} hoch *pred*, hohe (r, s); {PERSONA} groß (cfr. Giacoma 2014: 88). L'introduzione dei collocatori costituisce un grande vantaggio per l'utente perché consente di aggiungere esempi "condensati", così le curatrici, nella microstruttura. Nel *Dizionario di Tedesco* i collocatori sono riconoscibili per lo stile maiuscoletto racchiuso tra graffe e sono distinti a seconda del loro ruolo nella frase: i soggetti tipici sono indicati in corsivo, altri complementi e collocatori di aggettivi, avverbi, preposizioni compaiono in tondo, infine i complementi di specificazione e di materia sono forniti in tondo preceduti dal segno +. I collocatori sono, inoltre, dati al singolare ovvero al plurale se questo è più usato. Se per un collocatore oltre ai traducenti dati sono anche possibili i traducenti immediatamente precedenti, questo è seguito da *auch* nella sezione tedesca e da *anche* in quella italiana. Sempre nella *Guida all'uso del dizionario* (cfr. Giacoma/Kolb 2001[1]/2009[2]/2014[3]: 9, 10, 11) le curatrici evidenziano che i collocatori compaiono preceduti da articolo

indeterminativo quando l'articolo indeterminativo è necessario per la presenza di una preposizione, diversamente compaiono gli articoli determinativi se questa è l'unica possibilità: quando sia l'articolo determinativo sia l'articolo indeterminativo sono possibili non compare nulla. Si specifica ulteriormente che se i collocatori si trovano nella posizione di complemento oggetto, si trovano prima i collocatori che si riferiscono alle persone e successivamente quelli che si riferiscono alle cose e che all'interno di questi sottogruppi si segue invece l'ordine alfabetico. Le curatrici sottolineano che i collocatori con cui un determinato lemma si combina nelle varie accezioni non solo sono evidenziati nella microstruttura separatamente, ma sono forniti anche unitamente alle strutture in cui occorrono. Le strutture, fornite in grassetto corsivo, riguardano non solo le reggenze dei verbi della grammatica tradizionale, ma anche le reggenze degli aggettivi, dei sostantivi e così via, generalmente poco evidenziate nei dizionari generali bilingui.

In considerazione di quanto sopra esposto, sia il Sansoni sia il DIT possono essere definiti a tutt'oggi dizionari più tradizionali rispetto al *Dizionario di Tedesco*. Nel Sansoni le collocazioni non sono individuabili da parte dell'utente in una posizione precisa della microstruttura; le varie edizioni mettono vieppiù in evidenza una maggiore articolazione delle accezioni dei lemmi, tuttavia le voci e le varie accezioni forniscono esempi che presentano il lemma in contesti specifici senza riferimento ai collocatori. Diversamente dal Sansoni, nelle *Avvertenze per la Consultazione* del DIT (2008[4]: XIV) si menzionano le collocazioni lessicali, di cui si fornisce anche una definizione:

> (…) coppie fisse di lessemi, per lo più sostantivo e aggettivo o verbo e sostantivo, non legate da un rapporto obbligato come quello che lega le locuzioni idiomatiche, ma da una elevata frequenza e tipicità di d'uso. Costituendo le forme cristallizzate, i 'luoghi comuni' ripetitivi e standard dell'espressione, le collocazioni rappresentano il materiale linguistico di cui più di tutto il dizionario tende a dare conto, e per questo rappresentano in quest'opera la maggior parte delle frasi esemplificative.

I collocatori occorrono quindi nelle esemplificazioni relative alla varie accezioni, tuttavia i collocatori non risultano evidenziati, pertanto, in considerazione del fatto che non tutti gli esempi forniti presentano collocatori, le collocazioni non possono essere distinte chiaramente dai costrutti liberi. Quanto sopra osservato è riscontrabile, per esempio, nella microstruttura della voce *aufstellen* della sesta edizione del Sansoni e della quarta edizione del DIT, edizioni rimaste sostanzialmente invariate rispetto alle precedenti e alle successive con riferimento all'aspetto dei collocatori:

Sansoni (2006[6])

auf·stellen *v.* I ***tr. 1*** (*erreichten*) innalzare, erigere: *ein Denkmal* ~ erigere un monumento. ***2*** (*montieren*) montare, installare: *ein Bett* ~ montare un letto. ***3*** (*aufrichten*) mettere in piedi, tirare su, drizzare: *Kegel* ~ tirare su i birilli; *den Kragen* ~ tirare su il colletto. ***4*** (*anordnen*) disporre, collocare, ordinare*: Bücher auf einem Brett* ~ disporre libri su una mensola. ***5*** (*zusammenstellen*) mettere su, formare, costruire: *eine Mannschaft* ~ mettere su una squadra. ***6*** (*postieren*) appostare: *Wachen* ~ appostare delle guardie. ***7*** (*ausarbeiten*) stabilire, fissare: ein Programm ~ fissare un programma. ***8*** (*formulieren*) formulare, enunciare: *einen Lehrsatz* ~ enunciare un teorema. ***9*** (*ausfertigen*) compilare, stendere, redigere: *eine Rechnung* ~ compilare una fattura. **II *prnl.* sich aufstellen *1*** (*sich hinstellen*) mettersi, porsi, collocarsi. ***2*** (*sich aufrichten*) rizzarsi: *das Fell hat sich aufgestellt* il pelo si è rizzato.

DIT (2008[4])

auf·stel|len I tr. **1** (*hinstellen*) mettere, collocare, disporre: MIL. ***einen Posten*** ~ disporre un posto di guardia **2** (*aufrichten*) tirare su, (d)rizzare: ***die Kegel ~*** tirare su i birilli; ***der Hund stellte die Ohren auf*** il cane drizzò le orecchie **3** (*errichten*) erigere innalzare: ***ein Gerüst*** ~ innalzare un'impalcatura **4** (*formieren*) mettere su, formare: ***eine Mannschaft ~*** formare una squadra **5** ***jdn als Kandidaten ~*** proporre qcn. come candidato **6a** (*ausarbeiten*) stendere, redigere: ***eine Bilanz*** ~ redigere un bilancio **b** (*formulieren*) formulare, enunciare: ***eine Theorie ~*** enunciare una teoria; ***einen Vergleich***, ***eine Vermutung ~*** fare un confronto, una supposizione **7** REGION. (auf Feuer setzen) mettere sul fuoco **II** rifl. sich ~ rizzarsi: ***die Haare haben sich aufgestellt*** si sono rizzati i capelli ♦ ***einen Rekord*** ~ stabilire un record; DIR. ***Zeugen*** ~ produrre testimoni.

Si prenda ora in considerazione l'uso transitivo del verbo *aufstellen* e lo si paragoni con quanto fornito nel *Dizionario di Tedesco* (2009[2]):

***Dizionario di Tedesco* (2009[2])**

auf |stellen A tr **1** (*hinstellen*) ***etw*** ~ {FALLEN, SCHILDER} mettere qc, piazzare qc, collocare qc; {DENKMAL} erigere qc, innalzare qc; {FAHNE} piantare *qc*; {LEITER} rizzare *qc*; {MAST} auch piantare *qc*, mettere *qc*; {FERNSEHER, MASCHINE} installare *qc*; {ANTENNE} *auch* montare *qc*, drizzare *qc*: **neue Telefonmasten** ~, piantare nuovi pali del telefono **2** (*aufbauen*) ***etw*** ~ {BARACKE, BETT, REGAL} montare *qc*; {GERÜST} *auch* innalzare *qc*; {ZELT} piantare *qc*, montare *qc*; **3** *(anordnen*) **etw (irgendwo**) ~ {MÖBEL IN EINEM RAUM, STÜHLE AUF DER TERASSE} mettere / disporre / sistemare *qc (+compl di luogo*): die Stühle im Halbkreis ~, disporre la sedia a semicerchio; die Blumenarrangements vor der Bühne ~, disporre le composizioni floreali

davanti al palcoscenico **4** (*aufrichten*) **etw** ~ {*TIER OHREN*} (d)rizzare *qc* **5** (*formulieren*) **etw** ~ {BEHAUPTUNG} fare *qc*; {FORDERUNG} *auch* avanzare *qc*; {VERGLEICH} fare *qc*:{VERMUTUNG} avanzare *qc*, formulare *qc*: **er stellte die Behauptung auf, dass alle Politiker korrupt seien,** affermò / asserì che tutti i politici sono corrotti **6** (*ausarbeiten*) **etw** ~ {PROGRAMM} stilare *qc*; {BILANZ} *auch* redigere *qc*, stendere *qc*; {LEHRSATZ, THEORIE} enunciare *qc*, formulare *qc*; {REGELN} stabilire *qc*, fissare *qc* **7** (*erstellen*) **etw** ~ {TABELLE} compilare *qc*; {LISTE} *auch* stendere *qc* **8** *sport*: **einen Rekord** ~, stabilire un record **9** (*postieren*) **jdn** ~ {POLIZISTEN SOLDATEN} collocare qc, disporre qu: **an allen Ausgängen waren Posten aufgestellt**, a tutte le uscite erano collocate delle sentinelle **10** *(nominieren*) **jdn / etw** ~ {KANDIDATEN} presentare *qu*; {KABINETT, REGIERUNG} formare *qc*; jdn als etw (akk) für etw (akk) ~ {ALS KANDIDATEN FÜR DIE LANDTAGSWAHLEN} proporre / presentare qu *come qc per qc*: **sich (als Kandidat(en)) ~ lassen**, candidarsi **11** *sport (auswählen*) **jdn** ~ {SPIELER} scegliere *qu*: **jdn als Verteidiger** ~, schierare qu come / [nel ruolo di] difensore **12** (*zusammenstellen*) **etw** ~ {FORMATION, TRUPPE} mettere insieme *qc*; {MANNSCHAFT} *auch* mettere su *qc*, formare *qc,* costituire *qc* **13** (*wieder* ~) **etw** ~ {FIGUR, UMGEFALLENEN GEGENSTAND, KEGEL} tirare su *qc*, (ri)alzare *qc*, rimettere *qc* in piedi **14** *region (aufsetzen)* **etw** ~ {KARTOFFELN, SUPPE} mettere *qc* sul fuoco **15** *CH (in gute Laune bringen)* **jdn** ~ mettere *qu* di buonumore, tirare su *qu* **B rfl 1**…

Considerando l'uso transitivo del verbo, si rileva che le accezioni fornite nel *Dizionario di Tedesco* sono più numerose. Nelle microstrutture considerate sono presenti le collocazioni *eine Kegel aufstellen* così come *eine Mannschaft aufstellen*. *Eine Bilanz aufstellen* è invece un'importante collocazione che nel Sansoni non compare. Il Sansoni inserisce invece *eine Rechnung aufstellen*, che è una collocazione appartenente al medesimo macrodominio, ma che sarebbe stato preferibile affiancare a *eine Bilanz aufstellen*, collocazione con frequenza maggiore. La collocazione *ein Programm aufstellen* compare invece nel Sansoni e nel *Dizionario di Tedesco* ma non nel DIT. Nel Sansoni è riportata inoltre la collocazione *einen Lehrsatz aufstellen* e nel DIT *aufstellen* si combina similmente con *Theorie* ma anche con *Vergleich* e *Vermutung*. Il *Dizionario di Tedesco* riporta tutti i collocatori citati nel DIT, compreso *Kandidaten*, assente invece nel Sansoni; data l'alta combinatoria esibita da *aufstellen* nel lessico del tedesco, aggiunge altri collocatori come *Behauptung, Forderung* e *Regeln.* In generale, si riscontra che nel Sansoni e nel DIT le collocazioni sono in parte presenti, ma registrate in modo meno sistematico rispetto al *Dizionario di Tedesco*: le microstrutture sopra fornite mostrano chiaramente che le collocazioni, come precedentemente osservato, non sono evidenziate come tali, comparendo come esempi rispettivamente nella sezione fraseologica e nelle esemplificazioni, con evidente svantaggio per l'utente. Nel DIT, inoltre,

iponimi delle unità lessicali che sono fornite come spiegazioni dell'accezione di un determinato lemma possono occorrere negli esempi; di per sé il fatto che un esempio attualizzi il tratto semantico di un campo lessicale, la cui denominazione coincide con l'iperonimo indicato fra parentesi accanto ad un determinato lemma, fornito per spiegare una determinata accezione, non contravviene al principio di economicità, per altro discutibile, che dovrebbe essere secondo alcuni alla base dei dizionari e potrebbe, al contrario, essere considerato un "buon metodo", in quanto glosse ed esempi risultano coerentemente legati; tuttavia, poiché nel DIT le esemplificazioni comprendono le collocazioni lessicali, cioè relazioni lessicali *in praesentia*, differenti quindi dalle relazioni lessicali *in absentia* che intercorrono fra iperonimi e iponimi, si osserva che l'utente, in modo particolare l'apprendente, potrebbe essere indotto ad "estendere" erroneamente l'uso di una determinata accezione del lemma combinandolo, in contesti inappropriati, non solo con gli iponimi presenti negli esempi, ma anche con l'iperonimo fornito fra parentesi come spiegazione. Per esempio, il DIT (2008[4]), con riferimento ad una determinata accezione del verbo *prendere* fornisce nelle glosse gli iperonimi *cibo*, *bevande* e *medicine*, come rappresentato sinteticamente in appresso:

DIT (2008[4])

pre-de-re (presi; preso) **I** tr. (...)**15** (cibo, bevande) (zu sich) nehmen, einnehmen: **prendere un caffè** eine Tasse Kaffee trinken; (medicine**) pastiglie da prendere a stomaco pieno** Tabletten, die mit vollem Magen einzunehmen sind…

Si rileva che gli iperonimi forniti potrebbero occorrere anche come collocatori, inoltre nella esemplificazione occorrono collocatori, non evidenziati come tali, che sono iponimi degli iperonimi forniti nelle glosse. Questo tipo di rappresentazione, benché sostanzialmente corretta dal punto di vista sistemico, non è esaustiva né sufficientemente chiara; difatti, l'utente tedescofono non esperto potrebbe essere indotto a ritenere, erroneamente, che il verbo *prendere* possa occorrere in combinazione con gli iperonimi e gli iponimi indicati nelle stesse strutture, conseguentemente potrebbe ritenere possibile usare la parola *cibo* nei cotesti *Cosa ne dici di prendere Det x?/E se prendessimo Det x?*, dove *x* è un elemento appartenente al campo semantico del cibo preceduto da determinante, si vedano per esempio *Cosa ne dici di prendere una fiorentina/la ribollita?/E se prendessimo una fiorentina/la ribollita?*, quando invece gli enunciati *?Cosa ne dici di prendere del cibo?/?E se prendessimo del cibo?* risulterebbero, come proposte, inappropriati. Diversamente, nel *Dizionario di Tedesco*, il fatto che i collocatori più frequenti risultino generalmente elencati in modo sufficiente e indicati distintamente

dalle spiegazioni fornite fra parentesi riduce la possibilità che l'utente incorra in comportamenti linguistici di questa natura.

7. Conclusioni

Nei dizionari generali bilingui tedesco-italiano e italiano-tedesco di tipo tradizionale l'uso delle unità lessicali è appreso soprattutto grazie all'esemplificazione e alla fraseologia; la comprensione e la produzione delle collocazioni inerenti ad un determinato lemma costituiscono, quindi, un compito delegato all'utente, spesso apprendente, che avrà difficoltà nell'individuarle. Recentemente, una maggiore comunicazione fra linguisti e lessicografi ha suscitato grande interesse per la combinatoria dei lemmi, sicché, "Accogliendo l'invito rivolto dai linguisti ai lessicografi di registrare all'interno dei dizionari le collocazioni come tali (cfr. Marello/Rovere 1999), Luisa Giacoma e Susanne Kolb hanno introdotto nella lessicografia bilingue italo-tedesca la registrazione sistematica dei collocatori in spazi ben identificati anche graficamente (carattere maiuscoletto fra parentesi graffe nella versione cartacea, con l'aggiunta del colore rosso in quella elettronica)." (cfr. Giacoma 2014: 94). Confrontando il *Dizionario di Tedesco* con il Sansoni e il DIT, sostanzialmente analoghi per dimensioni e pubblico di riferimento, si osserva che nel Sansoni esempi di costrutti liberi, comunemente usati, costrutti tipici, collocazioni, frasi fatte, proverbi ecc. risultano riuniti nella parte fraseologica distinta dalla parte semantica relativa al lemma e che nel DIT si distinguono le esemplificazioni (costrutti liberi comunemente usati, costrutti tipici, collocazioni ecc.) dalla sezione in cui sono riuniti costrutti (semi)fissi, locuzioni idiomatiche, proverbi ecc., aspetto questo che lo avvicina al *Dizionario di Tedesco*; tuttavia, si osserva del pari che solo il *Dizionario di Tedesco* vede la registrazione sistematica dei collocatori, seppur definiti genericamente come parole che occorrono frequentemente con il lemma considerato nelle diverse accezioni. La definizione di cui sopra, benché "datata" da un punto di vista scientifico, si rivela, ancora efficace ai fini pratici, se la si considera nell'ottica utilitaristica del lessicografo che intende produrre uno strumento di consultazione per il grande pubblico; difatti, non essendo ancora chiaro come inserire distintamente nei dizionari generali fenomeni cognitivi, semantici relativi alla *langue* e semantici relativi alla norma, solo per citare alcune tipologie di fenomeni "occultate" dall'etichetta generale di "collocatore", pare opportuno, attualmente, ai fini lessicografici, mantenerli sotto questa denominazione. Va da sé che una descrizione più precisa e meno "intuitiva" delle collocazioni si potrà ottenere in futuro solo procedendo innanzitutto ad una distinzione dei fenomeni cognitivi dai fenomeni semantici e, successivamente, distinguendo nell'ambito dei fenomeni semantici i costrutti fissi dai costrutti non fissi sulla base di criteri applicabili a paradigmi,

ovvero classi di parole, in distribuzione, procedura quest'ultima che consentirà di leggere secondo una prospettiva unitaria fenomeni di *langue* e di norma. Le collocazioni e il trattamento delle stesse nei dizionari generali bilingui non possono essere considerate, quindi, un "problema risolto" nell'ambito della lessicografia, bensì sono un aspetto che i lessicografi dovranno necessariamente riconsiderare in futuro, in primo luogo in ragione del fatto che i dizionari elettronici non retrodigitalizzati saranno, con ogni probabilità, lo strumento di prima scelta per la consultazione. Rimane il fatto che il *Dizionario di Tedesco* costituisce, attualmente, con riferimento alle collocazioni, la migliore risposta sul mercato alle esigenze degli utenti, in modo particolare degli apprendenti ed è, per questo, un dizionario che guarda al futuro.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

Bally, Charles. 1909. *Traité de stylistique française*. Heidelberg: Winter.

Burger, Harald. 2007. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen.* Berlin: Schmidt.

Cantarini, Sibilla. 1999-2000. *Costrutti con verbo supporto: una descrizione contrastiva italiano-tedesco*. Tesi di Dottorato. Università degli Studi di Pavia.

Cantarini, Sibilla. 2004. *Costrutti con verbo supporto. Italiano e tedesco a confronto*. Bologna: Pàtron.

Coseriu, Eugenio. 1967. "Lexikalische Solidaritäten". *Poetica* 1/3, 293-303.

Cowie, Anthony P. 1981. "The treatment of collocations and idioms in learner's dictionaries". *Applied Linguistics* 2/3, 223-235.

Firth, John R. 1951. "Modes of meaning". In: Firth, John R. *Papers in linguistics 1934-1951*. London: Oxford University Press, 1957, 190-215.

Giacoma, Luisa. 2014. "Quando la linguistica dialoga con la lessicografia: l'esempio de *Il Dizionario di Tedesco*". In: Caldognetto, Maria Luisa, Campanale, Laura, edd. *Tra innovazione e tradizione. Un itinerario possibile. Esperienze e proposte in ambito linguistico-letterario e storico-culturale per la didattica dell'italiano oltre frontiera*. Luxembourg: Convivium, 83-98.

Gross, Maurice. 1967. *Analyse formelle comparée des complétives en français et en anglais*. Thèse de Troisième cycle. Université de la Sorbonne. Paris.

Gross, Maurice.1975. *Méthodes en syntaxe*. Paris: Hermann.

Hausmann, Franz Josef. 1979. "Un dictionnaire des collocations est-il possibible?". In: *Travaux de linguistique et de littérature* XVII/1, 187-195.

Hausmann, Franz Josef. 1984. "Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen". In: *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 31, 395-406.

Hausmann, Franz Josef. 1985. "Kollokationen im deutschen Wörterbuch: Ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels". In: Bergenholtz, Henning, Mugdan,

Joachim, Hgg. *Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch*, *28.-30.6.1984* (Lexicographica.Series maior, 3). Tübingen: Niemeyer, 118-129.

Hausmann, Franz Josef. 1989. "Le dictionnaire des collocations". In: Hausmann, Franz Josef, Reichmann, Oskar, Wiegand, Herbert E., Zgusta, Ladislav, Hgg. *Wörterbuch: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*, [vol. 1]. Berlin/New York: de Gruyter, 1010-1019.

Hausmann, Franz Josef. 2004. "Was sind eigentlich Kollokationen?". In: Steyer, Kathrin, Hg. *Wortverbindungen - mehr oder weniger fest*. Berlin/New York: de Gruyter [Institut für Deutsche Sprache Jahrbuch 2003, 2004], 309-334.

Hausmann, Franz Josef. 2007. "Lexicographie française et phraséologie". In: *Collocations, phraséologie, lexicographie*. Aachen: Verlag, 121-153.

Konecny, Christine. 2010. *Kollokationen. Versuch einer semantisch-begrifflichen Annäherung und Klassifizierung anhand italienischer Beispiele*. München: Meidenbauer.

Lo Cascio, Vincenzo. 2013. "Multiple Beziehungen im Netzwerk: Wortverbindungen und ein-, zweisprachige und bilingualisierte elektronische Wörterbücher". In: Cantarini, Sibilla, Hg. *Wortschatz, Wortschätze im Vergleich und Wörterbücher. Methoden, Instrumente und neue Perspektiven*. Frankfurt am Main: Lang, 237-266.

Marello, Carla, Rovere, Giovanni. 1999. "Mikrostrukturen in zweisprachigen Wörterbüchern Deutsch - Italienisch/Italienisch - Deutsch". In: Wiegand, Herbert E., Hg. *Studien zur zweisprachigen Lexikographie mit Deutsch IV. Germanistische Linguistik 143-144*. Hildesheim/New York: Olms, 177-206.

McIntosh, Angus. 1961. "Patterns and ranges". *Language* 37/3, 325-337.

Siller - Runggaldier, Heidi. 2008. "Le collocazioni lessicali: strutture sintagmatiche idiosincratiche?". In: Cresti, Emanuela, ed. *Prospettive nello studio del lessico italiano. Atti del IX Congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (SILFI).* Firenze: Firenze University Press, 591-598.

Sinclair, John M. 1966. "Beginning the study of lexis". In: Bazell, C. *et al*., eds. *In memory of J. R. Firth*. London: Longman, 410-430.

Sinclair, John M. 1987. "The nature of the evidence". In: Sinclair, John M., ed. *Looking up: An account of the COBUILD project in lexical computing and the development of the Collins COBUILD English language dictionary*. London: Collins ELT, 150-159.

Dizionari

Benson, Morton W., Benson, Evelyn, Ilson, Robert F., eds. 1986. *The BBI combinatory dictionary of English: A guide to word combinations*. Amsterdam: Benjamins.

DIT = 2008[4]. *Il nuovo DIT Paravia. Il dizionario tedesco - italiano, italiano - tedesco*. Torino: Paravia. Berlin [u.a.]: Langenscheidt.

Giacoma, Luisa, Kolb, Susanne, edd. 2001, 2009[2], 2014[3]. *Il Dizionario di Tedesco*. *Großwörterbuch Italienisch - Deutsch. Deutsch - Italienisch*. Bologna: Zanichelli/Stuttgart: Klett.

Sansoni = 2006[6]. *Il Sansoni tedesco. Dizionario Deutsch - Italienisch, Italiano - Tedesco*. Milano: Rizzoli/Larousse: Paris.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 281 - 294
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.23

LES LIGNES ANGLAISES D'EMMANUEL CARRÈRE : LA GREFFE DE *BRAVOURE*

MARINELLA TERMITE[1]

ABSTRACT. ***Emmanuel Carrere's English lines: the case of grafting in the novel Bravoure.*** The kind of sharing that supports the testamentary type of tools is based as much on the transmission of programmatic filiation as on creative networks capable of bypassing any lineage. The written page is thus submitted to the test of time and space by questioning its genesis, its transformations but especially the scriptural means to explore the limits and advantages of sharing. How does one read by writing ? How does heritage act upon the rewriting of any texts ? What remains of M. Shelley's *Frankenstein* in E. Carrère's *Bravoure*?

Key Words: *Emmanuel Carrère, Mary Shelley, Heritage, Disinheritance*

REZUMAT. ***Rândurile englezești ale lui Emmanuel Carrère:*** **grefa din romanul *Bravoure.*** Genul de intertextualitate pe care se sprijină instrumentarul de tip testamentar se bazează, în egală masură, pe transmiterea unei filiații programatice, ca și pe acele rețele creative apte să opereze în afara oricărei descendențe. Pagina scrisă este astfel supusă testului timpului și spațiului prin investigarea genezei, a transformărilor sale, dar mai cu seamă a mijloacelor scripturale de explorare a limitărilor și avantajelor intertextualității. Cum se citește scriind? Cum acționează moștenirea textuală asupra procesului de rescriere a oricărui text? Ce rămâne din *Frankenstein*-ul lui Mary Shelley în romanul *Bravoure* al lui Emmanuel Carrère?

Cuvinte-cheie: *Emmanuel Carrère, Mary Shelley, Moștenire, Dezmoștenire*

---

[1] ***L'article est un Hommage : Centenaire de la Grande Union Roumaine de 1918***. **Marinella TERMITE** est maître de conférences en littérature française au Département de Lettres Langues Arts de l'Université de Bari, où elle poursuit ses recherches sur la production actuelle à l'intérieur du Groupe de recherche sur l'extrême contemporain (GREC – www.grecart.it). E-mail: marinella.termite@uniba.it

L'esprit de partage qui soutient l'outil testamentaire s'appuie tant sur la transmission d'une filiation programmatique que sur des réseaux créatifs capables de faire court-circuiter toute lignée. Entre dimension communautaire et dimension individuelle, c'est la page qui se met à l'épreuve du temps et de l'espace en questionnant sa genèse, ses transformations mais notamment aussi les moyens scripturaux pour explorer les limites et les atouts du partage. Loin de se replier sur les postures réceptives externes au texte, l'acte de lire forge ainsi l'acte d'écrire, tout en posant sans cesse le problème de l'unicité de l'œuvre. Comment les mécanismes de lecture se font-ils écriture ? Comment cet héritage agit-il dans la réécriture de certains textes en sauvegardant l'authenticité de cette pratique ?

La production française d'aujourd'hui s'attarde beaucoup sur ces enjeux tout en adoptant plusieurs perspectives – de l'identification des œuvres de référence, même à travers les entretiens, à l'attrait pour la biographie de certains artistes, en passant par le défi de traverser leurs œuvres avec d'autres plumes et d'autres sensibilités. C'est là que le positionnement face à un modèle établi implique une attitude critique du point de vue, capable de mêler la réflexion à la création et d'expérimenter le pouvoir fictionnel de cet expédient. Cette étude vise ainsi à analyser les conditions d'héritage et de déshéritage qui animent en particulier *Bravoure* d'Emmanuel Carrère (1984)[2]. Ce roman adopte *Frankenstein ou le Prométhée moderne* de Mary Shelley paru en 1818 et en explore d'autres possibilités narratives. Exemple d'infra-littérature à vocation ultra-littéraire, d'après les catégories de « littérature à la limite » définies par Matteo Majorano[3], l'œuvre de Carrère reprend un personnage porteur du mythe de la création que les nombreuses adaptations au théâtre et au cinéma ont inscrit dans le cadre de la science-fiction – à cause de son côté fantastique – et de la mise en question de la figure du créateur. L'histoire du docteur Victor Frankenstein et de sa créature anonyme réalisée à partir de fragments de cadavres humains s'est imposée sur son auteur de même que la créature monstrueuse sur son créateur. C'est pour cela que la nature du principe de vie tant du personnage que de l'œuvre s'appuie sur un principe fantomatique, capable d'éveiller sans cesse les tensions autour de la source. Les variations sentimentales concernant notamment la peur, la crainte, l'effroi, en favorisent l'éclatement. Entre le Prométhée grec qui avait attiré la colère de

[2] É. Carrère, *Bravoure* [1984], Paris, Gallimard, « Folio », 2012.

[3] Cf. M. Majorano, *Questions en attente*, in Id. (éd.), *Chercher la limite*, Bari, B.A. Graphis, « Marges critiques/Margini critici », 2008, p. XIII-XXIII. D'après ce critique, si la littérature non-littérature est celle qui renonce à l'artifice, au vrai mensonge de l'art, la méta-littérature bâtit la construction romanesque sur la nature de l'objet narratif. L'infra-littérature rédige l'inventaire des possibles à partir de tous les expédients narratifs alors que l'ultra-littérature implique un détachement total des modèles littéraires.

Zeus et le Prométhée latin qui avait insisté sur la possibilité de façonner de nouveaux êtres humains, les bribes mises en évidence et les métamorphoses envisagées jouent avec une empreinte à capturer selon les codes contradictoires de la nature humaine, ceux qui font des sentiments les outils les plus authentiques de la création en mettant en relation le créateur et sa créature même à travers des effets paradoxaux.

Cette approche tient compte des postures « auteur-lecteur » qui gèrent la remise en scène scripturale de l'intrigue, de la manière de recréer des personnages et des situations narratives mais surtout de la façon d'investir les sentiments du partage d'une œuvre bâtie entre autres autour de la peur, sentiment, par ailleurs, controversé de mésalliance. Que reste-t-il du Frankenstein de Mary Shelley dans *Bravoure ?* Comment cette œuvre reconfigure-t-elle les pages de Carrère ? Y a-t-il un autre « après » possible pour ce texte ? Pourquoi ce choix anglais ? Sensibles aux formes de jeu et d'illusion, l'impact de l'écriture de Carrère avec un imaginaire non-français[4] questionne ainsi d'autres implications aux effets transculturels qui mériteraient d'être approfondies. Ces aspects pourraient réorienter la fonction littéraire de toute notion d'héritage et/ou de transmission dans un contexte qui retravaille de près la notion d'étrangeté – en la rendant, dans ce cas, encore plus problématique – et qui la met en tension activement par les détours sentimentaux.

Au plus près de la source

S'emparer d'une œuvre, en déconstruire les codes afin de créer un effet d'illimitation implique une attention plus marquée aux points de fuite de la page et aux réseaux qui la maintiennent en vie du côté littéraire. En même temps, l'effet de déplacement engendré est de nature fonctionnelle puisque le contexte de référence de départ se réduit pour assurer un espace polymorphe, modulable selon le goût du transitoire. Face à cette souplesse et aux risques de dissolution d'un imaginaire dans celui d'autrui, la page organise une forme de résistance qui en garantit l'unicité. La dimension fantomatique où le texte-source se met à l'abri tout en poursuivant la quête de la profondeur en danger, accentue la volonté de retravailler la notion scripturale d'origine. La langue est

[4] Le nom de Frankenstein circule dans plusieurs textes anglais en confirmant – entre autres – l'attraction pour le gothique (cf. les nouvelles de M. G. Lewis). L'homme artificiel s'impose de plus en plus comme un élément porteur d'une nouvelle ontologie dans le cadre de la tradition du XVIIIème siècle qui commence par interroger de manière ponctuelle les raisons scientifiques de l'espace littéraire. À ce propos, la déconstruction des codes de l'humain apparaît également dans *Miroirs des événements actuels* (1790) de F.-F. Nogaret mais, d'après la reconstruction de J. Montenot, M. Shelley n'aurait pas pu avoir lu ce texte avant de commencer son Frankenstein (« Lire », mars 2018, p. 100-103).

ainsi impliquée dans ce processus puisqu'elle joue aux revenants pour manipuler les différentes situations narratives. Lorsqu'elle se charge des traits de l'étrangeté, elle secoue l'espace littéraire. C'est le cas des lignes anglo-saxonnes qui pénètrent dans le contexte français actuel par le biais du gothique et de ses issues fantastiques. Si la lecture de Lovecraft de la part de Houellebecq dresse un profil biographique de cet écrivain sans en faire tout de même une biographie, l'approche critique agit dans l'écriture en se faisant écriture au moment où le démontage de l'œuvre détourne toute contrainte culturelle. C'est le cas de la figure de Macbeth qui – de Shakespeare à Senges en passant par Ionesco – témoigne d'une instabilité spectrale capable de questionner, à différentes voix, la fragilité du pouvoir. Les variations par rapport à la source anglaise se déploient dans un contexte littéraire favorable au développement des contradictions qui rendent l'arrière-fond de l'intrigue.

En construisant son univers sur l'érudition et sur son équilibre controversé avec l'invention, Senges exploite des ressources théâtrales comme l'utilisation du faux-monologue et des indications ambiguës « sortir/entrer » du titre de son texte, bref mais dense, afin d'entamer une réflexion rusée sur toutes sortes de savoir, scientifique et littéraire[5]. L'hypothèse s'impose comme outil de fermentation créatrice qui permet d'échapper à la fixité ; le démontage investit l'approche scripturale de manière à ce que le risque de sédentarité est détourné par le goût de l'incertitude. La lecture apparaît alors comme une voie pour partager le désir de raconter en creusant dans les ombres, dans les marginalités pour en développer les aspects cachés ou suspendus.

Avec *Sort l'assassin, entre le spectre*, Senges guette les figures anonymes, prêt à en saisir la moindre hésitation pour donner forme à la narration. L'accumulation précieuse de motifs liés aux autres Macbeth compose une réalité ouatée par des indices souples qui miment de l'intérieur le sens d'appartenance historique du personnage principal et rendent son identité changeante par rapport à la transformation de ses fonctions narratives (entrer, sortir, identifier des à part, dialoguer aussi avec des personnages fictifs). L'illusion optique qui en dérive accepte la fluidité de tous ses profils possibles. Comme dans *Études de silhouettes* (2010) où des phrases inachevées et abandonnées sur un cahier de Kafka prendront vie, toute passivité des marges est dépassée ; la soif de connaissance vouée à une totalité impossible à atteindre, même dans le cas de ce Macbeth, se fragmente et, entre gloses et commentaires, évite la bêtise de l'excès

[5] Cf. les jeux avec l'anatomie (*Veuves au maquillage*, 2000), la ressource poétique de la botanique (*Ruines-de-Rome*, 2002), les projets d'urbanisme pour démanteler toute tentation utopiste (*Géométrie dans la poussière*, 2004), les incongruités géographiques (*La Réfutation majeure: version française, d'après Refutatio major, attribué à Antonio de Guevara (1480-1548)*, 2004), la mise en question des lois de la physique avec les effets des corps en chute (*Essais fragiles d'aplomb*, 2002).

et de la reproduction du texte-source. En s'appuyant sur le côté végétatif de toute œuvre, Senges déclenche un effet-diffraction qui rend vivant, végétal, tout ce qui ne l'est pas. *Sort l'assassin, entre le spectre* se caractérise par une énonciation fluctuante entre tyran et comédien, ce qui transforme le personnage principal en fantôme pour saisir l'essence active de la réécriture, comme si l'ombre – outil du partage – prenait la place du texte original. C'est ce type de déplacement qui travaille de près les choix de Senges et qui interroge la nature de ses testaments scripturaux. Qui est alors Macbeth ?

Chez Shakespeare, Macbeth est un roi victorieux en bataille qui, dépourvu de postérité directe, éprouve sa hantise face à ce manque et la traduit sous forme de spectralité. Cet aspect sombre justifie l'apparition d'un arrière-monde où l'invisible et le maléfique l'emportent. Mais là où les stratégies du désir se mettent au travail dans l'imaginaire, le surnaturel – avec notamment les scènes des sorcières – se charge de leur gestion et laisse fleurir des hallucinations tournées vers des sentiments tumultueux. La peur se mélange ainsi à l'horreur et tous les deux se posent comme le couple incontournable de toute définition du pouvoir puisqu'ils agissent ensemble sur les choix du roi. Macbeth le reconnaît dans son à part :

> Certes la peur vécue
> Est moindre que l'horreur que l'on imagine
> Car ces pensées, qui ne font pour l'instant que rêver le
> Meurtre,
> Secouent déjà si fort l'unité de mon être
> Que ma raison en étouffe, rien qu'à en former les images
> Et que rien n'est, pour elle, sinon cela, qui, n'est pas[6]

Par ailleurs, chez Ionesco les modèles de souverains – Macbett, Duncan, Macol – constituent une parodie du discours politique où la dénonciation de toute tyrannie passe notamment par l'incohérence de la structure logique au niveau linguistique et narratif. La mise en scène de la déraison – source d'imprécisions et de fluctuations – fait éclater les sentiments de haine et de peur – marques d'identité du pouvoir. Reconnu par Macbett comme « l'incarnation de la générosité »[7], expression de courage, vertu et loyauté, Duncan est par contre considéré par Glamics comme « un tyran, un usurpateur, un despote, un dictateur, un mécréant, un ogre, un âne, une oie, pire que cela »[8]. Ces postures instables qui s'amplifient par des listes de dénominations constituent un cadre de référence déstabilisant où les variations autour de la peur installent un décor sombre et voué à l'inachèvement. La peur grandit dans la réciprocité des

[6] W. Shakespeare, *Macbeth*, traduction et édition d'Y. Bonnefoy, Paris, Gallimard, « Folio », 2016, p. 31.
[7] E. Ionesco, *Macbett*, Paris, Gallimard, « Folioplus classiques », 2013, p. 14.
[8] *Ibid.*, p. 16.

situations de danger. Banco a peur pour Macbett[9] alors que la perception d'une autre présence soutenue par le mouvement incongru des arbres engendre ce sentiment chez le roi[10]. Les répliques à écho (avec la reprise des mêmes bribes de phrases) que Macbett entretient avec Banco[11] et qui prolongent l'effet envoûtant de la peur matérialisée par les sorcières contribuent à rendre une démarche hallucinatoire où les questionnements de Macbett mettent en évidence constamment les relations causes-effets. L'attention aux frémissements de la forêt et à l'humanisation de cette présence végétale capable de marcher en prenant les armes contre l'ennemi mène l'intrigue au bout du réel pour favoriser l'exploration des zones cachées de la sensibilité de Macbett. Ses contradictions apparaissent autour de la peur : en avoir et ne pas en avoir[12]. Les sorcières soulignent ces incongruités alors que lady Duncan (elle aussi à l'identité douteuse : lady Macbett ou lady Duncan) impose un côté plus rassurant[13]. Tout au long de la pièce Macbett essaiera de prendre les distances de la peur en reconnaissant le rôle du spectre par décantation.

> Macbett : Vous n'aviez pas cru à la réalité de Banco. Vous avez l'air de croire que Duncan existe et qu'il est là sur ce trône […] À moi de vous dire maintenant : ce n'est qu'un spectre[14].
> Macbett, *chantant* : Hélas, hélas, hélas ! cette fois ce n'est pas un spectre qui m'apparaît, ce n'est pas un spectre qui m'apparaît, cette fois […] Où la retrouver ? Elle doit avoir disparu dans les vapeurs ou dans les airs. Nous n'avons pas de machines volantes pour la retrouver, ni des appareils qui détectent les corps inconnus à distance.[15]

Or le texte de Shakespeare et celui de Ionesco partagent les mêmes sentiments – de peur et de haine – pour rendre l'instabilité de l'intrigue. De même *Sort l'assassin, entre le spectre* dévisage le rôle de la peur comme limite de l'humain de manière à ce que les hésitations questionnent toutes sortes de variations identitaires des postures du roi en laissant des marges possibles à l'improvisation comme moyen pour distinguer le vrai du faux. Tout sentiment est ainsi un piège pour mettre le personnage à l'épreuve de l'intrigue.

---

[9] *Ibid.*, p. 30.

[10] *Ibid.*, p. 43 : « On dirait que les arbres voudraient s'arracher à la terre, avec leurs racines. Pourvu qu'ils ne tombent pas sur nos têtes. […] Vous m'avez fait peur. Je ne savais pas qu'il y avait quelqu'un là. Ce n'est qu'une vieille femme. Elle m'a l'air d'une sorcière ».

[11] *Ibid.*, p. 45, 47, 48.

[12] *Ibid.*, p. 43, 53.

[13] *Ibid.*, p. 64 : « Lady Duncan à Macbett : […] Guéris-toi. Tu n'as jamais eu peur de tuer quand un autre te l'ordonnait. À présent, la peur pourrait t'accabler. Décharge-toi sur moi. Je puis te rassurer, te promettre que tu ne seras vaincu par aucun homme né d'une femme, ton armée ne sera vaincue par aucune autre armée, sauf si c'est la forêt qui se fait régiment et avance contre toi ».

[14] *Ibid.*, p. 100.

[15] *Ibid.*, p. 104.

Le roi prend conscience de la complexité de l'humain et il en explore les contradictions par le biais des enjeux de la théâtralité. La démarche analogique ne les assimile pas mais les expose sur la scène sous les masques rusés du comédien. Tout en reconnaissant ses peurs dans un rapport bouleversant entre proie et prédateur et sans négliger la pitié envers les hommes tués, le roi-comédien exprime la nécessité d'être Macbeth de manière à fixer un point de repère, une dénomination possible.

Cette identité gère les situations, les événements, la prise de parole de tout le monde – certitude fondée sur l'assurance de connaître tout à l'avance et sur la peur d'être traqué par les situations. En effet, le pouvoir se fonde sur le fait d'être seigneur de l'espace, sur la méfiance des certitudes mêmes les plus solides comme les murs, sur la noblesse de l'appréciation de l'art, expression de l'extension de son pouvoir. Le pouvoir est représentation tant pour le roi que pour un acteur qui se met en confidence avec son public. C'est là que Senges développe la notion de partage. Loin de reprendre seulement des traces des autres Macbeth sous forme d'évocation des séquences essentielles, il construit une intrigue sur un réseau critique qui fait de la lecture un sujet d'écriture.

> [...] lire entre les lignes, n'est-ce pas, c'est la seule façon de surmonter l'ennui de la relecture, et c'est encore de quoi tromper la solitude [...] En lisant comme s'il devait gratter chaque mot pour l'effacer, il tente de comprendre les gestes du roi Macbeth, ses crimes, ses illusions, sa folie, sa lassitude peut-être[16]

Chaque mot est ainsi porteur de théâtralité, capable de faire et de contrefaire à la fois, de monter et de démonter tous les artifices et les rouages de l'écriture. Observer et être observé diffracte et multiplie les effets de l'acte de lire.

L'acteur apparaît sous forme de Macbeth en soulignant la fonction de l'apparence et le rôle de sa prise de parole. Le comédien-Macbeth garde des traces de son interprétation une fois qu'elle est finie. Sa lucidité fait glisser le narrateur entre deux positionnements (roi et comédien). Les références à la forêt en marche, aux trois sorcières, à la révolte du peuple qui renvoient à la pièce shakespearienne sont reprises et traversées par le doute et l'exigence de prendre des décisions. Tout est hypothèse (être ou ne pas être) et chaque posture est analysée en profondeur. Être Macbeth pour un tyran n'a rien d'intéressant puisque c'est une évidence. Par contre, être Macbeth pour un comédien signifie postuler un rôle, un rôle qui se construit à travers la lecture et les différentes interprétations possibles de la figure de ce roi mais qui permet également de bâtir un réseau par ressemblance.

> Être Macbeth, ce n'est pas seulement lire ou se souvenir de la lecture, c'est tacher de se rappeler à quoi ressemblait le Macbeth de tel théâtre dans la

[16] P. Senges, *Sort l'assassin, entre le spectre*, Paris, Verticales, 2006, p. 85.

> version de Tel ou Tel, et à quoi ressemblait son décor, et à quoi ressemblait son désarroi face à l'inéluctable progression des insurgés[17].

La lecture se traduit en souvenir, en apprentissage et c'est le côté spectral de l'ombre qui s'impose dans la technique d'entraînement à parler comme le personnage, à définir la nature des relations humaines par une série de négations. Ces indices qui peuvent aider à démêler les ambigüités dans le cadre d'une démonstration réinventent l'apparence et confirment l'incohérence, l'infidélité comme « une règle de la nature »[18].

> Si j'ai été le Macbeth véritable, j'ai été un imposteur, ce qui rend plus difficile encore la distinction entre tyran réel et tyran de comédie. L'essentiel, quand j'étais Macbeth, peu importe lequel, était de sauver ma peau en me méfiant comme de la vérole de toute forme d'authenticité[19].

Le Macbeth de Senges acquiert alors une identité loin de son incarnation dans la figure du roi et dans celle du comédien. C'est là que réside son caractère spectral, un trait qui prend les distances des figures propres à la spectralité, comme les fantômes et les sorcières. Le décalage des rôles soutenu par une énonciation fluctuante et rusée – entre tyran et comédien –, le goût de l'imposture qui ouvre la faille temporelle pour démêler le possible du probable, la visibilité des outils de la mise en scène détournent l'apparence et mettent en doute toute forme d'authenticité. Par conséquent, le roi d'Écosse qui n'est plus fidèle à lui-même matérialise l'essence du pouvoir avec des variations clownesques, mais se dépouille de son identité d'assassin. Cet effet de diffraction impose ainsi les formes de la théâtralité qui font de la "disparition" et du "vide" le meilleur moyen de frôler les personnages en les transformant en fantômes pour continuer l'exploration de l'écriture à travers les " à part ", comme l'érudition.

Loin d'être une garantie de stabilité, les références aux autres Macbeth mettent en mouvement les analogies en montrant tant l'acte de création que l'acte de réception à la fois. Le sabotage des piliers du narratif, comme l'encadrement et l'orthogonalité, et du théâtral, comme la structure mobile du décor et des points de vue, laisse proliférer le côté végétatif de l'œuvre mais cet aspect ne se pose plus comme un trait douteux de la qualité même de l'œuvre. Au contraire, il se présente comme une forme active qui se réinvente constamment et qui actualise le sens du devenir en permettant à l'œuvre d'échapper à son créateur et à toute définition esthétique. Autonomie et autosuffisance de l'œuvre qui se replie sur elle-même, qui retravaille ses outils en dépassant toute limite parmi les différents

[17] *Ibid.*, p. 16.
[18] *Ibid.*, p. 29.
[19] *Ibid.*, p. 19.

ordres du discours (invention, critique, réflexion) : voilà le contexte où émerge la spécificité contemporaine du Macbeth de Senges. Les lignes anglaises se posent ainsi comme un atelier où la spectralité atteint la notion de source et en renouvelle les enjeux scripturaux par les ressources de la théâtralité.

Une greffe frankensteinienne

Si la biographie de Philip K. Dick témoigne de l'attention pour un écrivain de science-fiction de la part de Carrère[20], l'attrait pour les automates confirme le labyrinthe des faux miroirs où le pouvoir visionnaire interroge la possibilité d'une autre humanité sans en prouver la consistance réelle. Pris au piège de la fiction, Carrère explore la ressource biographique et joue avec le lecteur par une série d'analogies avec sa propre vie à tel point qu'il oscille entre ces deux postures. La focalisation déplace les voix du récit et permet d'assembler les pièces des vies des autres sans avoir recours à l'invention des parties manquantes. L'effet qui en dérive renvoie à la technique des greffes, à la reconstruction d'univers parallèles par intermittences. L'approche biographique à l'œuvre de Dick expérimente ainsi un parcours scriptural qui fait des pages un organisme vivant. D'où le chantier Frankenstein au cœur de *Bravoure* où, loin d'inventer un récit, Carrère s'empare de l'anecdote littéraire relative à l'origine du roman de Shelley et explore la possibilité de bâtir un texte par greffes comme si c'était un corps à recomposer. La lecture constitue ainsi le pivot de ce basculement puisque plusieurs formes narratives entrent en résonance à travers différents personnages, dévoilent le côté actif et le côté passif à la fois de la création juste au moment où elle a à faire avec un texte-source. De plus, en tenant compte de son lien privilégié avec le fantastique, le texte-source choisi constitue déjà en lui-même une résonance ultérieure. La créature du docteur Victor Frankenstein se compose d'éléments organiques divers. Malgré sa forme humaine, il s'agit d'un être artificiel façonné à partir d'un matériau imparfait mettant en valeur la fascination pour les monstres, tendance qui se répand à son époque à côté d'un considérable progrès scientifique. En questionnant la relation entre créateur et créature à travers l'effet de laideur, la notion de partage fait émerger la nécessité de souder des fragments du corps humain de manière à ce qu'ils deviennent un ensemble autonome. La monstruosité qui en dérive engendre un sentiment de peur. Shelley insiste sur les contrastes physiques qui justifient le passage de l'inerte au vivant, de la décomposition à la composition de l'organisme humain, sous forme d'incongruité. Du rêve au cauchemar, la création de cet être particulier

[20] E. Carrère, *Je suis vivant et vous êtes morts*, Paris, Seuil, 1993.

renverse les identités des personnages concernés à tel point que le nom du créateur finit par s'identifier avec celui de la créature et que la monstruosité se répand de la créature à son créateur. Sous son aspect hideux, le monstre se présente d'abord comme un être sensible, notamment à la nature, mais capable de se venger de son créateur qui n'a plus voulu lui assurer une compagne de peur de créer une lignée dangereuse pour l'humanité. Pour animer cette matière inerte, les sollicitations autour de la relation cause-effet se redessinent en suivant les expérimentations scientifiques. C'est la couleur qui marque cette transformation puisqu'elle incarne la concrétude de la lumière en tant qu'étincelle de vie. Face à une « pluie morne »[21], la lueur fait ressortir un œil jaune, la peau jaune, les cheveux d'un noir de jais, les dents d'une blancheur nacrée, les lèvres noires. À côté de ces contrastes, les sentiments d'horreur que ces images de difformité et de laideur engendrent, atteignent la maladie de la peur, causent souffrance et angoisse à tel point qu'elles inspirent le crime. Entre haine et vengeance, le désespoir tourmente et accable les passions ; le paysage environnant finit par partager cette profonde mélancolie et constitue le signe de la marginalité à l'intérieur de la société. La relativité des points de vue - qui émerge à travers les variations du récit et la structure épistolaire du roman de Shelley - tient en suspension une histoire déjà définie au début mais qui avance – malgré tout – à travers un décor capable de faire tout déraper afin de rendre le côté effrayant du choix d'un homme de science. La présence des préfaces dévoile tout de même les principes de la création littéraire et les limites de l'invention qui ne peut pas se passer du chaos comme condition pour établir d'autres équilibres. Dans la préface de 1831 à son *Frankenstein*, Shelley le reconnaît de manière explicite :

> Je m'occupais à *songer à une histoire*, une histoire qui puisse rivaliser avec celles qui avaient suscité notre envie d'écrire. Une histoire qui devrait parler des peurs mystérieuses de la nature humaine et éveiller en nous des frissons d'horreur tels que le lecteur craindrait de regarder autour de lui, une histoire à glacer le sang et à accélérer les battements du cœur […] Tout doit avoir un début, pour parler comme Sancho ; et ce début doit être relié à quelque chose d'antérieur […] La capacité à inventer, il faut modestement le reconnaître, ne consiste pas à créer à partir de rien, mais à partir du chaos. Il faut avant toute chose que les matériaux vous soient fournis. La créativité peut façonner des matières sombres et informes, mais elle ne peut créer la matière elle-même. En ce qui concerne la découverte et l'invention, même dans le domaine de l'imaginaire, nous sommes sans cesse renvoyés à l'histoire de l'œuf de

[21] M. Shelley, *Frankenstein ou le Prométhée moderne*, traduit de l'anglais par P. Couturiau et P. Drague, Paris, Gallimard, « Folioplus classiques », 2008, p. 78.

> Colomb. L'invention réside dans la capacité à saisir les potentialités d'un sujet et dans le pouvoir de façonner les idées qui en découlent[22].

La matière existe bel et bien et ce n'est pas l'écrivain qui l'invente. D'où l'exploitation de la genèse du texte de Shelley pour bâtir un nouveau jeu littéraire. Le matériau historiographique dont dispose l'auteur constitue une entrée en écriture, comme, d'ailleurs, Carrère l'a reconnu en 2007 dans un entretien avec Angie David[23]. Si le point de départ de toute création est alors la lecture, le jeu de rôles des personnages qui agissent à plusieurs niveaux anime un mouvement baroque où la vérité devient multiple. Elle éclate sous la force centrifuge de points de vue tellement changeants que le texte-source se diversifie, se ramifie à travers des copies manuscrites. Ces autres textes acquièrent une vie autonome en tant que moyen clandestin pour organiser la résistance contre l'invasion des martiens qui se sont emparés des techniques de création des hommes artificiels du docteur Frankenstein. De cette manière, le rôle du démiurge est ainsi mis en question puisque l'emboîtement des intrigues et le développement de l'histoire par branches en mélangeant les époques pour faire dérouter les situations analogues privilégient, d'une part, l'assemblage au détriment de l'invention et, de l'autre, soutiennent la révolte des textes dérivés contre le texte-source. Tout cela abolit toute distinction entre réel et imaginaire. Ce mouvement à l'envers émerge dans la structure du roman où le thème des yeux et du miroir – outils aux effets terrifiants dans le roman gothique – permet d'étaler les univers parallèles de la narration en écho avec le texte de Shelley.

> Il a compris, bien sûr. Ce soir, il lui dira, elle connaîtra le sujet de *Frankenstein*. C'est étrange, et elle ne s'en aperçoit que maintenant, mais depuis le début elle est persuadée que ce sujet ne pourra pas sortir de son imagination au terme d'un assemblage plus ou moins heureux d'idées et de rêveries, mais qu'il existe quelque part, qu'il s'agit de le trouver, pas de l'inventer.[24]

Le champ de vision se construit dès l'incipit avec une syntaxe qui va de l'informe du participe passé aux formes explicites des verbes, ce qui ouvre la voie au cauchemar et, sous forme de rideau, introduit un théâtre mental où les masques des personnages s'alternent et traduisent leur imposture en écriture.

C'est le cas de Mary Shelley convoquée dans l'intrigue et toujours porteuse de situations rancunières liées à son activité d'écrivaine – de la paternité douteuse de *Vampire* de Polidori[25] à la vengeance qu'elle suscite une fois reconnue comme « vampire »[26] –, de l'acteur Boris Karloff interprète du film *Frankenstein* en

---

[22] *Ibid.*, p. 11-12.
[23] E. Carrère, *Entretien avec Angie David*, Paris, Éditions Léo Scheer, 2007, p. 11.
[24] M. Shelley, *Frankenstein ou le Prométhée moderne*, cit., p. 313.
[25] *Ibid.*, p. 17.
[26] *Ibid.*, p. 131-135.

1947[27], de Miles Davis – alter ego de Byron qui introduit une nouvelle version de l'anecdote littéraire[28], de Polidori et du capitaine Walton, faux noms au cœur du crime fictif à mettre en scène –, de Ann la lectrice, actrice de l'histoire dérivée. Le complot invisible autour et avec l'œuvre de Shelley joue sur la double fonction des yeux qui guettent les situations pour les contrôler. Cette partie du corps se greffe dans la narration pour la bifurquer puisque les yeux bleus représentent le trait distinctif de l'humanité face aux yeux noirs des martiens. En outre, le miroir se propose comme la clé active du ralliement des parties du/des texte/s. Face aux écarts identifiables entre le manuscrit en italique – cœur du complot – et le roman de Shelley, le détournement issu de la lecture – premier pilier de l'acte d'écrire – s'oriente vers l'énigme puisqu'elle est porteuse de mystères et de paradoxes (des héros de la fiction peuvent-ils avoir des descendants ?). La tentative de les dévoiler fait bouger le récit. Les bribes de *Frankenstein* insérés dans *Bravoure* se développent à la suite de certaines expressions-clés – comme « genevois de naissance »[29] – et se repositionnent dans le cadre d'une réélaboration qui vise à organiser les données selon un critère d'amplification pour que tout soit toujours « hors d'atteinte »[30]. Même là où la greffe semble bien installée et désormais en action de manière autonome, elle ne se passe pas d'évoquer le parallélisme sous-jacent, celui de l'acte de lire et d'écrire à la fois représenté par le couple Mary l'écrivaine et Ann la lectrice. Cet artifice comme tout autre artifice littéraire relie la pratique scripturale à la réflexion[31] mais il ne s'impose de manière explicite qu'à la fin pour boucler le roman sans le boucler pour toujours.

Certes, *Bravoure* ressent du décor fantastique de *Frankenstein* contextualisé aussi par le goût des vampires répandus notamment à l'époque romantique et des détours vers la science-fiction mais la spectralité réside dans un texte transformé en personnage principal et passé au crible de la théâtralisation. Avec ses nombreuses postures (sujet de l'action, objet érudit de la réception, auteur dans une mise en scène qui est aussi mise en texte sans début ni fin), il exploite les ressources du théatre pour atteindre l'ici-maintenant et reformuler les relations de causalité, conditions nécessaires pour actualiser la notion de réécriture en détournant son effet d'héritage. Le roman de Carrère privilégie plutôt la complication soutenue par toutes sortes d'incohérences pour jouer avec la folie des personnages et l'incertitude des événements évoqués[32]. Par ailleurs, toute

[27] *Ibid.*, p. 147.
[28] *Ibid.*, p. 172-173.
[29] *Ibid.*, p. 285.
[30] *Ibid.*, p. 263.
[31] *Ibid.*, p. 285.
[32] Pour une analyse de l'incohérence dans le roman français de l'extrême contemporain, voir le volume M. Majorano (éd.), *L'incoerenza creativa nella narrativa francese contemporanea*, Macerata, Quodlibet, « Ultracontemporanea », 2016.

situation vise à créer une immédiateté scripturale de même que l'installation d'une greffe dans un autre tissu. L'intrigue se complique à partir du mélange des points de vue et des genres littéraires concernés. D'où la mise en évidence de toutes les variables possibles d'une histoire. L'emploi de l'italique reconstruit un autre plan de la narration et les deux caractères typographiques assurent la résonance de la même action dans les différents paragraphes alternés à partir du visage dans le miroir de celui qui écrit et qui essaie de corriger les mensonges retenus dans le manuscrit retrouvé par le capitaine Polidori et qu'un auteur de succès comme Shelley avait gardé dans son *Frankenstein.* Cet emboîtement est également souligné par les interruptions des coups de téléphone qui interrompent la lecture-rédaction d'une nouvelle version de ce roman.

La lecture crée un écart entre les différentes versions et rend changeants les champs de vision, y compris celui de l'écriture et notamment de la quête d'un style. Carrère suit de près la construction des phrases[33] en évaluant l'impact avec les incongruités[34]. Les phrases dépourvues de tout aspect décousu ne sont pas tiraillées par l'effet déroutant de l'ivresse mais elles témoignent de l'approche fluide propre à l'hypnotiseur qui fait glisser les mots sans arrêt.

Si le décor de Carrère fait de la peur le sentiment évident du trouble du raisonnement, la création apparaît sous forme d'atelier actif, puisque ce n'est pas le constat des multiples issues de l'intrigue qui compte mais l'action démiurgique du partage sans distinction de rôles. Si *Frankenstein ou Le Prométhée moderne* de Shelley est le matériau brut de *Bravoure*, Carrère en exploite les atouts scripturaux pour en faire un texte en train de se faire. La fiction s'impose sur le savoir devenu objet de fabulation comme déshéritage. Entre la peur de la perte de mémoire et le plaisir à désacraliser le savoir, l'érudition assume, alors, sa solitude et agit comme contre-histoire pour faire ressortir les *sordida* dont parle Quignard. Face à la multiplication des références savantes ou à l'amplification poétique du passé[35], Senges pose un hypotexte incertain qui, à la manière des archives de C. Simon, ne peut être conçu de manière totalisante ; il déplace le vide et assure un regard critique du présent, en suggérant une lecture à l'envers de l'œuvre, celle qui s'installe dans les plis et les replis laissés ouverts par la narration. Chez Carrère, le

[33] *Ibid.*, p. 24: « Se pliant à son tempérament raisonneur, l'opium, au début, prêtait à ses phrases intérieures une fluidité rigoureuse : les mots coulaient sans heurt, la pensée se laissait prendre à leur séduction ; rien ne substituait, mais rien n'était omis. Maintenant, au contraire, une phrase commencée de manière gracieuse se poursuit en grimace. Elle ne s'interrompt plus pour passer le relais à une autre, mais s'entête, se ramifie sans plus rien saisir, bute sur des mots soudainement privés de leurs sens, ou passés à l'ennemi qui le guette embusqué comme un cannibale dans la jungle »

[34] *Ibid.*, p. 49.

[35] N. Piégay-Gros, *L'érudition imaginaire*, Genève, Droz, 2009.

partage au-delà du temps et de l'espace exploite un sentiment controversé comme la peur pour que la langue de création puisse en conserver la trace dans un décor voué à la déstabilisation. Les lignes anglaises constituent également un autre élément de ce contre-parcours possible où les écrivains arrachent un cadre étranger (et pas seulement étrange, comme dans ce cas), capable de soutenir l'exploration d'une dimension créative qui ne s'invente pas tout court mais qui joue avec les ressources de la mémoire. Comme le reconnaît Céline Minard dans son roman *So long, Luise* où la rédaction du testament d'une écrivaine anglaise est au cœur de l'intrigue, la mémoire a « à voir avec toutes sortes de déplacements »[36]. Dans *Bravoure*, la « restitutio » requiert la « condensatio », un mouvement orienté vers le texte-source pour en saisir l'essence scripturale et la déployer dans un cadre fantomatique, ceux des textes dérivés hantés par l'absence présente de l'origine. Les rencontres textuelles des lecteurs-passeurs activent ainsi le déshéritage des écrivains-passeurs qui met en évidence la notion problématique de toute genèse par le court-circuit de la relation cause-effet au moment où l'effet devient la cause et la cause se transforme en effet.

BREVE BIBLIOGRAPHIE

Carrère, Emmanuel, *Bravoure* [Paris, P.O.L, 1984], Paris, Gallimard, « Folio », 2012.
Kundera, Milan, *Les testaments trahis*, Paris, Gallimard, 1993.
Ionesco, Eugène, *Macbett*, Paris, Gallimard, « Folio », 1975.
Majorano, Matteo (éd.), *Chercher la limite*, Bari, B.A. Graphis, « Marges critiques/Margini critici », 2007.
Majorano, Matteo (éd.), *L'incoerenza creativa nella narrativa francese contemporanea*, Macerata, Quodlibet, « Ultracontemporanea », 2016.
Minard, Céline, *So long, Luise*, Paris, Denoël, 2011.
Piégay-Gros, Nathalie, *L'érudition imaginaire*, Genève, Droz, 2009.
Rancière, Jacques, *Le partage du sensible. Esthétique et politique*, Paris, La fabrique-éditions, 2000.
Senges, Pierre, *Sort l'assassin, entre le spectre*, Paris, Verticales, 2006.
Shakespeare, William, *Macbeth*, traduction et édition d'Y. Bonnefoy, Paris, Gallimard, « Folio », 2016, p. 31.
Shelley, Mary, *Frankenstein ou Le Prométhée moderne*, traduit de l'anglais par P. Couturiau et P. Drague, Paris, Gallimard, « Folioplus classiques », 2008.

[36] C. Minard, *So long, Luise*, Paris, Denoël, 2011, p. 47.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 295 - 318
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.24

SPACE/MOTION/TIME MAPPINGS IN THE REPRESENTATION OF FUTURE TIME IN ENGLISH: THE ROLE OF CONTEXT

DIANE PONTEROTTO[1]

ABSTRACT. ***Space/Motion/Time mappings in the representation of future time in English: the role of context.*** This paper addresses the expression of future time in English as related to a Conceptual Metaphor, THE FUTURE IS AHEAD, a construal lexicalized in numerous common utterances like *a bright future ahead of her*, or *the future ahead of me.* It is argued that Time is conceptualized as a complex metaphorical network whose SPACE/MOTION/TIME mappings are regulated by the subject's context-dependent perception of the temporal situation.

Keywords*: Space/Motion/Time construals, Future, Conceptual Metaphor, Context, English*

REZUMAT. ***Cartografierea Spațiu/Mișcare/Timp în reprezentarea timpului viitor în engleză***: rolul contextului. Ceste pagini privesc se îndreaptă spre expresia timpului viitor în engleză prin relaționare cu Metafora Conceptuală, VIITORUL ESTE ÎNAINTE, o construcție lexicalizată în numeroase exprimări uzuale, precum în engl. *a bright future ahead of her* sau *the future ahead of me*. Se susține că timpul este conceptualizat ca un demers metaforic complet cu o cartografiere Spațiu/Mișcare/Timp guvernată de percpeția cotextului dependent al subiectului.

Cuvinte cheie*: Constructe Spațiu/Mișcare/Timp, viitor, metaforă conceptuală, context, engleză.*

1. Introduction

In this paper I shall be discussing the role of Conceptual Metaphor (CM) in representing future time in English. I shall first briefly illustrate some

---

[1] ***This contribution is an homage to the Centenary of the Great Union of Romania in 1918***. The author**, Diane PONTEROTTO**, is full professor of English language and linguistics, University of Rome Tor Vergata, Italy. Email: dpontero@yahoo.com.

major positions in the cognitive science literature on this topic. I shall then address some unresolved aspects of this issue. Finally, I shall suggest an interpretive inroad which can, in my opinion, synthetically encompass the various perspectives present in the literature.

The main point argued in this paper is that the linguistic organization of temporal concepts in the English language can be described through the lens of Conceptual Metaphor Theory (CMT), which holds that time is expressed in terms of space or, to put it another way, that temporal concepts are mapped onto spatial concepts. As summarized by Boroditsky & Ramscar (2002:185):

> How are people able to think about things they have never seen or touched? We demonstrate that abstract knowledge can be built analogically from more experience-based knowledge. People's understanding of the abstract domain of time, for example, is so intimately dependent on the more experience-based domain of space that when people make an air journey or wait in a lunch line, they also unwittingly (and dramatically) change their thinking about time**.** Further, our results suggest that it is not sensorimotor spatial experience per se that influences people's thinking about time, but rather people's representations of and thinking about their spatial experience.

As far as future time is concerned, it will be argued that utterances used to express the future in English are motivated by the Conceptual Metaphor (CM): THE FUTURE IS AHEAD. The fact that this CM may be deeply entrenched in the conceptualization of English speaking communities is suggested by the presence of fixed expressions or conventionalized utterances in English as: *A bright future* ***ahead*** or *The future* ***ahead of me.*** I shall attempt to show that, despite newly formulated proposals in the recent literature, the original insights by Lakoff & Johnson in their seminal 1980 study, *Metaphors We Live By,* remain a valid hypothetical framework for understanding how metaphorical conceptualizations of time are construed. I shall suggest that there may be a superordinate conceptual metaphor which, in frame-like fashion, regulates a complex and specific metaphorical network for future time, involving sub-metaphors, entailments and logical inferences. Furthermore when this metaphor frame is viewed in **context,**[2] from the viewpoint of the observer, and when it is related to the category of deixis, the apparent anomalies or gaps in current theorization signalled out in the literature can be accounted for.

[2] I am indebted to the Romanian psycholinguist, Tatania Slama-Cazacu, for her seminal work on the role of context in language use. Within the framework of this issue celebrating Romania, I would also like to pay homage to her memory.

2. Revisiting the literature

2.1. Perspectives from Psycholinguistics

Experimental research in cognitive science has pointed to the psycholinguistic relevance of a mental time line. What Clark (1973:50) referred to as "the spatial metaphor of time" is thought to emerge from human perception and sensory experience. As summarised in the study by de la Fuente et al. (2014:2):

> Human bodies have an intrinsic front, which determines how they move forward through space (literally) and through time (metaphorically). When people walk along a path, the points they have already passed lie behind them, and points they will travel to in the future lie ahead of them. If this universal pattern of body-world interaction is, indeed, responsible for an association between space and time in language and mind, it would be natural to assume that the future should be ahead and the past behind universally across languages and cultures.

The use of spatial language to represent time has been documented in most natural languages (Haspelmath 1997), although the linguistic forms and choices may vary across languages (cf. Núñez, & Sweester 2006) and cultures (de la Fuente et al. 2014). To briefly mention some of the vast, relevant literature in cognitive science, we can note that in child language research, it has been demonstrated that spatial concepts are acquired earlier than temporal concepts (Clark 1973), leading to assumptions that the processing of temporal expressions may depend on previous experience with spatial concepts and expressions (cf. Graf 2006). Casasanto (2010) have found that in children spatial information affects judgments about temporal concepts. Experimental studies with adults by Boroditsky (2000) and Casasanto & Boroditsky (2008), involving both linguistic and non-linguistic stimuli, have shown an asymmetrical link between space and time in cognitive processing. In other words, space seems to prime time but the reverse has not emerged experimentally. The claim of the spatial metaphor for time finds substantial support in experimental studies (cf. Boroditsky 2000) especially when implementing Reaction Time (RT) tasks (Toralbo, Santiago & Lupiáñez 2006) including RT tasks for the linguistic processing of whole sentences (Ulrich & Maienborn 2010). Moreover, the finding of a relation between space and time in experiments featuring low level psychophysical tasks would suggest that this link is a basic property of human cognition. For a comprehensive and detailed overview of this topic, see Ulrich et al. (2012).

Now, most of this experimental literature targets the presence of a left to right mental time line in the human cognitive system. However in natural languages, while there seems to be no linguistic evidence for a left-right axis, there is ample evidence for a front-back axis whereby *future* is mapped onto the *front* dimension and *past* onto the *back* dimension. Referring to studies by Radden (2003) and Haspelmath (1997), Ulrich et al. (2012:485) comment pertinently:

> For instance, while one frequently encounters expressions like *the day before Christmas*, no case of an expression *like *the day to the left of Christmas* is attested across the languages of the world.

Conversely they note that expressions like *the summer term lies behind us* or *the winter lies before us* are common. Thus their study designed a RT experimental task to verify the relevance of a front-back mental time line when processing whole sentences. They found significant values for the space-time link in sentence processing. Faster response times resulted for past-back and future-front mappings rather than the reverse orientations (Ulrich et al. 2012:494) pointing to the psycholinguistic relevance of a front-back axis for space-time mappings.

Research in cognitive science has also addressed the role of motion in relation to space-time metaphorical mappings (McGlone & Harding 1998, Boroditsky 2000). Initially, two perspectives emerged in these studies, an ego-moving perspective (*We are approaching Thanksgiving*) and a time-moving perspective (*Thanksgiving is approaching*). It became evident however that different ways of thinking about physical motion can result in variations in the construals of time (cf. for example Boroditsky & Ramscar 2012). Matlock, Ramscar & Boroditsky (2005) explored the role of fictive motion (*The tattoo runs along his spine*) on time/space mappings. The results of an experimental study by Matlock et al. (2011) addressing the link between time, space and abstract motion, i.e. motion through non-physical domains, point to the influence of motion on temporal reasoning.

These research findings lend support to the hypothesis that metaphorical understanding is grounded in our everyday physical and conceptual experiences. They also suggest the psychological reality of time/space/motion mappings in human cognition.

2.2. Perspectives from Cognitive Linguistics

2.2.1. The point that time is conceptualized in terms of movement through space has been amply demonstrated in Cognitive Linguistics and Conceptual Metaphor Theory (CMT). The systematic correspondences between

the domain of time and the domain of space have been the object of reflection among others by Lakoff & Johnson (1980), Evans (2004, 2010), Fillmore (1971), Gentner, Imai & Boroditsky (2002), Moore (2006, 2007), Radden (2003), Traugott (1974, 1975, 1978) and Yu (1998). These studies have all contributed in some way to the identification of the CM: TIME IS SPACE. However, a second domain is used to express time and that is MOTION, formulated in CMT as: TIME IS MOTION, or TIME IS A MOVING OBJECT, or TIME IS A MOVING ENTITY, or TIME PASSING IS MOTION (cf. also Ahrens & Hyang 2002). In fact, in Lakoff & Johnson (1980), we have an early suggestion of a mapping between TIME and MOTION as the metaphor TIME IS A MOVING OBJECT. This conceptualization is evident in the English proverb itself: *Time* ***flies.*** It is also evident in the consistent use of motion verbs to describe the abstract notion of TIME as, for example, *Time* ***speeds*** *by, Time* ***whizzes*** *by, Time* ***lags*** *on*, *Time* ***drags*** *by*, *Time* ***creeps*** *along.* Lakoff (1993:218) assumes that our metaphorical understanding of time in terms of motion is biologically determined, when he explains:

> In our visual systems, we have detectors for motion and detectors for objects/locations. We do not have detectors for time (whatever that could mean). Thus, it makes good biological sense that time should be understood in terms of things and motion.

The connection between these three semantic domains, TIME, SPACE and MOTION, can be said to be represented conceptually as a cluster of metaphors, conflated in the CM: TIME IS MOVEMENT THROUGH SPACE.

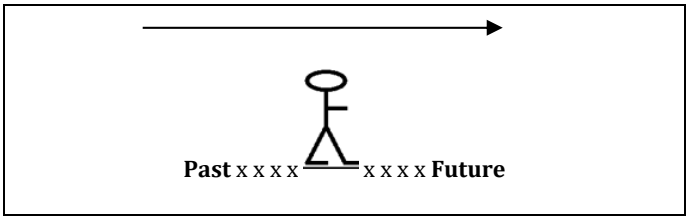
2.2.2. Now, the basic spatial dimension used to metaphorically represent time is an orientational construal, the **front-back** dimension: **future is front** while **past is back**. However, in their 1980 discussion on the metaphor relating to TIME, Lakoff & Johnson also remind us of the observation in Fillmore (1971) that in English we seem to have two contradictory **orientations** for time. The first orientational representation of time posits the future *in front* and the past *behind*, as in:

(1a) *In the weeks* ***ahead*** *of us.* (future)
(1b) *That's all* ***behind*** *us now.* (past)

In the second organization of time, the future is *behind* and the past is *in front* as in:

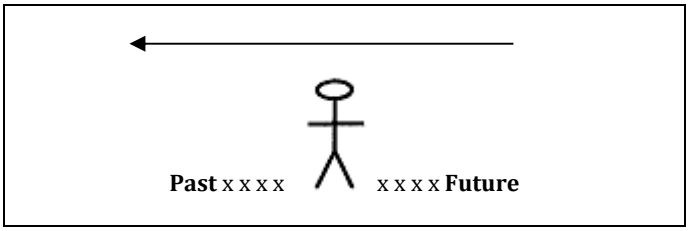
(2a) *In the* ***following*** *weeks ...* (future)
(2b) *In the* ***preceding*** *weeks...* (past)

In the cognitive linguistic literature, this apparent contradiction has been explained as a double cognitive representation of time (cf. Gentner, Imai & Boroditsky 2002). In fact, to date, English has been most often described as presenting two systems of space-time mappings: the so-called MOVING-EGO metaphor and the counter MOVING-TIME metaphor. In the first system, the MOVING-EGO metaphor, the observer (EGO) moves along a time line; in the second system, the MOVING-TIME metaphor, it is time, or the event in time, which moves along the time line towards the observer (EGO). This explanation would account for the difference, for example, between the utterance *We are moving close to Christmas*, where the human subject (the EGO) moves towards the event in time (hence labelled the MOVING-EGO metaphor) and the utterance *Christmas is coming up close,* where TIME moves towards the EGO (hence labelled the MOVING-TIME metaphor). In Gentner, Imai & Boroditsky (2002), a graphical representation of this difference is given. For the MOVING-EGO conceptualization, it would seem that time is static and the observer moves as follows:



MOVING-EGO conceptualization
Adapted from Gentner, Imai & Boroditsky (2002)

For the TIME-MOVING conceptualization, on the other hand, the observer is stationary and the events move, as follows:



MOVING-TIME conceptualization
Adapted from Gentner, Imai & Boroditsky (2002)

Gentner, Imai & Boroditsky (2002) also note that this conceptual difference motivates different lexico-grammatical choices when representing time. As far as the future is concerned, in the MOVING-EGO metaphor, the future is mapped on to the **front** dimension, as in *He has a brilliant career* ***before*** *him;* on the other hand, in the MOVING-TIME metaphor, the future is mapped onto the **back** dimension as in *The meeting will be held* ***after*** *dinner.*

However, the basic spatial dimension used to metaphorically represent time through an orientational construal is still the front-back dimension: future is **front** while past is **back.** It is simply that the use of the set of words for the [FRONT] construal (*front, ahead, before, forward, towards*), or the set of words belonging to the [BACK] construal (*back, behind, following, past*) are determined by choice of one of the two variants (MOVING EGO or MOVING TIME).

2.2.3. Now, in recent studies by Moore (2006, 2007), this double-time metaphor is labelled differently as MOVING EGO vs. EGO-CENTERED MOVING TIME.

For the MOVING EGO metaphor, where the theoretical reference is Clark (1973), [but also the MOVING OBSERVER in Lakoff & Johnson (1999), Núñez (1999), Núñez, & Sweester (2006) Sweester (1988)], Moore (2007) suggests the following description:

SOURCE FRAME		TARGET FRAME
RELATIVE MOTION		EGO - CENTERED TIME
Space ahead of ego	→	Ego's future
Ego's "here"	→	Ego's "now"
Ego's arrival at a place	→	Occurrence of a time
Co-location	→	Simultaneity
Space behind ego	→	Ego's past
Change in degree of proximity	→	Change in degree of immediacy of the expected or remembered time

The MOVING EGO metaphor
(adapted from Moore 2007)

while for the EGO-CENTERED MOVING TIME metaphor, with again Clark (1973) as the theoretical reference [but also Lakoff & Johnson (1999), where the category is called "Moving Time"], the description given is the following:

SOURCE FRAME		TARGET FRAME
RELATIVE MOTION		EGO-CENTERED TIME
An entity moving toward Ego	→	A time in ego's future
Ego's here	→	Ego's "now"
Arrival of the entity at ego's location	→	Occurrence of a time
Co-location	→	Simultaneity
An entity moving away from the ego	→	A time in Ego's past
Change in degree of proximity	→	Change in degree of immediacy of the expected or remembered time

The EGO-CENTERED MOVING TIME metaphor
(adapted from Moore 2007)

The basic difference regards the perspective of the EGO, i.e. whether it moves or not. Moore (2007:116) explains:

> Moving Ego and Ego-centered Moving Time are similar in that they both map "here" onto "now" and have to do with the relation of future and past times to the present. Thus, they are both spoken of as ego-centered metaphors. The two metaphors contrast, however, in their metaphorical direction of motion. While Moving Ego depicts the present as metaphorically moving toward the future, Ego-centered Moving Time depicts the future as moving toward the present.

Thus, in adopting the label EGO-CENTERED TIME, Moore adds the perspective of the EGO even to the MOVING-TIME conceptualization. Moore then subsumes these two metaphors into a single frame which he terms "the ego-perspective metaphor". He then observes that this original double TIME metaphor does not account for expressions like the following:

(3a) *Christmas* ***comes before*** *Easter*
(3b) *Christmas* ***comes after*** *Easter,*

which encodes the idea of SEQUENCE and which, according to the literature, was formerly included in the MOVING TIME metaphor (cf. for example Clark 1973 and most subsequent theorizations). Moore (2006, 2007) hypothesizes instead the existence of a third conceptual metaphor, which he labels SEQUENCE IS RELATIVE POSITION ON A PATH and demonstrates that in this metaphor, TIME does not depend on the point of view which is observed. EGO is not involved. And this he labels "the ego-neutral perspective metaphor". Since the ego is not involved in the CM: SEQUENCE IS RELATIVE POSITION ON

A PATH, there is no reason to expect this metaphor to have the *future ahead /past behind* orientation of MOVING EGO or EGO-CENTERED MOVING TIME. By contrast, the motivation for mapping the entity that is *ahead* onto the earlier time comes from an observation about entities moving on a one-dimensional path: i.e., if two or more entities are moving single file on a path, the one that is ahead arrives first. Notice that this observation does not depend on the perspective from which the moving entities are viewed. The ego is absent from this conceptualization. Thus, Moore (2006, 2007) represents this metaphor SEQUENCE IS RELATIVE POSITION ON A PATH, as follows:

SOURCE FRAME		TARGET FRAME
ORDERED MOTION		**SUCCESSION**
Moving entities at different points on a (one-dimensional) path	→	Times in sequence
An entity that is ahead of another entity	→	A time that is earlier than another time
An entity that is behind another entity	→	A time that is later than another time

The SEQUENCE IS RELATIVE POSITION ON A PATH metaphor
(adapted from Moore 2006)

Moore (2006, 2007) suggests that rather than a single abstract target domain TIME, there exist two ways of metaphorizing a temporal concept: a metaphor encoding an **ego-specific perspective** (including both the previously theorized MOVING EGO and MOVING TIME metaphors) vs. a metaphor encoding an **ego-neutral** p**erspective** (SEQUENCE IS RELATIVE POSITION ON A PATH*)*. Therefore, with Moore's studies (2006, 2007), the taxonomic framework changes.

2.2.4. Moreover, compatible perhaps with the interpretation given by Moore (2006, 2007) of an ego-neutral perspective in the metaphoric construal of TIME, we can note the study by Núñez, Motz, & Teuscher (2006), who substitute for the role of a moving identity (whether EGO or TIME) the role of reference points in ascribing orientation, which they label **Time-RF**, which has no reference to the Ego and which they claim, on the basis of experimental evidence, has psychological reality. In their experiment, subjects were primed with Ego-free stimuli for the comprehension of sequence of events. The results suggested that people construe the meaning of *forward* on the basis of the *front–back* orientational dimension, i.e. on the spatial sequence itself, and not on a construal implying movement of the ego toward the event or vice versa, movement of the event towards the ego. However, it can be argued that

anteriority/posteriority is still conceptualized by human subjects according to their position in space, which is facing forward. This point is addressed by Núñez, Motz, & Teuscher (2006: 145) in their conclusion which holds that the Ego-free conceptual metaphor is nonetheless embodied. Using the example of non human living organisms, and also of objects, they state the following:

> Ascribing the same "orientation" to other nonliving moving objects that do not have heads, faces, or noses (such as a group of rocks sliding down the hill) is then a coherent natural extension of the inferential structure of such visual experiences. We claim that the Time-RP metaphor is a type of conceptual mapping that extends the inferential organization of this observational experience (which is ultimately bodily-grounded) to the realm of time. In this article we give experimental evidence of the psychological reality of such a conceptual metaphor.

2.2.5. Radden (2003) has also produced a rather articulated argument on time-space mappings. He first highlights the conceptual richness inherent in the spatial domain as a whole. For example, he notes a suggestion by Yu (1998: 111) that "up" and "front" have a common experiential basis:

> When we lie down on our stomach and crawl, we normally move in the direction of head rather than feet. So our heads become fronts just like the fronts of any moving objects, such as cars, trains, ships, planes, rockets, and so forth.

In Western cultures, Radden claims, the front-back orientation predominates in the representation of temporal scenes. The straight line, an open-ended horizontal axis, seems to be the most common framework for representing time as passing, and most concepts of time refer to this linear model. However, recalling related insights by Yu (1998) concerning Chinese, which conceptualizes time along a vertical axis with *up* representing earlier time and *down* representing later time, Radden (2003: 228) also introduces the vertical axis into the explanation of time concepts in English. He notes that Western cultures may also conceptualize earlier time as "up" and later time as "down". He explains:

> Yu (1998:112) mentions as a telling example the way a family tree is drawn. The older generations are at the top and described as ascendants, while the younger generation are at the bottom and described as descendants. In English, time may be seen as flowing down from the earlier time into the present, i.e., the past is up and the present as down…

This is evident in English in the examples, cited by Radden (2003: 228):

(4a) *These stories have been passed* ***down*** *from generation to generation*.
(4b) *This tradition has lasted* ***down*** *to the present day.*

and many others like:

(4c) *This event has been handed* ***down*** *to the present generation.*
(4d) *How does Aristotle affect philosophy* ***down*** *to the present?*
(4e) *From the earliest authentic records* ***down*** *to the present time…*

Radden (2003:228) then notes that "we should expect that, in this view, time continues flowing down beyond present time into the future. But it doesn't". He adds that we usually do not hear an utterance like "?*This tradition will last down into the future",* but we do hear the utterance, *This tradition will last into the future*. In other words, the lexicalization of [down] is absent. According to Radden (2003), for future time, English uses a different model in which the observer towers both above the future and the past. Future time is down and comes up to the observer's present as in (5a), from which it may go down again into the past as in (5b):

(5a) *The new year is coming* ***up.***
(5b) *This year went* ***down*** *in family history*.

and we could say that these examples, along with this proposal of a vertical axis, fit in with the construal [AHEAD] for future time, which could be suggested to encode precisely the construal [HEAD] and therefore the related semantic frames of [top] and [up].

This profile for time then can include a vertical axis. This model of vertical time, according to Radden (2003), is based on an anthropocentric view of the world with the observer occupying the highest position.

However, let us note the following figurative utterance often used to express lack of knowledge of future events:

(6) *That's up in the future.*

Rather than a temporal metaphor behind this use of the orientational prepositions *up* and *down*, Radden (2003) identifies a different metaphorization, one suggested by Lakoff & Johnson (1980:20) as representing KNOWN vs. UNKNOWN events. In fact, in Conceptual Metaphor Theory, UNKNOWN IS UP (*That's* ***up in the air****)* and KNOWN IS DOWN (*The matter is* ***settled***).

2.2.6. Now a significant contribution to our understanding of space/time metaphors has come from studies by Evans (2004, 2010). According to Evans (2010:644), first of all, "attention to the semantic complexity and communicative function of space-to-time metaphors has been insufficient". He continues:

> Only certain types of motion events can collocate with specific types of temporal concepts. Importantly, the various metaphors for TIME that have been proposed in the literature do not predict this fact.

In other words, Cognitive Linguistics has not adequately addressed other aspects related to the metaphorization of time like **complexity** and **salience**. For example, in the utterance *Christmas is approaching*, the lexeme [approaching], besides encoding forward movement, also activates the semantic trait of what Evans terms "**relative imminence**", i.e. how close the event is to the moment of enunciation.

The complexity inherent in utterances motivated by the TIME IS MOTION metaphor is highlighted in the various examples provided by Evans (2010):

(7a) *Christmas is **near.***
(7b) *Christmas is **some way off.***
(7c*) Christmas is **a long way off.***
(7d) *Christmas is **far ahead.***

Here, Time is conceptualized as a fixed point on a imaginary time-line conceptualized in terms of length. Length can be measured and it is mapped onto the spatial domain as **relative distance** and onto the temporal domain as **relative duration**. Evans (2010:644) claims that "There is also strong evidence that our knowledge of length forms part of our understanding of temporal duration."

Moreover, we must also be able to account for the fact that movement is often qualified according to the semantic trait of **velocity,** as in:

(8a) *Christmas is **rapidly** approaching.*
(8b) *Christmas is **taking an age** to arrive.*
(8c) *Christmas is coming up **fast.***

Thus, Evans (2010) invites us to consider the concept of "semantic affordance", which he intends as "an inference that is specific to a given lexical concept". Evans (2010:645) clarifies thus:

In other words, as the inferences just mentioned are specific to lexical forms, it is theoretically more accurate to assume that this aspect of meaning construction involves a bottom-up process: they arise due to activation of knowledge (i.e. semantic affordances) specific to the lexical concepts in question, rather than a top-down process of overarching conceptual metaphors.

Thus, Evans critiques the explanatory adequacy of Conceptual Metaphor Theory for the description of conceptualization of TIME.

3. The role of CONTEXT

We thus come to our basic research question which is: How can we explain these apparent discrepancies?

Evans (2010) convincingly argues that our experience of time results from internal, subjective responses to external sensory stimuli and that by imparting spatio-physical "image content" to a subjective response, we are able "objectify" our temporal experience. According to this view, our spatial understanding of time is not determined by biological needs, but by intersubjective, or communicative, needs**.** Experimental work has been done for example on the relation between affect and spatial metaphors of time. Margolies & Crawford (2008) found that participants who imagined a negative event were more likely to report that the event was approaching them, whereas those who imagined a positive event were more likely to report that they were approaching the event. Their experiments also showed that participants judge an event to be more positive if it is described from the ego-moving perspective than if it is described from the time-moving perspective.

Thus, the rationale behind the reflections which follow is that attention is to be paid to the situated quality of human conceptualization and the consequent dynamic characteristic of discourse determined by situation-specific variables and communicative purposes, a point made by the Romanian psycholinguist Tatania Slama-Cazacu, as far back as 1961. in her seminal study, *Dialogue et Contexte*. In other words, along with the fundamental properties of the human cognitive system, contextual constraints determine variation of the subject's perception, conceptualization and expression of communicative situations (cf. Slama-Cazacu 1975). Consequently, as far as temporal construals are concerned, the presence of differences in the linguistic system may be attributable to conceptual configurations determined by specific contextual variables

Let us try to explore this perspective by going back to some of the utterances used in the argumentations in cognitive linguistics (cf. especially Evans (2004, 2010).

(9a) *Christmas* ***comes before*** *Easter.*
(9b) *Christmas* ***comes after*** *Easter.*
(9c) *Easter* ***comes before*** *Christmas.*
(9d) *Easter* ***comes after*** *Christmas.*

(10a) *Christmas is* ***approaching.***
(10b) *We're* ***approaching*** *Christmas.*

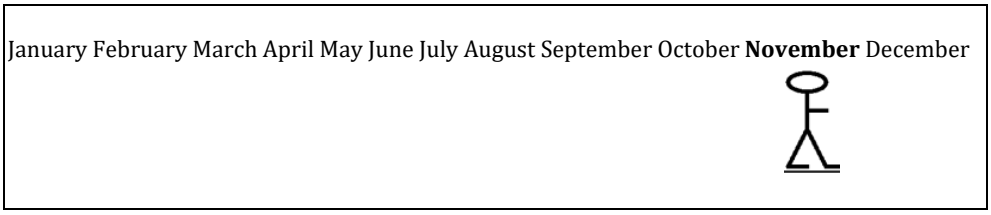
(11a) *Christmas is* ***a long way off****.*
(11b) *We're* ***a long way off*** *to Christmas.*

(12a) *Christmas is* ***rapidly approaching****.*
(12b) *We're* ***rapidly approaching*** *Christmas.*

(13a) *Christmas is* ***down the road****.*
(13b) *We're moving* ***down the road*** *to Christmas.*

(14a) *Christmas is* ***coming up****.*
(14b) *We're* ***coming up*** *to Christmas.*

As far as the utterances in (9) are concerned, can we agree with Moore that they are assignable to the metaphor SEQUENCE IS RELATIVE POSITION ON A PATH and are therefore perspective-neutral? Perhaps we should answer negatively, because we can suggest that it is the subject's positioning in the context of the utterance which will determine the sequence of events, and therefore determine lexical choices of the front-back construal. In other words, let us consider, for example, the fact that temporal events are often seen as placed on a horizontal axis, the conventional calendar, which moves forward from January to December. Consequently, if the speaker is located at a specific temporal point, let us say, for example, November, which we can graphically represent as follows:



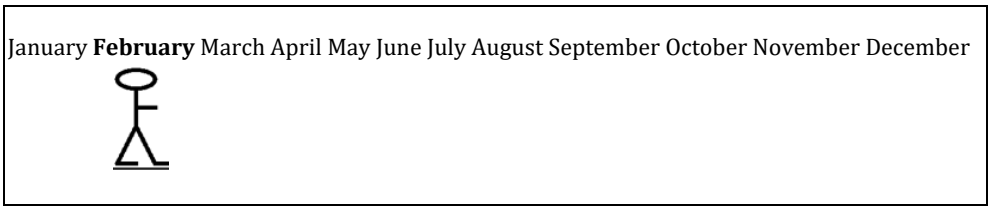
s/he will /say

(9a) *Christmas* ***comes before*** *Easter.*

-or -

(9d) *Easter* ***comes after*** *Christmas.*

If the speaker is located at another temporal point, let us say, for example, February, which we can graphically represent as follows:



s/he will say :

(9b) *Christmas* ***comes after*** *Easter.*

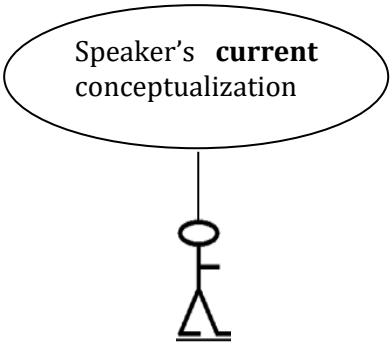
-or –

(9c) *Easter* ***comes before*** *Christmas.*

Thus, even if we accept the existence of a third metaphor SEQUENCE IS RELATIVE POSITION ON A PATH, we cannot deny its ego-perspective status. In context, the ego is always encoded in the representation

In this case, then, there would be no ego-neutral perspective in the conceptualization of time. In CONTEXT, all aspects of temporality are conceptualized from the vantage point of the ego. In Western culture, since, as emphasized by Radden (2003), time is viewed as a horizontal line, the future is always in front of the ego – whether formulated subjectively (where the observer [Ego] is included in the linguistic formulation), or objectively (where the observer [Ego] is not included in the linguistic formulation). Moreover, time is specified according **to relative distance,** if the TIME IS SPACE frame is highlighted, and according to **relative velocity,** if the TIME IS MOTION frame is highlighted. It is even further specified if other elements of the perspective structure are foregrounded, such as **imminence** or even **emotional value.**

In other words, these temporal utterances could be represented according to the speaker's CURRENT conceptualization:

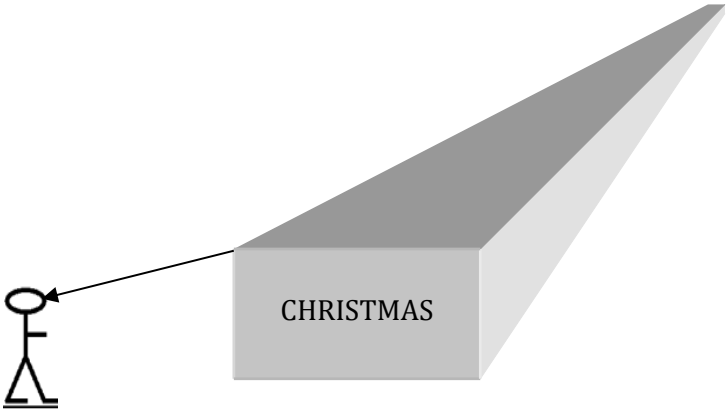


This would be the **deictic center** which organizes conceptualization.

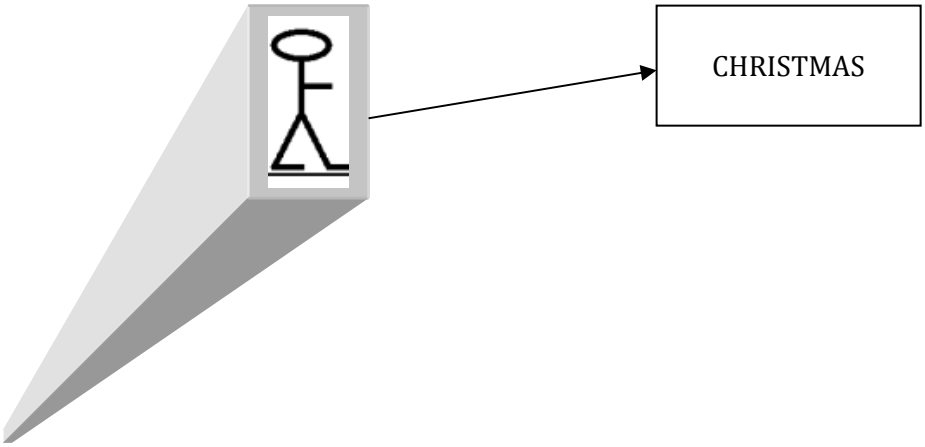
From this point of view, we are able to understand, for example, the linguistic difference behind the variants of a conceptual construal encoding **imminence,** as:

(10a) *Christmas is **approaching.***
(10b) *We're **approaching** Christmas*

The only difference between the two variant formulations in (10a) and (10b) lies in whether the event, or the ego (the observer), is highlighted, a difference which could be represented in this way:



for the MOVING-TIME variant (where the ego perspective is present but conceptualizes time as moving towards the subject), which will generate the utterance (10a) *Christmas is **approaching**,* and on the other hand, in the following way:



for the MOVING-EGO variant (where the ego perspective is present but conceptualizes the subject as moving), which will generate the utterance (10b) *We're* ***approaching*** *Christmas.*

Once the ego as deictic center is posited as the basis of the metaphoric conceptualization, it is possible to trace the differences back to a coherent metaphorical structure (not necessarily an "overarching metaphor", as Evans (2010) understandably questions) but to a logical framework based on a highly structured metaphorical map. For utterances (10a) *Christmas is* ***approaching*** and (10b) *We're* ***approaching*** *Christmas* then, the metaphorical map structuring conceptualization is basically the same and we can represent it as:

CM1 TIME IS SPACE
CM2 SPACE IS A CONTAINER
CM3 TIME IS MOTION
CM cluster TIME IS MOTION THROUGH SPACE
CM entailment FUTURE IS AHEAD
CM specificity THE FUTURE IS IMMINENT

where we have a hyponymic structure consisting of a superordinate metaphor TIME IS SPACE and sub-metaphors emerging, through logical inferences, from related clustering, entailments and specifications. This representation for the metaphorical structure, therefore, would also be able to take into account

lexical variations stemming from conceptual specifications, like **imminence** (*approaching*) or **proximity** (*close, far*, *very far*), or **velocity** (*rapidly, slowly*).

In a similar vein, then, the conceptual construal for both variants lexicalizing **proximity** (the CM:MOVING-TIME, as in (11a) *Christmas is* ***a long way off,*** and the CM: MOVING EGO as in (11b) *We're* ***a long way off*** *to Christmas* can be explained by the following metaphorical structure:

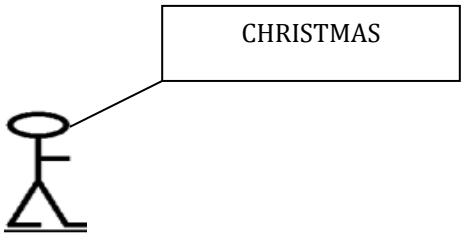
CM1 TIME IS SPACE
CM2 SPACE IS A CONTAINER
CM3 TIME IS MOTION
CM cluster TIME IS MOTION THROUGH SPACE
CM entailment THE FUTURE IS AHEAD
CM specificity THE FUTURE IS (**VERY FAR**) AHEAD

The conceptual construal for both variants lexicalizing **velocity** (CM: MOVING TIME, as in in (12a) *Christmas is* ***rapidly approaching,*** and CM: MOVING-EGO, as (12b) *We're* ***rapidly approaching*** *Christmas*) can be explained by the same basic metaphorical structure, with one differentiating conceptual specification, as described below:

CM1 TIME IS SPACE
CM2 SPACE IS A CONTAINER
CM3 TIME IS MOTION
CM cluster TIME IS MOTION THROUGH SPACE
CM entailment FUTURE IS AHEAD
CM specificity THE FUTURE IS (**FAST**) AHEAD

Furthermore, in order to account for the vertical axis (UP/DOWN) motivating many utterances for future time (as explained in section 2.2.5 above), by keeping in mind the ego as deictic center, we could simply recall the concept of perspective, i.e. the appearance (to the subject's eye) of objects according to their relative distance and positions. Thus, if the vantage point of the observer is not close to the object, it is perceived as smaller and lower; when the observer is situated close to the object of observation, the object appears bigger and higher up. Therefore, we could graphically represent the basic conceptual construal for both (13a) *Christmas is* ***down the road*** and (13b) *We're moving* ***down the road*** *to Christmas* as:

to which we could apply the same metaphorical map with the addition of the CM specificity: **THE FUTURE IS (NOT UP) AHEAD,** whereas the conceptual construal for both (14a) *Christmas is* ***coming up*** and (14b) *We're* ***coming up*** *to Christmas* could be represented as:



and would have the CM specificity: **THE FUTURE IS (UP) AHEAD.**

4. Discussion

This description then of time in English is accountable through the lens of the foundational premises of Lakoff & Johnson (1980) and Lakoff (1993), which include the following points:

1. the experientialist basis of conceptualization
2. embodied cognition and the ensuing egocentricity principle
3. the complexity but, none the same, systematicity and coherence of metaphorical structure, which implies the possibility of a hyponymic or network-like organization
4. the role of logical inferences
5. "highlighting" as a constraining effect on complexity, whereby aspects are selected for cognitive and consequently linguistic prominence
6. the canonical observer (ego) as deictic center of metaphoric conceptualization

If the basis of metaphoric conceptualization is experiential and if the human body is positioned in space as upright with eyes in front looking forward, and if one of the functions of the body is to move, then the ego moves **forward** to reach a new goal. Therefore, completed actions are **behind** the ego and non-completed actions are **in front** of the ego, who moves towards them. The ego is the deictic center and the ego moves forward through space.

Thus, we can assert the possibility that there exists a superordinate metaphor, TIME IS SPACE, which directs a network of metaphors including SPACE IS A CONTAINER and TIME IS MOTION, the combination of which yields TIME IS MOTION THROUGH SPACE. The other metaphors argued for in the literature, the so-called MOVING-TIME, MOVING-EGO and SEQUENCE METAPHORS, could be considered variants regulated by the perspective of the canonical observer, the deictic ego.

The conceptualization of time can be suggested therefore to be organized systematically and coherently in a closely-linked metaphorical web whose logical inferential structure (following an argumentative method used by Lakoff & Johnson 1980) can be said to be:

Space is three dimensional;
SPACE IS A CONTAINER;
The ego is in it and moves through it;
TIME IS MOTION and **TIME IS SPACE;**
Therefore, **TIME IS MOTION THROUGH SPACE;**
The ego is placed in space and time facing forward;
The ego moves forward through space and time along a one-dimensional horizontal axis,

which can be formulated according to the MOVING-EGO variant: THE EGO MOVES TOWARDS TIME, or specularly through the MOVING-TIME variant: TIME MOVES TOWARDS THE EGO.

As far as future time is concerned, for the MOVING-EGO variant, the metaphoric formulation is:

THE EGO MOVES THROUGH TIME TOWARDS THE FUTURE

or, specularly, for the MOVING-TIME variant:

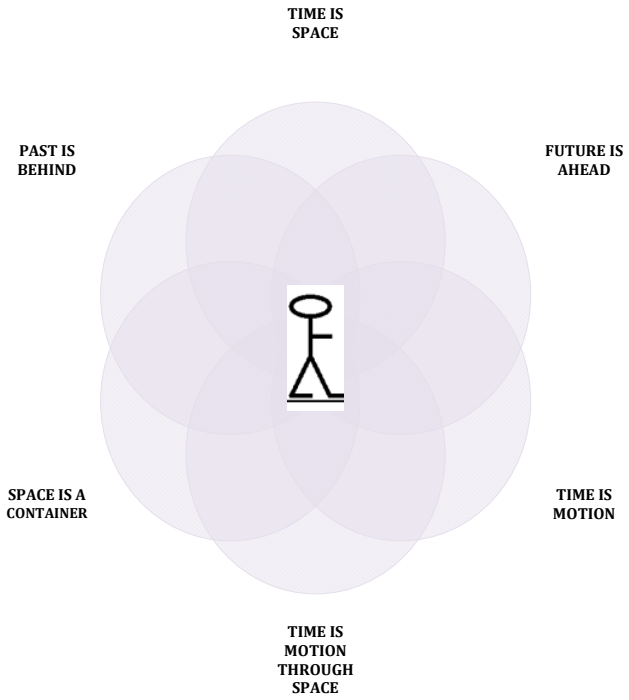
THE FUTURE MOVES THROUGH TIME TOWARDS THE EGO.

However, it should be emphasized that in this second variant, the ego nonetheless perceives virtual (non-completed) events in the direction of her/his position, **facing forward** – therefore, **ahead.**

In that way, Future is represented as a conceptual construal that could be labelled [AHEAD], encoding the spatial concepts of both [front] and [above]. The construal of the [HEAD] is itself the part of the orientational conceptualization of human corporeity, the head being *on top* and *above* everything else on the body. Since space is three-dimensional, objects are also perceived by the ego through a vantage point in space, a container; objects are

perceived as being *above* [up] or *below* [down] according to relative distance. FUTURE IS UP (if it is perceived in the spatial frame as close) and the FUTURE IS DOWN (if it is perceived in the spatial frame as far). Therefore, FUTURE is in front of the observer. Whether it is the observer, or the event, which moves, for Anglophone speakers the future is nevertheless always forward - *ahead* of the observer. This then is the construal **[AHEAD].**

Thus while accepting the position that the construal of TIME presents a complexity inadequately accounted for in the literature, we hold that such complexity can nonetheless be fitted into an organic, coherent metaphorical structure with one or more basic metaphors regulating hyponymically and interactively other metaphorical variations. In order to represent TIME as what Núñez & Cooperrider (2013:220) have called a "mosaic of construals", we can suggest a metaphorical network which contemplates a deictic center, understood as the current conceptualization of the ego-observer. This network would be dynamic and flexible, able to prime linguistic formulations according to the situation-specific perspectives in the current conceptualization of the speaker, as follows:



This would be the hypothesis offered for subsequent empirical/experimental investigation on the Conceptual Metaphor: **THE FUTURE IS AHEAD**.

REFERENCES

Ahrens, Kathleen and Chu-Ren Hyang. "Time passing is motion." *Language and Linguistics* 3.3 (2002): 491-519.

Boroditsky, Lera. "Metaphoric structuring: Understanding time through spatial metaphors." *Cognition* 75 (2000): 1–28.

Boroditsky, Lera and Michael Ramscar. "The roles of body and mind in abstract thought." *Psychological Science* 13 (2002): 185-189.

Casasanto, Daniel. "Embodiment of abstract concepts: Good and bad in right- and left-handers." *Journal of Experimental Psychology: General* 138 (2009): 351–367.

Casasanto, Daniel and Lera Boroditsky. "Time in the mind: Using space to think about time." *Cognition*, 106 (2008): 579–593.

Casasanto, Daniel, Olga Fotakopoulou and Lera Boroditsky. "Space and time in the child's mind: Evidence for a cross-dimensional asymmetry." *Cognitive Science* 34 (2010): 387–405.

Clark, Herbert. "Space, time, semantics, and the child." *Cognitive Development and the Acquisition of Language.* Ed. T. E. Moore. New York: Academic Press, 1973. 27-63.

De la Fuente, Juanma et al. "When you think about it, the past is in front of you: How culture shapes spatial conceptions of time." *Psychological Science*. 25.9 (2014):1682-90.

Duffy, Sarah E. "The role of cultural artifacts in the interpretation of metaphorical expressions about time." *Metaphor and Symbol* 29.2 (2014): 94-112.

Duffy, Sarah E. and Michele I. Feist. "Individual differences in the interpretation of ambiguous statements about time." *Cognitive Linguistics* 25.1 (2014): 29-54.

Duffy, Sarah E., Michele I. Feist and Stephen McCarthy. "Moving through time: The role of personality in three real life contexts." *Cognitive Science* (2014):1-13.

Evans, Vyvyan. *The Structure of Time: Language, Meaning and Temporal Cognition*. Amsterdam: John Bemjamins, 2004.

Evans, Vyvyan. "Figurative language understanding in LCCM theory." *Cognitive Linguistics*. 21.4 (2010.): 601-662.

Fillmore, Charles. *Santa Cruz Lectures on Deixis*. Bloomington, Ind.: IU Linguistics Club, 1971.

Gentner, Dedre, Mutsumi Imai and Lera Boroditsky. "As time goes by: Evidence for two systems in processing space/time metaphors." *Language and Cognitive Processes* 27.5 (2002):537-565.

Graf, Eva-Maria. M. *The Ontogenetic Development of Literal and Metaphorical Space in Language*. Tübingen: Narr, 2006.

Haspelmath, Martin. *From Space to Time: Temporal Adverbials in the World's Languages*. München: Lincom Europa.1997.

Lakoff, George. "The contemporary theory of metaphor." *Metaphor and Thought* (2nd ed.), Ed. A. Ortony. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. 202-251.

Lakoff, George and Mark Johnson. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980.

Lakoff, George and Mark Johnson. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books, 1999.

Margolies, Skye O. and Elizabeth Crawford. "Event valance and spatial metaphors of time." *Cognition and Emotion* 22.7 (2008): 1401-1414.

Matlock, Teenie, Michael Ramscar and Lera Boroditsky. "On the experiential link between spatial and temporal language." *Cognitive Science* 29 (2005): 655–664.

Matlock, Teenie et al. "Even Abstract Motion Influences the Understanding of Time." *Metaphor and Symbol* 26 (2011): 260–271.

McGlone, Mathew S. and Jennifer L. Harding. "Back (or forward?) to the future: the role of perspective in temporal language comprehension." *Journal of Experimental Psychology: Learning Memory and Cognition* 24. (1998): 1211–122.

Moore, Kevin Ezra. "Space-to-tine mappings and temporal concepts." *Cognitive Linguistics.* 17.2 (2006): 199 -244.

Moore, Kevin Ezra. "Lexical Resources in Wolof and English for Talking of Time in Terms of Space." *Selected Proceedings of the 37th Annual Conference on African Linguistic.* Eds. D. Payne and J. Peña. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 2007. 111-124.

Núñez, Rafael E. "Could the future taste purple? Reclaiming mind, body, and cognition." *Reclaiming Cognition: The Primacy of Action, Intention, and Emotion*. Eds. R. Núñez & W.J. Freeman. Thorverton (UK): Imprint Academic, 1999. 41-60.

Núñez, Rafael E. And Kensey Cooperrider. "The Tangle of Space and Time in Hyman Cognition." *Trends in Cognitive Sciences* 17.5 (2013): 220-229.

Núñez, Rafael E. and Eve Sweester. "With the future behind them: Convergent evidence from Aymara language and gesture in the crosslinguistic comparison of spatial construals of time."*Cognitive Science* 30 (2006):1-49.

Núñez, Rafael, E., Benjamin A. Motz and Ursina Teuscher. "Time After Time: The Psychological Reality of the Ego- and Time-Reference Point Distinction in Metaphorical Construals of Time." *Metaphor and Symbol* 21.3 (2006): 133–146.

Radden, Günter. "The Metaphor TIME AS SPACE across Languages". *Übersetzen, Interkulturelle Kommunikation, Spracherwerb und Sprachvermittlung Das Leben mit ehreren Sprachen*. *Festschrift für Juliana House Zum 60 Geburtstag.* Eds*.* Nicole Baumgarten et al. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht (online) 8.2/3 (2003):226-239. Retrieved from http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/Radden.pdf.

Slama-Cazacu, Tatiana. *Langage et Contexte: Le Probleme du Langage dans la Conception de L'expression et de L'interpretation par des Organisations Contextuelles*. Berlin: Mouton, 1961.

Slama-Cazacu, Tatiana. *Introduction to Psycholinguistics* (Janua Linguarum Series Major, No 60. Berlin: Walter de Gruyter, 1975.

Sweetser, Eve. "Grammaticalization and semantic bleaching." *Proceedings of the Fourteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Eds S. Axmaker, S.A. Jaisser, and H. Singmaster. Berkeley: Berkeley Linguistics Society, 1988. 389-405.

Toralbo, Ana, Julio Santiago and Juan Lupiáñez. "Flexible conceptual projection of time onto spatial frames of reference." *Cognitive Science* 20 (2006): 745-757.

Traugott, Elizabeth C. "Explorations in linguistic elaboration: language change, language acquisition, and the genesis of spatio-temporal terms." *Historical Linguistics. I*. Eds J. Anderson & C. Jones. Amsterdam et al.: North Holland, 1974. 263-314.

Traugott, Elizabeth C. "Spatial expressions of tense and temporal sequencing: a contribution to the study of semantic fields." *Semiotica* 15 (1975): 207-230.

Traugott, Elizabeth C. "On the expression of spatio-temporal relations in language." *Universals of Human Language. III.* Ed. J. H. Greenberg., Stanford: Stanford University Press, 1978. 369-400.

Ulrich, Rolf and Claudia Maienborn. "Left–right coding of past and future in language: The mental timeline during sentence processing." *Cognition* 117 (2010): 126– 138.

Ulrich, Rolf et al. "With the past behind and the future ahead: back- to-front representation of past and future sentences." *Memory and Cognition* 40 (2012):483-495.

Yu, Ning. *The Contemporary Theory of Metaphor: A Perspective from Chinese*. Amsterdam: Benjamins, 1998.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 319 - 332
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.25

EDWARD SAPIR E BENJAMIN LEE WHORF: PROSPETTIVE A CONFRONTO

FRANCESCO DE CAROLIS[1]

ABSTRACT. ***Edward Sapir and Benjamin Lee Whorf: perspectives and concepts.*** The paper analyses some aspects of the linguistic theory of Sapir and Whorf and their hypothesis on the influence of language on our perception and idea of the world and reality. The paper highlights the relationship between the analysis of these two linguists and the reflection on the language from Wilhelm von Humboldt to Cassirer and the new anthropological theories of Boas.

Keywords: *thought, language, linguistic determinism, anthropological relativism, semantics, human cultures.*

REZUMAT. ***Edward Sapir și Benjamin Lee Whorf: perspective și concepte.*** Analizăm anumite aspect ale gândirii lingvistice specific lui Sapir și Whorf, precum și ipoteyele lor privitoare la influența asupra modului nostru de a percepe realitatea. Punem în evidență raportul dintre reflecția celor doi lingviști și reflecția lingvistică ce înainteayă de la Wilhelm von Humboldt până la Cassirer și ajunge la noile teorii antropologice datorate lui Boas.

Cuvinte cheie: *gândire, limbaj, determinism lingvistic, relativism anthropologic, semantica, cultura umană*

1. La linguistica americana tra prospettive filosofiche e scienze umane

Le riflessioni di Edward Sapir e di Benjamin Lee Whorf muovono da specifiche e comuni prospettive nei campi della sociolinguistica, dell'etno-

---

[1] ***Questo contributo è un omaggio per il Centenario della Grande Unione Rumena del 1918***. **Francesco DE CAROLIS** è dottore di ricerca in Scienze Filosofiche e collabora con la cattedra di Filosofia del Linguaggio presso l'Università Federico II-Napoli. Ha pubblicato vari saggi su Ricoeur, Pareyson, Spinoza, Gassendi ed Herbert di Cherbury. Ha pubblicato *Tenebre e Luce. Saggio su Luigi Pareyson* (Campobasso, 2016) e *Cartografie dell'anima* (Campobasso, 2017). Email: francesco.decarolis@unina.it

linguistica, della psicolinguistica, della semantica e della semeiotica. Il loro apporto consentì di sottolineare meglio come lo studio dell'uomo sia strettamente collegato a quello dell'alterità. In questa prospettiva, le soluzioni troppo chiuse nell'orizzonte della grammatica e qualsiasi orientamento monocausale si rivelano un limite per un'analisi antropologica e linguistica matura. In effetti, pur se criticato da molti linguisti, il cosiddetto relativismo linguistico, che è alla base dell'*ipotesi Sapir-Whorf*, ha contribuito ad allargare gli orizzonti della linguistica contemporanea[2]. Premettiamo che l'ipotesi Sapir-Whorf può essere considerata secondo due versioni, una *forte* e un'altra più *metodologica*. Se una crescente attenzione al rapporto *pensiero-linguaggio* ha contribuito a sottolineare la dimensione onnipervasiva del linguaggio[3], l'analisi relativista in campo linguistico ha contribuito a far riemergere le non facili domande sul rapporto tra *linguaggio* e *visioni del mondo e della vita*[4]. In effetti, il problema di Sapir fu valorizzare lo studio storico e quello strutturale della lingua nelle sue più vaste latitudini. Del resto, approcciare la questione del linguaggio e della *relatività linguistica* richiede di andare al di là di quanto gli stessi locutori sanno del loro orientamento dialogico-relazionale.

Se *la lingua madre tende ad influenzare o a determinare il modo in cui si percepiscono e si pensano il mondo e le cose*, lo studio delle lingue amerinde assicurò significativi contributi ad importanti approfondimenti antropologici e linguistici. A tale riguardo, è stato detto a proposito di Sapir: «dopo aver iniziato la sua ricerca come germanista, soprattutto in seguito a un colloquio con Boas, entrò nella convinzione che certe idee che lo guidavano nella propria riflessione sul linguaggio in generale andavano riviste. Partire dalla linguistica tradizionale (tutta fondata sullo studio delle lingue indoeuropee) era inadeguato: proprio lo studio di lingue totalmente o molto diverse poteva consentire di costruire una concezione del linguaggio nei suoi aspetti universali. L'apporto di Sapir, la cui riflessione si svolge non molto dopo la pubblicazione delle lezioni di Saussure, si caratterizza, nella cultura americana, per una sua particolare sensibilità umanistica. Sapir non offriva «un metodo inteso come un breviario di prescrizioni per la descrizione delle lingue, ma propugna piuttosto una concezione generale in cui il linguaggio è visto nella sua molteplicità di aspetti»[5].

---

[2] B. L. Whorf*, Linguaggio, pensiero e realtà*, a cura di J. B. Carroll, Torino, Boringhieri, 2018, pp. XI e XV.

[3] Cfr. Michael W. Eysenck (cur.), *Dizionario di psicologia cognitiva*, trad. it. di Luciano Meccacci, Roma-Bari, Laterza, 1994, p. 201.

[4] G. Deutscher*, La lingua colora il mondo. Come le parole deformano la realtà*, a cura di E. Grisieri, Torino, Bollati Boringhieri, 2010, p. 163.

[5] R. Pititto, *Dentro il linguaggio*. *Pratiche linguistiche ed etica della comunicazione*, Torino, UTET, 2003, p. 123.

Per Sapir, «la caratteristica generale più notevole della lingua è anche la sua universalità. Si può discutere se le attività in cui una data tribù sia impegnata si possano definire propriamente arte o religione, ma non conosciamo alcun popolo che non possegga una lingua sviluppata. Per così dire, ogni boscimano sudafricano si esprime nelle forme di un ricco sistema simbolico che, in quanto tale, può considerarsi equivalente al linguaggio di un francese colto». Si potrebbe dire che i concetti più astratti non sono riccamente rappresentati nella lingua del selvaggio, e non esistono in quest'ultima la terminologia e «le eleganti definizioni di sfumature che riflettono la cultura più sviluppata»[6]. Tuttavia, non è giustificabile l'affermazione per cui vi sarebbero delle comunità che, per una sorta di limitatezza di vocabolario, sarebbero costrette a ricorrere alla sola gestualità. Secondo Sapir, risultava vera la tesi opposta: il linguaggio è un nesso d'espressione e comunicazione essenzialmente "perfetto" presso i più diversi popoli conosciuti. Non si ritrovano tribù che non abbiano l'uso del linguaggio. Tuttavia, questo non significa che il linguaggio debba intendersi in un senso "biologistico".

L'antropologo dirà che non è legittimo porre in ombra gli aspetti concreti ed individuali che contrassegnano ogni adesione ad una cultura e permettono l'applicazione di norme culturali anche molto antiche[7]. Ora, una tesi prevalentemente *monocausale* in questioni così complesse, come quelle del linguaggio, non è convalidabile soprattutto quando si parli solo di particolari anatomici, di organi fonatori e della produzione dei suoni ecc. Facendo una storia, si potrà dire che le forme del comportamento della laringe furono corrette per poter parlare, ma non si potrà soltanto far riferimento a semplici ed immediati organi della parola. Il rilievo del linguaggio per l'uomo ha implicato un'educazione, ha richiesto un'opera di modificazione ed ha coinvolto un'attività di selezione di posizioni fonetiche. Così un flusso sonoro espressivo, ancora indeterminato, poté divenire una composizione simbolica con materiali (o unità) sostanzialmente limitati.

In questa prospettiva, era anche focalizzato il livello dei *collegamenti tra elementi linguistici e concetti*. Sapir si rendeva conto che l'analisi del linguista non può più fermarsi ad un'unilaterale valorizzazione delle lingue della cosiddetta civiltà moderna: molte lingue primitive rivelano una ricchezza formale ed un'espressività latente che pone in crisi ogni loro marginalizzazione. Inoltre, l'idea di una fatale condanna dei "primitivi" ad una lingua povera e deficitaria doveva essere messa fortemente o radicalmente in discussione per motivi non più solo settoriali, bensì per aspetti di fondo e per una rinnovata teoria riguardante

[6] E. Sapir, *Il linguaggio. Introduzione alla linguistica*, a cura di P. Valesio, Torino, Einaudi,1969, p. 21.

[7] Cfr. E. Sapir, *Cultura, linguaggio e personalità*, a cura di D. G. Mandelbaum, Torino, Einaudi, 1972, p. 162.

la molteplicità dei linguaggi. Andava detto che la lingua è una grande *forza di socializzazione* ed è alla base delle più svariate relazioni sociali. Anche così si riconfermava che l'analisi linguistica non riguarda una periferia di grandi tematiche sociologiche, psicologiche, filosofiche ecc. In questo modo, si poteva poi sottolineare che si tende ad esagerare la distinzione tra culture superiori ed inferiori. Certo, non si poteva negare che le lingue differissero ampiamente tra di loro nella struttura a livello di fonemi, ed era innegabile che sequenze distinte ed arbitrarie fossero riconosciute come simboli significativi in vari contesti. D'altra parte, la teoria fondamentale del simbolismo dei suoni rimaneva dappertutto identica: la grammatica era sì la somma dei sistemi formali riconosciuti intuitivamente dai parlanti una lingua, ma non sembrava aver senso parlare di una lingua che fosse più grammaticale di un'altra. Andavano valutati due concetti di fondo: «lo strumento rende possibile il prodotto, ed il prodotto porta a perfezionamento lo strumento». In definitiva, la cosiddetta naturalezza del linguaggio appariva una sensazione illusoria: era proprio la riflessione sul linguaggio a costituire uno dei più promettenti campi di studio dell'uomo e del pensiero. Illusoria era anche la convinzione che il pensiero possa essere studiato indipendentemente dal suo svolgimento e sviluppo: «possiamo ipotizzare che la lingua sia sorta in modo prerazionale (benché non sappiamo esattamente in quale modo, o a che livello precisamente di attività mentale), tuttavia non dobbiamo immaginarci per questo che un sistema altamente sviluppato di simboli linguistici si sia sviluppato prima che sorgessero i concetti distinti e il meccanismo necessario per usare questi concetti, cioè il pensiero»[8].

L'analisi di Sapir non ha ignorato quegli aspetti del linguaggio che permettono di parlare anche di caratteristiche universali. In tale prospettiva, si intende evidenziare, nell'analisi dei vari piani ed aspetti dell'analisi del linguaggio, l'importanza dell'organizzazione grammaticale o l'imprescindibilità di un'analisi linguistica che non prescinda dallo studio attento degli aspetti fonologici. Senza dubbio, fu fondamentale studiare la connessione che sussiste tra linguaggio, aspetti acustici e motori. Sapir tenne molto a sottolineare il nesso fondamentale che sussiste tra linguaggio ed ideazione, ma sentì la necessità di analizzare la connessione tra linguaggio e sviluppo emotivo. In generale l'analisi doveva partire da una considerazione comparativa delle funzioni che devono ritenersi fondamentali per l'uomo. Per esempio, la funzione del camminare può definirsi una funzione prettamente biologica, ma lo stesso non si può dire della lingua. Quest'ultima non è l'espressione di un semplice processo biologico, ma postula che si rifletta sull'apporto ricevuto dall'inserimento in una tradizione linguistica che ci precede: in un'altra e diversa

[8] E. Sapir, *Il linguaggio*, cit., p. 16.

comunità, si impara a camminare come in ogni altro contesto culturale. Invece, posto in un contesto culturale e linguistico diverso, un bambino apprenderà altre lingue e si esprimerà in modo profondamente diverso: «il linguaggio è un'attività umana che varia senza che sia possibile assegnargli a priori dei limiti […] il linguaggio è l'eredità puramente storica di un dato gruppo, il risultato di un uso sociale continuato». Non si può concepire neanche un'esclamazione isolatamente o come puro riflesso naturale, ma si deve saper riconoscere quella concatenazione che ci traspone nell'ambito del linguaggio e supporta il simbolo linguistico. Ad esempio, le *interiezioni* e le *parole onomatopeiche* «stanno ai loro prototipi naturali così come l'arte, fenomeno puramente sociale e culturale, sta alla natura». Le interiezioni dovevano essere considerate come le parti meno rilevanti del linguaggio. Il loro esame aveva soprattutto valore, in quanto dimostrava che persino questi suoni, che comunemente sono considerati i più vicini alle espressioni istintive, restano tali in un senso ancora superficiale quando vengano inseriti nel piano della lingua. Sapir sosteneva come, in nessuna area linguistica da noi conosciuta, si potesse ritenere l'interiezione la cellula generatrice del linguaggio. Anche le *onomatopee* dovevano essere intese non come un rispecchiamento passivo, ma come un'espressione della creatività dello spirito umano. Se l'onomatopea poté essere molto importante in lingue antichissime, ogni indebita generalizzazione risultava criticabile[9].

2. Il contributo di Sapir e Whorf

La teoria del relativismo culturale si lega strettamente al dibattito sulla linguistica. Quest'ultima è stata troppo spesso vista come disciplina specialistica ai margini del più vasto dibattitto scientifico. Essa sarebbe così collocabile in una sorta di periferia e sarebbe legittima la convinzione di una qualche forma di dualismo tra pensiero e linguaggio. In effetti, *il mondo reale non è un dato o una sorta di conquista del puro pensiero, ma è costruito sulla base delle usanze linguistiche presenti in una comunità*. Occorre comprendere come queste ultime contribuiscano alla percezione e all'elaborazione della realtà nei suoi diversi aspetti: "sagomiamo" la natura secondo i punti di vista che sono tracciati dalla lingua che viene parlata e condivisa. In tale prospettiva, si può sostenere che vediamo, udiamo e facciamo diverse esperienze in gran parte perché le abitudini linguistiche della comunità di appartenenza predispongono a certe scelte ermeneutiche. Sarebbe illusorio pensare di riuscire a comprendere i lineamenti specifici di una certa cultura attraverso una *muta* osservazione. Anzi, occorre far ricorso alle potenzialità dell'analisi dei simboli. Il simbolismo

[9] Ibidem, pp. 7-8.

linguistico rende i diversi lineamenti significativi e socialmente intellegibili. La lingua può dirsi guida alla realtà sociale, e quest'ultima dovrebbe essere considerata in termini più vicini alle grandi questioni della lingua e del simbolo. In altri termini, al cuore della questione vi è il fatto che il cosiddetto mondo reale è costruito, in larga parte inconsciamente, sulle consuetudini della lingua del gruppo. Whorf ricordava anche che le stesse consuetudini linguistiche predispongono a certe interpretazioni. La comprensione di una poesia richiede uno stretto rapporto con un più vasto mondo linguistico. Le parole contengono spesso la storia delle tecniche e delle invenzioni. La lingua hopi, ad esempio, poteva dirsi una lingua priva delle nozioni di tempo lineare, spazializzabile ecc. A rigore, si deve sostenere che esistono organi che, incidentalmente e con grande vantaggio, vengono utilizzati *primariamente* per la produzione dei suoni linguistici: polmoni, laringe, palato, naso ecc. Essi non si possono considerare organi primari per la realizzazione del linguaggio. Allo stesso modo, le dita non vanno ritenute essenzialmente organi per suonare il pianoforte o le ginocchia organi destinati alla preghiera. Dal punto di vista più strettamente fisiologico, il linguaggio è una funzione che si sovrappone ad altre. Esso sfrutta organi e funzioni di cui ci si serve per fini anche molto differenti rispetto a quelli linguistici. La localizzazione dei suoni poteva e doveva far riferimento a gruppi di elementi d'esperienza, ma la lingua non è localizzabile in modo definitivo. Piuttosto, essa unisce i possibili elementi della coscienza con certi elementi selezionati e localizzati nelle circonvoluzioni deputate all'attività sensoriale. Allorché si dica che la lingua è localizzata nel cervello, tale asserzione risulterebbe sì vera, ma in un senso ancora tutto o molto da chiarire. Allo stesso modo, si può dire degli aspetti della coscienza, degli interessi e delle attività dell'uomo. Una parola (ad es., *casa*) non costituisce un fatto linguistico quando non si consideri un complesso molto articolato di relazioni che permettano un'associazione simbolica. Le parole devono denotare l'immagine e non devono possedere altro valore se non quello di una sorta di gettone che richiami l'immagine ogni volta che sia necessario o appropriato farlo. Inoltre, tutte le lingue tendono intrinsecamente all'economia espressiva, che è il fondamento di ogni grammatica di una lingua. La grammatica è una caratterizzazione universale della lingua. Essa potrebbe essere considerata la semplice espressione generalizzata della comprensione che il modo più conveniente di simboleggiare concetti analoghi ed analoghe relazioni è quello di usare forme analoghe. Peraltro, si può fare un altro esempio a riprova di una maggiore complessità del linguaggio: quando si fosse ricondotto molto della lingua ad interiezioni, si dovrebbe constatare che ogni forma di riduzionismo fallirebbe nel suo tentativo di intendere l'interiezione come un semplice sfogo o un'espressione naturale.

3. Orientamenti linguistici, epistemologici e cosmologici in B. L. Whorf

La lingua degli indiani hopi (studiata da Whorf) manifestava una riposta ricchezza. Essa mostrava caratteristiche verbali notevolmente diverse da quelle delle lingue europee medie. Attraverso uno studio approfondito, le indagini autorizzavano a parlare non solo di un ulteriore e rinnovato contributo alle teorie relativiste, ma approfondivano un dibattito essenziale per la linguistica. Troppo spesso si manifesta una generale indifferenza per i diversi aspetti di una realtà che si crede di conoscere: «nella lingua hopi "lampo, onda, fiamma, meteora, soffio di fumo, pulsazione" sono verbi; eventi di durata necessariamente breve non possono essere altro che verbi. "Nuvola" e "tempesta" sono all'incirca il limite inferiore di durata per i nomi. Lo hopi ha una classificazione degli eventi (o di isolati linguistici) per tipo di durata, qualcosa di molto strano per il nostro modo di pensare. D'altra parte in nootka, una lingua dell'isola di Vancouver, tutte le parole ci appaiono come verbi; abbiamo per così dire una visione monistica della natura che ci fornisce soltanto una classe di parole per tutti i tipi di eventi»[10].

Whorf criticò l'eccessiva enfatizzazione della grammatica latina o (più in generale) della grammatica delle lingue indoeuropee. La lingua hopi, una lingua dell'Arizona che si ascrive al gruppo *uto-azteco*, non conosceva i tempi verbali che prevalgono nelle lingue derivate dall' "indoeuropeo". Nella lingua hopi, certe realtà erano considerate più vicine ad un agire durativo che a schemi sostanzialistici. Lingue aventi la struttura grammaticale e sintattica di derivazione indoeuropea non sembravano essere in grado di esprimere alcuni contenuti che venivano espressi da una lingua così diversa e non priva di ricchezza, come quella hopi. Nell'ambito di quest'ultima lingua, valeva soprattutto la distinzione tra l'oggettivo o *manifesto* e il soggettivo o *non-manifesto* (*manifestantesi*)[11]. Tuttavia, si può e si deve dire che, in quella lingua, si riscontrava una precisione non inferiore o talvolta anche superiore rispetto alle forme linguistiche ed alle modalità sintattiche e grammaticali usate nelle lingue occidentali. La lingua hopi, ad esempio, fa riferimento anche a differenti gradi di durate e tendenze nella durata. Essa permette di prendete meglio coscienza della nostra oggettivazione dell'esperienza della durata: le funzioni del nostro tempo lineare, tripartito ed oggettivato, erano spesso distribuite tra varie categorie verbali, tutte differenti dai nostri tempi. Proprio per questo, si deve sottolineare come sia necessaria una lettura più contestuale e pluridirezionale delle stesse indagini di Whorf, peraltro aperte ad un

[10] E. Sapir, B. Lee Whorf, *Linguaggio e relatività*, cit., pp.70-71.

[11] Cfr. R. Layton, *Teorie antropologiche. Un'introduzione,* a cura di S. Montes, Milano, Il Saggiatore, 1997, p. 218.

confronto con le più diverse culture e le differenti tradizioni sapienziali dell'Occidente e dell'Oriente. L'orientamento dell'analisi si caratterizzava per la valorizzazione di una linguistica *contrastiva o differenziale* che permettesse di asserire come alcune lingue non indoeuropee potessero rivelarsi persino più scientifiche di quelle europee.

4. Orientamenti linguistici, epistemologici e cosmologici in B. L. Whorf

Il nuovo punto di vista linguistico emerge soprattutto quando si considerino lingue molto differenti nella rispettiva struttura. Sarebbe erroneo muoversi solo o prevalentemente a livello di vocabolario nell'identificare differenze che hanno un radicamento così profondo. Da un lato, il concetto di vocabolario deve essere distinto da quello di forma linguistica. Dall'altro, se lo studio delle lingue deve essere distinto da una raffinata analisi di strutture grammaticali, va affermato che le lingue sono incommensurabili proprio come lo sono complessivamente due sistemi di punti in un piano, quando siano tracciati rispetto a diversi sistemi di coordinate. Si possono prendere proficuamente in considerazione le lingue indoeuropee, quelle amerindie e quelle africane. Emergono considerazioni persino paradossali che mettono in crisi facili dualismi e contribuiscono a superare visioni semplificate di lingue molto diverse dalle nostre. È persino possibile pensare che certe lingue fortemente sintetiche, ad esempio l'eschimese, potrebbero reggere bene l'impianto espressivo di opere, profonde e difficili, come la *Critica della Ragion pura* di Kant.

Whorf sintetizzava il lavoro di avanzamento quando ricordava come l'etnologo giungesse a domandarsi quale fosse il pensiero di quei popoli così diversi che egli studiava. Però l'etnologo era subito fermato dalle remore della sua disciplina e tendeva subito a spostare l'interrogativo allo studio della psicologia. Invece, l'interrogativo coinvolgeva anche tematiche non psicologiche. La domanda si rivolgeva a problemi attinenti alla cultura ed al linguaggio nel loro intreccio. Essa richiedeva uno sviluppo della linguistica, che non poteva più risolversi in complessi, ma riduttivi tecnicismi. La linguistica doveva essere intesa soprattutto come ricerca del significato. I linguisti erano abituati a seguire e a registrare le variazioni anche infinitesimali di suono, ma un problema più urgente e generale era come interpretare la vita di una comunità a partire dalla crescente importanza del linguaggio. Bloomfield aveva messo in evidenza la necessità di approfondire un campo di studio molto vasto e complesso che doveva comprendere lo studio della fonologia, delle forme grammaticali, della sintassi, della geografia linguistica, della storia e delle trasformazioni della lingua. Sapir spronava i linguisti a rendersi consapevoli di quanto i loro studi potessero aver valore per l'interpretazione generale della condotta umana.

Superando l'ambito degli studi tradizionali e gli studi meramente storici e comparativi, si apriva un ambito diverso che riguardava l'etnologia, la storia della scienza, la sociologia, la psicologia, la filosofia e (più alla lontana) la fisica e la fisiologia. Si aprivano nuovi scenari di indagine sulla relatività degli approcci culturali, ma si delineava anche un settore di considerazioni più generali sul significato e il valore del rapporto tra linguaggio e pensiero.

Né va confusa un concetto esplicitato rispetto alle potenzialità della lingua. Se l'eschimese e l'hottentott non posseggono un'adeguata o esplicita nozione di causalità, ciò non significa che le rispettive lingue siano incapaci di esprimere relazioni causali o che non si possano trovare modi per esplicitare quanto dicono le lingue indoeuropee in un'altra lingua. Insomma, occorre tener presenti dimensioni profonde ed ancora inconsapevoli o non esplicitate che pure fanno parte delle potenzialità delle lingue. Anche qui l'analisi va al di là di diversi o ricorrenti prestiti linguistici che restano a livello di vocabolario e portano all'idea che una linea fondamentalmente valga l'altra, laddove si ha ragione di supporre che le lingue costituiscano i depositi culturali di un vasto, ma anche autonomo sistema di processi e di fattori che ancora vanni chiariti e definiti.

Si consideri colui che comunemente è definito "primitivo". Si noterà che egli può manipolare inconsapevolmente, in modo facile e privo di sforzi, un sistema linguistico molto intricato che non sempre è seguito dall'evoluzione di altri aspetti socio-culturali o antropologici ecc. Molto spesso egli potrà avvalersi di una sistemazione linguistica tanto articolata che la sua decifrazione poté richiedere anche anni di lavoro su campo da parte di validi sociologi e già esperti di altre lingue. La ricchezza dell'articolazione può riguardare anche alcune espressioni o taluni termini. Un giapponese potrà e dovrà distinguere, nella parola *montuoso*, le montagne alte, ma rade. Il popolo degli Agon fanno un uso del pronome di terza persona singolare che permette di evitare alcune sgradite confusioni che potrebbero rendere più difficile la comunicazione in altri contesti linguistici. In alcune lingue, devono essere espresse in diverso modo vicende passate, ma capaci di influire anche sul presente. Discorso diverso, in quelle lingue, deve essere fatto per un passato del tutto concluso. Espressioni di cortesia o rituali, quali il diniego del cibo, possono essere intesi come ringraziamento o come offesa. In molti casi, l'analisi delle lingue permette di dire che alcuni popoli potrebbero divenire capaci di filosofia o di matematica. Sarebbe possibile far diminuire distanze che spesso si considerano insormontabili. In alcune lingue, si ritrovano modi di espressione molto complessi che stupiscono e che mettono in crisi ogni omologazione scientifica.

Si può parlare di rapporti causali di crescita o mutazione per causa inerente, per aggiunta o accrescimento esterno, ecc. Così si può parlare e distinguere tra un frutto che matura dall'interno, una bevanda che acquisisca

una qualità dall'aggiunta di una sostanza dolcificante o alcune pietanze che vengono addolcite con qualcosa che sia fatto dissolvendo lo zucchero. Lo studio della lingua resta troppo spesso meramente strumentale ed utilitaristico, ma questo *riduttivismo* non esclude che si potrebbe parlare di una geometria dei princìpi formali di ogni lingua: tutto ciò permetterebbe di conciliare una *prospettiva relativistica* e quella di un *possibile incontro tra uomini di diverse culture*. In questi casi, emergerebbe una più netta considerazione della complessità radicale e dell'imprescindibilità del linguaggio rispetto alle vecchie teorie e psicologie coscienzialiste.

Troppo spesso si ritiene che la comunicazione linguistica (nei suoi diversi aspetti e funzioni) abbia un valore effettivo solo se essa sia propedeutica a studi ulteriori. Le peculiarità sono molte: ad esempio, si può ricordare come gli indiani Nootka, dell'isola di Vancouver, non abbiano alcun verbo o forma verbale che non abbia un corrispettivo causativo[12]. Più in generale, si deve dire che ciascuna lingua contiene un sistema fonetico ben definito ed esclusivo con cui viene portata avanti una certa "opera". Tutte le espressioni, da quella abituale a quelle potenziali, si adattano ad un abile disegno di forme preparate da cui non poter prescindere. Questo dà conto di dimensioni linguistiche che non possono assolutamente essere confuse con la coscienza di chi parla o interloquisce. Infatti, troppo spesso chi parla ed interloquisce affronta in modo inadeguato il problema della genesi delle idee. In effetti, non basta neppure parlare fluentemente una lingua per conoscerla a fondo e per affrontare adeguatamente o integralmente il tema dell'analisi linguistica. Il problema deve porsi ad un livello ulteriore e tendere verso una rinnovata e più complessa analisi dell'uomo: la necessità di far emergere sfondi impliciti e poco attingibili esprime anche l'esigenza di superare visioni semplificate.

Spesso si è vincolati alla logica comune, che va considerata non come un assoluto, ma può essere accettata come necessità grammaticale delle lingue indoeuropee ed occidentali. In effetti, va rilevato che molti schemi espressivi sono intesi "ingenuamente" come la stessa sostanza della ragione. Troppo spesso si finisce per dover ammettere di essere al livello di chi si trovi ad usare un oggetto, ma non sappia nulla del suo funzionamento. In effetti, l'elaborazione più approfondita degli studi di linguistica contribuisce a mettere in crisi molti luoghi comuni. *Una considerazione nuova del rapporto tra mondo e linguaggio può meglio delineare l'aspirazione ad una fraternità scientifica universale ed indicare più adeguatamente la prospettiva di una civiltà planetaria. Si è giustamente spinti a trascendere i confini delle culture locali, delle nazionalità o delle particolarità fisiche e razziali*.

[12] E. Sapir, B. L. Whorf, *Linguaggio e relatività*, cit., p.34.

Nei diversi sistemi linguistici si ritrova che tutti gli uomini sono uguali. Le diverse controversie sulle culture nazionali, sui selvaggi ed i civilizzati o sul diverso sviluppo etico dei popoli potrebbe rinviare ad una considerazione più approfondita della complessità delle lingue. Questo non significa che non si debbano tener presenti le differenze del loro ordine, la reciproca armonia e bellezza, le peculiari analisi della realtà. Whorf non accettava l'esaltazione unilaterale della scienza greca e la scarsa attenzione per le grandi dottrine dell'Oriente. In molti casi, osservava Whorf, gli Indù furono notevolmente superiori rispetto ai Greci. Molti presupposti della scienza greca si sono perpetuati sino ad oggi, ma ciò è avvenuto con effetti non sempre positivi. Whorf rileva come non si comprenda ancora come le forze oggetto di studio della linguistica risultino sempre più rilevanti e sempre più ineludibili proprio a causa del processo di interrogazione scientifica contemporanea e dell'approfondimento epistemologico attuale. Non si è trattato di un processo semplice: «i cambiamenti rivoluzionari avvenuti dal 1890 nel mondo della scienza, specialmente nella fisica, ma anche nella chimica, nella biologia e nelle scienze dell'uomo, sono dovuti non tanto a fatti nuovi quanto a modi nuovi di concepire i fatti». A tale proposito, Whorf ricordava sia la teoria della relatività e sia quella dei quanti d'azione, l'elettronica, la catalisi, la chimica dei colloidi, la teoria del gene, la psicologia della forma, la psicoanalisi ecc. In ogni caso, la scienza formula i propri assunti in forme linguistiche e lo stesso sviluppo scientifico del linguaggio è assoggettato alla linguistica. Peraltro, il linguista deve pur sempre confrontarsi con l'ambito dell'illusione, per il quale il linguaggio è qualcosa di immediato e di scontato. In effetti, i fenomeni linguistici vanno considerati come fenomeni di sfondo. Di essi i locutori sono inconsapevoli. Allo stesso modo, secondo Whorf, lo sono dei movimenti delle particelle di pulviscolo nell'aria di una stanza. D'altra parte, le strutture automatiche ed involontarie del linguaggio non sono le stesse per tutti gli uomini, ma lo sono per le diverse lingue. Tali strutture vengono a costituire l'aspetto formalizzato della lingua (grammatica). Senza dubbio, tale termine deve poter includere molte più cose della grammatica, così come usualmente si è stati abituati ad intendere. Si è tuttora vittime di una pedagogia restrittiva. D'altra parte, la scienza incontra ancor oggi quello di cui l'antichità ha parlato sotto il velo del mito. Si è messi dinanzi alle domande poste dalla dispersione di Babele e dalla confusione delle lingue. Senza dubbio, la scienza ha delle riserve nel confrontarsi con le questioni poste dalla linguistica. L'epistemologia ha spesso cercato di essere strettamente fattuale. Tuttavia, quando si consideri il suo procedere, appare come essa si debba confrontare sempre più con questioni di ordine linguistico. Certo, la vecchia scienza classica non aveva mai ammesso o aveva sempre finito per sminuire domande che potessero porre in questione

l'organizzazione linguistica (e concettuale) del sapere scientifico più o meno codificato. In effetti, nota Whorf, anche lo stesso discorso scientifico non elimina il sospetto che si tratti solo di una specializzazione delle lingue indoeuropee. Tale sviluppo, ancora unidirezionale, ha fatto emergere non solo un insieme di differenti dialettiche, ma anche effettivamente un insieme di differenti dialetti. Approfondiamo la questione: ogni linguaggio e qualsivoglia sotto-linguaggio tecnico ben costruito ingloba alcune prospettive o talune resistenze caratteristiche di certi punti di vista molto differenti. Perché ignorarlo? I princìpi della linguistica governano ogni sorta di accordo e di comprensione tra gli esseri umani. Inoltre, la linguistica siederà presto da giudice per indagare cosa significhino i risultati delle altre scienze: quando giungerà quel giorno, potranno esservi finalmente laboratori di linguistica grandi e ben attrezzati come quelli delle altre scienze esatte[13]. Non si può non considerare che il linguaggio va ritenuto un *fenomeno planetario* che non è fermo e non ha niente di scontato. In tale prospettiva, che pone non poche questioni di fondo, neppure il linguaggio delle scienze fattuali ed i suoi molteplici progressi o avanzamenti possono essere intesi come una totalità ultima. Anzi, *occorre che lo spirito scientifico faccia un nuovo grande passo avanti nel suo sviluppo*. Alcuni modi di procedere irrigiditi nello svolgimento scientifico sono stati considerati e venerati come espressione della ragion pura in sé. Tuttavia, la loro crisi pone in evidenza come essi non abbiano consentito e non permettano una visione approfondita di molti aspetti della realtà: è necessario svolgere un'attenta *considerazione* del *retroterra linguistico del pensiero occidentale e del pensiero nel suo costituirsi*: lo studio del comportamento significante, che unisce due ambiti non completamente sovrapponibili, riporta a schemi specifici di organizzazione e ad una sorta di «geometria di principi formali tipici di ciascuna lingua». A tale proposito, è legittimo ed anche urgente chiedersi se la scienza non si sia liberata o non debba essere ancora liberata dalle necessità illusorie della logica comune e dalle «necessità grammaticali delle lingue indoeuropee occidentali». Per fare un esempio, ci si può domandare se la necessità sostanziale debba essere considerata particolarmente in rapporto alla necessità dei sostantivi e delle loro posizioni nella frase. Alcune forme di necessità dei verbi potrebbero riportare a riflettere sul singolare determinismo delle forze che agiscono sì nella realtà, ma in quanto si pongono proprio a livello dell'influenza del linguaggio sulla nostra immagine della realtà: «la scienza, se sopravviverà al buio che le incombe, assumerà su di sé lo studio dei principi linguistici e si spoglierà delle necessità linguistiche illusorie, troppo a lungo ritenute la

[13] Ibid., p. 190

sostanza stessa della Ragione»[14]. L'analisi linguistica mostra sì la concatenazione dei suoni fisici, ma anche come sia importante la canalizzazione dei suoni e di dissonanze nella prospettiva di uno sviluppo che alla musica dei suoni predilige una musica più mentale. Il Mana è capace di trascurare le proprietà del piano fisico. Si può trascurare se la *x* di un'equazione debba riferirsi ad un'automobile o ad altro. Così le strutture linguistiche modellano l'esperienza ed il pensiero. Tale influenza può distorcere ed incoraggiare l'illusione, ma può contribuire ad illuminare e sviluppare teorie scientifiche e migliori strumenti di ricerca.

BIBLIOGRAFIA

Boas, F. (1979), *Introduzione alle lingue indiane d'America*, a cura di Giorgio R. Cardona, Torino, Boringhieri,

Bonte, P. e Izard, M. (2009), *Dizionario di antropologia e etnologia*, tr. it. di Marco Aime, Torino, Einaudi

Cassirer, E. (1987)*, Filosofia delle forme simboliche*, tad. di Eraldo Arnaud, Firenze, La Nuova Italia.

Enciclopedia Cambridge delle scienze del linguaggio (1993), a cura di Bertinetto P. M., Bologna, Zanichelli.

Coseriu, E. (1977), *Lezioni di linguistica generale*, Torino, Boringhieri.

Deutscher, G. (2010)*, La lingua colora il mondo. Come le parole deformano la realtà*, a cura di Enrico Grisieri, Torino, Bollate Boringhieri.

Ducrot, O e Todorov, T. (1972), *Dizionario enciclopedio delle scienze del linguaggio*, a cura di G. Caravaggi e pref. di G. C. Lepschy, Milano, ISEDI.

Eysenck, M. W. (1994), *Dizionario di psicologia cognitiva*, trad. it. di Luciano Meccacci, Roma-Bari, Laterza, 1994

Gobber G. e Morani M. (2010), *Linguistica generale*, Milano, Mc Graw-Hill.

von Humboldt, W. (2004), *Opere*, a cura di G. Moretto e F. Tessitore, Torino, UTET

Lepschy, G. C. (1966), *La linguistica strutturale*, Torino, Einaudi

Layton. R. (1997), *Teorie antropologiche. Un'introduzione,* a cura di S. Montes, Milano, Il Saggiatore

Leroy, M. (1983), *Profilo storico della linguistica moderna*, a cura di Anna Devies Morpurgo, Roma-Bari, Laterza.

Pititto, R. (2012), *Pensare, parlare, fare. Una introduzione alla filosofia del linguaggio*, Campobasso, Diogene ed.

Pititto, R. (2003), *Dentro il linguaggio. Pratiche linguistiche ed etica della comunicazione*, Torino, UTET

Rigotti, E. (1983), *Principi di teoria linguistica*, Brescia, La Scuola

Sampson G. (1980), *Scuole di linguistiche*, a cura di A. Ancillotti, Milano, Mondadori.

[14] Ibid., pp. 216 e 231

Sapir, E. (1972), *Cultura, linguaggio e personalità*, a cura di David G. Mandelbaum, Torino, Einaudi

Sapir, E. e Whorf, B.L. (2017), *Linguaggio e relatività*, a cura di Marco Carassai e Enrico Crucianelli, Roma, Castelvecchi.

Steinthal, H. (2013), *Ermeneutica e psicologia del linguaggio*, a cura di Davide Bondì, Milano, Bompiani.

Sampson, G. (1980), *Scuole di linguistica*, a cura di Augusto Ancilotti, Milano, Mondadori.

Schick, C. *Il linguaggio. Natura, struttura, storicità del fatto linguistico*, Torino, Einaudi

Ullmann, S. (1977), *Principi di semantica*, Torino, Einaudi.

Vico, G. B. (1978), *La scienza nuova giusta l'edizione del 1744*, a cura di Fausto Nicolini, Roma-Bari, Napoli.

Whorf, B. L. (2018)*, Linguaggio, pensiero e realtà*, a cura di John B. Carroll, Torino, Boringhieri.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 333 - 346
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.26

ANALYSE QUALITATIVE DES REPONSES EPILINGUISTIQUES ET METALINGUISTIQUES AU TEST D'ACCEPTABILITE DU THAM-3 PAR DES ÉTUDIANTS ITALOPHONES

ORESTE FLOQUET[1]

ABSTRACT. ***Qualitative analysis of epilinguistic and metalinguistic answers to the THAM-3 acceptability test by Italian-speaking students.*** This article as two aims, methodological and descriptive. It analyses the grammatical and metalinguistic judgements of a group of italians learning French (19 adults) elicitated from the acceptability task of the THAM 3, a linguistic and metalinguistic tests conceived for native speakers. The goal is to show that some difficulties are due to the structure of these acceptability tasks that influences language proficiency. Finally we comment some interessant results about spontaneous language representation of students learning French as a foreign language.

Keywords*: French Second Language Learning, Acceptability, Language Awareness, Folk Linguistic.*

REZUMAT. ***Analiza calitativă a răspunsurilor epilingvistice și metalingvistice la testul de acceptabilitate THAM-3, oferite de studenți italofoni.*** Obiectivul articolului nostru este dublu. În plan metodologic, mai ales, vom analiza răspunsurile oferite de 19 studenți la un test metalingvistic de acceptabilitate (THAM-3), ce a fost conceput pentru locutori nativi, spre a arăta că o parte a dificultăților cu care aceștia se confruntă sunt datorate mai degrabă structurii testului, decât necunoașterii regulilor de gramatică franceză. Într-o a doua etapă, se vor studia și comenta reprezentările metalingvistice ale acestor cursanți din cadrul parcursului FLE.

Cuvinte cheie*: studiul francezei ca limbă a doua, acceptabilitate, conștiință metalingvistică, lingvistică populară*

---

[1] **Cet article est un hommage au *Centenaire de la Grande Union Roumaine de 1918*. Oreste FLOQUET** est Maître de Conférences à *Sapienza* Université de Rome. Il a publié divers articles de linguistique française (médiévale et moderne). Ses derniers intérêts portent sur l'analyse croisée des jugements épiliguistiques et métalinguistiques dans différentes populations francophones. E-mail : oreste.floquet@uniroma1.it

Introduction

L'analyse qualitative des réponses épilinguistiques et métalinguistiques d'un petit corpus d'italophones apprenant le français à l'université – relativement à une épreuve d'acceptabilité – va nous permettre :

(1) de vérifier concrètement les avantages ainsi que les limites de l'épreuve d'acceptabilité du THAM-3, qui a été conçue pour des locuteurs natifs dans le dessein de mesurer leurs habiletés linguistiques et métalinguistiques mais que nous avons administrée à une population de non-natifs. Nous allons essayer de montrer quels sont les problèmes que pose cette épreuve tout en proposant des solutions.

(2) de décrire les réponses de ces non-savants, pas forcément incorrectes, afin de faire ressortir certains aspects de leur grammaire transitoire et de la représentation qu'ils en ont. Ce qui va nous intéresser, donc, ce sera le type de réponse en même temps que le niveau de son d'élaboration.

Nous éspérons ainsi contribuer à la réflexion méthodologique sur les outils qui servent à éliciter des informations à la fois épi et métalinguistiques ainsi qu'à une meilleure connaissance des spécificités de l'apprentissage du français par des italophones.

Aspects théoriques

Par le biais des concepts de *compétence épilinguistique* (*consciousness-raising of language*) et de *conscience métalinguistique* (*language awareness*) nous nous référons aux des activités complémentaires et indissociables de la pratique langagière qui permettent (a) de produire et de reconnaître – de manière intuitive – des énoncés corrects en en donnant aussi une appréciation sur leur degré d'acceptabilité grammaticale ou de plausibilité pragmatique et sémantique; (b) de réfléchir sur la langue de manière non automatique, ce qui nécessite d'un contrôle intentionnel sur la forme et d'un certain effort attentionnel (Gombert 1990; James 1996).

Toutefois, comme l'ont fait remarquer plusieurs chercheurs, un certain flou terminologique règne dans ce domaine. Dans la perspective qui est la nôtre, donc, par métalinguistique nous entendons plus un ensemble d'activités de contrôle abstrait qui est avant tout le fruit d'un retour sur ses propres routines linguistiques concrètes qu'un modèle qui leur serait sous-jacent, au sens de la grammaire formelle qui part de l'hypothèse que le niveau de la compétence

abstraite serait le moteur de la performance[2]. La composante métalinguistique implique, par conséquent, aussi bien des connaissances mentalisées (*metalinguistic knowledge*)[3] que l'activité consciente qui les récupère (*procedural knowledge*)[4]. Ajoutons à cela l'habileté à analyser la langue, un troisième élément qui a été proposé dans le cadre de l'apprentissage d'une langue étrangère : « […] L2 metalinguistic knowledge may have to be reconceptualized as a complex notion incorporating, at the very least, L2 description/explanation ability as well as L2 language-analytic ability » (Roher 2007 : 195).

Le concept de conscience métalinguistique que nous utilisons, est avant tout un construit théorique de la psycholinguistique faisant référence à un processus mental complexe mais explicite qui n'est que patiellement superposable avec ce qui est courant en linguistique populaire, ordinaire ou *folk* et qui se réfère aux assertions naïves sur la langue qui néanmoins peuvent être aussi de type épilinguistique (voir, par exemple, Beacco 2001, Paveau 2005, Vicari 2016). Ne pouvant pas rentrer dans le vif du débat sur le statut de la métalinguistique dite ordinaire (puisque produite par des non-savants) dans la linguistique tout court et sur la nature scientifique ou pas de telles représentations populaires, nous précisons toute de même que, dans le droit fil de la réflexion de Paveau (2005) et Stegu (2008)[5], nous allons utiliser les réponses linguistiques et les représentations spontanées comme un corpus d'intuitions, au sens large du terme, qui peuvent enrichir le linguiste dans son travail de description et d'interprétation des faits. Le locuteur sera ainsi considéré comme un linguiste *potentiel*, le linguiste professionnel se devant de l'écouter sans porter sur lui, au préalable, un jugement dépréciatif[6].

D'un point de vue développemental, si la compétence épilinguistique est une activité implicite et précoce – qu'il ne faut pas toutefois confondre avec le comportement pré-symbolique des enfants en bas âge qui généralement réagissent, de manière purement associative, aux mêmes stimuli sonores dans des situations identiques (Clark 1978) – l'ensemble des activités métalinguistiques

---

[2] Sur cet aspect, voir, par exemple, Perri (2017) qui critique, d'un point de vue ethnolinguistique, les approches dans lesquelles ce sont les règles abstraites (synchroniques et métalinguistiques) qui expliquent l'usage concret et non plutôt l'inverse.

[3] Rappelons que ce niveau de la conscience métalinguistique, qui est finalement celui des représentations, peut ne pas correspondre à celui qui est véhiculé par la grammaire scolaire, les apprenants ayant souvent des représentations qui leur sont propres et en fonction desquelles ils argumentent leurs choix linguistiques (Sorace, 1985).

[4] Voir Sorace (1985).

[5] Pour une vision opposée, dans laquelle la reflexion grammaticale ordinaire, tout en étant l'objet d'une analyse fine, est néanmoins considérée comme imprécise ou fautive, ce qui représente de ce fait une entrave à l'apprentissage, voir Weber (2004).

[6] Pour approcher les représentations spontanées des locuteurs, qu'elles soient conguentes ou pas à leurs productions effectives, nous nous inspirons aussi de certains courants de l'ethnographie actuelle où l'on critique la posture du chercheur qui, du fait qu'il possède un métalangage que les autres ne maîtrisent pas, sépare d'autorité ce qui est utile et réel de ce qui ne l'est pas (Lazarus 1996 ; Romitelli 2006).

se manifeste plus tardivement, après un apprentissage scolaire spécifique visant à rendre explicites les propriétés formelles et sémantiques de la langue (Kolinsky 1986).

Rappelons brièvement qu'en psychopédagogie des langues étrangères, la question qui se pose est celle de savoir si l'activité métalinguistique est un atout ou pas dans l'apprentissage d'une L2. Le débat sur le rôle de l'implicite et de l'explicite dans l'apprentissage pose le problème de savoir si la manipulation des formes et l'entraînement à la communication sont les seuls buts d'un parcours d'appropriation linguistique ou bien si l'on doit promouvoir aussi un regard distancié sur la langue et donc un enseignement déclaratif et refléxif de la L2 (Dabène, 1992, Trévise 1994, James 1996). La réponse à ces questions n'est pas hunanime car les variables sont nombreueses: la distance entre la L1 et la L2, le niveau des étudiants, les style des enseignants, le type de tâches etc[7]. Les tenants du rôle essentiel des processus conscients ont montré qu'il existe une covariance, dans un parcours d'appropriation linguistique, de la composante métalinguistique avec la maîtrise de l'usage linguistique (*proficiency*) sans qu'il soit possible de dire s'il y a un rapport d'implication de la première activité sur la deuxième (Renou 2001, Roehr 2007, Alipour 2014)[8]. Déjà Sorace (1995) soulignait qu'une telle corrélation favorise l'apprentissage et quelle suit, dans un contexte d'enseignement formel d'une L2, un parcours spécifique, la maîtrise de l'usage allant de pair avec l'habileté à récupérer les informations métalinguistiques stockées. Quoi qu'il en soit, comme le rappellent Trévise (1994) et Gombert (1996), un apprenant de L2 est de toute façon déjà imbibé de connaissances métalinguistiques qui dépendent largement de sa scolarisation en L1 (où apparaît pour la première fois une dialectique entre usage spontané et son interprétation) et qui vont ainsi influencer lourdement son apprentissage[9].

Étudier la compétence épilinguistique et la conscience métalinguistique à travers le THAM

Il existe différents moyens d'étudier les activités épilinguistique et métalinguistique. Les études d'orientation pédagogique et didactique que nous avons consultées n'utilisent pas les verbalisations spontanées des locuteurs L1

[7] Ce résumé du débat sur la grammaire implicite/inconsciente et explicite/consciente étant on ne peut plus sommaire, nous renvoyons à Hout et Schmidt (1996) pour une présentation plus ample et détaillée de la question.

[8] « […] it was suggested that, contrary to learners' and teachers' expectations, metalinguistic knowledge may be constructed on the basis of increased L2 competence, rather than, or in addition to, being instrumental in building up L2 proficiency » (Roher 2007: 195).

[9] D'après Sorace (1985) et Trévise (1996), les représentations métalinguistiques de la L1, même si véhiculées par l'école, peuvent toutefois être largement insuffisantes voire erronées, ce qui complique la tâche de l'apprenant.

ou L2 en vue d'accroître notre connaissance sur le rapport entre leurs productions concrètes et les représentations cognitives qui vont avec mais elles s'intéressent plutôt aux retombées en classe de l'enseignement déclaratif ou au développement progressif de l'argumentation *méta* (Boutet *et al.* 1985 ; Legros et Roy 1995) ; cela explique pourquoi il n'y a jamais de commentaire spécifique sur des aspects plus linguistiques : qu'est-ce qui est correct ou incorrect ? comment le motive-t-on ? y a-t-il des catégories plus problématiques ? etc.

Le THAM, test d'habileté métalinguistique (Pinto et El Euch 2015), est un protocole d'enquête qui réunit différentes épreuves expréssement conçues pour les enfants (THAM-1), les pré-adolescents (THAM-2) et les adultes (THAM-3) visant à mesurer la compétence épilinguistique en même temps que la conscience métalinguistique au niveau phonologique, morphosyntaxique, sémantique et pragmatique. La possibilité dans chacune des épreuves d'analyser et de comparer de manière systématique les réponses épi et méta constitue l'une des qualités de ce protocole qui peut être utilisé, avec des fins différentes, aussi bien par le psycholinguiste que par le linguiste car il permet non seulement d'observer quelle réponse a été donnée à un certain *input* (niveau épilinguistique) mais aussi de quelle manière et à travers quelles catégories l'informateur est capable de la justifier (niveau métalinguistique). Par rapport aux autres tests métalinguistiques utilisés sur une population francophone, le THAM est un outil d'investigation plus complet. Dans Bialystok (1979) et Renou (2000) par exemple, nous relevons trois points critiques dans l'élicitation des données: (a) le test ne concerne qu'une épreuve d'acceptabilité, alors que la palette du THAM est beaucoup plus riche car elle contient des tâches d'acceptabilité mais aussi de compréhension, de synonymie, de fonction grammaticale, d'ambiguïté et de segmentation phonologique; (b) l'épreuve se concentre uniquement sur des problèmes de distribution syntaxique et d'accord morphologique concernant le pronom, de l'article et le verbe dans sa forme composé alors que dans le THAM interviennet aussi des facteurs sémantiques et pragmatiques; (c) les étudiants analysés par Bialystok (1979) ont été préalablement avertis que certaines phrases contenaient des fautes adjectivales, pronominales ou verbales et ont pu choisir leurs réponses métalinguistiques à partir de neuf possibilités[10], ce qui les a contraint énormément du moment qu'ils n'ont plus été libres de se référer à leur représentation personnelle se trouvant acculés à répondre suivant des règles issues de la grammaire traditionnelle[11]. Tout au contraire, dans le THAM, on laisse

[10] « […] subjects were given the list of 9 grammatical rules used in the test construction and were asked to identifl the exact rule which was violated by each of the incorrect sentences (rule) » (Bialystok 1979: 86).

[11] À ce propos, soulignons encore une fois que : « L'enseignement est souvent fondé sur de bien mauvaises règles et de bien dangereuses formulations, nées d'analyses linguistiques très approximatives, fossilisées, rigidifiées, et son inutilité éventuelle pourrait fort bien venir de là plus que de l'inutilité fondamentale de toute forme d'enseignement » (Trévise : 186).

la possibilité de s'exprimer librement. Cela permet, entre autres, de travailler sur un corpus d'intuitions métalinguistiques verbalisées qui est utilisable à différents niveaux d'analyse, ce qui est un des objectifs de notre recherche.

Les études qui exploitent simultanément les données épi et méta dans le but de faire intéragir les deux domaines sont, en revanche, plus proches des objectifs que nous nous sommes fixé et qui, somme toute, s'inscrivent dans la tradition de Corder (1980). Par le biais d'un test syntaxique sur le préposistions de type cloze, qui a été administré à 27 étudiants russes de FLE, suivi d'un commentaire oral, Debrenne (2005) montre une certaine récurrence dans le comportement des apprenants, *de* étant, par exemple, le choix par défaut (par rapport à *pour*, *dans*, *en*, *sur* etc.) dans le cas où la réponse était *à* ou bien un COD et *à* dans le cas où la syntaxe standard aurait sélectionné un *de*. Quand elles ne sont pas automatiques, les motivations proposées par les étudiants, elles aussi, se regroupent autour de certaines options: (1) la comparaison avec le russe ; (2) la comparaison avec l'anglais; (3) la correspondance avec les cas en russe; (4) la référence à un noyau sémantique de la préposition supposé être stable; (5) la recherche d'une construction syntaxique équivalente en français; (6) l'utilisation de règles subjectives qui, chose remarquable, n'ont trait qu'à *de* et *à* (p.e. « quand il complément, l'infinitif est introduit par *de* »; « quand il complément d'un adjectif, l'infinitif est toujours introduit par *de* »; « si le verbe commence par *a*, la préposition sera *à* » etc.).

Corpus et procédure

Le corpus que nous avons étudié est composé de 19 étudiants francisants de troisième année de Licence en langue et littérature étrangères qui ont suivi, pendant trois ans, des cours de linguistique française (deux heures par semaine) et de lectorat (cinq heures par semaine en moyenne). La passation a eu lieu en mai 2018 par Marika Atturi.

Parmi les épreuves du THAM-3, nous avons choisi de nous concentrer sur l'acceptabilité, un test papier / crayon qui consiste en un court texte présentant différents types d'incongruités que l'on doit corriger (plan épilinguistique) tout en motivant librement ses choix (plan métalinguistique). Les informateurs sont invités à repérer les quinze incongruités qui se trouvent dans un court texte. Nous avons des violations morphosyntaxiques (concernant la concordance des temps, le choix des pronoms et des prépositions, l'absence d'un élément grammaticalement important, p.e. *et vit une bande de points noirs qui se déplaceraient*; *de lequel*; *toit de fortesse*), des impropriétés pragmatico-sémantiques (concernant le choix du morphème lexical ou grammatical approprié au contexte, p.e. *elles commençaient à ressembler à des soldats immédiats*; *commençait ce matin* au lieu de *commençait ce matin-là*) et des formes possibles mais qui ne sont pas attestées (p.e. *il a regardé […] dans la direction nord*; *des officiers dans leur service*).

Nous sommes conscient des limites bien connues de ce type de procédure d'élicitation des données et qui sont à la fois d'ordre théorique et méthodologique (Ellis 1991, Vaisseur et Arditty 1996, Murphy 1997, Renou 2000, Tremblay 2005). Les jugements peuvent varier en fonction de l'âge[12]; du registre diamésique (les réponses à un input oral n'étant pas toujours identiques, sur le plan de la précision, à celles qui proviennent d'un input écrit); du stade de l'apprentissage et d'autres facteurs encore. Par ailleurs, ils peuvent être aussi bien le reflet de l'éducation scolaire qu'une construction propre du locuteur. Il faut donc tenir compte de tous ces aspects si on veut les utiliser dans une recherche empirique et ne pas oublier qu'il s'agit d'une façon toute particulière de récolter des informations. Ajoutons à cela le fait que le THAM n'a pas été pensé comme un outil d'investigation qualitative, mais plutôt comme un moyen pour mesurer le développement linguistique et métalinguistique[13]; c'est pourquoi certaines catégories de fautes de grammaire, pourtant intéressantes et surtout récurrentes dans le français des apprenants italophones sont malheureusement absentes (Jamet 2009, Gerolimich 2013, Escoubas et Di Domenico 2017)[14]. Ces considérations toutefois ne doivent non plus décourager le chercheur puisqu'en dépit des difficultés méthodologiques, il semble important de poursuivre ce type d'enquêtes, pour partielles qu'elles soient, qui fournissent des données précieuses, tant au psycholinguiste appliqué qu'au linguiste et qu'une analyse de corpus classique (appelée aussi textuelle par Corder 1980) ne travaillant que sur les traces linguistiques des informateurs et jamais sur les réflexions qui les accompagnent ne peut pas mettre au jour de la même manière: derrière deux réponses épilinguistiques identiques, par exemple, peuvent se cacher des motivations bien différentes.

Analyse et discussion

Le premier point de notre étude porte sur une évaluation globale du test d'acceptabilité du THAM-3 administré à un public de non-natifs. Le groupe a montré une difficulté surprenante dans les deux sections de l'épreuve, épi et méta, sauf de rares cas isolés. Les scores très bas sont là pour le prouver :

[12] C'est un fait notoire que les enfants tout en utilisant correctement la syntaxe de leur langue dans leurs productions spontanées échouent néanmoins à des tâches d'acceptabilité (De Villiers et De Villiers 1972 ; Gombert 1990).

[13] Ce test est un outil psychométrique précieux qui cherche à évaluer des processus ; il ne vise ni à l'observation ponctuelle des fautes reconnues ou pas (dans le cas du test d'acceptabilité) ni à l'interprétation des argumentations utilisées dans la partie méta se contentant uniquement d'un codage 0/1 (correct/incorrect) pour les réponses épi et 0/1/2 (argumentation absente/amorcée/complète) pour les argumentations méta.

[14] Pour une application d'un THAM *ciblé* suivant les exigences ponctuelles d'une enquête linguistique spécifique ainsi que sur les implications théoriques d'une telle démarche, voir Floquet (2014), (2017), (sous presse) et Floquet et Laks (2017).

seulement trois étudiants ont un niveau un épilinguistique acceptable, un seul a atteint un niveau plus que suffisant de conscience métalinguistique.

Ces étudiants ne semblent donc pas habitués à accomplir des tâches de correction et encore moins d'interprétation, alors que dans leur contexte d'apprentissage ce n'est certainement pas la méthode communicative qui domine. À nos yeux, ces premières données montrent un problème d'entrainement à des tâches comportant une certaine dose d'inhibition des automatismes de pensée, ce qui va dans la direction des travaux d'Olivier Houdé (p.e. Houdé 2000) et des ses propos sur le rôle du contrôle dans l'apprentissage. Plutôt que de prôner un retour à des méthodes traditionnelles et à l'enseignement explicite des règles, nous croyons qu'il faudrait davantage miser sur des pratiques qui stimulent l'analyse et la focalisation, ce qui est, comme nous l'avons déjà écrit, un des aspects de la conscience métalinguistique (Roehr 2007). Deux exemples semblent montrer un problème typique de manque d'inhibition entre stratégies cognitives qui sont en compétition entre elles plutôt qu'une méconnaissance de la grammaire. Signalons tout de suite qu'il ne s'agit pas d'un problème de transfert, l'italien se comportant comme le français sur cet aspect-là. Seize étudiants ont repéré une faute pronominale, à juste titre, dans le passage « […] il a regardé par la fenêtre vers la direction nord le petit triangle de désert de lequel les falaises ne cachaient pas […] ». Treize d'entre eux, cependant, ont effectué une correction erronée qui a trait à la coréférence impropre du pronom. Ils corrigent la plupart du temps *de lequel* en *duquel* ou *dans lequel* prétextant qu'il faut rétablir la forme correcte du pronom ou bien lui ajouter une partie qui manque, ce qui est juste d'un point de vue purement morphologique mais pas sur le plan syntaxique car la construction du verbe *cacher* est transitive. Deuxième exemple ; cinq étudiants ont considéré une erreur qui n'en est pas. Dans le passage « […] et vit une bande de points noirs qui se déplaceraient comme des fourmis tout droit en sa direction, vers la Forteresse, et elles commençaient à ressembler à des soldats immédiats » ils ont substitué *elles* avec *ils* au motif que sa référence serait *points* et non *fourmis* (qui est un mot féminin en italien aussi). Il semble que l'accessibilité et la saillance du COD l'emportent sur celles de son expansion. Ces étudiants n'arrivent pas à inhiber leurs automatismes car la référence à *fourmis* demande un effort plus important à cause de sa position dans la syntaxe de la phrase.

Toujours sur le plan du contôle attentionnel, il nous semble que le fait de devoir repérer des fautes dans un texte et non dans de simples phrases, comme on le fait couramment (Monville-Burston 2008), n'est pas sans conséquence. Le THAM-3 ne prend pas en compte la possibilité que l'effort demandé par la lecture d'un texte puisse conditionner les résultats de l'épreuve. Sept étudiants n'ont pas vu l'absence de l'article dans le passage « sur le toit de forteresse centrale ». S'agit-il d'une méconnaissance de la

grammaire ou plutôt l'effet d'une lecture sous-determinée qui ne se focalise que sur les éléments lexicaux [15]?

Qui plus est, il se peut très bien que certaines formes fautives n'ont pas été signalées puisque les étudiants ont interprété d'une façon autre, bien que légitime, le texte par rapport aux deux auteures de l'épreuve. Prenons deux exemples. Le narrateur de l'histoire dit : « Ils entraient sous différents prétextes […] le rapportant des nouvelles insignifiantes: […] que les travaux de réparation commençaient ce matin […] que le téléscope est installé sur le toit de forteresse centrale, si jamais le colonel choisit d'en tirer profit. ». On s'attend à une correction *ce matin-là* et *choisissait* uniquement si l'énonciation est prise en charge par une voix externe qui ne fait que décrire objectivement les faits, ce qui semble un cas possible. Il est aussi envisageable que l'énonciauteur soit interne à la narration et qu'il rapporte les nouvelles d'un point de vue subjectif comme s'il faisait semblant de se trouver au moment même où la scène se déroule, ce qui expliquerait *ce matin* car il y aurait une concomitance temporelle entre les faits et son énonciation. De son côté, *chosit* pourrait bien avoir été interprété comme un présent historique. Pour résumer, d'un point de vue méthodologique, il apparait que l'épreuve d'acceptabilité du THAM-3 administrée à des non-natifs révèle des faiblesses, certaines incongruences étant plus du ressort de la textualité au sens large du terme que de la grammaire à proprement parler.

Sur un autre plan, une partie des fautes non corrigées ou des hypercorrections dépend de la présence dans le texte de formes peu fréquentes qui de ce fait ne sont pas bien connues ; d'où la question de savoir comment adapter l'épreuve à un public de jeunes non-natifs. C'est de toute évidence le cas de « dans leur service », signalé seulement par la moitié des participants ou « de temps à autre » que deux étudiants considèrent inexistant et deux autres fautif (la forme correcte étant *de temps à l'autre* pour éviter l'haitus comme nous l'écrit un des deux étudiants) et « sous différents prétextes » que trois étudiants modifient en *sous de différents prétextes* ou *avec différents prétextes* tentant une normalisation qui rendrait la construction plus transparente.

Pour finir, nous croyons qu'une épreuve d'acceptabilité devrait éviter, autant que faire se peut, des ambiguïtés et des contradictions internes qui risquent de détourner l'attention des informateurs. C'est le cas de l'attaque du texte où « Colonel Fillmore » est sans article alors que plus bas apparait « le lieutenant Dubuc ». Cela entraîne trois étudiants à réintroduire l'article au motif que tout nom, tel *colonel*, nécessite d'un déterminant. Même situation pour « quelques fois » écrit en deux mots à la différence du plus commun et fréquent adverbe *quelquefois* ; cela n'a pas manqué d'être reperé par trois étudiants qui y voient une faute.

[15] Pour une prise en compte des stratégies d'approximation en linguistique, voir Laks (2007).

Passons au deuxième but de notre travail, celui de décrire les réponses des apprenants. Relativement à cet aspect, le THAM se confirme un outil précieux. Il semblerait que les incongruités d'ordre formel soient mieux reconnues que celles qui touchent le niveau du contenu. Si presque tout le monde arrive à corriger « Colonel Fillmore est resté de son bureau » et « le rapportant des nouvelles insignifiantes » ainsi que les anomalies dans la concordance des temps, seulement six personnes ont perçu une bizarrerie dans « des soldats immédiats » et deux la redondance de « vers la direction nord » qui est une forme tellement peu *suspecte* qu'elle génère à son tour une hypercorrection par analogie chez cinq apprenants pour qui « tout droit en sa direction », deux lignes plus bas, devient *tout droit vers sa direction*. Finalement, on peut dire que nos étudiants ont une meilleure conscience des reglès de bonne formation (qui sont davantage travaillées en classe) par rapport à celles qui dépendent de la connaissance que nous avons du monde et qui sont plus malléables suivant les contextes. À nouveau, toutefois, la question est de savoir si, dans une phrase isolée, *des soldats immédiats* serait perçue ou pas comme étant non congruente.

Au sujet des représentations ordinaires, il semble intéressant de commenter quelques élaborations non-savantes qui se retrouvent dans au moins deux sujets différents. Si une surextension de la règle du sujet obligatoire qui porte six étudiants à affirmer qu'il faut corriger « il a regardé par la fenêtre […] et vit une bande de points noir » par l'ajout du pronom sujet *il* semble être influencée par des notions de grammaire mal apprises et n'a finalement rien d'étonnant, il nous semble plus intéressant le cas de six autres étudiants qui considèrent fautif « ils entraient […] attendant impatiemment des ordres » au motif qu'il s'agit d'un gérondif qui nécessite donc d'être précédé de la préposition *en.* Cela relève d'une élaboration personnelle et partagée qui n'a rien à voir avec l'enseignement explicite. Une telle correction, par ailleurs, n'est pas sans fondement. Il est évident que l'on privilégie la forme la plus fréquente, le gérondif, au détriment du participe présent qui est moins attesté surtout à l'oral (Floquet *et al.* 2012, Escoubas *et al.* 2012). D'ailleurs, comme nous l'avons essayé de montrer dans Floquet (2013), si l'on contraint un natif à choisir entre *Rentrant chez lui Paul a mangé une pomme* et *En rentrant chez lui Paul a mangé une pomme* celui-ci va probablement opter pour la forme gérondivale qui est donc la moins marquée. À nouveau, le texte choisi dans l'épreuve d'acceptabilité du THAM-3 se montre peu sensible aux différents niveaux d'accessibilité des formes choisies.

La présence d'un commentaire métalinguistique explicite s'avère être une ressource précieuse dans les cas de deux étudiants qui corrigent « nouvel arrivage » par *nouveau arrivage* au motif que *nouvel* n'existe pas en français. La correction sans le commentaire aurait pu être interprétée différemment

(p.e. comme un problème de style). S'ouvre donc une problématique que le matériel fourni par le test ne peut pas résoudre mais qui donne l'impulsion à de futures recherches : quel est le statut des allomorphes phonologiquement conditionnés (du type *bel, nouvel* etc.) dans la grammaire transitoire des apprenants italiens? De telles réponses sembleraient indiquer que les règles morphophonologiques, bien qu'assez fréquentes, sont très mal maîtrisées peut-être à cause de leur caractère arbitraire et peu systématique.

Terminons par un exemple d'hypercorrection. Deux étudiants sont convaincus que « capitaine » est la forme féminine de *capitain* et ils le justifient de manière explicite. Or, on retrouve le même raisonnement chez certains locuteurs africains décrits par Zang Zang (1998) pour qui tout *e muet* graphique indique forcément le genre féminin (p.e. *un intervalle* qui devient ainsi *une intervalle*). Cela nous indique que les représentations naïves des apprenants, pour fautives qu'elles soient du point de vue de la norme, peuvent s'accorder avec celles d'autres acteurs de la francophonie, ce qui leur donne une légitimité toute nouvelle. Jusqu'à quel point les raisonnements métalinguisiques des apprenants sont-ils les mêmes que ceux que l'on repère dans l'espace francophone ?

Perspectives finales

Le champ de l'analyse qualitative croisée des réponses épilinguistiques et de leur élaboration mentale est un domaine encore largement à défricher aussi bien du point de vu des natifs que des apprenants car les différentes études de cas, comme la nôtre, si elles sont rarement comparables sur un plan méthodologique, elles s'intéressent pourtant à des phénomènes linguistiques tellement différents qu'aucune généralisation, soit-elle fragile, n'est encore possible. Il serait donc important de pouvoir comparer les résultats pour compredre si, par exemple, les choix opérés ont un certain degré de généralité ou bien s'ils dépendent plus étroitement des facteurs contextuels et culturels.

La possibilité d'avoir à notre disposition un test, comme le THAM, qui est aussi disponible en italien, anglais, espagnol, portugais, allemand et bientôt en russe en norvégien permet certainement un avancement en ce sens, puisque les épreuves et leurs contenus sont identiques, dans la mesure du possible[16]. Il reste à faire toutefois un double travail d'adaptation en opérant des interventions sur le plan linguistique soit pour mieux le cibler suivant les catégories linguistiques que l'on veut étudier (p.e. le subjontif, l'anaphore, la conjugaison etc.) soit pour le rendre plus accessible et moins ambigüe si on veut l'administrer à un public de non-natifs.

[16] Pinto *et al.* (1999), Pinto et Iliceto (2007), Jessner *et al.* (2015), Lasagabaster *et al.* (2015), Coucero Figueira et Pinto (2018).

BIBLIOGRAPHIE

Alipour, Sepideh (2014). « Metalinguistic and Linguistic Knowledge in Foreign Language Learners ». *Theory and Practice in Language Studies* 4: 12, pp. 2640-2645.

Apotheloz, Denis et Pekarek Doehler (2003). « Nouvelles perspectives sur la référence : des approches informationnelles aux approches interactionnelles ». *Verbum* XXV : 2, pp. 109-136.

Beacco, Jean-Claude (2001). « Les savoirs linguistiques "ordinaires" en didactique des langues : des idiotismes ». *Langue française* 131, pp. 89-105.

Bialystok, Ellen (1979). « Explicit and implicit judgements of L2 grammaticality ». *Language learning* 29:1, pp. 81-103.

Boutet, Josiane *et alii* (1985). « Activité et discours métalinguistique d'enfants de 6 à 12 ans, (en dehors de la classe de grammaire) ». *Revue française de pédagogie* 71, pp. 13-16.

Clark, Eve V. (1978). « Awareness of Language: Some Evidencefrom what Children Say and Do ». In: A. Sinclair *et alii* (eds.). *The Child's Conception of Language*. New York : Springerverlag, pp. 17-43.

Corder, Stephen Pit (1980). « La sollicitation de données d'interlangue ». *Langages* 14: 57, pp. 29-38.

Coucero Figueira, Ana Paola et Pinto Maria Antonietta (2018). *A consciência metalinguística.* Alverca: Psiclínica.

Dabène, Louise (1992). « Le développement de la conscience métalinguistique : un objectif commun pour l'enseignement de la langue maternelle et des langues étrangères ». *Repères* 6, pp. 13-21.

Debrenne, Michèle (2007). « Les représentations métalinguistiques des étudiants en FLE ». In : H. Hilton (ed.). *Acquisition et didactique 1*, Chambéry : Université de Savoie, pp. 55-66.

De Villiers Peter A., De Villiers Jill G. (1972). « Early Judgments of Semantic and Syntactic Acceptability by Children ». *Journal of Psycholinguistic Research* 1: 4, pp. 299-310.

Ellis, Rod (1991). « Grammatically judgments and Second Language acquisition ». *Studies in Second Language Acquisition* 13, pp.161-186.

Escoubas, Marie-Pierre *et alii* (2012). « Contribution empirique à l'étude du gérondif et du participe présent en français parlé et écrit ». In : A. Dister *et alii* (eds.). *Actes des 11èmes journées internationales d'analyse statistique des données textuelles* », [En ligne], pp. 473-485.

Escoubas, Marie-Pierre et Di Domenico, Stefano (2017). « La dictée de français et les étudiants italophones. Analyse exploratoire des erreurs de morphologie verbale ». *Bulletin VALS-ASLA* (*association suisse de linguistique appliquée*) 105, pp. 77-94.

Floquet, Oreste (2013). « Participe présent et gérondif alternant dans un même contexte : une enquête par questionnaire ». In: Anna Maria Scaiola (ed.). *Un'idea di Francia*, *scritti per Gianfranco Rubino*. Manziana : Vecchiarelli, pp. 301- 307.

Floquet, Oreste *et alii* (2014). « Sur le gérondif dans le français parlé et écrit ». In : F. Neveu, *et alii* (eds.). *Congrès Mondial de Linguistique Française*, EDP Sciences [En ligne], pp. 2143-2154.

Floquet, Oreste (2014). « Matériels sur tout + gérondif ». *Discours – Revue de linguistique, psycholinguistique et informatique* 15 [En ligne].

Floquet, Oreste (2017). « All'intersezione tra linguistica dell'exemplum e linguistica del datum: una proposta per studiare il caso di deuxième e second nel francese contemporaneo », *Costellazioni – rivista di lingue e letterature* 2, pp. 323-341.

Floquet, Oreste (sous presse). « Remarques épilinguistiques et métalinguistiques sur l'expression de la possession inaliénable à partir d'une réponse à un test d'acceptabilité (Niamey, Toulouse, Rome) ». *Aspects linguistiques et sociolinguistiques du français africain*, In : O. Floquet (ed.). Roma : Sapienza Università Editrice.

Floquet, Oreste et Laks Bernard (2017). « Liaison et acceptabilité : une étude pilote », *Repères-Dorif* 12 [En ligne].

Gerolimich, Sonia (2013). « Apprenants italophones aux prises avec le système de la détermination, de la passivation, et de l'ordre des mots du français. Est-ce un problème de complexité ? ». *Travaux de linguistique* 66, pp. 135-162.

Gombert, Jean Émile (1990). *Le développement métalinguistique*. Paris : PUF.

Gombert, Jean Émile (1996). « Activités métalinguistiques et acquisition d'une langue ». *Acquisition et interaction en langue étrangèr*e 8 [En ligne].

Houdé, Olivier (2000). « Inhibition and cognitive development: object, number, categorization, and reasoning ». *Cognitive Development* 15, pp. 63-73.

Huot, Diane et Schmidt, Richard, (1996). « Conscience et activité métalinguistique. Quelques points de rencontre », *Acquisition et interaction en langue étrangère* 8 [En ligne].

James, Carl (1996). « A cross-linguistic approach to language awareness ». *Language Awareness* 5 : 3-4, pp. 138-148.

Jamet, Marie-Christine (2009). « Contacts entre langues apparentées : les transferts négatifs et positifs d'apprenants italophones en français ». *Synergies Italie* 5, pp. 49-59.

Jessner, Ulrike *et alii*. (2015). *MKT. Metalinguistischer Kompetenztest. Teil 3.* Innsbruck : Studia UniversitätsVerlag.

Kolinsky, Régine (1986). « L'émergence des habiletés métalinguistiques ». *Cahiers de Psychologie Cognitive* 6, pp. 379-404.

Laks, Bernard (2007). « De l'approximation dans la relation phonétique / phonologie ». In : Eric Castagne (éd.). *Les enjeux de l'intercompréhension (Stakes of intercomprehension)*. Reims : PUR, pp. 181-201.

Lazarus, Sylvain (1996). *Anthropologie du nom*, Paris, Seuil.

Lasagabaster, David *et alii* (2015). *Test de habilidades metalingüísticas para adolescentes y adultos : THAM-3.* Universidad del País Basco : Zabalduz.

Legros, Catherine et Roy, Gérard Raymond (1995). « Du discours métalinguistique tenu par des étudiants du postsecondaire relativement aux accords en genre et en nombre ». *Cahiers de la recherche en éducation* 2 :2, pp. 295–323.

Monville-Burston, Monique (2008). « Évaluer la compétence par un test de jugement de grammaticalité : le cas de la relativisation chez des apprenants chypriotes hellénophones avancés en FLE ». In : J. Durand *et* alii (eds.). *Congrès mondial de linguisique française*. EDP Sciences [En ligne], pp. 1791-1803.

Murphy, Victoria A. (1997). « The Effect of Modality on a Grammaticality Judgment Task ». *Second Language Research* 13 :1, pp. 34-65.

Paveau, Marie-Anne (2005). « Linguistique populaire et enseignement de la langue : des catégories communes ? ». *Le français aujourd'hui* 4:151, p. 95-107.

Perri, Antonio (2018). « La competenza comunicativa: mezzo secolo di una nozione scomoda ». *Rivista di Psicolinguistica applicata* 17:1, pp. 97-112.

Pinto, Maria Antonietta *et alii* (1999). *Metalinguistic awareness. Theory, development and measurement instruments*. Roma: Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali.

Pinto, Maria Antonietta et Iliceto, Paolo (2007). *TAM-3. Test di abilità metalinguistiche n.3. Fascia adolescentiadulti*. Roma: Carocci Faber.

Pinto, Maria Antonietta et El Euch, Sonia (2015). *La conscience métalinguistique*. Lanval : PUL.

Renou, Janet (2000). « Learner Accuracy and Learner Performance: The Quest for a Link ». *Foreign Language Annals* 33:2, pp. 168–80.

Renou, Janet (2001). « An Examination of the Relationship between Metalinguistic Awareness and Second-language Proficiency of Adult Learners of French ». *Language Awareness* 10/4, pp. 248-267.

Roehr, Karin (2007). « Metalinguistic knowledge and language ability in university-level L2 learners ». *Applied Linguistics* 29/2, pp. 173-199.

Romitelli, Valerio (2006) *Etnografia del pensiero*, Roma, Carocci.

Sorace, Antonella (1985). « Metalinguistic knowledge and language use in acquisition-poor environments ». *Applied Linguistics* : 6 : 3. pp. 239-254.

Stegu, Martin (2008). « Linguistique populaire, language awareness, linguistique appliquée : interrelations et transitions ». *Pratiques* [En ligne], pp. 139-140.

Tremblay, Annie (2005). « Theoretical and methodological perspectives on the use of grammaticality judgment tasks in linguistic theory ». *Second Language Studies* 24, pp. 129-167.

Trévise, Anne (1994). « Représentations métalinguistiques des apprenants, des enseignants et des linguistes : un défi pour la didactique ». *Bulletin VALS-ASLA* (*association suisse de linguistique appliquée*) 59, pp. 171-190.

Trévise, Anne (1996). « Contrastive metalinguistic representations: The case of 'Very French' learners of English ». *Language Awareness* 5 : 3-4, pp. 188-195.

Vasseur, Marie-Thérèse et Arditty, Joseph (1996). « Les activités réflexives en situation de communication exolingue : réflexions sur quinze ans de recherche », *Acquisition et interaction en langue étrangère* 8 [En ligne].

Vicari, Stefano (2016). *Pour une approche de la linguistique populaire en France*. Roma : Aracne.

Weber, Corinne (2004). « La culture grammaticale ordinaire: étude de verbalisations métagrammaticales et métacognitives d'apprenants natifs ». *Langages* 38 : 154, pp. 101-112.

Zang Zang, Paul (1998). *Le français en Afrique*. Munchen : Lincom.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 347 - 358
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.27

L'ITALIANO DI SICILIANI A LIEGI

GIOVANNI ZAMBITO[1]

ABSTRACT. ***The Italian of Sicilians in Liège.*** This article is a part of field research on the Italian spoken by Italian immigrants in Liège, the biggest city of Wollonia and the capital of the Belgian province of Liège. The main purpose of the work is to outline the research done on the linguistic situation of three generations of Italian immigrants living in Liège. It is clear that the Italian language is variously used especially if the speakers are individuals of different generations, with two typical phenomena which characterize the migration's language: lexical transfer and code switching. We have identified three varieties of Italian Language: an Italian influenced by dialect, particularly among people of first generation, an Italian more or less new-standard, equivalent to lower-middle regional Italian, typical of second generation with closer ties with Italy and, finally, an Italian with multilingual sentences and expressions, typical of new generations with closer ties with Belgium. In the following paper the protagonists are Enza and Franco, a Sicilian pair, belonging to second generation.

Key words: *Italian, Belgium, Linguistics, immigration, Sicily, dialect, French, interference.*

REZUMAT. ***Italiana sicilienilor din Liège***. Acest articol face parte dintr-o cercetare de teren consacrată italienei vorbite de imigranții italieni în Liège, cel mai mare oraș din Valonia și capitală a provinciei belgiene Liège. Obiectivul principal al lucrării este de a oferi o privire generală asupra situației și comportamentului lingvistic al celor trei generații de imigranți italieni cu reședința în Liège. Este clar că limba italiană este folosită în mod divers, în special dacă vorbitorii sunt persoane de diferite generații, marcate de două

[1] ***Questo contributo è un omaggio per il Centenario della Grande Unione Rumena del 1918.*** Giovanni Zambito è dottore in «Italianistica» all'Università di Roma "Tor Vergata" e dottorando in « Sciences du langage » all'Università Paris 13 (Textes Théories Numérique), professore di ruolo di Lettere e Latino nella scuola secondaria e docente distaccato di Lingua italiana alla Scuola Europea 3 di Bruxelles. È specializzato nell'insegnamento con metolologia CLIL e dell'Italiano come lingua straniera. Ha pubblicato il saggio "Il 25 aprile 1995. I mass media e il 50° anniversario di Liberazione" (Roma, Aletti, 2006), articoli di Letteratura e Linguistica su riviste come "Orizzonti", "In limine", "Sincronie", "Foto di gruppo" e "Mosaico Italiano". Email: zambito.bruxelles@gmail.com.

fenomene tipice pentru limbajul migrației: transferul lexical și schimbarea de cod. Am identificat trei varietăți de limbă italiană: una influențată de dialect, în special în rândul celor din prima generație, alta mai mult sau mai puțin standardizată, echivalentă cu italiana de nivel inferior-mijlociu, tipică pentru a doua generație, cu legături mai strânse cu Italia și, în sfârșit, o varietate de italiană cu propoziții și expresii multilingve, tipică generațiilor noi cu legături mai strânse cu Belgia. În cele ce urmează, protagoniștii sunt Enza și Franco, un cuplu sicilian aparținând celei de a doua generații.

Cuvinte cheie*: italiană, belgiană, lingvistică, imigrație, Sicilia, dialect, franceză, interferențe.*

La Sicilia è la regione maggiormente rappresentata dagli emigrati a Liegi, dove la comunità italiana rappresenta il gruppo di stranieri più numeroso, prima dei francesi e dei marocchini[2]. Da qui la scelta di una coppia, Enza e Franco, incontrata nell'ameno paese di Siculiana (provincia di Agrigento) famoso per le sue belle spiagge, dove si recano tutte le estati per trascorrere almeno un mese di vacanza e godere del sole e del mare.

Il colloquio si è svolto in un clima sereno all'insegna della (quasi) spontaneità: pur sottoponendo ad entrambi le stesse domande, in due momenti seperati, abbiamo condotto l'intervista in maniera flessibile, in base agli stimoli forniti dagli stessi intervistati, per evitare un eccessivo irrigidimento che la presenza di un registratore può di per sé causare.

Seguendo il filo del discorso che in moglie e marito cambiava in base all'importanza attribuita ai ricordi del passato e alle considerazioni sul presente, si è comunque fatto attenzione affinché in entrambe le interviste venisse sempre fornita la risposta alle seguenti domande:

- Quando sei arrivato/a in Belgio?
- Hai sempre vissuto a Liegi?
- Che rapporto hai con gli altri italiani presenti a Liegi?
- Come parlate in casa?
- I tuoi figli conoscono e parlano italiano?
- Che cosa pensi dell'Italia di oggi?
- Torneresti a vivere in Italia

In questa maniera si cerca di perseguire un duplice scopo. Da una parte s'intende capire il comune sostrato sociale e psicologico, dall'altra si

[2] Dati delle Anagrafi consolari, tratti da: Caritas, Immigrazione. Dossier Statistico 2003, Nuova Anterem, Roma, 2003.

vuole favorire un uso più naturale della lingua in situazioni di comunicazione immediata.

Diamo qualche cenno biografico relativo ai coniugi in modo da inquadrarli meglio nella loro resa linguistica: un italiano nel complesso piuttosto scorrevole, in cui sono ricorrenti i riferimenti sia al dialetto, a volte italianizzato, sia al francese.

Franco, 62 anni, è arrivato in Belgio a circa 16 anni dopo aver compiuto il biennio di un istituto alberghiero in Sicilia e ha sempre lavorato nella ristorazione. Il suo italiano è abbastanza corretto, forte di una formazione di base completa, compiuta in Italia, mentre la pronuncia porta marcatamente le influenze del siciliano, in particolare del dialetto agrigentino.

Enza ha 56 anni: ricorda di essere arrivata a Liegi all'età di 9 anni e dopo i primi anni alle elementari in Sicilia, ha continuato la primaria in Belgio. Il suo italiano risente di tale interruzione ed è intervallato da interiezioni e intercalari in francese: sono presenti anche in questo caso parole ed espressioni desunte dal dialetto, ma la pronuncia nel complesso risulta più chiara e più raffinata, frutto di una scolarizzazione che ha completato nelle scuole belghe.

Influenze del dialetto

La pronuncia

Come già detto, è nel parlato di Franco che si registra un'influenza più evidente del dialetto.

Cominciando dalla pronuncia, si nota un continuo e marcato interscambio:

- fra i fonemi /p/ e /b/ in parole come "sem**b**re" (al posto di sempre), "sem**b**lici" (semplici), "im**b**ortan**d**e" (importante);
- come anche fra /t/ e /d/ in "recentemen**d**e" (invece di recentemente), "nien**d**e" (niente), "veramen**d**e" (veramente), "im**b**ortan**d**e" (importante), "talmen**d**e" (talmente), "elemen**d**ari" (elementari), "momen**d**o" (momento), "differen**d**e" (differente), "francamen**d**e" (francamente), "gen**d**e" (gente), "corren**d**e" (corrente);
- o ancora fra /c/ e /g/ in "fran**g**ese" (francese), "Vin**g**enzo" (Vincenzo), "ma**c**ari" (magari), si**c**aretta (sigaretta), "in**c**lese" (inglese);
- fra /s/ e /z/ in parole come En**s**a (Enza) o fun**s**iona (funziona);
- presente un esempio della [t] occlusiva post-alveolare sorda propria della parlata siciliana in "tra l'al**tr**o"; fenomeno linguistico che però nelle risposte di Franco non si registra che una volta sola tant'è che la pronuncia della stessa preposizione "tra" che precede "l'al**tr**o" è corretta.

Nell'italiano di Enza, invece, per quanto riguarda i fonemi consonantici riscontriamo un unico interscambio

- fra /q/ e /g/ in "cin**g**uantasei" (cinquantasei); tra l'altro, è notorio che gli agrigentini dicano "cin**g**ue" e non "cinque";
- e fra /c/ e /g/ in "ma**c**ari" anziché "magari".

Il lessico

L'influenza del siciliano si fa sentire anche nell'utilizzo poco appropriato di termini a livello di significato.

- Franco usa "ancora" nel significato di "inoltre" o "anche" quando per esempio parla delle ultime novità in famiglia elencando alcuni eventi e continua dicendo "e poi da recente, fresca fresca ancora siamo diventati nonni";
- altra espressione tipica è la locuzione "per que**st**o" che viene usata nelle frasi in cui si vuole enfatizzare un aspetto, una causa, un motivo e corrisponderebbe a "per quanto riguarda ciò";
- la parola "ma**c**ari" (magari) in siciliano oltre ad esprimere un forte desiderio o una grande aspettativa come in italiano, significa anche e perfino (Andrea Camilleri docet) e Franco la utilizza in questo secondo senso;
- ne fa un uso analogo Enza nella frase "ma**c**ari poi si trova un'altra casa un po' più meglio" dove la parte "più meglio" (errata in italiano) è l'esatta traduzione del dialetto "cchiù megliu" per dire "migliore" che non trova mai uso nel siciliano;
- similare riscontro si ha nell'uso di "meglio" alla siciliana nel senso di "più": Enza alla domanda su quale città preferisce fra Charleroi (dove la famiglia viveva agli inizi) e Liegi risponde "a me piace meglio Liegi";
- continuando la frase aggiunge che Liegi è "più intalianato, raffinato direi". A parte il genere maschile riferito alla città (influenza del francese), l'aggettivo in questione nell'agrigentino veniva utilizzato (tuttora in alcuni paesini) in senso negativo per identificare una persona che per atteggiarsi prova a parlare in italiano, pur non avendo la capacità e la scioltezza, quindi è *'ntalianata*: nel caso di Enza ha un valore positivo perché subito dopo come sinonimo usa raffinato;
- di un siciliano piuttosto datato risente invece la parola "berghi" al posto di "belgi": spesso si sente "bergi" ma non "berghi". Qui forse entra in gioco la non conoscenza del plurale italiano in *-gi* di "belga";
- in "arriva che ci si abitùa" si verificano due influenze dal dialetto. "Arriva" (uguale in italiano e in siciliano) qui significa "accade, succede" (come in francese) mentre per "abitùa" cambia l'accentazione che

ricalca il modo di dire in siciliano dove per il verbo "abituare" nelle forme coniugate non si è in presenza del dittongo ascendente "ua" ma di due vocali che appartengono a sillabe diverse;
- la forma sincopata "èramo" in "all'inizio èramo due" sta per "eravamo" ed è semplicemente siciliano ("èramu") tradotto letteralmente;
- "che son morti alla *mina*": il termine è anche italiano ma in disuso e gli viene preferito "miniera". Qui Enza fa riferimento al siciliano analogo;
- orgogliosa del buon livello di lingua italiana dei suoi figli, Enza sottolinea che loro "leggino molto italiano": il siciliano "legginu" ha la meglio sull'italiano "leggono";
- "quello più semplici, con l'aglia": la frase è riferita al sugo preferito dai figli quello appunto "più semplice" con l'aglio". La terminazione in *-i* è riconducibile al fatto che gli aggettivi singolari che in italiano finiscono in *-e* in siciliano terminano in *-i* ("facili", "gentili", "forti"), mentre "aglia" è proprio siciliano;
- "mi fa pena _ che le cose non hanno cambiate": in questo costrutto è tipico del parlante siciliano omettere "il fatto".

Le preposizioni

Le preposizioni per lo più vengono utilizzate da Franco in maniera corretta tranne nei casi seguenti:
- *da* recente (anziché di recente)
- distanti *di* questo fatto (da questo)
- *a* quel momento (in quel momento)
- non avevo diritto *ad* andare al tavolo (diritto di andare)

Anche da Enza le preposizioni per lo più vengono utilizzate in maniera corretta a parte:
- *de li* nonni che son venuti (anziché *dei* nonni)
- "a me piace meglio Liegi *a* scegliere": qui la "a" non sarebbe una preposizione perché la frase va letta "se dovessi scegliere" e quindi potrebbe significare il verbo "avere" nel senso di dovere (all'inglese, per intenderci);
- "ho imparato il francese __ parte sbagliando __ parte... " c'è una totale omissione della preposizione "in";
- "i figli *verso a* noi parlano siciliano" (verso di noi oppure semplicemente a noi o con noi);
- "che son morti *alla* mina" (nella);
- andavo al doposcuola __ italiano (andavo al doposcuola di italiano).

Influenze del Francese

Se nelle parole di Franco gioca molto a livello di pronuncia l'influsso dialettale, il francese mostra un impatto minore e provoca interferenze minime nelle parole come negli esempi:

- siamo stati *durante* qualche mese a Charleroi (invece di dire *per* qualche mese o semplicemente qualche mese a Charleroi) o *durante* un paio d'anni (*per* un paio d'anni o solo un paio d'anni) oppure *durante* un anno (*per* un anno o un anno): la preposizione temporale "durante" è l'esatta traduzione del francese "pendant/durant";
- credo siamo stati *avantaggiati* (avvantaggiati): dal francese "avantager"; in siciliano e in italiano si utilizza normalmente la doppia, al limite in alcune parti della Sicilia c'è lo scambio fra /v/ e /b/ in forme rare come *abbantaggiari*;
- la *più* parte di tempo (la *maggior* parte del tempo): "la plupart";
- "davo il *plato*" (piatto). In questo caso si tratterà sicuramente di distrazione e di un mix fra "piatto" e "plateau", a meno che non volesse dire proprio vassoio e non ricordasse il corrispondente in italiano e ha rimediato in questo modo;
- *come* ci avevo mia sorella a Liegi (siccome avevo...): tipico uso di apprendenti francofoni o di chi è influenzato dal francese della congiunzione causale francese "comme" resa con l'italiano "come";
- i miei figli parlano l'italiano non dico *buonissimo* ... (benissimo): qui c'è una confusione fra il superlativo dell'avverbio "bene" con il significato dell'aggettivo "buono". Se avesse usato il grado positivo della parola, sicuramente avrebbe detto "bene", ma evidentemente sarà stato influenzato dal francese dato che per esempio alla frase italiana "è buono come professore" corrisponde "il est bien comme prof";
- i miei figli parlano l'*espagnolo*: la parola è frutto di un accoppiamento linguistico tra "espagnol" e "spagnolo";
- l'uso al genere singolare di "*c'era*" al posto di "c'erano" potrebbe anch'esso essere ricondotto all'inflenza del francese "il y avait": Franco lo dice quando elenca tutto il personale che serviva ai tavoli ("in quattro tavoli c'era");
- quando parla del suo lavoro e delle mansioni diverse come anche dei differenti ruoli all'interno del ristorante, Franco usa direttamente i termini tecnici francesi a partire da "chef" (cosa naturale e ricorrente) continuando con "demi-chef" e così via. Evidentemente non conosce i corrispettivi in italiano e non perde tempo nel volerci pensare.

Il francese nelle risposte di Enza fa sentire maggiormente la sua presenza. Vediamo in dettaglio:

- salta subito agli occhi (e alle orecchie) l'iterato uso di "*mé*" (suono allungato) al posto di "ma" (almeno sei volte in un'intervista di circa nove minuti): evidentemente quando riflette e prende tempo lo fa in francese e pensa a "mais";
- quando Enza racconta dell'arrivo alla stazione di Liegi con la madre e la sorella in attesa che il padre andasse a prenderle (lui era partito prima per cercare lavoro) parla del "primo *impact*": non sa tradurre la parola e quindi si esprime in francese;
- ricorda che era "fin settembre": forse dal francese "fin" dato che in questo caso in italiano la parola non si tronca mai;
- Enza condivide il grande interesse provato per le manifestazioni svoltesi in Belgio per ricordare i protagonisti dell'emigrazione e con orgoglio dice che in televisione "hanno fatto un'*emissione*", tipico calco del francese "émission" al posto di "trasmissione";
- proseguendo sullo stesso discorso riferisce che "hanno *interviuvato* molte persone": riferendosi al francese "interviewer", le viene più facile rispetto a "intervistato";
- "la famiglia *ha cresciuta*": in questo enunciato se da un lato è azzeccato la concordanza in genere del participio passato di "crescere" rispetto al nome femminile singolare "famiglia", dall'altro l'ausiliare è scorretto (avere invece di essere). In questo secondo aspetto si potrebbe intravedere l'influsso del francese che utilizza per il verbo "grandir" l'ausiliare "avoir";
- Enza con i figli parla in più modi: può cominciare con il siciliano e poi continuare in francese oppure "s'*incomencia* in francese...": qui mixa l'italiano "incominciare" col francese "commencer";
- parlando della situazione attuale della Sicilia afferma che "ci son cose che sono *ammegliorate*" sull'esempio di "améliorer" e altre no come per esempio "le cose *burecratiche*", aggettivo dall'analogo francese "bureaucratique"; tuttavia, reputa la sua terra "un bijou" (in italiano è molto usato) forse perché al momento non pensava a "gioiello". Alla fine ammette che "nel nostro sangue, nel nostro ADN il paese resta sempre": non conosce la corrispondenza italiana DNA.

Morfologia

Che polivalente

- Quando Franco racconta delle prime esperienze lavorative fa riferimento al soggiorno a Charleroi dove aveva deciso di dirigersi "*che* ci avevo là un amico": il pronome introduce una frase causale e va letto come "perché";

- un altro utilizzo si riscontra quando parla dell'incontro con la futura moglie. Franco ha sempre lavorato nel settore della ristorazione e in Svizzera ha fatto la sua gavetta. Per le vacanze natalizie si era recato a Liegi (*come* ci avevo mia sorella) e durante una riunione con molti italiani conobbe Enza "*che* c'è stato un colpo di fulmine" ("con cui", "con la quale", quindi c'è un uso improprio del pronome relativo) e da quel momento decise di stabilirsi in Belgio;
- Parlando della famosa trasmissione televisiva di cui sopra, Enza dice che "hanno fatto un'emissione *che* ha cantato Adamo" dove il pronome introduce una proposizione temporale (corretto sarebbe stato "dove" o "in cui, nella quale").

Pronomi

- In Franco singolare l'uso del pronome personale soggetto "io" nella frase "la nostra generazione come *io*" dove sarebbe palese e scontato utilizzare "me";
- l'espressione "alla gende non *ci* avvicinavo" denota un influsso del siciliano che sacrifica il pronome riflessivo "mi" o al limite "mi ci" (uso pleonastico);
- "arrivavo lì *ci* davo il plato al demi-chef": seppur nella ridondanza, scorretto l'uso di "ci" anziché "gli";
- stesso tipo di errore quando riferendosi ai proprietari del ristorante dice "correttamente *ci* ho telefonato" al posto "ho telefonato loro" o quanto meno "gli ho telefonato" accettato nell'italiano parlato;
- "mia moglie l'avevo intravist*o*" e non "intravista": errore nella concordanza del genere.

Uso del ci

Da parte di Franco c'è un uso pleonastico dell'avverbio "ci"
- come nei casi già intravisti "che *ci* avevo là un amico" e "*ci* davo il plato al demi-chef";
- come *ci* avevo mia sorella a Liegi;
- *ci* abbiamo ancora quella mentalità;

Lo stesso per Enza quando dice:
- "*ci* ha spostati i pacchi per metterci più al sole" che rende plurale il participio passato.

L'ausiliare

L'uso errato dell'ausiliare nelle risposte date da Franco è riscontrato in un caso quando dice:

- "ho partito dal basso" aziché "sono partito".

Mentre in Enza si registra in più momenti:

- quando dice "*avevamo* arrivati un po' prima col treno" anziché "eravamo"; "poi la famiglia *ha* cresciuta" (è cresciuta, si noti la concordanza giusta del participio passato di cui abbiamo detto); "i miei figli *hanno andato* poco al corso" ("sono andati"); "mi fa pena che le cose non *hanno* cambiate" ("siano", "sono").

L'articolo

Generalmente corretto l'uso degli articoli. Si evidenzia un errore in Enza quando riferisce che:

- "non c'era **il** stile della casa" anziché "lo".

Altri casi

L'uso inadeguato di alcune parole sono riconducibili a due casi.

- Il primo riguarda vocaboli d'uso diverso in siciliano (abbiamo visto "macari", "ancora", "per questo");
- l'altro riguarda termini che non esistono in italiano come nella frase che Franco pronuncia parlando dei tre figli oramai grandi e dice "abbiamo tre *moschettoni*": probabilmente voleva dire "moschettieri" ("mousquetaires" in francese) o forse "maschioni" (perché adulti). Fatto sta che viene fuori "moschettoni" che in italiano significa tutt'altro;
- sempre riferendosi ai figli e al loro italiano il nostro intervistato afferma in che lo parlano in "modo *adeguo* e corretto": conoscerà di certo "adeguato", ma in quel momento forse non gli veniva l'aggettivo giusto;
- ultimo caso quando accenna a un confronto fra la mentalità dei siciliani di oggi e quella dei belgi: si rammarica del fatto che "qua - in Sicilia - si guarda all'interesse, alla *finanza*". Seppure "finanza" sia come significato ovviamente riconducibile alla sfera dell'economia, il suo uso è inopportuno visto che avrebbe benissimo usare "ai soldi".

Per quanto riguarda Enza, l'uso inadeguato di alcune parole sono riconducibili a una storpiatura della lingua

- come nel caso già visto di "intalianato" e anche in "s'imbienta" al posto di "s'ambienta";

- e nei ricorrenti troncamenti. A parte il caso indicato di "*fin* settembre", sono tutte parole corrette in lingua italiana ma qui la frequenza è piuttosto alta. Basti citare: "*siam* partiti in treno", "nonni che *son* venuti", "*son* morti alla mina", "ci *son* cose" o l'aferesi in "*sti* stranieri".

Conclusioni

Il fenomeno delle migrazioni internazionali si presta da sempre a fornire ampi spunti di studio e di ricerca in ambito linguistico, dato che l'emigrazione è uno dei principali processi che determinano e agevolano il contatto tra le lingue.

L'italiano, in particolare, è stato spesso oggetto d'indagine in questa prospettiva, poiché è ormai comprovato che il massiccio numero di espatri verificatisi sin dalla fine del XIX secolo ha avuto conseguenze eccezionali non solo sullo sviluppo demografico, ma anche sulle vicende linguistiche dell'Italia unita.

Il nostro lavoro, anche se circoscritto all'analisi dell'italiano dell'emigrazione di alcune persone che vivono a Liegi, conferma le tre dimensioni principali relative alle dinamiche linguistiche che si sono sviluppate nei fenomeni migratori rispetto a:

(a) le varietà di italiano della madrepatria;

(b) le altre varietà del repertorio dell'emigrazione, con particolare riguardo verso i dialetti importati dall'Italia e le lingue dei paesi ospiti;

(c) la trasmissione dell'italiano verso le generazioni successive a quella dell'espatrio.

Andando al di là dell'aspetto meramente linguistico, l'integrazione della comunità degli italiani in Belgio ci sembra oggi, nei suoi aspetti basilari e fondamentali, un processo compiuto.

Sicuramente il percorso d'integrazione è stato lungo e faticoso, spesso conflittuale. Comunque ricco di episodi, taluni sgradevoli altri felicemente positivi.

Non possiamo qui ricordare tutti i fatti e gli eventi che hanno caratterizzato la storia dell'emigrazione italiana in Belgio, ma possiamo affermare che l'avvenimento che sicuramente più di ogni altro ha segnato l'inizio del processo d'integrazione sociale, economica, culturale e politica è stato la catastrofe del Bois du Cazier, a Marcinelle, dove l'8 agosto del 1956 morirono tragicamente 262 minatori, 136 dei quali italiani.

A partire da quella tragica data molte cose sono evolute.

Grazie all'intervento e alla mobilitazione dei sindacati, si produsse un autentico sconvolgimento del sistema sociale, con effetti progressivamente positivi sulle legislazioni sociali di quasi tutti i paesi dell'Europa.

L'immagine del minatore è stata rivalutata dal punto di vista professionale e dei diritti.

La figura più generale del lavoratore straniero ha acquisito maggiore dignità, visibilità e credibilità.

Gradualmente gli italiani si avvicinano ad altre professionalità, e le loro condizioni di vita e di lavoro si fanno sempre più simili a quelle dei cittadini belgi di uguale livello sociale.

Tuttavia, restano ancora importanti traguardi da conseguire, per garantire ai lavoratori italiani e alle loro famiglie l'esercizio pieno dei loro diritti di cittadinanza europea, tanto nel paese ospite, quanto nei confronti dell'Italia.

È un obiettivo, questo, che chiama in causa la responsabilità e la partecipazione di una pluralità d'attori e soggetti sociali, politici e istituzionali, tra cui in primo luogo

- Il Ministero degli Italiani nel Mondo e il Ministero degli Affari Esteri, con la rete consolare
- Le rappresentanze istituzionali degli italiani all'estero (COMITES e CGIE)
- Le Regioni e le loro Consulte regionali per l'emigrazione e l'immigrazione
- Le associazioni culturali degli italiani all'estero
- I patronati e le organizzazioni sindacali

BIBLIOGRAFIA

Amato Antonio (a cura di) (1981), *Analisi contrastiva e analisi degli errori: problematica*, Bulzoni, Roma.

Barni Monica, "Europa", in *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*, a cura di Massimo Vedovelli, Roma, Carocci, 2011

Berruto, Gaetano, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma, Carocci, 1998

Corder Pit (1981), *Error analysis and interlanguage*, Oxford University Press, Oxford.

Coveri Lorenzo - Benucci Antonella - Diadori Pierangela (1998), *Le varietà dell'italiano. Manuale di sociolinguistica italiana*, Bonacci, Roma.

Covino Bisaccia Maria Antonietta (1996), *I discenti francofoni e l'apprendimento dell'italiano*, Guerra, Perugia

De Mauro Tullio (1963), *Storia linguistica dell'Italia unita*, Bari, Laterza.

De Mauro, Tullio - Mancini, Federico - Vedovelli, Massimo - Voghera, Miriam (a cura di), 1993, *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, Milano, Etaslibri.

Giacalone Ramat A. (a cura di), 1988, *L'italiano tra le altre lingue: strategie di acquisizione*, Il Mulino, Bologna.

Golini, Antonio - Amato, Flavia, *Uno sguardo a un secolo e mezzo di emigrazione italiana*, Roma, Donzelli, 2001-02.

Helin, Etienne, « L'immigration italienne dans la région liégeoise, XVIIIe - XIXe siècles » in *Hommes, culturex et capitaux dans les relations italo-belges. Actes du colloque organisé à l'occasion du 50e anniversaire de l'Academia Belgica*, Rome 20-23 novembre 1989, Bruxelles-Rome, 1993, pp. 137-156.

Marzo, Silvana (2010). *Usi linguistici e identità ibride presso i giovani italiani in Belgio. Languages, Cultures, Identities of Italy in the World*. University of Pennsylvania, Philadelphia, December 2009.

Morelli, Anne, *Recherches nouvelles sur l'immigration italienne en Belgique*, Couleurs Livres, Bruxelles, 2016.

Perrin Nicolas - Poulan Michel - Jimenez-Julia Eva, *Italiens de Belgique. Analyses socio-démographiques et analyses d'appartenances*, Bruylant-Academia, Louvain-la-Neuve, 2002.

Vedovelli, Massimo - Villarini, Andrea (a cura di), *La diffusione dell'italiano nel mondo. Lingua scuola ed emigrazione*, Studi Emigrazione, XXXV, dicembre 1998

Vedovelli Massimo (a cura di), 2011, *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*, con contributi di C. Bagna, M. Barni, M.C. Castellani, F. Gallina, S. Machetti, J. Magos Guerrero, M. Maruta, A. Secci, R. Siebetcheu. Carocci, Roma.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 359 - 380
(RECOMMENDED CITATION)
DOI:10.24193/subbphilo.2018.3.28

CLIL, APPROCCI INTEGRATI E POLITICHE LINGUISTICHE: AUSILI PER UNA BUONA DIDATTICA PLURILINGUE

STEFANIA CAVAGNOLI[1]

ABSTRACT. ***CLIL, integrated approaches and linguistic policies: instruments for good multilingual language teaching.*** This article illustrates empirical analysis of the CLIL method applied in High School and presents some useful instruments for multilingual education. Instead of going deeper into teaching methods or techniques for language acquisition, its focus is on some moments of reflection and on the role of preparation and monitoring of these methods with a view of involving all participants.

Key words: *CLIL, evaluation instrument, teachers-students-parents, secondary school.*

REZUMAT. ***CLIL: Abordări integrate și politici lingvistice: auxiliare ale unei didactici plurilingve adecvate.*** Acest articol ilustrează principiile empirice ale analizei corespondente metodei de predare CLIL aplicată în cursul liceal și prezintă câteva instrumente uzuale pentru educația multilingvă. Preferăm să ne concentrăm în paginile articolului asupra unor momente de reflecție și a rolului pregătirii și monitorizării cadrului metodologic decât să aprofundăm metodele de de învățare sau tehnicile de achiziție lingvistică.

Cuvinte cheie: *CLIL, instrumente de evaluare, profesori-studenți-părinți, școală secundară.*

1. La situazione della politica linguistica e scolastica in Alto Adige/Suedtirol[2]

La provincia di Bolzano/Bozen, che è terra di convivenza plurilingue fra germanofoni, italofoni e ladinofoni, presenta, per motivi storici, una

---

[1] ***L'articolo è un omaggio al Centenario della Grande Unione Rumena del 1918***. Università di Roma Tor Vergata, professoressa associata di glottodidattica, nelle sue ricerche si occupa di plurilinguismo ed acquisizione precoce, pubblicando diversi articoli e volumi su tali temi. Il suo focus è sulle lingue italiana e tedesca. E' direttrice del Centro linguistico di Ateneo e consulente di scuole sul territorio nazionale. E-mail: stefania.cavagnoli@uniroma2.it

[2] M. Passarella, Il progetto: contesto territoriale e descrizione della sperimentazione bilingue, [2011], in S. Cavagnoli, M. Passarella, *Educare al plurilinguismo. Riflessioni didattiche, pedagogiche e linguistiche, Milano, Franco Angeli, 2011, 45-66.*

situazione di politica scolastica complessa e forse oggi ormai considerata, da coloro che non conoscono le vicende dell'Alto Adige/Suedtirol, inadeguata all'idea di plurilinguismo ed educazione plurilingue. Sia a livello di politiche linguistiche del Consiglio d'Europa e dell'Unione europea[3], sia a livello di teorie glottodidattiche[4] si protende infatti per una scuola inclusiva, plurilingue, dove l'approccio è di tipo interculturale e acquisizionale. In Alto Adige/Suedtirol il sistema prevede invece tre tipi di scuola separata: la scuola in lingua italiana[5], la scuola in lingua tedesca[6] e la scuola ladina[7]. Solo quest'ultima propone un piano formativo bilanciato, con insegnamenti in lingua italiana e insegnamenti in lingua tedesca, in modo paritario, accompagnati da poche ore in lingua ladina (che diminuiscono all'aumentare del livello scolastico). Le altre due scuole invece hanno un numero considerevole di ore di L2 (rispettivamente tedesco e italiano), a cui possono aggiungerne altre sulla base della legge dell'autonomia scolastica[8], che prevede fino ad un 20% dell'orario deciso dall'istituzione scolastica. Per decenni l'unica scuola considerata davvero plurilingue è rimasta quella ladina.

Storicamente è stata però la scuola in lingua italiana a riscontrare maggior problemi nell'acquisizione/apprendimento della lingua 2, e conseguentemente a muoversi, ad individuare soluzioni utili per una didattica efficace del tedesco. La spinta dei genitori, in questi ultimi trent'anni, è stata decisiva per il cambiamento che è avvenuto, dentro e fuori la scuola. Negli ultimi anni anche all'interno dell'istituzione scolastica in lingua tedesca molte sono state le riflessioni verso un plurilinguismo culturale e realizzabile.

In questo contributo ci si focalizzerà su due esperienze, una della scuola in lingua italiana, ed una della scuola in lingua tedesca, per mettere in evidenza alcuni degli strumenti utili nella diffusione del plurilinguismo.

La questione è affrontata da due punti di vista diversi: nel primo caso si tratta di un'esperienza che nasce dal basso, da un istituto comprensivo

---

[3] Per il Consiglio d'Europa si vedano fra gli altri il Centro linguistico di Graz, https://www.ecml.at, e la rivista Italiano Lingua Due, 8, 1, [2016], https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/7588 che riporta i documenti in lingua italiana; per l'Unione europea si consulti la pagina relativa https://europa.eu/european-union/topics/multilingualism_it#apprendimento-delle-lingue.

[4] Per tutti si vedano P. E. Balboni, *Fare educazione linguistica*, [2013] Torino, UTET; M. Chini, C. Bosisio, *Fondamenti di glottodidattica. Apprendere e insegnare le lingue oggi,* [2014], Roma, Carocci; A. Ciliberti, *Glottodidattica. Per una cultura dell'insegnamento linguistico*, Roma, Carocci che riportano le principali teorie glottodidattiche attuali.

[5] Per maggiori informazioni sulla scuola in lingua italiana si veda www.provincia.bz.it/intendenza-scolastica/

[6] Per maggiori informazioni sulla scuola in lingua tedesca si veda www.provinz.bz.it/schulamt/

[7] Per maggiori informazioni sulla scuola ladina si veda www.provincia.bz.it/intendenza-ladina/

[8] Legge provinciale 29 giugno 2000, autonomia delle scuole

(scuola primaria e scuola secondaria di primo grado), che poi prosegue in un istituto di scuola secondaria di secondo grado, un liceo, che propone l'insegnamento in CLIL di alcune discipline, in tedesco e in inglese. Nel secondo l'approccio è top down, parte cioè dall'istituzione amministrativa, l'Intendenza scolastica in lingua tedesca come analisi conoscitiva a supporto di un percorso CLIL sperimentale, sulla base della cosiddetta legge Gelmini, che prevedeva l'inserimento, all'ultimo anno della scuola secondaria di secondo grado, di una disciplina in lingua (inglese).[9] Concretamente verranno analizzati qui lo strumento della biografia linguistica e quello dei questionari, di tipo quantitativo e qualitativo come aiuto nella analisi del fabbisogno e della responsabilizzazione degli apprendimenti.

In entrambi i percorsi sono stata coinvolta come amica critica[10] e consulente scientifica; nel primo caso in modo continuativo, con presenza mensile nella scuola, osservazioni in classe, discussioni con il team docente, nel secondo caso a priori e a posteriori, nella strutturazione della ricerca e nella valutazione dei risultati.

2. Percorso scuola in lingua italiana (curricolo verticale)

Per la scuola in lingua italiana si sceglie qui l'esperienza del Liceo delle scienze umane artistiche Giovanni Pascoli di Bolzano/Bozen[11]. Le tre classi coinvolte nell'analisi (prima e seconda internazionale, prima LES – economico sociale) hanno in comune alcuni insegnanti, e il riconoscimento Cambridge per alcune discipline (geografia e sociologia).

Molti degli studenti e delle studentesse coinvolte nel progetto formativo avevano frequentato istituti comprensivi in lingua italiana con

---

[9] Legge 53, 2003, attuata nei regolamenti attuativi del 2010 prevede una disciplina non linguistica, all'ultimo anno del liceo e degli istituti tecnici, mentre sono due le discipline non linguistiche che vengono insegnate in lingua straniera dal terzo e quarto anno dei licei linguistici.

[10] La consulenza scientifica si articola, sulla base degli accordi con la dirigente, sia sul piano dell'osservazione che su quello dell'interazione con le docenti e i docenti coinvolti nel corso, ma anche con il collegio docenti tutto.

Il ruolo concordato è quello dell'amica critica, di una persona scelta non solo in base alle sue competenze, ma anche in base alla condivisione dei criteri fondanti del percorso formativo. Amica quindi, perché vicina alla scuola, ai suoi percorsi e ai suoi valori. Critica perché il suo sguardo è esterno, quindi meno coinvolto rispetto ad una persona che nella scuola ci lavora o ci studia. Si tratta comunque sempre di uno sguardo soggettivo, nell'ambito di una ricerca di tipo qualitativo. Per i riferimenti sull'amica critica si vedano soprattutto Costa, A., Kallik B., "Trough the Lens of a Critical Friend", in Costa A., *The school as a home for the mind: creating a mindful curriculum, instruction, and dialog*, London, Corwin, 1993, 123-126

[11] http://www.liceopascolibz.it/index.php/it/

offerta plurilingue[12], altri/e provengono dalla scuola in lingua italiana, altri/e ancora dalla scuola in lingua tedesca. Le lingue presenti in classe sono comunque molte di più delle tre presenti ufficialmente in Alto Adige/Suedtirol.

2.1. Strumento della biografia linguistica

Lo strumento che qui si analizza è quello della biografia linguistica, sostenuto e proposto in primo luogo dal Consiglio d'Europa[13], che così la definisce attraverso le consegne rivolte agli/alle apprendenti per la scrittura di questo testo: "Questa parte è dedicata alla valutazione delle vostre competenze linguistiche nella lingua che state attualmente imparando e alla definizione delle vostre priorità nell'apprendimento. Siete invitati a citare le esperienze interculturali vissute all'estero, nel corso di viaggi, per motivi di lavoro o di studio e a riflettere su come tali esperienze interculturali potrebbero favorire la vostra integrazione nel paese. Vi sarà chiesto di ripensare agli eventi più significativi della vostra vita e alle differenze tra le attività che vi piacevano nel vostro paese d'origine e quelle che svolgete ora nel paese in cui vivete. Dovrete poi riflettere su come le esperienze del passato potrebbero esservi utili nella vostra vita attuale. Individuerete infine quali sono i metodi di apprendimento più efficaci nel vostro caso."[14]

La scelta dello strumento della autobiografia linguistica come strumento di raccolta di dati, ma soprattutto come strumento di aiuto nella consapevolezza dei percorsi di apprendimento, si basa su studi consolidati che mettono al centro la narrazione personale. Il racconto, la forma narrativa, è un'espressione personale, e allo stesso tempo un espediente narrativo che mette in primo piano l'apprendente, le sue lingue, le sue competenze, attraverso la dimensione affettiva, la relazione in classe e nei mondi dei singoli. La narrazione come un modo per raccontarsi ed imparare le lingue. L'obiettivo è quello di capire se un tale percorso formativo plurilingue predisponga alla riflessione e alla consapevolezza i partecipanti al progetto faccia capire loro come sia più arricchente e spesso consolante imparare in più lingue, dando modo alla personalità di essere in più lingue.

Di autobiografia linguistica si parla già dagli anni Settanta a livello di Consiglio d'Europa, istituzione che arriverà, negli anni Novanta, alla pubblicazione di diversi Portfolio, comprendenti, come parte essenziale, quella del racconto di vita. Fermarsi a scrivere il proprio percorso di apprendimento linguistico,

---

[12] Per la storia della sperimentazione plurilingue degli ultimi dieci anni si vedano le pubblicazioni di Cavagnoli e Passarella citate in questo articolo.
[13] Consiglio d'Europa, https://www.coe.int/web/portfolio
[14] https://rm.coe.int/16802fd004

scegliendo cosa e come raccontare, è fondamentale nell'ottica costruttivista di mettere al centro l'apprendente e i suoi bisogni. La ricerca sul tema delle biografie sta all'incrocio di diverse discipline, come la sociolinguistica, la didattica, l'etnografia e l'antropologia; ma possiedono un ruolo determinante la psicolinguistica e la pedagogia. Si tratta di un campo di ricerca davvero interdisciplinare, che utilizza strumenti appartenenti alle diverse discipline. Chi legge le biografie, le interpreta: non sono determinanti i fatti narrati, ma come sono stati narrati, e quelli che sono stati narrati, scelti fra i molti. Chi interpreta (studioso/a o docente, in questa analisi entrambi), cerca delle chiavi per poter rendere la didattica delle sue classi più adeguata al gruppo dei destinatari, e allo stesso tempo, cerca di conoscere i suoi destinatari, come soggetti che, seppur giovani, portano in classe un vissuto plurilingue.

Diverse sono le realizzazioni delle biografie, e in questo contributo ci si concentrerà primariamente sul racconto in forma narrativa: nel secondo caso di studio, al centro starà il questionario, in triangolazione fra docenti, genitori e apprendenti.

La richiesta alle due classi prime[15], per la scrittura della biografia avvenuta in una lezione in presenza, nel mese di novembre 2017 è stata:

> Racconta nella lingua che preferisci la tua biografia linguistica (come hai imparato le lingue).

Le biografie raccolte, nominali e non anonime, sono 20 per la classe I Internazionale, a 18 per la classe I S(economico-sociale).

La lunghezza va da mezza facciata ad una facciata e mezza in I S, da una facciata a tre, quattro facciate in I I. La classe I I presenta delle biografie più lunghe rispetto alla classe I S.

---

[15] La classe prima I, composta da 20 ragazze e ragazzi, in parte provenienti dai percorsi plurilingui delle scuole secondarie inferiori, in parte da scuole in lingua tedesca, e in parte da scuole in lingua italiana, parte con un alto livello di competenza in lingua tedesca, un discreto livello in lingua inglese. In generale, è una classe composta da persone che sono abituate ad intervenire, a chiedere, a parlare sebbene non sempre la forma morfosintattica, o pragmatica, sia del tutto corretta. Anche dal punto di vista della produzione scritta si nota una facilità di scrittura, non sempre adeguata rispetto alla forma. Nel corso dei mesi è però molto evidente un aumento delle competenze sia orali che scritte; l'altro elemento evidente è l'uniformazione delle competenze all'interno della classe.

La classe prima S, composta da 16 persone, è più disomogenea e allo stesso tempo più plurilingue.

Pare quindi che in queste situazioni, come verificato in tutte le classi in cui è in atto un tale percorso plurilingue (scuole primarie e secondarie di primo grado), si verifichi una contaminazione positiva, un circolo virtuoso nell'apprendimento e acquisizione delle lingue proposte. Va sottolineato che decisivo in questo processo è anche il numero di ore in lingua seconda/straniera, non solo la modalità didattica scelta.

Nelle biografie si è cercato si raggruppare i pensieri degli scriventi secondo alcune parole chiave: percorsi di apprendimento, emozioni legate alle lingue, consapevolezza linguistica. Naturalmente, alcuni di questi pensieri potrebbero appartenere a più categorie. Una sintesi viene fatta anche sul modo di scrivere il titolo del lavoro richiesto.

E' interessante "leggere fra le righe", tenendo conto delle parole scelte nella scrittura (verbi, aggettivi, avverbi in primo luogo). Attraverso la connotazione attribuita da chi ha scritto la biografia, l'insegnante può capire molti sottointesi legati all'atteggiamento di apprendimento e a quello rispetto alle lingue.

Titoli

I I: In alcune biografie non è riportato il titolo, in altre si trova "la mia storia linguistica", la mia biografia linguistica"; "biografia linguistica", "esperienza linguistica", "meine biographischen Sprachkenntnisse", "la nostra biografia linguistica", nonostante la consegna sia stata uguale per tutta la classe.

I S: In tutte le biografie è presente il titolo, nella maggior parte dei casi si trova la ripetizione della consegna ("racconta nella lingua che preferisci la tua biografia linguistica (come hai imparato le lingue)"; sono presenti anche "biografia linguistica" e "linguistic Biografy", nonostante la consegna sia stata uguale per tutta la classe.

Una biografia è in inglese, un'altra in ben cinque lingue diverse, una in tedesco, una in italiano /tedesco, una in italiano/tedesco/inglese

Percorsi di apprendimento [16]

Sotto questa categoria sono state comprese le scritture in cui si racconta o si riflette sui modi di imparare la lingua, considerando anche le percezioni e le modalità individuali.

- Poi ho conosciuto a le mie migliori amiche e loro mi hanno insegnato il tedesco e mi traducevano i professori. E così sono diventata brava
- La mia prima esperienza linguistica: un giorno a settimana andavo in una stanza con un grande orso e un insegnante di tedesco che ci leggeva le storie in tedesco di quest'orso "Bär"
- Anche fuori dall'ambito scolastico mi capita spesso di parlare in tedesco

[16] Non sono stati corretti eventuali errori prodotti nelle biografie linguistiche. Sotto le tre parole chiave sono state raggruppate per motivi di spazio, a mo' di esempio, solo estratti di alcune biografie, le più significative per questo articolo.

- Mia madre è molto brava in tedesco e in inglese… mi ritrovo a parlare con lei di sciocchezze in inglese perché ci divertiamo molto a parlarci così
- Il suo modo di spiegare il tedesco era meraviglioso e mi coinvolgeva moltissimo
- Quando andavo alle elementari tornavo a casa aprivo il mio registro e incominciavo a spiegare ai "bambini invisibili" il tedesco
- Mein Gehirn war total bereit für eine neue Sprache
- All dies, machte ich auf Deutsch bzw. In Dialekt
- La professoressa di inglese delle medie insegnava che era una bellezza
- Ho iniziato a imparare l'inglese ma con un po' di fatica rispetto al tedesco, forse perché con il tedesco ci sono nata come con l'italiano mentre con l'inglese no
- Ho fatto vari soggiorni studio
- con l'inglese me la cavo abbastanza, anche se ho iniziato a fare veramente inglese in seconda media perché gli insegnanti erano… scadenti!
- Mia madre si è fissata a mandare sia me che le mie sorelle nelle scuole italiane bilingue

Emozioni legate alle lingue

In questa parola chiave rientra tutto quello che ha a che fare con le emozioni rispetto alla lingua e all'apprendimento, che secondo la glottodidattica umanistico-affettiva stanno alla base di ogni progresso linguistico

- Per me quell'insegnante è diventata come un dio
- Il tedesco è diventato subito la mia materia preferita
- Ho amato l'inglese e il tedesco ma non l'italiano
- Mi trovo bene qui, i compagni sono fantastici ma l'indirizzo lo trovo parecchio difficile
- La passione per le lingue non mi è mai mancata
- Mia cugina… mi piaceva un sacco ascoltare quelle chiamate, non ci capivo nulla ma il suono della sua voce mentre diceva quelle parole, mi piaceva molto.
- Il modo in cui gli inglesi si esprimono è veramente profondo. Sentirli parlare è bellissimo
- Lo spagnolo è la lingua che mi piace di più. Il tedesco invece non mi piace molto
- Mi piace sempre imparare qualche nuova parola in una lingua che non conosco

- La mia passione per le lingue… continuerà a lungo soprattutto grazie a questa scuola
- Alle elementari frequentavo solo bambini tedeschi e all'ora mi sentivo più tedesca che italiana
- Il tedesco non mi è mai stato così tanto a genio nonostante io avessi insegnanti molto bravi
- La passione per le lingue è nata dalle storie che mi raccontava mia mamma dei suo viaggi all'estero
- Wir fanden immer ganz lustig die 2 Sprachen zu mischen
- Il tedesco, posso dire che è stato un po' un dramma
- ora posso dire che il tedesco è la MIA lingua
- mia madre parlava ogni tanto con mio fratello in tedesco e quella lingua mi incuriosiva
- I'm bilingual and nearly trilingual but i don't really like languages
- Al inizio non mi piacceva molto questa nuova lingua, perché per me non aveva senso parlarlo
- Mi piace il fatto di non parlare un'unica lingua ma di poter cambiare
- Mi ricordo che parlare in tedesco con mia nonna mi piaceva quasi di più che parlare l'italiano

Consapevolezza linguistica

La consapevolezza riguarda sia la conoscenza del sistema linguistico, che una competenza di tipo sociolinguistico. Una consapevolezza che nasce dalla riflessione sul proprio percorso di apprendimento-acquisizione

- Il peruviano non esiste
- La mia famiglia e anche "multilinguistica"
- Grazie a quella scuola sono riuscita a imparare 3 lingue: italiano, tedesco e inglese
- In famiglia non ho mai parlato una lingua diversa dall'italiano
- Per rimanere "allenata" sia (in tedesco che) in inglese mia madre mi iscriveva a corsi tipo "Deutsch und schwimmen" oppure "Time to dance" che devo proprio dire che mi hanno aiutato
- Il fatto di parlarci in inglese e in tedesco mi ha aiutata molto ad approfondire il mio vocabolario e la grammatica della lingua
- Ho sempre dimostrato un interesse nelle lingue, probabilmente il motivo è il mio stretto rapporto con persone straniere
- Ero abbituato al trilinguismo

- Ho imparato e approfondito due nuove culture e due diversi modi di pensare
- Ho scelto l'indirizzo INTERNAZIONALE principalmente per non perdere il mio grande percorso di cui vado molto fiero.
- Ho imparato molto, grazie al televisore perché guardando i cartoni animati con le immagini e la lingua capivo il senso
- Penso che serva molto avere esperienze linguistiche da piccoli
- Conoscere la cultura tedesca anche se sotto molti aspetti è simile alla mia
- Ich bin zweisprachig aufgewachsen, auf jeden Fall interessiere ich mich stark für die verschiedenen Sprachen
- An der Schule habe ich das Gefühl gehabt, in den Sprachfächern unterfordert zu sein.
- i miei genitori parlano sia in italiano che tedesco, ma con loro ho sempre parlato italiano
- con l'inglese me la cavo abbastanza, anche se ho iniziato a fare veramente inglese in seconda media perché gli insegnanti erano… scadenti!
- Ovviamente non ero brava come una tedesca di madrelingua, però non ero niente male
- Iscrizione a una scuola elementare tedesca, ma io non volevo perché mi stanno un po' antipatici

2.2. In sintesi

In queste biografie emerge una forte consapevolezza del percorso intrapreso, visto come una chance per il futuro, ma anche come una possibilità per il presente.

A differenza delle biografie degli ordini scolastici precedenti, emerge forte la volontà di scelta del percorso formativo. Sono presenti elementi emotivi, ma forse in modo minore rispetto ai cicli precedenti. Ha un ruolo minore anche il viaggio turistico, rispetto all'apprendimento delle lingue.

Emerge invece in modo significativo il gemellaggio o il viaggio studio, che resta come buon ricordo e attribuisce alla lingua una connotazione positiva.

L'insegnante è presente, ma non in modo massiccio, quasi che il percorso formativo sia sempre più responsabilità dell'apprendente, nell'ottica degli approcci umanistico-affettivi.

C'è una differenza fra le due classi rispetto alla lunghezza dei testi e del plurilinguismo in cui sono stati scritti tali testi.

Le biografie forniscono quindi elementi importanti sia per l'analisi del fabbisogno delle due classi, sia per la conoscenza degli/delle apprendenti e la predisposizione del curricolo da parte del consiglio di classe. Indipendentemente

dall'approccio e dal metodo didattico scelto, gli/le insegnanti possono trovare moltissimi elementi utili alla loro programmazione, partendo da atteggiamenti linguistici, da paure, da esperienze di apprendimento precedente.

3. Percorso scuola in lingua tedesca

Il secondo esempio che qui si presenta è un'esperienza della scuola in lingua tedesca, parallela dal punto di vista della cronologia, in cui al centro sta lo strumento del questionario, applicato con modalità diversificate.

Negli anni 2015-2016 è stato istituito il progetto CLIL per la scuola secondaria di II grado in lingua tedesca, in concomitanza con la legge Gelmini valida a livello nazionale. Tale progetto altoatesino prevedeva l'introduzione dell'insegnamento CLIL in L2 italiano (9 classi) e in L3 inglese (3 classi) negli ultimi due anni della scuola superiore, era accompagnato nella fase di implementazione e di valutazione da un supporto scientifico volto sia a monitorare la sperimentazione, rilevando eventuali punti di forza e di debolezza in itinere, sia a valutare i risultati acquisizionali alla fine del periodo previsto (che era fissato per il mese di giugno 2015).

Il contributo alla valutazione era strutturato in più momenti, sia in presenza, sia a distanza. (con somministrazione dei questionari, sintesi dei test d'ingresso).

A seguire, il secondo anno di sperimentazione ripercorreva lo stesso schema, con l'aggiunta di un test finale di competenza linguistica di livello B2.

3.1. Questionari

Al centro dell'analisi è stato lo strumento del questionario, differenziato per destinatari, e proposto in diversi momenti dell'anno scolastico e dell'esperienza considerata. Dal punto di vista della tecnica di stesura del questionario, la modalità scelta è quella della scelta multipla, in cui sono già fornite alcune risposte.[17] Tale modalità è stata scelta per avere dei risultati maggiormente confrontabili.

I questionari sono stati previsti per docenti, genitori e studenti/esse, nell'ottica di una triangolazione dei risultati. Per docenti e studenti/esse si sono previsti due questionari, uno in entrata e uno in uscita, mentre per genitori si è prevista solo una tornata finale.

[17] Cardano, M. *La ricerca qualitativa*, Bologna, il Mulino, 2011, Lazarsfeld, *Saggi storici e metodologici* (a c. e con introduzione di C. Lombardo), Roma, Eucos, 2001. Zammuner Vanda, *Tecniche dell'intervista e del questionario*, Roma, Carocci, 1998, Caselli, Marco, *Indagare col questionario. Introduzione alla ricerca sociale di tipo standard*, Milano, Vita e Pensiero, 2005.

3.1.1. Questionario motivazionale per docenti in entrata

Il questionario è stato somministrato ai docenti in coincidenza dell'avvio della sperimentazione; si tratta di un questionario nominale a risposta chiusa, per una maggior sinteticità nella compilazione e nella valutazione.

Le domande, che oltre ai dati personali (nome e cognome, genere, disciplina insegnata) erano in numero di 9, spaziavano da opinioni più generiche sul CLIL e sulle sue modalità, a considerare timori e difficoltà dei docenti coinvolti, senza dimenticare la dimensione di rete e di messa in comune del percorso didattico con altre scuole e all'interno dello stesso istituto.

Al questionario hanno risposto 5 donne e 7 uomini. Le discipline coinvolte andavano dal diritto/economia (5), alla biologia/chimica (3), matematica/fisica (2), storia dell'arte (1), lingua e letteratura italiana (1).

3.1.1.1. Sperimentazione CLIL: come si avvicina a questo percorso formativo?

Alla prima domanda prevalgono le risposte positive; 7 con grande motivazione e conoscenze pregresse, 6 con grande motivazione e necessità di formazione. Solo 2 docenti si dichiarano scettici. Evidentemente alcuni docenti hanno risposto più volte alla domanda, pur sempre in modo positivo. Dalle risposte pare quindi che ci sia condivisione e motivazione da parte dei docenti rispetto alla sperimentazione

3.1.1.2. Che cosa si aspetta da questo percorso formativo?

La maggior parte delle risposte converge sulla prima proposta, che focalizza l'apprendimento sulle lingue, e non sui contenuti. Quattro risposte preferiscono la n.3, legata all'apprendimento di lingua e disciplina. Già da questa domanda si mette in evidenza come il CLIL venga inteso metodo di insegnamento linguistico e non contenutistico; diverse sono le risposte successive che vanno in questa direzione. Eppure i docenti coinvolti sono disciplinaristi, e non glottodidatti. E' questo uno dei punti su cui insistere per il prossimo anno di sperimentazione.

3.1.1.3. Perché è importante imparare una disciplina in italiano/inglese?

I docenti rispondono, in modo quasi equilibrato, alla domanda. Da un lato, la maggior attenzione alla lingua specialistica, che spesso viene tralasciata nel percorso di L2/L3 per evidenti motivi; dall'altro una considerazione di tipo metodologico.

3.1.1.4. Imparare una disciplina in italiano/inglese per metà dell'anno scolastico è…

La maggior parte dei docenti considera positivamente il percorso CLIL limitato ad un quadrimestre; ciò permette loro di approfondire, spiegare, completare la didattica in lingua madre.

3.1.1.5. Se dovessi indicare le maggiori difficoltà rispetto all'insegnamento CLIL:

L'analisi delle risposte porta a individuare le difficoltà del percorso CLIL nelle basse competenze linguistiche della classe e nei tempi di apprendimento/acquisizione, probabilmente ritenuti più dilatati in L2/L3. La scelta dei contenuti presenta problemi solo per un docente. rispetto alla scelta del CLIL.

3.1.1.6. Come valuta le sue conoscenze rispetto all'approccio CLIL? (in una scala da 1-min a 10-max)

La maggior parte dei docenti si autovaluta, rispetto alle conoscenze sul CLIL e sui suoi metodi, a livello alto (8). Solo 1 docente pensa di avere conoscenze insufficienti. Al momento della somministrazione del questionario era appena iniziato un corso di formazione per docenti.

3.1.1.7. I colleghi della sua scuola sono informati sul percorso CLIL?

L'informazione è condivisa. Tutti i docenti ritengono che sia importante condividere l'esperienza, sia all'interno dell'istituto che nella rete di scuole coinvolte.

3.1.1.8. Ritiene importante che lo siano e che l'esperienza venga condivisa?

3.1.1.9. Se sì, perché?

La maggioranza vuole condividere l'esperienza per poter distribuire equamente i pesi, e ricevere aiuto nelle difficoltà. Ma non mancano le voci che supportano il lavoro in team e interdisciplinare.

Nell'analisi dei questionari si considerano le indicazioni dei docenti. La richiesta di poter rispondere a domande aperte verrà tenuta in considerazione nel questionario finale dell'esperienza.

3.1.2. Questionario per docenti in uscita

Il questionario rivolto ai/alle docenti era strutturato in modo semplice, in modalità risposta aperta, sia per permettere una scrittura più libera e dei commenti più adeguati all'esperienza, sia per una esplicita richiesta di alcuni partecipanti al questionario in entrata, con l'obiettivo di avere un feedback più comunicativo da parte delle persone coinvolte.

Le tre domande presentate erano:

1. Cosa ha funzionato bene?
2. Cosa non ha funzionato bene? Cosa si dovrebbe modificare?
3. Mie considerazioni sull'esperienza CLIL

Le risposte legate alla **prima domanda** mettono in evidenza gli aspetti collaborativi fra gli insegnanti disciplinaristi e di L2 e il supporto dato dal corso di formazione e dai dirigenti scolastici.

Positivi sono l'interesse e la motivazione delle classi, che aumenta con il progredire del progetto, come contemporaneamente aumentano le competenze in lingua e disciplina e la facilità di uso della lingua.

Dal punto di vista della programmazione, viene sottolineata la necessità, per la buona riuscita del percorso formativo, di scegliere contenuti ad hoc, e di limitare l'esperienza ad un semestre.

La seconda domanda mette in evidenza gli aspetti negativi del percorso, o almeno quelli su cui va riflettuto per una eventuale riproposta del progetto. Un punto fondamentale è legato alla necessità di aumentare la motivazione di studenti e famiglie, considerando l'aspetto della scelta libera da parte delle classi coinvolte. Anche l'impegno dei docenti coinvolti andrebbe onorato. Determinante è l'osservazione, che torna in tutti i gruppi coinvolti nel monitoraggio (docenti, studenti, famiglie), che si debba iniziare prima a lavorare con modalità CLIL. Dal biennio, o dalla scuola primaria o secondaria di I grado. Va affrontata la riflessione sulla scelta delle discipline, non tutte si prestano a questo percorso; dal punto di vista della valutazione dei risultati della sperimentazione, ci si chiede se i tempi non siano prematuri per la valutazione di competenze acquisite, considerate le poche ore di didattica CLIL.

Una perplessità è rivolta al ruolo del test di lingua. E' possibile somministrare lo stesso test di lingua in tutte le scuole coinvolte? Trattandosi di testi costituenti le certificazioni linguistiche, essi sono adatti a tutte le classi, sono delle valutazioni puntuali e maggiormente oggettive; per questo motivo, sicuramente accettabili.

La terza domanda, ancora più aperta delle altre due, voleva raccogliere stimoli e considerazioni generali.

Tornano, nelle risposte, il tema della motivazione e della libertà di scelta alla partecipazione alla sperimentazione. Viene ribadita l'inutilità di una sperimentazione nelle ultime due classi di scuola secondaria di II grado, soprattutto in coincidenza dell'esame di stato e del suo svolgimento in L1.

Anche in questa domanda viene ribadita la necessità di onorare l'impegno maggiore dei docenti, che faticano di più ad insegnare in CLIL, e che sentono il bisogno di condividere l'esperienza con tutto il collegio docenti. Dopo qualche confusione logistica iniziale, alcuni docenti sottolineano che l'esperienza è stata positiva ed arricchente, e spendibile, dal punto di vista metodologico, anche in classi non CLIL. In ultimo, richiedono una formazione linguistica specialistica, meno invece metodologica-didattica.

3.1.3. Questionario motivazionale per studentesse e studenti in entrata

Il questionario per le classi era strutturato a risposta chiusa, con domande relative al CLIL e al suo funzionamento, domande relative alle competenze linguistiche di studentesse e studenti (autovalutazione), e domande sulle aspettative relative alla sperimentazione in atto.

3.1.3.1. Dati personali e autovalutazione linguistica

La partecipazione al progetto è prevalentemente femminile; probabilmente influisce in questo dato la scelta delle scuole partecipanti. Sono 104 le ragazze, solo 38 i ragazzi.

Le conoscenze linguistiche relative alle tre lingue (tedesco, italiano e inglese) sono ampiamente sopra la sufficienza: per la lingua italiana sono 42 coloro che si valutano dall'8 al 10, 43 coloro che pensano di essere valutati con il 7, e 37 quelli che si considerano sufficienti; per la lingua inglese 41 fino all'8, 44 coloro che si attribuiscono un 7, e 15 un 6. Pare interessante considerare i dati nel confronto fra le due lingue; il numero degli studenti che si attribuisce un 7 è uguale in entrambe le lingue.

Va notato poi che si tende, nell'autovalutazione delle competenze linguistiche, ad attribuirsi voti più bassi rispetto alla competenza oggettiva. In questo caso andrebbe poi valutato se i voti attribuiti corrispondano a quelli assegnati loro dai docenti, o si tratti davvero di autovalutazione.

Le altre lingue presenti nelle competenze linguistiche sono il ladino, il francese, il latino, il serbo, lo spagnolo, il russo (con numeri troppo poco significativi per essere presi in considerazione).

3.1.3.2. Approccio CLIL: che cosa significa l'acronimo CLIL?

Le risposte relative alla seconda domanda centrano il contenuto, mettendo in evidenza l'importanza dell'apprendimento disciplinare (136) e meno quello linguistico (39). Un buon punto di partenza per affrontare la sperimentazione, dal punto di vista di studentesse e studenti.

3.1.3.3. Per poter lavorare con la metodologia CLIL, ritieni che sia necessario…

La maggior parte ritiene di aver bisogno di un livello di lingua italiana buono, mentre per l' inglese il livello dovrebbe essere ottimo. Si tratta di una risposta interessante, considerata la stessa metodologia CLIL. Quali sono allora le motivazioni di studentesse e studenti? Un'ipotesi è che essi conoscano meglio la lingua italiana e che considerino invece più complessa quella inglese, soprattutto se applicata ad un discorso veicolare.

3.1.3.4. Perché è importante imparare una disciplina in italiano/inglese?

A questo quesito gli/le intervistati/e hanno risposto in modo più vario. La maggioranza motiva il CLIL come via per acquisire competenze linguistiche specialistiche, necessarie per i percorsi universitari e professionali. Abbastanza significativa anche la risposta sulle diverse metodologie e sulle tradizioni didattiche diverse da lingua a lingua. Al terzo posto la risposta legata alle norme. Per 13 intervistati/e non è importante studiare una disciplina in lingua 2 / lingua 3.

3.1.3.5. Imparare una disciplina in italiano/tedesco per metà dell'anno scolastico è…

La formula di un semestre in L2/L3 è considerata molto favorevolmente dagli intervistati. Pochi temono di fare confusione fra le due lingue. Una trentina di persone non esprime preferenze, considerando indifferente la lingua di insegnamento scelta per un semestre.

3.1.3.6. Se dovessi indicare la tua motivazione rispetto all'apprendimento dell'italiano/inglese?

La motivazione di studentesse e studenti a sperimentare il percorso formativo oscilla principalmente fra un abbastanza motivato e un sufficientemente

motivato. Solo 13/9[18] partecipano per dovere. 14/15 si considerano molto motivati.

3.1.3.7. Come ritieni siano le tue competenze italiano/inglese?

Le risposte relative alla lingua italiana confermano quelle della risposta 1. Le conoscenze degli intervistati sono buone sia dal punto di vista recettivo che produttivo. Per quel che riguarda la lingua inglese, i risultati sono gli stessi. La autovalutazione coincide con la stima iniziale.

3.1.3.8. Vorresti migliorale?

Tutti sostengono la volontà di migliorare le loro competenze linguistiche, in entrambe le lingue.

3.1.3.9. Perché è importante imparare meglio l'italiano/inglese, secondo te?

La motivazione maggiore per migliorare le competenze linguistiche è legata al futuro professionale di studentesse e studenti, ma anche la volontà di comunicare meglio sul territorio, e poter comprendere meglio i testi in L2/L3. Non sono significativi i numeri di coloro che hanno barrato la casella secondo la quale non è importante migliorare le competenze linguistiche, che contraddice quanto risposto alla domanda 8.

3.1.4. Questionario studentesse e studenti in uscita

Il questionario in uscita riproponeva le stesse domande di quello in entrata, con l'aggiunta di due domande volte a verificare la valutazione del percorso da parte di studentesse e studenti.

La domanda 8 recitava: **quali sono gli aspetti di questo percorso formativo che ti sono sembrati più importanti?**

Un dato interessante dell'analisi è legato alla risposta più scelta, quella in cui si sottolinea che il CLIL è un percorso formativo che offre maggiori opportunità di comunicare in classe in L2/L3. Significative anche le risposte legate alla conoscenza di nuove metodologie di apprendimento e il legame fra lingua e contenuto.

La domanda 9 chiedeva: **Quali sono gli aspetti negativi di questa esperienza?**

[18] il primo numero è riferito alla lingua italiana, il secondo all'inglese.

La risposta più considerata era quella relativa all'incertezza di conoscenza del metodo. Un indizio che anche chi apprende deve essere responsabilizzato, condividendo la metodologia applicata al corso.

Alla voce: **altro** hanno risposto tutte le classi, ognuna con pochi studenti, ad eccezione di una, nella quale nessuno ha commentato. In sintesi, si riportano alcune critiche fondamentali: la prima è relativa all'implementazione del progetto in una classe terminale. Un'altra riguarda i metodi adottati, non sempre chiari alla classe. Il tema della qualità dell'apprendimento disciplinare si lega al discorso metodologico. Sempre legato alla didattica è l'elemento dell'imparare a memoria sia concetti che procedimenti; ci si dovrebbe chiedere se tutti i principi della didattica CLIL sono stati compresi e applicati nell'insegnamento disciplinare. La scelta dei temi e dei contenuti essenziale è un altro punto messo in discussione dalle classi, così come la ripetizione (inutile) di contenuti già studiati in tedesco. Un tema ricorrente è quello della lentezza nell'affrontare i contenuti, con conseguente noia o ansia relativamente all'esame di stato e alle sue richieste. Non mancano apprezzamenti ai docenti e al metodo.

3.1.5. Confronto questionario in entrata e in uscita

I due questionari sono stati confrontati per verificare se le risposte date dalle classi a inizio sperimentazione venissero confermate alla fine. I numeri delle risposte sono, per quasi tutti i casi, confermati. Le due tabelle di partenza contemplano 142 studenti in entrata e 145 in uscita.

Alcuni dati sono significativi per la sperimentazione: alla domanda 3, relativa alle competenze necessarie per affrontare un percorso CLIL, nel questionario in entrata prevaleva la buona conoscenza dell'italiano (111) e quella dell'inglese (60); nel secondo questionario, è diminuito il numero per l'italiano (101), seppur non notevolmente, ed è aumentato quello per l'inglese (106).

Una lieve differenza si riscontra nella domanda 4, sull'importanza di imparare una disciplina in italiano/in inglese. In entrata erano 73 le risposte sull'italiano "perché le conoscenze linguistiche dell'italiano/inglese di solito si limitano alla lingua standard e non a quella specialistica", 50 sull'inglese; in uscita, le risposte per l'italiano sono aumentate a 85, e a 82 quelle dell'inglese.

Alla domanda 5, relativa ai tempi di insegnamento di una disciplina in L2/L3, nel primo questionario sono 95 le risposte positive rispetto ad un unico semestre di insegnamento in CLIL per l'italiano, e 63 per l'inglese. Nel secondo, 70 per l'italiano e 75 per l'inglese. I numeri si sono spostati, per l'italiano, a favore della seconda opzione "non so, è indifferente". Tale dato può far riflettere su come sia diminuita la paura di non riuscire a studiare e ad apprendere in CLIL, a vantaggio di un insegnamento equivalente.

La questione della motivazione all'apprendimento delle lingue vedeva, nel primo questionario, la prevalenza delle risposte su "sono sufficientemente motivato/a" con 61 per l'italiano e 34 per l'inglese. In uscita, sono 68 le risposte per l'italiano e 52 quelle per l'inglese. Restano stabili quelle "sono abbastanza motivato/a, crescono per l'inglese da 15 a 27 quelle "sono molto motivato".

In generale, quindi, i dati vengono confermati e il giudizio degli studenti e delle studentesse è buono.

3.1.6. Questionario conoscitivo per le famiglie

Nell'analisi di inizio sperimentazione si era ritenuto di non distribuire un questionario per le famiglie, soprattutto considerando l'età di studentesse e studenti coinvolti. A fine percorso, invece, si è pensato fosse importante completare i dati raccolti con quelli delle famiglie. Il questionario era strutturato con domande chiuse, con la possibilità di aggiungere suggerimenti e critiche. Solo tre questionari riportano però tali aspetti.

Al questionario hanno risposto 84 donne e solo 7 uomini.

3.1.6.1. Approccio CLIL: che cosa significa l'acronimo CLIL?

3.1.6.2. Perché è importante imparare una disciplina in italiano/inglese?

Dal numero di risposte si deduce che alle famiglie è ormai chiaro cosa significa l'insegnamento CLIL e che attraverso il CLIL si possono ottenere competenze linguistiche non solo di base, ma anche specialistiche. Da non sottovalutare il numero delle risposte rivolte alle tradizioni didattiche diverse, con una connotazione positiva.

3.1.6.3. Imparare una disciplina in italiano/inglese per metà dell'anno scolastico è

La scelta di insegnare in CLIL per un semestre è ampiamente supportata dai genitori. Solo una minima percentuale pensa che sia negativa perché fonte di confusione. Si deduce che per questi genitori sarebbe meglio lavorare in CLIL per tutto l'anno scolastico.

3.1.6.4. Secondo Lei, suo figlio /sua figlia era motivato rispetto all'apprendimento dell'italiano/inglese in questa sperimentazione?

Prevale la risposta: sufficientemente motivato/a.

3.1.6.5. Perché è importante che suo figlio/sua figlia impari meglio l'italiano/inglese?

Per quel che riguarda le motivazioni di alunni e genitori, i dati sono positivi, sia per l'italiano che per l'inglese, con qualche piccola oscillazione maggiore verso l'inglese. Rispetto all'importanza dell'apprendimento delle due lingue, prevale la possibilità di lavorare in più campi

3.1.6.6. L'esperienza CLIL di suo figlio/sua figlia le è sembrata:

Abbastanza positiva, supportata da molto positiva. In generale le famiglie si dichiarano contente del percorso formativo.

3.1.6.7. Quali aspetti le sono sembrati più importanti?

L'esperienza risulta molto positiva/positiva per la maggior parte dei genitori coinvolti. Prevale nettamente, fra le motivazioni, quella dell'attenzione alla L2/L3, meno alla disciplina, nonostante il CLIL sia un metodo per insegnare i contenuti e non primariamente la lingua.

3.1.6.8. Quali aspetti si potrebbero migliorare?

Anche i genitori mettono in risalto la necessità di anticipare il progetto ad una classe più consona; non è chiaro in che direzione vorrebbero si migliorassero i tempi del progetto, o se solo si riferiscano al fatto di dover iniziare prima la sperimentazione. Un accenno anche alla libertà degli studenti di poter accettare o meno tale sperimentazione.

Conclusioni

Sulla base dei dati raccolti in forma cartacea attraverso l'analisi dei risultati si possono individuare alcune parole chiave che focalizzano i temi principali.

Il punto nodale dell'analisi è rappresentato dai **contenuti**: se da un lato il CLIL viene indicato e sentito come un metodo utile per imparare le lingue, dall'altro la preoccupazione dei/delle docenti è legata alla perdita dei contenuti, se trattati in L2/L3. Su questo punto andrebbe fatta maggior chiarezza, nella preparazione di docenti e classi: il CLIL è principalmente un metodo per veicolare contenuti, il focus sta sul contenuto e non sulla lingua, tanto che, anche in questa sperimentazione, i docenti responsabili sono disciplinaristi e non docenti di lingua. Tale argomento dovrebbe essere

condiviso dai partecipanti, che in tal modo potrebbero affrontare in modo più sereno il percorso formativo, senza ansia di non riuscire a svolgere tutto il programma nell'ottica della completezza delle nozioni. Il CLIL ha alla base una concezione diversa dall'approccio tradizionale, e prevede la selezione di nuclei fondanti, sui quali costruire il sapere disciplinare, con modalità partecipative.

Tali modalità devono essere supportate da **specifici materiali**; i docenti, dopo aver partecipato al corso di formazione, sono in grado di elaborare tali materiali. Una delle preoccupazioni dei docenti coinvolti è quella dell'impegno per l' elaborazione di tali materiali. Per questo motivo, la costruzione di reti fra le diverse scuole coinvolte aiuta sia la documentazione, sia i nuovi docenti nella stesura di loro materiali adeguati alla classe di riferimento.

Ultima considerazione quella legata al **timore**, espresso dai docenti, che le classi non capiscano "tutto", e non possano studiare bene i contenuti, poiché non supportati dalla lingua. Anche su questo punto si deve lavorare prima dell'inizio delle lezioni con docenti e studenti. Come spesso è stato dimostrato, e riportato perfino dagli stessi docenti coinvolti nel progetto di quest'anno, si tratta di una paura non reale, e comunque eventualmente limitata alle prime ore di lezione. Le strategie degli apprendenti infatti subentrano velocemente e la competenza recettiva aumenta con velocità. Nelle testimonianze si sottolinea come il timore si sia spesso trasformato in sicurezza nell'esposizione, da parte degli studenti, e tranquillità, da parte dei docenti, che i contenuti possano essere affrontati in modo adeguato.

Nella sintesi di fine progetto si raggruppano i risultati secondo i/le destinatari/ie.

STUDENTI/STUDENTESSE: I veri destinatari del progetto mettono in evidenza quanto sia importante imparare le lingue con un focus sul linguaggio specialistico, spesso tralasciato o considerato meno nelle lezioni. Tali competenze permettono loro di lavorare in più ambiti, anche in più lingue, avendo approfondito diverse discipline in lingua seconda o straniera.

Molti sono coloro che sottolineano l'importanza di un inizio in CLIL in una classe precedente alla quarta e ancor più alla quinta. Accanto a questo aspetto, emerge anche quello della volontarietà della partecipazione al progetto. Il motivo determinante, in questo caso, è l'ansia della preparazione all'esame di stato, che solo in pochi casi è possibile affrontare, nella materia CLIL, anche nella seconda lingua. Questi due elementi hanno creato situazione in cui le classi si sono sentite obbligate a partecipare, senza forse aver condiviso fino in fondo il percorso.

INSEGNANTI: Gli insegnanti hanno partecipato al progetto volontariamente, sono stati sostenuti da un corso di preparazione e in molti casi sono riusciti a condividere l'esperienza con i colleghi della classe, soprattutto con l'insegnante di L2/L3. Tale aspetto è stato messo in rilievo e

apprezzato dai partecipanti. La richiesta, per un futuro, è di poter approfondire elementi di linguaggio specialistico e non solo metodologico-didattico.

Le FAMIGLIE, coinvolte solo nella fase finale dell'esperienza per un bilancio del percorso, si dichiarano soddisfatte e considerano positivo o molto positivo, il percorso seguito dai loro figli. Ritengono importante il coinvolgimento delle famiglie, ma sono consci che la frequenza di un percorso di formazione in CLIL faciliti la ricerca di un lavoro adeguato. Sottolineano con forza che una tale esperienza deve poter essere iniziata in una classe inferiore, sia per avere risultati naturalmente migliori, sia per poter coinvolgere meglio gli studenti.

Le indicazioni dei questionari sono un'ottima base per proseguire la sperimentazione, adattandola maggiormente alle persone coinvolte nel percorso formativo.

Riflessioni conclusive

Gli strumenti qui presentati, biografia linguistica e questionari a risposte chiuse e aperte, si sono dimostrati ottimi ausili nell'apprendimento/acquisizione plurilingue nelle scuole secondarie di II grado. Come illustrato nell'analisi, differenziata per gruppo linguistico di appartenenza, entrambi gli strumenti permettono una maggior conoscenza, da parte dei docenti, degli/delle apprendenti, sia dal punto di vista dell'autovalutazione delle competenze linguistiche, sia, forse ancora più importante, delle aspettative e della responsabilizzazione dell'apprendimento. Sebbene siano strumenti molto diversi, narrativo il primo, spesso compilativo il secondo, permettono di individuare le esigenze di chi apprende, considerando anche gli atteggiamenti rispetto alle lingue, all'insegnamento di esse, all'acquisizione. Tengono conto di credenze e di stereotipi, di abitudini che possono essere modificate e riorientate ad un maggior successo nel percorso scolastico.

I questionari, strumenti meno personali perché più predefiniti, sono però utili nella triangolazione dei dati, in una sintesi fra gli attori e le attrici della formazione: studentesse e studenti, insegnanti e famiglie.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

Balboni, Paolo, E. *Fare educazione linguistica*, Torino, UTET, 2013

Cardano, Mario, *La ricerca qualitativa*, Bologna, il Mulino, 2011

Caselli, Marco, *Indagare col questionario. Introduzione alla ricerca sociale di tipo standard,* Milano, Vita e Pensiero, 2005

Cavagnoli, Stefania, Passarella Mirca (eds.), *Educare al plurilinguismo*, Riflessioni didattiche, pedagogiche e linguistiche, Milano, Franco Angeli, 2011

Cavagnoli, Stefania, Passarella, Mirca, (eds.), *E' molto di più*. *A scuola di plurilinguismo*. Le voci dei protagonisti. Percorsi CLIL, Merano, Alpha Beta, 2016

Chini, Marina, Bosisio, Cristina, *Fondamenti di glottodidattica. Apprendere e insegnare le lingue oggi*, Roma, Carocci, 2014

Ciliberti, Anna, *Glottodidattica. Per una cultura dell'insegnamento linguistico*, Roma, Carocci, 2012

Costa, Artur, Kallik Bena, "Trough the Lens of a Critical Friend", in Costa A., *The school as a home for the mind: creating a mindful curriculum, instruction, and dialog*, London, Corwin, 1993, 123-126

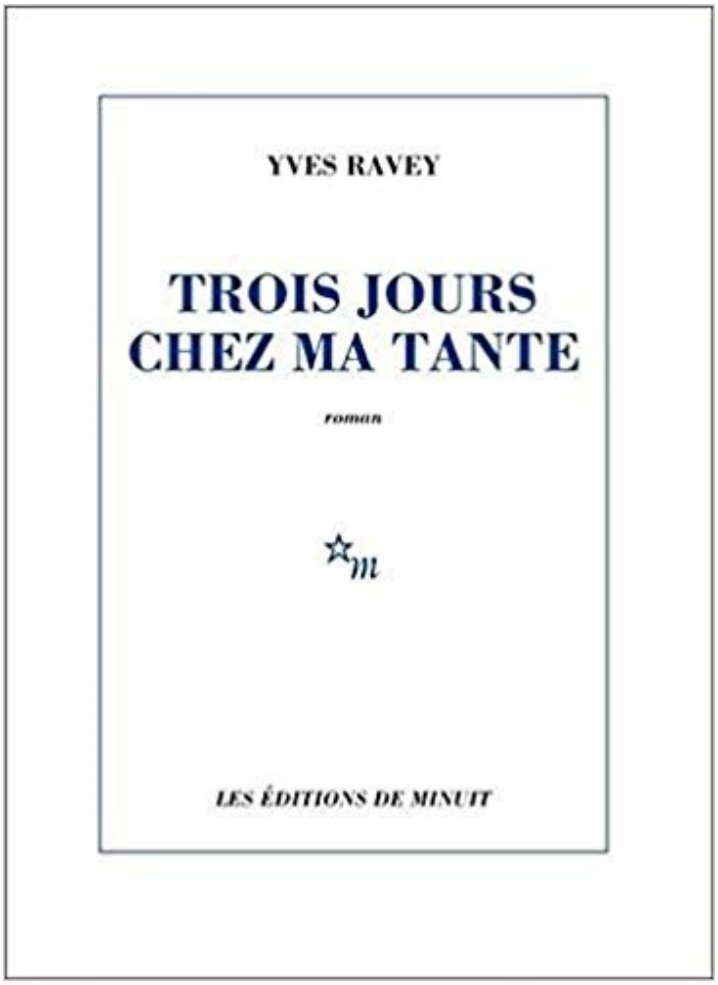
Lazarsfeld, Paul F., *Saggi storici e metodologici* (a c. e con introduzione di C. Lombardo), Roma, Eucos, 2001

Zammuner Vanda, *Tecniche dell'intervista e del questionario*, Roma, Carocci, 1998

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 381 - 383
(RECOMMENDED CITATION)

BOOKS

Yves Ravey, *Trois jours chez ma tante*, Paris, Les Éditions de Minuit, 2017, 188 p.



Roman bref, *Trois jours chez ma tante* intrigue autant par son style que par son contenu. Le titre, proleptique et métonymique à la fois, indique le chronotope du roman et anticipe autant la perspective narrative que le sujet du

roman et l'importance du lien entre le neveu Marcello Martini et sa tante Vicky. Le récit de Marcello pose ainsi le problème d'un échec de la confession qui, placée à l'intersection d'une focalisation interne et d'une focalisation externe, traduit l'impuissance du personnage-narrateur à concevoir une vraie introspection qui atteindrait la conscience profonde : ses analyses se bornent, la plupart du temps, à des observations extérieures.

Marcello Martini passe trois jours chez sa tante après vingt ans d'absence. On a l'impression que quelque chose d'important et d'essentiel lui arrivera dans cet intervalle temporel, mais le renversement attendu n'aura pas lieu. Le témoignage du protagoniste nous renseigne qu'il est arrivé de Monravia pour voir sa tante à cause de l'arrêt de son virement mensuel. Déshérité et poussé par le manque d'argent, il vient à la rencontre de Vicky, hébergée dans un asile luxueux, pour lui demander raison. À la suite de cette entrevue on apprend que Marcello a quitté la France à cause d'une affaire bizarre qui a mené à l'arrestation de Walter, le directeur financier de la compagnie de sa tante. Vicky soupçonne Marcello d'avoir été le délateur et le complice de Walter, hypothèse qui s'avère vraie au moment où Lydia, son ex-femme trouve les indices de sa culpabilité. Sa justification devant celle-ci s'appuie sur l'argument de la vengeance. Il a dénoncé Walter par le désir de venger l'infidélité de sa femme. Mais on se rend compte que Marcello n'as pas changé depuis lors dans sa façon d'être et d'agir. Les appels téléphoniques qu'il reçoit nous révèlent le fait que, ses soi-disant actions philanthropiques ne sont que le prétexte pour démarrer des affaires illicites. Ainsi, les enfants hébergés dans son institution, sont exploités, son « école » n'étant, en effet, qu'un atelier de couture où on travaille jour et nuit.

Pendant le temps passé avec sa tante, un accident de celle-ci devient le prétexte d'une remémoration. Vicky lui rappelle ainsi le cadre d'un autre accident survenu dans son enfance, qui concernait la mort d'un fermier. Mais les détails fournis par le récit de Marcello n'arrivent pas à esquisser une analyse psychologique complète : « Ma tante a dit ensuite, en entrant chez Wendy's que, ce jour-là, j'avais dissimulé mon émotion. Elle ne savait pas si c'était intentionnel de retenir mes larmes et se demandait si ça n'avait pas été dans le but de rassurer ma mère, simplement, pour ne pas la chagriner ». (p. 138) En fait, cette sensibilité retenue se ressent aussi au niveau du discours romanesque, dans son entier. En conséquence, nous avons un cas atypique en ce qui concerne la construction d'un récit d'autofiction qui s'échafaude sur un enchaînement d'observations orientées vers le dehors. Le protagoniste reste ainsi incapable à s'intérioriser, le « je » n'arrivant pas à se dire en entier. Un exemple qui soutient cette idée est le moment où Marcello, à la veille de la mort de Vicky, contemple la figure « fanée » de sa tante, ses descriptions trahissant une tendresse, mais aussi la peine devant l'irréparable : « Maintenant, dans sa chambre à peine éclairée de la résidence, je contemplais ma tante, comme je l'avais surprise dans sa jeunesse. J'ai aperçu ses cheveux postiches contre un oreiller, à côté d'elle. Si j'avais regardé uniquement ses mains, qui me paraissaient jeunes à cet instant, je n'aurais pas cru que c'était ma tante. Ses paupières un peu fanées, couleur de cendre s'agitaient faiblement, car elle m'avait

entendu. » (p. 176) On peut dire que ce moment est le seul qui pousse le personnage à cette forme de « contemplation », où son discours acquiert une dimension poétique, l'équivalent d'une sensibilité qui arrive à s'exprimer. D'ailleurs, son récit laisse l'impression d'un vide qui se crée autour des « intentions », son besoin de s'ouvrir vers l'altérité étant toujours oblitéré par la peur de verbaliser et d'accepter ce manque. Par conséquent, des événements qui normalement auraient mené à une transformation, ne sont que des faux « coups de théâtre », la retrouvaille entre lui et son ex-femme Lydia, mais aussi la rencontre de sa fille, restant sans conséquences pour le déroulement du récit. On peut dire, en ce cas, que l'intrigue n'est qu'un décor, un prétexte d'enchaîner un récit qui ne mène à aucun accomplissement.

La fin nous montre Marcello en train de fausser la signature de sa tante sur le chèque pendant qu'elle est justement tombée morte sur sa chaise. Son geste final symbolise l'enfermement dans sa cage de vilenie qui annule toute possibilité d'établir un rapport authentique entre lui et les autres, de retrouver ses sentiments humains. Marcello ne trace pas son accusation, son récit relate seulement, sans interpréter d'une quelconque manière, son acte. Les seules qui lui révèlent l'horreur de sa conduite sont la directrice et l'assistante Paméla, même si leurs remontrances restent, pour le moment du récit, incompréhensibles pour le personnage.

Si le roman parle d'un échec d'initiation où tous les personnages-guides n'arrivent pas à orienter Marcello vers soi-même, les questions qu'ils lui posent restant assez souvent sans réponses ou lui arrachant seulement des mensonges, on se demande qui est vraiment Marcello Martini et pourquoi il a écrit ce récit ? Est-ce que l'échec de cette quête identitaire traduit un échec de l'écriture elle-même ?

En somme, le roman *Trois jours chez ma tante* n'est que le récit d'une intrigue jamais conçue ou qui reste à être conçue dans un espace ouvert de l'interprétation. Par cette transgression des lois de la composition, le roman acquiert les caractéristiques d'un antiroman dont le protagoniste ne semble être que l'antihéros de son propre récit inachevé.

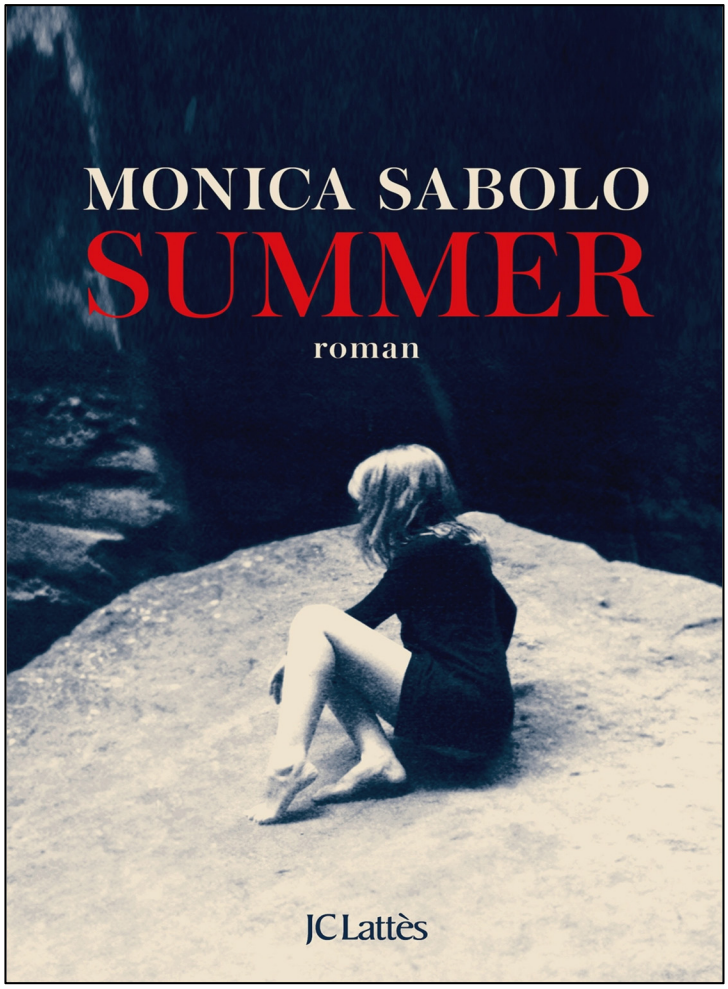
ALEXANDRA BOROD[1]

[1] ***Cette contribution est un hommage au centenaire de la Grande Union roumaine de 1918***. **Alexandra BOROD** est doctorante à la Faculté des Lettres, Université Babeş-Bolyai. Les principaux domaines d'intérêt sont : la langue et la littérature françaises modernes et contemporaines, la philosophie, les littératures francophones, la traductologie. Elle a publié des comptes rendus dans les revues *Caietele Echinox* (vol. 31, 2016) et *Studia Universitatis Babeş-Bolyqi. Philologia* (nº 2, 2017). E-mail: alexandra_bborod@yahoo.com

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 385 - 388
(RECOMMENDED CITATION)

BOOKS

Monica Sabolo, *Summer*, Paris, Éditions JC Lattès, 2017, 316 p.



Roman de la condition humaine et d'analyse psychologique, *Summer* nous met devant le récit de Benjamin, le frère de la fille disparue, qui arrive, par ses anamnèses, à retrouver le sens d'une disparition jamais comprise, qui hante

son existence. Le titre métonymique, *Summer*, renvoie au noyau central de la recherche entreprise par le protagoniste. Placé dans un présent assez éloigné de l'événement, c'est-à-dire vingt-quatre ans après la fuite de Summer, son frère cadet essaie de refaire le cadre de son passé pour trouver les vrais ressorts qui ont poussé sa sœur à s'enfuir. Ainsi, son récit est parsemé de flashs incongrus, d'images éparses qui défilent sur l'écran de sa mémoire et qu'il essaie de faire revivre, gardant cependant la conscience d'une mémoire « épongeuse », « troueuse », qui se donne par séquences, d'une manière fragmentaire et pas totalisante : « Peut-être est-ce la seule chose qui reste à faire quand on n'a plus ni souvenirs, ni émotions : retrouver des vestiges, creuser avec ses doigts dans la terre, reconstituer des squelettes, épousseter les fossiles, mais même là, il est probable qu'on ne parvienne jamais à saisir la vie qui les animait, pas même à l'effleurer. » (p. 194) Ses recherches se déroulent ainsi en deux directions : il y a une plongée dans l'inconscient, dont la profondeur est symbolisée par les rêves « aquatiques ». Ici il retrouve toujours la même image qui prend des aspects différents : il s'agit des poissons « visqueux » qui collent au corps de Summer, des fougères qui se mêlent à ses cheveux, de la chemise de nuit bleue en coton, de ses yeux écarquillés, de ses pupilles où il se voit lui-même : « Sous l'eau. Un doux remous, dans les profondeurs. Summer est là. Elle porte une chemise de nuit bleue, qui vole autour d'elle comme des ailes, ou des nageoires, les ondulations souples d'une raie. » (p. 33), « Summer, les yeux grands ouverts. Je vois mon reflet dans ses pupilles, une petite silhouette telle une minuscule poupée à l'intérieur d'une autre poupée. » (p. 33) Une autre direction de la recherche est celle déroulée pendant la veille, recherche qui s'appuie sur une anamnèse contrôlée par laquelle on procède à une resémantisation du matériau disséminé dans le cône d'ombre de son inconscient.

Ses souvenirs recouvrent autant la période d'avant la disparition de Summer, que celle d'après. Le récit prend la forme d'un journal surtout dans la partie qui concerne son adolescence ou son lien avec Jill, la meilleure amie de sa sœur. Il semble qu'une séquence de cette diégèse est constituée par les souvenirs retrouvés pendant ses séances de psychothérapie avec le docteur Traub, qui lui dit à un moment donné en pointant sa tempe « il y a des choses qui sont là, Benjamin. » (p. 193) En conséquence, il doit arriver à remplir l'espace creux de sa mémoire, ou mieux dire à libérer les images qui sont enfouies, à les laisser surgir à la surface. C'est peut-être à cause de la peur de la vérité, qu'il a évité, jusqu'à présent, à reprendre la recherche, à faire son témoignage. Jill, sa mère et Marina Savioz lui révèlent d'une manière directe ou indirecte qu'il a fui la vérité. La vérité commence là où il accepte la dégradation du foyer familial et le masque qui le protégeait. La famille Wassner, qui fait partie de la haute bourgeoisie, cache derrière ses apparences de perfection de terribles secrets. Le père, n'est pas le père de Summer, la mère l'a eue sans la désirer à cause d'une faute de jeunesse. Elle a épousé le père de Benjamin pour sauver sa réputation. Mais entre la mère et la fille il y a une ressemblance qui saute aux yeux. Au fur et à mesure que Summer arrive à être une femme, cette res-

semblance entre elle et sa mère donne le droit à l'interchangeabilité. Summer devient objet du complexe d'Electre, elle prend les vêtements de sa mère, elle couche avec ses amants, ce qu'éveille la jalousie féroce de la figure maternelle qui développe elle aussi un complexe de Médée. La seule possibilité, pour Summer, à dépasser ce complexe est celle de s'enfouir. Benjamin est, à son tour, sous l'emprise du complexe œdipien, complexe qui se traduit par son attirance vers la mère ou vers sa sœur qui remplace l'image de sa mère. Il réussit toutefois à dépasser ce penchant incestueux en trouvant un autre objet d'adoration : Jill, l'image en « négatif » de Summer.

Si le docteur Traub n'a pas réussi à le guider vers la vérité, un autre personnage épisodique arrive à lui donner la clef. Suite à l'entretien avec l'inspecteur Alvaro Aebischer, Benjamin apprend une vérité bouleversante : Summer est vivante, mais elle n'a pas voulu dévoiler le lieu où elle se trouvait. Ses parents, Jill, Marina, ont été au courant pendant tout ce temps, sa mère n'affichait qu'un visage de comédienne, sa douleur n'était pas réelle, ou peut-être que cette douleur avait d'autres raisons. Dans les dernières pages, les indices réels et ceux symboliques se rencontrent sur le même plan tissant l'image manquante de ce puzzle de la recherche : l'abus sexuel subi par Summer et dont l'agresseur était son père. Tout se passait devant l'aquarium fascinant qu'il avait offert à sa fille et qui constituait l'objet de leur passion commune. Dans cette étape-ci, les symboles de ses rêves acquièrent leur fonction révélatrice : le lac Léman, les poissons noirs qui habitent ses profondeurs, l'aquarium, Summer et son père : « Il y a ma sœur dans une chemise de nuit bleue, elle a neuf, ou dix ans, et il y a mon père, en pyjama. Ils sont assis sur les chaises en bois minuscule. » (p. 302) « Le tissu bouge comme si quelque chose vivait en dessous […] Je vois les bras de mon père, reliée à cette chose qui remue sous le tissu, et je comprends que c'est sa main qui est là, entre les cuisses serrées de ma sœur, ses cuisses inertes et pétrifiées, alors qu'il regarde droit devant lui, absorbé par les poissons, qui bougent eux aussi, dans l'air atrocement silencieux. » (p. 303) Tous ces réseaux sémantiques développés dans un régime autant nocturne que diurne se rencontrent dans ce point ultime de la recherche et de la révélation, point d'où commence l'anabase du protagoniste. Dans le dernier chapitre, Benjamin, guéri de sa dépression, revient à la vie : il renoue avec Jill, retrouve son ami du collège, Mathias. Parvenant à l'adresse de Summer, il lui envoie, après plusieurs essais, une lettre. La réponse vient vite avec une photo attachée. Benjamin y contemple Summer, accompagnée par Frank, le fils de Marina Savioz, et leur fille. À la fin, il se dirige vers Paris pour rencontrer sa sœur après « vingt-quatre ans, neuf mois, huit jours ».

En conclusion on peut dire que le livre attire par la composition de son récit, par l'existence de deux voix du narrateur : la voix diurne et la voix nocturne, d'où l'existence de deux plans : celui de la veille et celui du rêve. Il y a une écriture unitaire, progressive du point de vue de la découverte entreprise par Benjamin. Ainsi, dans son enquête, le personnage suit des allers-retours entre le passé et le présent, l'émergence des souvenirs se faisant

d'une manière qui ne respecte pas toujours une chronologie, mais une logique thématique. Les éléments poétiques et narratifs sont bien équilibrés, ils ne surchargent pas le récit et se répondent toujours au niveau sémantique. Le lecteur arrive à être satisfait de la fin assez inattendue qui relie rétrospectivement toutes les étapes incongrues parcourues par le personnage dans sa quête de la vérité.

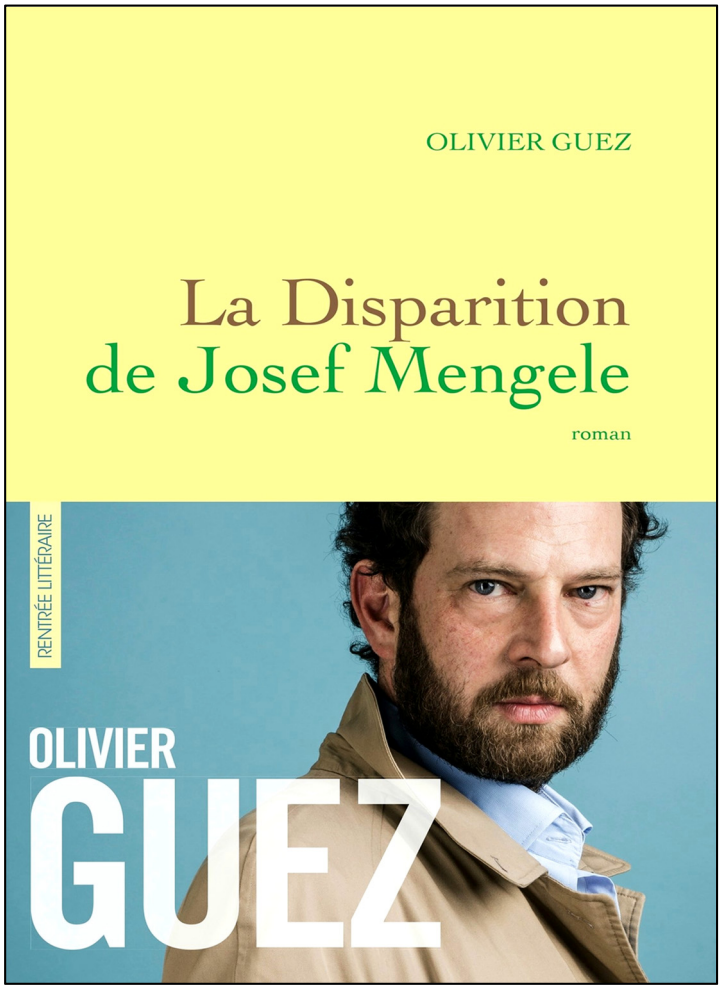
ALEXANDRA BOROD[1]

[1] ***Cette contribution est un hommage au centenaire de la Grande Union roumaine de 1918***. **Alexandra BOROD** est doctorante à la Faculté des Lettres, Université Babeş-Bolyai. Les principaux domaines d'intérêt sont : la langue et la littérature françaises modernes et contemporaines, la philosophie, les littératures francophones, la traductologie. Elle a publié des comptes rendus dans les revues *Caietele Echinox* (vol. 31, 2016) et *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia* (nº 2, 2017). E-mail: alexandra_bborod@yahoo.com

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 389 - 391
(RECOMMENDED CITATION)

BOOKS

Olivier Guez, *La disparition de Josef Mengele*, Paris, Bernard Grasset, 2017, 231 p.



Aucun événement n'a secoué les fondements de la culture européenne comme la Deuxième Guerre Mondiale. Par conséquent, la littérature qui aborde ce sujet est très vaste et diverse, en passant par les analyses psychologiques des

prisonniers et les traités historiques. Le roman d'Olivier Guez se situe plutôt du côté psychologique en esquissant le portrait de Helmut Gregor (personne d'autre que Josef Mengele, le fameux « Ange de la mort » d'Auschwitz) qui prend la fuite sur le continent Américain et évite ainsi le procès. L'histoire suit les mésaventures d'un criminel de guerre dans la matrice complexe des relations tissées par ses alliés nazis dans l'Argentine, le Paraguay et le Brésil.

Il n'y a aucun doute que le point fort du livre est sa documentation : Guez suit exactement le trajet du médecin dans le nouveau monde en s'appuyant sur des sources solides qui transforment le livre dans un véritable roman historique. Les faits historiques s'enchaînent avec légèreté ce qui fait que, pendant la lecture, le roman semble glisser sous nos yeux. La permutation du récit avec ce que pense Mengele se produit avec pas mal d'adresse. Pour connaître ce qu'a vécu Mengele en Amérique du Sud, mais aussi les destins de tant d'autres nazis qui ont pris la fuite vers le Nouveau Monde, c'est un livre excellent.

Le problème est la partie psychologique vu que Olivier Guez tente de pénétrer la pensée d'un homme tellement ignoble. Il y trouve de l'angoisse, de la paranoïa, du dégoût; mais ce qui endommage le livre c'est la déshumanisation complète du personnage. En effet, le séjour dans les Amériques se présente sous la forme d'une punition rétroactive d'un criminel qui mériterait de souffrir. Il est hanté par ses victimes, recherché par la police internationale et traité comme un homme tout à fait banal par les gens qu'il rencontre en Amérique (punition sévère vu qu'il était un héros de race aryenne). Assez souvent on est poussé à penser que le narrateur prend du plaisir à voir souffrir le monstre, comme si tout le récit n'existait que pour afficher l'affreuse torture infligée à Mengele. Une question se pose, toutefois : est-ce que c'est la façon correcte de traiter un tel sujet ? Il est vrai que les crimes commis par Mengele ne pourront jamais être payés et qu'il ne peut s'agir que d'un des plus ignobles assassins de l'histoire ; mais un tel traitement du sujet nous place aussi en position de vengeurs. Platon disait dès le début de la *République* que la façon d'agir d'un homme juste est de ne pas faire du mal ni à ses ennemis, ni à ses amis. Cette vengeance rétroactive sur Mengele n'inspire que le dégoût envers ce personnage (qui peut-être ne mérite pas autre chose). L'étude psychologique empiète ainsi, d'une certaine manière sur le autres qualités du livre comme la documentation très poussée où le style dynamique. Il est difficile de penser que dans les circonstances dans lesquelles il vivait, Mengele n'eût pas pensé, ne fût-ce qu'une fois, à ce qu'il ait pu agir d'une manière différente. On ne peut que supposer la vérité sur l'intériorité du personnage; mais le peindre de la pire façon possible nous oblige de nous demander si l'intention d'Olivier Guez n'a pas été de nous dégoûter. Il y a aussi une généralisation assez stéréotypée du « nazi pourri » qui ne fait que le mal. Dans la présentation du psychisme de Mengele, Olivier Guez arrive à peindre le fait que le docteur pense faire le bien, et qu'il n'entende qu'aider son peuple et la « race ». L'épisode de la rencontre avec Rolf décrit exactement ce fait. Toutefois, il est difficile de croire qu'après cet entretien, Mengele arrive à soutenir ses actions avec la même fermeté qu'auparavant. Son fils est totalement aliéné par son manque de repen-

tir, tandis que le lecteur est aliéné par l'insistance sur la déshumanisation de cet homme. L'histoire n'est pas belle et l'embellir artificiellement ne serait pas une bonne idée ; mais après cet épisode on se demande de nouveau quelle était l'intention de Guez en écrivant ce livre. Essayer de comprendre les sentiments et les pensées de quelqu'un comme Mengele est une tâche qui ne se prête pas à la brièveté (qui, pour le côté historique, restait un des points forts). Les ruminations et les questions qui ont dû accompagner ce personnage lors de son voyage en Amérique requièrent de longues pages pour être vraisemblables. Tout le message semble se résumer au fait que les nazis sont très mauvais, qu'il aurait fallu les punir une fois pour touteset que Mengele est un des pires monstres de l'humanité et que tout ce qu'il a fait est monstrueux et que, de nouveau (l'a-t-on déjà dit ?), Mengele est monstrueusement monstre.

Malgré le fait qu'il y a du style dans la façon de narrer de Guez, il y manque fortement ce « quelque chose » qui caractérise un livre vraiment génial. La brièveté du récit est un des points forts puisqu'elle renforce la cohésion et l'enchaînement des événements. En effet, raconter des faits très divers d'une manière concise est moins accessible qu'on ne le pense et la difficulté spécifique de ce type de récit tient du besoin de raccourcir les événements sans perdre de vue l'essentiel. Tout converge vers une dynamisation du récit. Même le dialogue pousse le récit vers sa fin. Toutefois, il manque de ce récit la nouveauté. Raconter un rêve à l'aide d'un enchaînement, c'est, certes, intéressant, mais assez cliché.

Verdict : en tant que roman historique, *La disparition de Josef Mengele* mérite certainement une lecture pour approfondir la vie d'un des pires criminels de guerre de l'histoire, mais en tant que roman psychologique, il y a trop peu d'effort de la part de l'auteur pour comprendre tout ce qu'a pu être Josef Mengele.

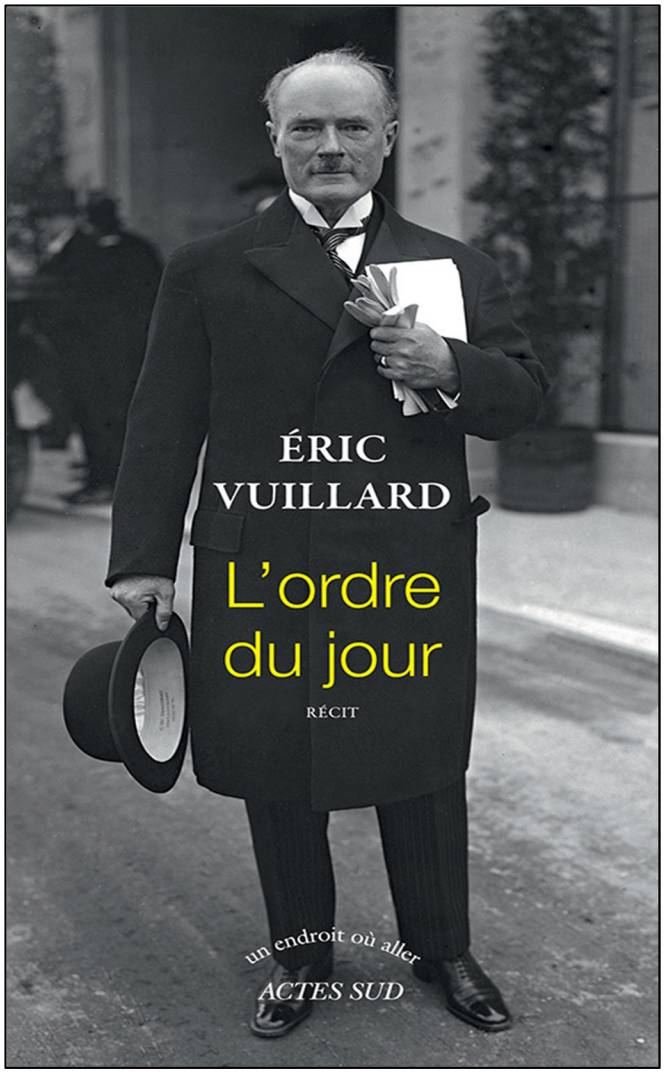
DANIEL SEBIN[1]

[1] ***Cette contribution est un hommage au centenaire de la Grande Union roumaine de 1918***. **Sebin DANIEL** est étudiant en 3e année à la Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca. Ses domaines d'intérêt sont la théorie littéraire, la linguistique et la littérature françaises. Email : dani.sebin@gmail.com.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 393 - 394
(RECOMMENDED CITATION)

BOOKS

Éric Vuillard, *L'ordre du jour*, Paris, Actes Sud, 2017, 160 p.



Lauréat du prix Goncourt 2017, le dernier roman d'Éric Vuillard commence par une réunion de vingt-quatre directeurs de grandes entreprises allemandes avec Adolf Hitler et Herman Goering, avant qu'Hitler ne remporte les élections législa-

tives. La puissance des uns et la faiblesse des autres nous sont exposées avec humour et ironie, caractéristiques propres à l'auteur, qu'il emploie tout au long du roman comme moyen de surpasser les moments affreux et gênants de l'Histoire. Le 12 mars, 1938, l'Autriche est envahie par l'Allemagne, après de soi-disant tentatives de procéder en paix ; la scène est relatée avec un maximum d'ironie et d'appétit enfantin, les vrais épisodes abominables étant presque laissés de côté. L'auteur nous fourre au milieu d'une population frénétique et impatiente d'« être envahie », en attendant avec ardeur que le cher Führer fasse son apparition. L'auteur atteint ici le comble de son humour en nommant toute cette attente « l'amour », un amour qui se manifeste par la souffrance et l'inquiétude ressenties par la personne énamourée.

Le roman porte aussi sur un perpetuel combat et jeu du chat et de la souris entre Hitler et d'autres fonctionnaires des États voisins ou même plus éloignés, combat où se révèle la personnalité funèbre d'Hitler et ses actions infligées contre ses inférieurs ou bien contre ceux qui s'avèrent tant soit peu influençables. Une discussion entre Hitler et Schuschnigg où ce dernier est obligé à céder et à accepter les clauses prévues par Hitler, suffit pour mettre en lumière son côté cruel. Éric Vuillard se sert d'un vocabulaire riche, empreint de sarcasme, d'esprit et de moquerie parfois, afin de peindre les événements passés derrière la scène, les coups de téléphone et les télégrammes échangés entre les États.

La nouvelle que l'Autriche a été envahie est également incorporée dans un moment humoristique, lors d'une réunion où Ribbentrop fait semblant de ne pas comprendre la situation et retarde le moment de la vérité. La psychologie des personnages nous est rendue à travers leurs actions, sans que l'auteur nous en fasse une caractérisation détaillée. Les crimes atroces commis par le régime nazi sont à peine mentionnés, ils sont signalés à travers des personnages, qui, à leur tour, essaient d'ignorer ce qui se passe autour d'eux. Toute l'histoire tourne en fait autour d'une négation totale des événements et des intentions cachées derrière les actions entreprises.

Éric Vuillard choisit l'imagination et l'humour afin de nous introduire dans l'univers camouflé derrière la Deuxième Guerre mondiale. Les acteurs principaux, Adolf Hitler, Schuschnigg, Seyss-Inquart, Goering, Ribbentrop, etc., et l'événement de l'annexion de l'Autriche à l'Allemagne empreignent le livre d'une odeur à la fois macabre et captivante. Roman qui nous transporte avec sarcasme dans un passé lugubre, *L'ordre du jour* est un livre destiné à tous les âges, une œuvre qui nous fait entrevoir assez clairement toutes les intentions masquées des plus controversés leaders de l'histoire et leurs facettes sombres, pas du tout dévoilées à la vue et au su de tout le monde.

OANA-IUSTINA GHIMBĂŞANU[1]

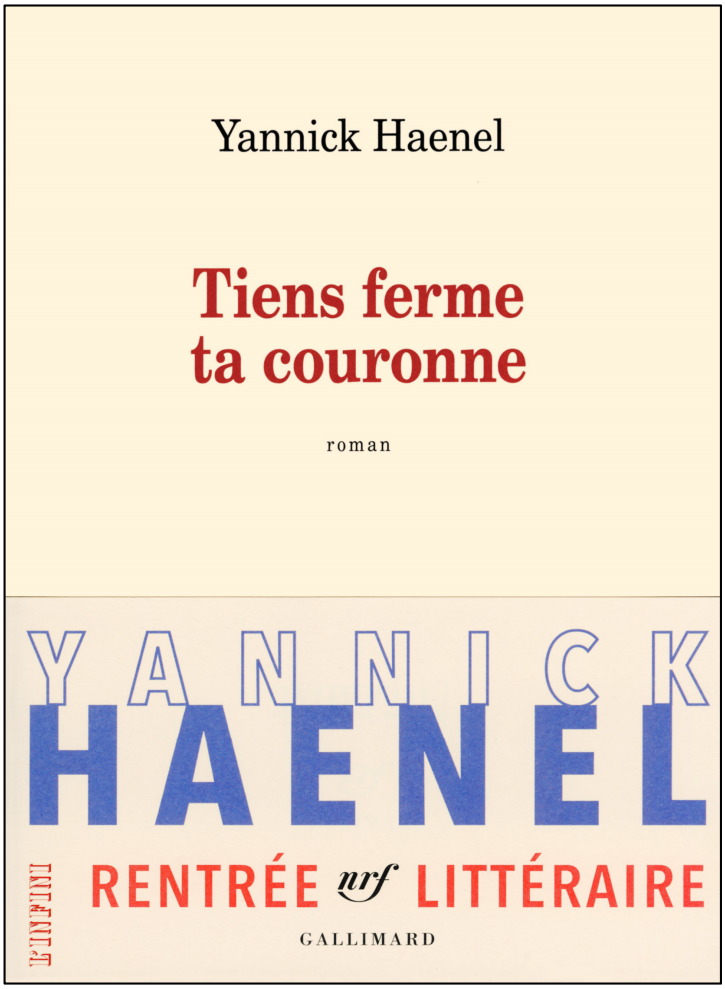
---

[1] ***Cette contribution est un hommage au centenaire de la Grande Union roumaine de 1918***. **Oana-Iustina GHIMBĂŞANU** est étudiante au cadre du master 2 « Communication Multilingue et Multiculturelle » à la Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca. Ses domaines d'intérêt principaux sont la littérature française du XIXe et du XXe siècle et la stylistique littéraire. Email : ghimbasanuiustina_fr@yahoo.com.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 395 - 397
(RECOMMENDED CITATION)

BOOKS

Yannick Haenel, *Tiens ferme ta couronne*, Paris, Gallimard, 2017, 352 p.



Finaliste du Prix Goncourt 2017 et lauréat du Prix Médicis 2017, *Tiens ferme ta couronne* offre une vision particulière sur des questions sociales, politiques et philosophiques, tout en illustrant une réalité envahie par l'illusion et la mythologie, vue depuis la perspective d'un personnage-écrivain antisocial.

Jean Deichel, le protagoniste-narrateur, mène une vie monotone et pathétique. Il consacre tout son temps

à écrire, à regarder des films et à boire de la vodka dans son appartement sommaire et obscur de Paris, décrit comme une « tanière ». L'alcool lui cause parfois des hallucinations et des cauchemars. Après avoir écrit un scénario, *The Great Melville,* un hommage à l'auteur de *Moby Dick,* il veut que Michael Cimino le lise, car il croit que le scénariste est le seul qui puisse véritablement le comprendre. Deichel est surpris quand sa vie monotone s'anime : contacté par plusieurs personnes, il reçoit des responsabilités, il noue des relations et prend des engagements. Obligé à déménager, il se sent comme un exclu, toujours sous des regards méfiants hors de son appartement, au restaurant ou au musée de New York : « Ce soir, le paria, c'était moi. » (p. 125) A part le statut de l'écrivain vu comme un *paria*, d'autres thèmes viennent ponctuer le récit : la solitude, la folie, le cinéma, autant d'amorces de réflexion sur des questions philosophiques qui envisagent la beauté, la vérité, la mort, l'absolu.

Le titre porte en lui le symbole qui « règne » sur tout le récit – la couronne – qui renvoie à la royauté, mais aussi à la couronne du daim et à celle de l'arbre. Il est essentiel pour le personnage-narrateur de tenir « ferme » sa couronne, mais qu'est-ce que cela signifie ? On peut interpréter la couronne comme l'ensemble de noms griffonnés au feutre rouge sur les murs de sa chambre pour former un arbre. Le personnage les récite parfois pour ne pas perdre la maîtrise de soi-même, pour se réveiller des cauchemars, pour dissoudre ses hallucinations. La couronne comme symbole de la souveraineté renvoie aussi au mythe du Roi du Bois, du sacrificateur devenu victime, où le daim blanc symbolise la vérité qui se dévoile. Tenir ferme la couronne garantit l'accès à la vérité cachée, que le personnage cherche ardemment dans les films qu'il regarde sans cesse : « je me consacrais à une tâche qui me semblait essentielle, quasi sacrée, ce genre d'activité qui touche à l'absolu » (p. 73).

Cette chasse à la vérité n'est pas seulement une légitimation pour sa vie passive, mais aussi une solution pour les problèmes sociaux et politiques abordés dans le livre. À travers les films et la littérature, le protagoniste exprime ses opinions par rapport au capitalisme, à la démocratie fondée sur le sacrifice, au crime et au génocide, à l'Amérique vue comme une utopie échouée. Le narrateur renvoie à des films comme *The Deer Hunter, Heaven's Gate, The Sunchaser, Apocalypse Now*, pour donner l'image d'une Amérique guerrière bâtie sur le crime et sur la lutte des classes. On discute aussi les attentats djihadistes qui ont eu lieu à Paris, à Bruxelles, à Istanbul, à Berlin.

Le livre se remarque par la mise en valeur du mythe, qui se mélange avec l'histoire et le réel, par la synesthésie provoquée par les descriptions picturales d'une réalité transfigurée par les hallucinations, par la présence des endroits chargés de significations et aussi par l'insertion des scènes filmiques. Les personnages sont soit comiques (Mme Figo, Tot, l'hôte du restaurant, « sosie d'Emmanuel Macron »), ayant des traits bizarres et exagérés (les deux moustachus), soit réels (Michael Cimino, Isabelle Huppert), soit des femmes déifiées (Lena Schneider, Anna).

Le texte foisonne en symboles liés au mythe de la déesse Diane : la couronne et le daim blanc, le rameau d'or, la forêt, l'œil révélateur et la chasse perçue comme une voie spirituelle vers le divin. Ainsi, Deichel est prié de garder le chien de son voisin, qui l'avait initié dans la chasse. Le dalmatien, Sabbat, peut être identifié à celui offert par Pan à Diane, ce qui fait de lui le chien sacré qui accompagne Deichel dans la poursuite du vrai. Il y a aussi le symbole du chiffre trois dans la construction du livre, car il est divisé en trois parties, mais aussi à l'intérieur du texte : le héros possède toujours sur lui trois objets et c'est la vision du triangle qui le sauve dans ses illusions et ses accès de folie.

Après plusieurs rencontres et expériences qui semblaient hors du temps et qui ont plongé Deichel dans la détresse et l'inquiétude, le récit se clôt avec un nouveau commencement : le personnage se trouve dans le même état solitaire qu'au début, à la chasse à l'épiphanie, non plus dans son appartement, mais dans un lieu sacré, plus proche de la divinité, au bord du lac de Némi d'Italie, où il espère rencontrer la déesse Diane. Si au début il venait de finir son scénario sur Melville, à la fin on le retrouve en train d'écrire un livre sur Cimino.

Le livre peut être un délice pour les cinéphiles, mais les références cinématographiques n'atteignent pas le point où elles pourraient ennuyer un non-initié. Le style employé réussit à transposer le lecteur dans le récit, pareil à Cimino, qui fait vivre ses scénarios seulement par l'entremise la parole, sans les porter à l'écran. Il est recommandé de lire lentement le livre, il faut prendre du temps pour le savourer et non seulement suivre le fil narratif.

MELISA MĂRCUŞ[1]

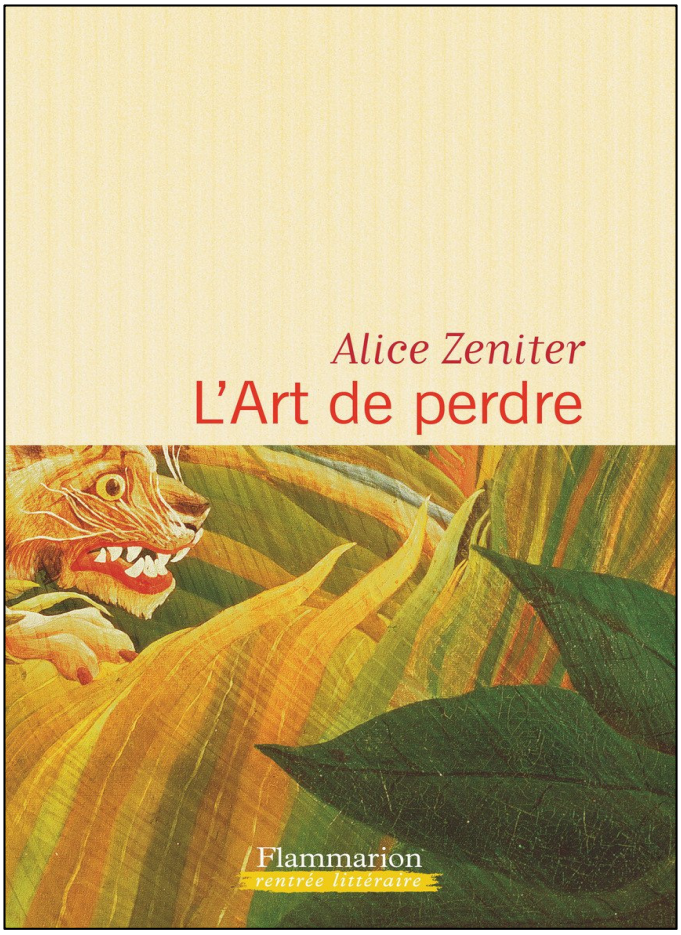
---

[1] ***Cette contribution est un hommage au centenaire de la Grande Union roumaine de 1918***. **Melisa MĂRCUŞ** est étudiante en master 1 à la Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca. Ses domaines d'intérêt sont les arts visuels, la philosophie et la linguistique. Email : melisa_marcus@yahoo.com.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 399 - 400
(RECOMMENDED CITATION)

BOOKS

Alice Zeniter, *L'Art de perdre*, Paris, Flammarion, 2017, 512 p.



Alice Zeniter, une écrivaine très présente dans le monde littéraire français, publie en août 2017 *L'Art de perdre*, son cinquième roman, qui lui apporte des prix littéraires importants comme le Prix Goncourt des lycéens 2017, le Prix littéraire du Monde 2017, le Prix des libraires de Nancy et bien d'autres.

L'auteure nous propose un questionnement très actuel sur la situation de l'immigrant en France en créant une fresque familiale qui s'étend sur plus d'une cinquantaine d'années. Alice Zeniter creuse ce silence qui couvre l'histoire franco-algérienne et elle raconte tous les non-dits qui entourent la guerre d'Algérie

à travers les voix de trois générations d'une famille kabyle. Elle n'est pas pourtant la seule écrivaine à avoir choisi la guerre d'Algérie comme cadre pour son roman. D'autres auteurs comme Kaouther Adimi (*Nos richesses*) et Brigitte Giraud (*Un loup pour l'homme*), nominalisés aussi au prix Goncourt, ont ressenti ce devoir de mettre en scène des personnages et d'histoires issues du monde algérien.

Son roman débute en Kabylie, une région du nord de l'Algérie, où Ali et sa nombreuse famille mènent une existence bénie. Le protagoniste est un membre important et très respecté dans sa communauté mais, une fois que la révolution algérienne éclate, il doit choisir le moindre mal de deux possibles, c'est-à-dire de s'exiler en France. À ce moment-là, il ne réalise pas l'importance de son choix politique dont les répercussions vont créer un clivage identitaire au cadre des générations suivantes. Arrivé là-bas, il se voit ignorant de la langue, des coutumes et de presque tous les aspects de ce pays de l'autre côté de la mer ; sa famille sera envoyée dans des camps où les conditions sont tout à fait misérables et, ensuite, dans des HLM. Leur passé et leur origine qui pèsent trop lourd sur la famille vont être passés sous silence, ils n'en raconteront rien à leurs enfants. Hamid, le fils aîné, choisit de renier totalement son origine et épousera une Française. La dernière partie du roman est dédiée à Naïma, la fille de Hamid. C'est elle qui, très marquée par les attentats de 2015, va mener une quête de ses origines algériennes en faisant renaître son histoire familiale.

L'écrivaine pose la question de la transmission de l'héritage spirituel et culturel entre générations ; la quête d'identité n'est pas forcement liée aux racines de l'individu, car ce n'est pas par le sang que l'un retrouve son origine, mais plutôt à travers un engagement conscient de ce que l'on est. Afin de pouvoir faire un choix sur l'origine et sur le passé de sa famille, Naïma doit tout d'abord y avoir accès. Elle va rencontrer un peintre algérien qui, par son récit concernant son pays natal, transmet à Naïma ce que sa famille a échoué à faire passer, c'est-à-dire une partie importante de son identité. Ensuite elle va faire un voyage en Algérie et rencontrer la famille d'Ali restée là-bas. Elle connaît ainsi une Algérie très changée par rapport à celle de son grand-père. Elle retrouve un pays artistique, féministe, avec des intellectuelles qui lui ressemblent, autrement dit un pays qui lui permet de s'assumer la conscience nationale.

Le choix du titre éclaire ainsi plusieurs aspects de ce roman. *L'Art de perdre* est toujours le titre d'une poésie d'Elizebeth Bishop, citée dans le roman comme allégorie du parcours de Naïma. Dans ce poème, la vie est représentée par une suite de pertes, mais que ce soit la perte de ses clés ou la perte d'un pays, il n'y a rien d'alarmant parce que c'est cela le mouvement de la vie

Née d'une mère française et d'un père d'origine algérienne, Alice Zeniter insère dans son roman des éléments autobiographiques. Sans vouloir régler ses comptes avec son passé et son histoire, l'auteure propose au lecteur un roman qui incite à la découverte des expériences émouvantes de cette famille de harkis à travers une fiction unitaire et polyphonique à la fois.

MARIA SIMOTA[1]

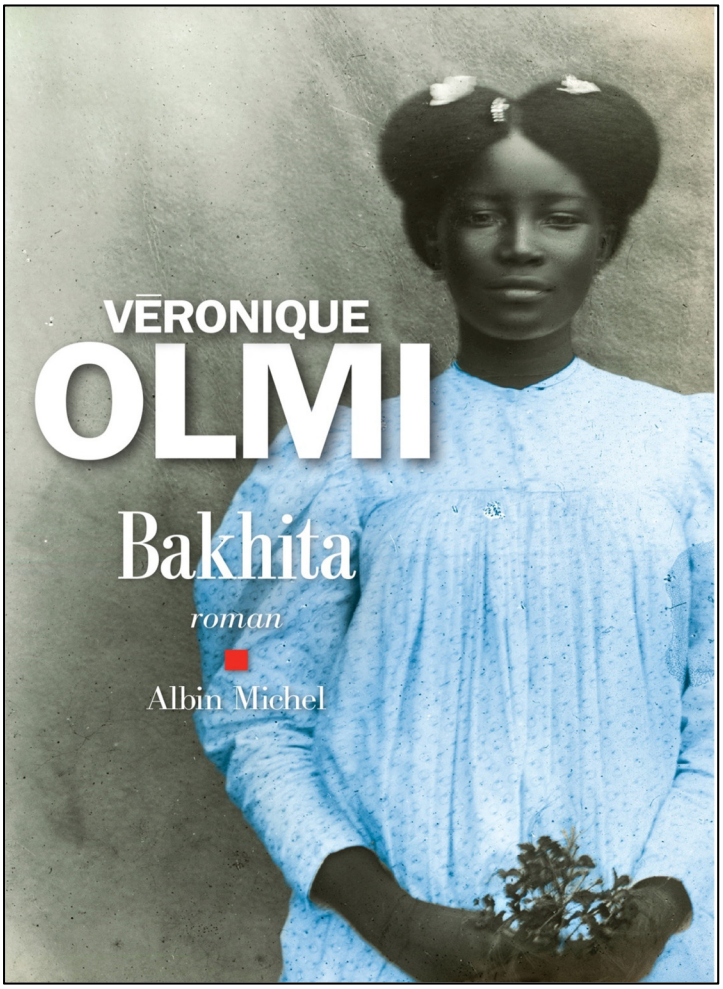
---

[1] ***Cette contribution est un hommage au centenaire de la Grande Union roumaine de 1918***. **Maria SIMOTA** est étudiante en 3e année à la Faculté des Lettres, Cluj-Napoca. Ses principaux domaines d'intérêt sont la théorie littéraire, la littérature comparée, le rapport littérature-cinématographie, la philosophie du langage, l'écriture créative. Email : mariasimota25@yahoo.com.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 401 - 403
(RECOMMENDED CITATION)

BOOKS

Véronique Olmi, *Bakhita,* Paris, Albin Michel, 2017, 464 p.



Avec ce roman initiatique écrit à la troisième personne, Véronique Olmi nous invite à comprendre la grande Histoire par l'intermédiaire d'une histoire personnelle bouleversante : celle de Bakhita, être exceptionnel ayant parcouru un trajet existentiel sinueux depuis une enfance heureuse avant sept ans, en passant par l'esclavage le plus dur au Soudan, jusqu'à la canonisation à la vieillesse.

La mise en exergue de Primo Lévi (*Si c'est un homme*) nous met en garde

sur le parallélisme entre l'esclavage africain et celui institué par le fascisme dans les camps de concentration allemands et nous donne ainsi la clé du roman. Enlever tout à une personne, jusqu'à son nom, c'est la rendre extrêmement vulnérable et cela demande en contrepartie une force d'autant plus grande « pour que derrière ce nom, quelque chose de nous, de ce que nous étions, subsiste. » (p. 9) C'est la force que Bakhita trouvera en elle pour franchir des souffrances incroyables et pour rester digne jusqu'à la fin. Ce prénom reçu par la protagoniste après son enlèvement à sept ans signifie « la Chanceuse ». Un drôle de prénom pour celle qui perd brusquement ses repères, car ce sera l'appellatif qui la représentera dans la plus difficile période de sa vie et qui laissera des traces dans toute son existence ultérieure. C'est le prénom qu'elle a dû investir avec toute sa volonté de survivre afin de le rendre acceptable.

L'entrée dans la trame du récit annonce explicitement qu'une « histoire merveilleuse » va suivre. Invitée à raconter sa vie, Bakhita en fait le récit devant Ida Zanolini, journaliste, qui nous restitue ses paroles dans une narration à la troisième personne. Les souvenirs de Bakhita sont exposés chronologiquement et émergent dans un univers de pauvreté et d'injustice extrêmes. Heureusement, jusqu'à sept ans, Bakhita vit dans une famille qui l'aime et ce solide fondement lui permet de retrouver l'équilibre chaque fois qu'elle est exposée à la souffrance et, donc, de se redresser. Initiée à la vie dure de son pays, elle aura dans toutes les circonstances de l'empathie pour ses semblables. Arrivée en Italie, elle se rend vite compte que l'apparente liberté des blancs n'est pas exempte de malheurs : la pauvreté, la maladie, l'injustice existent partout.

Bakhita a donc à parcourir une initiation ponctuée de beaucoup de moments critiques. Ses qualités du départ, énoncées par sa maman, « elle est douce et bonne », sont souvent menacées par la violence des autres. Malgré la souffrance infligée par l'esclavage, elle reste jusqu'à sa fin « douce et bonne », un être-lumière. Véronique Olmi nous fait entrer dans la peau du personnage en nous permettant l'accès à des pensées qui nous révèlent un être têtu, décidé à ne pas tomber. Quant aux autres personnages tels que les parents, les autres enfants esclaves, les maîtres ou les religieuses, ils sont sommairement esquissés, mais par des traits vifs et édificateurs.

L'action du roman se déroule chronologiquement en suivant les souvenirs que Bakhita raconte à Ida Zanolini, des souvenirs qui commencent avec sa naissance en 1866 dans le village d'Olgossa à Darfour et qui finissent avec sa canonisation et sa vieillesse en Italie, dans la région de Vénétie. Le village d'Olgossa où la protagoniste vit sa petite enfance est le symbole même du paradis terrestre. Les parents sont des êtres lumineux qui seront confondus (et pas totalement remplacés) à l'âge adulte avec les divinités chrétiennes. Le Soudan de l'esclavage est le lieu du mal suprême, l'enfer – un enfer que les guerres mondiales vont instaurer aussi en Europe.

Le livre entier est un cri contre l'injustice de l'esclavage, mais aussi une acceptation de la souffrance comme étant le fondement même de la religion chrétienne (Jésus lui-même a passé par des épreuves d'une violence extrême). Ce qui n'empêche pas Bakhita de lutter de toutes ses forces pour améliorer la vie de ceux qui sont autour d'elle, surtout celle des enfants.

L'écriture à la troisième personne suit fidèlement les pensées de la protagoniste et, par conséquent, a des vitesses différentes : elle rend l'essentiel quand il s'agit de l'action, mais laisse libre chemin aux rêveries compensatrices quand il s'agit des séquences qui se passent dans l'imagination de la fille (tel l'épisode de l'oiseau protecteur que Bakhita invoque dans un moment de cruauté intenable pour l'aider à franchir le trop-plein de souffrance).

Malgré les qualités indéniables du roman, nous devons signaler un point faible : cette obligation qu'a eue l'écrivain de restituer le déroulement d'une vie réelle rend la fin du livre un peu forcée. On a l'impression d'être un peu brutalement conduit vers certaines conclusions sur la religion ou sur le fascisme italien. *Bakhita* reste néanmoins un livre formateur pour tout lecteur qui a la chance de l'avoir dans ses mains. Le contact avec la souffrance extrême relativise les ennuis de tous les jours. Cela permet de trouver des raisons pour continuer lorsque l'on n'en trouve plus, mais aussi de poser un nouveau regard sur ce qui nous entoure.

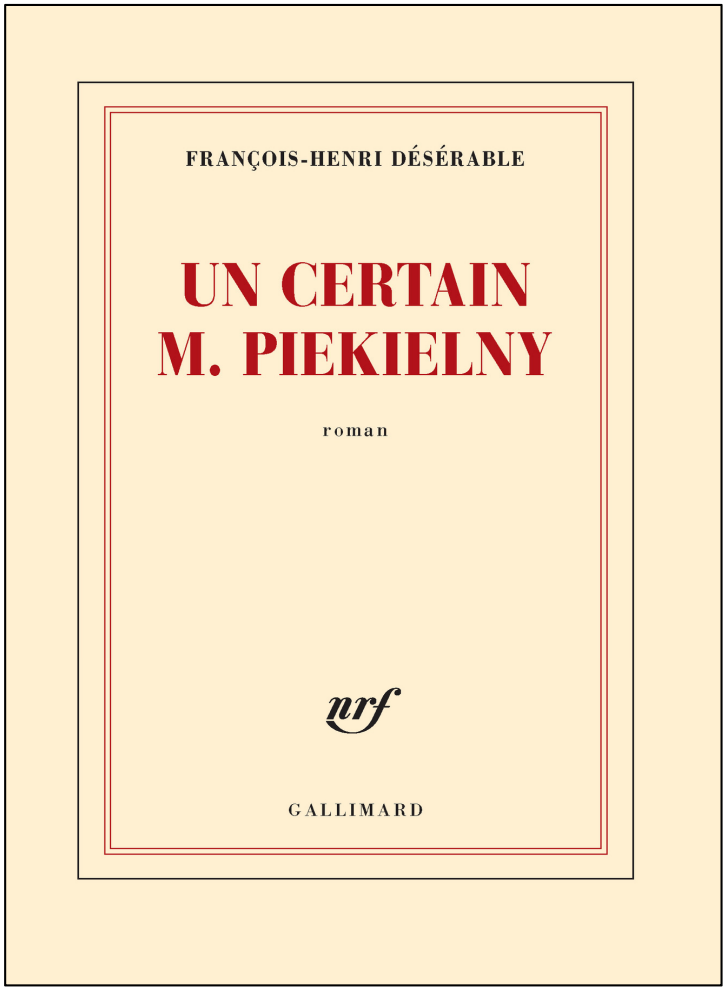
SIMONA MARICA (ILIEȘ)[1]

[1] ***Cette contribution est un hommage au centenaire de la Grande Union roumaine de 1918***. **Simona ILIEȘ** a suivi des études de Français-Roumain et Littérature Comparée à la Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai de Cluj. Elle est une présence constante dans les jurys Goncourt des étudiants de Cluj. Ses domaines d'intérêt sont : la littérature postmoderne, l'œuvre de J.M.G Le Clézio et la géocritique. Email : simonailies2005@yahoo.fr

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 405 - 407
(RECOMMENDED CITATION)

BOOKS

François-Henri Désérable, *Un certain M. Piekielny,* Paris, Gallimard, 2017, 259 p.



Ce troisième roman de François-Henri Désérable représente le choix Goncourt de la Roumanie pour l'année 2017 et nous révèle un auteur qui maîtrise parfaitement son art.

Comme le titre l'indique, l'action du roman tourne autour d'un personnage mystérieux sur les traces duquel se trouve le protagoniste, un jeune homme ayant lu et relu Romain Gary. Son prétexte

d'apprendre et de nous faire apprendre davantage sur un personnage épisodique de *La Promesse de l'aube* de Romain Gary, la « souris triste » qu'est monsieur Piekielny, lui permet de se lancer dans un remarquable éloge de la littérature.

La quête effective dans les archives ne donne presque pas de résultats, mais permet au narrateur de développer des scènes mémorables de l'autobiographie de Gary. Dans sa posture narratoriale, Désérable imagine à sa façon la rencontre du jeune Kacew avec son voisin qui est le seul à prendre au sérieux les prétentions d'une mère très ambitieuse, ainsi que d'autres épisodes traités rapidement par Gary. La mère Kacew assigne un destin glorieux à son fils de neuf ans et M. Piekielny y trouve son compte : transmettre à la postérité son humble existence par l'intermédiaire du futur génie. Et si Romain Gary n'oublie pas de tenir sa promesse chaque fois qu'il est devant des personnes très importantes, Désérable, par son roman, prend la relève et accorde à M. Piekielny l'honneur d'être le pivot même de son roman.

Approcher la biographie d'un auteur très connu, tel Romain Gary, nous semble d'emblée peine perdue, car la fascination générée par ses œuvres avait déjà inspiré bon nombre d'écrivains. L'originalité de Désérable c'est d'approcher cette biographie tout en l'imbriquant dans sa propre biographie et d'y voir le point de départ de ses réflexions sur la littérature. Cette « mise en abîme autobiographique » où les destins parallèles des deux écrivains sont soulignés systématiquement a, de plus, cette intention commune de mettre en vedette un destin voué à l'oubli, celui du voisin « à la barbiche roussie par le tabac ».

C'est en partant de l'angle si inouï d'une rencontre fortuite de la petite jeunesse de Gary / Kacew que Désérable nous provoque en tant que lecteurs à un véritable rendez-vous avec la littérature : « le dernier refuge sur cette terre, de tous ceux qui ne savent pas où se fourrer. » (p. 28) Car, bien que le but déclaré soit de trouver les traces de « M. Piekielny », les innombrables digressions du roman mettent sous les projecteurs la fascination pour un grand écrivain, pour la bonne littérature et pour l'acte même de créer de la littérature. Et si le style de Désérable est très désinvolte, alerte et accorde une place considérable à l'humour, toujours est-il que cela incite à des réflexions des plus sérieuses sur la littérature, telle que : « chaque fois qu'il y a désir de relecture, il y a littérature ». (p. 23)

Comme la trame narrative est très mince, donnant parfois au lecteur l'impression de se perdre dans les digressions, c'est grâce aux trois personnages masculins que nous pouvons nous situer dans la chronologie qui sous-tend le roman. Le fil narratif principal sera ainsi représenté par l'écriture même du roman par un auteur – Désérable – qui nous dévoile un pan de son autobiographie. En mai 2014 il fait par hasard la découverte de la plaque apposée sur un mur de Vilnius quant à la présence là-bas de Romain Gary enfant. Un deuxième plan est constitué par les souvenirs de Gary adulte, ses exploits pendant et après la guerre et la réalisation de sa promesse à Piekielny. Enfin, le troisième plan, plus ancien, est le générateur de toute l'histoire : la rencontre en 1920 de Piekielny et du jeune Gary (âgé de 9 ans) telle qu'elle est décrite par Gary dans *La Promesse de l'aube* et les développements fictionnels que Désérable a tissés à partir de là.

Et si, finalement, M. Piekielny n'avait même pas existé, serait-ce vraiment un problème ? Que ce nom appartient à la réalité ou à l'imaginaire « se déployant par miracle pour assujettir le réel » cela n'a point d'importance, conclut Désérable, car l'auteur est « tout-puissant » et écrire c'est « tenir le monde en vingt-six lettres et le faire ployer sous sa loi ». (p. 259)

Avec *Un certain M. Piekielny* nous sommes devant un roman protéique, car il s'inscrit très bien dans la postmodernité en provoquant son lecteur à une lecture active, sans pour autant oublier d'honorer la tradition représentée ici par l'excellente écriture de Romain Gary.

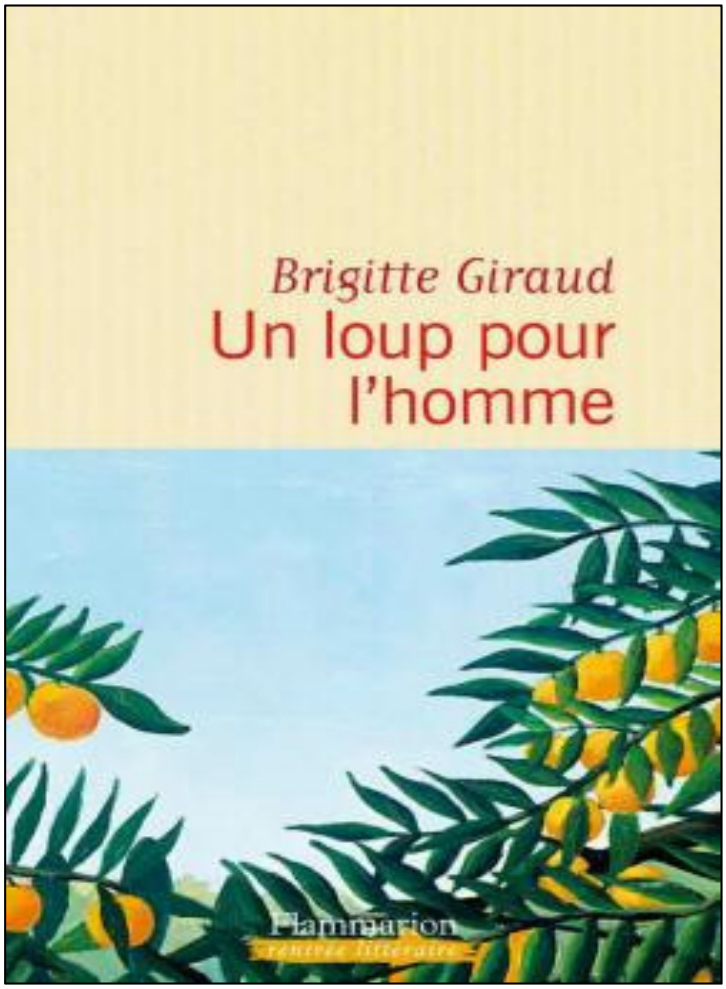
SIMONA MARICA (ILIEȘ)[1]

[1] ***Cette contribution est un hommage au centenaire de la Grande Union roumaine de 1918***. **Simona ILIEȘ** a suivi des études de Français-Roumain et Littérature Comparée à la Faculté des Lettres de l'Université Babeș-Bolyai de Cluj. Elle est une présence constante dans les jurys Goncourt des étudiants de Cluj. Ses domaines d'intérêt sont : la littérature postmoderne, l'œuvre de J.M.G Le Clézio et la géocritique. Email : simonailies2005@yahoo.fr

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 409 - 411
(RECOMMENDED CITATION)

BOOKS

Brigitte Giraud, *Un loup pour l'homme,* Paris, Flammarion, 2017, 246 p.



Le roman que Brigitte Giraud propose à ses lecteurs lors de la rentrée littéraire 2017 s'avère à la fin être une incursion délicate dans l'histoire de sa propre famille qui, aux alentours de sa venue au monde, se confronte avec une guerre qui ne la représente pas. L'auteur approche courageusement des thèmes très forts tels que l'amitié, la mort et l'amour en les plaçant dans un espace-temps assez rude : les années 1960-1961 lors du conflit entre l'Algérie et la France, à Sidi-bel-Abbès et à Oran.

Malgré sa portée autobiographique, le roman est écrit à la troisième personne et fait la chronique de la guerre d'Algérie vue par les yeux du jeune protagoniste, Antoine, qui la subit. Il doit quitter temporairement sa femme enceinte pour effectuer son stage militaire et choisit d'y participer en tant qu'infirmier. Le déroulement chronologique des événements suit l'évolution du protagoniste qui, en se liant d'amitié avec Oscar, un de ses premiers patients, découvre peu à peu le visage caché de cette drôle de guerre où le bien et le mal se confondent de manière ahurissante et d'où personne ne sort sans des traumas profonds.

Les trois personnages principaux (Antoine, Lila et Oscar) disposent chacun d'un volet du roman, mais, si leurs traits se précisent dans la partie du récit qui leur est dédiée, leur portrait reçoit des touches essentielles déjà dans la première partie du livre. A ses 22 ans, Lila s'avère une femme sensible et décidée dont le courage de s'établir dans cette Algérie mouvementée étonne les appelés français se trouvant en service. Son retour forcé en France avec le bébé de quelques mois est mal digéré et entraîne des animosités dans le jeune couple. Quant à Oscar, avec son histoire sombre, il est la victime par excellence. On lui assigne un rôle capital : il est le vecteur de « l'évolution » du protagoniste, Antoine (23 ans). Ce jeune curieux et impliqué qui arrive à son poste en Algérie deviendra un être démotivé avec le temps car il se rend compte d'avoir sacrifié un pan de son existence pour une cause perdue d'avance.

L'impact du titre est renforcé par l'ambiguïté recherchée : le titre est ambigu, car trop générique. Un symbole si riche en significations, tel que « le loup », demande certaines précautions d'interprétation. Généralement, on associe ce symbole avec la violence et, quand il s'agit des rapports interhumains, on pense à *homo homini lupus est* (« l'homme est un loup pour l'homme »). Bien que nous ayons ici un récit de guerre, ce n'est pas seulement cette signification (évidente) que Brigitte Giraud octroie à ce symbole, mais aussi celle de protection. Lors de sa nuit en forêt, blessé par un piège contre les loups et caché dans un ravin sous des feuilles, Oscar est protégé du froid par un loup qui se couche sur lui et y reste toute la nuit. De manière similaire, on pourrait déduire que la France, qui veut elle-aussi protéger Algérie, se trompe des moyens, ce qui fait qu'un tel but ne pourra pas être atteint. L'on ne comprend qu'à la fin que le camp « du loup » n'est pas celui qu'on attendait – c'est celui où l'on se situait en toute légitimité depuis le début, celui des Français.

L'entrée dans l'histoire est tendue à cause d'un événement délicat dans lequel le lecteur se voit plongé : la décision ferme de Lila d'interrompre sa grossesse. A l'autre bout de l'histoire, l'excipit brutal illustre les vrais dégâts d'une guerre qui n'a jamais eu lieu : le destin brisé d'Oscar et le mal que la petite famille se donne pour retrouver son équilibre.

Quant aux idéologies véhiculées par les personnages, nous n'enregistrons pas vraiment des surprises : l'idéologie qu'Antoine emprunte au début est celle imposée aux combattants Français – aider l'Algérie à revenir au calme à condition de la faire accepter d'appartenir à la France. L'idéologie opposée, de ceux qui commettent des attentats et, plus tard, du peuple algérien en général, c'est que la France entrave leur droit à l'indépendance. L'expérience algérienne rendra Antoine moins sûr de sa propre légitimité là-bas et à partir de ce moment il aura du mal à établir qui est « le loup ».

Brigitte Giraud recourt à une écriture alerte, sans arrêts sur les paysages, ne laissant point de place à la rêverie. C'est une écriture qui invite à suivre de près le déroulement de l'action depuis la perspective de chacun des trois protagonistes, et surtout depuis celle d'Antoine. En tant que lecteurs, nous sommes entraînés dans un tourbillon de vie qui nous fait perdre les repères et avancer vers une réflexion plus nuancée sur la frontière entre le bien et le mal en situation de guerre.

Par conséquent, il s'agit d'un livre qui montre des visages inouïs de la guerre et qui rappelle, encore une fois, que tout est relatif quand il s'agit d'avoir une motivation pour lutter contre son semblable et que s'exposer à la souffrance est une voie certaine pour s'initier dans la vraie vie.

SIMONA MARICA (ILIEȘ)[1]

[1] ***Cette contribution est un hommage au centenaire de la Grande Union roumaine de 1918***. **Simona ILIEȘ** a suivi des études de Français-Roumain et Littérature Comparée à la Faculté des Lettres de l'Université Babeș-Bolyai de Cluj. Elle est une présence constante dans les jurys Goncourt des étudiants de Cluj. Ses domaines d'intérêt sont : la littérature postmoderne, l'œuvre de J.M.G Le Clézio et la géocritique. Email : simonailies2005@yahoo.fr

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 413 - 415
(RECOMMENDED CITATION)

BOOKS

Kaouther Adimi, *Nos Richesses*, Paris, Seuil, 2017, 215 p.

Après avoir fait son début littéraire avec deux romans qui visent la société algérienne, *L'Envers des autres* (Prix de la vocation, 2011) et *Des pierres dans ma poche* (Seuil, 2016), Kaouther Adimi continue ses réflexions sur son pays natal dans une troisième œuvre intitulée *Nos Richesses*. Les couches de réel et de fiction se superposent dans une sorte d'exofiction vouée à retracer l'histoire d'un homme d'exception, le libraire et l'éditeur Edmond Charlot. Roman qui mélange le

récit historique, le journal intime et l'écriture biographique ainsi que les plans temporels, *Nos Richesses* a comme but ultime la mise en lumière de l'importance de la littérature, le seul art qui puisse réaffirmer l'égalité et l'émancipation des gens après la menace de la guerre ou du capitalisme.

L'écrivaine commence son roman dans un Alger contemporain, prenant le plaisir de guider ses lecteurs sur les nombreuses ruelles de la ville et de leur proposer diverses activités à expérimenter. Cette promenade prend fin une fois arrivés au 2 bis de la rue Hamani, où l'on trouve la librairie « Les Vraies Richesses », ce symbole qui soutient toute la construction romanesque. Face à l'inscription « Un homme qui lit en vaut deux » (p. 11), phrase qui constitue le point de départ de ce livre, on entre en contact avec une réalité révolue que l'auteur est prêt à nous aider à redécouvrir à condition qu'on signe le pacte de lecture. Regardant en arrière, l'œuvre enregistre tous les changements subis par cette librairie, en interposant deux temporalités différentes. D'une part, on voit Abdallah, « ce vieux gardien des livres » (p. 22), recevant un courrier officiel qui l'informe de la vente et de la fermeture prochaine des « Vraies Richesses », cette oasis culturelle, au profit d'un riche industriel. En même temps, Ryad, étudiant français, arrive à Alger dans le but de vider la librairie et de la repeindre. Il doit la préparer pour sa transformation en restaurant de beignets. Le pragmatisme de cet étudiant, indifférent face à la disparition d'un endroit qui représente la communauté algérienne, contraste avec l'attitude révoltée d'Abdallah, qui prend position contre l'État. D'autre part, le lecteur a accès au journal d'Edmond Charlot, personnalité réelle vue à travers le filtre artistique, personnalité mémorable aussi parce qu'en 1935, à l'âge de vingt ans, il ouvre « Les Vraies Richesses », une véritable événement pour la vie culturelle de l'époque. Prenant comme modèle une librairie parisienne et bénéficiant du soutien de ses amis, il y concentre tout son enthousiasme et son amour pour la littérature dans le but de créer un lieu où l'amitié, l'égalité et la liberté dominent. À l'aide de cet endroit dédié à la culture, il propage une politique d'émancipation des Algériens et attire des écrivains comme Albert Camus, Jean Sénac, Jean Amrouche, qui deviennent rapidement ses amis et collaborateurs. Même s'il se confrontera avec certains problèmes comme la censure, le manque d'argent et du papier ou la concurrence avec d'autres maisons d'édition, il continuera cette vie trépidante en assurant le bon fonctionnement de sa minuscule librairie.

Comme la littérature expose les interpellations de l'Histoire, une troisième temporalité vient s'insérer dans le roman : un récit historique qui porte sur la situation conflictuelle entre l'Algérie et la France, entre 1930 et 1961. Considérés des barbares par les Français, les Algériens se sentent discriminés dans leur propre pays, étant dépourvus de leurs droits, ce qui fait surgir leur esprit de révolte. Ils vont réclamer l'Indépendance, mais la violence de la France étouffe toute manifestation, culminant avec des massacres terrifiants dans la rue. C'est le point où les plans temporels se rencontrent, la librairie d'Edmond Charlot étant elle aussi touchée par la guerre, ce qui annule ses principes fondateurs, l'égalité et la liberté. Si la culture d'un peuple est mise en danger, les valeurs démocra-

tiques sont aussi menacées, d'où la forte liaison entre la littérature et la politique.

À la fin de ce roman, on comprend que l'écrivaine partage avec Edmond Charlot la passion pour les livres et que sa propre œuvre devient un éloge de la littérature. Dans un style simpliste et critique à la fois, Kaouther Adimi expose des manières différentes de se rapprocher du texte littéraire et de vivre l'Histoire, unies dans l'acte de la lecture. La question finale « Un jour, vous viendrez au 2 bis de la rue Hamani, n'est-ce pas ? » (p. 211) fonctionne comme une sorte d'invitation à chercher un espace géographique réel, mais, elle peut constituer également une invitation à recommencer l'aventure livresque.

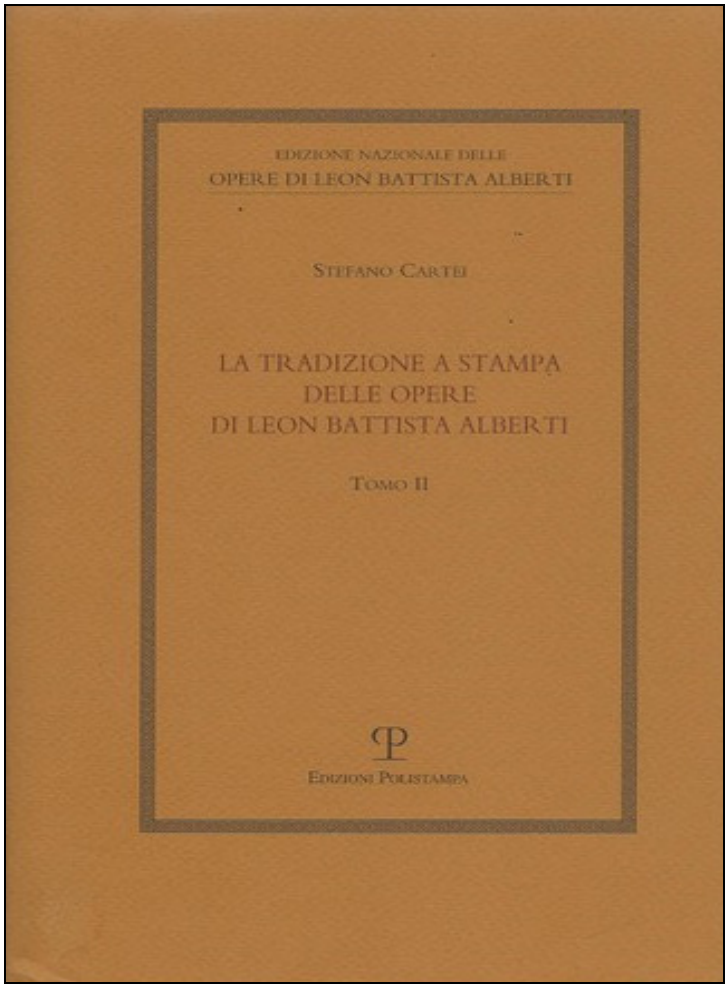
DAIANA-LARISA VĂRĂREAN[1]

[1] ***Cette contribution est un hommage au centenaire de la Grande Union roumaine de 1918***. **Daiana-Larisa VĂRĂREAN** est étudiante à la Faculté des Lettres de l'Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca. Ses domaines d'intérêt sont la littérature française du XXe siècle, la littérature française contemporaine, la théorie littéraire, l'image et l'esthétique cinématographiques. Email : vararean.daianalarisa@gmail.com.

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 417 - 419
(RECOMMENDED CITATION)

BOOKS

Stefano CARTEI, *La tradizione a stampa delle opere di Leon Battista Alberti*. Edizione nazionale delle OPERE DI LEON BATTISTA ALBERTI. Vol. I e II. Florence, Edizione Polistampa, 2017, 985 p.



Les deux volumes de 985 pages, qui s'inscrivent dans la collection « Strumenti » (n°8) de l'édition nationale des œuvres de Léon Battista Alberti, comportent, outre un très riche index des lieux d'édition (p. 853-876), un autre

précieux index des maisons d'édition (p. 877-904), un index chronologique des œuvres (p. 905-931) , un index des Archives et des Bibliothèques (p. 932-945), un index des manuscrits et des documents d'archives (p. 946-951), un index des auteurs secondaires (p. 952-953), un index des dédicataires (p. 954-955), un index des propriétaires (p. 956-957), un index des noms propres (p. 958-977), la table des matières (p. 976-981), et enfin le Plan éditorial de l'édition nationale des œuvres de Léon Battista (p. 979-981), tous indispensables à la bonne consultation de l'ouvrage.

La démarche de Stefano Cartei est celle d'un véritable chercheur : claire, progressive et efficace. Dans son introduction (p. 67-98), il fait le point sur la fortune des publications des œuvres de l'humaniste italien et met en évidence certaines lacunes qu'il comble avec succès. Suivant les traces d'Eugenio Garin et de P. O. Kristeller, il se propose de suivre « l'itinéraire des textes ». Il part de la question suivante : « Que signifie écrire des livres ? » et avoue se heurter à deux difficultés : la première est que les livres d'Alberti s'avèrent plutôt rares, exception faite de ses traités d'art, et qu'ils ne figurent que partiellement dans les recueils ; la seconde est la multiplication des éditions et des traductions qui ont vu le jour ces dernières années. Il souligne avec raison qu'aucune édition n'a été autorisée par l'auteur lui-même. La recherche entreprise apparaît ainsi comme celle d'une « fortune posthume ». Elle dresse en fait le bilan de l'infortune d'Alberti à travers les siècles, souligne la rareté de la diffusion des manuscrits et l'absence de textes imprimés, dévoile que la production d'Alberti en langue vulgaire a été longtemps ignorée. Stefano Cartei montre enfin comment cette infortune de l'auteur entre en contradiction avec sa renommée de « génie universel », avec le succès de ses traités d'art. Le XXe siècle marque un tournant et Stefano Cartei rend hommage à Cecil Grayson et à Eugenio Garin, « redécouvreur » des *Intercenales, Les propos de table.* Il salue le numéro monographique de *Rinascimento* (composé en 1972 et publié en 1974), mais il met tout particulièrement en exergue le projet d'édition nationale des œuvres de Léon Battista Alberti, porté par Roberto Cardini ces dernières années. C'est dans le sillage de ce dernier qu'il souhaite participer à la « redécouverte définitive » de notre auteur. Il s'agit donc d'une démarche scientifique de très haut niveau, d'un chercheur qui entend marquer un point d'étape dans un travail de longue haleine.

L'objectif que Stefano Cartei s'était fixé au départ était celui de se limiter aux éditions des XVe-XVIe siècles. Puis il l'a étendu jusqu'en 2004, année du sixième centenaire de la naissance d'Alberti. Il envisage de fournir un répertoire aux études sur Léon Battista, un répertoire ouvert qui sera amendé et amplifié au fil du temps. C'est ainsi que le grand mérite de cet ouvrage est de porter à la connaissance du lecteur un recensement tout à fait innovant des œuvres de l'auteur et de pallier ainsi l'absence de données documentaires, mais il rend surtout justice à la réputation de l'humaniste.

Le Corpus étudié est celui fixé en l'an 2000 par le Plan éditorial de l'édition nationale des œuvres d'Alberti, qui est rappelé à la fin du second volume (p. 984-985), et se divise en sept catégories : *Biographica, Trattatistica d'Arte, Trattatistica morale, Opere comico-umoristiche, Scritti sull'amore e il matri-*

monio, Scritti linguistici, Opuscoli e frammenti. Ce qui correspond à près de quarante-sept titres. C'est dire l'ampleur du travail accompli par Stefano Cartei.

Cette publication de Stefano Cartei apporte d'inestimables informations sur l'écriture et sur la fortune de l'écrivain italien.

Après la liste des abréviations et la fiche descriptive, le recensement (p. 103-850) constitue le corps de l'ouvrage et se divise en deux parties. La première se consacre aux recueils, *Sillogi*, (p.105-182), enrichie d'un Appendice avec les *Œuvres latines* par Roberto Cardini et la recension correspondante. La seconde (p. 183-790), s'attache à l'étude œuvre par œuvre. Elle est complétée par trois Appendices : le premier (p. 791) concerne les œuvres « illégitimes », celles qui ne sont pas authentifiées ; le second (p. 841-844), les œuvres égarées : le troisième (p. 845-850), les œuvres « fantômes », dont n'existent que quelques traces.

La démarche apparaît hautement scientifique. En effet, après le titre de chaque œuvre, Stefano Cartei propose une description externe, une description interne qui se développe autour du contenu, de la présence éventuelle de dédicaces, de la division en livres ou en parties, du para-texte. Les notes relatives aux différentes éditions, philologiques, critiques ou historiques, sont particulièrement bienvenues. La bibliographie affiche pour objectif la fortune de l'auteur. Les exemplaires examinés témoignent de l'ampleur du travail de recherche : sont précisés la bibliographie relative à chacun d'eux, les cotes, les mélanges, la provenance et les éventuelles annotations. La rubrique « Autres exemplaires » concerne les copies, repérées par ordre alphabétiques, puis géographique : Péninsule italienne, État du Vatican, Europe et Monde ; ce qui situe la recherche sur le plan international

En conclusion, le caractère hautement scientifique de la démarche, la mise en lumière de textes souvent oubliés confèrent à ce livre une valeur incontestable et en font une référence indispensable pour les chercheurs comme ils marquent un grand pas pour la redécouverte du patrimoine littéraire italien et européen.

THÉA PICQUET[1]

[1] **Notre contribution rend hommage au Centenaire de la Grande Union Roumaine de 1918 et à la création de l'État roumain moderne. Théa PICQUET** est Professeur des Universités à Aix Marseille Université, CAER/TELEMME, Aix-en-Provence, France. Son domaine de recherche est la Littérature et la Civilisation de la Renaissance italienne. Elle a publié notamment *: La comédie italienne de la Renaissance, Miroir de la société,* Rome, Aracne editrice, 2018, 500 p. *, Florence berceau de la Renaissance*, Aix-en-Provence, PUP, 2015, 172 p. *, La République de Donato Giannotti,* Rome, Aracne, 2011, 356 p. *, Mémoire d'un florentin,* Rome, LIA, 2005, 84 p. *, Le peuple, théories, discours et représentations* (dir.), Aix-en-Provence, PUP, 2017, 564 p. *, Les mots du politique* (dir.), Aix-en-Provence, PUP, 2015, 350 p. *, L'Humanisme italien et l'Europe* (dir.), Aix-en-Provence, PUP, 2010, 346 p E-mail : thea.picquet@univ-amu.fr

STUDIA UBB PHILOLOGIA, LXIII, 3, 2018, p. 421 - 424
(RECOMMENDED CITATION)

BOOKS

La Comédie italienne de la Renaissance, miroir de la société de Théa Stella Picquet, mars 2018, Rome, Aracne editrice, 500 p.

C'est un riche corpus de pièces oubliées de la Renaissance italienne qu'invite à redécouvrir le très bel ouvrage de Théa Stella Picquet *La Comédie italienne de la Renaissance, miroir de la société*, qui porte à la connaissance des chercheurs et du

grand public un patrimoine littéraire et artistique européen essentiel mais difficilement accessible aujourd'hui car non republié et parfois non traduit. Retenue dans la collection savante « Orti oricellari » (n°6), cette élégante publication des Éditions Aracne est précédée d'une présentation d'Antonio Lanza, le directeur de la collection, qui salue l'apport irremplaçable de cette étude innovante que l'on doit à cette spécialiste de la littérature et de la civilisation de la Renaissance italienne, reconnue sur le plan international. Explorant un ensemble de textes à la fois majeurs et rares, le livre comble ainsi très utilement une lacune dans l'étude de l'histoire du théâtre occidental.

Écrit dans un style fluide et agréable, toujours d'une clarté efficace dans son argumentation, l'essai se propose d'étudier le rôle de la comédie italienne de la Renaissance en montrant que celle-ci ne se limite pas au divertissement mais qu'elle brosse le portrait d'une société en crise. Pour ce faire, Théa Stella Picquet détaille l'analyse d'un corpus choisi et varié de comédies italiennes du XVIe siècle, alliant auteurs célèbres - Machiavel, L'Arioste, L'Arétin - et *minores* : Donato Giannotti (*La Milesia*, *Il Vecchio amoroso*), Pietro Aretino (*La Cortigiana*, *Il Filosofo*, *Il Marescalco*, *Lo Ipocrito*, *La Talanta*), Niccolò Machiavelli (*La Mandragola*, *L'Andria*), Ludovico Ariosto (*I Suppositi*), Bernardo Dovizi da Bibbiena (*La Calandria*), Luigi Alamanni (*La Flora*), Girolamo Bargagli (*La Pellegrina*), Alessandro Piccolomini (*L'Amor costante*), Giovan Maria Cecchi (*L'Assiuolo*), Antonfrancesco Grazzini detto il Lasca (*La Strega*, *La Spiritata*, *Il Frate*, *La Gelosia*, *La Sibilla*), gli Intronati di Siena (*Gl'Ingannati*), Francesco Belo (*Il Pedante*).

Tandis qu'une première partie « Approches » présente les caractéristiques de la comédie du Cinquecento en l'inscrivant dans le contexte temporel, une deuxième partie « Études » offre une réflexion sur le genre à partir de l'étude détaillée de cette sélection de comédies. La méthode d'analyse ne se prive pas des outils de la critique dramatique contemporaine (A. Ubersfeld, P. Larthomas) et les applique à ce corpus original de la Renaissance mesuré à l'aune des théories fondatrices du théâtre, notamment la codification aristotélicienne, afin d'en montrer les similitudes mais aussi et surtout les différences fondamentales au cours d'une période qui a revendiqué autonomie et liberté de création.

L'introduction de la partie « Approches » donne le cadre spatio-temporel de l'étude depuis l'héritage du théâtre latin du Moyen Âge jusqu'au Cinquecento, et à travers des lieux stratégiques : Ferrare, Venise, Florence, Sienne et Rome. Sont ensuite abordés le rôle du public et les objectifs d'un théâtre visant le divertissement, la dimension spectaculaire (scène, décors, costumes), la nature du comique (distanciation comique, typologie comique, etc.), les thématiques (Passion / Intelligence, les relations humaines, Fortuna / Prudenza)), les différents types de personnages comiques, pour enfin s'interroger sur la finalité morale de la comédie.

La deuxième partie « Études » passe en revue les modèles (Plaute, Terence, Boccace) dans une perspective intertextuelle, les enjeux temporels et spatiaux de la comédie qui demeure fondamentalement en relation avec les moments de la vie sociale, les catégories sociales (images de la femme, féminisme, etc.), les intrigues et personnages liés aux thématiques de l'amour et de la famille, les aventures et mésaventures liées aux thématiques du voyage, de la folie, de la

magie et de la sorcellerie, enfin la morale sous l'angle de la dualité entre vrai et faux, bien et mal, ou encore de la *fortuna*. Sont interrogées les notions de théâtre dans le théâtre, de théâtre en fête, ainsi que la dialectique entre norme et marge. Avant de s'acheminer vers la conclusion, le livre prolonge de façon très pertinente l'étude plus particulière de l'influence de la comédie italienne en France chez Jean de la Taille, dans sa comédie *Les Corrivaus*. C'est ainsi tout le rayonnement de la comédie italienne en Europe qui est ici mis en lumière à travers le traitement de cet exemple des plus convaincants.

L'essai aboutit à une conclusion qui au terme de plus de 470 pages offre une synthèse remarquable. *In fine* sont ainsi résumés les traits caractéristiques de la comédie italienne de la Renaissance, à travers une définition claire et synthétique, résultat de l'analyse de l'abondant corpus exploré. La force de la démonstration est de montrer combien la comédie italienne de la Renaissance est, avec la nouvelle, le genre qui reflète le mieux la vie sociale et l'évolution de la conception de l'homme dans l'Italie de la Renaissance. Elle est donc miroir de la société et joue un rôle déterminant dans la naissance du théâtre européen, notamment français. Elle reste toutefois réservée à une minorité érudite, puise ses thèmes dans la comédie latine antique mais aussi dans la nouvelle et les genres populaires comme la farce. Cette société qui recherche le divertissement est empreinte d'une morale hédoniste qui semble être une forme de résistance au désespoir face à la crise des valeurs traditionnelles, conclut Théa Stella Picquet. La comédie du XVIe siècle met en scène un monde en mutation, et sur lequel elle s'interroge. L'ouvrage se clôt sur une riche bibliographie, invitant le lecteur à tous les prolongements possibles. Enfin, le tout est assorti d'un index des noms d'auteurs.

L'étude de ce corpus de pièces relativement peu connu du lecteur d'aujourd'hui est particulièrement rendue vivante grâce à la précision du traitement des exemples sélectionnés. Les pages sur l'Histoire dans la comédie de la Renaissance sont très éclairantes et richement documentées. Les études thématiques sont d'excellente teneur (par exemple, les développements sur « Fortuna/Prudenza » sont d'une grande acuité) et saisissent parfaitement les problématiques inhérentes à la société et à la vision du monde de la Renaissance italienne. L'étude des personnages est également fructueuse : celle des personnages féminins, entre autres, qui replace la fonction de la femme dans la société de cette époque et dans la perspective très actuelle des *gender studie*s, ou encore celle des personnages illustrant des minorités (le juif, l'homosexuel, l'esclave). La démarche d'ensemble, d'une rigueur scientifique, prend le soin de toujours partir de la définition des termes envisagés, présente de façon systématique la biographie des auteurs traités, leurs œuvres, et précise toujours les objectifs visés par l'étude en cours, lesquels sont illustrés par des exemples précis tirés des pièces.

La collection « Orti oricellari » se voit ainsi enrichie d'un volume sur une période passionnante de l'histoire du théâtre en Europe et à partir d'un corpus qui mérite largement d'être redécouvert. L'ouvrage passionnera les lecteurs intéressés par la pensée italienne de la Renaissance et les arts européens au cours d'une période essentielle pour la forma-

tion de l'homme moderne. Il ouvre de façon très précieuse un vaste champ littéraire et artistique à ré-explorer et invite à la traduction et publication d'un ensemble de pièces fondamentales pour l'histoire de l'art théâtral occidental. Il serait précieux que ces textes soient rendus accessibles aux lecteurs et aux metteurs en scène d'aujourd'hui. Cette rencontre des textes du passé avec la création contemporaine pourrait être des plus dynamiques. C'est dire le caractère indispensable du livre que nous offre brillamment Théa Stella Picquet et qui laisse envisager de belles perspectives à la poursuite des travaux de recherche dans ce domaine des plus stimulants.

CORINNE FLICKER[1]

[1] **Notre contribution rend hommage au Centenaire de la Grande Union Roumaine de 1918 et à la création de l'État roumain moderne. Corinne FLICKER** est maître de conférences en littérature française à Aix-Marseille Université, Département des Lettres, Directrice scientifique de la Maison du Théâtre d'Aix-Marseille Université. Son domaine de recherche est le théâtre du XXe siècle. Ses volumes : *La Comédie en mouvement*, 2007, Aix-en-Provence, PUP ; *Théâtres français et vietnamien : un siècle d'échanges (1900-2008),* Aix-en-Provence, PUP, 2014 ; *Jean Vauthier, un poète à la scène*, Paris, Honoré Champion, 2016 ; *Les Théâtres traditionnels d'Asie à l'épreuve de la modernité*, Editions Les Indes savantes, à paraître. E-mail : corinne.flicker@univ-amu.fr